

BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Herausgegeben von Georges Redard

Band 7

Jean Kellens

Les noms-racines
de l'Avesta

WIESBADEN 1974
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

JEAN KELLENS

Les noms-racines
de l'Avesta



WIESBADEN 1974
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

Cette recherche a été effectuée pendant la durée d'un mandat
d'aspirant du Fonds national belge de la recherche scientifique.

DEZ 12/93



© Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden 1974

Alle Rechte vorbehalten

Photomechanische und photographische Wiedergaben nur
mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISBN 3-920155-35-9

TABLE DES MATIERES.

	Pages :
Introduction	1
1. - Noms-racines au degré zéro	8
1.1. - Noms-racines au degré zéro : thèmes consonantiques	8
1.1.1. - ¹ iš	8
1.1.1.1. - aibiš-	8
1.1.1.2. - ašō.iš-	13
1.1.2. - ² iš	16
1.1.2.0. - iš-	16
1.1.3. - ud/vad	18
1.1.3.1. - išud-	18
1.1.4. - keret	21
1.1.4.1. - nasū(m).keret-	21
1.1.4.2. - garaōō.keret-	21
1.1.4.3. - zeraōō.keret-	21
1.1.4.4. - ⁺ aipi.keret-	21
1.1.4.5. - baēšaza.keret-	21
1.1.5. - ² gar	21
1.1.5.0. - ⁵ gar-	27
1.1.5.1. - aibi.gar-	29
1.1.6. - [*] gar	29
1.1.6.0. - ⁶ gar-	29
1.1.6.1. - aspō.gar-	30
1.1.6.2. - nare.gar-	30
1.1.7. - guz	31

1.1.7.1.	- zamar(e)guz-	31
1.1.8.	- guš	33
1.1.8.1.	- sāsnō.guš-	33
1.1.9.	- deres	33
1.1.9.0.	- deres-	33
1.1.9.1.	- parō.deres-	36
1.1.10.	- derez	37
1.1.10.0.	- derez-	37
1.1.11.	- dis	38
1.1.11.1.	- daēnō.dis-	38
1.1.12.	- druj	38
1.1.12.0.	- druj-	38
1.1.12.1.	- adruj-	40
1.1.12.2.	- tanu.druj-	41
1.1.12.3.	- miērō.druj-	41
1.1.12.4.	- *druxš.vī.druj-	41
1.1.13.	- tbiš	42
1.1.13.1.	- nāfiio.tbiš-	42
1.1.13.2.	- moyn.tbiš-	42
1.1.13.3.	- varezānō.tbiš-	42
1.1.13.4.	- haši.tbiš-	42
1.1.13.5.	- ašauua.tbiš-	42
1.1.13.6.	- daēuua.tbiš-	43
1.1.14.	- peret	43
1.1.14.0.	- peret-	43
1.1.15.	- pis	49
1.1.15.0.	- pis-	49
1.1.15.1.	- vīspō.pis-	49
1.1.15.2.	- zaraniiō.pis-	49
1.1.16.	- bid	52
1.1.16.1.	- astō.bid-	52

1.1.17.	- biš	53
1.1.17.1.	- ahūm.biš-	53
1.1.17.2.	- eraōgō.biš-	54
1.1.17.3.	- vīspō.biš-	54
1.1.17.4.	- hubiš-	54
1.1.18.	- buj	55
1.1.18.0.	- buj-	56
1.1.18.1.	- aqō.buj-	58
1.1.19.	- bud	59
1.1.19.1.	- bud-	59
1.1.20.	- mērec	60
1.1.20.0.	- mērec-	60
1.1.20.1.	- ahū(m).mērec-	60
1.1.21.	- mud	62
1.1.21.0.	- mud-	62
1.1.22.	- veret	63
1.1.22.1.	- fraoret	63
1.1.23.	- vered	65
1.1.23.0.	- vered-	65
1.1.24.	- verez	66
1.1.24.1.	- aya.verez-	66
1.1.24.2.	- vohuarez-	67
1.1.24.3.	- haiθiiauuarez-	67
1.1.24.4.	- huuarštāuuarez-	67
1.1.24.5.	- dužuuarštāuuarez-	68
1.1.24.6.	- vāstriiauuarez-	68
1.1.24.7.	- gauuāstriiauuarez-	68
1.1.24.8.	- šiiacθnem.verez-	69
1.1.25.	- *vid	69
1.1.25.1.	- ašēmnō.vid-	69
1.1.25.2.	- parō.kauuid-	72

1.1.26.	- ric	75
1.1.26.1.	- šoiērō.irie-	75
1.1.26.2.	- nmānō.irie-	75
1.1.26.3.	- vīsō.irie-	75
1.1.26.4.	- zantū.irie-	75
1.1.26.5.	- daŋhu.irie-	75
1.1.27.	- ³ rud	80
1.1.27.0.	- urud-	80
1.1.28.	- suc	83
1.1.28.0.	- suc-	83
1.1.29.	- *(s)tiĵ	84
1.1.29.0.	- stiĵ-	84
1.1.30.	- *spered	85
1.1.30.1.	- spered-	85
1.1.31.	- zuš	85
1.1.31.1.	- ⁰ zuš-	86
1.1.31.2.	- frazuš-	86
1.1.31.3.	- barō.zuš-	86
1.1.32.	- hic	88
1.1.32.0.	- hic-	88
1.1.33.	- x ^v ar	89
1.1.33.1.	- ax ^v ar-	89
1.1.33.2.	- kerefš.x ^v ar-	89
(1.1.33.3.)	- (apišma.x ^v ar-)	90
1.2.	- Noms-racines au degré zéro :	
	thèmes en -ī-	90
1.2.1.	- jī	90
1.2.1.1.	- erežejī-	90
1.2.1.2.	- yauuaējī-	91
1.2.1.3.	- var(e)šajī-	92
1.2.2.	- dī	92

VIII

1.2.2.1.	- berezaioī-	92
1.2.3.	- frī	94
1.2.3.0.	- frī-	94
1.2.3.1.	- āfrī- ⁰	95
1.2.3.2.	- ratufrī-	96
1.2.3.3.	- aratufrī-	96
1.2.4.	- vī	96
1.2.4.0.	- vī-	96
1.3.	- Noms-racines au degré zéro :	
	thèmes en -ū-	97
1.3.1.	- bū	97
1.3.1.0.	- bū-	98
1.3.1.1.	- ⁺ vauuane.bū-	98
1.3.1.2.	- ⁺ nijane.bū-	98
1.3.1.3.	- ⁺ zaze.bū-	98
1.3.1.4.	- dāitiiō.aēsmi.bū-	99
1.3.1.5.	- dāitiiō.baoiōi.bū-	99
1.3.1.6.	- dāitiiō.piōši.bū-	99
1.3.1.7.	- dāitiiō.upasaiienī.bū-	99
1.3.1.8.	- perenāiiuš.hareθri.bū-	99
1.3.1.9.	- dahmāiiuš.hareθri.bū-	99
1.3.1.10.	- saoci.bū-	99
1.3.1.11.	- maĵ.saoci.bū-	99
1.3.1.12.	- vaxšaši.bū-	99
1.3.2.	- *mrū	100
1.3.2.1.	- amrū-	100
1.3.3.	- sū	100
1.3.3.0.	- sū-	100
1.3.3.1.	- yauuaēsū-	101
1.3.3.2.	- zauuanō.sū-	102
1.3.4.	- *stū	103
1.3.4.1.	- ašastū-	103

IX

1.3.5.	- *zū	104
1.3.5.0.	- zū-	104
1.3.5.1.	- aigī.zū-	106
1.3.5.2.	- vīzū-	106
1.4.	- Noms-racines au degré zéro : thèmes en -ā-	106
1.4.1.	- han	106
1.4.1.1.	- fšusā-	106
1.4.1.2.	- nmānanāhā-	106
1.4.1.3.	- vīšā-	106
1.4.1.4.	- zaṇtušā-	106
1.4.1.5.	- daṇhušā-	106
1.4.1.6.	- ašō.aṇhā-	106
1.4.1.7.	- maṣrō.aṇhā-	106
1.4.1.8.	- uruūō.aṇhā-	106
1.4.1.9.	- vaṇhušā-	106
2.	- Noms-racines au degré zéro avec élargissement -t-	112
2.1.	- Racines en -i-	112
2.1.1.	- i	112
2.1.1.0.	- it-	112
2.1.1.1.	- āit-	114
2.1.1.2.	- x ^y it-	114
2.2.	- Racines en -u-	115
2.2.1.	- gu	115
2.2.1.1.	- xratugut-	115
2.2.2.	- xšnu	118
2.2.2.0.	- xšnut-	119
2.2.2.1.	- ašauua.xšnut-	122
2.2.2.2.	- pouru.xšnut-	122
2.2.2.3.	- raoxšni.xšnut-	122
2.2.3.	- fru	123

2.2.3.1.	- dunmō.frut-	123
2.2.4.	- stu	124
2.2.4.0.	- stut-	124
2.2.4.1.	- ašēm.stut-	124
2.2.4.2.	- ahūm.stut-	125
2.2.5.	- sru	125
2.2.5.1.	- zauuanō.srut-	125
2.2.6.	- (šu)	126
2.2.6.1.	- (aremo.šut-)	126
2.2.6.2.	- (vātō.šut-)	126
2.3.	- Racines en -ī-	127
2.3.1.	- ar	127
2.3.1.1.	- uyrāret-	127
2.3.1.2.	- huuāret-	127
2.3.1.3.	- vazāret-	127
2.3.1.4.	- taxmāret-	127
2.3.1.5.	- zaoiāret-	127
2.3.2.	- kar	130
2.3.2.1.	- ātre.keret-	130
2.3.2.2.	- yāskeret-	130
2.3.3.	- dar	132
2.3.3.1.	- ⁺ spantām.ārmaitīm.daret-	132
2.3.4.	- bar	136
2.3.4.1.	- aš.beret-	136
2.3.4.2.	- āberet-	136
2.3.4.3.	- vaiiū.beret-	137
2.3.4.4.	- vāstrō (^o trem).beret-	140
2.3.4.5.	- huš.ham.beret-	141
2.3.5.	- mar	143
2.3.5.1.	- ratušmeret-	143
3.	- Noms-racines avec alternance entre le degré zéro et le degré plein	145

3.1.	- jan	145
3.1.1.	- aēuujan-	145
3.1.2.	- amaēnijan-	146
3.1.3.	- aspavīrajan-	148
3.1.4.	- ašauujan-	149
3.1.5.	- haiθIm.ašauua.jan-	149
3.1.6.	- ašemñ.jan-	151
3.1.7.	- udrō.jan-	152
3.1.8.	- kamereðō.jan-	152
3.1.9.	- gaojan-	153
3.1.10.	- dašum.jan-	154
3.1.11.	- vāreñjan-	154
3.1.12.	- vīra (vīreñ)-jan-	154
3.1.13.	- hakeret.jan-	155
3.1.14.	- hazañra.jan-	155
3.1.15.	- *zereð-jan-	156
3.1.16.	- xruuiynI-	157
3.1.17.	- apaitiynI-	157
3.1.18.	- vereθrajan-	157
3.2.	- (tan)	163
3.2.1.	- (hupairitan-)	163
(3.3.)	- (man)	165
(3.3.1.)	- (airiīaman-)	165
4.	- Noms-racines au degré plein	169
4.1.	- Noms-racines au degré plein : thèmes consonantiques à voyelle intérieure brève	169
4.1.1.	- *anc	169
4.1.1.1.	- ašasairiānc-	169
4.1.1.2.	- hunairiānc-	169
4.1.2.	- aoj	170
4.1.2.1.	- paitiīaoj-	171

4.1.2.2.	- bereziīaoj-	173
4.1.3.	- car	175
4.1.3.1.	- ātaracar-	175
4.1.4.	- *jah	177
4.1.4.0.	- jahI-	177
4.1.5.	- taš	177
4.1.5.1.	- akataš-	177
4.1.5.2.	- vīspataš-	178
4.1.6.	- nam	179
4.1.6.0.	- nam-	179
4.1.7.	- mad	182
4.1.7.0.	- mad-	182
4.1.8.	- spas	186
4.1.8.0.	- spas-	186
4.2.	- Noms-racines au degré plein : thèmes consonantiques à voyelle intérieure longue	191
4.2.1.	- *brāz	191
4.2.1.0.	- brāz-	191
4.2.2.	- frād	192
4.2.2.1.	- ašā.frād-	192
4.2.2.2.	- gaēθā.frād-	192
4.2.3.	- yāh	193
4.2.3.1.	- auui.yāh-	193
4.2.4.	- (*hād)	195
4.2.4.1.	- (aštranhād-)	195
4.2.4.2.	- (aspanhād-)	196
4.2.4.3.	- (vīranhād-)	196
4.2.4.4.	- (franahād-)	196
4.3.	- Noms-racines au degré plein : thèmes en -ā-	196
4.3.1.	- xšnā	196

4.3.1.0.	- xšnā-	196
4.3.2.	- dā	199
4.3.2.1.	- mazdā-	201
4.3.2.2.	- yaoždā-	203
4.3.2.3.	- zrazdā-	205
4.3.2.4.	- azrazdā-	205
4.3.2.5.	- ādā-	208
4.3.2.6.	- viiādā-	210
4.3.2.7.	- akō.dā-	211
4.3.2.8.	- ^t usaōā-	212
4.3.2.9.	- cagedā-	214
4.3.2.10.	- *ciōra.dā-	215
4.3.2.11.	- vanhazdā-	216
4.3.2.12.	- vanhudā-	216
4.3.2.13.	- rauuazdā-	218
4.3.2.14.	- hauuan ^v hō.dā-	218
4.3.2.15.	- ašauuasta.dā-	218
4.3.2.16.	- āzuiti.dā-	218
4.3.2.17.	- gaiiō.dā-	218
4.3.2.18.	- xšaōrō.dā-	218
4.3.2.19.	- puōrō.dā-	218
4.3.2.20.	- fraxšti.dā-	218
4.3.2.21.	- vašβō.dā-	218
4.3.2.22.	- x ^v arenō.dā-	220
4.3.2.23.	- baēšazaōā-	220
4.3.2.24.	- rāmē.dā-	220
4.3.3.	- *drā	221
4.3.3.1.	- paitidrā-	221
4.3.4.	- pā	223
4.3.4.0.	- pā-	223
4.3.4.1.	- ^t hāōrō.pā-	223

4.3.4.2.	- pešu.pā-	224
4.3.4.3.	- rānapā-	224
4.3.4.4.	- šōiōrō.pā-	224
4.3.4.5.	- (varesmapā-)	225
4.3.5.	- yā	225
4.3.5.1.	- auuaiiā-	225
4.3.5.2.	- perenāuuaiiā-	226
4.3.6.	- *viiā	228
4.3.6.0.	- viiā-	228
4.3.7.	- stā	228
4.3.7.1.	- antarestā-	228
4.3.7.2.	- ar(a)maēštā-	229
4.3.7.3.	- upastā-	230
4.3.7.4.	- paitištā-	231
4.3.7.5.	- raōaēštā-	231
4.3.8.	- spā	235
4.3.8.1.	- nasuspā-	235
4.3.8.2.	- fraspā-	236
4.3.8.3.	- nispā-	236
4.3.8.4.	- hupairispā-	236
4.3.9.	- zbā	236
4.3.9.1.	- dužazōbā-	236
4.3.10.	- ziiā	237
4.3.10.1.	- miōrō.ziiā-	237
4.3.11.	- šā	238
4.3.11.0.	- šā-	238
4.3.11.1.	- ašā-	238
5.	- Noms-racines au degre plein avec élargissement -t-	243
	- Introduction	243
	- Cas illusoires	246
	- Le suffixe -āt-	253

	- Possibilités d'exemples authentiques . . .	259
5.1.	- dā	259
5.1.1.	- taraōāt-	259
5.2.	- spā	265
5.2.1.	- ¹ fraspāt-	265
5.2.2.	- ² fraspāt-	265
5.3.	- stā	266
5.3.1.	- haṇ ^v harestāt	266
6.	- Noms-racines avec alternance entre le degré plein et le degré long	269
6.	- vac	269
6.0.	- vac-	269
6.1.	- paiti.vac-	274
6.2.	- areṇauuac-	274
6.3.	- saṇhauuac-	274
6.4.	- xšaiiat.vac-	276
6.5.	- namra.vac-	276
6.6.	- huṇrauūac-	276
7.	- Noms-racines au degré long	278
7.1.	- Degré long étymologique	278
7.1.1.	- vaz	278
7.1.1.1.	- upauuāz-	278
7.1.2.	- raz	280
7.1.2.1.	- berezi-rāz-	280
7.2.	- Degré long d'origine incertaine	282
7.2.1.	- tac	282
7.2.1.1.	- θraotō.stāc-	282
7.2.1.2.	- afrakatac-	283
7.2.2.	- *mad	286
7.2.2.1.	- vīmād-	286
7.2.3.	- vap	288
7.2.3.1.	- vīuūap-	288

7.2.4.	- sac	288
7.2.4.1.	- daēnō.sāc-	288
7.3.	- Degré long non étymologique	292
7.3.1.	- nas	292
7.3.1.0.	- nās-	292
7.3.2.	- yaz	294
7.3.2.1.	- daēuūaiiāz-	294
7.3.3.	- vaxš	295
7.3.3.1.	- frauūāxš-	295
7.3.3.2.	- pouru.frauūāxš-	296
7.3.4.	- hac	297
7.3.4.1.	- aṣaṇhāc-	297
7.3.4.2.	- aṣiṣ.hāc-	298
7.3.4.3.	- ārmaitiṣ.hāc-	298
7.3.4.4.	- ānuṣ.hāc-	300
7.3.4.5.	- gairiṣāc-	301
7.3.4.6.	- caṇṇaṇhāc-	301
7.3.4.7.	- huūō.aiṣiṣāc-	301
7.3.4.8.	- miṣāc-	301
7.3.5.	- had	305
7.3.5.1.	- airime.aṇhad-/armaššād-	305
7.3.5.2.	- tuṣni.šād-	306
7.3.5.3.	- maiōiōi.šād-	306
Appendice I : Noms-racines attestées avec une déformation secondaire		308
1) Thématization secondaire des thèmes consonantiques		308
2) Thèmes en -ī- fléchis comme des thèmes en -y-		321
3) Thèmes en -ū- fléchis comme des thèmes en -y-		325
4) Thèmes en -ā- (*-ea-) fléchis comme des thèmes en -ā- (*-pa-)		330

Appendice II : Noms-racines dont les rapports avec une racine verbale sont lointains ou incertains	336
A. Thèmes consonantiques sans alternance vocalique	336
1. ast-	336
2. ^a anh-	339
3. ^o karət- : kakarət	346
4. kehrip-	347
5. xšap-	350
6. barej-	350
7. barez-	353
8. mas-	356
9. mūš-	357
10. varep-	358
11. vareg-	361
12. vis-	364
13. viš-	366
14. zered-	368
15. šud-	368
B. Thèmes consonantiques avec alternance vocalique	371
16. ap-	371
17. pad-	374
C. Thèmes en -ī-	377
18. xšī-	377
19. srī-	378
D. Thèmes en -ū-	379
20. xtrū-	379
21. hū-	380
E. Thèmes en -ā-	382
22. xā-	382
F. Thèmes en -r-	385
23. duuar-	385

24. nar-	386
25. star-	388
26. sar-	390
G. Thèmes en -m-	392
27. dam-	392
28. zam-	395
29. ham-	399
H. Thèmes en -i-	399
30. vi-	399
I. Thèmes en diphtongue	401
31. nau-	401
32. diiau-	402
33. gau-	402

INTRODUCTION

Les grands ouvrages de grammaire générale sur la langue avestique ont été publiés aux alentours de 1900 et ils n'ont pas été remplacés. Ce sont ceux que nous utilisons encore : la traduction de J. Darmesteter (*Le Zend - Avesta I-III*, Paris 1892-1893), l'édition critique du texte avestique par K.F. Geldner (*Avesta. The Sacred Books of the Parsis I-III*, Stuttgart 1889-1896), l'article sur l'iranien ancien du *Grundriss der Iranischen Philologie* (I : Strassburg 1896) et l'*Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg 1904), par Chr. Bartholomae.

Pour des raisons qui tiennent essentiellement à l'évolution des conceptions en matière de philologie avestique - je me réserve d'y revenir -, aucun grand travail critique d'ensemble, aucune mise au point d'ampleur n'était plus menée à bien. Pourtant, les études de détail, demeurées vivantes et fécondes, suggéraient la nécessité de compléments, de réajustements. Les œuvres de Darmesteter, de Geldner et de Bartholomae, d'une part vieillissaient naturellement, d'autre part apportaient une telle quantité de matériel et de remarques qu'elles contenaient en elles, pour ainsi dire, leur propre dépassement : Darmesteter replace chaque phrase traduite dans son contexte liturgique, Geldner dépouille plus de cent trente manuscrits, Bartholomae s'engage résolument sur chaque mot. Tout cela invitait à de fructueux examens.

Or, constatant un silence de trente ans, E. Benveniste appelle de ses vœux, en 1935, "cette grammaire critique de l'*Avesta* qui reste à écrire" et, prêchant d'exemple, s'efforce d'éclaircir le problème des formes dites infinitives (*Les Infinitifs avestiques*, Paris 1935). Son élève, Jacques Duchesne-Guillemin, publie l'année suivante *Les Composés de l'Avesta* (Paris-Liège 1936), ouvrage où la composition avestique est examinée selon les principes qui ont inspiré le tome II 1 de l'*Altindische Grammatik* de Wackernagel et Debrunner (Göttingen 1905). Ces travaux ne connaîtront cependant aucune suite. L'effondrement de la théorie d'Andreas, sous les efforts conjugués, mais indépendants, de Henning, de Bailey et de Morgenstierne, déconcerte des chercheurs qui s'y étaient presque unanimement ralliés et entraîne, dans l'histoire de la philologie avestique, comme un nouveau moyen-âge.

Le moment me paraît cependant venu de reprendre les efforts d'E.

benveniste et de J. Duchesne-Guillemin. Divers facteurs conjuguent aujourd'hui leur influence pour rendre une telle étude fructueuse. De grands progrès ont été accomplis dans l'étude de domaines annexes. Tandis que les doctes parsis de Bombay et plusieurs iranistes occidentaux publiaient avec un zèle inlassable les livres pehlevi - tâche qui est loin d'être achevée -, Benveniste et Henning, pour le sogdien, Bailey et Emmerick, pour le khotanais, ont éclairci de vastes domaines de la dialectologie iranienne moyenne et moderne, portant à notre connaissance un grand nombre de faits qui ont fait défaut aux érudits du début du siècle et qui nous amènent à revoir certaines de leurs interprétations.

Le vieux-perse est, avec l'avestique, le seul dialecte de l'iranien ancien qui soit attesté. La connaissance que nous en avons n'a cessé de s'améliorer depuis le manuel de Tolman (*Ancient Persian Lexicon and Texts*, Nashville 1908) jusqu'à celui de Brandenstein et Mayrhofer (*Handbuch des Altpersischen*, Wiesbaden 1964). L'étude de l'onomastique élamite, entreprise par Benveniste, Gershevitch, Mayrhofer et R. Schmitt, la parution de deux ouvrages récents, l'un de Hinz (*Neue Wege im Altpersischen*, Göttingen 1972), l'autre de Mayrhofer (*Onomastica Persepolitana*, Wien 1973), laissent entrevoir la réalité des progrès accomplis.

D'autre part, la fécondité des études védiques ne pouvait manquer de se répercuter un jour dans le domaine avestique. Indianistes et comparatistes ont abondamment prouvé la fécondité d'une méthode qui a permis à Humbach de faire progresser d'une manière décisive notre connaissance des *Gāthās*, et à Karl Hoffmann d'élucider des points de grammaire jusque-là obscurs, de mettre l'accent sur la médiocrité de la tradition manuscrite qui nous a livré l'*Avesta* et sur l'insuffisance du travail philologique accompli jusqu'à ce jour. Je reviendrai sur ce point, qui me paraît essentiel : après le désarroi qui a suivi la ruine de la théorie d'Andreas, c'était montrer quelle direction devaient dorénavant prendre les recherches, ou, plutôt, qu'elles auraient dû prendre depuis longtemps.

Les Noms-racines de l'*Avesta* se présentent comme la suite naturelle des travaux d'Émile Benveniste et de Jacques Duchesne-Guillemin sur la morphologie de l'iranien ancien et comme le premier chapitre d'une étude de la dérivation nominale. Je ne crois pas utile de m'étendre ici sur les raisons pour lesquelles une telle étude n'est pas possible aujourd'hui dans son ensemble et doit être absolument soignée. Le recensement de la littérature secondaire, l'investigation philologique et l'examen des contextes sont des tâches indispensables et fastidieuses qui rendent impraticable tout travail d'ensemble sur la dérivation

nominale. Il faut tout d'abord, en ce qui concerne la littérature secondaire, se fixer un point de départ dans le temps. Il est tout trouvé : ce sera l'*Altiranisches Wörterbuch* de Bartholomae, dont les relevés exhaustifs sont la source naturelle de toute information. Chaque étude systématique sur le lexique avestique peut se présenter commodément et logiquement comme une révision du Bartholomae. Cette décision permet encore de ne pas se référer vainement, avec un gonflement inutile du matériel, à des hypothèses définitivement exclues qu'on trouve chez de Harlez et Hübschmann, par exemple, voire chez Windischmann et Spiegel. Ceci ne signifie pas qu'il ne faut pas connaître et dépouiller systématiquement la littérature secondaire qui précéda le Bartholomae. Chacun sait qu'il existe chez Darmesteter, chez Geldner, chez Bartholomae lui-même, des analyses préférables à celles qui sont retenues dans le *Wörterbuch*. A celles-là, il faut faire place : leur restauration partitipe naturellement à toute révision du Bartholomae.

Il faut, par contre, prendre en considération toutes les études qui sont parues après 1904. Je n'ai toutefois jamais eu l'intention de présenter un relevé bibliographique exhaustif, relevé qu'on trouve désormais, organisé, il est vrai, d'une autre manière qu'il le serait ici, dans les *Vorarbeiten I* de l'*Avesta* - *Wörterbuch* de B. Schlerath. J'ai cru qu'il m'appartenait au contraire, dans le type de travail que j'entreprenais, d'agir en ce domaine avec discernement. C'est-à-dire que j'ai exclu les références aux simples citations et aux états de la question pour ne retenir que les analyses articulées et les conclusions neuves. Mais, dans ce cas, je ne me suis jamais contenté d'une simple référence : j'ai voulu retracer succinctement l'hypothèse émise et, dans la mesure où cela m'était possible, la discuter.

La nature du texte avestique m'imposait encore un devoir sur lequel sont fondées les différences qui peuvent exister entre ce travail et le chapitre sur les noms-racines indiens dans le tome II 2 de l'*Altindische Grammatik*. Le corpus avestique est suffisamment mince pour qu'on puisse vérifier chaque attestation, et suffisamment mal assuré pour qu'on le doive. Il n'est guère exagéré de dire que l'avestique est une langue composée d'hapax legomena. La plupart des mots ne sont attestés qu'une fois ou, s'ils sont répétés, ils le sont avec tout un contexte. Le premier devoir du chercheur est donc de s'assurer de l'existence du mot, puis de son appartenance à telle ou telle catégorie de dérivés. Cette tâche accomplie, il reste à rechercher approximativement son sens, ce qui n'est pas aisé avec des phrases au caractère le plus souvent allusif. C'est ainsi que les Noms-racines de l'*Avesta* se présentent comme une suite de brèves monographies où l'étude d'un mot amène généralement à l'analyse d'une phrase. On ne peut, en aucune manière, se contenter

de l'énumération d'exemples qui est possible et probante pour le védique.

Je voudrais aussi parler de méthode. Il n'est un secret pour personne que la philologie avestique a été, plus que tout autre discipline scientifique, un champ clos où se sont succédées les idées fixes. Vers 1880 déjà, de Harlez et Darmesteter défendaient l'autorité de la tradition pehlevie, avec ses traités et ses commentaires, contre Geldner, qui entendait privilégier la comparaison des formes grammaticales avec celles du védique. Cette querelle, sans doute, n'est plus de mode : on s'accorde aujourd'hui, comme G. Klingenschmitt (ZDMG Suppl. I 3, 1969, 993 sq.) l'indique encore clairement dans un article récent, à récuser l'autorité du traducteur pehlevi pour le Yasna et à l'utiliser prudemment pour le Vidēvdāt. Mais il est d'autres querelles.

On sait l'importance de la théorie exprimée pour la première fois en 1902, au Congrès de Hambourg, par F.C. Andreas, et qui voudrait que le texte que nous possédons soit la transcription maladroite, à l'aide d'un alphabet phonétique, d'un texte primitivement noté en caractères consonantiques, omettant les voyelles et confondant certaines consonnes. Je n'ai jamais eu recours à un argument qui s'inspirât de cette hypothèse réfutée durant la seconde guerre mondiale par Henning, Bailey et Morgenstierne, mais défendue aujourd'hui encore par des savants comme F.B.J. Kuiper. L'existence d'un Avesta arsacide n'a jamais pu être démontrée avec certitude. Seul le témoignage, au demeurant fort vague, des Kephalaia coptes constitue un argument favorable. Un Avesta arsacide eût-il même existé, on ne pourrait qu'en nier l'influence pratique. Des quelques exemples de vocalisations prétendues fautives, bien peu sont décisifs. Du matériel résiduaire dont Duchesne-Guillemin a dressé la liste (Krat 7, 1962, 4 sq.), il reste peu de choses et, peut-être, rien. Or, plus qu'un témoignage indirect sollicité aux sources grecques et orientales, de telles traces permettraient de postuler l'existence d'un canon arsacide. Enfin, admettre la théorie d'Andreas, c'est ouvrir portes et fenêtres à l'anarchie la plus grande. C'est se permettre de douter de chaque forme et de restituer n'importe quoi en vertu d'une décision qui ne peut être qu'arbitraire. C'est ériger en méthode de travail le bon plaisir du philologue.

J'ai donc volontairement décidé de m'en tenir à la philologie la plus stricte. La grande difficulté de l'avestique tient au caractère de sa transmission. Le texte nous est connu par des manuscrits dont le plus ancien, K7ab, remonte à 1288, les plus nombreux et les plus importants datant ordinairement du XVII^{ème} s.. On doit les comparer sur la base des remarques faites par Geldner dans les Prolegomena de son édition critique, Prolegomena toujours négligés par la science ultérieure

et dont l'auteur lui-même ne tira pas tout le parti possible. On peut restituer ainsi le texte d'un manuscrit modèle (I IX^{ème} s.), qui n'est pas idéal, mais réel, comme l'a montré K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 35 sq.), et qui devait lui-même fourmiller d'erreurs dues à l'élucution liturgique décadente de l'époque post-sassanide. C'est la seule voie qui permette de prendre connaissance du contenu de l'archétype sassanide. Celui-ci devait constituer un texte exact, presque parfait, comme en témoigne l'immense effort réfléchi qui a conduit à l'élaboration, à partir de l'écriture pehlevie, d'un alphabet spécifique soigné, composé et précis jusqu'à la minutie dans la notation des moindres nuances vocaliques et consonantiques. Le caractère savant, proprement scientifique, de cette invention constitue à lui seul la meilleure réfutation de la théorie d'Andreas, qui postule la maladresse et l'ignorance des copistes. L'archétype sassanide, qui n'est pas directement accessible au savoir, ne peut lui-même passer pour représenter l'état linguistique original de l'iranien ancien. Entre la langue des auteurs de l'Avesta et l'archétype sassanide, le temps a passé avec tout un cortège de faits. Les grands centres théologiques mazdéens se sont déplacés vers l'ouest, en Perse (Istaxr), l'élucution liturgique a bien dû, au cours des siècles, se modifier de quelque manière, on a introduit dans le canon, au gré des modes religieuses, des textes aux traits dialectaux mal définissables, mais que l'on devine à travers diverses aberrations grammaticales, on a rédigé des morceaux tardifs, toujours au gré des modes et des polémiques, à une époque où la conscience de la langue était perdue, on a introduit des gloses savantes et, ici ou là, des formes pehlevisantes.

Il est donc clair que la réalité linguistique de l'avestique ne peut être appréhendée qu'après un travail philologique intense. Il faut sans cesse examiner les leçons de la tradition manuscrite, s'assurer des formes, débrouiller les contextes, rendre compte de la syntaxe et approcher d'un sens convenable. Heureusement, il ne s'agit pas là d'un travail aveugle. Le résultat obtenu peut être soumis à une vérification qui, lorsqu'elle est possible, doit être considérée comme décisive. Cette vérification, c'est la comparaison avec le védique. Le védique offre des textes sûrs, relativement abondants, qui permettent d'établir un catalogue fourni de formes nominales et verbales. La grande majorité des mots bien attestés en avestique sont directement comparables à un mot védique et leur relation se laisse définir par un ensemble de lois phonétiques généralement bien établies. La même remarque vaut pour la dérivation et la morphologie. Les deux langues, les deux cultures mêmes, sont demeurées si proches que toute leur rhétorique religieuse et littéraire est truffée de concordances exactes dont on trouvera la

liste dans les Vorarbeiten II de l'Avesta - Wörterbuch de B. Schlerath, avec des compléments par Benveniste (Mélanges 73 sq.) et R. Schmitt (Krat 13, 1968, 117 sq.). Le védique permet d'établir un postulat linguistique. Lorsque le résultat de l'analyse philologique du texte avestique correspond à ce postulat, on peut, sans risque d'erreur, considérer qu'on est arrivé à une certitude.

Les études avestiques doivent sans cesse se soumettre à ces deux démarches combinées : analyse philologique, c'est-à-dire tout ce qui concourt à établir un texte donné, et analyse linguistique, c'est-à-dire, dans l'état actuel des connaissances et pour une langue aussi pauvrement attestée, essentiellement la justification des mots et des formes par la comparaison avec le védique. Mon travail sur les noms-racines s'est limité à cela. Je vise au résultat suivant : établir la liste exhaustive d'une classe de dérivés, ceux à suffixe zéro, chaque nom étant interprété le plus soigneusement qu'il m'est possible et devenant ainsi utilisable pour un travail linguistique plus vaste, particulièrement pour une étude de la dérivation nominale en iranien ancien et, peut-être, utilisable aussi pour les travaux des comparatistes et des linguistes généraux.

° °

Il est devenu inutile d'établir une bibliographie complète des études avestiques. C'est un travail qu'a excellemment accompli Bernfried Schlerath dans les Vorarbeiten I de son Avesta - Wörterbuch. Ses relevés s'arrêtent à l'année 1965. Il faut tenir compte du "Forschungsbericht" de Jacques Duchesne-Guillemin (Krat 7, 1962, 1-44) qui a été continué, pour l'iranien ancien en général, par Emile Benveniste (Current Trends in Linguistics VI, La Haye-Paris 1970, 1-25), pour le vieux-perse, par Manfred Mayrhofer (HenMemVol 276-298; DonScherer 41-66), pour l'avestique, par moi-même (Krat 16, 1971 (1973), 1-30). Depuis le n° 13 de 1967, la revue Die Sprache fait un catalogue minutieux de toutes les études parues dans le domaine des langues indo-européennes.

Mes abréviations sont celles de Schlerath et, pour les ouvrages plus récents, celles de mon "Forschungsbericht".

° °

Jacques Duchesne-Guillemin me fait bénéficier de son enseignement depuis 1964 et Karl Hoffmann a accepté de me recevoir plusieurs fois à Erlangen. Tous deux ont bien voulu, sans ménager leur temps, suivre avec un soin scrupuleux l'élaboration de cette étude et se pencher sur les

problèmes qu'elle rencontrait.

Bernfried Schlerath a bien voulu, pendant un mois, mettre à ma disposition les ressources de sa science et les résultats de son immense labeur bibliographique. Helmut Humbach m'a suggéré plusieurs améliorations et m'a transmis d'utiles éclaircissements sur la tradition de l'Aogemadaēca.

Johanna Narten et Gert Klingenschmitt n'ont jamais été consultés en vain et ont accepté de mettre à ma disposition leurs travaux encore inédits.

Je dois de précieuses remarques à Louis Deroy, Heiner Eichner, Ronald E. Emmerick, Charles Pontinoy, Maurice Leroy, Henri Limet, Jochem Schindler et Rüdiger Schmitt.

Que tous trouvent ici l'expression de ma gratitude la plus profonde.

1. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO.

1.1. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO : THEMES CONSONANTIQUES.

1.1.1. iš "désirer".

1.1.1.1. aibiš- "qui désire, désireux de".

V.3,24 - nōit̃ zi īm zā šā yā dareya akaršta saēta yā karšīia
karšīuata aibiš tat vanhōuš aibi.šōiēna iā carāiti huraoā yā dareya
apuša aēiti aibiš tat vanhōuš aršāno

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 329) : "Denn nicht (ist) diese Erde froh, die lange ungepflügt dalag, die vom Pflüger zu pflügen (ist), Gutes darum heischend beim Bewohner; ebenso(wenig) die schöngewachsene Frau, die lange kinderlos ist, Gutes darum heischend vom Mann".

La phrase est difficilement compréhensible. Pour écarter les problèmes mineurs, disons que ša- paraît devoir être compris avec le sens d'un nom d'action, "la joie", plutôt qu'avec celui d'un nom d'agent, comme le voudrait Bartholomae (1). L'hésitation de Geldner entre saēta, qu'il adopte dans l'édition, et *saēte, qu'il propose dubitativement en note, ne porte pas sur un problème essentiel et se fonde sur des données très fluides (2). La tradition manuscrite donne aux deux leçons des titres de crédibilité fort équivalents :

<u>saēta</u>	L4	B1	ML	3.4	P2.10
<u>sīta</u>	Jpl				
<u>saēti</u>	Mf2				
<u>šaitē</u>	L1.2	Brl	K10		

1. Voir p. 238.

2. Même hésitation chez Darmesteter (ZA II 41 n42). Plus récemment, Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 127) corrige résolument. aēiti plaide en faveur d'une correction *saēte. J'hésite pour ma part à établir une relation temporelle parfaite avec le verbe d'une proposition introduite incidemment, à titre comparatif.

Plus grave est le problème que pose la syntaxe des deux expressions aibiš tat vanhōuš aibi.šōiēna et aibiš tat vanhōuš aršāno. Il est sans doute trop simple de supposer avec Geldner (KZ 24, 1879, 547; Stud 154) qu'il s'agit de gloses dont on peut ne pas tenir compte (1). Leur interprétation est pour une bonne part fonction de l'analyse qu'on donnera d'aibiš. Il convient d'abord d'expliquer ce mot puisque le contexte, loin de l'éclairer, ne peut être compris que par lui.

Relevons d'abord une grave irrégularité phonétique : la labiale sonore intervocalique d'aibiš ne s'est pas spirantisée. Les seules exceptions appartiennent presque toutes à la même sphère, non seulement sémantique, mais encore étymologique. Il s'agit d'aibi.gaiia-, d'aibi.gar- "le chant de bienvenue", d'aibi.gairīia- "devant être adopté", d'aibi.jaretar- "celui qui salue" et d'aibi.jareti- "le chant de bienvenue", qui, à l'exclusion du premier, sont tous des noms formés sur la racine gar "souhaiter la bienvenue" (2). Ils appartiennent donc à un vocabulaire rituel influencé par son emploi gâthique, même si nous n'avons aucune attestation de celui-ci. Quoique aibiš sorte de cette famille, on ne peut attribuer son irrégularité phonétique qu'à un archaïsme de cette sorte. vanhōuš étant de surcroît pourvu d'une désinence génitive dont l'origine gâthique a été démontrée par Johanna Narten (KZ 83, 1969, 230 sq.), il est permis de supposer que l'expression aibiš tat vanhōuš tout entière est une citation gâthique. On se laisserait volontiers aller à dire qu'elle "sonne" gâthique. En dehors de celle-ci, qui demeure toute conjecturale, aucune explication n'est possible.

Les trois possibilités étymologiques qui rendraient compte de la conservation de l'occlusive labiale sonore intervocalique ne donnent à la phrase aucun sens satisfaisant. Les noms-racines *aibiš- "qui ne guérit pas" et *aibi- "qui ne craint pas" ne peuvent être envisagés

1. Geldner (KZ 24, 1879, 547) traduit : "Denn das Land ist nicht annehmlich, welches lange brach daliegt und doch (von einem Landmann) geackert werden sollte...". Le reste lui paraît un fragment sans signification qu'il traduit en note (n4) : "Ihnen ist das von dem gute zu besitzen - hier das holde weib, welches lange kinderlos blieb - diesen ist das von dem gute - die männer".

2. Sur la racine gar et la restitution d'aibi.gairīia-, voir p. 21. aibi.gaiia- est aussi une exception mal explicable. Le mot n'est attesté que dans des passages exclusivement liturgiques et sert d'épithète à aibi.grūrima-, nom de la quatrième des cinq divisions du jour, où la spirantisation s'est produite. Darmesteter (ZA I 26 n6) propose une étymologie par gā "chanter". Aveu d'impuissance de K. Hoffmann (StudPagliaro III 25 n2) qui croit aussi à un emprunt au gâthique.

sérieusement (1). Une correction ⁺aēibiš, I. pl. du pron. pers., pourrait à la rigueur s'appuyer sur la traduction pehlevie 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (2) et sur la tradition manuscrite, qui n'exclut pas cette solution :

aibiš Jpl Mf2 Ll.2 Br1 B2 K10 M2 O2 M1 2
abiš Dh 1
aēibiš L4
aēibiš B1 M1 3.4 P2 Pt2 Jb

Il est évident que la phrase n'y trouverait aucune signification. Il s'agit, d'une part, d'une mauvaise compréhension du traducteur pehlevi et, d'autre part, d'une lectio faciliior qu'on doit rejeter.

On ne peut souscrire non plus à l'hypothèse de Pedersen (KZ 40, 1907, 131 sq.) qui compare aibiš à la forme abiš du v.-p., où l'on s'accordait alors à reconnaître une préposition (Bartholomae : "dabei"). Pedersen s'efforce de démontrer son sens négatif, approximativement "dépourvu de". Bartholomae (ZairWb 106) ne rejette cette hypothèse qu'en arguant de l'incertitude générale qui pèse sur le V.3.24. Mais on sait de manière presque certaine, depuis F.W. König (RID 70 sq.), que abiš (⁺byš) signifie "l'eau" et, plus précisément, depuis Kent (JAOS 62, 1942, 269 sq.; OP 168), qu'il faut voir en abiš l'I. pl. de ap- "l'eau" (⁺ap-biš) (3).

Toute solution qui ne postule pas un préverbe aibi est exclue. Reste à déterminer la racine auquel celui-ci est adjoind. Bartholomae propose āz "exiger", véd. ih, ihate. āz est connu en av. (4), mais n'apparaît jamais avec le préverbe aibi. En indien, ih n'est guère attesté, tout

1. La même raison - sens insuffisant - s'oppose à une correction ⁺aibiš-taš, forme conjuguée du verbe aibi-stā (av. auua-auui-stā "entrer" et véd. abhi-sthā "fouler aux pieds"). L'absence de spirantisation continuerait à faire problème et il serait malaisé d'analyser la forme.

2. La traduction pehlevie est une copie mot à mot : MH L' ZNH zmyk (MN ZK) ⁺s⁺nyh ⁺MT dyl ⁺kyšt ŠKBHWNYt ⁺MT PWN kššn' kššn' wmdnd (⁺YK ⁺n'p ⁺ytwn' ZLYTWnd) ⁺LHŠ'n ZK ŠPYL MDM - m⁺nšnyh (KN - ⁺p⁺vt twhm) ⁺ytł cl⁺ytvk hwlwt' MNW dyl ⁺BRH lpd ⁺LHŠ'n ZK ŠPYL gwsn' (KN - ⁺p⁺vt)

3. Cette phrase a été examinée par Utas (OS 15-16, 1965-66, 118 sq.), qui conclut avec un certain scepticisme. On trouvera chez lui toutes les références bibliographiques utiles. nāviya a été considéré comme épithète de tigra "le Tigre" sous-entendu ("Et il était par les eaux navigable" - Kent, loc. cit.) ou de abiš, sujet à l'I. pl. ("Et l'eau était navigable" - K. Hoffmann, EbOr 18). L'expression demeure énigmatique. Il faut exclure, de toute manière, le rapprochement entre v.-p. abiš et av. aibiš.

4. Il faut maintenant ajouter au relevé de Bartholomae iziieinti (FrA.10), iziieitica et iziioit (FrA.11) : voir Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 163).

au moins dans la langue la plus ancienne, où on ne trouve que sām ihase (VS 36, 21-22). Dès lors, on donnera raison à Duchesne-Guillemin (Comp 55) qui propose d'attribuer aibiš- à iš "désirer". L'existence d'un verbe avestique aibi-iš a été contestée par Humbach (MSS 9, 1956, 66 sq.) : il semble en effet qu'on ne peut lui rapporter l'expression išasa aibi du Y.51.19 (1). Mais cela ne signifie pas que l'existence de ⁺aibi-iš soit impossible en av.. abhi-iš apparaît en véd. dès l'AV XII 3,34, 41 et 42. Il semble donc recommandé de recourir à cette racine verbale pour analyser aibiš-, qu'on traduira par "qui désire, désireux". Ce fut d'ailleurs, à un moment donné, déjà l'opinion de Geldner (KZ 30, 1890, 522 n3) (2).

Il devient maintenant possible de tenter une élucidation de la phrase. L'interprétation de Geldner (KZ 30, 1890, 522) et celle de Bartholomae se heurtent sur un point : la valeur à accorder à taš. Pour Geldner, il a une valeur pronominale et dépend immédiatement, en tant qu'objet direct, de aibiš. Pour Bartholomae, c'est une simple particule adverbiale. L'hypothèse de Geldner me paraît préférable : les listes du Wörterbuch (630) montrent que taš adverbial est rare en dehors d'un système de corrélation.

Geldner et Bartholomae veulent l'un et l'autre accorder vanhōuš au mot suivant. L'expression tout entière aurait ainsi une valeur de G.-Abl.. Que aršānō soit un G. peut à la rigueur être accepté. L'av. manifeste, pour la flexion des noms, un certain flottement dans l'application de l'apophonie. Autre chose est de aibi.šōiōna. Geldner, en corrigeant par un D. ⁺aibi.šōiōne, correction qu'il n'a pas maintenue dans son édition, et Bartholomae, par un L. ⁺aibi.šōiōni, n'ont d'autre but que de poser un cas qui puisse parfois se substituer au G..

En fait, aibi.šōiōna n'est clair ni pour le sens ni pour la forme. Il est sûr que son interprétation ne peut être séparée de celle de aibi.xšōiōne, V.2, 25 et 33 : āat tem varem karēnaua caretu.draō kemciš paiti caōrušanam naram aibi.xšōiōne caretu.draō kemciš paiti caōrušanam gauuam gauuāianem.

Cette désinence de D. sg. athématique semble confirmer le thème

1. Il s'agit d'une forme particulièrement obscure. Récemment, Insler (KZ 84, 1970, 192 n10) attribue au thème išasa- (Y.31.4, Y.50.2 et Y.51.19) le sens de "to establish". Il croit maintenant (The Gāthas of Zaratustra, inédit, 142) que išasa- vaut pour iša-, de iš "désirer". Mais c'est avec un aveu inquiétant : "I have no explanation for the origins of the practise of writing -šas- for -s-."

2. Sa traduction est devenue : "Denn nicht ist diese erde froh, welche lange brach lag, die doch (von einem Landmann) beackert werden sollte, solches von einem guten bewohner wünschend. Ebenso ein junges schönes weib, das lange ohne kinder geht, solches von einem guten mann wünschend".

aiṣi.ṣaetan- postulé pour les trois passages par Geldner (loc. cit.), Bartholomae (Grdr 145 et KZ 41, 1907, 335), A. Grégoire (KZ 35, 1899, 113) et Benveniste (Inf 52; BSL 52, 1957, 18; Oss 18 sq.). aiṣi.xṣōiṇe aurait fonction d'inf. Mais le même aiṣi.ṣaetan- aurait alors un sens d'abstrait au V.2 et un sens d'agent au V.3,24. Seul Grégoire fait la remarque et préfère lui attribuer dans tous les cas un sens d'abstrait.

La tradition manuscrite révèle une alternance entre ōṇa, ōṇi et ōṇe qui ne laisse pas d'être inquiétante :

	<u>ōṇa</u>	<u>ōṇi</u>	<u>ōṇe</u>
V.3,24	L4 B1 M1 3.4 P2 M3 Pt2 Brl P10	L1.2 B2 K10 Dhl M2 O2 Jpl M1 2	Mf 2
V.2,25	P10 Jb	B2 L1.2 Brl Dhl O2 M2	Mf2 Jpl B1 M1 3.4 P2 Pt2 L4a
V.2,33	-	Mf2 L1.2 Brl Dhl O2 M2	Jpl B1 M1 3.4 P2

On ne peut exclure que ces formes appartiennent à un nom thématique. On aurait affaire à un dérivé aiṣi.ṣōiṇa-, de ṣi "habiter", comme on a ṣiiaṇa- "l'action", de ṣi "branler". Au V.2,25 et 33, on peut conserver une forme aiṣi.xṣōiṇe, bien représentée dans les manuscrits, en y voyant un L. sg.. Le sens ne s'y oppose pas : "Alors, fais cet enlèvement de la longueur d'une carrière sur chacun de ses côtés dans l'habitation des hommes, (fais le) de la longueur d'une carrière sur chacun de ses côtés comme emplacement pour les vaches" (1). Au V.3,24, deux possibilités s'offrent à nous. Ou bien on acceptera la leçon aiṣi.ṣōiṇa, qui est bien représentée, et on y verra l'Acc. pl. du nom neutre aiṣi.ṣōiṇa- "l'habitation". Ou bien on considérera qu'aucune leçon n'est la bonne et qu'il faut rétablir une voyelle finale devenue inintelligible. On restituera ainsi un Acc. pl. original *aiṣi.ṣōiṇā, du nom m. aiṣi.ṣōiṇa- "l'habitant" (2).

Ainsi vanhēus serait un G. qualitatif de taṣ et ce dernier s'ordonnerait avec aiṣi.ṣōiṇa ou *aiṣi.ṣōiṇā d'abord, avec arṣanō ensuite, en un double Acc., celui de l'objet direct et celui de son attribut. C'est une construction habituelle au verbe iṣ. Ainsi le Y.71,13 : zaraṣuṣtrō

1. Sur gāuueiaṇa-, voir p. 405.

2. Ainsi cyautnā- est-il masculin avec, apparemment, un sens de nom d'agent au RV X 50,4 : bhūvo nṛṣā cyautnō viśvasmin bhāre jvāsthas ca māntro viśvacarṣane "Tu es l'incitateur des hommes en tout combat et le meilleur conseil, ô toi qui appartiens à chaque peuple".

uruuṣem ṣrātārem iṣōi, "Zaraṣuṣtra désirait un ami qui soit protecteur". Cette syntaxe serait d'autant plus admissible au V.3,24 si aiṣi.ṣōiṇa (ou *aiṣi.ṣōiṇā) et arṣanō étaient des notations ajoutées à la suite d'une citation gâthique. Qu'un certain flottement, dû à l'incompréhension, se soit ensuite manifesté dans la tradition manuscrite, cela n'est pas étonnant.

Cette analyse est la seule qui satisfasse pleinement à la syntaxe du texte tel qu'il a été transmis. Mais peut-on se fier à ce donné ? Tout est là. Deux objections subsistent : l'absence de spirantisation n'est expliquée qu'au moyen d'une hypothèse indémontrable. Au niveau du sens, on peut se demander si, en bonne morale zoroastrienne, une femme peut se permettre de désirer des hommes. Il est vrai qu'il s'agit surtout, pour elle, d'obtenir une descendance. On peut aussi se demander quel est ici le sens exact de arṣan-. arṣan- employé absolument désigne l'homme viril; en tant qu'épithète d'un nom d'animal, il signifie "mâle". Faut-il voir dans arṣan-, au V.3,24, "l'enfant mâle" ? Hypothèse indémontrable, mais qu'il faut évoquer si on veut faire le tour des possibles. On traduira donc : "Et la terre n'est pas une joie, qui a reposé (ou repose) longtemps non cultivée, elle qui doit être cultivée par le cultivateur; elle est désireuse de ceci de bien : des habitations (ou des habitants); ainsi la jeune fille de belle taille qui va longtemps sans fils est désireuse de ceci de bien : des (enfants) mâles".

1.1.1.2. aṣō.iṣ- "qui a le désir d'Aṣa".

Y.42,6 - aṣaurunamā paitī.ajaṣrem yazamaidē yōi iieiaṣ dūrāt aṣō. iṣō dāxiunam

Sinon pour la forme verbale iieiaṣ (1), cette phrase ne pose pas de

1. La leçon iieiaṣ (P6), retenue par Geldner et corrigée en *iieiaṣ par Bartholomae, connaît de nombreux rivaux : iieiaṣ Mf2, iieiaṣ K4, iieiaṣ J3 P11 Jpl, iieiaṣ O2 K10 L2 Dhl Btl, iieiaṣ J7, iieiaṣ J6 H1 L13, veiaṣ S2, veiaṣ K11, veiaṣ B2, veiaṣ L3, ieiaṣ B2 L1, ṣān O1, iieiaṣ K5, iieiaṣ Pt4, iieiaṣ Mf1, iieiaṣ S1, iieiaṣ J4, ieiaṣ P1, veiaṣ L20, vandūrāt J2. Pour Bartholomae, il s'agit d'une forme de subj. parf. (Wb 148) ou de subj. prés. à redoublement (ArFo II 71). Kuiper (UnvMemVql 87) croit au contraire que cette forme "may stand for *yōi.veiaṣ (vai avan) and should be taken as a subjunctive form (like vedic ayan SB III 42,9) rather than a reduplicated present". Karl Hoffmann établira, dans son ouvrage sur l'archétype sassanide, qu'il faut faire confiance aux manuscrits du Yasna Sada iranien, qui postulent une forme originale *iieiaṣ contre celles à finale a, an, am. Il s'agirait d'une 3ème pl. subj. parf. A. régulière. On peut analyser de la même manière veiaṣ, au Y.57,14, mais en remarquant la désinence primaire. Un doute subsiste cependant : la tradition manuscrite n'exclut pas un simple présent, qu'elle ne recommande pas non plus : veiaṣ Mf1 Jpl K4.11.10 J6.7 H1 Jml L13 P11 Fl S2 O2, veiaṣ Fl, veiaṣ Dhl, veiaṣ J2 P6, veiaṣ K5, veiaṣ P11 J4, veiaṣ Pt4.

problèmes d'interprétation très graves. Elle n'est cependant pas dépourvue d'ambiguïtés. Darmesteter (ZA I 276) comprend le rapport de ieieia à ašō.išō comme celui du verbe à l'apposé du sujet : "Nous sacrifions à l'arrivée des prêtres, qui viennent du lointain, désireux de sanctifier le pays". Bartholomae, au contraire, y reconnaît le rapport du verbe au complément de direction (ap. Wolff, Av 71) : "Und die Rückkehr der Priester verehren wir, die fernhin (zu denen) gehen, (die) in den (anderen) Ländern das Aša suchen". Les études ultérieures prennent l'un ou l'autre parti sans se justifier : Nyberg (Rel 283) et Duchesne-Guillemin (Rel 144) s'opposent à Bailey (AION-L 1, 1959, 141) qui, suivant Darmesteter, définit ašō.iš- comme "the epithet of ašaruuan-".

Le sens même de ašō.iš- n'est pas éclairant, car l'épithète peut s'appliquer aussi bien au prêtre qu'à celui qui désire sa venue. En fait, la phrase contient deux indices contradictoires (1). Bartholomae s'appuie sur le sens de pati.iašara- "le retour", qui suggère que la relative nous entretient du départ des prêtres. Darmesteter, par contre, s'efforce de comprendre d'une manière stricte l'Abl. dūrāy-. Il semble que Bartholomae ici ait eu raison. Il est clair que l'Abl. sert parfois à indiquer le lieu ou la direction plutôt que l'origine (Reichelt, ELB 25).

Le contexte n'en est pas moins trop peu significatif pour permettre de décider entre plusieurs étymologies possibles de ašō.iš-. Le premier terme peut représenter tout simplement aša-, comme on le veut généralement à la suite de Bartholomae, ou un phonétisme particulier de areta- comme le propose fugitivement Bailey (loc. cit.) : "The epithet of ašaruuan- in Yasna 42, ašō.iš- "seeking Aša", may well contain the later form of areta- ("wealth") in this aretō.karəna-". Il me paraît prudent de s'en tenir à la première hypothèse, celle de Bailey laissant place à trop d'incertitudes. Elle se fonde sur l'étymologie déjà fort douteuse qu'il fait de hamaspaθmaēdaia- qui, accordé à ratu-, désigne une époque de l'année où il reconnaît une fête de la bière. aretō.karəna- en est l'épithète, et c'est aller vite en besogne que d'affirmer péremptoirement, sans parallèle d'aucune sorte et sans hypothèse étymologique, que "in areta- we have a word for "wealth" and in kar "make, make use of". aretō.karəna- doit avoir un sens tout différent (2) et il est abusif d'utiliser son premier terme pour élucider

1. La traduction pehlevie, sans valeur, s'efforce maladroitement de les concilier : ZK ZY 'slwn'n L'WHL YHMTWNšnyh YZBEWm MNW SGYTWn'nd MN LHYK PWN 'phl'dyh B c YHWNšnyh 'w' MT' "Je sacrifie au retour des prêtres qui seraient allés, de loin, par désir de sainteté, vers le pays".

2. Voir p. svte.

celui de ašō.iš-, qui s'en distingue phonétiquement, même si cette différence n'est pas irréductible, et qui paraissait identifiable jusque là. Le parallèle invoqué ci-dessous est d'ailleurs décisif.

Le second terme ōiš- est, quant à lui, susceptible de trois interprétations qui ne se heurtent à aucune difficulté sémantique ou grammaticale. On peut analyser ašō.iš- comme un bahuvrihi à second terme ōiš- "la vigueur" et le traduire par "qui a la vigueur d'Aša". Il peut s'agir aussi d'un composé à rection verbale dont le second terme doit être rapporté à īš "promouvoir", ce qui lui donnerait le sens de "qui promeut Aša". Mais l'hypothèse de Bartholomae, s'appuyant sur īš "désirer", est confirmée par un parallèle très précieux : l'expression ašē ašahiā "dans le désir d'Aša" du Y.28,4 (1). Que le dérivé

2. Bartholomae renonce à donner une explication de hamaspaθmaēdaia-, mais rejette celle de ses prédécesseurs. Roth (ZDMG 34, 1880, 705), recevant l'appui de de Harlez (ZDMG 36, 1882, 637 sq.), y voit la composition du verbe ham-a-su (forme compositionnelle du participe) "faire prospérer" et de l'équivalent du véd. mēdha- "la force de l'homme". Kern (ap. Caland, Tot 64 sq. n2) propose une analyse ham-aspa(ō)maēdaia- où transparaîtrait l'indien asvamedha-. Avec ratu-, ce serait donc "das alljährliche Frerdepfer".

On ne peut séparer hamaspaθmaēdaia- du v.-p. spāθmaida- qui est attesté sûrement en DNB 30, au L. sg. spāθmaidaya. Sur ce mot et les études sémantiques sur hamaspaθmaēdaia- ultérieures à l'Altiranisches Wörterbuch, on consultera Herzfeld (ApI 310 sq.), qui propose de traduire par "caserne". Le sens d'"armée" est relativement bien assuré par le contexte (Brandenstein et Mayrhofer, Ap 142). XDNb 34-35 a une orthographe fautive (sp-ytiyy-) (Hinz, AFP 50). On trouvera chez Klingenschmitt (FiO § 361) l'interprétation que K. Hoffmann donne à ces faits. (sp-ytiyy-) laisse supposer qu'il y a eu haplographie en DNB 30 et qu'il faut restituer un L. *spāθmaidayā de spāθmaidaya-. La concordance entre le v.-p. et l'av. est donc parfaite. Malgré l'impossibilité à établir une étymologie sûre - spāθma^o apparenté à spāša- "l'armée" et daia- dérivé de di "voir" ? -, le sens est relativement clair. hamaspaθmaēdaia- désignerait la revue des troupes et, déterminant ratu-, le moment où elle a lieu. Quant à aretō.karəna-, après que Roth (loc. cit.) l'eut traduit "in der alle - (winter -) arbeiten ausgeführt werden", on s'est entendu à lui donner le sens de "où on accomplit le rite" (Bartholomae; Duchesne-Guillemin, Comp 118; Benveniste, Inf 107; DonNyb 26). Son dérivé *aretō.karəna- (Klingenschmitt, op. cit.) est traduit ycn krt'1 "qui accomplit l'offrande" au F.7. Il faut comparer aretō.karəna- au véd. gtām kṛ "accomplir le sacrifice". Mais, vu le sens de hamaspaθmaēdaia-, il vaut mieux retenir celui que cette expression présente au JB II 254, à savoir "prêter serment". Ainsi hamaspaθmaēdaia-aretō.karəna- signifierait "la revue des troupes, quand a lieu la prestation de serment". On est loin d'un *areta- "prospérité". Cette interprétation de hamaspaθmaēdaia- avait été proposée, mais sur des bases douteuses, par Darmesteter (ZA I 292 n46).

1. La phrase tout entière se lit yauuat isāi tauuacā auuat xsāi ašē ašahiā "Tant que je le puis et suis puissant, je veux enseigner dans le désir d'Aša". Bartholomae suppose un inf. et compare la construction

thématique aēša- appartient bien à iš "désirer", c'est démontré par l'équivalent védique éša- et par le Y.68,4, où la coordination avec vaēša- est éclairante : razištahe paḡo aēšemca vaēšemca "Je désire et la recherche du chemin le plus droit". C'est exactement la même corrélation qui incite Oldenberg (ZDMG 62, 1908, 473 sq. = KLSchr I 284) à reconnaître iš "désirer" dans le védique iṣṭi- au RV I 62, 3 : indrasyaṅgirasāṃ ceṣṭau vidāt sarāmā tēnayāya dhāsim "Indra et les Angiras étant dans le désir, Saramā a trouvé la source de vie pour sa descendance" (1).

1.1.2. iš "mouvoir puissamment" ou *iš "faire prospérer".

1.1.2.0. iš- "la vigueur".

Bartholomae attribue à iš "désirer" le nom-racine simple iš- et le traduit par "Wunsch". Après une étude systématique, Humbach (IF 63, 1957-58, 44 sq.; II 10) a comparé ce nom au véd. iḡ- "la vigueur" et l'a traduit par "Kraft", en se fondant sur la traduction "Stärkung" de Andreas et Wackernagel (NGG 1913 368). Le parallèle avec le véd. est décisif : iš- est attesté cinq fois, dont trois dans les Gāthas, au sein de passages où il faut bien reconnaître qu'il désigne une abstraction rituelle :

Y.28,7 - dāidī tū ārmaitē vīštāspai iṣem maibīlācā "Donne, ô Armaiti, la vigueur à Vīštāspa et à moi".

Y.28,9 - yūžēm zeuuištīānhō iṣō xšaθremcā sauuaḡham "Vous (êtes) les vigueurs les plus rapides et le pouvoir sur les prospérités".

Le rapport entre iš- et sauuaḡ- "la prospérité" est particulièrement significatif.

(suite)
au véd. rāyā éše (RV V 41, 5 et 8). Suivi en cela par Benveniste (Inf 64), il y voit non le L. sg. d'un thème aēša-, mais le D. sg. d'un nom-racine aēš- (Grdr 145). Cette hypothèse n'est pas acceptable. Les deux composés que nous venons de considérer montrent que le nom-racine de iš "désirer" figure au degré zéro, ce qui est habituel pour le schéma sonante plus consonne. On ne peut être qu'extrêmement sceptique devant une variante à degré plein *aēš- non attestée ailleurs - aēšem, du Y.68,4, étant lui-même ambigu. Il est clair que aēše aṣahiā exprime, de manière analytique, la même idée que le composé aṣō.iš-. Il n'y a que le type de dérivation qui différencie iṣō de aṣō. On sera d'accord avec Humbach (II 9) pour y voir le L. sg. de aēša-, sans se prononcer, car ce n'est guère possible, sur la valeur nominale ou infinitive du mot.

1. Nous traduisons dhāsi- selon Renou (EVP XVII 25).
En ce qui concerne iṣṭi-, il faut mentionner une autre étymologie, par Burrow (BSOAS 17, 1955, 326 sq.). Nous envisageons cette hypothèse p. 18.

Y.50,4 - at vā yazāi stauuas mazdā ahurā
hadā aṣā vahištācā manarhā
xšaθrācā yā iṣō stāḡhaṭ ā paioi

"Je veux sacrifier pour vous, en vous louant, ô Ahura Mazdā, avec Aṣā, Vahišta Manah et Xšaθra, en compagnie duquel on pourrait se tenir sur le chemin de la vigueur".

Y.38,4 - iṣem varvāhim ... yazamaidē "Nous sacrifions à la bonne vigueur".

iš- fournit la meilleure explication qu'on puisse donner de iṣā, au Y.65,8. L'adv. "alsbald, gleich" de Bartholomae demeurerait inexplicable :

tem aoi tbaēšā iṣā paitiāntu "Que ses haines se retournent sur lui grâce à la vigueur".

Voir dans iṣā l'I. sg. de iš-, c'est une hypothèse rapidement mentionnée par Humbach (IF 63, 1957-58, 45 nl4). Elle me paraît évidente et assurée par le RV VI 68,5 : iḡā sā dviṣās tared dāsvān vāmsad rayīm rayivatas ca jānān. "Puisse le donateur surmonter l'inimitié grâce à la vigueur, qu'il conquière la richesse et les gens pourvus de richesse". La vigueur rituelle aurait ainsi conservé, de part et d'autre du domaine indo-iranien, un de ses pouvoirs : elle permet de vaincre les hostilités.

iš- est premier terme de composé dans iṣā.xšaθria- au Y.29,9 :
aṭcā gōuš uruua racostā yē anaēšem xšaṇmēnē rādem
vācim neresē asūrahiā yēm ā vasesm iṣā.xšaθrim

On s'est le plus souvent rangé, pour traduire ces deux vers, à l'analyse de Bartholomae. Duchesne-Guillemin (1948 197) propose : "Alors l'âme du bœuf gémit : "dire que je dois me contenter pour tuteur du verbe impuissant d'un homme sans force, moi qui désire un maître fort". Ainsi encore Hinz (1961 167) et Lommel (1971 28). Il faudrait donc voir dans iṣā⁰, comme dans anaēša-, un dérivé de iš "être maître". xšaθria- serait un dérivé à sens d'agent de xšaθra-.

L'hypothèse de Humbach (MSS 4, 1954, 56 sq.; MSS 7, 1955, 78 nl4; IF 63, 1957-58, 45; II 17) paraît de loin préférable : anaēša- est un dérivé de iš, véd. iḡ, iḡyati "mouvoir puissamment", et iṣā⁰ est l'I. sg. de iš- "la vigueur". L'interprétation étymologique que Bartholomae donne de ces deux mots est relativement impuissante à rendre compte de la palatalisation de la sifflante : un élargissement -s- peut à la rigueur en rendre compte (voir p. 340). Celle de Humbach, par contre, s'appuie sur la conjonction fréquente entre iš- et xšaθra- (voir les attestations de iš-). xšaθria- n'est pas un nom d'agent, mais un nom abstrait "le pouvoir", le composé constituant un bahuvrihi "qui détient

un pouvoir grâce à la vigueur" (1). On traduira : "Alors, l'âme de la vache a gémi : "qu'on prenne attention au tuteur, à la voix de l'homme impuissant, lui que je veux pourvu de pouvoir grâce à la vigueur".

Sur iš- premier terme d'un composé išud-, voir ci-dessous.

Le nom-racine iš- est donc attesté avec certitude, mais on écartera l'explication de Bartholomae pour adopter celle de Humbach. C'est l'équivalent du véd. iṣ-, du verbe iṣ, iṣyati, iṣnāti "mouvoir puissamment" (ou d'une racine verbale *iṣ "faire prospérer" (2)).

1.1.3. ud/vad "mener".

1.1.3.1. išud- "l'apport de vigueur".

L'Avesta atteste non seulement un dén. išūdiia- qui correspond au dén. véd. iṣudhyá-, mais aussi le nom išud- sur lequel repose la formation verbale. Bartholomae traduit celui-ci par "Schuldforderung".

Böhtlingk et Roth (PW I 829) traduisent iṣudhyá- par "anflehen, erbitten". Lommel (KZ 67, 1940, 16 sq.), après une analyse d'ensemble des trois mots, se résout à traduire les dén. par "beten" et išud- par "Gebet" (3). Depuis Fischel (VedSt I 191), on voit dans išud- une formation à partir de iṣ "désirer" (voir Mayrhofer, EW I 93).

1. Une explication différente est fournie par Lentz (Y.28 948) qui reconnaît aussi iṣ- dans iṣā. Il lui semble cependant qu'il n'y a pas de composé : iṣā est un I. directement rapporté à xšaθrīm (pour lequel il maintient un sens d'agent). La vache voudrait donc, selon Lentz, "ein Herrscher mit Kraft".
2. Le véd. iṣ- a été le plus souvent attribué à iṣyati, iṣnāti. Burrow (BSOAS 17, 1955, 326 sq.) a cependant cru pouvoir reconstruire une racine *iṣ "faire prospérer" à partir de quelques formes non conjuguées du Veda : les infinitifs iṣādhyai (RV VII 43,1) et iṣāye (RV VI 52, 15), les participes iṣáyant- (RV X 91,1), iṣitá- (RV VII 33,13) et iṣánt- (AV XI 5,1). Sur elle reposeraient les dérivés indiens iṣṭi- et avestiques iṣti-, aśa-, anaśa- et aśā-. On se trouve ici devant des cas-limite qui échappent à la démonstration comme à la réfutation. Au niveau sémantique - car c'est ici le seul critère -, les propositions de Burrow sont aussi plausibles que l'était l'ancienne étymologie. Ainsi, par exemple, le RV VII 43,1 (prá vo yajñēṣu devayānto arcan dyāva nāmobhiḥ pṛthivī iṣādhyai "Dans les sacrifices, que les hommes pieux chantent le ciel et la terre avec hommage, pour la prospérité (ou pour l'impulsion) et le RV VI 52,15 (asmābhyam iṣāye víśvam ayuh "Pour faire prospérer (ou pour impulser) toute notre durée de vie") s'accrochent-ils d'un sens ou d'un autre. On trouvera, pour iṣ-, la bibliographie chez Mayrhofer (EW I 556). Sur le rapport entre iṣirá- et iṣpōc-, on consultera, en dernier lieu, Ramat (Sprache 8, 1962, 4 sq.) et Schmitt (Dicht 109 sq.).
3. Dans son ultime traduction des Gāthās, Lommel (1971 52) ne traduit plus išud-.

Mais, si *-udh- est un suffixe, il faut reconnaître qu'il est inusité et que išudh- est seul à représenter ce type de dérivation. On ne peut lui adjoindre, selon les apparences, que les substantifs védiques prkṣūdḥ- "l'aliment" et śurūdḥ- "la boisson fortifiante". śurūdḥ- est d'une étymologie obscure. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 484) le rattachent à śṛ- "mélanger" et le comparent au grec κόρυθ- "le casque", mais on se reportera au scepticisme de Chantraine (DictE 366). śurūdḥ- est un témoin particulièrement douteux. prkṣūdḥ-, hapax du RV I 141,4, est considéré depuis Oldenberg (Noten I 144) comme une formation secondaire sur prc- "l'aliment" d'après vīrūdḥ- "la plante" (1) :

prā yāt pitūh paramān nīyāte pary á prkṣūdho vīrūdho dāmsu rohati

"Quand on le conduit en avant du père suprême, il grimpe dans les aliments, dans les plantes, dans les maisons".

L'hypothèse d'Oldenberg est douteuse dans la mesure où vīrūdḥ- reste parfaitement analysable en vī-rūdḥ-. Par contre, il est tentant de rapprocher *išudh- de prkṣūdḥ- : iṣ- "la vigueur rituelle" et prc- "l'aliment rituel" sont presque synonymes. Il est vraisemblable qu'il s'agit du même type de formation.

Humbach (II 28) propose furtivement une explication sans aucun doute plus convaincante que l'explication traditionnelle : išud- serait composé de iṣ- "la vigueur" et de ud-, nom-racine de vad "mener". išud- serait "l'apport de vigueur" et prkṣūdḥ- "l'apport d'aliment" (2).

Cette hypothèse a reçu l'appui résolu de Johanna Narten (Yasna Haptañ-hāiti, inédit), dont je viens de reproduire l'argumentation. Il reste à soumettre cette hypothèse à l'épreuve des contextes.

Y.31,14 - yā iṣudō dadentē dāθranā haca aśāunō "Quels apports de vigueur consistant en dons recevra-t-on du juste ?"

Humbach (op. cit.), comme l'avait déjà fait Lommel (loc. cit. 21), supprime avec raison la différence établie par Bartholomae entre 1 dāθra- "le don" et 2 dāθra- "la récompense", qui n'apparaîtrait qu'ici.

1. Théorie reprise par Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 484) et, avec des nuances, par Mayrhofer (EW II 10), et Renou (BVP V 26 et XII 102). Voir encore Kuiper (Nas 59).

2. Selon Thieme (ZDMG 95, 1941, 343 sq. = Klschr I 47 sq.; KZ 69, 1951, 172 = Klschr I 57) śurūdḥ- représente (p) śu-rūdḥ- "Vieh mehrend".

Une hypothèse originale, mais mal fondée étymologiquement, a été fournie par Bailey (BSOAS 21, 1958, 531 sq.), qui analyse d'abord le véd. śurūdḥ-, où il croit retrouver un verbe *sur "chasser" survivant dans quelques dialectes iraniens et particulièrement dans le dig. surun et l'ir. suryn. iṣ serait l'élargissement en -s- d'une racine i "donner" attestée dans le hit. pai-/pe- (*pa-ai). Dès lors, "the suffix - udh - can then be simply taken for "the product".

Lui-même se fait cependant du passage une idée trop complexe en voyant dans iṣudō dadəntē dāṣraṇam une périphrase pour dāṣrā dadəntē. Le texte se comprend aisément tel quel, avec un G.. On trouve d'ailleurs une syntaxe semblable au Y.35,15 :

vazocā tā tū iṣudem stūtō "Proclame donc l'apport de vigueur consistant en louange".

Y.65,9 - kuṣrā tā iṣudō bauṇ "Qu'en sera-t-il des apports de vigueur ?" (1).

Le dénominateur iṣūdiia- est attesté exclusivement dans le Yasna Haptanhāiti, coordonné à d'autres verbes exprimant une action rituelle :

nemaṣiāmahi iṣūdiāmahi "Nous rendons hommage, nous apportons les vigueurs" (Y.36,5).

yazamaide ... nemaṣiāmahi ... iṣūdiāmahi "Nous sacrifions ... nous rendons hommage ... nous apportons les vigueurs" (Y.39,4).

yazamaide ... friiāmahi ... nemaṣiāmahi ... iṣūdiāmahi "Nous sacrifions ... nous réjouissons ... nous rendons hommage ... nous apportons les vigueurs" (Y.38,4).

iṣudhyā- et ses dérivés dans le R̥veda :

RV I 128,6 - viśvasmā id iṣudhyatē devatrā navyām ōhiṣe "Pour tout qui apporte les vigueurs, tu as conduit l'offrande chez les dieux".

RV V 50,1 - viśvo rāyā iṣudhyati dyumnām vṇīta paṣyāse "Tout qui apporte les vigueurs pour (obtenir) la richesse, puisse-t-il choisir l'éclat pour prospérer".

RV VIII 69,2 - pātiṣ vo āghnyānām dhenūnām iṣudhyasi "Tu apportes les vigueurs au mari de vos vaches à lait" (2).

RV I 122,1 - divō astoṣi āsurasya vīrair iṣudhyéva marūto ródasyoh "J'ai loué (Rudra) avec les hommes de l'Asura du ciel, comme (si je voulais) apporter les vigueurs aux Maruts dans les deux mondes" (iṣudhyā- "l'apport de vigueur").

RV V 41,6 - iṣudhyāva ṛtasāpaḥ pūramdhīr vāsṣīr no ātra pātnīr ā dhiyē dhuḥ "O vous qui apportez les vigueurs, qui cultivez le ṛta, que les bonnes épouses confèrent à notre pensée des fécondités" (iṣudhyā- "qui apporte les vigueurs").

Le RV VI 63,7 atteste encore un nom iṣidh- :

prā vāp rātho mānojavā asarjīṣaḥ pṛksā iṣidho ānu pūrvīḥ "Votre char est lancé, vif comme la pensée, beaucoup d'aliments, d'apports de vigueur (vont) avec".

1. Sur cette phrase, voir p. 94.

2. Analysé par H.P. Schmidt (KZ 78, 1963, 19 sq.).

Renou (EVP XVI 46) considère iṣidh- comme un doublet de niṣṣidh- "la récompense", comme on a iṣkr-/niṣkr- "équiper". Mais, selon Johanna Marten (op. cit.), iṣidh- est une déformation de *iṣūdh- d'après samidh- "le bois à brûler".

En définitive, il est permis de croire à un composé avestique iṣud- "l'apport de vigueur" manifestant en second terme un nom-racine ud-, de vad "mener".

1.1.4. keret "couper".

Les composés qui suivent sont analysés p. 308 sq.. Tous ont subi une thématisation secondaire.

- 1.1.4. 1-3. nasū(m).keret- "qui découpe les cadavres",
- goreṣō.keret- "qui découpe la vésicule",
- zoreṣō.keret- "qui découpe le coeur".

1.1.4.4. ⁺aipi.keret- "qui met en pièces".

1.1.4.5. baēšaza.keret- "qui cueille les remèdes".

1.1.5. gar "saluer, souhaiter la bienvenue".

Bartholomae relève dans le Wörterbuch un verbe gar "louer". Attesté trois fois, il l'est deux fois avec le préverbe aibi (ou auvi) et une fois avec a-. C'est avec aibi que, à l'exclusion du simple jareti- (1), il fournirait tous ses dérivés : le nom-racine aibi.gar- "Preis, Lob-gesang", l'inf. aibi.gairiia "einzustimmen in", le nom d'action aibi.jareti- "Preisen, Preisgesang", et le nom d'agent aibi.jaretar- "Lob-preiser". Toujours selon Bartholomae, il s'agit de l'équivalent du véd. gā, gānāti "louer, chanter". Cette étymologie, formellement irrécusable, a été mise en question par Benveniste (JA 1934 178 sq.), qui a reçu par la suite l'appui de Duchesne-Guillemin (Comp 74), de Bailey (TPS 1956 95 sq.) et de Gershevitch (Mi 226). Benveniste lui-même reprenait sa théorie et l'approfondissait en 1951 (BSL 47, 1951, 32 sq.). Son argumentation part du v.-p. abigarana- "l'amende,

1. jareti-, au F.15, figure sous la forme jareta et est traduit par *HDWNšn'. Comme le suggère Klingenschmitt (FiO § 560), jareta semble être détaché du N. sg. de aibi.jaratar-. Ce nom d'agent est en effet traduit, au Y.14,1, par MDM-⁺HDWNšnyn'. Ce serait la source de F.15. Le simple jareti- de Bartholomae est à biffer.

l'indemnité" que nous ont conservé les documents araméens d'Égypte (1). A partir de là, il s'agissait de revoir tout le matériel iranien de l'Avesta et de remettre en question le sens et l'étymologie d'aibi-gar- et des autres dérivés. Dans chaque phrase où ils apparaissent, un sens dérivé de "prendre, adopter", ou s'impose, ou représente une compréhension plausible. Là ne s'arrêtent pas les arguments. La traduction pehlevie rend toujours le mot par un dérivé de grifan "saisir". aibi-jareti-, au Vr.22,1, et aibi-jaretar-, au Vr.5,1, sont respectivement traduits par YHMTWNŠnyh et MDM-lššnyh "le fait d'atteindre", ce qui, pour le sens, revient au même. Bartholomae avait déjà pressenti une solution de cet ordre en traduisant aibi-gairiā par "einzustimmen" et en s'interrogeant, à propos de jareti-, sur le fait de savoir s'il ne valait pas mieux, d'après la traduction pehlevie HDWNšn', y reconnaître le véd. hṛtī-.

Le passage le plus significatif est le Y. 11,17, où l'opposition entre aibigairiā et paitiriciā est particulièrement éclairante : aibigairiā daiṣē vīspā humatācā hūxtācā hūnarštācā paitiriciā daiṣē vīspā dušmatācā dušxtācā dušunarštācā.

Bartholomae fait d'aibigairiā et de paitiriciā des inf.. Benveniste (Inf 27) rejette cette interprétation pour faire des deux formes le L. sg. respectivement des noms-racines *aibi-gar- et *paiti-ric-. Or, si nous sommes dépourvus de tout point de comparaison pour aibigairiā, paitiriciā ne peut être séparé de la forme paitiriciēhe du N. 55 (d'après Sanjana, Nir 110 v.) :

ratufriš apaitiānō kahia ratufriš hauuā yā nmānahē paiti riciciēhe vēzi viš huūāuūōiṣ dazdē ratufriš

Ce texte est désespérément corrompu et incompréhensible. Il n'en demeure pas moins que *paiti riciciēhe ne peut être que le G. sg. d'un

1. La graphie araméenne ('bygrn') est difficile à interpréter. La restitution abigarana n'est pas la seule possible. On ne peut exclure abiga-dana (Scheffelowitz, ap. Schaefer, IrB 264 n2), qui ne fournit pas d'étymologie plausible, et abigrāna, de abi-grabana (Hübischmann, PStud 92 et 181), quoique la contraction soit mal justifiable. En dernier lieu, voir les hésitations de Eilers (AfO 17, 1956, 332 sq.).

Il reste que *abigarana est d'une morphologie inquiétante : ce type de dérivation entraînerait normalement *abijarana. On a peut-être affaire à abigarna ou abigrāna, c'est-à-dire au verbal de gar ou au dérivé de grā, si niyāre (Bthl 512) doit être rapproché de βάλλω, ἐσθίω "jeter" (voir p. 151). De toute façon, quelque étymologie que l'on puisse retenir, il y a un écart sémantique inexplicable entre la racine de base et ('bygrn').

Le point de départ de l'analyse de Benveniste est fragile. Mais c'est de peu d'importance, car les indices avestiques suffisent à la fonder.

d'un thème paiti-riciā- que Bartholomae analyse raisonnablement comme un gérondif, "reliquendus". Il est à peu près incontestable que aibi-gairiā et paitiriciā sont les Acc. pl. nt. des gérondifs aibi-gairiā- et paiti-riciā- (1). On fera des énumérations humatācā hūxtācā hūnarštācā et dušmatācā dušxtācā dušunarštācā des Acc. pl. dépendant de daiṣē, de aibigairiā et de paitiriciā leurs attributs respectifs. L'emploi de dā dans le sens de "établir comme, rendre", avec un double accusatif, celui de l'objet direct et celui de son attribut, n'est pas exceptionnel. On se reportera, à titre d'exemple, au Y.40,3 : dāidī aṭ mazdā ahurā naraš ... vāstrišng "Rends, ô Ahura Mazda, les hommes agriculteurs". Le Y.11,17 peut se traduire comme suit : "J'établis que les bonnes pensées, les bonnes paroles, les bonnes actions doivent être adoptées, j'établis que les mauvaises pensées, les mauvaises paroles, les mauvaises actions doivent être rejetées".

De toute façon, le sens de "devant être pris, devant être adopté", pour aibi-gairiā-, ne peut guère être érudé. Bartholomae traduisait déjà par "einzustimmen" (Wb 89) ou "anzunehmen" (ap. Wolff, Av 40).

Les autres attestations sont moins claires et n'excluent aucune interprétation. Ainsi le Vr.22,1 : aia aibi . gara aia aibi-jareta yā amēšanam spēntanam sacōiāntam ašaonam (gaume adāiš tāiš āiaō-nāiš). Le texte est tronqué par une citation du Y.35,4 que j'ai mise entre parenthèses. Il est difficile de savoir s'il s'agit de l'éloge et de la louange, ou de l'adhésion et de l'adoption, "envers les Amēšas Spēntas et les justes sacrificiants". Même remarque pour le Y.62,11 et ses parallèles : apam van'hīnam frāitīm paititīm aibi-jaretīma aiese yešti "J'appelle au sacrifice le flux, le reflux des bonnes eaux et l'adhésion (ou la louange) envers elles".

Le nom d'agent aibi-jaretar- est attesté trois fois au N. sg. (Y.14,1 : aibi-jaretā, Vr 5,1 : aibi-jareta, Yt.3,1 : aibi-jaretareca) dans une même énumération. Par exemple, le Y.14,1 : staotā zaotā zbātā vaštā framaretā aibi-jaretā. Avons-nous ici, à côté du laudateur, de l'oblateur, de l'invocateur, du sacrificateur et du célébrateur, le louangeur ou le partisan ? Une seule fois, au Y.35,2, aibi-jaretar- figure en dehors de cette énumération : humatanam hūxtanam hūnarštanam iadacā aniadacā vereziāmanamcā vāuverezanamcā mahī aibi-jaretāro "Nous sommes les louangeurs (ou les partisans) des bonnes pensées, des bonnes paroles, des bonnes actions d'ici et d'ailleurs, qui s'accomplissent et se sont accomplies". Cette phrase fait songer au Y.11,17 et recommande une traduction par "partisan".

1. Ainsi déjà de Harlez (BB 24, 1899, 189 sq.). L'analyse que je présente ici vaut pour le V.5,60.

Il reste à envisager les deux attestations du verbe (Y.70,4 et Vr.4,1). Comme Benveniste remarque lui-même, ces phrases sont non seulement peu significatives, mais elles sont trop corrompues pour qu'on en puisse rien tirer. On peut seulement identifier en aibi (auui) gerante une 3^{ème} sg. prés. Ind. M. Mais on ne manquera de relever que le Vr.4,1 représente exactement le Y.68,21, à ceci près que auui. gerante a été substitué à mrūmaide. Voilà qui suggère plutôt un synonyme de stu "louer".

L'examen de ces données incite Benveniste à conclure (loc. cit. 180) : "La tradition n'a pas varié : elle associe constamment aibi-gar à l'idée de "prendre". Il y a donc lieu de poser en iranien une racine gar "prendre, garder" = skr. har, différente de gar "chanter, louer" = skr. gir" (1).

Il est visible que l'hypothèse de Benveniste se fonde surtout sur l'examen du sens de aibi-gar et, à cet égard, les deux seuls indices sérieux sont, d'une part, le Y.11,17 et, d'autre part, la traduction pehlevie. Il est surprenant, par contre, que Benveniste ne tente jamais de résoudre les difficultés grammaticales que soulève son hypothèse : il ne les mentionne même pas. En fait, il y en a trois. La première est phonétique. Le verbe indien hṛ, verbal hṛtā, semble bien avoir pour initiale une ancienne occlusive palatale sonore aspirée, i.-e. gher (Pokorny, 442). Comment justifier la palatale avestique, alors qu'on attendrait *aibi-zar ? Benveniste pose, pour le Y.11,17 et le Vr.22,1, un nom-racine aibi.gar-. Or le verbe véd. hṛ est une racine anit qui faurnit, dans le Rgveda (VII 6,5 et X 173,6), le second terme du composé baliht- "qui rend tributaire". Comment expliquer que l'avestique ait un nom-racine dépourvu d'élargissement -t- et, apparemment, au degré plein ? Enfin, aibi (auui) gerante figure dans des contextes fâcheux, mais il correspond parfaitement à la catégorie des

1. Benveniste mentionne aussi, avec scepticisme, ā-gar dont l'unique attestation au Yt.13,50 est ambiguë : kahe nō iā nāma āyairiāt "Duquel d'entre nous louera-t-on (ou adoptera-t-on) le nom ?" De même, on évitera de prendre en considération āgramati-, dont l'analyse n'est pas assurée. Duchesne-Guillemin (Comp 74) corollairement à l'hypothèse de Benveniste, rapporte le premier terme āgre à ā-gar et traduit "la déesse douée de sollicitude, de condescendance", l'adhésion étant ici celle du dieu à son fidèle, donc colorée de pitié. Mais on verra les opinions divergentes de Herzfeld (ApI 60 sq.), de Bailey (9thC 4) et de Gershevitch (Mi 226 n). Aucune de ces explications ne peut être considérée comme définitive, quoique celle de Duchesne-Guillemin paraisse la plus sérieuse.

On fera moins confiance encore à nijara-, nom propre du Yt.13,101, en raison de la suspicion générale qui pèse sur ces noms propres, de la multiplicité des solutions possibles et du caractère insolite du pré-verbe ni avec gar.

présents indiens en nā/ni (1). Ainsi, pour var "choisir", verante répond au véd. vr̥ṇīte. D'après la conjugaison, gar équivaut donc au véd. gṛ gṛṇāti, et non à hṛ qui, en véd., n'atteste que deux thèmes de présent, l'un thématique, hara-, l'autre athématique, har-.

Au niveau du sens non plus, tout n'est pas clair. Certes, le Y.11,17 atteste sans discussion le sens d'"adopter". On ne peut qu'enregistrer la relation sémantique entre aibi-gar, le pehl. grifan et le verbe var "choisir", puisque le Y.35,2, comme le remarque Benveniste, est immédiatement suivi de la notation taṭ aṭ varemāidī (2) "c'est ce que nous choisissons". Mais tout le reste est ambigu : auui.gerante peut alterner avec mrūmaide et l'énumération humata-, hūxta-, hūvaršta- est, au Y.12,8, objet de stu "louer" : astuiiē humatemā manō astuiiē hūxtem vacō astuiiē hūvaršten šiaoganem "Je loue la pensée de bonne pensée, je loue la parole de bonne parole, je loue l'action de bonne action".

Tout se passe donc comme si aibi-gar occupait une position de charnière entre stu et var. Cette impression est confirmée par les attestations du véd. abhi gṛ. Grassmann donne six fois à abhi gṛ, sous la numérotation 5, le sens de "wohl gefällig aufnehmen". Cinq passages me paraissent parfaitement clairs (3) :

RV I 15,3 - abhi yajñam gṛṇīhi no gnāvo nēstah pība ṛtunā "Agrée notre offrande, maître des femmes divines, ô Neṣṭar, bois selon le temps".

RV III 6,10 - sā hōtā yāsyā rōdasī cid urvī yajñam-yajñam abhi vṛdhē gṛṇītah "Il est le hotar dont les deux mondes si vastes agrément sacrifice après sacrifice, pour qu'il croisse".

RV VII 38,4 - abhi yām devy āditir gṛṇāti savām devāsya savitur juṣānā abhi samrājō varuṇo gṛṇanti abhi mitrāso aryamā sajoṣah "Lui que salue la déesse Aditi, se réjouissant de l'incitation du dieu

1. Seul Jp 1, au Y.70,1, offre une variante gerante commode pour Benveniste. Celui-ci, d'ailleurs, introduit cette forme dans les textes qu'il cite sans signaler la correction. Mais c'est une leçon mal attestée et le pluriel ne laisse pas d'être embarrassant.

2. Correction de Johanna Narten (op. cit.).

3. On écartera le RV I 10,4 où la coordination avec svṛ "bruire" et ru "orier" recommande la traduction "chanter" de Renou (EVP XVII 6) : ēhi stōmān abhi svarābhi gṛṇīhy a ruva "Viens vers les corps de louange, retentis (à leur rencontre), chante (à leur rencontre), hurle". Voir encore les exemples cités par Burrow (BSOAS 20, 1957, 135), qui inclut à tort celui-ci. La présente analyse rejoint en partie les conclusions de ce dernier dans son article "Sanskrit gṛ/gur- "to welcome" (BSOAS 20, 1957, 133 sq.). Les analyses sémantiques de Burrow sont irréprochables. Mais je vois mal pourquoi vouloir poser à tout prix deux racines distinctes, l'une signifiant "accueillir", l'autre "chanter, louer". Cette dernière signification peut être directement issue de la précédente.

Savitar, lui que saluent en accord les souverains Varuṇa, Mitra avec ses compagnons, Aryaman".

RV X 15,6 - ācyā jānu dakṣinatō niṣadyemām yajñām abhi gṛṇīta viśve
"Les genoux pliés, établis au nord, acceptez tous ce sacrifice".

RV X 47,8 - abhi tād dyāvāpṛthivī gṛṇītām asmābhyam citrām vṛṣaṇām
rayīm dāh "Que le ciel et la terre l'agrément, donnez-nous une richesse brillante et mâle".

L'idée de "prendre, adopter" inhérente à aibi.gar est parfaitement compatible avec une étymologie par gṛ, gṛṇāti. Ce sens n'est ni surprenant, ni neuf. La racine *g₈₂ n'a pas eu qu'un destin indo-iranien.

Elle se retrouve dans les langues italiques où, au véd. gṛtī-, correspond le lat. grates et l'osque brateis, à gṛtā-, le lat. gratus et le péligien bratom. Gratus, à côté du sens actif de "reconnaissant", a aussi le sens passif d'"accueilli avec faveur". Cette divergence sémantique avec l'indien gṛ ne résulte pas nécessairement d'une innovation latine, d'une rupture envers le sens rituel technique de "célébrer". Les faits italiques et le sens de abhi-gṛ nous incitent plutôt à nous interroger sur le sens initial de *g₈₂, à partir duquel tous les autres ont pu se développer. Il est vraisemblable que *g₈₂ a désigné primitivement un aspect positif des relations humaines, celui de recevoir amicalement l'étranger. Il est ainsi lié à la sphère sémantique de l'hospitalité et de l'accueil. Il semble que Renou (EVP XV 29), dont nous avons à dessein repris la traduction, a été très proche de la vieille signification du mot en traduisant gṛṇāti par "elle salue" au RV VII 38,4. On comprend dès lors parfaitement l'évolution sémantique du mot à partir de la désignation de l'acte de bienvenue et l'éventail de significations qu'il recouvre dans le R̥gveda : "accueillir", "accepter", "louer". Le sens iranien d'"adopter, prendre", évident au Y.11,17, plausible ailleurs, en est justifié. (1)

1. Benveniste (BSL 47, 1951, 32 sq.) applique son hypothèse au v.-p. (*gry) qui, en DB I 21 et 22, désigne celui qui est fidèle, dévoué à la politique de Darius : martiya haya agriya aha avam ubartam abaram haya arika aha avam ufrastam sparsam "l'homme qui était agriya, je l'ai récompensé de belle récompense; celui qui était arika, je l'ai puni de belle punition". Selon Benveniste, il faut abandonner la vocalisation agriya- pour agriya-, adj. dérivé de ā-gar et signifiant "consentant, bien disposé". Cette proposition a été combattue par Gershevitch (Mi 226 n) qui préfère une étymologie par gar "éveiller" : agriya- serait l'homme éveillé, c'est-à-dire zélé. Brandenstein et Mayrhofer (Ap 101) ne se prononcent pas sur l'étymologie, mais préfèrent, dans tous les cas, une vocalisation agriya-. L'une et l'autre solution sont en effet possibles et aucun argument décisif ne semble

1.1.5.0. gar- "Le chant de bienvenue".

Le nom-racine simple gar- "Le chant de bienvenue" est, en dehors de l'expression garō nmāna-, attesté trois fois dans les Gāthās. L'Acc. pl. garō du Y.41,1 est la seule attestation que relève directement Bartholomae :

stūtō garō vahnōm ahurāi mazdāi ašāiō vahištāi dademahiō "Et nous offrons les éloges, les chants de bienvenue, les prières, à Ahura Mazdā et à Aša Vahišta".

Le Y.34,2 contient cependant l'I. pl. :

etoā ī tōi mananā mainiīšuō vahnō vīspā dātā
spentaītiācānereš šīaōanā yehiā uruū ašā hacaitē
pairigaeōē xšmauuatō vahnē mazdā garōbiš stūtan

Cette strophe, qui ne comporte pas de difficultés lexicales majeures, est d'une syntaxe extrêmement obscure. Nous ne nous hasarderons pas à poursuivre une solution incertaine qui n'aurait pas d'incidence sur notre compréhension de garōbiš. Ce dernier est un I. pl.. Bartholomae suppose qu'il s'agit d'un dérivé neutre en -ah- garah- (*garō-biš). Ce serait non seulement un hapax sans équivalent védique, mais il faudrait encore justifier l'occlusive vélairienne sonore initiale, alors qu'on

(suite)

se présenter, quoique Darius dût avoir plus de raison de récompenser la soumission à son régime que le zèle - zèle envers quoi ? - et que "consentant" ne doive pas être pris, comme "éveillé", dans une acception métaphorique. Il est significatif que l'un et l'autre savant cite en sa faveur, avec la même conviction, comme si cela emportait la décision, la version accadienne pitqudu "attentif", de paqādu "veiller attentivement".

Si on s'en remet à Benveniste, il nous est peut-être loisible d'utiliser l'opposition avestique entre aibi.gairiia- et aiti.riciia- plus encore qu'il ne l'a fait. Elle permettrait alors d'élucider non seulement (*gry), mais aussi (*ryk) qui n'a pas encore reçu d'étymologie satisfaisante (voir Brandenstein et Mayrhofer, Ap 105 et, depuis, Wüst, PHMA 8-11, 1966, 18 sq.). S'agirait-il d'un dérivé du verbe ric "abandonner" ? Dans ce cas, il faudrait vocaliser arika (type mreka-) ou arika (type gaviā-). agriya- et ar(a)ika- désigneraient respectivement l'homme zélé et l'homme négligent ou, plus vraisemblablement, l'homme soumis qui accepte le régime achéménide et le rebelle qui le rejette. Il ne me semble pas que ce soit trop forcer le sens de gar et de ric : ce serait l'application du vieux vocabulaire de l'hospitalité à des faits sociaux nouveaux; en Perse, l'apparition d'un roi des rois imposant son autorité aux pouvoirs locaux; dans l'Avesta, l'introduction d'une nouvelle théologie. Mais ce n'est, malgré tout, qu'une hypothèse très vague. Quant aux rapports qu'entretiendrait un ar(a)ika ainsi compris avec l'av. araška-, ils demeureraient aussi troubles qu'auparavant, araška- pouvant après tout s'expliquer aussi par ric. Il serait trop beau que maoiri- araška- fût "la fourmi qui n'est point préteuse".

voudrait *jarah-. Il vaut donc mieux s'en tenir à l'explication de Nyberg (Rel 160) et de Humbach (MSS 8, 1956, 76; II 44), selon laquelle garōbiš serait une variante phonétique de *garōbiš (*gar-biš), I. pl. du nom-racine gar- (1). De plus, comme l'a bien vu Humbach, il est clair que la séquence vahmē garōbiš stūtam représente une stylisation ("dichterische Umstilisierung") de l'énumération du Y.41,4, où le nom-racine était évident. Stylisation bien sûr mal explicable dans l'état actuel de notre connaissance des Gāthās.

Le D. sg. apparaît au Y.28,4 :

vē uruuanem mēn gairē vohū dadē nagra mananā
ašišcā šiaocananam viduš mazdā ahurahiā
yauuat isāi taumacā auuat xsāi ašē ašahiā

La forme gairē est répertoriée par Bartholomae comme inf. radical de gar "éveiller". Benveniste (Inf 64) accepte cette analyse. Il vaut toutefois mieux, avec Nyberg (Rel 161) et Humbach (II 9), y voir un D. sg. à valeur nominale constituant la troisième attestation de gar- "le chant de bienvenue" (2). On traduira : "Moi qui veux prendre garde à mon âme pour le chant de bienvenue en compagnie de Vohu Manah, connaissant les récompenses d'Ahura Mazda aux actes, tant que je le puis et suis puissant, je veux enseigner dans le désir d'Aša".

À plusieurs reprises, le G. sg. garō détermine nmāna- (ou demāna-) et forme avec lui l'expression garō nmāna- qui désigne le séjour où l'âme du juste va après la mort. Cette expression a été habituellement traduite par "la demeure du chant". C'était la solution la plus vraisemblable tant qu'on n'avait pas reconnu la signification initiale de la racine *g₂. Une fois restitué le sens de "recevoir, accueillir", il devient possible de voir en garō nmāna-, comme me le propose oralement Karl Hoffmann, "la demeure de l'accueil" (3). Ce sens est beaucoup plus explicite et permet de rompre avec celui de "demeure du chant".

1. Autrement Kuiper (IJ 10, 1967, 106).

2. Lommel (1971 22) se range à cet avis, mais tient en réserve la vieille interprétation.

Insler (op. cit. 85) corrige mān gairē en *māng airē, māng représentant māns et airē un inf. de ar "élever" : "I who thoroughly bear in mind to uplift myself with good thinking ..." (43). Insler énumère dans son introduction quelques grands types de fautes et distingue entre autres la "false division of words" (VIII sq.). Sans doute y a-t-il, dans les Gāthās, un certain nombre de mauvaises coupures : les relevés d'Insler en font foi. Mais comment les déceler ? Sauf en cas d'évidence ou de témoignage clair de la tradition manuscrite, la correction est souvent arbitraire.

3. L'antonyme drūjō nmāna- "la demeure de la tromperie" ne s'oppose pas mot à mot à garō nmāna- et n'est donc d'aucune aide.

Autres hypothèses pour garō nmāna- : Hertel (Feuerl 117 et Mišraḥ 44

qui anticipe dangereusement sur des conceptions religieuses plus récentes selon lesquelles le paradis est l'endroit par excellence où l'on célèbre la divinité.

1.1.5.1. aibi.gar- "l'adhésion".

aibi.gar- est un hapax du Vr. 22,1 :

aia aibi.gara aia aibi.jarēta yā amāšanam spētanam saōšiantamca
ašānam

Nous avons discuté cette phrase ci-dessus. Il est à peu près certain qu'on a affaire à l'I. sg. du nom-racine aibi.gar- "l'adhésion" (1).

1.1.6. *gar "avalier" (2).

1.1.6.0. gar- "la gorge".

Yt.17,56 - yačit mān tura paždiiānta naotaraca āsu.aspa atčit āzēm
tanūm aguze āairi maššāhe garō "Quand les Turas et les Naotaras aux chevaux rapides m'ont poursuivie, je me suis cachée sous la gorge d'un bouc".

(suite)

n3) propose "maison du brasier" (gar- = véd. ghar "fondre"), Herzfeld (Apl 60 sq.) et Zaehner (Zurv 214) "maison du trésor" (gar- = grec κνέω "rassembler") et Burrow (BSOAS 20, 1957, 144) "maison de la récompense", par saut sémantique d'après véd. gr̥ "approuver".

1. aibi.jarēta, I. sg. de aibi.jarēti, fait tache sur les I. aia aibi.gara aia. Sans doute la voyelle finale -a est-elle due à l'influence du contexte. Sinon, rien n'interdit a priori de voir en aibi.gara le I. sg. d'un thème aibi.gairi-, nom d'action en -i- du type indien pavi- "la purification" (AIG II 2 298). On aurait alors une syntaxe irrégulière où les adjectifs démonstratifs à l'I. correspondraient à des noms au L. C'est étrange, mais ce n'est pas exceptionnel. On se reportera par exemple à l'expression ašma xruui.druuō (Y.10,8 et Yt. 17,5). Voir Bartholomae (IF 10, 1899, 9 sq.). Ce n'est toutefois là qu'une hypothèse fort évasive.

2. Il n'y a pas d'attestation du verbe, Jamaspāsa et Humbach (Purs 45 sq.) ayant, au P. 28, écarté la leçon jarōiš au bénéfice de *jarōiš :

*jarōiš *haomem zarašūstra bisaremca *brisaremca yaša *brisarem nitemem "Thou should drink the Haoma. O Zarašūstra, and (thou should drink it) the second time and the third time, so that at the third time (the portion is) the least".

Le manuscrit TD 2 donne jarōiš. La correction de Jamaspāsa et Humbach est justifiée par la traduction pehlevie šrhyā hnm et par les parallèles haomō ... yaša x'arepte (Y.9,16) et haoma.x'areitīs (Y.10,6). La différence entre les signes graphiques ju (x^v), souvent écrit j, et y (i) n'est pas irréductible.

Sur l'indo-européen *g₂ et *g₂, élargissements d'une racine initiale *əg₂, voir Derooy (StüdLg 3, 1949, 18 sq.).

Aṣi Van^{hi} a dit à la phrase précédente s'être cachée sous la patte d'une vache (aṣairi pāḥem gōuš). On s'attend à ce que garō soit le nom d'une autre partie du corps, si impropre qu'elle fût en toute logique à servir de cachette. L'évanescence est un attribut de la divinité et la comparaison avec pāḥem gōuš, qui est assuré, nous dispense de trop nous en tenir aux possibilités du réel. Ce sont alors les ressources de l'étymologie qui font penser à une désignation de la gorge basée sur sa fonction, celle d'avaler, qui est exprimée par le verbe gar.

Sur la foi des composés que nous étudions ci-dessous, l'existence d'un nom-racine de gar "avaler" n'est pas contestable. Mais il n'est pas rassurant que seul l'av. et que, en av., seul le Yt.17,56 atteste le nom-racine simple avec le sens de "gorge". Si ceci n'est pas invraisemblable, c'est que les dérivés de gar sont souvent voués à la désignation de la gorge. Ainsi l'av. gareman- et le skr. gara- (1). On peut donc tenir cette étymologie pour très vraisemblable.

Pour ce qui est de l'analyse morphologique, Bartholomae voit en garō un Acc. pl. L'interprétation par un pl. tantum est parfaitement crédible : son apparition est usuelle, en indo-européen, pour les mots qui signifient "la gorge". Le grec οφάρυγ "l'immolation" est usité au pl. quand il désigne le cou de la victime. Toutes les attestations préclassiques du lat. faux témoignent d'un emploi exclusivement pl. (fauces, ocium). L'unique mention de l'av. gareman-, au V.15,4, est celle d'un L. pl. qui ne doit pas être dû à l'influence du nom précédent : yezi aṣte asti dātānuua arānte garemoṇnuua viḥānte "Si ces os demeuraient entre les dents ou restaient dans la gorge".

On ne peut cependant s'empêcher d'envisager la possibilité qu'il s'agisse d'un G. sg.. Si l'av. aṣairi réclame uniquement l'Acc. ou l'Abl., si son antonyme upairi ne régit que l'Acc. ou l'I., le RV X 75,3 fournit un exemple de G. après upāri. Mais cette hypothèse demeure à peu près indéfendable à cause du parallélisme entre le Yt.17,56 et la phrase précédente où pāḥem est, sans équivoque possible, un Acc..

Sur le plan de l'étymologie comme sur celui de la morphologie, il apparaît que l'interprétation de Bartholomae est parfaitement fondée.

- 1.1.6.1-2. Y.9,11 : aspō.gar- "qui avale les chevaux",
nare.gar- "qui avale les hommes".

1. Peut-être aussi l'av. grīuā- (= véd. grīvā-) et le grec όλον (Aigr II 2 462). Le pl. est fréquent pour griva-, mais ne doit pas être un pl. tantum. Il tient plutôt à la signification "vertèbres du cou".

Ces deux composés sont attestés ensemble au Y.9,11 :

(keresāspō) yō janat aṣim sruuarem yim aspō.garem yim nare.garem yim viṣauuaptem zairitem "(Keresāspa) qui tua le monstre cornu dévoreur de chevaux, dévoreur d'hommes, pourvu de venin, jaune".

Le sens est clair et l'étymologie ne fait non plus aucun doute. On trouve un équivalent de gar- dans le véd. gīr-, de garagīr- "qui avale le poison". Ce composé apparaît, entre autres, en MS III 6,7 (1).

- 1.1.7. guz "se cacher".

- 1.1.7.1. zamar(e)guz- "qui se cache en terre".

Le composé zamar(e)guz- figure trois fois dans l'Avesta, au sein de phrases que nous transcrivons selon l'édition de Geldner :

Y.9,15 - tūm zemargūzō ākerenuuō viṣpe daēuua zaraḡuštra "Toi, Zaraḡuštra, tu as fait que tous les démons se cachent en terre".

Cette attestation de l'Acc. pl. est correcte et sûre.

Yt.19,85 - aēuuō ahunō vairiio ... +zemaregūzō auuazat viṣpe daēuua

"Une seule prière Ahuna Vairiia ... a emmené les daēuuas se cacher en terre" (2).

Ce passage, moins simple, pose à la fois le problème de la graphie du premier terme et celui de la thématization du second. La forme zemaregūza, éditée par Geldner, est en effet une correction à laquelle Bartholomae propose d'ailleurs de substituer +zemaregūza. Aucune leçon de la tradition manuscrite ne laisse supposer autre chose que l'introduction du timbre a de la voyelle à la syllabe initiale :

<u>zamaregūza</u>	Pt1
<u>zamaregūza</u>	F1 El L18
<u>zamaregaoza</u>	H3
<u>zamaregūzō</u>	J10

1. muhurgīr- "auf einmal verschlingend" que Grassmann relève dans le RV I 128,5 a été rattaché à gr̥, gr̥ati par Eich (MSS 2, 1952, 35 sq.), auquel on se reportera d'ailleurs pour l'éclaircissement de la syntaxe particulièrement trouble de ce vers. Ses conclusions ont été adoptées par Renou (EVP XII 99) dont nous reproduisons la traduction : ēvena sadyāḥ pāry eti pārthivaṃ muhurgi réto vṛṣabhāḥ kánikradat dādhad rétah kánikradat "Dans sa marche, il entoure en un jour (l'espace) terrestre, (Agni) taureau à la voix brusque qui mugit puissamment (en déposant) son sperme, qui mugit puissamment en déposant son sperme".

2. Pour Bartholomae, auuazat est la 3^{ème} sg. prés. subj. A. de auua-zā "enfoncer". Cela supposerait une formation thématique inusitée pour zā. On se rangera à l'avis de K. Hoffmann (IJ 10, 1967, 283 n4) : auuazat représente auua-azāt "he drove down", de az "mener", comme, de l'avis même de Bartholomae, auuazōit du V.18,12 est pour auua-azōit (leçon, par ailleurs, de L4).

Cette graphie pour zamar n'est pas isolée. Elle se manifeste encore au Yt.1,29 où, seule fois dans tout l'Avesta, zamar est employé comme simple, au sein d'un contexte corrompu et incompréhensible (1) :

<u>zamar</u>	J10
<u>azem.maire</u>	Mf3 K36 M12
<u>zamaire</u>	Mbl Fl L11
<u>zamire</u>	J9
<u>zamiri</u>	Jm4

La leçon azem.maire des manuscrits iraniens ne peut être prise en considération, surtout en ce qui concerne le timbre de la voyelle qui nous occupe : il s'agit visiblement d'une interprétation erronée de zamar par azem "moi". Toutefois, la transmission du Yt.1 et du Yt.19 est médiocre. Ceci nous incite à croire que Geldner a eu raison, contre Bartholomae et contre les diverses leçons de la tradition manuscrite, de corriger d'autorité. On ne peut se fier à une graphie qui ne se retrouve nulle part ailleurs dans la flexion de zam-, où -a- est purement anaptyctique, et qu'on serait en peine de justifier linguistiquement.

L'examen des manuscrits nous permet par contre de rejeter la forme thématique qu'adoptent Geldner et Bartholomae. Il est évident, sur la foi du Yasna, auquel on peut accorder une confiance bien plus grande, que zamar(e)guz- est un composé authentiquement athématique. Une thématization secondaire est toujours possible. Mais on ne peut la retenir que si elle est attestée avec cohérence. Or, malgré une certaine imprécision dans la graphie de la consonne finale, la forme athématique zamaragūzō (*zamaragūzō) est transmise par J10. C'est la lectio difficilior en face de *zamar(e)gūza qui s'accorde trop parfaitement avec daēuua. On corrigera donc *zamaragūzō.

FrW. 4,3 - zamaragūzō bauuāt anrō mainiūš zemargūzō bauuāpti daēuua
"Anra Mainiū sera se cachant en terre, les daēuuas seront se cachant en terre".

La même forme zamaragūzō sert d'abord de N. sg., ensuite de N. pl.. C'est le dernier emploi qui est évidemment correct. Le premier témoigne d'une thématization secondaire par unification des désinences et facilitée par l'accord avec anrō. On ne peut attendre trop de cohérence grammaticale de la part du fragment Westergaard (2).

1. Une tentative d'explication chez Bartholomae (IF 12, 1901, 126 sq.).
2. Le fait que cette thématization secondaire s'est produite dans le FrW. nous incite à ne lui accorder aucune importance linguistique. Sinon, on eût pu croire qu'il s'agissait de distinguer le N. sg. de guz- "qui se cache" de celui de guš- "qui entend".

Sur le premier terme zamar⁰, I. sg. de zam- "la terre", voir p. 397.

Le second terme guz- à un équivalent véd. dans le nom simple guh- "la cachette", du RV I 67,6 : priyā padāni paśvō nī pāhi viśvāyur agne guhā guham yāh "Protège les séjours aimés du bétail; pour toute la durée de vie, ô Agni, tu vas de cachette en cachette" (1).

1.1.8. guš "entendre".

1.1.8.1. sāsno.guš- "qui entend les enseignements".

Y.26,4 (et Yt.13,149) - pacirīanām tkaēšanām pacirīanām sāsno.gušām iḁa ašaonām ašaonināmca ahūmca daēnāmca bacāscas uruuaṇemca frauuašīmca yazamaide "Nous sacrifions à la vie, à la religion, à la connaissance, à l'âme et à la foi des saints et des saintes, premiers instruits, premiers à entendre les enseignements" (2).

L'attestation ne fait aucun doute. Le composé sāsno.guš-, dont nous avons ici le G. pl., exprime de façon synthétique une notion chère aux Gāthās où, par deux fois, apparaît la relation entre sāsna- et guš : sāsna gūsatā (Y.29,8) et maθraścā gūštā sasnāscā (Y.31,8), sans compter quelques exemples où yacah- est substitué à sāsna-. On la retrouvera encore au Yt.13,87 et 95 et au F. 3f où il est significatif que l'expression gūštā sāsna ait été mentionnée tout entière.

Le seul problème que pose sāsno.guš- est inhérent au sens du verbe guš qui signifie "entendre" en av., alors que ghuṣ signifie "faire du bruit" en véd. Sur cette question et sur ce type d'évolution divergente voir Lommel (KZ 50, 1922, 265 sq.) et Frisk (Verba des Hörens 11 sq.)

1.1.9. deres "voir, regarder".

1.1.9.0. deres- "le regard".

Bartholomae pose un nom-racine ¹darat- "Acht gebend, überwachend" pour rendre compte de daresca au Yt.19,94 :

1. Sur les formules védiques du type guhā guham, voir K. Hoffmann (KZ 76, 1960, 242 sq.).

2. On se rend compte que la traduction d'une telle phrase implique une série de choix particulièrement délicats. Comment traduire exactement ces termes par lesquels les vieux Iraniens analysent les puissances vitales et spirituelles de l'homme ? C'est un problème étranger à l'objet de notre recherche. Nous nous en remettons à la belle analyse de Duchesne-Guillemin (RelirA 327 sq.). Mais sur frauuaši-, voir p. 64.

hō diāṭ xratāuṣ dōiṭrābīlō vīspa dāman paiti vaēnāt ... sō duš-
ciṭraīaiā hō vīspem aṣūm astuuantem iṭaiā vaēnāt dōiṭrābīlā dāresca
daṣaṭ amersxiāntīm vīspan yam astuuaītm gaeṣam

Remarquons dès l'abord que la transmission du passage n'est pas spécialement bonne. Il y a, entre paiti.vaēnāt et sō, une lacune - douze millimètres dans Fl - où un mot a sombré. dušciṭraīaiā, vraisemblablement une faute pour *dušciṭraīā, témoigne d'une autre carence.

Outre ces indices, notre méfiance envers dāresca se justifie encore par le fait qu'il ne nous est proposé que sur la foi de Fl et de sa famille. La branche J10-D omet le mot. Les conditions dans lesquelles nous devons accepter la graphie dāresca sont donc particulièrement mauvaises.

Si nous l'acceptons, elle ne nous permet qu'une analyse dare-t-s-ca. La présence d'une sifflante à la finale ne s'explique que par la combinaison d'un -t- d'élargissement à la finale du thème et de la désinence nominative -s. La contradiction entre le degré plein et l'élargissement -t- invalide cette hypothèse. Il faut alors admettre que dāresca est une graphie défectueuse pour *dāresca. Nous relèverons plus tard, dans la tradition manuscrite, de nombreux exemples d'une confusion entre -are- et -ara- qui prouvent qu'une telle faute est possible, particulièrement derrière une occlusive dentale (1).

On peut donc raisonnablement prétendre à l'existence d'un nom-racine *deret-. Mais l'explication étymologique qu'en donne Bartholomae est peu fondée. On ne voit ni la nécessité ni la possibilité d'invoquer la racine verbale dar "veiller". Celle-ci n'est attestée en indien qu'à partir des Brāhmanas, et sporadiquement. Dans l'une et l'autre langue, elle ne figure jamais sans le préverbe a (2). Elle est douteuse en av., où elle ne se rencontrerait qu'une fois, en P.59. Selon Jamaspāsa et Humbach (Purs 80 et 81) :

dāresa nā pairīaortaca uzuṣṭanā *adāraiīete niīete uṣṭanauaitīṣ
vīspā fraṣumaitīṣ "Through perceiving and ordering, the man takes possession of the inanimate, he leads away the animate, all movable (property)".

Les manuscrits livrant adāraiīete, Bartholomae corrigeait en *adāraiīete, où il reconnaissait le véd. ādriyate "il observe". Jamaspāsa et Humbach font observer avec raison que cette hypothèse

1. Voir p. 133 sq..

2. Le premier terme de aderetō.tkaēṣa-, du V.16,18, auquel Bartholomae accorde la même étymologie, doit être considéré comme le verbal de dar "maintenir". Le sens du composé est "qui ne soutient pas l'enseignement" ou "qui ne soutient pas le maître".

se heurte aux règles phonétiques - on attendrait *adriīete - et est parfaitement immotivée. Il est préférable de s'en tenir au verbe a-dar "tenir, prendre possession".

Une étymologie par dar "maintenir", tout aussi satisfaisante pour le sens, conviendrait mieux. Le nom-racine pourrait aussi s'appuyer sur la garantie offerte par le véd. *dhrt-.

Ceci admis, il reste quelques difficultés grammaticales. Il n'est pas impossible qu'un nom-racine simple ait un sens d'agent. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2) n'en relèvent aucun qui ait un sens d'agent et soit muni de l'élargissement -t-. Aucun exemple non plus en av..

De dāresca comme tel, aucune explication ne peut être proposée, mais on peut corriger sans grand scrupule une forme transmise par un seul manuscrit. La correction plus naturelle, celle qui postulerait une confusion graphique entre -ara- et -are- (*dāresca), ne conduit à rien de satisfaisant. Il reste une autre solution. Il n'est pas impossible que dāresca soit écrit pour *dāreṣca. Le flottement entre -sc- et -ṣc- n'est pas fréquent, mais il est attesté :

	-ṣc-	-sc-
Y.29,1 <u>dāreṣcā</u>	Pt 4 S1 Mfl.8 Pd K37 C1 K4.5 J2.3	Hl J6.7 Il3
Y.39,4 <u>vareṣcā</u>	J2.3 Pt4 Mfl.2 Jpl K4.5 Lb2 B2	S1

Il est possible au niveau de la graphie que dāresca soit une faute pour *dāreṣca. Cette hypothèse présente deux grands avantages : elle justifie le degré plein apparent et elle donne à la phrase son sens le plus cohérent. Dans un contexte tout entier voué à l'action, voire à la puissance, visuelle d'un sacrifiant, le nom-racine dāres- "le fait de regarder, le regard" s'intègre tout naturellement à la phrase en tant que sujet de daṣaṭ : "Il verra avec les yeux de la force mentale; il regardera toutes les créatures de la ... à la mauvaise semence; il regardera avec les yeux de l'oblation toute la vie osseuse et ce regard rendra immortelle toute la vie osseuse" (1).

1. Cette solution transparait dans les traductions de Geldner (3 Yt 58), de Bartholomae (ArFo I 145), de Darmesteter (ZA II 640) et de Lommel (Yt 185). Cependant, la correction n'est proposée nulle part - voir l'édition de Geldner - et Bartholomae (IF 10, 1899, 200 sq.) propose l'interprétation qui figure dans le Wörterbuch parce que dāres- ne peut avoir un N. sg. *dāres. Bien sûr.

1.1.9.1. parō.deres- "qui voit d'abord, le coq".

parō.deres- "celui qui voit d'abord" est la désignation théologique du coq, défini par la fonction d'annoncer l'aurore, que lui a déléguée le dieu Sraoša. Ce composé est mentionné trois fois entre le V.18,14 et 29, avec une citation au FrW. 10,41. Zaroštra interroge Ahura Mazda :

V.18,14 - peresaṭ zaroštrō ahurēm mazdām ahura mazda mainiō spēništa dātare gaeṣanām astuaitinām aṣāum kō asti sraošahe aṣiēhe taxmahe tanumaṣrahe darši.draoṣ ahuriēhe sraoṣāuarezō 15 - aṭa mraoṭ ahurō mazdā mereyō yō parō.darš nāma zaroštra "Zaroštra demanda à Ahura Mazda : "Ahura Mazda, esprit le plus saint, créateur des mondes osseux, saint, qui est l'accomplisseur de discipline de Sraoša qu'accompagne Aṣi, le hardi qui est la strophe incarnée, qui a l'arme hardie, l'ahurique qui accomplit la discipline ?" Alors Ahura Mazda dit : "C'est l'oiseau qui a nom Parō.deres, ô Zaroštra" " (1).

V.18,23 - aṭa hō sraoṣō aṣiō aom mereyem fraṭraieiti parō.darš nāma spitama zaroštra yim maṣiāka auui duṣuacanhō kahrkatās nāma aṣjaite "Alors Sraoša accompagné par Aṣi éveille l'oiseau qui a nom Parō.deres, ô Spitama Zaroštra et que les hommes au mauvais langage appellent du nom de Kahrkatāt" (2).

V.18,29 - yasca mē aṣtahe mereyahe yaṭ parō.daršahe tanumazō gēuš daṣaṭ nōiṭ dīm yauua azem yō ahurō mazdā bitīm vācim paiti.peresemno buua fraša fraiīai vahištem ā ahūm ā "Et celui qui donnera de la viande de la taille de mon oiseau Parō.deres, celui-là, je ne l'interrogerai pas deux fois, moi Ahura Mazda, pour qu'il entre dans la vie la meilleure".

Les deux premières attestations sont celles d'un N. sg. régulièrement

1. aṣiia-, épithète exclusive de Sraoša, n'est pas un doublet d'aṣauuan-, comme le propose Bartholomae. K. Hoffmann a établi (ap. Mayrhofer, FStMorgenstierne 143) que c'était un dérivé de aṣi-. On verra, en gâthique, le Y.27,6 (sraoṣō ... yō aṣi hacaita "Sraoša qui est accompagné par Aṣi") et le Y.43,12 (sraoṣō aṣi "Sraoša avec Aṣi"), sans compter les phrases où sraoša- est directement coordonné à aṣi-. aṣiia- signifie donc "qui est accompagné par Aṣi, par la récompense". Sur sraoṣāuarezā et sa signification, voir p. 66. Le sens exact de sraoša- a été établi par Benveniste (RHR 1945 13 sq.).

2. Le N. sg. parō.darš ne correspond pas à l'Acc. sg. yim. Ce type de syntaxe a été analysé par Humbach (MSS 5, 1954, 90 sq.) et K. Hoffmann (MSS 9, 1956, 79 sq.). Sur l'opposition entre bon et mauvais langage, on consultera Benveniste (FSGeiger 219 sq.).

athématique. Par contre, une thématisation secondaire s'est produite au V.18,29, sans aucun doute d'après mereyahe. Autre irrégularité : parō.daršahe est formé d'après le N. sg. parō.darš.

Le nom-racine simple deres-, second terme du composé parō.deres-, répond au simple véd. dṛś- qui entre dans de nombreux composés dès le Ṛgveda.

1.1.10. derez "fixer, affermir, lier".

1.1.10.0. derez- "Le lien, la captivité".

La racine verbale derez, qui correspond au véd. dṛh, recouvre les sens de "fixer" et de "tenir captif". Elle définit précisément l'action exercée par les liens qui ont pour but de consolider, de tenir fermement. Le RV VI 43,3 présente le sens de "enfermer" : yasya gā antār āsmano māde dṛdhā avasṭjah "(Le Soma) dans l'ivresse duquel tu as libéré les vaches enfermées dans la pierre".

L'indien ne connaît un nom-racine de dṛh qu'à partir de TS VII5, 19, 2, au second terme du composé prāṇādṛh- "qui affermit le souffle" : prāṇādṛg asi prāṇam me dṛtha "Tu es affermis du souffle, affermis mon souffle".

Bartholomae relève une attestation du nom-racine av. au Y.53,8 : iratū iṣ duvaṣṣō huuo derezā mereiṭiiaṣ mazištō moṣucā astū "Que la destruction la plus grande les atteigne du lien de la mort, et que ce soit vite" (1).

Cette attestation est évidente et n'a jamais été mise en doute. Mais elle n'est pas la seule. Humbach (II 14) a reconnu le thème derez- dans la forme derešcā du Y.29,1 :

ā mā aṣsemō hazascā remō ahiṣaiiā derešcā tauuiścā "La colère, la violence, la brutalité m'oppriment, et la captivité et la force".

Il ne s'agit donc pas du nom-racine dereš-, de darš "oser", au sens de "tätlicher Angriff", comme le voudrait Bartholomae, mais du N. sg. de derez-. C'est une analyse à laquelle Benveniste (BSL 56, 2, 1961, 65) a donné un appui sans réserve.

1. L'idée du "lien de la mort" est indo-iranienne. L'indien atteste dès l'Atharvaveda un composé mṛtyupāśa- "le lien de la mort". On sait que le lien est un attribut de Yama. Voir Eliade (RHR 1948 5 sq.).

1.1.11. dis "montrer, enseigner".

1.1.11.1. daēnō.dis- "qui enseigne la religion".

Attesté au Y.57,23 avec une thématization secondaire. Voir p. 312 sq. .

1.1.12. druj "tromper".

1.1.12.0. druj- "la tromperie".

Le nom-racine simple druj- "la tromperie", équivalent de l'indien druh- exprime un concept religieux particulièrement important. On ne peut donc s'étonner du grand nombre des attestations qui, non seulement, établissent à coup sûr l'existence du nom, mais représentent encore la plupart des cas du singulier :

N.V.	<u>druxš</u>
Acc.	<u>drujem</u> , <u>drujēm</u> , <u>drujim</u>
I.	<u>druja</u>
D.	<u>druje</u>
Abl.	<u>drujaṭ</u>
G.	<u>drūjō</u>
L.	-

Un certain nombre de difficultés subsiste dans la syntaxe de ces cas. Nombre relativement restreint, d'ailleurs, par rapport à d'autres noms. Selon Bartholomae, drujem a fonction de N. sg. au P.23, qui présente un texte assez corrompu. Les corrections de Bartholomae le laissent en tout cas paraître ainsi : bareziio *ašem *zarahe.hiš drujem "Aša sera plus haut, la tromperie affaiblie". Mais les faits sont moins clairs si on examine ce que livre l'unique manuscrit : bareziio ašaua zarahē hiš drujem. Il est difficile d'accorder quelque confiance à la grammaire de ce passage. La restitution de Jamaspāsa et Humbach (Purs 38-39) est plus plausible : *bareziia ašaua *zarahchim drujem (janat ?) "Le juste plus fort (frapper ?) la tromperie plus faible".

Le V.10,1 révèle une étrange assimilation de druj- au genre neutre : kuša aētaṭ druxš perenāne ... kuša aētaṭ nasuš perenāne "Comment combattrai-je cette tromperie ? ... Comment combattrai-je cette charogne ?" On voit que le genre neutre n'est pas seulement le lot de druj-, mais aussi de nasu-. Un tel phénomène affecte aussi, parmi les noms-racines, kehr- (Y.71,4). On peut se demander s'il ne faut pas le mettre en

relation avec les nombreux emplois féminins des noms neutres. En fait, ce problème ne pourra être éventuellement résolu que par une étude systématique des cas de transfert du féminin au neutre et vice-versa. Il n'est pas possible de faire cette recherche ici.

Sur druxš en fonction génitive, au V.19,46, on verra ci-dessous l'analyse du composé *druxš.vī.druj-. L'irrégularité est illusoire.

druj- figure en premier terme de trois composés. Il faut biffer du Wörterbuch le composé drujas.kanā- "le trou de la tromperie" (V.19.41). Ce composé doit être dissocié, car, avec son premier terme au G., il obéit à une syntaxe casuelle parfaitement régulière. La désinence -as du G. s'explique par l'univerbation, qui a permis la conservation d'un sandhi ancien :

(sraošō) drujaskanam ham.pataiti druuṭam daēuuiasnanam mərəzuji- tīm mašiiānam "(Sraoša) précipite dans le trou de la tromperie la vie brève des hommes trompeurs, adorateurs des daēuwas".

Le composé à rection verbale drujim.vana- "qui vainc la tromperie", avec un Acc. sg. en premier terme, a un sens et une formation semblables à ceux du véd. druham-tara-, épithète d'Agni au RV I 127,3, avec substitution du second terme. Le contexte, avec *baēšō.tauruan- "qui surmonte l'hostilité", fait ressortir précisément la parenté :

Y.9,19 (20) - yaša ... fraxštāne zema paiti *baēšō.tauruua drujim. vanō "Afin que ... je me tienne sur la terre, surmontant la haine, vainquant la tromperie".

druj- figure dans les deux autres composés sous la forme druxš. Il s'agit de *druxš.vī.druj-, sur lequel nous allons revenir, et de druxš.manah- "qui a l'esprit de tromperie" ou "qui a la tromperie pour esprit" au Yt.1,18 :

ašmō.drūtahe druxš.manahō auuasiāt nōit akauuō "L'arme de celui qui s'élance avec Ašma, qui a la tromperie pour esprit, ne pourra l'atteindre" (1).

Il faut s'expliquer ici, une fois pour toutes celles où il se présentera, sur un problème posé par la composition avestique. Les opinions ont varié quant à savoir ce que représentait en réalité la forme druxš°. Dans la seule étude systématique et exhaustive qui existe sur les composés avestiques, Duchesne-Guillemin a nié qu'il s'agisse d'un N. sg. (Comp 15 sq.) et s'efforce d'expliquer d'une autre manière la présence de -š en finale de plusieurs premiers termes. Comme il en a lui-même convenu plus tard (Krat 7, 1962, 12 sq.), c'est avec trop d'habileté pour que, effet inverse, le doute n'en résulte pas. En effet, si

1. Sur ašmō.drūtahe, voir p. 127.

nasuš. auuabereta- "apporté aux charognes" et daḡhuš. aišīstar- "qui s'introduit dans les pays" peuvent en toute rigueur, mais non en toute certitude, contenir un Acc. pl. en premier terme, les premiers termes de kerēfš. x^var- "qui mange des corps", de druxš. manah- "qui a l'esprit de tromperie", de vāxš. bereti- "l'apport de prières" et de draoyō. vāxš. draojīšta- "la plus trompeuse des paroles de tromperie", peuvent difficilement passer pour des G. sg. L'avestique n'offre aucun exemple sdr de flexion hystérodynamique des noms à finale consonantique. Des trois passages où kerēfš aurait une fonction accusative, un seul, le V.5,13, est irréductible. Au Y.71,4, kerēfš est dû à une assimilation au neutre et, au V.3,20, au voisinage direct avec kerēfš. x^var- (1). C'est le faux Acc. kerēfš qui s'explique par kerēfš. x^var- et non l'inverse. druxš n'est pas Acc. fém. au V.10,1, comme nous venons de le voir, ni G. au V.19,16, comme nous allons le montrer. Quant à vāxš, au Y.8,1, il semble que, loin d'être génitive, cette forme résulte d'une restitution d'après une abréviation antérieure dans le cours de la tradition manuscrite (2). Le V.5,13 reste donc seul, et c'est trop peu pour préjuger d'une réalité linguistique. L'irrégularité de ce passage doit avoir une autre explication. On conclura qu'il n'y a pas de trace, en avestique, d'un cas en -s polyvalent pour les noms athématiques.

Le cas de bāzuš. aojah- "aux bras puissants" qui témoignerait, selon une suggestion de Benveniste, d'un thème *bāzuš- parallèle à bāzu-, soulève le scepticisme de Duchesne-Guillemin lui-même. Celui-ci se rangera plus tard (loc. cit.) à l'opinion de K. Hoffmann (HbOr 17) : les premiers termes à finale -š des composés que nous venons de citer sont analogiques de ceux où -š résulte d'un sandhi ancien (3).

1.1.12.1. adruj- "qui n'a pas de tromperie".

adruj- est répété deux fois au Yt.10,80 :

tūm māčānahe pāta nīpāta ahi adružam tūm varežānahe paiti niš.

haretā ahi adružam "Toi, tu es le protecteur, le défenseur de l'établissement de ceux qui n'ont pas de tromperie; toi, tu es le gardien de la communauté de ceux qui n'ont pas de tromperie".

1. Voir p. 89 et 348.

2. Voir p. 270.

3. Et aussi avec les noms en -a- qui ont souvent la forme du N. sg. en premier terme, comme l'a montré et expliqué Bartholomae (Grdr 148 sq.). Inspirée des thèses défendues par Pagliaro et Messina au Congrès des Orientalistes à Rome, l'explication de Duchesne-Guillemin (Comp 9 sq.) pour les rejeter ne peut plus être prise en considération maintenant que les fondements de la théorie d'Andreas sont ruinés.

Attestation incontestable du G. pl. adružam (Pl Ptl El Kl5 L18 H3) est sûr contre družam (Pl3). Le consonantisme -ž- de la consonne finale du thème n'apparaît que dans ce composé. Nous ne connaissons pas ce qui préside à la répartition entre les consonantismes -j- et -ž-. Peut-être y a-t-il là un problème de différenciation dialectale. De toute manière, -ž- est en principe le consonantisme régulier de l'avestique récent.

1.1.12.2. tanu. druž- "qui a la tromperie au corps".

V.16,18 : višpe druuāntō tanudrujō "Tous sont des trompeurs ayant la tromperie au corps". On peut y voir avec Bartholomae et Duchesne-Guillemin (Comp 155) un bahuvrihi dont le premier terme a une valeur locative. Ou, avec Gershevitch (Mi 180) un bahuvrihi d'identification métaphorique "dont le corps est comme la tromperie, qui est la tromperie incarnée", du type indien vrkṣakeśa- "dont les arbres sont comme une chevelure" (Mac Donnell, VedGram 172). Mais cela revient finalement au même.

1.1.12.3. miθrō. druž- "qui, dans le contrat, fait une tromperie".

Il faut mentionner le composé à rection verbale miθrō. druž- "qui trompe Miθra" ou "qui, à l'intérieur du contrat, commet une tromperie". C'est le correspondant de l'indien mitradruḥ-, qui apparaît à partir de TB et de MS (MS X 3 : mitradrūgasīti "il dit : "tu es trompeur de Mitra"). Que miθrō soit la désignation du dieu ou celle du contrat qu'il personnifie, est un problème difficile qu'il ne m'appartient pas de résoudre ni de discuter ici (voir Thieme, Mitr 24 sq.).

1.1.12.4. *druxš. vī. druž- "qui abjure la tromperie de la tromperie".

Bartholomae recense un composé à rection prépositionnelle vī. druž- "gegen die Drug gerichtet, ihr Feind" qui doit être examiné de plus près. Il apparaît au V.19,16, dans un passage où Zaratustra est défini comme l'ennemi des créatures daeviques. D'après Geldner : hāu druxš vī. druxš

D'abord le problème du sens : depuis les remarques de K. Hoffmann (KZ 83, 1969, 202 n26) et l'étude de Benveniste (HenMemVol 37 sq.), on doit abandonner la signification "opposé à la tromperie" pour celle de "qui abjure la tromperie", vī n'exprimant pas l'opposition, mais la séparation. Pour le reste, on attend, au lieu de druxš, pour la forme comme pour le sens, un G., c'est-à-dire druiō. druxš n'est justifiable

que si on postule sa polyvalence casuelle. Fait surprenant et, de toute manière, vu le nombre des cas litigieux, fondé sur trop peu de témoignages. Il est facile de faire l'économie de cette hypothèse grammaticale boiteuse en étendant le champ du composé au mot précédent, c'est-à-dire en posant un composé ⁺druxš.vī.druj-. Donc hāu ⁺druxš.vī.drušš sera "celui-là abjure la tromperie de la tromperie".

1.1.13. tbiš "haïr".

1.1.13.1-4. Y.65,7 : nāfiiō.tbiš- "qui hait la parenté", moyu.tbiš- "qui hait le mage", varežānō.tbiš- "qui hait ce qui appartient à la communauté", haši.tbiš- "qui hait l'ami".

Cette série de composés est exempte d'irrégularités. On trouve le D. sg. régulier ^otbiše :

mā nō āpō dušmananhe mā nō āpō dužuacanhe mā nō āpō duš.šiiacōnāi mā duždaēnāi mā haši.tbiše mā moyu.tbiše mā varežānō.tbiše mā nāfiiō.tbiše "Ne soyez pas, eux, à celui de nous qui est d'esprit mauvais, de parole mauvaise, d'acte mauvais, de religion mauvaise, qui hait l'ami, qui hait le mage, qui hait la communauté, qui hait le parent"(1).

1.1.13.5. ašauua.tbiš- "qui hait le juste".

Y.61,4 - hamistaiiaēca nižberetaiaēca ašauuaynānca ašauuatbaššānca "Pour combattre et liquider les tueurs de justes, les haisseurs de justes".

La désinence est régulièrement athématique, mais le radical du second terme a un degré long inattendu. Selon Bartholomae : "beruht wohl auf Kontamination von ^otbišqm und ^otbaššānham". C'est possible. Mais tbaššah- "l'hostilité" et les composés de ^otbiš- sont bien connus, bien identifiables et ne peuvent guère s'influencer réciproquement. Duchesne-Guillemin (Comp 55) a raison, tout en admettant l'hypothèse

1. L'importance de moyu.tbiš- vient de ce qu'il constitue la seule attestation avestique du nom du mage. On se reportera aux commentaires de Benveniste (Mag 6 sq.), de Schaefer (OLZ 1940 377), de Duchesne-Guillemin (1948 118) et de Molé (1963 80 sq.).

Plus récemment, Bailey (HenMemVol 33 sq.) croit retrouver le nom du mage dans les Gāthās (Y.53,7) en corrigeant magēm en ⁺maguš. Mais cette hypothèse est peu sûre, quoiqu'elle soit prise en considération par Gnoli (AION-NS 31, 1971, 358 n106).

de Bartholomae, d'évoquer la possibilité d'une simple erreur de graphie. La confusion entre le degré plein et le degré zéro est fréquente pour les dérivés de tbiš (1).

1.1.13.6. dašuuatbiš- "qui hait les dašunas" (nom propre).

Nom propre cité au Yt.13,98 : dašuuatbōiš taxmahe ašaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Dašuuatbōiš, fils de Taxma".

Le G. sg. ^otbiš figurant au lieu de ^otbišō, nous devons supposer une réfection analogique. ^otbiš- a été assimilé aux thèmes en -i- d'après un N. sg. ⁺dašuuatbiš. Ce n'est pas dans les noms-propres du Yt.13 que peut s'être conservé un G. sg. protéro-dynamique archaïque. Ce type d'analogie, complètement isolé, est particulièrement aberrant. Cela nous incite à placer dašuuatbiš- ici plutôt qu'avec les noms-racines qui ne sont connus qu'à travers une réfection secondaire. On sait d'ailleurs qu'on ne peut se fier à la forme des noms propres du Fravardīn Yašt. Leur déclinaison est en général très irrégulière (2).

1.1.14. peret "combattre".

1.1.14.0. peret- "le combat".

Bartholomae relève un nom-racine peret- "le combat" au Yt.11,15. C'est son unique attestation. Le G. sg. peretasca est régulier. peret-

1. Par exemple, on a, au Yt.13,31, pour tbišiiānbiiō et tbišiiāntam :

^o tbiš-/tbašš-	^o tbiš-	^o tbašš-
^o tbišiiānbiiō	J10 Pt1 El L18 F1 Mf3 Kl3.38 H5	W3 P13 K14
^o tbišiiāntam	J10 L18 P13 P1 El F1	Mf3 Kl3.38.37 K14

2. Ainsi le nom-racine est illusoire au Yt.13,115 : uštrahe sačanahō ašaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši de Uštra, fils de Sadanah". sačanahō est le G. sg. régulier d'un nom en -ah-. Bartholomae propose donc un nom sačanah- qu'il explique par l'indien nāsate et qu'il compare au grec εὐνοστός "au bon retour". Hypothèse sans doute trop audacieuse.

s'appuie sur le témoignage du véd. pr̥t- (L. pl. pr̥tsu- et pr̥tsu-). Son existence serait évidente si le Yt.11,15 ne posait des problèmes multiples :

(sraoṣem ... yazamaide) yim daṣat ahurō mazdā ašauua aēšmahe xruuī. draoṣ hamaēstārem āxstīm ham.vaintīm yazamaide peretasca mruuāiāscā hamaēstāra "Nous sacrifions ... à Sraoša que le saint Ahura Mazdā a créé comme adversaire d'Aēšma à l'arme sanglante, nous sacrifions à la paix victorieuse, adversaire du combat et de la violence" (1).

Que représente tout d'abord la forme hamaēstāra ? Le duel ne serait évidemment justifiable que dans la mesure où, comme Darmesteter implicitement dans sa traduction (ZA II 436), on déciderait de faire de āxstīm et de ham.vaintīm deux entités indépendantes. La formation de ham.vaintīm est de toute manière exceptionnelle et n'est donc d'aucune aide. Si nous voulons que ham.vaintīm représente une entité indépendante, nous y verrons un nom d'action en -ti-. Celui-ci est alors d'un type particulier, le suffixe -ti- s'adjoignant d'habitude au degré zéro de la racine. Mais l'av., comme le véd., possède quelques noms en -ti- qui, pour être peu nombreux, n'obéissent pas à cette règle et ne peuvent être rejetés. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 630 sq.) les énumèrent pour l'indien et les déclarent d'un type hérité. Il est remarquable qu'un certain nombre d'entre eux sont formés sur des racines anit à nasale finale : tanti- "le rang", mantī- "la pensée", raṇti- "l'accord". L'av. atteste un abstrait jaiṇti- au Yt.10,133 (2). Aucune impossibilité

1. Sans nier qu'il existe une parenté étymologique entre āxsti- "la paix" et āxsta-, Benveniste (Vt̥ra 54 sq.) rejette pour ce dernier la signification de "en paix" et adopte celle de "puissant". Voir aussi Wikander (Vayu 22). H.P. Schmidt (Vrata 137 n) me paraît avoir raison d'en revenir au sens établi par Bartholomae. La coordination avec ama-, au Yt.16,19, ne me paraît pas impérieuse : āxsta isamno dānhaue amam isamno tanuu "Demandant l'état de paix pour le pays, demandant la puissance pour lui-même".

On ne peut surtout pas tirer argument du Yt.16,3 : aṣa nā āxsta buiaṇ yaṣanā buiaṇ huāiiaonāhō paṇtānō x'apaṣana garaiiō "Que les faits d'être en paix soient pour nous deux, afin que les chemins soient aisés à suivre, les montagnes aisées à gravir".

Benveniste dit ne pas discerner "le rapport de la praticabilité des routes avec l'état de paix". Mais n'est-ce pas la paix qui rend les chemins, et le pays en général, sûrs ? Cela me paraît fort clair.

2. L'av. semble par contre privilégier le degré plein des dérivés en -ti- pour les racines seṭ en nasale + laryngale. La liste est assez fournie : frazainti- "la descendance de zan "naître", āzanti- "la connaissance" de zan "connaître" (composés pour āzanti-, maṇ.āzanti-, paṭi.āzanti-), āṇti- "la respiration" de an "respirer" dans parāṇti-,

ṁkanti- "le fait de creuser" dans vī.kantē et para.kantāiāca, aiṣi.vaiṇti- "la vomissure" de van "vomir".

donc de ce côté-là. Si ham.vaintīm est une forme participiale, il faut y voir, avec Bartholomae, le résultat d'une haplogologie ou d'une haplographie à partir de *ham.vanaiṇti-. Cette explication, nécessaire elle aussi à justifier une forme irrégulière, est plausible. Peut-être moins que la précédente : l'haplogologie, ou l'haplographie, serait ancienne, car, pour toute attestation de *ham.vanaiṇti-, la tradition manuscrite n'a conservé aucune trace de la forme initiale alors que les attestations du part. vanaiṇti-, au m. et au f., sont nombreuses et dépourvues d'altérations graves.

On ne peut non plus faire un argument de l'absence du -ca de coord., puisque la construction asyndétique est toujours possible. En fait, le seul indice significatif qui joue en faveur de l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de deux entités est la désinence duelle qui marque tantôt āxsti- et ham.vaiṇti-, tantôt leurs épithètes. Le Yt.11,15, avec hamaēstāra, est un exemple de ce dernier phénomène.

Peut-être le Vr.7,1 présente-t-il une construction semblable :

āxstīm ham.vaiṇtīm yazamaide asteretaca amuiiama yazamaide "Nous sacrifions à la paix (et) à la victoire, nous sacrifions à ce qu'on ne peut terrasser et à ce qui est inébranlable".

On ne peut être parfaitement convaincu que asteretaca et amuiiama, figurant dans une proposition indépendante, soient des épithètes de āxstīm ham.vaiṇtīm. S'il s'agit d'allusions à d'autres principes - mais lesquels ? -, ils peuvent être des Acc. pl. m. ou nt.. S'il faut au contraire les rapprocher de āxstīm ham.vaiṇtīm, ce que suggèrent, on le verra, les variantes du Yt.11,15, il s'agit d'Acc. d.. Mais d'Acc. d. m. ou nt., comme hamaēstāra. L'accord avec le groupe féminin āxstīm ham.vaiṇtīm n'est donc pas régulier.

La tradition manuscrite nous a conservé quelques traces de duel dans la désinence même de āxsti- et de ham.vaiṇti-. C'est le Vr.11,16 qui est le plus ouvertement troublant. Geldner l'édite comme suit :

āṇt diṣ āuuaēšaiamahī sraoṣahe aṣiiehe aṣōiṣ vanhuiiā nairiteheca sanhahe āxstibiāca ham.vaiṇtibiā "Nous les consacrons à Sraoša accompagné de la récompense, à la bonne Aṣi, à Nairiō.Sanha, à la paix et à la victoire".

Le schéma syntaxique de cette phrase semble indiquer résolument que ham.vaiṇtibiā est épithète de āxstibiāca.

(suite)

On sait par ailleurs que van présente parfois les caractères d'une racine seṭ. Dans le RV, - vātā- et vanit- s'opposent à vanti- et à - vantave (Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 675 sq.). Si aiṣi.vaiṇtīm représente un dérivé en -ti-, doit-on considérer que son degré plein s'accorde avec le caractère seṭ de van ?

L'état de la tradition manuscrite soulève cependant le doute et permet à Bartholomae de corriger en ⁺axstibiasca et en ⁺ham.vaintibiō.

	-biā-ca, -biā	-bias-ca, -biō
<u>axsti-</u>	F11 Khl K8 K4	K7a K7b H1 L27 Jp1
		Mf2 L2 Br1 Pt3 J8
		Jm5
<u>ham.</u>	K7a K4 K8 Khl Jp1	K7b J8 H1 Pt3 Jm5
<u>vainti-</u>	Mf2 F11	L27. S2 O2 M2

Les manuscrits du Vīspereḍ pehlevi (K7a) et ceux du Vendiād-Vīspereḍ Sāda (Jp1 Mf2) défendent tour à tour la leçon opposée. Les faits sont si troubles qu'à s'en tenir au seul témoignage des manuscrits, on arriverait à préférer axstibiasca pour axsti- et ham.vaintibiā pour ham.vainti-. Trois facteurs me paraissent plaider pour l'authenticité du duel : la constance de K4 (Yasna-Vīspereḍ Sāda), la bizarrerie que constituerait un emploi pluriel pour une notion comme axsti-, la lectio difficilior que représente toujours le duel contre le pluriel. Si axsti-biāca est mal attesté, n'est-ce pas en raison de la fréquence d'une terminaison ^obiasca, alors que ^obiā peut mieux se défendre contre une substitution par ^obiō ?

Le S.1,2 fournit par contre des données ambiguës : axstōiḥ ham.vaintiā tareātō anīāiḥ dāman ⁽¹⁾. Le G. ham.vaintiā semblerait indiquer qu'il faut poser un thème en -i- ham.vainti- et se ranger à l'avis de Bartholomae. Mais l'argument n'est pas sûr. On a quelques attestations d'un G. sg. en -iā des thèmes en -i- : pāreḍiā, de pāreḍi- "la fécondité", au S.1,25 justement, et la série ayaḥiā pūtiā aḥitiā du V.20,3 (paitištātē ayaḥiā pūtiā aḥitiā + vā anrō mainiūs frākerentat "Pour s'opposer au mauvais oeil, à la pourriture, à la souillure qu'a créés Anra Mainiū"). D'autre part, rien ne dit que ham.vaintiā ne soit pas un G. d. conservé malgré axstōiḥ.

Si on examine les variantes du Yt.11,15, on se rendra compte que des manuscrits suffisamment bons (K20.15 L12 et J15) ne livrent pas une forme axstīm, mais axsti, qui peut représenter un Apoc. d.. Les détails troublants ne manquent pas. La question est maintenant de savoir ce qui était à l'origine. Y avait-il un nom (axsti-) et son épithète (ham.vainti-) qu'on a tendu à interpréter sporadiquement comme la coordination de deux concepts indépendants et à doter d'une désinence de duel

1. Voir p. 259.

ou, au contraire, deux noms unis en asyndète dont on a banni les désinences duelles pour instaurer entre eux une relation de nom à épithète ? Il est difficile de conclure, mais la seconde hypothèse est plus convaincante. La formation d'un nom abstrait à degré plein ham.vainti- est un peu plus admissible qu'une haplogogie qui aurait fait ham.vainti- de ⁺ham.vanainti-. On sait que le duel est un nombre menacé, que, là où ses désinences sont attestées, elles constituent une trace plutôt qu'une innovation. On peut avoir eu tendance à remplacer la désinence rare -biā, -biāca par la désinence fréquente -biō, -biasca, cela au moment où, dans la langue, le duel s'effaçait progressivement devant le pluriel.

La tradition manuscrite atteste rarement cette substitution. Les noms au duel sont souvent précédés de duva- et de uua-, ou entrent dans un dvandva aux termes très connus. Mais dans les quelques exemples où il n'en va pas ainsi, la substitution a eu lieu. Ainsi rānōbiā (Y.43,12), malgré l'excellente transmission du texte des Gāthās :

^obiā : Mf1 K4.11.10 C1 L1 B2 O2

^obiō : J2,3.6.7 K5 Pt4 S1.2 Mf2 Jp1 H1
L13.2.3 M11 Dh1 Bb1 L20

Darmesteter aurait donc raison contre Bartholomae.

Ce problème évoqué, sinon résolu, il convient de considérer la tradition manuscrite du Yt.11,15 en ce qui concerne le groupe ⁺peretasca mruuaiiasca lui-même. Ici encore, la perturbation est grande :

<u>peretasca</u>	K20 M4 M35 J15 P7 P14
<u>peretasca</u>	J10
<u>parestasca</u>	K36 W1 M12
<u>pataretasca</u>	K22
<u>astaretaca</u>	F1 Pt1 E1 Mb1 M35 J16
<u>astiretaca</u>	Jm4 L18
<u>stiretaca</u>	O3
<u>astretaca</u>	P13
<u>astarḡica</u>	L11
<u>mruuaiiasca</u>	K20
<u>mraunaiiasca</u>	K36 J15 M12
<u>mraunaiiasca</u>	L12 (-ā- biffé)
<u>maruunaiiasca</u>	K18 M4
<u>mraoiiasca</u>	J10
<u>(marauuaiiasca)</u>	M35)
<u>amauiia</u>	K22
<u>amuiia.mana</u>	F1 Pt1 E1 L18.11 P13 J16 O3 Mb1 M35
<u>amuiiamna</u>	Jm4

Le texte édité par Geldner et accepté à peu de chose près par Bartholomae repose sur l'accord relatif de J10 et des manuscrits iraniens. Fl et sa famille livrent un texte qui devient āxštim haṃ.vaiñtim yaza-
maide astaretaca amuiia.mana, où l'on reconnaît, à peine défigurées par quelques incorrections, les épithètes du Vr.7,31 : astaretaca amuiiamna. A l'encontre, les leçons de K20 et de J10 représentent la lectio difficilior. Fl, déjà minoritaire pour ce qui est de la graphie, donne une interprétation secondaire du texte qu'il transcrit. Nous avons donc toute raison de faire confiance au texte établi par Geldner. Toutefois, en ce qui concerne peret-, il vaut mieux s'appuyer sur J10 comme le fait Bartholomae, et non sur K20. La forme à degré plein peretasca correspond en effet au véd. pṛt-.

Les choses sont moins claires pour mruiāśca. On n'a pu identifier ce mot dont le sens est restitué conjecturalement d'après le contexte. Sans donner d'étymologie, Bartholomae pose un thème mrui- "Eader, Zwist". C'est inacceptable : mrui- ne peut que former un G. sg. *mruiāśca, forme qui n'apparaît dans aucun manuscrit. Scheftelowitz (ZDMG 59, 1905, 701; KZ 38, 1905, 131) a cru y retrouver l'indien mṛ, mṛāti "broyer". Mais le type de dérivation est dans ce cas inexplicable : -ti- s'accompagne toujours du redoublement de la racine. Sans doute faut-il reconnaître dans mruiāśca une racine bien attestée en av., mṛi "maltraiter" (1). Mais quels sont dans ce cas le thème et la forme exacte ? Puisque J10 donne la meilleure leçon pour peret-, on peut imaginer qu'il en est de même pour le mot suivant et qu'il faut corriger en *mruiāśca. Dans ce cas, le thème serait mrui-, avec une dérivation en -i- du type śācī- (AiGr II 2 405). Mais c'est là un type assez rare. Il me paraît préférable d'accepter la leçon de K36 : mruiāśca est le G. de mrui- "la violence".

L'av. a conservé, comme le véd., avec son L. pl. simple pṛtsu ou redondant pṛtsusū, un nom-racine peret- "le combat", de peret "combattre". La racine verbale est mieux conservée en av. qu'en indien, qui n'en garde aucune trace et ne la laisse connaître que par les dérivés nominaux (2).

1. Sur cette racine verbale, voir p. 325.

2. Gershevitch (ManSo 158) considère que pṛt- et peret- sont les noms-racines à degré zéro et à élargissement -i- d'un verbe *per "combattre". Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 45) ont évidemment raison de rejeter cette hypothèse. La racine verbale avestique, et tous les dérivés, védiques ou avestiques, attestent la réalité de l'occlusive dentale sourde à la finale de la racine.

1.1.15. pis "décorer, orner".

1.1.15.0. pis- "l'ornement".

Le nom-racine simple pis- "l'ornement" est attesté avec thématisation secondaire (P.40 : Acc. pl. pīsa). Voir p. 316. Il apparaît au second terme de quelques composés.

1.1.15.1. vīspō.pis- "qui a tous les ornements".

Yt.5,78 - areduuī sūra arāhita ... zarenīa aōra pāiti.šmūrta yā vīspō.pīsa bāmīa "Areduuī Sūrā Anāhitā ... ornée de chaussures dorées qui, brillantes, ont tous les ornements".

La construction syntaxique est claire et impose un bahuvrihi vīspō.pis- (= véd. viśvapiś-) à l'I. sg.. Les autres attestations de ce composé sont écartées ci-dessous.

1.1.15.2. zaraniō.pis- "qui a des ornements dorés".

zaraniō.pis- fait partie d'une phrase à la syntaxe casuelle apparemment défective :

Yt.10,13 - (mišrō) yō paiciriō zaraniō.pīśō srīrā barešnaūa gərəšnāiti

Ce passage a toujours été compris de la manière suivante : "Le premier, il atteint les belles collines aux ornements dorés" (1). Mais c'est en dépit de difficultés syntaxiques majeures. Si la forme zaraniō.pīśō est ambivalente, srīrā est apparemment un Acc. pl. f.. Il faut admettre qu'il s'accorde avec le nom masculin barešnu-. Ce n'est pas tout : la forme barešnaūa est un Acc. pl. sans équivalent. La solution la plus plausible est celle qui consiste à faire de barešnaūa un L.sg.. Les exemples ne manquent pas pour les dérivés en -u- : anhaūa (Y.9,71, Yt.6,3), gəəhaūa (Y.65,9, N.81), daḥhaūa (Y.9,4, Vr.12,5) et zaptāua (Vr.12,5). Le contexte se prête bien à une telle hypothèse. Le membre de phrase précédent (yō paiciriō mainīauō yazatō tarō haraṃ āsnaoiti paura.naēmāt amešāhe hū yaḥ auruaḥ.aspahe "Il est le premier dieu spirituel qui monte sur le (mont) Harā, en face du soleil immortel aux

1. En dernier lieu Gershevitch (Mi 79) : "who is the first to seize the beautiful gold-painted mountain tops".

chevaux rapides") (1) évoquait l'escalade du dieu. parašnauua indique qu'elle est arrivée à son terme et pose le cadre de sa nouvelle action. zaraniō.pisē et srīrā étant séparés de parašnauua, on peut les considérer comme les épithètes d'un nom féminin, sous-entendu ou qu'ils représentent. Comme la phrase semble faire allusion à la fonction auro-rale de Mīra (2), j'inclinerai à y restituer uṣah "l'aurore" (voir uṣam srīraṃ, G.5,5). On traduira comme suit : "Il est le premier à saisir, sur la hauteur, les belles (aurores) aux ornements dorés".

La deuxième attestation appartient au Yt.17,50 : vaṇtāṇhō ... frā gaošāuura sispimna caṣru.karana minuca zaraniō.pisi

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 278) : "Frauen ... mit einem vierkantigen Ohrgehänge Staat machend und einem goldgeschmückten Halsgeschmeide". gaošāuura "la boucle d'oreille", désignant un bijou qui va naturellement par paire, incite Bartholomae à poser une série de duels qui, en incluant minuca zaraniō.pisi, perd le bénéfice de la logique à qui elle devait tout (3). Si, au contraire, on veut bien voir en gaošāuura un sg. collectif, il y a avantage à considérer qu'il s'agit d'I. sg. Il devient alors possible de corriger la forme aberrante zaraniō.pisi en *zaraniō.pisa, la différence entre les signes graphiques i et a étant fort réduite, et d'y reconnaître une forme régulière d'I. sg. du nom-racine zaraniō.pis- "aux ornements dorés".

Un certain nombre de formes sont faussement mises au compte du nom-racine par Bartholomae. Elles doivent s'expliquer autrement : on écartera une attestation de vīspō.pis-, une de erezatō.pis-, deux de zara-niō.pis-.

Au Y.57,20, Geldner fait confiance à J2 et édite l'expression accusative vīspō.paēsīm mastīm "l'intelligence qui a tous les ornements". Bartholomae lui oppose la variante vīspō.paisīm de K5. Il est clair qu'aucune de ces deux leçons ne peut recevoir d'explication grammaticale satisfaisante. Si un féminin en -ī vīspō.paēsī-, de vīspō.paēsa-, est inacceptable, vīspō.paisī-, de vīspō.pis-, l'est tout autant. Non seulement la motion du nom-racine est anormale, mais l'épenthèse est inconcevable à travers la sifflante sourde. La seule façon de résoudre ce

1. Traduit selon Klingenschmitt (MSS 28, 1970, 71 sq.) et Emmerick (AsMaj 16, 1971, 213) : āsnaciti ne procède pas d'une racine had "aller", hypothétique en indo-iranien, mais de san "monter sur". Voir maintenant Humbach et Davary (Irane Bastan II, 1973, 8 sq.).

2. Mis en lumière par Gershevitch (Mi 31 sq.).

3. Geldner (KZ 25, 1891, 400 n6) considère qu'il s'agit d'I. sg. ou d'Acc. d... Bartholomae (ZDMG 36, 1882, 581) ne retient que le duel.

dilemme est d'accepter la version de Geldner, mais de voir en vīspō.paēsī-, non un simple féminin, mais un adj. de couleur dérivé en -ī selon un procédé de dérivation bien attesté en véd. (AIGr II 2 391).

Les formes de l'Aog. 17 peuvent s'expliquer de la même manière, mais elles ne vont pas sans poser un problème supplémentaire. Darmesteter (2A III 156) fait confiance au manuscrit M :

yaša vā erezatō.paiti yaša vā zaraniō.paiti yaša vā kaciṭ gaonanaṃ

Les formes erezatō.paiti et zaraniō.paiti attesteraient respectivement *erezatō.pis-, dont ce serait la seule apparition, et zaraniō.pis-. Mais la graphie pose deux problèmes graves. D'abord que représente le consonantisme -t- à la finale du thème ? On préférera, avec Bartholomae et ceux qui l'ont suivi, la graphie *paiti des manuscrits M67 et K. *paiti, qui peut avoir subi l'influence de la prép. paiti, est la lectio facillior. Les manuscrits pehlevi apportent une autre confirmation : Rb transmet paṣi et D paṣa (1). La consonne thématique est donc la fricative dentale sourde -θ-. Reste à savoir si cette graphie recouvre une réalité linguistique. Il s'agirait alors d'un trait phonétique dialectal particulier au sud-ouest iranien. Cette explication est fort plausible dans la mesure où ce ne serait pas le seul persisme de l'Aogemadaēca. Les manuscrits M et K s'accordent, à la phrase 77, sur le relatif :

paiṛiθpō bauuaiti paṇtā tem yim dānuš pāiti *frābunāt tacintiš

"Franchissable est le chemin que défend une rivière qui coule depuis la profondeur".

tem yim, que Rb et D font figurer en 77, 78, 79, 80 et 81, représente exactement le relatif v.-p. taya- (2). Sans doute est-ce aussi un persisme qui explique la graphie -ai- pour -ae- de la diphtongue

1. W. Geiger (Aogemadaēca. Ein Pārsentraktat, Erlangen 1878) n'a utilisé, pour son édition, que trois manuscrits pazend, M (Geiger A), M67 (Geiger B) et K (Geiger C). Darmesteter a disposé d'autres sources, sans en donner le détail. Je me réfère sans cesse, en étudiant les passages de l'Aogemadaēca, aux indications que m'a aimablement données Helmut Humbach. Grâce à lui, je dispose des leçons des manuscrits pehlevi Rb et D, et je sais que M67 constitue une copie négligeable de K.

2. Il est clair que ceci rejoint en partie les conclusions de Wikander (Vayu I, Lund 1941; Feuerpriester in Kleinasien und Iran, Lund 1946) sur des textes caractérisés entre autres par des traits dialectaux de l'ouest et par l'importance accordée à Vāiu. Que l'Aogemadaēca allie les persismes à l'adoration de Vāiu, c'est évident. Mais nous ne nous prononçons pas sur la signification religieuse de ce phénomène. Voir Duchesne-Guillemin (Krat 7, 1962, 37) : "Wikander, Vayu 1941, a tenté d'isoler un "dialecte de la tribu Friiāna", en rapport avec le culte de Vāiu et de Keresāspa. Ce dialecte aurait pour caractéristiques phonétiques, outre la représentation de l'ancienne palatale sourde par θ, comme en v.-p. (Vayu 179), celle de *bh par f (ib. 59). Malheureusement, on est obligé d'admettre que la plupart des formes "dialec-

Mazdā (1).

Le Y.31,19 est encore moins clair :

gūštā yē mantā ašem ahūm.biš vīduuā ahurā

erežuxōai vacarham xšaiamno hizuo vasō

ōšā āōrā suxrā mazdā vanhau vidātā ranaiā "Il vous a écouté, celui qui pense à Aša, guérisseur de la vie, savant, ô Ahura, contraignant sa langue à volonté pour l'énoncé correct des paroles, avec ton feu brillant dans la répartition aux ... pour le bien".

La syntaxe de cette strophe est, dans l'ensemble, relativement claire. Le verbe principal, gūštā, a pour sujet yē mantā. Mais la fonction exacte de ahūm.biš et de vīduuā, épithètes écartelées entre deux pôles d'attraction, le N. yē et le V. ahurā, est moins discernable. On s'est toujours accordé à en faire les épithètes du sujet, et c'est possible, sinon probable. Rien n'empêcherait non plus d'en faire des V. prolongeant ahurā. Si la redondance plaide contre elle, cette hypothèse peut se prévaloir du fait que, dans ses deux autres attestations, ahūm.biš est épithète d'Ahura Mazdā et que vīduuā l'est au moins deux fois dans les Gāthās, au Y.45,3 (vīduuā mazdā vacat ahurō) et au Y.48,2 (tuuē vīduuā ahurā). De plus, qui oserait affirmer que le sujet de cette phrase n'est pas aussi Ahura Mazdā ? Le sens d'une strophe gāthique n'est jamais si assuré qu'on puisse exclure des hypothèses de ce genre. Il n'empêche que les hésitations légitimes qu'inspire le Y.31,19 nous gardent de conclure qu'ahūm.biš "guérisseur de la vie" est l'épithète exclusive du grand dieu iranien.

1.1.17-2-4. Yt.12,17 : ereōšō.biš "qui a des remèdes verticaux", vīspō.biš "qui a tous les remèdes" et hubiš "qui a de bons remèdes".

yačōiṣ ahi rašnuuō ašaum upa auuam vanam yam saēnahe yā hištaiti
maiōim zraianhō vourukašahe yā hubiš ereōšō.biš yā vacce vīspō.biš
nama yam upairi uruuaranam višpanam tacxma nišaiiat "Si tu es, ô saint Rašnu, sur cet arbre de l'aigle, qui se tient au milieu de la mer Vourukaša, qui a de bons remèdes, qui a des remèdes verticaux, qui s'appelle vīspō.biš ("qui a tous les remèdes"), sur lequel on a déposé le germe de toutes les plantes".

1. C'est aussi la conclusion de H.P. Schmidt (Vrata 118), en dépit de quelques interprétations sémantiques différentes de celles de Humbach, que nous avons en général suivi ici. Les difficultés sont nombreuses : on ne peut sûrement identifier, donc traduire, kaōš, paitištāt et harō, ni savoir ce que représentent irixtem et vīspōibiš.

Les trois composés ereōšō.biš-, vīspō.biš- et hubiš- figurent au N. sg.. L'attestation est évidente.

Bartholomae traduit ereōšō.biš- par "der energische, kräftige Heilmittel hat." Mais comment ereōša- peut-il avoir ce sens-là ? Il vaut mieux s'inspirer de l'image de l'arbre et traduire par "qui a des remèdes verticaux" ou "dont les remèdes sont hauts" (1). La signification d'ereōšō.biš- démontre que les trois composés sont des bahuvrihis et non des composés à rection verbale.

1.1.18. buj "expier, délivrer".

L'indo-européen connaît un certain nombre de racines qui, après des réfections inconnues, sont devenues homonymes et se laissent définir par le schéma commun *bheug. Il est difficile d'en discerner le nombre, d'en fixer les limites sémantiques et de répartir les diverses significations éparses dans le domaine indo-européen. On résumera ici la mise au point de Mayrhofer (EW II 504 sq.).

Le véd. connaît deux racines verbales bhuḡ qui se distinguent par leur type de présent et par leur signification : à bhuḡjati "plier" s'oppose bhunakti "être utile". Le pâli bhujati "purifier" s'accorde avec l'av. buj qui, selon Bartholomae, signifie "déliver", pour la ceinture exclusivement (būj(a)iamna), et, en général, "délivrer", pour dessiner parallèlement un *bheug "délivrer" (2). D'autres témoignages révèlent une racine *bheug au sens de "fuir" : lat. fugio, grec φεύγω et, peut-être, avec ū non étymologique et écart sémantique, le lit. būgtu "je prends peur".

1. Voir Schindler (Wurz 59) : "der aufrechte Heilmittel hat." L'alternative "den Aufrechten heilend" est peu convaincante pour des raisons de sens.

2. Le sens de "délivrer" accordé à bhuḡjati par Grassman pour le RV VI 62,6 n'est rien moins qu'assuré : tā bhuḡyūm vibhiradbhyāḥ samudrāt tūgrasya sūnūm ūnathū rājōbhīh/arenūbhīh yōjanēbhīh bhuḡjantā patatrībhir āpaso nīr upāsthāt La traduction de Geldner (II 165) suggère l'appartenance de nīr ... bhuḡjanta à bhunakti : "Ihr fuhret des Tugra Sohn, den Bhuḡyū, mit euren Vogel(rossen) aus dem Wasser, dem Meere durch die Lüfte, die staublosen Wegstrecken benützend, mit dem geflügelten aus dem Schosse der Flut". Renou (EVP XVI 43 sq.) fait remarquer : "Il s'agit probablement de bhuḡj-, comme on a pāri-bhuḡj- pour dire "encercler (les deux Mondes)" : 1.35,9 : 100,14 (cf. bhogā 6.75,14 et bhuḡj ; après le RV., bhogaiḥ pari-bhuḡj- PB. 13,5, 22 asman viśvātah ... pāri bhuḡja TS. 4.5, 1n (mantra) = VS. 16.11; donc ici "en le poussant-au-terme-devos-circuits-célestes hors de ...". On pourrait aussi penser à bhuḡj-, le poids portant alors sur le préverbe qui commande l'idée de "faire sortir, faire échapper à". bhuḡj- a dû être choisi pour faire jeu avec bhuḡyū a, selon les tendances du cycle aśvinien."

bhunákti mis à part, on s'est accordé à distinguer deux racines *bheug, l'une pourvue du sens de "délivrer", l'autre réunissant ceux de "fuir" et de "plier". Cette répartition a été modifiée par Kretschmer (Glotta 30, 1943, 138 sq.), qui isole une racine *bheug "plier" et une autre, passée du sens de "délivrer" à "fuir" par l'entremise de celui, intransitif, de "sich retten", dont l'ambiguïté de la traduction française "se sauver" n'est peut-être pas un hasard.

Il convient de discerner quels sont la place et l'enseignement des faits avestiques.

1.1.18.0. buj- "l'expiation".

Ce nom-racine est un hapax du Y.31,13. Nous traduisons ce passage assez complexe selon Humbach :

yā frasā āuūšīā yā vā mazdā *peresaētē taiiā
yē vā kasēuš aēnaḥō mazištām aiamaite būjem
tā cašmōng ǝisrā hārō aibi aḡā aibi vaēnahī vīspā

"Ce qui est parole ouverte ou ce que, ô Mazdā, ils disent tous deux comme choses cachées, celui qui pour une petite faute est contraint à l'expiation la plus grande, toutes ces choses, tu les vois avec Aša, veillant par le rayon de ton regard" (1).

L'attestation de būjem est évidente. Mais le sens en a été discuté. Nyberg (Rel 443) récuse la traduction "Busse" de Bartholomae en faveur de celle de "Erlösung" qu'il juge plus conforme à l'av., celui-ci n'attestant que "délivrer" pour buj. Cette hypothèse est peu défendable. Humbach (MSS I, 1952, 23; II 28), après B. Geiger (AmSp 175 sq.), a montré de façon convaincante qu'on ne pouvait, dans ce cas-ci, s'en tenir à la signification exclusive du verbe av. buj. En effet, le rapport des deux termes de la relation aēnaḥō ... būjem est non seulement significatif, mais trouve un parallèle exact dans le RV VI 51,7 (et VII 52,2) : mā vā éno anyáktam bhujema "Faisons-nous ne pas expier la faute commise par un autre." (2).

1. Humbach (II 28) a raison de voir en *peresaētē (J2 Pt4) la lectio difficilior contre peresaite, comme Bartholomae l'avait bien établi contre Geldner. *peresaētē est une forme moins fréquente et a pu être influencé par peresaite de la strophe précédente.

2. Sur l'incongruité de cette syntaxe (mā + opt), voir K. Hoffmann (Injunktiv 95 sq.).

Lommel (1971 54 sq.) accepte l'étymologie que Bartholomae donne à buj, mais juge que sa signification intrinsèque ne peut être que "Freispruch, Lossprechung, Erlösung".

Le nom-racine simple buj- appartient ainsi à la sphère de l'indien bhunákti. Benveniste (NP 113) en conclut que l'iranien possédait deux racines buj. Ceci ressort du témoignage de l'arménien qui distingue, dans ses emprunts à l'iranien, un verbe bužem pour ¹buj "délivrer" et un verbe embošxnem pour ²buj "être utile".

Benveniste interprète avec raison le composé pouru.baoxšna- par "qui a beaucoup de jouissances". L'attestation gâthique du nom-racine buj-, le composé pouru.baoxšna- et le témoignage des emprunts arméniens indiquent que la racine *bheug, fondée sur bhunákti, a eu une existence iranienne et que c'est par hasard qu'aucune forme conjuguée ne nous est parvenue (1).

Il faut aussi retenir de l'analyse de Benveniste une explication plausible de la coexistence des sens de "expier" et de "être utile" pour la même racine : "Pour nous, "jouir" est nécessairement associé à la notion de plaisir, mais l'indo-iranien *bhuji peut aussi bien dénoter une expérience pénible".

Il existe peut-être une deuxième attestation d'un nom-racine simple buj-. Ce n'est pas būji, au F.16, qui est vraisemblablement tiré d'un composé, mais būji-, nom propre d'une daēuī. La motion est coutumière pour les noms propres. Il faut tenir compte de toute une série de difficultés. būji- n'est connu que sous la forme apparemment indéclinée būji, au Yt.4,2 (būji janat "il a frappé Būji") et au Yt.4,3 (būjat narēm ašauuanēm... haca būji "Il a délivré l'homme juste de l'emprise de Būji"). Le contexte est trop peu significatif pour permettre une réflexion précise sur le domaine où s'exerce l'action de cette daēuī. Si, formellement, l'étymologie par buj est la seule possible, on se demande quelle signification donner à ce nom propre et ce qui, dans l'action très favorable qu'exprime de toute manière le buj iranien, a pu amener une appartenance au monde démoniaque. Une autre racine, ou

1. Le nom simple baoxšna-, qui servirait de second terme à ce composé, est sans doute attesté au Yt.4,1 où baošnasca (Bthl : baošnah-) est vraisemblablement une faute pour *bao(x)šnasca (voir p. 114), et au F.16 où baošem représente peut-être *bao(x)šnem (Klingenschmitt, F10 § 577). Il faut encore considérer comme apparenté à bhunákti, en iranien, le khotanais būjsana "feasting" (Bailey, KhotT IV 116).

En fait, mis à part l'apport de l'anthroponymie et du matériel arménien, l'hypothèse de Benveniste n'est pas neuve et rejoint celle de Geldner (KZ 24, 1879, 142 sq.). Selon celui-ci, le verbe buj correspond à bhujéti et il faut reconstruire l'évolution sémantique suivante : losmachen > freimachen > durchbringen, erhalten (V.7,71) > entfernen, beseitigen (Yt.14,56-57). Mais bhunákti transparaîtrait dans le nom-racine buj-, le dérivé baoxšna- et le composé pouru.baoxšna-.

simplement une autre signification, non attestée et inconnaisable, doit-elle être prise en considération ? (1).

1.1.18.1. azō.buj- "qui délivre de l'angoisse".

Il s'agit cette fois de buj "délivrer". azō.buj- est attesté trois fois et son existence est assurée. Le Y.62,5 contient l'Acc. sg. :

(dāiā mē ātarš) tuērušam āsnaṃ frazaiqtīm karšō.rāzām viiāxanām ham.raoḡam huuāpam azō.būjim huiīram "(Puisses-tu me donner, ô feu) une descendance qui s'accomplit, noble, qui règle la ligne de frontière, éloquente, à la belle taille, aux bonnes œuvres, qui délivre de l'angoisse, qui a de bons hommes" (2).

Même cas au V.18,6 :

tem yim mruia āsrauanem uiti mraot ahurō mazdā ašaum zaraḡuštā ... ašauuanem azō.bujim "Ahura Mazda dit : "Appelle celui-là prêtre, ô saint Zaraḡuštra, ... qui est saint, qui délivre de l'angoisse".

Le Yt.13,134 atteste le G. sg. :

(yazamaide) āsnaiā paiti vanhuiā frazantōiš danraiā viiāxanaiā xšōienīō spitidōieraiā azō.būjō "(Nous sacrifions pour obtenir) une descendance noble, bonne, instruite, éloquente, brillante, aux yeux brillants, qui délivre de l'angoisse".

Il est évident que le second terme ^obuj- appartient ici à la sphère sémantique de "délivrer" que, en i.-i., l'av. partagerait avec le pāli. azō.buj- correspond exactement, avec substitution du second terme, au véd. aphomūc- "qui délivre de l'angoisse", épithète d'Indra au RV I 63,9 :

bhāreṣu indram suhavaṃ havāmahe āmhomūcam suktāṃ daīvyam jānam "Nous invoquons dans les combats Indra le bien invoqué, le bienfaisant qui délivre de l'angoisse la race divine".

Faut-il conclure avec Benveniste que l'iranien a connu deux racines buj ? Certes, si on fait confiance à l'arménien et si on admet la théorie de Kretschmer, qui se recommande par un fondement sémantique fort plausible. Mais on n'a peut-être pas assez considéré les formes que revêt buj "délivrer" en av.. Si on exclut les part. prés. M., qui expriment toujours le fait de dénouer la ceinture, il reste trois formes

1. De même on ne sait comment interpréter le nom propre būjisrauuah- (var. būjasrauuah-) du Yt.13,101. Voir Benveniste (WP 114).

2. Sur huuāpam, Acc. sg. de huuāpah-, voir p. 226. Rien n'assure que karšō.rāzām représente karšō.rāzah- plutôt que karšō.rāza-.

conjuguées. A l'exception de būjaj, isolé et vraisemblablement secondaire dans un contexte corrompu (Yt.4) (1), buj, comme le verbe pāli, possède des formes conjuguées à infixe nasal qui l'apparentent plus à bhunākti qu'à n'importe quelle autre racine *bheug. Ce sont, avec thématization secondaire, bunjaiṇti (Yt.14,46) et bunjaiiaṇ (V.7,71 et Aog. 57 sq.). Il est bien sûr impossible d'apprécier le poids des influences réciproques et des réfections secondaires qui se sont produites dans le cours de l'évolution linguistique de ces racines : l'infixe nasal est-il ou non étymologique pour bunjaiṇti et bunjaiiaṇ ? A côté de l'hypothèse de Kretschmer, il faut en tout cas évoquer une autre possibilité. La racine bhuj, bhunākti "être utile, expier", n'a-t-elle pu développer, en iranien et au moins en pāli, la signification de "délivrer" ? Il est tentant de conclure que l'expiation d'une faute amenant automatiquement la délivrance, le saut était possible de "expier" à "délivrer". Mais c'est tout de même passer du sens actif au sens causatif (2). Le problème est de toute manière au delà de la vérification, les fluctuations les plus importantes s'étant produites avant l'installation des indo-iraniens dans leurs domaines respectifs. Je tiens seulement à faire remarquer qu'on ne peut non plus négliger l'indice que constitue l'infixe nasal de buj avestique (3).

1.1.19. bud "se rendre compte".

1.1.19.0. bud- "?", nom propre.

Le V.11,9 contient une énumération de noms propres daeviques. Parmi eux figure une forme būiōi, en fonction accusative (perene būiōi "je bats Būiōi"). Le passage est vraisemblablement agrammatical (4). būiōi

1. Nous avons cité cette phrase plus haut. būji n'est apparemment pas décliné et on trouve encore haca nasum - Acc. après haca !

2. Comme Kretschmer suppose un passage de l'actif au moyen.

3. Sans exclure une origine unique commune, Benveniste (Voc I 136) indique trois grands axes de répartition :

1°) "jouir" : véd. bhunākti et lat. fungor

2°) "plier" : véd. bhujāti, got. biugan, lat. fugio et grec φεύγω

3°) av. buj "dénouer, détacher", puis "délivrer, sauver" et got. bugjan "acheter".

4. J'hésite évidemment devant cette conclusion. Notre connaissance des aberrations de l'av. est insuffisante et, dans ce cas-ci, on ne peut décider si l'irrégularité de būiōi est due à une corruption, à un trait dialectal, à une particularité du traitement linguistique des éléments daeviques.

doit être comparé à būji (būji-) et à mūiōi (mūiōi-, voir ci-dessous). Bartholomae a tort de poser un thème en -i- et d'y voir le nom d'un daēuua. A l'exception d'Aēšma, tous les noms propres du V.11,9 représentent des noms féminins. On ne peut non plus suivre Lommel (Fem 49 sq.) et supposer que būiōi- figure pour būiti- (V.19,1,2,43), nom d'un daēuua. būiōi doit être issu d'un thème būiōi-, formation féminine en -i- sur un thème bud-. Formellement, bud fournit la seule étymologie possible. Mais, comme pour būji-, on est relativement impuissant à expliquer la déviation maléfique du sens. Une explication fatalement toute spéculative, mais suffisamment plausible, a été tentée par Nyberg (Rel 340 sq.) à partir d'une signification "avoir conscience" de bud. būiōi- serait le nom d'une divinité de l'oracle.

1.1.20. mərəc "tuer, détruire".

1.1.20.0. mərəc- "la destruction".

Le F.11 recense la forme mərəxš et la traduit par ⁺mlncyšn. Il s'agit apparemment du N. sg. d'un nom-racine simple mərəc- "la destruction". Reichelt (WZKM 15, 1901, 159) nie toutefois l'authenticité d'un nom simple et propose d'y voir le second terme d'un composé. Le N. sg. ahūmeraxš (Yt.8,59) "qui détruit la vie" fournirait le modèle de la citation du Farhang-i Ōim.

Bartholomae se résout à faire mention d'un nom simple en signalant en note l'hypothèse de Reichelt. Le nom simple a contre lui le fait que mərəc- n'est attesté nulle part ailleurs. Par contre, il est confirmé par deux indices à peu près décisifs. D'une part, la traduction pehlevie donne ⁺mlncyšn, un nom abstrait qui doit traduire un nom simple, alors que ahūm.mərəcō (Y.9,13 et Y.57,15) est traduit par ⁺hw'n-mlncynvt'l, un nom d'agent. D'autre part, un nom racine simple mṛc- est attesté à 1.1. sg. dans le RV VIII 67,9 :

mā no mṛcā ripūnām vṛjinānām aviṣyaveh "Ne nous (saisissez) pas de la destruction venant des ennemis mauvais".

1.1.20.1. ahū(m).mərəc- "qui détruit la vie".

ahū(m).mərəc- est attesté à trois reprises de manière incontestable. Le N. sg. apparaît au Yt.8,59 :

mā hē mairiō gēruuailiōit mā jahika mā ašānuō asrauuaiāt,gaθō
ahūmeraxš paitiarenō imān daēnam yam ahūirīm zaraθuštrīm "Que n'en prenne pas le vaurien, ni la prostituée, ni l'excité qui ne chante par

les Gāthās, qui détruit la vie, qui est adversaire de cette religion d'Ahura et de Zaraθuštra" (1).

Les deux autres attestations sont celles d'un G. sg. ahū(m).mərəcō.

Y.9,31 - paiti ašemaoyahe anašaone ahūm.mərəcō aṇhā daēnaiiā māš vaca daēānahe nōit šilaoānāiš apaiiaṇtahe kehṛpem nāšemmāi ašaone haoma zaire vačare jaiōi "Frappe de ton arme pour le juste qui va périr, Haoma jaune, sur l'injuste trompeur d'Aša, qui détruit la vie, qui prête attention à cette religion en parole, mais ne l'applique pas par les actes".

Y.57,15 - (sraošem ... yazamaide) yō japta daēuuaiaš drujo aš.aojanhō ahūm.mərəcō "(Nous sacrifions ... à Sraoša) qui est tueur de la tromperie daevisque, très puissante, qui détruit la vie".

Les deux dernières phrases attestent deux faits neufs par rapport au Yt.8,59 : d'une part, on a conféré au premier terme une désinence accusative et, d'autre part, la consonne finale du second terme est précédée par une nasale qui ne peut représenter que l'infixe nasal des thèmes du présent (mərəc-/mərənc-). Tels sont les faits que révèle l'édition de Geldner. Le problème de la désinence du premier terme est en fait dénué de toute importance. Il est assez vain, au Y.9,31, de prendre parti pour la leçon choisie par Geldner, qui repose sur Mf 1, ou pour la leçon ⁺ahū.mərəcō, que Bartholomae préfère sur la foi de Pt 4.

L'apparition de l'infixe nasal dans les formes nominales représente un phénomène linguistique plus considérable. Seulement, on ne peut jurer de son authenticité. Si le Y.57,15 est unanime sur la présence de la nasale, la forme qui en est dépourvue est bien attestée au Y.9,31 :

^omərəncō Mf1 B3 L3 Pt4 L20 J5 Mf4 Br2

^omərəmcō Ll3 Lb2 J6,7

^omərəcō J2 K5b P6 Ll J3 Mf2 K4

Trois arguments plaident pour l'authenticité de ^omərəcō contre ^omərəncō : le témoignage du N. sg. ahūmeraxš, la valeur de la leçon ^omərəcō, la régularité linguistique de cette forme. Il est très vraisemblable que la graphie ^omərəncō a été introduite tardivement dans la tradition manuscrite, sous l'influence de la prononciation ^omərəncō est un pehlevisme. Le pehlevi a conféré l'infixe nasal du verbe mlncynvt aux dérivés nominaux : mlncyšn, mlncynvt'l ... (2)

1. L'adj. ašānuu- ne peut être formé que sur a-ša- "qui n'a pas de goût, de plaisir", aša- est, au N.15, une des raisons pour lesquelles on ne récite pas les Gāthās.

2. mərənciāi (V.1,14) a des variantes qui excluent la nasale :

(yā)mərənciāica B1 Pt2

yāmeranciāica K3a

La traduction pehlevie du Y.9,1 fait une citation avestique :
 'D BR³ MN tn' KR³ 'YŠ I 'mlg amareza gaishe stūna "Jusqu'au moment où, sans corps, chacun est immortel". Bartholomae, se fondant sur la confusion fréquente de g et de c en orthographe pehlevie, propose une correction ⁺amereca. On aurait ainsi affaire au N. pl. de amerec- "qui n'a pas de destruction" : "Les colonnes de la vie sont indestructibles". Darmesteter (ZA III 31), rejeté par Bartholomae, avait proposé une meilleure solution : amereza est une faute pour ⁺merezuca. On trouve en effet, au Yt.10,71 :

yauuata aēm nijaiṭi merezuca stūnō gaishe merezuca xā uštānahe
 "Jusqu'à ce que celui-ci frappe les vertèbres, colonnes de la vie, les vertèbres, source de la vitalité".

Selon Bartholomae, un composé aēm.merec- serait attesté au Vyt.2 :
 aēm.mereṇcō (L5 - K4 : ⁰merecō) yaša kauua haosrauua L'alternance ⁰mereṇcō/⁰merecō suggère évidemment un second terme ⁰merec "qui détruit". Mais une épithète aēm.merec- "qui détruit Aša" est inacceptable pour un juste - le N. sg. thématif étant déjà irrégulier. Darmesteter (ZA II 666 nll) propose de lire ⁺amereṇcō "immortel". L'idée est bonne si on veut bien substituer ⁺amahrkō à ⁺amereṇcō (1). L'immortalité est une caractéristique du roi Haosrauua. A l'Az. 7 :

aiaškem amahrkem bauuāhi yaša kauua haosrauua "Puisses-tu être sans maladie, sans mort, comme le kauui Haosrauua".

Il n'y a pas de composés amerec- et aēm.merec-.

1.1.21. mud "réjouir".

1.1.21.0. mud- "qui réjouit", nom propre.

Un nom propre mūiōi- est attesté au V.11,9, dans les mêmes conditions que būiōi- (voir ci-dessus, p. 59). Nous sommes moins dépourvus devant lui que devant būji- et būiōi-. ⁺mud "réjouir", qui n'a pas laissé de formes conjuguées dans les textes avestiques, fournit deux dérivés, des

(suite)

(yā)mereṇciaēca Jpl Mf2

(yā)mereṇciāiēca L2

(yā)mereciāiēca K3b M3 P2 (M3 ajoute n en seconde main).

1. Kuiper (IJ 8, 1965, 297) croit que le Y.9,1 PHZ et l'Az.7 attestent un composé ⁺amereca-, synonyme de amahrka-. Il faut corriger avec moins de timidité, car ⁺amereca- n'est pas justifiable.

hapax, qui appartiennent visiblement au vocabulaire daevique :
 aēmusta- "qui ne réjouit pas" ou "qui n'est pas réjoui" est épithète des dreguuant- au Y.46,4, et jahikā- "la prostituée" est dite, au Y.9,32, maōanō.kairiā- "ayant pour action le plaisir". Ce composé permet de conjecturer que mūiōi- "celle qui réjouit" désigne une déesse de la volupté reléguée dans l'univers démoniaque.

1.1.22. veret "tourner".

1.1.22.1. fraoret- "le zèle".

fraoret- est attesté trois fois : deux fois dans les Gāthās et une fois dans le Mihr Yašt. Il figure chaque fois sous la forme fraoreṭ qui est celle du N.-Acc. sg. nt. à désinence zéro : il a une valeur adverbiale. Dans le cours de cette étude, on rencontrera quatre autres composés ayant pour second terme un nom-racine attesté dans les mêmes conditions : paitiaogēṭ "en réponse", beregiagēṭ "à voix haute", ašiḥ.hāgeṭ "conformément à Aši", ārmaitiḥ.hāgeṭ "conformément à Ārmaiti", et on verra que le signe final -t n'a peut-être, en ce qui les concerne, qu'une valeur diacritique servant à indiquer le caractère implosif du -g- final du thème. Il n'en va pas de même pour fraoreṭ. Que la consonne finale du radical soit -r- ou -t-, t note un phonème étymologique.

Les attestations de fraoreṭ sont assurées :

Y.30,5 - aiiā mainiuuā varatā yē dreguā acištā vereziō
 aēm mainiuuā spēništō yē xraoḍdištēng asēnō vastē
 yaōcā xšnaošen ahurem haiḡiāiḥ šiaōanāiḥ fraoreṭ mazdām

"D'entre ces deux tendances, le trompeur a choisi les pires choses à commettre, la tendance la plus sainte qui est vêtue de la pierre la plus dure a choisi Aša, ainsi que ceux qui accueillent avec zèle Ahura Mazdā par de justes actions".

Y.53,2 - aṭcā hōi scaṭuṭ mananḥā uxōāiḥ šiaōanāiḥcā

xšnēm mazdā vahmāi ā fraoreṭ yasnaścā

kauuacā vištāspō zaraḡuštriḥ spitāmō feraḡaoštrascā

dānhō erezūš paḡō yam daēnam ahurō saōiiantō dadāt

"Ainsi le kauui Vištāspa, Spitāma, fils de Zaraḡuštra, et Feraḡaoštra doivent se vouer avec zèle pour la prière, par l'esprit, les paroles et les actes, à l'accueil de Mazdā et aux sacrifices, ces droits chemins de l'offrande que Mazdā a créés comme religion du sacrifiant".

Yt.10,9 - yatāra vā dim pauraūa fraiaziāiti fraoreṭ ... "Celui des

deux (pays) qui le premier lui sacrifiera avec zèle ...".

Implicitement, par le jeu des renvois, Bartholomae réunit dans une même famille étymologique frauaši-, fraoreš "gern", fraoreti- "Bekanntnis" (1), ²fra-var qu'il traduit par "jemanden (Acc.) für sich auswählen als". Cette hypothèse a curieusement suscité un accord unanime : qu'il suffise d'évoquer Geldner (RelLes 19), Humbach (II 28) et Gershevitch (Mi 146). fraoreš se traduirait donc, en définitive, par "avec profession de foi".

Ceci ne paraît pourtant pas satisfaisant. La racine ²var semble être une racine sej et ne peut donc recevoir l'élargissement dont fraoreš serait pourvu. Le présent le plus ancien de var est indubitablement, d'après le RV, vṛñtē (= varēnte). Le type véd. vṛñōti n'existe pas pour l'av. ²var. Le verbal vṛtā- du véd. est hérité d'une analogie avec ¹vṛ "entourer" et l'av., pour autant qu'on puisse se fier à ses graphies pour la distinction entre -ara- et -ere-, a conservé varata-, verbal d'une racine sej.

Dès lors, la confiance qu'on peut accorder à une forme ⁰veret-, représentant ²var avec élargissement -t-, est extrêmement réduite. D'autant plus qu'une solution de rechange est à notre disposition. On expliquera fraoreš par veret "tourner" dont l'existence avestique est établie par la citation varatata du F.8 (2). prā-vṛt a, en véd., le sens de "se hâter vers l'avant". Il paraît permis de traduire fraoreš par "avec zèle, avec empressement" (3).

1. fraoreti-, attesté au Y.12,1 et au Y.13,8, paraît être une formation savante sur frauarāne.

2. varatata wityn "tourne". C'est la 3^{ème} sg. Inj. ou la 2^{ème} pl. aor. Subj. rendue par la 2^{ème} Imp. du causatif. Voir Reichelt (WZKM 15, 1901, 168). Mirza (UnvMemVol 117) lit le pehlevi witywn "le char". Mais que serait le thème avestique ?

3. Ainsi fraoreš doit être résolument séparé de frauaši-. Bartholomae se refuse à donner de frauaši- une étymologie explicite. Il est dit ci-dessus que ses renvois nous mènent, par fraoreš et fraoreti-, à fra-var. Ses traductions par "Totenseele" et "Schutzgeist" semblent par ailleurs inspirées de var "couvrir, protéger". Ainsi Bartholomae a-t-il envisagé, sans choisir entre elles, les deux solutions possibles. Seul Lommel (RelZ 160) a ouvertement défendu une étymologie par fra-var et traduit par "(rechte) Wahl, wählende Bevorzugung, Wahlentscheidung". Thieme (ZDMG 92, 1938, 499 sq.) se prononce pour ¹var. L'assentiment général se fera autour de cette dernière hypothèse, étoffée d'observations nouvelles. Bailey (9thC 109), suivi par Barr (FSHammerich 26 sq.), fait appel au témoignage du moyen-iranien gurt, persan gurd, "le héros". Dumézil (JA 1953 1 sq.), approuvé par Duchesne-Guillemin (Resp 44; RelIRA 328 sq.) et Molé (1963 105), met en lumière les analogies entre les frauašis et les Maruts, donc leur appartenance à la deuxième fonction.

Insler (op. cit. 115) explique aussi fraoreš par ^{*}fra-veret, mais il lui donne le sens de "continuously". Nous ne pouvons l'un et l'autre qu'émettre des conjectures à partir du véd. prā-vṛt.

1.1.23. vered "croître, accroître".

1.1.23.0. vered- "l'accroissement".

Correspondant au véd. vṛdh-, fréquent dans le RV, le nom-racine vered- est attesté à l'I. sg. :

Y.31,4 - yadā ašem zeuūm anhen mazdāscā ahurānho

ašicā ārmaitī vahištā išasā mananā

maibiiō xšaērem aōjōnhuuāt yehiiā veredā vanaēmā drujim

"Quand sont là Aša qui appelle et les Ahuras Mazdās (ou Mazdā et les Ahuras), Aši et Ārmaiti, je veux, avec l'esprit le meilleur, promouvoir pour moi Xšaēra doué de puissance par l'accroissement duquel nous puissions vaincre la tromperie".

La tradition manuscrite hésite entre le degré zéro veredā et le degré plein veredā :

veredā Pt4 S1 Mf1.2 K4.11 Jpl Pd J6.7 M1 Ll3 P6 O2

(Mf4 Br2)

veredā J2.3.1 K5 Ll.2.3 S2

veredā Bbl

Malgré le témoignage du Yasna pehlevi indien (K5 J2), l'accord du Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1), du Yasna sanscrit (S1) et de Mf2 - Jpl est concluant et ce témoignage confirmé par le postulat linguistique. Au véd. vṛdh- ne peut correspondre que vered-.

(suite)

Gropp (Wiederholung 35 sq.) et Miller (Iang 44, 1968, 275) restaurent avec décision l'explication de Lommel. Il serait trop long de reproduire ici l'argumentation de Gropp, qui me paraît sans faille. Disons que frauaši- désigne un principe mental, celui qui prend la décision d'adhérer à la bonne religion, qui fait la déclaration frauarāne. C'est ce que suggère le Y.55,1 où frauaši- se dénonce clairement comme une part de l'âme humaine. Il n'est pas difficile d'admettre qu'on en prête une à Ahura Mazdā lui-même, et finalement aux frauašis. Cette redondance est naturelle dans une religion où les dieux sont les premiers à se soumettre aux rites qu'ils instituent. daēnā "religieuse Anschauung" n'est pas exactement synonyme de frauaši-.

Quoique le Yt.13 insiste souvent sur leurs vertus guerrières, il semble bien que les frauašis soient trifonctionnelles comme il est logique que le soient les âmes des fidèles.

1.1.24. veréz "travailler".

A l'exception de šiaoaŋam.veréz-, tous les composés de °veréz- attestent un degré plein apparent °veréz-. Le phénomène est inattendu pour une racine à sonante intérieure. A cause de šiaoaŋam.veréz- et de la pauvreté relative des cas différents du N. sg., on est tenté de songer à une réfection secondaire. Le N. sg. est, régulièrement, par l'effet de la désinence, °varš. A partir de là, toute la déclinaison a pu s'établir sur un degré plein apparent °veréz-.

J'exclus de cette étude l'inf. varēzī, qui poserait l'existence du nom-racine simple, et le composé huuarez-, qui ne correspondent pas à veréz "travailler", mais au véd. urī- "la vigueur" (voir p. 361). sraošaūuarez- "qui accomplit la discipline", désignation d'une classe de prêtres, athématique selon Bartholomae, représente plutôt un composé thématique sraošaūuareza-. En dehors des cas ambigus, Acc. sg. °zem (N.82) et N. d. °za (N.70), le N. sg. °zō (V.5,26, 7,71, 18,14 et N.77) et le G. sg. °zāhe (Vyt.15) attestent bien un thème en -ā-. Seul le V.5,57 (et 58) suggère le contraire :

kaṭ tā vastra hām yūta pasca yaoždāiti frasnāiti zaoθre vā hāuanāne vā ātrauaxše vā frabereθre vā āberete vā āsnāθre vā raēθiškare vā sraošaūuareze vā aθaurune vā mašiāi raθaēštāi vā vāstriāi vā fšuiānte
"Après purification et lavage, ces vêtements pourront-ils servir au zaoθar, au hāuanan, à l'ātreuaxša, au fraberetar, à l'āberet, à l'ās-nātar, au raēθiškara, au sraošaūuareza, au prêtre, à l'homme guerrier ou au pâtre éleveur".

La désinence -g de D. athématique a été généralisée dans la première partie de l'énumération, jusqu'à aθaurune. sraošaūuareze est secondaire et il faut poser un sraošaūuareza-. La même remarque vaut pour ātrauaxše, dont la situation est exactement parallèle : on substituera à ātreuaxše de Bartholomae un composé thématique ātreuaxša- "qui fait croître le feu". Ceci avait été établi par Meillet (MSL 11, 1900, 20 sq.) avant la parution du Wörterbuch.

1.1.24.1. ayā.veréz- "qui fait de mauvaises choses".

Hapax du Yt.10,52, au N. sg. :

āy yaṭ duždā fraduuaraiti yō ayāuareš θpāša gāma θpāšem yujileiti vāšem miθrō yō vouru.gaoiiaoiitiš "Alors, quand accourt d'un pas rapide le faiseur de mauvaises choses aux mauvais dons, Miθra aux vastes droits de pâture attelle son char rapide".

Il convient de s'expliquer rapidement sur l'épithète vouru.gaoiiaoiiti- qui sera souvent citée. Benveniste (JA 1960 421 sq.) a proposé de traduire gaoiiaoiiti- par "lieu d'asile" et non par "pâturage". Son analyse se fonde surtout sur un examen sémantique. Les contextes sont formels : gaoiiaoiiti- et gāvryūti- désignent un endroit où on se sent en sécurité. Mais une contradiction se fait jour : on voit mal qu'un lieu d'asile soit qualifié de vaste. Benveniste néglige trop l'étymologie : le second terme °yūti-/°yaciti- repose sur une racine *yū d'origine et de sens obscurs, mais le premier terme représente incontestablement le nom de la vache. On ne peut exclure un rapport avec l'élevage et le bétail. C'est pourquoi il me paraît que, si l'analyse de Benveniste ne peut être rejetée, elle doit être corrigée dans le sens où l'a fait Duchesne-Guillemin (IJ 7, 1964, 200) qui traduit gaoiiaoiiti- par "right of grazing, guaranteed by law".

- 1.1.24.2-4. vohuarez- "qui fait le bien",
haiθiāuarez- "qui réalise",
huarštāuarez- "qui fait de bonnes actions".

Ces trois composés apparaissent ensemble au Vr.11,14 :

(āy dīš āuuešaiiamahī ...) yaṭ vohuarezam ašaonam yaṭ vohuarezinam ašaoninam yaṭ haiθiāuarezam ašaonam yaṭ haiθiāuarezinam ašaoninam yaṭ huarštāuarezam ašaonam yaṭ huarštāuarezinam ašaoninam
"Alors nous les consacrons) aux saints qui font le bien, aux saintes qui font le bien, aux saints qui réalisent, aux saintes qui réalisent, aux saints qui font de bonnes actions, aux saintes qui font de bonnes actions".

Cette phrase coordonne la forme du G. pl. m. à celle du G. pl. f., celui-ci étant caractérisé par une motion en -ī-. Ce phénomène est exceptionnel pour un nom-racine qui correspond à une racine verbale sans être un nom propre. Il est clair que la phrase, jouant sur l'alternance entre ašaonam et ašaoninam, choisit de marquer le féminin par la redondance : les formes en °varezinam ne peuvent représenter un trait linguistique ancien et hérité. Il s'agit au contraire de formations récentes et savantes apparaissant dans un texte liturgique où se manifeste un souci évident de redondance.

De ces trois composés, haiθiāuarez- est le seul à être attesté ailleurs. Le G. pl. apparaît au Y.12,7 :

yāuuaranō kasoīṭ saōšiantam haiθiāuarezam ašaonam tā varenācā ṭkaēšācā mazdaiiasnō ahmī "Selon cette foi à laquelle appartient chacun des saints sacrificiants qui réalisent, selon cette foi et cet

enseignement, je suis mazdeen".

L'Acc. sg. au G.3,7 :

haiθiiauuarezem ašauanem ašahe ratūm yazamaide "Nous sacrifions au juste qui réalise, ratu d'Aša" (1).

1.1.24.5. dužuarštāuarez- "qui fait de mauvaises actions".

dužuarštāuarez- est attesté au G. pl. au Yt.13,39 :

θpāšem paskāt frauazēte auuašhe narām ašaonām azašhe dužuarštāuarezem "Ensuite, elles se meuvent rapidement pour (donner) le secours aux hommes justes, pour (donner) l'angoisse à ceux qui font de mauvaises actions".

Au N. sg. au Yt.19,96 :

frānānāiti dužuarštāuarez anrō mainiūš +axšaiamō "Il cèdera, Anra Mainiū, impuissant, qui fait de mauvaises actions".

1.1.24.6. vāstriiauuarez- "qui travaille aux pâtures".

vāstriiauuarez- est attesté au G. pl. au Y.68,12 :

dāiata vaṇ^hiš āpō ... narāmca nāirikaṇca aperenāiūkanamca kaini-kaṇca vāstriiauuarezamca "Donnez, 8 bonnes eaux, ... aux hommes, aux femmes, aux enfants, aux filles, à ceux qui travaillent aux pâtures".

Au Y.23,3 :

āiesse yešti vīspaiia ašauane frauuaše ke asti kuuačiṭ aṇhā zemō para.iristi dahma nāirike aperenāiūke kainike vāstriiauuarezi upašašti

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 58 sq.) : "Zu verehren hole ich her die Frauuaši eines jeden Ašaglāubigen. Wo immer auf dieser Erde ist sie beim Sterben ? - Bei dem dahmamāssigen (Manne), bei der Frau, dem Knaben, dem Mädchen (und) dem in der Landwirtschaft Tätigen hat sie den Wohnsitz".

Aussi peu satisfaisante que soit cette traduction, il est impossible d'en trouver une meilleure. Le Y.23,3 est ou corrompu ou dialectal. De toute manière, vāstriiāvarēzi paraît bien être un L. sg..

1.1.24.7. gauuāstriiauuarez- "qui travaille aux pâtures des vaches".

Hapax du N.18 (Sanjana, Nir'27 r) : (nōiṭ āstriieiti) anio āhmāt

1. Voir encore le dérivé abstrait haiθiiauuareštā- "le fait de réaliser" (Y.50,11). Pour le sens, voir véd. satyām kṛ.

yō hē gauuā.uuareš daidiṭ aētahmāi "(Il n'y a pas de faute) sauf si c'est à un homme qui travaille pour lui aux pâtures des vaches : on doit lui donner (de la viande)".

gauuā.uuareš peut être restitué ⁺gauuāstriiauuareš d'après la traduction pehlevie ⁺k'1 - wlyct'1 (k'1 wlyct'1). Le F.21 cite gauuāstrii-āuuareza (K : gauuāstriiauuareza) traduit k'1 - wlošnyh, et le Y.13,2 contient le superlatif gauuāstriiauuarštama- que le traducteur pehlevi rend par k'1 - wlyct'1 twm.

1.1.24.8. šiaaθnem.varež- "qui accomplit un travail".

Hapax du Y.13,23, à l'Acc. sg. :

yaša aētahmi aṇhuuō yaṭ astuuaṇti aperenāiūkem dahmō.keretem

šiaaθnem.varežem varežiiāt šiaaθnem paiti tarō.piθšem daiθiāt aθa āstriieiti "Il est coupable comme si, dans ce monde osseux, il donnait une nourriture insuffisante à l'enfant mineur issu d'un docte, accomplissant un travail - il lui faut accomplir un travail".

Tous les manuscrits livrent une leçon šiaaθnāuuarežem avec un second terme au degré plein. L4 K1 et Pt2 donnent šiaaθnem.varežem, avec degré zéro du second terme et désinence de N. - Acc. sg. nt. du premier terme.

1.1.25. *vid "percer".

1.1.25.1. ašemnō.viḍ- "qui ne perce pas avec la lame".

ašemnō.viḍ- est répété deux fois au Yt.10,39 :

išauuašciṭ aššam erezifiio.parena hušartat haca θanuuanāt jiaa.jatānhō vazemna ašemnō.viḍō bauuaiti yaša graṭtō upa.ṭbištō apaiti. zaptō mienāiti mārō yō vouru.gaoliacitiš "Leurs flèches aux plumes d'aigle propulsées par la corde, se mouvant depuis l'arc bien tendu, ne percent pas de la lame quand irrité, haf, non reconnu, riposte Miṛa aux vastes droits de pâture".

Suit une séquence du même type à propos d'une autre arme, la lance : arštaiiašciṭ aššam huxšnuta tiṭra dareya.arštaiia vazemna haca bāzubio ... "Leurs lances bien aiguës, pointues, à la longue portée, se mouvant depuis les bras ..." (1).

1. Schmitt (PSEilers 276 sq.), après un examen de la métrique, tente une restitution de cette phrase. Entre autres choses, il exclut erezifiio.parena, jiaa.jatānhō et dareya.arštaiia.

ašēmno.viḥ est d'une étymologie obscure et son interprétation dépend essentiellement du contexte. Quoique bauuaiti soit un sg. (1) et qu'une thématization secondaire soit toujours possible, ašēmno.viḥ est nécessairement épithète des ennemis de Miθra et non de Miθra lui-même. Cette conclusion est imposée par l'attestation au Yt.10,40, dans les mêmes conditions, du composé ašēmno.jan. Les deux composés ne diffèrent que par leur second terme : ici jan "qui frappe", là vid "qui perce". Ce dernier est employé pour les flèches et les lances,

(suite)

Le second terme de dareyo.arštaiia est bien arštaiia-, dérivé de aršti- "la lance". Kuiper (Notes 65) avait proposé contre Bartholomae un composé dareyo.aršti- "with a long shaft or lance". Ses arguments sont sans fondement. aršti- désigne la lance, non le manche, et ici, le composé ne peut absolument pas signifier "qui a une longue lance". Le N. pl. dareyo.arštaiia ne peut révéler un thème dareyo.aršti- puisque la désinence serait dans ce cas -aiḥ. Le témoignage de l'Acc. sg. dareya.arštaem, au Yt.10,102 et au Yt.17,12, est décisif. La variante arštīm de J10 et Pl3, au Yt.10,102, est la lectio facillior (d'après tiži.arštīm qui précède). arštaem, de J10, au Yt.17,12, est une leçon aberrante. Selon Bartholomae, dareya.arštaiia signifie "mit langem (Lanzen)schaft". Si on examine le Yt.10,102, cité ci-dessous, on se rend compte que cette traduction est peu satisfaisante. Je préfère la traduction de Geldner (KZ 25, 1881, 519) : "der einen langen weitreichenden Speerwurf hat".

1. On ne peut accepter le sg. bauuaiti. Mais il n'est pas nécessaire d'expliquer cette forme autrement que par bū "être". Thieme (BSOAS 23, 1960, 267 = K1Schr I 388) invoque babhati, 3^{ème} pl. prés. A. de bā "brillier, devenir clair". Une substitution fautive de bauuaiti à bauuaiti n'est pas rare dans l'Avesta. Les manuscrits confondent souvent sg. et pl. du verbe bū, tout particulièrement dans le Mihr Yašt. Voici quelques exemples :

	<u>aiṇti</u>	<u>aiti</u>
Yt.10,20	L18	F1 Ptl F1 Pl3 K15.40 H3.4 M12
V. 3,31	tous sauf	Ptl L1
V. 8,22	L1	tous les autres
V.13,42	tous sauf	L4 K1
V.13,43	tous sauf	M1 3 F1
V.13,49	M2 Jpl L1	L2 Br1 L4 K1 a

celui-là pour les épées et les gourdins (karataciṭ, vazraciṭ). ašēmno.jan et ašēmno.viḥ caractérisent les armes des ennemis de Miθra selon la manière dont on les emploie pour frapper. L'opposition entre jan- et vid- apporte un autre enseignement : elle confirme Gershevitch (Mi 192), qui voit dans le second terme vid- la racine *vid, indien vidh, "percer", et non vid "trouver" comme le proposait Bartholomae. L'emploi de vid- et de jan- est dicté par le type d'arme évoqué : celles dont on frappe et celles dont on perce.

L'étymologie du premier terme ašēmno est demeurée longtemps obscure. Dans le Wörterbuch, Bartholomae traduit "das Ziel nicht treffend", sans aucune explication. Plus tard (ZAIWb 96 sq.), il fait de ašēmno un ancien *xab(h)na, dérivé en -na- de *xab(h), sans traduction. Cette restitution se fonde sur l'arménien nšanak "la cible", le moyen-iranien nišān(ak), le persan nišān(e).

Gershevitch (Mi 192) rompt avec le sens de "cible" et renoue avec une hypothèse de Darmesteter (ZA II 450), qui traduisait par "qui manque le but, qui n'obtient pas le coup". ašēmno serait obtenu par métathèse de *šanman-, dérivé en -man- de la racine verbale correspondante au véd. kṣan, kṣanōti "frapper".

Il faut bien partir d'un thème šanman-, quelle que soit l'étymologie qu'on veuille lui donner. Celui-ci est attesté deux fois en av.. Gershevitch, contrairement à Darmesteter, refuse sans beaucoup préciser ses raisons de le reconnaître dans ašēmno.viḥ- et ašēmno.jan-. Le F.5 cite un mot tronqué, šēm, glossé tyk' "le tranchant", et le Yt.10,24 contient :

nōiṭ dim arštōiḥ huxšnutaiiā nōiṭ iṣaoš para.paṣpatō auua ašnaoiti šanmaoiti "Il ne l'atteindra pas avec les lames des lances bien aiguës et des flèches qui volent au loin" (1).

Ce contexte, où figurent les lances et les flèches, est si semblable au Yt.10,39 qu'on ne peut nier que šanman- figure au premier terme de ašēmno.viḥ-. L'hypothèse de Gershevitch pour rendre compte de la transformation de šanman- en ašēmno n'est pas convaincante. Il vaut mieux y voir une analogie tardive qu'un phénomène aussi réel qu'une métathèse. Un scribe a vraisemblablement opéré cette modification d'après la classe, nombreuse et cohérente, des part. prés. M..

Humbach (ap. Mayrhofer, EW I 285; Kan 26) a signalé le premier qu'il fallait voir en šanman- l'équivalent du véd. kṣādman- "la lame". Cette

1. sraua.šēmna-, épithète des frauuašis au Yt.13,40 doit-il être compris comme "qui a une lame rapide", et, au Yt.19,42, le nom propre arezo.šamana- doit-il être lu *arezo.šēmna- et traduit par "qui a une lame brillante" ?

étymologie a été défendue indépendamment, mais un peu plus tard, par Henning (UnvMemVol 41). Voir encore Klingenschmitt (FiO § 302).

1.1.25.2. parō.kēuuiḍ- "qui perce au loin".

Ce composé est attesté deux fois à l'Acc. sg.. Au Yt.10,102, il est épithète de Miθra :

(mīgrēm ... yazamaide) aurušaspem tiži.arštīm dareya.aresštaēm xšuuigi.išūm parō.kēuuiḍēm "(Nous sacrifions ... à Miθra) qui a de blancs chevaux, qui a une lance pointue, qui a une longue portée de lance, qui a des flèches rapides, qui perce au loin".

Le Yt.17,12 répète cette succession d'épithètes. L'évocation des lances et des flèches confirme l'idée de Gershevitch (Mi 250) d'y reconnaître *vid "percer". Ce n'est cependant pas une idée neuve : Bartholomae avait déjà noté : "Ovid-, adj. "findend" zum V. ²vaēd, oder "treffend" zum ai.V. vidhyati, ai. ⁰vidh-, adj. ".

Le composé parō.kēuuiḍ- est déformé par une coupure irrégulière du premier et du second terme. On doit restituer *paraka.vid-, le premier terme étant issu de la prép. para "devant" selon une dérivation en -ka-. Voir p. 284. On trouve le superlatif +para.kauuistēma- au Yt.12,7 dans l'expression vocative rašnuuō +para.kauuistēma "O Rašnu, celui qui perce le mieux au loin". (Fl : parakauuistēmē !).

Bartholomae relève un nom-racine simple vid- "teilhaftig", de ²vid "chercher", au Y.51,18 :

tām cistīm dējāmāspō huuō.guuō ištōiš x^varenā
aša verentē taṭ xšaṣrēm mananḥō vanḥēuš vīdō
taṭ mōi dāidī ahurā hīiaṭ mazdā rapnō tauuā

Il traduit cette strophe (1902 110) : "An diese Lehre samt dem Aša glaubt Jāmāspa Huuōguua, der durch Reichtum hervorragenden, an dieses Reich (glaubt) die den guten Sinn besitzen. Das schaff mir, Ahura, dass sie an dir, o Mazdā, eine feste Stütze haben".

vīdō serait donc le N. pl. d'un nom-racine vid- et le sujet d'une forme plurielle sous-entendue de var "choisir", correspondant à verentē. En dépit du fait qu'il faut suppléer et de l'écart sémantique entre le sens du verbe vid et celui de vīdō, "teilhaftig" dans le Wörterbuch et "die ... besitzen" dans la traduction des Gāthās, cette hypothèse est plausible.

Tout le mal vient en fait de ce qu'il y a trop d'hypothèses plausibles. On ne peut dénouer la syntaxe de façon sûre et définir les relations unissant les Acc. et les G.-Abl. accumulés dans la phrase.

Ajoutons que ces formes sont celles des mots techniques les plus fréquents et les plus mal définissables. La confusion de la strophe est telle qu'on peut avoir pour vīdō le choix, quant à son étymologie, entre ¹vid "connaître" et ²vid "chercher" (1), quant à sa signification, entre un nom d'agent et un nom d'action, quant à sa fonction, entre un N. pl., un Acc. pl. et un G. sg..

L'examen des parallèles, au lieu de clarifier la situation, l'embrouille :

1°) vanḥēuš vaēdenā mananḥō (Y.34,7), vanḥēuš suuistī mananḥō (Y.34,9), manascā vohū vaēdēmnō (Y.28,5)

Ces parallèles ont été relevés par Humbach (II 92). Ils l'incitent à traduire (I 155) : "Die genannte Erkenntnis erwählt sich Jāmāspa Huuōguua in seinem Streben nach Herrschaftsglanz durch seine Wahrtätigkeit, die Macht, die im Besitze des guten Gedankens ist. Sie gib mir, o kundiger Lebensherr, o Helfer, die in deiner Verfügung ist".

Cette traduction cache mal un certain embarras. Confuse et peu significative, elle ne fait pas apparaître clairement la place de xšaṣrēm et la nature exacte de vīdō. Le commentaire reste muet à ce sujet.

2°) ištōiš xšaṣrēm (Y.51,12)

xšaṣrēm ne serait pas à mettre sur le même pied que tām cistīm, comme le proposent Bartholomae et, semble-t-il, Humbach, mais dépendrait de ištōiš et aurait le même statut que x^varenā (2). vīdō ne pourrait que se rapporter à vanḥēuš mananḥō : "le xšaṣra de Vohu Manah le savant", ou l'introduire : "par le fait de chercher (ou de connaître) Vohu Manah" ou "le pouvoir de trouver Vohu Manah". Cette dernière solution est celle de Lentz (FStaqizadeh 133) : "(It is) this knowledge (which) Jāmāspa Huuōguua chooses for himself with (the help of) truth out of (his) search for supernatural force of enlightenment; that power of finding the good mind".

3°) xšaṣrēm vanḥēuš mananḥō (Y.33,5)

L'attribution de xšaṣrēm reste libre : il dépend de verentē, de ištōiš ou de vīdō. Lommel (NGG 1935 160) choisit cette dernière solution : "Diese Einsicht erwählt sich Jāmāspa Huuōguua durch Wahrsein

1. Insler (op. cit. 212) fait de vīdō l'inf. de vī-dā(y) "servir" et traduit : "Glorious Jāmāspa Haugva (has displayed) this understanding of His power : He chooses that rule of good thinking allied with truth in order to serve (Him)." (op. cit. 77). C'est une solution de plus.
2. Etant bien entendu avec Humbach (II 92) et Lentz (FStaqizadeh 133) qu'il n'y a pas de x^varenah- adjectif, mais seulement le nom.

als das strahlende Glück seines Wunsches, dieses Reich des Guten Denkens erlangend". Ainsi vidō serait épithète de dōjāmāspō huuō.guūō et N. sg.. Mais Lommel n'explique pas comment. Thématization secondaire du nom-racine vid- ou dérivé thématique vida- ? Lommel rejette cette dernière solution, défendue par Bailey (voir ci-dessous), en restant fidèle à son ancienne traduction (1971 175 et 179).

Hinz (1961 238) se range à cette analyse et traduit vidō par "bereitend".

4°) Le nom propre viṣṭ, x^varenah- du Yt.13,108

On admettrait alors l'isolement de iṣtōiṣ et ce serait vidō qui régirait x^varenā et, sans doute, à moins qu'on y préfère verəntē, taṭ xšaθrēm.

5°) āxsō vanhēuš aṣā iṣtīm mananhō (Y.46,2)

On doit supposer que les Acc. tām cistīm, x^varenā et taṭ xšaθrēm dépendent tous de verəntē. Corrélativement, vidō est épithète de vanhēuš mananhō et aṣā porte sur iṣtōiṣ, non sur verəntē.

Si nous partons du postulat que vidō représente un nom-racine, il est presque impossible de démêler l'écheveau d'une syntaxe si embrouillée que les possibilités se multiplient quasiment à l'infini (1).

Mais vidō n'est pas nécessairement un nom-racine. Bailey (9thC 14), s'appuyant sur un article de Debrunner (Der Typus tudā- im altindischen, BSOS 8, 1936, 487 sq.), pose un nom thématique vida- et traduit : "That belief Jāmāspa Huuōguua chose, the good things of possession together with right, because he sought to get that lordship of Vohu Manah ..." (2).

Cette hypothèse a le mérite apparent d'éclaircir la syntaxe du texte. Mais elle n'est guère satisfaisante. Le type tudā-, auquel s'attache l'étude de Debrunner, est représenté par des noms d'action et des noms d'agent munis du préverbe ou figurant en second terme de composé. Les noms d'agent simples ainsi dérivés n'apparaissent avec certitude que dans l'épopée et la littérature classique. Les quelques exemples véd. sont tous sujets à cautions : c'est, par exemple, kriṣā-, dont la racine

1. Et encore n'avons-nous pas parlé des problèmes purement philologiques. vanhēuš (J2 K5) est concurrencé par la leçon van hiṣ (Pt4 Jpl Mr2), préférée par Geldner et qui est, selon Humbach (II 92), la lectio difficilior.

2. C'est la solution adoptée par Duchesne-Guillemin (1948 278) : "Jāmāspa Huuōguua, cherchant à obtenir l'Empire de la Bonne Pensée, a adopté cette doctrine avec la Justice comme le comble de la possession". H.P. Schmidt (IIJ 1, 1957, 170) s'y réfère aussi.

verbale n'est soumise à aucune alternance, ou śucā-, qualifié de "unklar" par Oldenberg (Noten II 226).

On ne peut guère retenir vida-, dérivé irrégulier et hapax sans équivalent védique.

Il reste une possibilité beaucoup plus crédible. vidō ne serait pas une forme nominale, mais une forme verbale, une 2^{ème} sg. Inj. K. Hoffmann (Inj 263) relève l'Inj. vidah dans le RV I 42,7, I 173,13, IV 1,3, IX 20,3, IX 59,4. Le RV I 173,13 correspond à notre passage pour la forme et pour le sens (traduction de K. Hoffmann) : esā stōma indra tūbhyam asmé etēna gātūm harivo vido nah "Dieses Loblied ist bei uns für dich (bestimmt), Indra : damit verschaffe uns einen Weg, Falbenlenker".

La traduction du Y.51,18 serait alors aisée : "Par désir du x^varenah, Jāmāspa Huuōguua s'est choisi cette sagesse selon Aṣā : ménage(-moi) ce pouvoir de Vohu Manah, donne-moi cela qui est à toi, ô Ahura, ô Mazdā secourable".

vidō ne peut trouver que deux explications plausibles au strict point de vue grammatical. On ne peut exclure qu'il s'agisse d'un nom-racine, mais le contexte devient trop confus pour qu'on puisse sortir du doute. Le nom-racine n'éclaircit pas le contexte, ne laisse rien deviner, ni de son étymologie, ni de sa signification, ni de sa fonction grammaticale. Reste l'injonctif.

1.1.26. ric "abandonner".

1.1.26. 1-5. Yt.10,75 : šōiθrō.īric- "qui abandonne la région", nmānō.īric- "qui abandonne la maison", vīsō.īric- "qui abandonne le village", zaptu.īric- "qui abandonne la province" et dañhu.īric- "qui abandonne le pays".

Quoique le véd. n'ait pas de nom-racine de ric, l'av. donne une attestation de son équivalent au second terme de cinq composés au Yt.10,75 (1) :

buiama tē šōiθrō.pānō mā buiama šōiθrō.īricō mā nmānō.īricō mā vīsō.īricō mā zaptu.īricō mā dañhu.īricō mā āa yaṭ nō ūra.bāzāus niuānāt parō tbišianbiō

Traduction de Bartholomae (ap. Wolff, Av 209 sq.) : "Wir wollen dein Land in Schutz nehmen, wir wollen (dein) Land nicht im Stich lassen : nicht die Häuser im Stich lassen, nicht die Dörfer im Stich lassen,

1. Le nom-racine paiti.īric- proposé par Benveniste (Inf 27) ne peut être pris en considération. Voir p. 22.

nicht die Gaue im Stich lassen, nicht die Länder im Stich lassen; und nicht (soll dass geschehen), damit der starkarmige (Miθra) uns berge(n)dschütze vor den Feinden".

Les composés śōiθrō.īric- "qui abandonne la région", nmānō.īric- "qui abandonne la maison", visō.īric- "qui abandonne le village", zanu.īric- "qui abandonne la province" et dañhu.īric- "qui abandonne le pays" font partie d'une énumération au N. pl.. La grande difficulté de cette phrase est ailleurs : elle concerne l'interprétation de māda yaṭ nō uṙa.bāzuś niuānāt parō t̪bisianp̪iō. Il faut résoudre quatre énigmes. La première est relativement simple : l'hapax uṙa.bāzu- "aux bras puissants", qui répond au véd. ugrābāhu-, le plus souvent épithète d'Indra, doit désigner Miθra. Deux autres, la valeur à accorder à la préposition parō d'une part, au groupe conjonctif māda yaṭ d'autre part, dépendent de l'interprétation qu'on donnera de niuānāt.

L'av. connaît une racine van qui, à l'instar de son équivalent véd., signifie "vaincre, être vainqueur, conquérir". Bartholomae catalogue les formes conjuguées sous la rubrique ¹van "être vainqueur, vaincre, conquérir, emporter, obtenir". ³van "désirer" est égal au véd. vānate. À côté de ces racines, il relève ²van et ⁴van, pour lesquelles l'indien n'offrirait pas de parallèle clair.

La racine ²van signifierait "conquérir" et se caractériserait par son emploi transitif. Elle apparaîtrait trois fois. L'attestation du Y.9,24 ne peut être retenue : hō vīspe vareidīnaṃ vanāt nī vīspe vareidīnaṃ janāt "Celui-là serait vainqueur de tous les accroissements, abattrait tous les accroissements". Il s'agit en effet de la racine ¹van, comme suffit à le montrer une comparaison avec le Yt.14,58 : yaθa azem aom spādem vanāni yaθa azem spādem niuānāni yaθa azem aom spādem nījanāni yō nē paskāt vazaita "Afin que je vainque cette armée, afin que je sois vainqueur de cette armée, afin que j'abatte cette armée qui me vient par derrière".

Il est clair que vanāt ne possède aucune des caractéristiques communes à ²van et à ⁴van, à savoir la présence du préverbe ni et le degré long de la voyelle radicale, qui n'est d'ailleurs pas explicable (1).

1. Les parallèles indiens manquent cruellement. L'existence d'un thème de présent véd. vana- est sujet à caution : on ne peut savoir ce qui est du domaine de l'Ind. prés., du Subj. et de l'Inf.. Ce problème a été débattu, sans qu'on soit parvenu à des conclusions fermes, par Neisser (BE 7, 1883, 223 sq.), Renou (BSL 33, 1932, 24), Tedesco (Lang 20, 1944, 215) et Cowgill (Lang 39, 1963, 255). A fortiori ne peut-on rien dire du degré long du thème. Suggérons simplement qu'il est secondaire et dû à un pehlevisme (w'nytn). van n'est pas attesté avec le préverbe ni en véd.. Le L. sg. nivātē ne doit pas être attribué au verbal de ni-van, mais à un composé nivātā-

Cette attestation réfutée, ²van peut signifier "être vainqueur" et n'être pas transitif. Au Yt.5,130, yaθa azem ... masa xšaθra niuānāni peut être traduit "afin que je ... sois vainqueur grâce à un grand pouvoir". Cette solution est préférable à celle de Bartholomae, qui fait de xšaθra un Acc. pl. dépendant en tant qu'objet direct de niuānāni. Elle permet d'éviter deux irrégularités : que masa soit une forme secondairement thématisée et xšaθra la seule apparition de xšaθra- au pl.. L'I. sg., par contre, est naturel. Au Yt.13,68 (yaθca aṇḥam niuānēte tā āpēm parāzēnti), il n'est pas nécessaire de supposer qu'āpēm est sous-entendu dans la subordonnée. On peut traduire comme suit : "celles d'entre elles qui sont victorieuses emportent l'eau".

Formellement, ⁴van est semblable à ²van : préverbe ni, prés. thématique, degré long du radical. Bartholomae ne les distingue que dans la mesure où il leur attribue un sens distinct. Il propose pour le Yt.14,41 "von oben bergend verhüllen" et pour le Yt.10,75 "bergend schützen vor" (1). Cette signification amène Henning (Zll 9, 1933-34, 177 sq.) à voir dans niuānāt (Yt.10,75) et niuānēnti (Yt.14,41) des formes récentes de ni-pā "protéger". Cette hypothèse n'est pas acceptable : le traitement de l'occlusive labiale sourde intervocalique n'est jamais -y-, ni en av. ni en pehl.. Le serait-il même, les formes conjuguées de pā ne recouvrent absolument pas celles-ci.

Darmesteter (ZA II 462) traduit le passage du Yt.10,75 : "Et que le dieu aux bras redoutables ne nous écrase pas devant nos ennemis". On lui fera deux reproches : le sens est, quoique possible, peu satisfaisant et la compréhension de māda yaṭ est assez lâche. C'est Gershevitch (Mi 109), semble-t-il, qui a le mieux compris cette locution conjonctive : māda yaṭ signifie "ni ce que", yaṭ dépend de niuānāt et constitue un élément de plus à ajouter aux premiers termes des composés qui précèdent. Il traduit : "or what (ever else) the strong - armed (=Miθra) shall guard for us from the enemies!" yaṭ représenterait implicitement les vaches, les richesses, toutes les choses de valeur qu'on souhaite ne pas devoir abandonner. Mais Gershevitch s'en tient encore, comme Geldner, Bartholomae et Henning, mais en réfutant l'étymologie de ce dernier, au sens de "protéger" pour niuānāt. Or, abstraction faite des difficultés formelles, rien n'empêche de donner à niuānāt le sens de "conquérir", usuel pour van, et à parō celui de "loin de". On traduira

(suite)

"où le vent est faible". La dernière étude sur ce mot est celle de von Hinüber (MSS 23, 1968, 21 sq.).

1. Déjà Geldner (KZ 25, 1881, 499) pour le Yt.10,75 : "Nie so lange nur er der starkarmige uns vor den angreifern beschützt".

le Yt.10,75 comme suit : "Puissions-nous être pour toi ceux qui protègent les régions; puissions-nous ne pas être ceux qui abandonnent les régions, ceux qui abandonnent les maisons, ceux qui abandonnent les villages, ceux qui abandonnent les provinces, ceux qui abandonnent les pays, et ce que celui aux bras puissants pourrait conquérir pour nous à l'ennemi".

Yt.14,41 - verəṣraynō auui imat nmanem gaosurābiō x^varenō pairi verəṣraynō yaša hāu maza meryō saēnō yaša auue aprā upāpā masitō gairiṣ niuānəpti "Verəṣrayna entoure cette maison de x^varenah en même temps que de richesses en vaches, comme ce grand oiseau saēna, comme ces nuages ... les hautes montagnes".

Il faut tenir compte d'une série d'hapax. gaosurābiō est-il un i. d'accompagnement - représenté par une forme à désinence de D.-Abl. - rapporté à x^varenō et représente-t-il un thème obscur, gaosurā - "la richesse en bétail" ? auui pairi verəṣraynō ne peut être attribué à l'une ou l'autre racine var que de manière arbitraire. Bailey (9thC 14) le traduit "preserves", mais c'est anticiper dangereusement sur le sens communément attribué à niuānəpti. Benveniste (Vttra 22) traduit la citation verəṣraynō auui imat nmanem ... pairi verəṣraynō par "Vttra se déploie autour de cette maison". "Se déployer" est plausible, mais on déplorera son caractère intransitif, qui empêcherait x^varenō de trouver place dans une traduction complète. Dans toutes ses attestations, upāpa- signifie "qui se trouve sous l'eau, aquatique" et Bartholomae lui donne ici le sens de "humide, chargé d'eau". Un adjectif upa.āpəm définit, au V.21,2, la démarche du nuage de pluie : yaiiata dunma yaiiata frā.āpəm niāpəm upa.āpəm "Le nuage s'est mis en place, il s'est mis devant l'eau, après l'eau, ...". J. Duchesne-Guillemin me dit que upāpa-, et upa.āpəm, doit signifier, ici comme ailleurs, "sous l'eau". L'eau est ici l'eau céleste que le nuage contient par en dessous.

masit- "grand" est un hapax, alors que masita- est bien attesté et d'un type de dérivation un peu plus compréhensible ⁽¹⁾. Il faut envisager sérieusement l'hypothèse selon laquelle masitō gairiṣ serait un N. sg. et auue aprā upāpā un Acc. pl.. Fl et K36 opposent la variante gairiṣ à gairiṣ de Jm 4 et Pt 1 : c'est un indice. Mais on ne pourrait plus, alors, justifier le pl. niuānəpti, dont le sens est aussi obscur avec l'un ou l'autre sujet.

auue n'est pas un N. pl. nt., mais m.. L'irrégularité de la désinence peut être aisément réduite : la leçon auue est concurrencée par auua (K 36), qui est la forme attendue. La correction s'impose.

1. L'Acc. pl. masitō vaudrait alors pour *masitō.

Ni l'étymologie, ni le contexte, ni un parallèle de quelque sorte que ce soit ⁽¹⁾ ne permettent de préciser le sens de niuānəpti. Dans ce désert d'arguments, il me paraît préférable de le traduire simplement

1. La seule attestation d'un verbe van iranien qui échappe par le sens aux données connues est le fait du v.-p.. Une forme avaniya apparaît à deux reprises, en DSF.25 et 28-29 que nous citons : utā taya BU akaniya fravata utā taya eikā avaniya utā taya istiṣ aṣaniya "Et la terre a été creusée en profondeur, et le gravier a été ... et la brique a été frappée". Que signifie avaniya ? Les traductions oscillent entre "a été tassé" et "a été répandu", mais c'est pure conjecture. La déviation sémantique dont avaniya témoignerait par rapport au véd. et à l'av. a été mise en lumière par Bailey (ap. Gershevitch, AsMaj 2, 1951, 135 n6) et Benveniste (BSL 47, 1951, 25 sq.). Le rapport de avaniya, dont le sens est inconciliable avec celui des racines van connues, avec plusieurs formes dialectales (khot. uyvan ("*uz-van") "répandre", samn. bā-van "jeter", luri i-wānum "je jette", bart. van "jeter", pašto lwanem ("*ni-van") "je répands, je dispense") paraît fonder l'existence d'une racine van distincte. Ceci contre Herzfeld (ApI 346 sq.) qui invoquait le Yt.14,41 pour traduire avaniya par "beschütten".

Selon Wüst (PHMA 8-11, 1966, 267 sq.), cette racine indo-iranienne serait attestée à date ancienne par le truchement de l'av. unā- "cavité dans la terre" et du véd. avāni- "lit du fleuve".

Szemerényi (Sprache 12, 1966, 199 sq.) a tenté de donner à cette hypothèse le fondement étymologique qui lui fait défaut. Il identifie le van v.-p. à van "vomir". Ainsi le hongrois hány signifie à la fois "to throw, pile up" et "to vomit". *ham, avec conservation de la nasale labiale finale, aurait acquis la signification secondaire de "vomir", tandis que, devenant *van par dissimilation, il aurait conservé le sens de "répandre". L'hypothèse est assez peu plausible. On peut encore comparer avaniya au grec αἶμα "battre, vanner" (Frisk, GrEW I 41; Chantraine, DictE 36). L'étymologie de ce dernier est cependant très incertaine. Voir encore Wüst (PHMA 8-11, 1966, 267 sq.).

Humbach (ZDMG 123, 1973, 94 sq.) compare *van au khorasmien *wāny ("*a-ūanaia") "envelopper, protéger", que MacKenzie (The Khwarezmian Glossary IV 532 sq.) explique par *ā-ūna-, de *var "couvrir".

L'argument des dialectes est de poids. Mais je ne veux pas éluder l'idée d'une application du vocabulaire guerrier à la technique, après tout récente, de la construction architecturale. Il me semble significatif qu'on retrouve ici le même rapport entre van et jan (utā eikā avaniya utā istiṣ aṣaniya) qui apparaît dans bien des formules de l'Avesta. Le Y.9,24 et le Yt.14,58, cités ci-dessus, en sont un exemple parmi d'autres.

L'édition, par Vallat (RA 64, 1970, 149 sq.), de la version élamite de l'inscription de Suse n'apporte aucun indice nouveau : avaniya est traduit hu-ut-tuk (l. 22) et hu-ut-tā-ka (l. 26) de hu-ut-ta- "faire".

par "vaincre". yaga +auna agra upapa masito gairis (⁺gairis ?) niuua-nenti signifierait "comme ces nuages d'en dessous de l'eau sont vainqueurs des hautes montagnes" ou vice-versa, avec un sujet sg. mal accordé à un verbe au pl.. Cela ne fait pas un sens qui comble l'attente en correspondant parallèlement à suui-pairi-verenauaiti. On peut prétexter, mal, l'illogisme profond du système métaphorique indo-iranien. Admettons que les Vedas et l'Avesta en fournissent bien d'autres exemples, et reconnaissons ce qu'une telle conclusion contient de désignation impuissante.

1.1.27. rud "retenir".

1.1.27.0. urud- "le barrage".

V.13,37 (répété au V.15,6) - yezi noi spā ahambaoemno māye vā cāiti vā vaēme vā urūdi vā apō vā nāuuaia paīdīāite ahmat haca iriīiāt "Sinon, le chien privé d'odorat se perdrait dans ... en sorte qu'il en subirait dommage".

Chaque terme de l'énumération au L. est un hapax d'étymologie obscure (1). Les thèmes sont malaisés à identifier. Les désinences thématiques et athématiques se sont mêlées en s'influençant réciproquement. Seul le degré long du radical nous permet d'identifier māye- et vaēma-. Or, ce dernier n'a de désinence thématique régulière que dans la variante vāime de Mf2. vaēma-, identifié grâce au pehl. wym depuis F.M.W. Müller (WZKM 8, 1894, 90), signifie "la crevasse". Bartholomae traduit māya- par "Grube, Kuhle". Le pehl. n'offre qu'une transcription sans intérêt du mot av.. Gershevitch (UnvMemVol 90) a récemment tenté d'établir que māye était une déformation orthographique de ⁺māiye, de ⁺māya-, dérivé avec vāddhi de māya- "le trou". Le sens conviendrait parfaitement, mais la dérivation est mal compréhensible. Pourquoi donner à māya- un dérivé avec vāddhi ⁺māya- dont le sens serait semblable ? La tradition manuscrite s'établit comme suit :

1. La traduction pehlevie n'éclaircit que vaēma- : Htc ZK (MNW) KLB⁺ PWN myk ywp o'h ywp wym ywp ⁺lwt ywp 'L MY⁺ ZY n'wt'k NPLWNYt MN ZK BR⁺ - lyšyt HT MN ZK BR⁺ - lyšyt ('YK BR⁺ - Y'TWNYt' 'HL BR⁺ - YMYTWNYt) "Et celui qui est le chien tombe dans un ... dans une source, dans une crevasse ou dans le cours d'une eau navigable, il en subit un dommage et il en subit un dommage (c'est-à-dire qu'il se fait qu'il en meurt)".

	V.13,37	V.15,6
<u>māye</u>	L4 Jpl Mf2	K1 Jpl Mf2
<u>māyi</u>	K1a	L4
<u>māyi</u>	L2	-
<u>māyi</u>	Brl Dhl	L1.2 Br1 M2
<u>māyi</u>	M2 L1	-

Les manuscrits livrent soit une forme à diphtongue -ā-, soit une forme en -ā- plus i d'infection. La première est de loin la mieux représentée. Mais il faut tenir compte du fait que les désinences ne sont pas seules à s'être influencées dans la transmission de ce passage. Les vocalismes radicaux ont pu faire de même. La diphtongue de māye peut être due à vaēme, le ā de māyi à cāiti. Je suis d'avis de corriger māye non en ⁺māiye, mais en ⁺māiye, L. sg. de māya- "le trou". Cette solution me paraît plus simple et plus vraisemblable (1).

Quant à l'énigmatique cāiti, voir p. 384.

Le caractère radical de urud-, imposé par une désinence athématique certaine et par le degré zéro de la racine, n'est pas contestable. Mais le problème de son étymologie et de sa signification ne peut être résolu aussi facilement. Bartholomae, apparemment hésitant, donne à ce sujet des indications contradictoires. Sous l'article urud-, il cite la racine ²rud "croître, s'élever", dont on voit mal les rapports qu'elle peut entretenir avec le sens qu'il assigne au nom, "Flusslauf, Bett". Il fait encore allusion au véd. visrūh-, auquel nous reviendrons. D'autre part, il cite urud- comme dérivé possible sous ⁴rud "couler".

Bugge (KZ 20, 1872, 5 sq.), repris par Grassmann, avait vu dans une racine ⁺rudh "couler", par l'intermédiaire de son application à l'écoulement du sang, l'origine des termes qui signifient "rouge" en i.-e. : av. raoīdita-, véd. rōhita- et rudhira-, lat. ruber et rufus, grec ῥευσθός, etc.... Cette hypothèse, qui n'est plus retenue aujourd'hui, suppose évidemment que l'on admette en av. une racine verbale ⁴rud "couler" et son dérivé nominal raoīah- "le cours d'eau". Or rien n'est moins sûr. Les formes verbales du Y.9,11 et du Yt.19,40 doivent être rattachées à ²rud "s'élever" :

(kerasāspō) yō janaṭ ašīm sruuarem yim upairi viš raoṭāt ārštīō.

barasa "(Kerasāspa) qui tua le monstre cornu au-dessus duquel le poison

1. Signalons une autre possibilité, mais très évasive. māye serait le L. de māya- "le nuage". On voudrait dire que le chien se perd "dans le brouillard".

s'élevait à la hauteur d'un jet de lance".

L'attestation du V.18,46 est plus équivoque : yaṭ nā x^vaptō xšudrā frāraoāiēite. On peut, ici encore, interpréter aisément frāraoāiēite par rud dans le sens de "jaillir" et traduire "l'homme qui, endormi, laisse jaillir son sperme".

raoāh- est un hapax du N.26 (Sanjana, Nir 38 r) : yo gāṭā srāuui- eiti apō vā paitiš.x^vaine MNW g's'n' sl'yt' MDM MN PWN ZK ZY 'p'n' +w'ng (a) 'YK K'L' ZY MN MY' Y'TWNYt raoānhō vā +k'era- nam (b) vā +gaōōtinam (c) +ywp (d) lwtk'n 'YK BYN lwt' ktk' NFLWN'yt +w'ng (e) MN lwt' ktk' Y'HWNYt 'ywp kl'syh' 'YK w'ng MN kl'syh' gdyt'n' 'YK +w'ng (e) MN +gdyt'n (f) X'TWNYt "Celui qui récite les gāthās dans le bruit de l'eau - celui qui récite les gāthās dans le bruit de l'eau (c'est-à-dire : le bruit vient de l'eau) - ou d'un cours d'eau, ou de brigands, ou de voleurs - ou de cours d'eau (c'est-à-dire : l'eau se précipite dans le cours d'eau, le bruit vient du cours d'eau) ou de brigands (c'est-à-dire : le bruit vient des brigands) ou de voleurs (c'est-à-dire : le bruit vient des voleurs)" (1).

Seule la traduction pehlevie lwtk'n, lwt' suggère qu'il pourrait s'agir d'une désignation du cours d'eau. Mais le traducteur a pu être abusé par la mention précédente de apō et par la ressemblance formelle entre raoānhō et * (θ)raoānhō. Etymologiquement, rien n'empêche de voir dans raoāh- un dérivé de rud "se lamenter" et de traduire par "celui qui récite les gāthās dans le bruit fait par l'eau, par une lamentation, par des brigands débraillés".

Bartholomae était apparemment mieux inspiré lorsqu'il rapprochait urud- de rud "croître, s'élever". Mais quel serait alors le sens exact du nom-racine ? On ne peut accepter, en tout état de cause, le rapprochement avec visrūh-, les deux racines n'ayant manifestement rien de commun. Le sens de "Strom" que Grassmann attribue à visrūh- n'est pas le seul possible, Geldner (RVed II 47) lui opposant celui de "Arm" ou de "Flammen" :

RV V 44,3 - prasārsrāṇō ānu barhīr vṛṣā śīsur mādhye yūvājāro visrūhā hitāṇ "Le taureau enfant, qui s'est avancé en hâte le long de la litière rituelle, s'est placé au milieu avec sa flamme, lui, le jeune qui ne vieillit pas".

RV VI 7,6 - tasyéd u vīśvā bhūvanādhī mūrdhāni vasyā iva ruruhuḥ

1. a : 'nn, b : keresam, c : gaōōtinam, d : ywpt', e : w'nd, f : gwš'n.

saptā visrūhah "C'est sur sa tête que sont toutes les créatures, tels des rameaux ont poussé les sept flammes".

Puisque vā, inséré entre les deux termes de l'expression apō ... nāuuiā, doit, sur la foi du G. et de la traduction pehlevie, n'avoir aucune réalité, il faut s'interroger sur ce que la racine rud peut désigner qui appartienne à l'eau navigable (1). Nous savons déjà que ce ne peut être son cours : rud n'existe pas et rud ne fournit aucune signification acceptable. Il faut alors se tourner vers rud "retenir"; urud- pourrait désigner le barrage. C'est la signification qui convient le mieux : le chien se perdrait "dans un trou, dans une source, dans une crevasse ou dans un barrage sur l'eau navigable".

1.1.28. suc "briller".

1.1.28.0. suc- "l'éclat" ou "qui brille".

Le nom-racine simple suc- a été restitué par Humbach (II 20) au Y.30,2 :

sraotā gōuš.āiš vahištā auuaēnatā sūcā manamhā auuarenā ... "Ecoutez avec les oreilles les choses les meilleures, voyez avec l'esprit les invitations au moyen de l'éclat (du feu) ...".

Il y aurait donc ici un nom-racine suc-, équivalent du véd. śuc- "l'éclat". Le F.12 mentionne aussi l'I. sg. suca. Klingenschmitt (FiO § 504), sur la base de la traduction pehlevie wyn'k "qui voit", lui donne la valeur d'un nom d'agent "qui brille, brillant". Ce qui vaudrait aussi pour le Y.30,2 (pehl. lwšn "clair") : "Voyez les invitations avec votre esprit brillant".

Bartholomae relève un seul adj. sūca-/sūca- dont les formes se répartissent selon qu'il y a ou non palatalisation de la consonne finale. C'est cette palatalisation qui pousse Humbach et Klingenschmitt à rejeter un adj. thématique sūca-. Inexplicable pour le véd. śucā-,

1. On s'est interrogé à diverses reprises sur la nuance négative de nāuuiā- "navigable". Benveniste (Vgtra 60 n3) traduit nūperes88iā afš nāuuiā "les rapides aisés à franchir" et commente "(afš nāuuiā ne signifie pas l'eau navigable, mais c'est la désignation probable des fleuves tumultueux, comme peut-être le v.-p. nāviya-". Henning (BSOS 12, 1947, 309) s'interroge sur les rapports entre nāuuiā- et le sogd. nāywk'wvy "depth", nāywk "deep". Même remarque chez Bailey (FSPisani I 93). C'est que l'adj. "navigable" a pour nous des suggestions déviées par rapport à celles qu'il avait pour les anciens. Nous y voyons surtout la nuance, positive dans une société industrielle, de "qui permet le transport par bateau" alors qu'eux lui donnaient celle, négative, de "qui rend nécessaire le transport par bateau".

elle le serait aussi pour son correspondant av. (1).

La palatale du véd. śuca- est artificielle et inspirée du verbe (Wackernagel et Debrunner, *AltGr II* 2 93 sq.). C'est peut-être aussi le cas de śucá-.

On entrevoit trois interprétations possibles, qui se heurtent chacune à une difficulté : un adjectif thématique sūca-, parallèle à sūka-, et qui partagerait avec le véd. śucá- une palatale finale artificielle, un nom d'agent suc- différent de son équivalent véd. śuc- qui est nom d'action, un nom d'action suc- que le traducteur pehlevi a mal compris et rendu par un nom d'agent.

1.1.29. *(s)tiġ "être pointu".

1.1.29.0. stij- "la pique".

Hapax du Yt.10,71 :

(vareṣraynō) yō fraṣtacō hamereṣāḍa upa.haxtō ā.manarha haṣra nairiia haṃ.vareta stija nijaiṇti hamereṣā " (Vareṣrayna) qui court aux ennemis, plein d'impétuosité ainsi que d'ardeur virile, abat les ennemis avec la pique".

Aucune proposition étymologique ne justifie, chez Bartholomae, le sens de "kampf" et on comprend mal l'emploi de l'I. alors qu'on attendrait le L. Reprenant une hypothèse de W. Geiger (*Ostirk* 447 nl), Duchesne-Guillemin (BSOS 9, 1936, 865) attribue stij- à la racine *(s)teig qui a fourni le grec στίζω "piquer" et le véd. tējate "être pointu". L'av. en a conservé les dérivés tiyri- "la flèche" et taṣya-, taṣya- "acéré". Il faut donc ajouter le nom-racine stij-, avec le sens de "piquer".

Cette hypothèse a été combattue par Gershevitch (Mi 220), pour qui le sens de "piquer" paraît mal venu au moment où Vareṣrayna apparaît sous la forme d'un bouc. stij- lui paraît désigner un mouvement de tête agressif coutumier à cet animal et devoir être rapproché du dig. tehun et de l'ir. tihin "tamiser", spécialisation d'un sens plus ancien qui serait "secouer". Cette hypothèse ne repose toutefois sur aucun fondement étymologique suffisant et on ne peut se défaire de l'impression qu'elle pêche par rationalisation abusive.

K. Hoffmann (ap. Mayrhofer, EW III 515) justifie l'hypothèse de Bartholomae : stij- "le combat" doit être rapproché du véd. stigh, stighnōti "marcher, monter", et être comparé, pour le sens, au grec

1. Voir p. 75 : le degré zéro de śucá-, sūca- est irrégulier.

στίγες "les rangs de combat". Peu d'arguments permettent de choisir entre cette explication et celle de Duchesne-Guillemin. Mais si stij- signifie le combat, stija doit être corrigé en *stiji.

1.1.30. *spered "tendre vers, rivaliser, combattre".

1.1.30.0. spered- "le zèle".

Y.53,4 - tēm zī vō speredā niuuarāni yā feōrōi vidāt
paiṣiaṣcā vāstriiaṣbiṇō atcā x^vaṣtaouuē

Il est aussi malaisé d'élucider les formes pronominales tēm, yā et yā que d'établir le sens exact des verbes niuuarāni et vidāt. Nous adopterons la traduction de Humbach et nous n'examinerons pas plus amplement des problèmes dont la résolution n'éclaircirait pas speredā : "lui, je veux l'entourer de ton zèle par lequel on doit se vouer à son père et à son mari, aux pères et aux parents".

speredā est de toute évidence l'I. sg. d'un thème spered-, équivalent du véd. spṛdh-, qui est nom d'action, "le combat", ou nom d'agent,

"l'adversaire". La divergence sémantique avec "zèle" est donc appréciable. La racine verbale av. n'a laissé aucune trace et on ne peut donc présumer de son sens. En véd., les formes conjuguées de spṛdh ont par-

fois, à côté de "combattre", le sens de "tendre avec désir vers", qui recouvre assez bien celui du nom-racine av. Il est clair que l'indo-iranien *spṛdh a une sphère sémantique fort semblable à celle du lat.

certamen, que Bartholomae cite à son propos. On s'en convaincra à lire le RV VI 14,3 (nānā hy āgnē vāse spārdhante rāyo aryaḥ "De toute part,

ô Agni, les richesses de l'étranger rivalisent vers ton aide") et le RV VI 66, 11 (divāḥ śārdhāya śucayo maṇiṣā girāyo nāpa ugrā asprdhraṇ

"Les pensées brillantes ont rivalisé vers la cohorte du ciel comme les eaux puissantes dans les montagnes"). On pourrait encore citer le RV II 19,4 et V 64,4.

1.1.31. zuṣ "prendre plaisir".

Contrairement à ce qu'enseigne le Wörterbuch, il n'y a pas de nom-racine simple zuṣ-. Au Yt.5,7, il s'agit vraisemblablement d'un nom-racine zū- "qui court" (voir p. 104). L'attestation du F.20 est discutée ci-dessous.

1.1.31.1. °-zuš- "qui prend plaisir à".

F.20 - zuša hwstwk "qui reconnaît". Bartholomae, inspiré par Reichelt (WZKM 15, 1901, 180), propose une correction en *hwstkw sur la base du N.92, où frazušō (ci-dessous) est traduit par *prc - hwstkw (prc zy hwstkw). Le sens de "bijou" n'est pas acceptable. Selon Klingenschmitt (FIO § 618), le pehl. hwstwk suggère que zuša est un second terme de composé isolé ayant le sens de "qui prend plaisir à".

1.1.31.2. frazuš- "plaisant, agréable".

Ce composé est attesté deux fois comme épithète d'un manteau. On trouve l'Acc. sg. frazušem aškem au Yt.5,126 et l'Acc. pl. frazušō at. kēsoa au N.92. Gershevitch (Mi 220) compare frazuš- au sanglechi zōl "la manche" et son type de composition au skr. prahasta- "qui a de longues mains". frazuš- signifierait donc "qui a de longues mains". Solution tentante puisqu'il s'agit d'un manteau. Elle manque malheureusement de tout fondement étymologique. Il vaut mieux renoncer à la satisfaction intellectuelle d'établir une signification concrète et il est plus sûr de ne pas trop s'écarter de la signification du verbe zuš en traduisant frazuš- par "plaisant, agréable". C'est d'ailleurs, implicitement, l'opinion d'Insler (IF 67, 1962, 54), qui traduit par "pleasing".

1.1.31.3. barō.zuš- "qui prend plaisir au combat, au butin".

Yt.19,42 - yō janat arezō.šamanem nairiām.hām.vāretiuuaptem taxmem frazuštem ... uštem jīram zbarēmnm jiyāurum afrakatacim barō.zušem apa.disem nīāidāuru apastanañhō gatō arezahe

Il est impossible d'identifier le mot dont il ne reste que le fragment mutilé *uštem. afrakatacim et barō.zušem sont très malaisés à interpréter au point de vue sémantique ⁽¹⁾. Quant à la séquence apa.disem nīāidāuru apastanañhō gatō arezahe, elle est incompréhensible et doit contenir un certain nombre de corruptions qui l'ont défigurée.

Les tentatives de Henning (BSOAS 10, 1940-42, 509) et de Friš (ArchO 19, 1951, 58 sq.), sans être inutiles, sont à certains égards assez gratuites. Henning propose *apa.disemñai *dāuru apastanañhō gatō.arezahne

1. Voir ce que je propose pour afrakatacim (p. 283) et pour arezō.šamana- (p. 71).

"(who killed Arezō.Šamana) by robbing him of his mace when he turned away after he had come to fight", et Friš apa.disem *nīāit *dāuru *apastanañhō gatō.arezahne "while going without a chariot to Areza in disguise he resorted to using a club". De ces hypothèses, on peut retenir la correction *apa.disemñai *dāuru de Henning. C'est l'explication la plus sûre pour ces deux mots. Mais elle ne nous apprend pas la signification du part. M. apa.disemna-. Ni en indien ni en iranien, on ne rencontre dis "montrer" avec le préverbe apa ⁽¹⁾. L'obscurité d'apas-tanañhō et de gatō.arezahne subsiste ⁽²⁾.

La phrase est claire jusqu'à jiyāurum : "qui tua Arezō.Šamana doué d'ardeur virile, hardi, réjouit ... intelligent, circulant, éveillé ...". Il est clair que jusqu'à barō.zušem, la phrase ne contient qu'une série d'épithètes guerrières. Bartholomae, suivi par Gershevitch (Mi 220 n), traduit par "qui porte un bijou". barō serait une forme analogique d'après les N. sg. des noms en -ā- pour un premier terme de composé barat. Certes, "qui porte un bijou" n'est qu'apparemment contradictoire avec le contexte. Les hymnes védiques aux Maruts, par exemple, montrent suffisamment que les bijoux sont une part importante de la tenue des guerriers. Mais il reste une difficulté insurmontable : zuš- n'est finalement pas attesté avec le sens de "bijou". Or barō.zuš- est susceptible d'une autre analyse. Le premier terme barō peut simplement représenter *bara-, véd. bhāra- "le combat, le butin". On aurait ainsi affaire à une épithète guerrière "qui prend plaisir au combat" ou "qui prend plaisir au butin", dont le second terme est près du sens de la racine verbale dont il est issu.

1. Un nom-racine apa.dis- ne paraît plus devoir être pris en considération.

2. Friš (loc. cit.) voit dans apastanañhō un composé *apastanañ-, apasta- étant le verbal de *apa-ah "jeter" et *anah- l'équivalent du véd. ānas- "le char". C'est trop compliqué pour être vraisemblable. arezah- serait "the West".

La note de Henning est extrêmement laconique : il propose d'expliquer apastanañhō en le rapprochant de la racine parthe *st'n "prendre" (Ghilain, Parth 71). Mais que vaut la forme apastanañhō ? Elle semble être celle d'un dérivé en -ah-, pourtant inconcevable avec le préverbe. Les deux termes du composé gatō.arezah- s'éclairent sans doute par le Yt.10,8 : (mišrem ... yazamaide) yim yazente dāhupataiō arezahe auua.jasentō "(Nous sacrifions à Mišra) à qui sacrifient les maîtres de pays qui vont au combat". Il n'empêche : je ne peux comprendre la formation et le sens d'un composé gatō.arezah-. Ainsi Gershevitch (Mi 166) pose-t-il un composé gatō.areza- dont il ne donne pas le sens.

Humbach (FSLentz 91) propose une explication beaucoup plus vraisemblable. arezahne est G. sg. de areza- "le combat" et complément de lieu de gatō (comme, au V.7,29, añhā zemō nīdaiθiān).

1.1.32. hic "verser".

1.1.32.0. hic- "la libation".

L'existence d'un nom-racine hic- est une éventualité envisagée par Humbach pour le Y.32,14 :

ahiiā grēmō ā.hōieōi nī kāuuaiiasōit xratūs nīdadat
varecā hīcā fraidiuā hīat visēntā dreguanātem auuō
hīatcā gāuš jaidiīāi mraōi yē dūraōšem saocaiiat auuō

Le problème le plus grave est d'ordre syntaxique : on ne voit pas très bien comment ordonner ahiiā et yē. La meilleure solution, si ahiiā ne doit pas être rattaché à maṣrānō de la strophe précédente, est de les considérer comme corrélatifs, sans quoi yē ne trouve aucune place visible.

Humbach (II 57) a bien montré que la strophe tout entière était une attaque contre le sacrifice sanglant et l'usage rituel du Haoma. Si tout est clair en ce qui concerne le premier point (hīatcā gāuš jaidiīāi mraōi), la libation de Haoma n'est objet que d'allusions. Comme l'avait déjà vu Bartholomae, il est représenté dans la strophe par son épithète habituelle dūraōša- "difficile à brûler" (1). Le verbe vis "prendre place rituelle" est un terme étroitement associé au rituel du Haoma (cf. Y.48,10 et Vr.3,1). Il faut ajouter hic- "la libation".

C'est dans ce contexte que varecā hīcā doit être analysé. La tradition manuscrite donne les leçons suivantes :

varecā hīcā J2.3.6.7 Mfl.2 Jpl Pd K37.11 Hl Cl IL3.1.2.3 B2.
varecā hīcā K5.4 Pt4 Lb2 Mf4 Br2.

Si Geldner édite la première leçon, Bartholomae s'en tient à la seconde, où il voit une graphie scindée pour *varecāhī-cā, Acc. pl. de varecāh-, véd. vārcas-, "Ansehen" (voir F.8 varecā pour *aš.varecā). Ce serait la seule attestation av. d'un pl. en -ī pour un thème neutre en -ah-. On attendrait régulièrement *varecā.

Or varecā est la leçon de J2, Mfl et J3 et tous les manuscrits s'accordent pour isoler un élément hīcā. Si on fait confiance, comme tout le recommande, à une leçon varecā hīcā, nous avons affaire, avec l'I. sg. hīcā, à un nom-racine simple hic- "la libation", de hic "verser", qui s'accorde bien au contexte. En véd., le nom-racine āsīc- est attesté en étroite liaison avec le rituel somique :

1. Sur ce mot, voir Humbach (DLZ 78, 1957, 300).

RV II 37,1 - devō vo draviṇodāḥ pūrṇam vivasṭy āsīcam "Le dieu Draviṇodās désire de vous le versement qui remplit". (1)

La solution proposée par Humbach dans le commentaire, mais abandonnée dans la traduction, représente visiblement la meilleure possibilité. La difficulté qu'il y a à concevoir une forme *varecāhī est pour ainsi dire insurmontable. On traduira : "Au lien de celui qui enflamme pour l'invigoration le (Haoma) difficile à brûler, Grēhma et les kauuis soumettent sans cesse, par la libation, leurs forces mentales et leurs énergies, quand ils prennent place rituelle pour invigorer le trompeur et quand la vache est maltraitée à mort".

1.1.33. x^var "manger".

1.1.33.1. ax^var- "qui ne mange pas".

V.13,28 - aētam zī aētāhmi aṇhuuō yaṭ astuainṭi spitama zaraθuštra
spēntahe mainiīuš dāmanam āsīstem zauruānem upāiti yaṭ spānō yōi
hištēntē ax^varō upa x^varēntem "Certes, dans ce monde osseux, Spitama Zaraθuštra, celle des créatures de Spēnta Mainiu qui atteint le plus vite la vieillesse, ce sont les chiens qui se trouvent sans manger auprès de celui qui mange".

Nous avons incontestablement affaire au N. pl. d'un thème ax^var-. L'analyse par x^var "manger" s'impose d'elle-même et est confirmée par x^varēntem.

1.1.33.2. kərəfš.x^var- "qui mange des corps".

C'est l'épithète des chiens et des oiseaux qui dévorent les cadavres que le rituel magdéen prescrit de leur abandonner. Le N. pl. kərəfš.x^varō apparaît au V.6,45-47 et au FrW.11. Nous citons le V.6,45 :

āat mraot ahurō mazdā barezištaēšuuaca paiti gātušuuā spitama zara-
θuštra yaōōit dim bāiōištē auuazanan sūnō vā kərəfš.x^varō vaiiō vā
kərəfš.x^varō "Alors Ahura Mazdā dit : "Et sur les endroits les plus élevés, ô Spitama Zaraθuštra, là où apparaissent le plus sûrement les chiens et les oiseaux qui mangent les corps". (2).

On trouve le G. sg. au V.7,29-30 :

1. Voir encore RV VII 16,11.

2. sūnō, au lieu de spānō, vient du V.7,29-30.

yezi aēša nasuš anaīfi. ymixta sūnō vā kerefš.x^varō vaiiō vā kerefš.
x^varō ... "Si cette charogne n'est pas dévorée par le chien qui mange
les corps et par l'oiseau qui mange les corps ...".

Bartholomae proposait un N. pl. de parenthèse (ap. Wolff, Av 358) :
"Sofern der Leichnam nicht angefressen (ist) - aasfressende Hunde oder
aasfressende Vögel (sinds, die das tun) - ...".

Mais il vaut mieux, avec Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 136 sq.),
voir en kerefš.x^varō un G. sg. à valeur de complément d'agent. L'emploi
du G. est usuel avec le verbal (voir Reichelt, EIB 259).

Enfin, le G. pl. est attesté au Y.3,20 :

aš.x^varetamaēibiō spəntō.mainiiauanam dāmanam *kerefš.x^varəm
kerefš paiti nisrinuiāt vaiiām kahrkāsəm "On abandonnera son corps aux
plus voraces des créatures de Spənta Mainiu, aux oiseaux qui mangent
les corps, aux vautours". (1)

(1.1.33.3. apišma.x^var- "qui mange sans voir".)

Voir p. 317 sq. .

1.2. NOMS-RACINES AU DEGRÉ ZERO : THEMES EN -ī-.

1.2.1. jī "vivre".

1.2.1.1. erežejī- "qui vit correctement".

erežejī- appartient aux Gāthās, comme l'adverbe ereš "droitement"
qui lui sert de premier terme.

Y.29,5 - aṭ vā ustānāis ahuuā zastāis frīnemnā ahurāi ā

mē uruuā gēušcā aziāi hīiaṭ mazdām duuaidī frasābiō

nōiṭ erežejīōi frajiāitiš nōiṭ fšuiēntē dreguauš pairī

1. Tous les manuscrits, à l'exception de Jpl, Mf2 et Ml2 attestent
une forme kerefš.x^varəm. Le -ā- du thème n'est évidemment pas justi-
fiable : Bartholomae corrige à juste titre.

"Nous sommes tous deux, les mains tendues, inclinés devant Ahura; mon
âme et celle de la vache mère agréent Mazdā pour les enseignements.
Pour celui qui vit droitement, pour le berger, il n'est pas de survie
parmi les trompeurs" (1).

erežejīōi apparaît encore au Y.53,9 :

taṭ mazdā tauuā xšaērem yā erežejīōi dāhī dregauuē vaiiō "Voilà,
ô Mazdā, ton pouvoir par lequel tu donnes au misérable qui vit droite-
ment la meilleure (part)".

Le Y.50,2, où la forme erežejīš doit être interprétée, est d'une
syntaxe plus obscure :

kaōā mazdā rāniō.skereitīm gam iśasōiṭ

yē hīm ahmāi vāstrauaitīm stōi usiāṭ

erežejīš aša pouruū huarē pišiasū

L'interprétation de Bartholomae, qui fait de cette forme un Acc. pl.,
suppose l'irrégularité grammaticale de erežejīš. Un nom-racine en -ī-
devrait former un Acc. pl. en -iō - voir yauuāējiō ci-dessous. A prio-
ri, il n'est pas inacceptable de supposer une réfection analogique
d'après les thèmes dérivés en -i-. Mais il vaut mieux souscrire, pour
la strophe entière, à l'hypothèse de Humbach (I 146, II 83 sq.) :

"Comment pourra-t-il promouvoir la vache donneuse de satisfaction, celui
qui la voudrait pour lui, en possession, pourvue de pâture, l'homme qui
vit correctement selon Aša parmi ceux qui, nombreux, ... le soleil" (2).

erežejīš est le N. sg. régulier.

1.2.1.2. yauuāējī- "qui vit pour l'éternité".

Les trois attestations de ce composé permettent de se faire une idée
assez précise de la déclinaison des noms-racines en -ī- :

1. Cette traduction implique plusieurs choix envers les difficultés de
la strophe : que vā soit un pron. d., ahuuā un impf. (K. Hoffmann,
MSS 4, 1954, 47 sq.), duuaidī une 1ère d. Inj. M. de dā (Humbach, II 16).

Quant à frajiāti-, qui est désespérément ambigu, je crois timidement
qu'il faut y voir un dérivé en -ti- de fra-jī "survivre" plutôt que de
fra-jīā "affaiblir" dans la mesure où la strophe résonne comme une
plainte et où, plus particulièrement, frajiāti- compose avec erežejī-
une figure étymologique.

Sur frasābiō, voir p. 303.

2. Humbach (II 83 sq.) considère que rāniō.skereitīm est l'Acc. sg. d'un
thème rānias.kereiti-, motion du nom-racine *rānias.keret- "qui fait
la satisfaction". Vu le caractère inhabituel de la motion, il est préfé-
rable de s'en tenir à l'interprétation de Bartholomae. Il s'agit d'un
bahuvrihi *rānias.kereti- "qui a le fait de créer la satisfaction" avec
pour second terme un dérivé en -ti- de kar "faire". Cette explication est
irréprochable au point de vue grammatical. Elle vaut bien sûr pour le
Y.44,6 et le Y.47,3, où rāniō.skereiti- est toujours épithète de la
vache (rāniō.skereitīm gam). Insler (op.cit. 170) se range à l'analyse de
Bartholomae.

Y.4,4 - āt dīš ānuācāiamahī amešācibīō spēntācibīō huxšaθraēi-
biō huācābiō yauuācējibīō yauuācēsubiō "Nous les consacrons aux Amešas
Spēntas au bon pouvoir, aux beaux dons, qui vivent pour l'éternité, qui
prospèrent pour l'éternité" (1).

Y.39,3 - āt iθā yazamaidē vanhūscā It van^hhīscā It spēntēng amešēng
yauuācējīō yauuācēsubiō "Nous sacrifions aux bons et aux bonnes Amešas
Spēntas qui vivent pour l'éternité, qui prospèrent pour l'éternité".

Yt.19,11 - yat kerenuan frašem ahūm azarešēntem amarešēntem afri-
θiantem apuiantem yauuācējim yauuācēsum vasō.xšaθrem "Elles doivent
faire un monde prospère qui ne vieillit pas, qui ne meurt pas, qui ne
pourrit pas, qui ne se corrompt pas, qui vit pour l'éternité, qui pros-
père pour l'éternité, qui a un pouvoir à volonté".

erežejī- atteste le N. sg. erežejīš et le D. sg. erežejīōi, yauuācējī-
l'Acc. sg. yauuācējim, l'Acc. pl. yauuācējīō et le D.-Abl. pl. yauuācēji-
biō. Ces formes sont celles d'un nom-racine en -ī- correspondant à ceux
du véd. (Wackernagel, AiGr III 179 sq.).

1.2.1.3. var(ə)šajī- "qui fait vivre l'arbre".

Voir p. 321.

1.2.2. dī "voir".

1.2.2.1. berezaīōi- "à la pensée élevée".

Y.57,11 - sraošem ašim huraoēm vərəθrajanem ... yazamaide taxmam
asum acjanhuxtem daršitem sūrem berezaīōim "Nous sacrifions ... à Sraoša
accompagné d'Aši, de belle taille, victorieux, hardi, rapide, puissant,
audacieux, fort, à la pensée élevée".

Les autres attestations sont celles du N. sg. berezaīōis, épithète
de Vištāspa (Yt.5,108, Yt.9,20, Yt.17,52) :

Yt.5,108 - tam yazata berezaīōis kauua Vištāspō "A elle (Areduuī Sūrā
Anāhitā) sacrifie le kauui Vištāspa à la pensée élevée".

On discernera un premier terme berezi^o, forme compositionnelle de
berazant- "grand", et un second terme ^odi-, nom-racine de dī "voir".
Reste à établir le sens exact de ce dernier. La traduction "von hoher
Einsicht" de Bartholomae est plausible. Si elle est aussi peu significa-
tive, c'est peut-être parce qu'elle reste trop proche du sens du verbe
dī. La correspondance entre le second terme ^odi- et le nom-racine véd.

1. Sur le sens de yauuācēsubi-, voir p. 101, et sur huācābiō, p. 200.

dhī- "la pensée pieuse", lui aussi issu de dhī "voir", permet une inter-
prétation par "à la pensée élevée, qui a une pensée pieuse élevée". La
concordance avec le véd. est en soi un argument positif. Il est regret-
table que les contextes soient trop minces pour servir de confirmation
ou d'infirmité. Cependant, berezaīōi- caractérise Sraoša et Vištāspa,
une divinité et un héros dont les rôles respectifs se prêtent bien à la
caractérisation par la vertu religieuse. "A la pensée pieuse élevée"
vaudrait mieux que "von hoher Einsicht", qui ne se justifie que par le
sein que la religion indo-iranienne a eu d'insister sur la prestance
physique des protagonistes de son panthéon et de ses mythes.

Il est fort douteux que ^odi serve de second terme à un autre composé
attesté. Bartholomae le reconnaît dans le nom propre huuareōi- du
Yt.13,141 : huuareōiā ašaoniā frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à
la frauuaši de la sainte Huuareōi".

Si on analyse en huuare-ōi-, on se trouve plongé dans un véritable
labyrinthe sémantique. Faut-il traduire "qui a le regard du soleil",
"qui regarde le soleil", ou encore "qui a l'apparence du soleil" ?
A cela s'ajoute une difficulté grammaticale : huuareōi- est nettement
fléchi comme un thème dérivé féminin en -ī-. Ces remarques sont bien
sûr de peu de poids : les difficultés du chercheur ne peuvent servir
d'argument et exclure l'analyse huuare-ōi-; la désinence -iā peut être
issue de ašaoniā. Il n'empêche qu'on peut préférer une analyse en
hu-vareōi-, f. de hu-vareōa- "qui fait bien croître" (1). Le sens est
satisfaisant et la désinence régulière.

Enfin, il faut examiner le Y.10,15 :
auuaperezēmi janiōiā unam mairiāiā auuītō.xareōaiā "Je néglige-
rai le trou de la femelle, de la garce ..." (2).

A auuītō.xareōaiā, Bartholomae préfère la leçon auuītō.xraōaiā,
qui représenterait auuītō.xraōaiā, de *a-vi-taxra-ōi- "des Einsicht
untüchtig ist". Le seul mérite de cette hypothèse est qu'elle fournit
une solution étymologique, si débile qu'elle soit au point de vue du
sens. On peut soutenir que la désinence -iā a supplanté -iō sous
l'influence de mairiāiā. Par contre, aucune variante ne suggère qu'il
y a bien eu mauvaise coupure du composé. La leçon retenue par Bartholo-
mae est, de loin, la plus mal représentée :

^oxareōaiā J3.6 Pt4 S1 Mf1.2 K4.11 H1 Lb2 Ll3.2.3 Bb1
^oxraōaiā J2 K5b P6 B3
^oxreōaiā J7 O2 Ll

1. En principe, on ne peut exclure non plus le sens de "qui a de belles
roses".
2. H. Humbach me dit que unam est l'Acc. sg. de unā- "le trou", désigna-
tion daevique du vagin.

Posons donc un thème suuītō.xareḍā- dont l'étymologie et le sens restent inconnus. On ne peut objecter que c'est retenir la variante absurde et inexplicable : notre méconnaissance du vocabulaire daevique justifie largement cet aveu d'impuissance.

1.2.3. frī- "plaire, réjouir".

1.2.3.0. frī- "la satisfaction".

Cet hapax, intégré à une série de termes techniques du rituel qui garantissent à la fois sa signification et sa portée, est attesté au N. pl. au Y.65,9 :

kuṣra bauuāt hitō.hisuuā yezī anareḥ yazāite kuṣra vācō aoi.būta ya hē caxse aēṣra.paitiṣ kuṣra tā friiō bauuan kuṣra tā iṣudō bauuan kuṣra tā rātaiiō bauuan

anareḥa- "ohne Pflichterfüllung" a été analysé par Humbach (FSommer 92 sq.). Je tiens de Karl Hoffmann que kuṣra ... bū correspond au véd. kvā ... bhū "Qu'en sera-t-il de ... ?".

Bartholomae donne de aoi.būta une interprétation erronée qui compromet la phrase tout entière. Non seulement il en fait une forme infinitive que rien ne recommande, mais il donne à aoi.bū, qui serait attesté deux fois, le sens de "hingelangen" pour le Y.65,9 et de "zu teil werden" pour le Yt.8,14. Je crois pouvoir éliminer l'attestation du Yt.8,14 (voir p. 193). Benveniste (Inf 33 sq.) a bien vu que aoi.būta était le N. pl. du part. P. accordé à vācō, mais il s'en tient, sur la foi du Yt.8,14, au sens de "être imparti" qui est aussi douteux que celui de "hingelangen, erreichen" proposé par Bartholomae pour ce passage.

abhi-bhū a, en véd., le sens exclusif de "vaincre" ou de "être supérieur" selon qu'il est ou non transitif. A vrai dire, il y a, au RV IV 31,3, une exception, mais assez étrange et mal utilisable en ce qui nous concerne; la signification semble être "se tourner vers" (Sāyana : abhimukho bhava) : abhi gū naḥ sakhinām avitā jaritṛnām/satām bhavāsy utībhiḥ "Tourne-toi bien vers nous, en protecteur de tes amis les chantres, avec une centaine de secours".

Dans les études ultérieures, on n'est jamais explicitement revenu sur le sens de aoi.būta. Deux traductions montrent cependant que leurs auteurs ont justement tenu compte des faits védiques : Lommel (KZ 67, 1942, 19) propose "erfolgreich" et Bailey (BSOAS 20, 1957, 43) "mastered". Ces deux interprétations, fondées sur les mêmes prémisses, divergent. Il semble que Lommel ait eu raison : le sens passif de abhi-bhū, dans son emploi transitif, n'est pas exactement "maîtrisé, dompté",

mais "vaincu, écrasé", qui ne convient pas dans le contexte du Y.65,9. On préférera donc traduire aoi.būta par "supérieur, efficace" : "Que deviendra-t-il, lui qui a la langue liée, s'il sacrifie sans accomplir son devoir, que deviendront les paroles efficaces que lui a apprises le maître, que deviendront les réjouissances, que deviendront les apports de vigueur, que deviendront les offrandes ?".

1.2.3.1. āfri-^o "la prière".

Equivalent du véd. āpri- "la prière" attesté à partir de l'AV, āfri-^o n'existe qu'en premier terme de composé. āfriuuacah- "qui a des paroles de bénédiction, des paroles de malédiction" :

Y.11,1 - Ṣrāiīō haiṣīm aṣauuanō āfriuuacanḥō zauuāipti gāuṣca aspasca haomasca "Trois justes véritables profèrent des paroles de malédiction : la vache, le cheval et le Haoma".

Az.1 et Vyt.1 - dahmō ahni āfriuuacā "Je suis un docte aux paroles de bénédiction".

āfriuuacastema- "qui, le plus, a des paroles de bénédiction ou des paroles de malédiction" :

Yt.11,3 - nā aṣauua āfriuuacastemō hō verēṣra verēṣrajastemō

"L'homme juste qui a le plus de paroles de bénédiction, c'est lui le plus victorieux grâce à la force défensive".

āfriuuana- "la bénédiction, la malédiction" :

Y.62,10 - imat āṣrō āfriuuanam yō ahmāi aṣmem baraiti hikūm "Cette bénédiction du feu est pour celui qui lui apporte le bois sec".

FrW.8,1 - mazdaiiasnō dim āfriuuanaṣibiṣ auua.janem "Moi qui suis mazdéen, je veux le tuer par mes malédictions". (1)

Johanna Narten (IF 74, 1969, 48 n12 et 51 sq. Exkurs) s'est penchée sur la dichotomie sémantique bénédiction-malédiction et sur les rapports entre l'emploi maléfique de āfri^o et le thème de présent zauua- (RV háva-) opposé à zbaia- (RV hvéva-), de zū "invoquer" (2). Si ce matériel est en soi ancien et directement hérité de l'indo-iranien, l'av. lui a fait subir un traitement sémantique particulier. Peut-on parler de l'introduction partielle d'une valeur daevique ? Si on examine les conditions d'emploi du dérivé abstrait āfriti-, il est tentant de le conclure : āfriti- signifie "la bénédiction" s'il est employé conjointement avec dahma-; autrement, c'est la malédiction prononcée par

1. Il s'y trouve quelques difficultés de détail. Le Vyt.1 donne en fait dahmi (L2 - dahma) āfri.vacā ahmi. La correction de Bartholomae est nécessaire.

Le type d'I. pl. āfriuuanaṣibiṣ (FrW.8,1) est, bien sûr, irrégulier.

2. Récemment, Humbach (ZDMG 123, 1973, 95) conteste cette répartition.

l'incroyant : anašanon ... āfritiš (V.18,11). Nos composés obéissent à la même loi, mais élargie d'une manière un peu inquiétante. Ils désignent une invocation ahurique lorsque celui qui la prononce est lui-même d'obédience ahurique, celle-ci n'étant plus exclusivement exprimée par l'épithète dahma- : dahmō ... afriuuacā (Az.1, Vyt.1), ašauua afriuuacastemō (Yt.11,3) et āfrō afriuuanam (Y.62,10). Il reste deux attestations où le sens de "malédiction" est évident et où ce n'est plus le fait de l'incroyant, mais du haišim.ašauuan- "le juste véritable" (Y.11,1) et du mazdaiašna- "le mazdeen" (Frw.8,1). Voilà le V.18,11 dangereusement isolé dans son rôle de témoin d'un usage daevique. C'est pourquoi Schmitt (IJ 10, 1967, 185 n14) lui attribue une valeur ironique. Mais comment s'explique alors la dichotomie ?

On préférera l'explication de Johanna Narten : āfri- a une coloration daevique quand il désigne la prière prononcée soit par l'incroyant, soit contre lui. Les raisons de la déchéance du sens de āfri- apparaissent clairement dans son argumentation : le véd. āpri- est le nom d'une prière qui accompagne le sacrifice d'animaux ; elle a donc suivi, en Iran, pour le meilleur et pour le pire, le sort fait au sacrifice sanglant.

- 1.2.3.2-3. ratufri- "qui satisfait le ratu",
aratufri- "qui ne satisfait pas le ratu".

Ces composés n'appartiennent, à quelques exceptions près, qu'au Nirangistān, où leurs attestations sont nombreuses. Ce texte assez corrompu, dont il n'existe encore aucune véritable édition critique, présente quelques incohérences dans l'emploi des cas. Quoiqu'il en soit, on ne trouve guère que les trois N. : sg. ^ofriš, d. ^ofria, pl. ^ofriio. Le N.102 atteste le L. pl. ratufrišu. Ce sont les formes attendues.

Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 22) ont mis l'accent sur l'ambivalence du composé ratufri- : selon Bartholomae, ratufri- est le plus souvent un composé à rection verbale "qui réjouit le ratu", mais il est parfois aussi un composé abstrait "la satisfaction pour le ratu". Helmut Humbach me dit que, dans ce cas, il s'agit toujours d'une faute pour ratufriti-.

- 1.2.4. vī "poursuivre".

- 1.2.4.0. vī- "la poursuite".

Ce nom-racine a été retrouvé par Klingenschmitt (ZDMG suppl I 3 1969, 993 sq.) au V.13,8 :

xraosiiō.taraca nō ahmāt voiiō.taraca huuō uruua parāiti ... yaša
vehrkō vaiiōi tūite

Bartholomae traduit : "Unter noch ärgerem Angstgeschrei und unter grösserem Wehklagen geht seine Seele weg ... als ein Wolf Wehgeheul ausstösst" (ap. Wolff, Av 397). Ainsi xraosiiō.taraca et voiiō.taraca seraient les I. sg. des comparatifs de xraosia- "le cri" et de *voia- "la lamentation". Mais la construction comparative en -tara- à partir d'un substantif abstrait n'est jamais attestée. Cette hypothèse est donc inacceptable.

La traduction pehlevie nous suggère la solution : hlwsktl MN ZK
LNH ... hwystkltl ZK ZY NPSH 'š BR²-lypt ... oγwn gwlg ⁺hwvhyšn'
twb'nyk "Plus entourée de cris et plus pourchassée s'en va alors pour nous son (âme) ... comme le loup est apte à la poursuite".

xraosiiō.taraca et voiiō.taraca ne peuvent être séparés de vaiieiti
vā xraosiiieiti vā au V.15,5 :

yō gašpam yam apušram janaiti vā vaiieiti vā xraosiiieiti vā pazda-
ieiti vā "Celui qui frappera, pourchassera, entourera de cris ou poursuivra une chienne accouchée ...".

Il s'agit donc des comparatifs de *xraosia- et de *voia-, géronatifs de xrus "entourer de cris" et de vī "poursuivre". On doit les considérer comme des N. sg. se rapportant à huuō uruua. Elles valent, dans ce passage corrompu, pour *xraosiiō.tarasca et *voiiō.tarasca.

Ceci nous incite à faire confiance pour le reste à la traduction pehlevie et à voir en vaiiōi (pehl. hwvhyšn' "la poursuite"), non l'interjection "hélas", mais le D. sg. du nom-racine vī- "la poursuite". On traduira : "Devant être plus entourée de cris et plus pourchassée, son âme sort pour nous, comme le loup est capable de poursuite".

Le rapport entre le loup et la poursuite est souligné en véd. au RV I 105,7 : tām mā vyanti ādhyō vīko ná tṛspajam mṛgam "Les soucis me pourchassent comme un loup la bête assoiffée".

1.3. NOMS-RACINES AU DEGRÉ ZERO : THEMES EN -ū-.

- 1.3.1. bū "être".

1.3.1.0-3. A.1,10-11 : bū- "le fait d'être", +vauuane.bū- "qui est vainqueur", +nijane.bū- "qui est tueur", +zaze.bū- "qui est gagnant".

On trouve en A.10 et 11 plusieurs mentions d'une forme buiie, D. sg. du nom-racine bū- "le fait d'être", en fonction nominale ou infinitive :

10 - āfrīnāmi vauuanuā vanaṭ.paṣene buiie vīspem auruaṣem tbiṣiiaṭ-tem vīspem aṣem tbiṣiiaṭtem araṣṣiio.manaṇhem araṣṣiio.vacaṇhem araṣṣiio.ṣiiaṣnem 11 - (āfrīnāmi) +vauuane.buiie raṣṣiia manāṇha raṣṣiia vacaṇha raṣṣiia ṣiiaṣna +nijane.buiie vīspe duṣmainiū vīspe daṣuu-aiasne +zaze.buiie vanhāuca miṣde vanhāuca srauahi uruṣāca dare.ve hauan^vhe "Je prie pour, ayant vaincu, être vainqueur dans le combat de tout ennemi haineux, de tout méchant haineux à la pensée incorrecte, à la parole incorrecte, à l'action incorrecte. (Je prie) pour être vainqueur par la pensée correcte, par la parole correcte, par l'action correcte, pour être tueur de tous les esprits mauvais, de tous les adorateurs des daṣuvas, pour être gagnant de la bonne récompense, de la bonne renommée et, pour l'âme, de la longue prospérité" (1).

Rien dans la forme buiie ni dans la syntaxe de la phrase n'impose nettement l'idée d'un inf.. Nous sommes devant un de ces cas limites qui ne permettent pas de trancher à coup sûr entre la fonction verbale et la fonction nominale. C'est fréquent en indo-iranien. De toute manière, le D. sg. du nom-racine bū- est bien attesté. L'authenticité de buiie est confirmée par bhuve du RV X 88,10, où la démarcation entre l'inf. et le subst. n'est pas plus aisée à établir :

tām ū akṣvan tredhā bhuve kām sā ṣadhiṇ pacati viśvārūpāh "Ils (les dieux) ont fait en sorte qu'il soit triplement, lui (Agni) il mûrit les plantes multiformes".

Benveniste (Inf 64), sans mettre en doute l'authenticité de la forme et de la fonction infinitive, nie son antiquité : "Dans la langue ancienne, fray se construit avec une proposition directe énonçant l'objet du souhait (cf. Wb.1017, n.a.). Il est dès lors douteux que l'infinitif buiie ait l'antiquité qu'on lui attribue d'ordinaire en l'égalant directement au véd. bhuve".

1. La correction en +srauahi de srauaha, qui serait le L. sg. thématique irrégulier de srauah-, est permise par le Y.62,6, qui répète l'A. 1,11 à partir de +zaze.buiie jusqu'à la fin. Ici même, la leçon srauahi est mal représentée (leçon de Pt1 et Pt4 contre Mfl.3 K4.36 Fd Hl.2 J2 Jpl), mais elle correspond au postulat linguistique. Geldner édite srauahi au Y.62,6 et srauaha à l'A. 1,11.

Il est clair que la construction habituelle de ā-frī "demander en supplication" se fait avec l'Acc. de la chose demandée et un cas oblique de la personne qu'on sollicite. Seuls quelques exemples n'y obéissent pas - voir, par exemple, le Y.68,4.

De toute manière, le sens original que ā-frī a pris en av. par rapport à prī ou à ā-prī "réjouir" en véd. ne pouvait commander que des constructions sinon neuves, tout au moins particulières. Il est bien difficile, dès lors, d'en mesurer l'authenticité. La construction syntaxique de A. 1,10 fut-elle récente et secondaire, on voit mal en quoi elle compromet buiie. Un terme ancien peut avoir été employé dans le cours d'une syntaxe refaite, surtout s'il est figé dans une forme à valeur infinitive. Il me paraît au contraire que le parallélisme entre buiie et bhuve, quel que soit le contexte avestique, commande de voir ici une forme régulière directement héritée de l'indo-iranien commun.

En A. 1,11, buiie est répété trois fois et est toujours précédé d'une forme qui rappelle un part. parf., mais est terminée par une voyelle -a inexplicable. L'interprétation la plus plausible est celle qu'en a présentée K. Hoffmann (IIJ 10, 1967, 285 sq. n12). Il faut supposer trois composés +vauuane.buiie, +nijane.buiie, +zaze.buiie. La pauvreté des leçons à voyelle finale -i du premier terme interdit d'y voir une construction en ovi. Mais on peut supposer que la terminaison *-yah- des part. parf. A. s'est transformée, en composition devant consonne, en -ue, de la même manière que raocah- fait un I. pl. raocēbiṣ. La disparition de l'élément sonantique peut s'être faite par dissimilation, *vauuanebuiye devenant *vauanebuiye. Le premier terme nijane fait toute-fois difficulté, car il peut malaisément représenter un part. parf.. On peut y voir une faute pour +nijayne (part. parf. A. jaynuā). On voit qu'il faut admettre bien des transformations phonétiques aléatoires. Mais cette explication est la seule qui arrive à jeter quelque lumière sur A. 1,11.

1.3.1.4-12. Y.62,2 et 3 : dāitiio.aṣmi.bū- "qui est en possession du bois rituel", dāitiio.baoṣi.bū- "qui est en possession du parfum rituel", dāitiio.piṣi.bū- "qui est en possession de la nourriture rituelle", dāitiio.upasaiieni.bū- "qui est en possession de l'emplacement rituel", perēnāiūs.hareṣri.bū- "qui est objet des soins d'un homme majeur", dahmāiūs.hareṣri.bū- "qui est objet des soins d'un homme instruit", saoci.bū- "le fait d'être brillant", maṭ.saoci.bū- "le fait d'être toujours brillant", vaxsaṣi.bū- "le fait d'être un accroissement".

Ces deux phrases contiennent une série de composés à second terme ⁰bū-. Si nous retrouvons le D. sg. ⁰buiie dans la seconde, la première contient la forme assez étrange ⁰buiia, qui est parfaitement hétérogène à la flexion des noms-racines en -ū-. Les premiers termes sont toujours pourvus d'une voyelle finale -i :

Y.62,2' - dāitiio.āesmi.buiiā dāitiio.baoiāi.buiiā dāitiio.piōgi.
buiiā dāitiio.upasaieni.buiiā pārenāiūs.hareθri.buiiā dahmāiūs.
hareθri.buiiā ātarš puθra ahurahe mazdā 3 - saoci.buiie ahmīa nmāne
maθ.saoci.buiie ahmīa nmāne vaxšaθi.buiie ahmīa nmāne dareyemciθ aipi
zruuānem

Dans la terminaison -i des premiers termes, on a reconnu, depuis Bartholomae (Grdr 148), l'équivalent de la construction en cvi définie par Pānini pour les composés indiens du type mithunī-kṛt- et grāmī-bhū-. Les formes prises par le second terme ont été analysées par Benveniste (Inf 64 sq.) qui voit dans ⁰buiie un D. sg. issu d'un composé nominal et tardivement employé en fonction infinitive. Quant à ⁰buiiā, c'est lui aussi le second terme d'un composé, mais on l'a fléchi comme un optatif. On traduira : "Puisses-tu être en possession du bois rituel, puisses-tu être en possession du parfum rituel, puisses-tu être en possession de la nourriture rituelle, puisses-tu être en possession de l'emplacement rituel, puisses-tu être objet des soins d'un homme majeur, puisses-tu être objet des soins d'un homme instruit, ô feu, fils d'Ahura Mazdā, pour être brillant dans cette maison, pour être toujours brillant dans cette maison, pour être un accroissement dans cette maison, pendant un long temps".

1.3.2. *mrū "maltraiter".

1.3.2.1. amrū- "qui ne maltraite pas".

Fléchi comme un dérivé en -ū-. Voir p. 325.

1.3.3. sū "gonfler, prospérer".

1.3.3.0. sū- "la prospérité".

Le D. sg. du nom-racine sū- est attesté avec certitude au Y.49,9 :
sraotū sāsnā fšēpghiō suiie taštō "Qu'entende ces enseignements le
berger créé pour la prospérité".

On trouve le N. sg. au FrD.3 :

naēciš iōa zaraθuštra sūš yaθa hīm ādare maθiāka "Il n'y a pas de

prospérité ici bas, Zaraθuštra, au sens où l'entendent les hommes" (1).

Il semble bien que le doublet de suiie apparaisse au Y.43,12. La graphie sauuii vaut pour ⁰suuōi, selon le principe énoncé par Bartholomae (Grdr 155). ⁰suuōi et suiie représentent un plus ancien ⁰suaii. Insler (op. cit. 165) fait de sauuii le L. sg. de sauua-. Les deux possibilités, D. sg. de sū- et L. sg. de sauua-, doivent être mentionnées.

yā vī aθiā rānōbiiō sauuii vīdāiāt "Elle qui répartira les récompenses, pour la prospérité, aux ...".

Bartholomae reconnaissait en suiie un inf. et Hübschmann (ZDMG 39, 1884, 432) faisait de même pour sauuii. En ce qui concerne celui-ci, l'hypothèse d'un D. sg. de sauua- "la prospérité" proposée par Bartholomae est indéfendable. Ce n'est pas la seule erreur de Bartholomae. En fait, il demeure trop près de la traduction pehlevie swk "l'aide" pour le nom simple comme pour le nom composé. Le sens de "Nutzen, Vorteil" n'est pas parfaitement adapté à ce que nous laissent attendre les phrases où apparaît le nom simple. Nous verrons que les composés à second terme ⁰sū- l'excluent totalement. Il vaut mieux en rester à la signification étymologique. Nous avons affaire à la racine sū, très fréquente en av. et qui a fourni de nombreux dérivés : sauua- "la prospérité", sauuah- "la prospérité", sūra- "puissant". Elle correspond au véd. śū, śváyati "gonfler". Humbach (II 51 et 82) traduit par "Kraft". Cette traduction assez vague - mais peut-il en être autrement pour ces concepts indo-iraniens dont nous avons perdu le sentiment ? - a au moins le mérite de dessiner la véritable contexte sémantique où se situent sū et ses dérivés. Elle remplace avantageusement le "Nutzen" de Bartholomae. Je crois pour ma part qu'on peut traduire sū par "prospérer", signification qui est en français plus concrète que "être puissant" et se rapproche de celle de śū, śváyati.

1.3.3.1. yauuaēsū- "qui prospère pour l'éternité".

Ce composé est employé en coordination avec yauuaēji- "qui vit pour l'éternité" et constitue un témoignage important sur la déclinaison des thèmes en -ū-. Les phrases ont été citées p. 92. Le D. pl. est attesté au Y.4,4, l'Acc. pl. au Y.39,3 et l'Acc. sg. au Yt.19,11.

Il est vraisemblable que l'Acc. pl. a fourni le modèle de la citation suuō swt du F.12 : selon Klingenschmitt (FIO § 506), suuō ne serait donc

1. K. Hoffmann (IIJ 10, 1967, 287) préfère la leçon iōa de K4 à āsā de Jp 1 et Jp 129 éditée par Darmesteter (ZA III 150). ādare (cf. ādare au Y.43,15) est l'équivalent du parfait véd. āhur "ils disent", selon Wackernagel (FSJacobi 14 = Klschr I 430) et K. Hoffmann.

pas le nom simple, mais le second terme d'un composé (1). Cette hypothèse est confirmée par la traduction pehlevie : suuō est rendu par swt, yauuaēsuuō par hm'd-swt.

La déclinaison de su-, d'après le témoignage de l'Acc. pl., correspond à ce qu'on sait de celle des thèmes radicaux en -ū- du véd.. Bartholomae donne à yauuaēsu- le sens de "immer Vorteil habend", abusé par la traduction pehlevie hm'd-swt "qui aide toujours". On peut juger que la grammaire et le contexte ne s'opposent pas à une telle solution. Certes, mais yauuaēji- "qui vit toujours" incite à donner à yauuaēsu- un sens introverti (2) : les deux épithètes paraissent se rapporter à la puissance propre du dieu et non à celle qui lui permet de secourir les hommes. Le composé suivant apporte de toute manière des enseignements décisifs.

1.3.3.2. zauuanō.su- "qui prospère par l'oblation".

Attesté à l'Acc. sg. au Yt.19,52 :

apam napātem auruat, apam yazamaide aršānem zauuanō.sum "Nous sacrifices à Apam Napāt aux chevaux rapides, le mâle qui prospère par l'oblation".

Le V. pl. apparaît au Ny.3,11 :

yazata pouru.x^v arənanha yazata pouru.baēšaza cišra vō buiāraš masānā cišra vō zauuanō.sauuō cišrem bōiṭ yūžemciṭ x^v arənō yazemnai āpō dāiia

"Dieux qui avez beaucoup de gloire, dieux qui avez beaucoup de remèdes, que vos grandeurs soient brillantes, que vos ... soient brillantes, ô vous qui prospérez par l'oblation; donnez votre gloire brillante, eaux, à celui qui sacrifie".

1. Klingenschmitt (FiO § 526) rapporte à su- la citation snus swkynyv du F.12. C'est ce que suggère la traduction pehlevie (3^{ème} sg. prés. de swkynyv "venir en aide" ou part. d'un dénominatif de swk "la puissance"). D'autre part, l'initiale sn- de snus est incompatible avec une analyse par xšnu "réjouir". On corrigera snus (y) (y) en *sus (y) (y), N. sg. de su-, ou en *suua (y) (y), N. sg. de *suuan- "qui prospère".

Mais y a-t-il un *suuan- au Yt.10,76 : huuaspo ahi hurāēiio zauuanō.suua ahi sūro "tu as des bons chevaux, un bon cocher, tu es un puissant qui prospère par l'oblation" ?

Bartholomae fait de zauuanō.suua le N. sg. d'un thème zauuanō.suuan-. Sur ce type de dérivation, voir Duchesne-Guillemin (Comp 108). Mais il faut peut-être corriger *suua (y) (y) en *osus (y) (y). On voit très bien comment une telle faute serait possible graphiquement. Il est regrettable que la transmission du Yt.10 soit réduite à Fl et à J10 : cette hypothèse demeure conjecturale.

De toute manière, la solution apportée par Friš (ArchO 22, 1954, 50) est invraisemblable : *zauuanō.suua, G. pl. de zauuanō.su-, dépendant de sūro. 2. Bartholomae (ArFo I 103) traduit correctement yauuaējin yauuaēsum par "sondern immer lebe und immer gedeihe" et, peu après, Geldner (3Yt 10) : "sondern ewig leben und gedeihen wird".

Comme l'a montré Bartholomae (Grdr 155), la graphie *sauuō vaut pour *suuō. *suuō est d'ailleurs la leçon du manuscrit Mf3.

On ne peut admettre le sens de "der auf Anruf, wenn gerufen, hilft" proposé par Bartholomae. Ce serait une syntaxe compositionnelle inacceptable. Si on donne à *su- le sens de "qui prospère", une solution simple et satisfaisante se fait jour. Il suffit de reconnaître dans le premier terme zauuanō non pas le véd. havana- "l'appel", mais havana- "l'oblation", et de lui donner une valeur instrumentale. zauuanō.su- signifiera donc "qui prospère par l'oblation" (1).

1.3.4. *stū "être puissant".

1.3.4.1. ašastū- "qui est puissant par Aša", "qui a la puissance d'Aša" ou "dont la puissance est Aša" (nom propre).

Yt.13,106 - ašastuuō maiōiōimānhiōiš ašaonō frauuašīn yazamaide

"Nous sacrifions à la frauuaši du saint Ašastū, fils de Maiōiōimānhi".

Malgré les relations très étroites entre aša- et stu "louer" (voir p. 124), concrétisées de façon visible dans les composés ašam.stut- "qui loue Aša" et ašō.stūti- "la louange à Aša" (H.1,5-6), l'absence d'élargissement et le -ū- du thème interdisent de reconnaître d'emblée, comme le voudrait Bartholomae, le nom-racine de stu au second terme de ce composé. Cela ne serait possible que si on faisait de ašastū- une formation savante tardive. On peut objecter qu'il n'y a aucune raison, dans ce cas, pour qu'une formation artificielle s'entache d'une anomalie aussi logique : fléchir correctement le second terme comme le thème en -ū- qu'il ne peut être.

Je crois qu'il faut chercher une solution étymologique ailleurs que dans la racine verbale stu. La forme du second terme est régulière si on y reconnaît le nom-racine de tū "gonfler, être puissant" (2). C'est

1. Traduction de Geldner (3Yt 29) : "Helfer des flehenden". Voilà qui est plus compatible avec la syntaxe des composés. Mais "Helfer" n'est pas parfaitement exact et il est malaisé de voir un nom d'agent dans zauuanō.

2. Le nom-racine de tū n'est pas attesté en av.. Il a été postulé par Kent (JAOS 47, 1927, 267 sq.) pour le Y.34,11 : taiš mazdā θəi ahi. Cette hypothèse a reçu l'agrément de Maria Wilkins Smith (1929 97) et de Benveniste (Inf 57), qui traduit : "Tu es pour le renforcement de tes anti-ennemis".

Lommel (KZ 67, 1942, 14) et Humbach (MSS4, 1954, 65 n7; MSS6, 1955, 43 n10; I 17 sq.; II 46) ont établi que viduuaēšam θəi ahi devait être corrigé en *viduuaēšam *θəiaiehi. *θəiaiehi est la 2^{ème} sg. prés. A. de θəi "effrayer". On traduira : "C'est avec ceux-là, ô Mazda, que tu effrayes l'ennemi".

alors le premier terme aša^o qui fait difficulté, puisqu'il ne peut être N. sg. m.. On partira d'un N. sg. m. analogique ašo^o qui est attesté dans ašo.ahā- "qui obtient Aša", ašo.iš- "qui désire Aša", etc... Un phénomène d'hyper-sandhi aurait mené ašo^o à aša^o devant dentale. Mais ce serait un exemple unique en av. .

La solution la plus satisfaisante me paraît être celle qui tient compte d'une racine verbale *stū "être puissant". Elle n'est pas attestée, mais elle se profile derrière les dérivés av. stūra- "puissant", *stauuah- "la puissance", staoiiah- "plus puissant" et stāuuišta- "le plus puissant", et leurs équivalents véd. sthūrē-, sthūlā-, sthāvira-, sthāvira-, etc... *stauuah- est le dérivé le plus significatif, puisqu'il postule l'existence d'une racine verbale.

Il s'agirait d'un composé à réaction verbale "qui est puissant par Aša", d'un composé déterminatif "qui a pour puissance Aša" ou d'un bahuvrihi "qui a la puissance d'Aša".

1.3.5. zū "se hâter".

1.3.5.0. zū- "qui se hâte".

Yt.5,7 - āat frašūsāt areduuī sūra anāhita haca daēušāt mazdā srīra vā anhen bāzauua aurūša aspō.staoiiehīš frā srīra zuš sispata auruuaiti bāzu.staoiiehi "Alors, ô Zaratuštra, Areduuī Sūrā Anāhita s'élance depuis le créateur Mazdā - beaux sont ses bras, blancs, plus puissants qu'un cheval - elle s'orne, la belle coursière, bruyante (ou rapide), plus puissante que le bras" (1).

(suite)

Humbach (WZKS 1, 1957, 89 n22; II 48) propose dubitativement de reconnaître le nom-racine tū dans fseratū-, qui est un mot particulièrement obscur. Si on s'en remet à cette hypothèse, le premier terme fsera- ne peut représenter que ps-ra-, dérivé apparenté au véd. pśā- "le lien". Le composé signifierait "qui est puissant par le dieu au lien", ou "qui renforce le dieu au lien". Johanna Narten (YH) a écarté cette hypothèse pour des raisons évidentes : le sens est pour le moins surprenant; fseratū-, partout où il est attesté, est manifestement un nom abstrait et non l'adj. entrevu par Humbach. Elle donne sa préférence à la solution proposée par Roth (ap. Geldner, Stud I 158 n3) : fseratū- est un abstrait en -tu- ou -atu- féminisé. Il est formé sur une racine *sar "avoir honte" qu'on retrouve dans fšarema- et il signifie "la vénération". Le flottement dans le traitement de l'initiale correspond à celui qui se manifeste dans afšman- et afšman- (Nyberg, Rel 239 n1; Humbach, II 72 sq.).

1. La parenthèse srīra vā anhen bāzauua aurūša aspō.staoiiehīš ne va pas sans problèmes : on voit mal la justification d'un f.pl. aspō.staoiiehīš. La correction de auruuaiti en *uruuaiti par Bartholomae est sans doute fondée. L'accord de Fl et de J10 contre les manuscrits du Khorda Avesta Fl3 et Kl9 est significatif :

Bartholomae a incontestablement raison de préférer la leçon zuš de Fl - J10 à zuša du trop récent et trop marginal W2 :

<u>zuša</u>	W2
<u>zuš</u>	Fl Pt1 El Fl3 Kl9
<u>zūš</u>	J10
<u>zaoša</u>	Kl2

zuš serait le N. sg. d'un nom-racine zuš- "gefällig, anmutig, entzückend". L'hypothèse que Gershevitch tente d'y substituer (Mi 220) se heurte à plusieurs difficultés : il propose une correction en *zuši, Acc. d. nt. de zuš- "la manche" auquel se rapporterait l'épithète bāzu.staoiiehi. J'ai dit ailleurs mon scepticisme devant un nom zuš- "la manche" (1). La tradition manuscrite n'a pas de variante zuši. Gershevitch explique cette lacune en supposant qu'on a tendu à restaurer un composé srīra.zuš- "qui a de belles manches" épithète d'Areduuī Sūrā Anāhita : Ce n'est ni invraisemblable ni décisif. Quant à *staoiiehi, on ne peut le rapporter à zuši "les deux manches" que s'il signifie "large" et non "puissant" qui est, selon toute vraisemblance, sa signification exacte.

Il est préférable d'accepter le N. sg. zuš d'une épithète d'Areduuī Sūrā Anāhita. Mais il me paraît qu'il faut le rapporter à *zū "courir, se hâter" plutôt qu'à zuš "prendre plaisir à", qui n'offre ici qu'un sens plausible, mais fort pâle.

(suite)

<u>auruuaiti</u>	Fl3 Kl9
<u>uruuaiti</u>	Fl Pt1 El8 J10 W2
<u>uruuaste</u>	Kl2

Comme l'a bien vu Bartholomae, uruuaiti dessine, avec les formes du Yt.8,40, un adj. uruuait- désignant une propriété de l'eau. On peut cependant demeurer sceptique devant son étymologie par l'indo-iranien *sruyant-. La racine sru construit en véd. un présent à degré plein sruvati, qui donnerait *sruyant-. Par contre, ru "faire du bruit, crépiter" construit un présent ruvati. On comparera avec le RV VI 61,8 : yāsyā anantō āhrutā tvegā carignū aravāh ānās caratī rōruvat "Elle (Sarasvatī) dont l'élan sans fin, immuable, redoutable, mobile, fluctuant, avance en crépitant". Comme l'a bien vu Humbach (DLZ 89, 1968, 219), uruuait- doit être expliqué par ru "faire du bruit", auruuaiti n'est pas aussi bien attesté que uruuaiti et représente vraisemblablement une lectio facilior, vu la fréquence de auruuait- "rapide". Mais il offre aussi une solution intéressante. Le véd. ārvati-, dont l'équivalent serait si bien accordé à zū-, désigne les rivières : RV VII 87,1 - rādāt pathō vāruṇāh suryāya prārāṇsi samudriyā nadinām/sārgo nā srgtō ārvatir gāyāh cakāra mahīr avānir āhabyāh "Varuṇa a tracé les voies au soleil; il a (lancé plus) avant les flots océaniques des rivières, telles des juments (dont) l'élan (a été une fois) lancé. Détenteur de l'ordre, il a créé les grandes carrières pour les jours". (Renou, SVP V 71).

1. Sur zuš- "la manche", voir p. 85. J'envisage aussi l'attestation d'un nom-racine simple zuš-.

L'av. *zū correspond au véd. jū, qui a fourni un nom-racine jū- "le coursier". Cette équivalence a été définitivement établie par K. Hoffmann (StudPagliaro III 17 sq.) d'après une série de dérivés : zauṇah- "la vitesse", (jávas-), zauuīšta- "le plus rapide" (véd. jāviṣṭha-), uzūiti- "qui jaillit" pour *uz-zūiti- (véd. jūti-). Citons encore les adjectifs moyen-iranien issus de *zūta- "rapide" (véd. jūta-) : m.-p. zwt, m.-pf. zwd, persan zūd, kurde zū, sbal. zūt, nbal. zī.

Par contre, l'Imp. prés. jaṇua qui incitait Bartholomae à poser une racine zū équivalent à jū (Yt.5,63 : moṣu mē jaṇua auuāṇhe) doit être corrigée en *jaṣa, 2^{ème} sg. prés. Imp. de gam "aller".

Rien ne s'oppose donc à la traduction que nous proposons ci-dessus.

1.3.5.1-2. aīṣi.zū- et vīzū- "qui court droit" et "qui court de toutes parts" (noms de chiens).

Déformation secondaire. Voir p. 326.

1.4. NOMS-RACINES AU DEGRÉ ZERO : THEMES EN -ā-.

1.4.1. han "conquérir".

1.4.1.1-9. fšūšā- "qui conquiert le bétail", et au Yt.13,151 : nmāṇaṇhā- "qui conquiert la maison", višā- "qui conquiert le village", zaptuṣā- "qui conquiert la province", daṇhuṣā- "qui conquiert le pays", aṣō.āṇhā- "qui conquiert Aša", maθrō.āṇhā- "qui conquiert la strophe", uruuō.āṇhā- "qui conquiert l'âme". et vanhuṣā- "qui conquiert le bien".

fšūšā- "qui conquiert le bétail" est attesté au G. sg. dans l'expression fšūšō maθra- "la strophe du conquérant du bétail" (1).

Les autres composés sont tous contenus dans le Yt.13,151 :

1. Le G. sg. est attesté en dehors de cette expression, sous la forme fšūšō, au Y.58,4; le G.2,6 fait mention de fšūšemca maθrem qui ne peut être, comme l'a montré Bartholomae, qu'une transposition du N. fšūšasca maθro.

*paoiriā tkaēšē yazamaide nmāṇamca višamca zaptuṇamca daxiunamca nmāṇaṇhāno višāno zaptuṣāno daṇhuṣāno aṣō.āṇhāno maθrō.āṇhāno uruuō.

āṇhāno višpāiš vanhūš vanhuṣāno "Nous sacrifions aux premiers instruits des maisons, des villages, des provinces et des pays, qui ont conquis la maison, qui ont conquis le village, qui ont conquis la province, qui ont conquis le pays, qui ont conquis Aša, qui ont conquis la strophe, qui ont conquis l'âme, ... qui ont conquis le bien" (1).

Nous possédons au moins deux certitudes : les composés que nous envisageons ont pour second terme le nom-racine de han "conquérir" = véd. san, et ils figurent à l'Acc. pl..

aṣō.āṇhāno, maθrō.āṇhāno et uruuō.āṇhāno sont des graphies secondaires pour *aṣāṇhāno, etc... Par contre, višāno est original : il représente régulièrement *viš-sāno.

Ce nom-racine a fait l'objet d'une étude approfondie de Kuiper (Notes 71 sq.) qui a relevé le matériel véd. d'une manière exhaustive et discuté les hypothèses émises auparavant (2). Commençons par résumer son argumentation.

1. paoiriā (Mf3, K13) doit être corrigée en *paoiriā, qui est, pour paoiriā-, la seule forme légitime d'Acc. pl. (voir K. Hoffmann, HenMemVol 189 et n3). višpāiš vanhūš pose un difficile problème de philologie : vanhūš, qui pourrait être un I. pl., comme višpāiš, n'appartient qu'à W3. Bartholomae corrige en *vanhuṣ d'après Fl Ptl K14. Ce serait un Acc. pl. : "... die sich für immer, die guten, das Gute verdient haben" (Bartholomae, ap. Wolff, Av 257). vanhūš, attesté par Mf3 K13.38 H5 J10, n'est pas une leçon négligeable : l'accord entre J10 et les manuscrits du Xorda Avesta est troublant. L'expression vanhūš vanhuṣāno serait du type daṇhuṣ daṇhupaiti-.

2. Il convient d'abord de faire remarquer que han est la seule racine set en nasale + laryngale dont le nom-racine soit attesté en av. . Un nom-racine de gan "naître" est plus qu'improbable. Bartholomae relève une forme frazam, G. pl. de frazā- = véd. prajā- "la descendance", dans l'Aog. 48 : cim aōṣaṇhā aōṣaṇhaiti astem isaiti tanua cim uruna cim frazam cim vā gaēṣahuō mahrkaθem "Comment un mortel désire-t-il pour un mortel l'anéantissement quant au corps, quant à l'âme, quant à la descendance, ou la mort dans (ses) troupeaux ?" W. Geiger (Aog 25 et 41) et Duchesne-Guillemin (Ja 1936 248) proposent une correction *frazaiṇti quoique les manuscrits connus ne livrent que les leçons frazam (M) et frazama (K). Mais il est significatif que Darmesteter, qui a eu recours à d'autres manuscrits (ZA III CVI), édite, apparemment sans scrupules, une forme frazaiṇti (op. cit. 159). Les manuscrits pehlevi transmettent en effet frazanta.

Enfin, vāgerezahe, G. sg. d'un nom propre (Yt.13,115), ne représente pas un thème vāgerezan- "qui a la naissance d'un sacrificateur", mais, selon Karl Hoffmann (oralement), vāy-gereza- "qui dit hélas". Cette hypothèse élimine toutes les difficultés phonétiques et morphologiques.

La racine set san (*senə) a fourni, en véd. (1), un nom-racine qui apparaît au second terme d'un certain nombre de composés. Ces derniers attestent surtout le N. sg. et l'Acc. sg. : ce sont, par exemple, respectivement, goṣāḥ et goṣām. On admet généralement qu'il s'agit d'un nom-racine au degré zéro et on attribue la forme goṣām à l'influence des thèmes en -ā- issus de voyelle + laryngale (*-eə-) du type de ḍhā- ou de sthā- : cette hypothèse est clairement exprimée par Bartholomae (Grdr 234 sq.), Wackernagel et Debrunner (AIGr III 127 et 239) et Pisani (GramI 325 sq.).

Kuiper la récuse sur la foi d'une remarque de Saussure (FSHavet 459 sq. = Recueil 585 sq.) : on attendrait, pour une racine du type de san, un nom-racine à degré plein *sāni-. Or le véd. atteste un second terme de composé *sāni- dont il faudrait, selon Kuiper, rapprocher l'av. *hānō. Le problème est maintenant d'expliquer la coexistence de formes qui postulent, les unes, un thème *sā-, les autres, un thème *sāni-.

On ne peut évidemment supposer une ancienne apophonie : *sā- et *sāni- sont attestés aux mêmes cas, dont le N. et l'Acc. sg. qui, en cas d'alternance vocalique, ne peuvent avoir requis le degré zéro. Saussure (Mém 247 et 254) et Kurylowicz (EtIE I 62 sq.) croient à l'originalité du degré plein et attribuent *sāḥ et *sām à l'influence des cas en -bhyah, -bhiḥ, -bhyām et -su où la désinence est régulièrement précédée du degré zéro du thème, ici -ā-. Malheureusement, comme le montre Kuiper, ces cas-là ne sont jamais attestés (2). A la suite d'un raisonnement sur lequel il faudra revenir (p. 382), Kuiper exclut deux autres explications. On ne peut poser deux racines distinctes, l'une rendant compte de *sā-, l'autre de *sāni-, et rien ne permet de postuler une variante sans nasale de san (*seḡ) (3).

Un relevé exhaustif des formes attestées montre que *sā- est, par rapport à *sāni-, majoritaire dans le RV, minoritaire dans les textes ultérieurs. On trouve, dans le RV, 77 formes issues d'un thème *sā- contre 8 d'un thème *sāni-. Par contre, la Vājasaneyi Saṃhitā ne contient plus

1. Et en véd. seulement : on ne trouve rien ni en indien post-védique, ni, à l'exception de l'av., dans les autres langues indo-européennes.
2. Kuiper rejette encore deux hypothèses fort invraisemblables : J. Schmidt (KZ 26, 1882, 405) considère comme possible l'existence d'une variante aniḥ de san et Hirt (Idg Gram II 39) suppose une évolution régulière *-senṃ > -sām.
3. Je ne comprends pas l'usage que fait Kuiper des superlatifs vājasātama- et sahasrasātama- jugés significatifs : "the strong grade was required" (op. cit. 74). Le superlatif est à ce point de vue sans exigences. -tama- sert à dériver n'importe quel type de nom : sukittama- s'oppose ainsi à somapatama- (voir Wackernagel et Debrunner, AIGr II 2 598).

que 2 formes venant de *sā- contre 7 de *sāni- (1). Kuiper en conclut que le thème *sā- est une particularité rigvédique et qu'il est secondaire par rapport à *sāni-.

La déclinaison originale aurait été la suivante :

N.	<u>goṣāniḥ</u>
Acc.	<u>goṣānim</u>
I.	<u>goṣānā</u>
D.	<u>goṣāne</u>
G.	<u>goṣānāḥ</u>

Une flexion apparemment aussi irrégulière n'a plus été comprise. Les cas obliques, dont l'un, goṣāno, est encore attesté dans le RV, ont été progressivement assimilés aux thèmes en -i- d'après le N. et l'Acc. sg. Quant au N. sg. goṣāḥ, qui est à la base d'une assimilation aux thèmes en -ā-, il est analogique des noms-racines des racines aniḥ à nasale finale du type *hān- "qui tue". En effet, selon Kuiper, le N. sg. av. *hā est original par rapport à *iā. Il permet de restituer un N. sg. indien *hās. L'identité des N. d. et pl. (*hānā et *sānā, *hānāḥ et *sānāḥ) a entraîné celle des N. sg. (*hāḥ et *sāḥ substitués à *sāniḥ) (2).

Il faut reconnaître qu'aucun argument linguistique ne permet de décider de l'authenticité étymologique de *sā- ou de *sāni-. Déclarer l'un original par rapport à l'autre ne peut relever que de la pétition de principe. Aucune série n'est originale : celle de goṣāḥ-goṣām est exactement pareille à celle des thèmes en -ā-, celle de goṣāniḥ-goṣānim-*sāne-*vānaye-*vānīnām à celle des thèmes en -i-.

Le problème se résume à une confrontation entre deux N. sg. parfaitement ambigus, *sāḥ, qui peut appartenir à un nom-racine au degré zéro ou être analogique des thèmes en -ā-, et *sāniḥ, qui peut appartenir à un nom-racine au degré plein ou à un dérivé en -i-.

La prépondérance des formes issues de *sā- dans le RV peut être interprétée d'une manière diamétralement opposée à celle de Kuiper. Si *sāni- est rare dans le RV, fréquent dans les autres textes védiques, ce n'est pas nécessairement parce qu'il s'impose contre une particularité secondaire qui a fait son temps. N'est-il pas plus naturel de croire que nous assistons à la montée de la classe des dérivés secondaires en -i-, qui va supplanter petit à petit le nom-racine ? Toute décision est arbitraire.

1. Il y a en fait 7 formes d'un thème *sā-, mais 5 d'entre elles sont contenues dans des citations du RV.
2. Selon Kuiper (op. cit. 85), les N. d. *pānā et pl. *pānō de *pā- "qui protège" s'expliquent eux aussi par une analogie avec la déclinaison du nom-racine *jan-. Je discute cette hypothèse p. 330.

Kuiper a vite fait d'attribuer le G. sg. goṣaṇah au type oṣāni-. oṣaṇah est en réalité ambigu : il peut aussi bien représenter *saṇa-as que *sṇa-as. C'est une forme inutilisable pour l'argumentation.

Enfin, Kuiper n'utilise pas deux formes différentes des éternels N. et Acc. sg. du RV : le G. sg. paṣuṣās et le D. sg. paṣuṣé de paṣuṣā- "qui conquiert le bétail". Il cite simplement paṣuṣé comme exemple lorsqu'il déclare que "oṣā- then became interpreted as a vowel-stem" (op. cit. 86). Ce sont pourtant deux formes intéressantes : elles ne s'expliquent ni par l'appartenance au thème présumé original oṣāni-, ni par une analogie avec les thèmes en -ā- tels qu'ils sont attestés à date historique. Nous allons les utiliser.

Telles sont les objections que je puis formuler sur le traitement du matériel véd.. Maintenant, qu'enseigne l'av. ?

Je discute plus loin l'hypothèse selon laquelle oṣā serait original contre oṣā. On se reportera à ces pages (158-159) où je conclus que oṣā est secondaire et dialectal (sud-ouest iranien). Il me paraît a priori impossible que les noms-racines de racines anī à nasale finale aient pu servir de modèle à la réfection secondaire postulée par Kuiper.

Il eût encore fallu remarquer que ni oṣā ni oṣāni ne sont des formes justifiables : Kuiper les considère hâtivement, la première comme correspondant à oṣā-, la seconde à oṣāni-. Ce n'est pas si simple. Le cas de fṣūṣō est exactement celui de paṣuṣās, dont l'étrangeté vient d'être soulignée. Quant à oṣāni, la longueur de la voyelle -ā- radicale interdit d'y reconnaître d'emblée le résultat de *saṇa-ns. Il s'agit au contraire d'une forme visiblement secondaire qui est loin de confirmer la réalité d'une analogie avec oṣāni-.

Pour interpréter ces faits, l'indice le plus sûr est fourni par les G. sg. paṣuṣās, fṣūṣō et le D. sg. paṣuṣé. Ces formes ne peuvent s'expliquer que par une analogie avec les thèmes en -ā- (*eā-). Mais c'est une analogie très ancienne : elle n'a pu se produire qu'à une date où ces derniers étaient encore soumis à une apophonie dont les langues indo-iraniennes historiquement attestées n'ont conservé que de rares exemples : on trouvera plus loin les D. sg. pōi, de pā- "la protection", et raṣōiṣta, de raṣaēṣta- "le guerrier". Cette analogie n'a pu avoir lieu que parce que les thèmes en -ā- issus de *eā- et ceux en -ā- issus de -ṇā- formaient un N. sg. identique, en *āṣa. Voilà qui fonde l'authenticité de goṣāh contre goṣāniḥ.

Voici maintenant, résumée, l'interprétation que je propose pour les faits qui viennent d'être examinés :

1. La racine set san "conquérir" (*saṇa) fournit un nom-racine au degré zéro *sā- (*sṇa-) dont la déclinaison s'établit primitivement comme suit : N. sg. *sṇa-s > *sās, Acc. sg. *sṇa-m > sanam, etc... .

2. Le N. sg. *sās est identique à celui des thèmes en -ā- issu de voyelle + laryngale qui sont alors soumis, dans leur déclinaison, à une alternance vocalique. Ceux-ci exercent une influence sur ceux-là. A date historique, la déclinaison est devenue la suivante : N. sg. oṣāh, Acc. sg. oṣām, G. sg. oṣō et oṣas, D. sg. oṣé ...

Toutefois, ou la substitution n'était pas encore achevée, ou l'analogie n'avait pas emporté tous les cas. Il subsiste, dans les textes les plus anciens, des formes originales : le G. sg. goṣaṇah (*sṇa-as) en véd. et, avec une aberration phonétique dont il faudra rendre compte, l'Acc. pl. oṣānō en av. .

On trouve en véd. des formes appartenant à un thème dérivé en -i- oṣāni- qui vont lentement supplanter celles du nom-racine.

3. Il s'est produit, en av., des analogies spécifiques :

a) L'identité des Acc. sg. oṣānem, de oṣāni- "qui tue", et oṣānem a dicté l'apparition d'un N. sg. oṣā. Il peut s'agir d'un phénomène relativement ancien, mais demeuré longtemps dialectal. Les deux analogies suivantes sont tardives et secondaires, voire accidentelles.

b) oṣānō représente oṣānō. Le -ā- du thème doit être attribué à une analogie avec les thèmes dérivés en -an- dont la forme de N. pl. s'est étendue à l'Acc. pl. : ainsi urruānō et asānō. A moins que ce ne soit la désinence oṣānō elle-même, pour oṣānō, qui soit celle du N. pl. .

c) L'identité du N. sg. des noms-racines en -ā- du type oṣā- et en -ā- du type oṣā- a produit le N. d. oṣāna et pl. oṣānō, de oṣā "qui protège". Voir p. 330. Le -ā- du radical de oṣāna et de oṣānō exclut une analogie avec tout autre type de noms.

2. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO AVEC ELARGISSEMENT -t-.

2.1. RACINES EN -i-.

2.1.1. i "aller" (1).

2.1.1.0. it- "le fait d'aller".

Y.43,13 - spētem at 0ṣā mazdā mēnghī ahurā

hiiaṣ mā vohū pairī.jasaṣ manarhā

areṣā vōizdiāi kāmahiā tēm mōi dātā

daregahiā yaoṣ yēm vā naēcīṣ dāreṣt itē

vairiā stōiṣ yā 0ṣahmī xṣaṣrōi vācī "Je t'ai reconnu

pour saint, 6 Ahura Mazda, lorsqu'on m'a salué avec Vohu Manah. Prends connaissance de l'objet de mon désir; tu me l'as donné, celui de longue durée, que nul ne peut te forcer à accepter, celui de la possession désirable qu'on dit en ton pouvoir" (2).

L'explication d'itē par le D. sg. d'un nom-racine it- "le fait d'aller", de i "aller", qui n'a pas d'équivalent comme nom simple en indien,

1. C'est la seule racine anit en -i dont un nom-racine soit attesté en av. hušit-, au Yt.10.77, entre dans un contexte où il ne peut pas avoir un sens d'agent et où il est visiblement intégré à un vaste jeu de mots étymologique sur la racine ṣi "habiter": āca 0ṣa zbaiiāi auuaṣhe āca nō jamiiā auuaṣhe aṣ.fraīiaṣtica zaōgranaṣ hufrāīiaṣtica aṣ.fraṣereitica zaōgranaṣ hufrabereitica yaṣa 0ṣā aiṣiṣaiiamna dareya aiṣiṣaiiana hušitem bareymia.ṣaētem "Je t'invoque vers ici pour l'aide, qu'il vienne vers nous pour l'aide grâce au sacrifice abondant et au sacrifice d'oblations, grâce à l'offrande abondante et à l'offrande d'oblations, afin que grâce à toi nous puissions habiter par une longue habitation une habitation bénie bien habitée.". On verra donc ici un verbal hušita- "bien habité".

2. La forme verbale dāreṣt a été discutée. Bartholomae, Humbach (II 51) et Johanna Narten (Aor 17 nll) y voient un aor. sigmatique de dar "tenir, contraindre". Lommel (NGG 1934 72 et ZDMG 105, 1955, 156 sq.) l'attribue à darṣ "oser".

n'est pas contestable. Bartholomae lui accorde une valeur infinitive que Benveniste (Inf 65) admet. C'est en effet possible, avec les réserves de rigueur. Pour déceler son sens exact, il faut envisager l'existence d'une expression kānem i "auf den Wunsch eingehen", comme l'a montré Humbach (op. cit.).

Bartholomae avait cru discerner une deuxième attestation d'it- au Y.68,14. On doit, avec Benveniste (op. cit.), la rejeter :

hušiti rāmō.ṣiti dareyō.ṣiti ite viṣe āfrināmi ... hušiti rāmō.ṣiti dareyō.ṣiti viṣpaiiāi viṣe māzdaiiasne āfrināmi

A lire la traduction de Wolff (Av 95), il apparaît immédiatement que vouloir introduire ici un inf. ite amène à torturer exagérément la phrase : "Damit man gut wohne, ruhig wohne, lange (drin) wohne, flehe ich (dich, 0 Atar) an, in (des) Haus zu gehen ...; damit man gut wohne, ruhig wohne, lange (drin) wohne, flehe ich (dich an, in jedes mazdayasnische) Haus (zu gehen)".

viṣpaiiāi viṣe incite Benveniste à retrouver dans ite une forme de l'adj. dém.. Il faudrait donc restituer *aēte. Mais *aēte n'est pas la forme régulière du D. sg. f. de aēta-. L'examen des variantes d'ite et de viṣpaiiāi apporte des enseignements décisifs :

a) <u>ite</u>	J2.6 K5.4 Mf1 Jp1 Ll3.1 O2
<u>itē</u>	Pt4 P6 (Mf4)
<u>iti</u>	Hl J7
<u>iti</u>	Kl0 L2
<u>aiti</u>	Kl1 Jm1
b) <u>viṣpaiiāi</u>	Jp1
<u>viṣpaiiāi</u>	K4 (mais -a est de seconde main).
<u>viṣpaiia</u>	J2 K5 Mf1 Br1 Fl1 (Mf4)
<u>viṣpiia</u>	Pt4 Ll3.1.2 Kl0 O2
<u>viṣpe</u>	J6.7 Hl Jm1 Kl1 Lb2 Dh1
	P6

La variante aiti confirme l'idée d'une déformation à partir du dém. aēta-, et la variante viṣpe, pour viṣpaiiāi, laisse entrevoir un mécanisme d'harmonisation abusive des désinences de viṣe et de ses déterminants, qui n'a affecté viṣpaiiāi que dans les manuscrits les plus médiocres, mais qui aurait entraîné tous les témoins d'aēta-. ite est donc une faute pour *aēte, représentant *aētaiiāi. La traduction pehlevie wōwšōn en est la confirmation. De même, māzdaiiasne représente *māzdaiiasnē, de māzdaiiasni-. On traduira : "Je souhaite un bon établissement, un établissement tranquille, un long établissement à cette maison ...; je souhaite un bon établissement, un établissement tranquille, un long établissement à toute maison mazdéenne".

2.1.1.1. ait- "le fait d'aller vers".

Il s'agit d'un hapax gâthique auquel Bartholomae accorde aussi une valeur infinitive :

Y.31,9 - əpōi as ārmaitiš əpə ā gəuš tašā as xratuš

mainiēuš mazdā ahurā hiaṭ axiāi dadā paqam

vāstriāt vā āitē yē vā nōit aṇhaṭ vāstriō "A toi fut

Ārmaiti, à toi l'esprit en tant que faconnneur de la vache, ô Ahura Mazda, lorsque, par ton élan, tu lui as donné un chemin pour aller vers le père ou vers celui qui ne le serait pas".

2.1.1.2. x^vit- "le fait de bien aller".

On trouve ce nom-racine au Yt.10,68 dans une citation marginale du seul manuscrit E 1, commençant par yeṭhe et se terminant par x^vite.

(miθrem ... yazamaide) yeṭhe daena mazdaiiasniš x^vite paθō rāōaiti "(Nous sacrifions ... à Miθra) pour qui la religion mazdéenne prépare des chemins pour bien aller".

Il faut vraisemblablement reconnaître x^vit- dans l'Acc. pl. x^vitāasca du Yt.4,1 :

azem daθam hauruātātō naram aṣaonam auuāasca rafnāasca baōšnāasca
x^vitāasca "Moi, j'ai créé pour les hommes justes les aides, les assistances, les utilités et les faits de bien aller qui appartiennent à Hauruātāt".

Bartholomae pose un thème x^vitah-. Mais il n'est pas possible de soutenir qu'il s'agisse ici d'un nom en -tah-, ceux-ci présentant le degré long de la racine (comme grəctah- "le flot"). D'autre part, tous les dérivés de ce type attestés en indo-iranien sont des noms simples. Quoique l'ensemble de la tradition manuscrite n'atteste pour x^vitāasca qu'une désinence -asca, la corruption du Yt.4 est suffisante pour qu'on puisse à bon droit supposer que cette graphie a été influencée par les mots précédents de l'énumération, auuāasca rafnāasca ⁽¹⁾, qui sont réguliers, et pour qu'on puisse restituer *x^vitāasca, Acc. pl. du nom-racine x^vit-. Ce n'est pas la seule solution plausible. Le N. pl. en -ā(s-ca) est fréquent pour les thèmes en -a- : le Yt.4,1 attesterait alors x^vitā- (= véd. suvitā-) antonyme de dužitā- (= véd. duritā-). L'attestation du Yt.10,68 témoigne toutefois en faveur du nom-racine.

1. baō(x)šnāasca peut être issu d'un thème baō(x)šna- (Lommel, ZII 3, 1924,166) et être lui aussi fautif pour *baōxšnaca, baōxšna- est de toute manière attesté dans le composé pouru.baōxšna- et, peut-être, au F.16 qui contient une forme baōsem (*baō(x)šnəm ?).

2.2. RACINES EN -u-.

2.2.1. gu "accroître, augmenter".

2.2.1.1. xratugut- "qui accroît la force mentale".

Yt.8,36 - (tištrīm ... yazamaide) yim yāre.caršō mašiehe ahuraca xratugūtō aurunaca gairišācō siždraca rauuascarātō uziōreṇtem hispō-septem huiāiriāca daṇhaue uzjaṇtem dužiāiriāca

La phrase telle quelle paraît incompréhensible à Bartholomae. La correction de hispō-septem en *hispō.septi ne s'appuie sur aucun manuscrit, mais est indispensable si on veut faire de l'énumération qui commence avec ahuraca pour se clore avec rauūascarātō une série de N. pl. . C'est un choix défendable, mais qui ne suffit pas à résoudre les difficultés d'une phrase qui contient deux hapax, yāre.caršō et xratugūtō, dont le premier surtout est obscur, et dont la syntaxe fait place à un G. étrange, mašiehe, auquel il faut peut-être rapporter yāre.caršō.

On se rend compte, à lire la traduction de Wolff (Av 191), que l'analyse de Bartholomae tourmente la phrase : "Tištrīa verehren wir, nach dem - (wenn) dem Menschen das Jahr (wieder) zu Ende geht - die Rat erteilenden Fürsten und die wilden (Tiere, die) in den Bergen hausen, und die scheuen, (die) in den Ebenen streifen, ausspähen, (wenn er) im Aufgehen (ist), (der) bei (seinem) Aufgang dem Land Gutjahr sowohl als Missjahr heraufbringt".

L'analyse de Bartholomae achoppe surtout sur un point, l'interprétation étymologique et syntaxique de yāre.caršō, qui n'est pas convaincante et qui fait rejaillir le doute sur la correction *hispō.septi. Un nom-racine yāre.carš- est difficilement acceptable : le degré plein ne se justifie pour une racine verbale à sonante interne que si cette racine ne connaît pas d'apophonie. La traduction "annum trahens" qui joue, littéralement, avec une correspondance latino-iranienne hāsar-deuse, suscite la méfiance. On dira la même chose du G. absolu ⁽¹⁾.

1. Geldner (KZ 25, 1881, 471) traduit : "Wir verehren den prangenden

Le second terme caršō figure au degré plein et la palatalisation de l'initiale révèle qu'il repose sur un ancien vocalisme e. Il est donc loisible d'interpréter caršō comme l'Acc. sg. d'un dérivé en -ah- caršah- (*k^wels-es-). karš a, en iranien, deux sens bien précis : il signifie "traîner" ou exprime une activité agricole qui est soit "labourer", soit "semer". Le rapport entre l'astre caniculaire tištrīa et l'agriculture est suffisamment évident pour suggérer que vāre.caršah-mašīe signifie "le labour annuel de l'homme" ou "les semailles annuelles de l'homme". L'Acc. sg. vāre.caršō s'intègre à la phrase en tant qu'objet direct de hispōsentem. Ce dernier, unanimement attesté, ne doit pas être corrigé : c'est un part. prés. qui se rapporte à tištrī par la construction en iqāfat au même titre que uziōrentem et uzjasentem. La séquence ahuraca ... rauuascarātō uziōrentem constitue une parenthèse (1) : "(Nous sacrifions ... à tištrīa) qui, mettant en mouvement les maîtres qui accroissent la force mentale, les bêtes sauvages qui vont par la montagne et les fauves qui vont en liberté, regarde les semailles (ou les labours) annuelles de l'homme et se lève avec une bonne année pour le pays, ou une mauvaise". (2).

Bartholomae traduit xratugut- "Belehrung, Rat erteilend" et reconnaît dans le second terme gut- le nom-racine de gu "verschaffen". De ce verbe, nous ne possédons qu'une attestation de la 3^{ème} sg. prés. Ind. A.

(suite)

leuchtenden stern tištrīa nach dessen aufgang das jahr über weide des menschen und die brotgebenden herren, und das wild im gebirge und die scheuen thieren der ebene ausschauen da er dem lande bald zu gesegneter ernte bald zur missernte aufgeht : "werden die arischen länder ein gutes jahr bekommen".

Dans son commentaire (loc. cit. 481), il propose de séparer vāre de caršō. Ce dernier représenterait un thème caršā-, apparenté au persan carš "le paturage". Geldner propose encore deux autres corrections : *hispōsentem pour hispōsentem et *xvarešagūtō "qui donne du pain" pour xratugūtō. Une autre tentative a été faite pour lire autre chose que xratugūtō : Herzfeld (Apl 177) propose *ratugūtō. La tradition manuscrite n'admet aucune correction.

Hübschmann (KZ 26, 1885, 98 sq.) exclut cette analyse de vāre.caršō, au second terme duquel il reconnaît le verbe karš.

1. A moins qu'ahuraca ... rauuascarātō ne constitue une parenthèse nominative explicitant mašīe.

2. Selon Bartholomae, le nom-racine de karš apparaîtrait au second terme du composé dānō.karš- "qui traîne le grain", épithète de la fourmi, attesté à l'Acc. sg. au Y.16,12 (maoirim dānō.karšem) et deux fois au G. pl., au V.14,5 et 18,73 (maoirinam dānō.karšanam). C'est évidemment cette désinence qui fait difficulté : si l'Acc. sg. est ambivalent, dānō.karšanam est nettement thématique. L'indien, pour sa part, ne connaît pas de nom-racine de krs. Mais un nom d'action en -a- est attesté dès Pāṇini. Il est donc préférable de poser, en av., un bahuvrihi thématique dānō.karšā- "qui a le fait de traîner le grain".

au Yt.10,16 :

(migrō) aššam gūnaoti verəgraynem yūi dim dahma viduṣ.aša zaōbrābiio frāiazepte "(Mišra) accroît la victoire de ceux qui, instruits, savants en Aša, lui sacrifient avec des oblations".

Le dérivé en -pa- gaona-, "Gewinn" selon Bartholomae, est répété deux fois au V.3,25 :

yō imam zaṃ aiβi.verəziieiti ... upa hē gaonem baraiti manaiien ahe yaša nā friiō friiāi vantaōe starəta gātuš saiiamanō pušrem vā gaonem vā auui auua.baraiti "Celui qui travaille cette terre ... lui apporte un accroissement comme l'homme bien-aimé, couché sur des coussins étendus, apporte à sa femme bien-aimée un fils ou un accroissement".

Le commentateur pehlevi traduit le premier gaonem par syl "la semence", reprenant à son compte la démarche qui a amené le texte avestique même à interpréter le second gaonem par pušrem. Cette deuxième mention est traduite par la transcription pure et simple gun glosée špyl BR- YHWNyt "il lui en sera un mieux".

Le Yt.10,16 suggère que le sens de gu est à la fois proche et différent de celui de dā, puisque le texte, pour introduire cette phrase, interrompt la série d'épithètes de Mišra xvarenō.dā- et xšaθra.dā-. gūnaoti doit avoir un sens qui lui permette à la fois d'assurer la continuité sémantique du texte et de faire effet de rupture.

La découverte d'une nouvelle inscription de Xerxès (Xpf), publiée par Herzfeld (AMI IV 127 sq.), l'examen des textes iraniens moyens et modernes et l'étude d'une famille lexicale de l'arménien, tout entière à mettre au compte d'un emprunt à l'iranien, ont permis de préciser le sens de gu avestique. On peut dresser ce tableau des représentants attestés d'un iranien commun *gu "accroître" en s'inspirant de celui dressé par Ghilain (Parth 76) et en le complétant pour les témoins attestés en dehors du parthe (1) :

1°) sans préverbe : av. gu "accroître", gaona- "l'accroissement", xratugut- "qui accroît la force mentale".

2°) avec *abi : v.-p. abijavaya- "accroître" (Benveniste, BSL 33, 1932, 152) (2), pehl. *šzwnyh (Bailey, BSOS 7, 1934, 292 sq.), parthe

1. Ghilain restitue encore un verbe *para-gu pour rendre compte du parthe prw "désirer". Ceci confirmerait la parenté établie par Bartholomae entre l'av. gu et le lit. gānu "je désire". Mais Ghilain reconnaît que l'étymologie de prw est douteuse. Le rapprochement avec gānu est, récemment, admis par Brandenstein et Mayrhofer (Ap 127). La position de Benveniste est plus complexe : le rapprochement est admis ici (Hitt 110 sq.), rejeté là (REA 1, 1964, 3). Il y a peu de rapport entre les significations et les faits lituaniens paraissent eux-mêmes disparates (Fraenkel, LEW 141).

2. On trouvera exprimé dans cet article le rapprochement, remontant à Hübschmann (PStud 17), entre cette famille lexicale et le véd. jū "se hâter". L'hypothèse a été rejetée par Brandenstein et Mayrhofer (Op.cit.)

²bg²w "accroître", ²bg²w "l'accroissement", ²gz²y "accroître", persan afzūdan (Andreas-Henning, SPAW 1934 892b; Schaefer, SPAW 1935 502 n3; Henning, BSOS 8, 1936, 584), sogd. ²gz²w et ²gz²w "l'accroissement" (Benveniste, op. cit. et JA 1936 204), arm. awgnel "être avantageux", awgnaken "secourable", awgnut-iwn "don de secourir", awgut "l'utilité" (1), awgtakar "profitable" (Benveniste, REA 1, 1964, 3 sq.).

3°) avec fra : frg²w "le trésor" (Henning, loc. cit.) sogd. pry²w et pry²w "le trésor" (Benveniste, loc. cit.).

4°) avec vi : parthe wyg²w "la diminution", persan gazūdan "diminuer".

5°) avec ham : parthe ng²w "terminer" et ng²wg "le terme".

Il apparaît donc bien que le sens de gu est "augmenter", "accroître" et celui de gaona "l'accroissement". xratugūtō a pour second terme l'Acc. pl. d'un nom-racine gut- "qui accroit".

2.2.2. xšnu "réjouir".

xšnu "réjouir" est une racine ani² et le nom-racine qui lui correspond est donc toujours pourvu de l'élargissement -t-. Le nom simple xšnu- proposé par Bartholomae pour rendre compte des formes gâthiques xšnauš et xšnūm n'a pas d'existence. Nous verrons (p. 196) qu'il faut faire de xšnauš un aor.-inj. et préférer à xšnūm la variante xšnām, Acc. sg. d'un thème xšnā-. Le composé ašauua.xšnu-, "qui réjouit le juste", doit être remplacé par ašauua.xšnut- (voir ci-dessous).

Le v.-p. semblait présenter la même irrégularité en DNB 27 utā uxšnauš ahmi "et je suis bien satisfait". En fait, uxšnauš est une restitution u(xšna)uš de Herzfeld (ApI 199 sq.) (2). Il a été établi par Borger (ap. Hinz, APF 56) qu'il fallait restituer (h)u[ga(n)d]uš. En effet, XDNb 30 donne clairement utā (h)u[ga(n)d]uš ahmi. Hinz (op. cit. 50) analyse justement (h)u[ga(n)d]uš comme un dérivé de ga(n)d "paraître, plaire", signifiant "satisfait", et le compare, pour le sens, au persan xorsand. Schmitt (Krat 14, 1969, 57 et nl) le rapproche du véd. chāndu-.

Par ailleurs, la citation snut à X.12 ne peut, à cause de la consonne initiale, être apparentée à xšnu (voir p. 102).

(suite)

à cause des difficultés phonétiques qu'elle suscite. Il est maintenant clair, avec l'élimination de la forme verbale av. jauua, qu'elle était insoutenable (voir p. 106).

1. Le rapport de l'arménien awgut avec l'iranien avait été entrevu par Andreas (NGG 1931 307), mais il proposait une étymologie par abhi.gti, de gam "aller".

2. Sen (OFI n233) préfère u(xšn)uš.

2.2.2.0. xšnut- "la réjouissance".

La seule attestation en av. récent se trouve au Y.60,2 (voir encore p. 211):

tā ahmi nrāne jamiārēš yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca viiādaibišca paiti.zantaiiasca

Nous avons ici le N. pl.. L'Acc. sg. apparaît dans deux vers gâthiques :

Y.31.3 - yaṃ dā mainiū āērācā ašācā cōiš rānōibiā xšnūtem

Y.51.9 - yaṃ xšnūtem rānōibiā dā ōpā āērā suxrā mazdā

La meilleure chose que nous puissions faire est de citer Humbach, qui, dans son commentaire des Gâthās (II 25 sq.), cerne le problème avec beaucoup de lucidité : "xšnūt entspricht vidāti in 47.6 und ašī in vī ašīš rānōibiō ... vīdāiāt 43.12 (MSS 7.72 ff., E 53 f.). Wegen der Beziehung zwischen xšnūt und ašī vgl. auch yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca viiādaibišca paiti.zantaiiasca Y.60.2. Für eine Bedeutung "Strafe" von xšnūt findet sich kein Anhaltspunkt. Die Wurzel xšnu bedeutet "schärfen" (j. huxšnuta), "anregen" (s. xšnaošan 30.5), "freudlich behandeln" (45.9), "hören" (28.1), wonach man xšnūt als "Anregung, freundliche Behandlung", vielleicht auch als "Erhöhung" deuten kann. Ist vidāti 47.6, 31.19 richtig als "breite Aufstellung, Standfestigkeit" bestimmt, so kann xšnūt in der Tat als "Anregung, Beschleunigung" das Gegenstück hierzu sein. - Entscheidend ist die Frage, was mit dem Dual rānōibiā ausgedrückt werden soll. So sicher er seiner dualischen Belegung wegen mit j. rāna "Schenkel" gleichzusetzen ist (MSS 7.73 ff., E 68) so rätselhaft bleibt, was mit ihm gemeint ist. Die wörtliche Übersetzung wirkt, selbst wenn man sie durch "Beine" abbildert, mindestens hier und in 43.12 ausserordentlich hart, so dass man auch geneigt sein könnte, rānā mit "Körper" (vgl. dtsh. "Lenden") wie j. ušī "Ohren" mit "Verstand" wiederzugeben. Eine ganz andere Möglichkeit wäre es, rānā als Metonymie für "die beiden Reibhölzer" zu betrachten. " (1).

Dans la traduction, Humbach opte pour "Flinkheit", ce qui suppose

1. Gershevitch (Mi 324) ne croit pas à une évolution sémantique (Humbach, MSS 2, 1952, 11 n6), mais pose deux racines distinctes : xšnu "aiguiser" avec n infixé, et xšnu "satisfaire", où n appartient à la racine, dont relève ā-xšnu "entendre". Il n'est pas inutile de rappeler que Duchesne-Guillemin (BSOS 10, 1942, 927) a rapproché xšnu "satisfaire" du grec ῥῥῥῥῥῥ. Selon Insler (op. cit. 83), xšnu correspondrait au véd. hnu (SB : nī-hnu "apaise, gratify")

une dérivation à partir de xṣnu "aiguiser". Cette hypothèse est douteuse dans la mesure où elle suppose deux élargissements consécutifs du sens de xṣnu. Il faut d'abord établir entre "aiguiser" et "la vitesse" une relation métaphorique semblable à celle du vocabulaire sportif français où on dit d'un coureur qu'il a un démarrage "tranchant". Ensuite, pour que le sens du texte gâthique y trouve son compte, il faut admettre que la vitesse des jambes représente métonymiquement la puissance de tout le corps. C'est beaucoup.

Comme Humbach le fait remarquer, l'analyse de xṣnut- doit être menée parallèlement à celle de vī-dā, vīdāti- avec lesquels il est en véritable alternance.

La relation entre l'av. vī-dā et le véd. vī-dhā est évidente. Or vī-dhā signifie "séparer, ordonner", mais jamais "répartir" (1). C'est une des raisons qui amènent Humbach (MSS 7, 1955, 71 sq.) à refuser cette signification à l'av., proposée précédemment par Lommel (ZDMG 105, 1955, 155).

vī-dā et ses dérivés se répartissent, en av., selon deux significations particulières (2) :

1) Il est admis que vī-dā signifie "établir fermement". Toutes les attestations appartiennent à l'av. récent et toutes, sauf une, se rapportent à la construction des maisons :

Y.57,21 et Yt.10,44 - nmānem vīdātem "La maison établie solidement".

Yt.17,8 - nmānā huviṣātā hiṣteṣte "Les maisons se dressent, établies bien solidement".

V.13,49 - nōiṭ mē nmānem vīdātō hiṣteṣti ... yezi mē nōiṭ āṇhāt spā "Ma maison ne se dresserait pas dans un établissement solide ... s'il ne m'était pas un chien".

V.15,4 - yezica aṣte asti dātāhuva arāṇte gareṃōhuva vīdāṇte "Si ces os demeurent entre les dents et se calent dans la gorge".

Emplois strictement concrets et profanes.

2) On trouve une série d'emplois apparemment cultuels de vī-dā et de ses dérivés. Ils sont exclusivement gâthiques, mais on peut leur ajouter le Yt.10,64.

1. Grassmann propose "verteilen" pour RV I 95,3, IV 51,6 et I 190,2. Mais ceci n'a pas été retenu dans les études ultérieures.

2. Nous ne faisons pas place ici à la formation désidérative vīdīṣemāi "qui œuvre avec zèle" (Y.51,1), vīdīṣā- "le zèle", ni au nom propre de daeua vīdōtu-, dont l'étymologie est controversée (Lommel, ZII 2, 1923, 233 sq.). Tout récemment, Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 135 sq.) traduit astō.vīdōtu- par "Knochenrennung".

Gershevitch (Mi 196 et 214) explique cette divergence sémantique par l'étymologie : il faut distinguer vī-dhā "établir" et vī-dā "répartir".

Yt.10,64 - (miṣrem) yahmi paiti ciṣrem vīdātem vīspāiṣ auvi karṣuṇaṇ vāiṣ hante (1)

Y.32,6 - ṣṣahmī vō mazdā xṣaṣrōi aṣāicā sēghō vīdā

Y.34,12 - srūdiṣāi mazdā frāuuaocā yā vīdāiṣāt aṣiṣ rāṣṇaṇ

Y.43,12 - (aṣi ...) yā vī aṣiṣ rānōibiṣō sauuōi vīdāiṣāt

Y.47,6 - tā dā spēntā mainiū mazdā ahurā

āorā vaṇhāu vīdāitīm rānōibiṣā

Y.51,19 - ṣṣā āorā suxṣā mazdā vaṇhāu vīdātā rānāiṣā

Quoique les exemples recensés sous le numéro 1 donnent à Humbach un argument de poids, la divergence des contextes est certaine. Ce serait plutôt la citation du Y.60,2 qui serait éclairante. L'énumération aṣi-, xṣnut-, vīdāṣā- correspond, sauf pour le dernier terme, aux relations évidentes qu'entretiennent, dans les strophes gâthiques, aṣi-, vīdāti- et xṣnut-. vīdāṣā- (voir p. 211), qui signifie de façon certaine "la répartition rituelle", serait-il, nonobstant la présence d'un préverbe supplémentaire ā, le synonyme de vīdāti- ? Ceci donnerait raison à Lommel.

Il semble bien qu'on soit en présence de passages à valeur rituelle. La présence dans les vers gâthiques de sēgha-, sū- et ātar- le suggère, le Y.60,2 en fait foi, et l'alternance avec aṣi- en est presque une preuve. L'interprétation eschatologique est de toute manière abusive : parmi tant de doutes, il est au moins sûr que le sens de xṣnut- et de vīdāti- est exclusivement positif et ne peut donc recouvrir cet aspect de la rétribution qu'est la punition. Humbach a raison de faire remarquer que l'interprétation eschatologique n'a de raison d'être que si rāna- désigne les tendances spirituelles du bien et du mal. Or rāna- ne peut absolument pas être rapproché, phonétiquement, de l'indien rāna-, qui ne signifie d'ailleurs pas "le combattant", mais "le combat". Il pèsera un doute sur toute analyse s'appuyant sur ces textes tant que rāna- n'aura pas reçu une explication correcte. Mais celle-ci paraît hors de portée. Cette réserve faite, il nous paraît donc que le nom-racine simple xṣnut- désigne "la réjouissance" et est empreint d'une valeur rituelle (2).

1. Il y a un problème philologique : yahmi H3 J10; yahi F1 Ptl E1 L18 P13 K15.40 M12; yahmāi H4. yahi, comme le montre Gershevitch (Mi 213), est fort bien attesté et représente la lectio difficilior. Mais que peut-il bien représenter ? Par contre, yahmi paiti "grâce à qui" est courant.

2. Insler (op. cit. 123) traduit xṣnut- par "la satisfaction", mais lui confère une nuance juridique. Les indices qui suggèrent l'appartenance au vocabulaire rituel me paraissent impérieux.

2.2.2.1. ašauua.xšnut- "qui réjouit le juste".

Le N. sg. de ce composé est attesté au Yt.13,63. A côté de la leçon ašauua.xšnuš de Fl, et en l'absence du témoignage de J10, les manuscrits du Xorda-Avesta iranien proposent une leçon ašauua.xšnus. C'est à tort que Bartholomae (245) retient ašauua.xšnuš contre Geldner. Ce choix le conduit à cataloguer un thème ašauua.xšnu- absolument inconcevable. Quoique les deux leçons soient aussi bien attestées l'une que l'autre, la leçon o.xšnus, comme l'a établi Debrunner (AiGr II 2 43), doit être exclue parce qu'elle supposerait l'absence de l'élargissement -t-. On préférera donc ašauua.xšnus (*ašauua.xšnut-s).

2.2.2.2-3.

Le Yt.19,53 : pouru.xšnut- "qui a une réjouissance abondante" et raoxšni.xšnut- "qui a une réjouissance brillante".

Yt.19,53 - ai ašaum zaraθuštra x^varenō ax^varetēm isaēta ašaurunō hō rātanam pouru.xšnūtem išanhaēta ašaurunō hō rātanam raoxšni.xšnūtem išanhaēta ašaurunō hō rātanam

Le G. sg. ašaurunō, de ašauruan- "le prêtre", s'intègre mal au contexte au point de vue du sens. La forme rātanam est surprenante quand on attendrait un Acc. sg. rātām, de rātā- "le bienfait". Si on admet un G. pl. à valeur partitive, le rapport de rātanam avec ses épithètes pouru.xšnūtem et raoxšni.xšnūtem n'obéit plus à une syntaxe claire. Pour lever la difficulté, Kuiper (ZII 8, 1931, 265) a proposé de voir en rātanam l'Acc. sg. d'un thème rātānā-. Mais la dérivation féminine en -tānā- n'est pas courante et invoquer un hapax dans un contexte obscur ne constitue pas une solution satisfaisante.

Lommel s'est penché à deux reprises sur cette phrase pour lui apporter des éclaircissements décisifs. La forme verbale išanhaēta ne fonde pas, comme le voudrait Bartholomae, une racine śh "empfangen" d'étymologie inconnue (FSAndreas 102). Il faut restaurer l'hypothèse de Geldner (ZYt 40) : išanhaēta représente le véd. siṣāseta, désidératif de san "obtenir". L'absence de l'aspirée initiale fait certes obstacle (1). On peut l'expliquer par une faute de copiste ou par une dissimilation. C'est de toute manière l'explication la plus satisfaisante quant au fond et quant à la forme.

1. C'est la raison pour laquelle Bartholomae (ArFoII 92 sq.) n'a pas accepté l'analyse de Geldner.

Enfin ašaurunō doit être corrigé en *aša.urunō (ZII 2, 1923, 231 sq.). La tradition manuscrite, fort incohérente, ne s'y oppose pas :

1°) ašaurunō Fl Ptl B1 L18, aša.urunō D M1 2

2°) ašaurunō sans variantes.

3°) aša.urunō sans variantes.

L'argument décisif est fourni par le F.7, qui mentionne une forme ašaurunō pour M, ašaurunō avec o surajouté dans K. La traduction pehlevie ytwn lwb'k "alors qui court" suggère qu'il ne faut pas y voir une forme de ašauruan- (PÜ slwk), mais qu'il faut corriger *aša.urunō ytwn *lwb'n "alors pour l'âme" (voir Klingenschmitt, F10 § 371).

Tout n'est pas éclairci pour autant. Une difficulté irréductible réside dans le déséquilibre syntaxique de la phrase : une mention *aša.urunō hō rātanam demeure sans contrepois. Cela suggère que le texte est lacunaire. Il faut vraisemblablement restituer à la suite un xšnūtem išanhaēta. Ce n'est pas impossible pour une phrase dont nous avons pu mesurer la transmission défectueuse. Il devient donc possible de traduire en donnant à rātanam une valeur de G. objectif : "O saint Zaraθuštra, chacun pourrait désirer l'intangible x^varenah, ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme, il pourrait en obtenir (un) qui a une réjouissance abondante; ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme, il pourrait en obtenir (un) qui a une réjouissance brillante; ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme ...".

2.2.3. fru "voler".

2.2.3.1. dunmō.frut- "qui vole avec les nuages".

Yt.13,14 - ānham raiia x^varenahaca vātō vānti dunmō.frutō xā paiti afrajiamañā "Par leur richesse et leur gloire, les vents soufflent, volant avec les nuages, vers les sources inépuisables".

dunmō.frutō est le N. pl. de dunmō.frut- et sa désinence a, selon toute vraisemblance, influencé celle de vātō qui est, contre toute attente, athématique.

Il est relativement difficile d'établir exactement la fonction du premier terme dans la syntaxe du composé. Bartholomae, se prononçant pour une fonction locative, traduit "in den Wolken fliegend". Tout en admettant cette possibilité, nous proposerons pour dunmō une valeur d'I. comitatif en nous basant sur la stricte coordination du Y.44,4 :

kē vātī duuqmaibiascā yaogēt āsū "Qui a attelé les coursiers au vent et aux nuages ?".

2.2.4. stu "louer".

2.2.4.0. stut- "la louange".

stut- est le seul nom-racine simple au degré zéro et muni de l'élargissement -t- qui ait un correspondant indien connu (stūt-). De ses cinq attestations, quatre dans les Gāthās et une dans le Yasna Haptan-hāiti, aucune n'est sujette à caution.

Nous trouvons le G. pl. stūtaṃ au Y.28,9 et au Y.34,2 :

Y.28,9 - yōi vā yōiḡemā dasemē stūtaṃ "Nous qui nous tenons en rang pour l'offrande qui consiste en louanges pour vous".

Y.34,2 - vahmē mazdā garōbiš stūtaṃ

On a vu plus haut, à propos de garōbiš (p. 27) que ce membre de phrase est une stylisation de l'énumération vahma- "la prière", gar- "le chant de bienvenue" et stut- "la louange".

Le G. sg. apparaît aux Y.34,12 et 15 :

Y.34,12 - kaṭ tōi rāzarō kaṭ vaši kaṭ vā stūtō kaṭ vā yasnahiiā

"Quel est ton ordre, que veux-tu pour louange ou pour sacrifice ?".

Y.34,15 - mazdā aṭ mōi vahištā srauuāscā śiaoaṇanācā vacā

tā tū vohū mananāhā ašacā išudem stūtō

"Dis-moi, ô Mazdā, les enseignements et les actes les meilleurs : c'est, selon Vohu Manah et Aša, l'invigoration qui consiste en louange".

Le Y.41,1 contient, pour sa part, l'Acc. pl. :

stūtō garō vahmēḡ aburāi mazdāi ašaica vahištāi dademahicā "Nous offrons à Ahura Mazdā et à Aša Vahišta, les louanges, les chants de bienvenue et les prières".

2.2.4.1. ašem.stut- "qui loue Aša".

Il s'agit d'un hapax du H.1,1, que je cite d'après Westergaard :

peresaṭ zaraṡuštō ahurem mazdā ahura mazdā mainiu speništa dātara gaēṡanāṃ astuuaitināṃ ašāum kahmi te aēuāhmi paiti vacō vīspanāṃ vohu- nāṃ vīspanāṃ aša.cīṡanāṃ frauuākem paiti.šē aoxta ahurō mazdā ašem.

stūtō zaraṡuštā "Zaraṡuštā demanda à Ahura Mazdā : "Ahura Mazdā, élan le plus saint, créateur du monde osseux, saint, à qui ... est la réci- tation de la parole de tous les biens, de tous les germes d'Aša ?" Ahura Mazdā lui répondit : "A celui qui loue Aša, Zaraṡuštā".

Cette phrase n'est pas limpide. Le manuscrit K20 qui nous l'a trans- mise a d'abord écrit kahmāi qu'il a corrigé en kahmi. Cette dernière

leçon est acceptée par Westergaard et par Geldner (Stud 127). Elle est réfutée par Haug (ArdV 269) et Bartholomae (EB 9, 1885, 302) qui voient en kahmāi la forme authentique. C'est en effet la lectio difficilior, aēuāhmi ayant dû exercer son influence. aēuāhmi constitue lui-même une grave difficulté. On attend certes un L. dépendant de paiti, mais le sens de aēuā- "un seul" est mal compréhensible ici. On peut encore voir dans aēuāhmi une contraction de aēuua et de ahmi. Cette hypothèse ne fait que remplacer ce qui est gênant par ce qui est vague. Il demeure, au centre de la phrase, une obscurité irréductible.

Par contre, la correction *kahmāi permet d'interpréter valablement ašem.stūtō. En acceptant kahmi, un L., Geldner (op. cit.) était amené à faire de ašem.stūtō le L. de ašem.stūti- "la louange à Aša", ce qui était parfaitement logique, mais peu acceptable sur le plan de la gram- maire, qui laisse attendre *stūta. Le pron. inter. au D. permet, comme le démontre Bartholomae (loc. cit.), de voir dans ašem.stūtō le G. sg., à valeur dative, d'un nom-racine ašem.stut- "qui loue Aša" (1).

Ce composé n'a, au niveau du sens, rien de surprenant. L'action de louer, exprimée par stu, a souvent pour objet aša-. On n'en citera pour exemple que le Yt.17,18 : zaraṡuštō yō paoririō staota ašem yat vahištem "Zaraṡuštā qui, le premier, loua Aša Vahišta".

Souvenons-nous que le nom-propre ašastū- (G. sg. ašastuō) ne peut appartenir à stu que s'il s'agit d'une construction savante secondaire et que ce n'est pas la meilleure interprétation (p. 103) qu'on puisse en donner.

2.2.4.2. ahūm.stut- "qui loue la vie".

Nom propre du Yt.13,97, au G. sg. :

saēnahe ahūm.stūtō ašaonō frauuāṡim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuāṡi du juste Saēna, fils de Ahūm.Stut".

2.2.5. sru "entendre".

2.2.5.1. zauuanō.srut- "qui entend l'invocation".

Le composé est employé à l'Acc. sg., comme épithète de Miśra, au Yt.10,61 :

1. H. Humbach me signale que le passage est si mal transmis qu'on pour- rait lire ašem.stūiōi "loue Aša". Il est peut-être gênant qu'Ahura Mazdā réponde à une question par un impératif.

(miōrem ... yazamaide) frat. āpēm zauuanō.srūtēm tat. āpēm uxšiat. uruuarēm "(Nous sacrifions ... à Miōra) qui emplit d'eau, qui entend l'invocation, qui fait tomber l'eau, qui fait croître les plantes".

Après que le Yt.13,43 ait cité la même énumération d'épithètes, tous jours à l'Acc. sg., mais à propos de Satauaēsa, le Yt.13,44 contient le N. sg.. Visiblement, zauuanō.srūt- a été entraîné dans la série de N. thématiques et thématisé secondairement :

vī aptare zām asmanemca satauaēso vī.jasāiti tat. āpō zauuanō.srūtō tat. āpō uxšiat. uruuarō "Alors, entre le ciel et la terre, viendra Satauaēsa ...".

(2.2.6. šu "mettre en mouvement".)

(2.2.6.1. aremō.šut- "mû par le bras".)

Yt.13,72 - yaša nōit tat. paiti karētō hufranharštō nōit vazrō huni-uuixtō nōit ištš x'āaxtō nōit arštīš huuašīiāstō nōit asānō aremō.šūtō auuasīiāt "Afin que ne l'atteigne pas l'épée bien dirigée, la massue bien assenée, la flèche bien tendue, la lance bien jetée, ni les pierres mues par le bras".

Bartholomae voit dans le second terme le part. passé de hū "mettre en mouvement". Cette hypothèse nécessite qu'on invoque une exception aux règles phonétiques pour justifier l'initiale ō. Des exemples en sont certes attestés, mais le phénomène demeure très limité dans ses applications (Grdr 18). De plus, si le second terme est un verbal, il faut supposer qu'il doit analogiquement au nom dont il est l'épithète, sa désinence irrégulièrement athématique. A moins, il est vrai, au vu du singulier auuasīiāt, que ce ne soit asānō qui ait subi une thématisation secondaire d'après l'Acc. sg. asānem. Cette hypothèse peut être préférée sur la base du RV IX 11,5 (hástacyutebhir ádribhih "avec les pierres mues par la main").

Le second terme du composé radical aremō.šut- aurait un sens passif, évoquant ainsi le composé indien madacyūt-, qui est ambivalent, tantôt actif, tantôt passif (RV I 51, 2) : madacyutam índram "Indra mû par le Soma".

(2.2.6.2. vātō.šut- "mû par le vent".)

La signification passive est préférable à celle que propose Bartholomae "qui se meut avec le vent". L'Acc. vātō.šutēm est ambivalent. Il

représente donc vātō.šūta- ou vātō.šut-, la signification étant de toute manière passive.

Y.9,32 - paiti jahikaiiāi yātumaitiāi macōanō.kairiāi upaštā. bairiāi yeñhe frafrauaite manō yaša āšrem vātō.šutēm kehrepem nāšamāi ašaone haoma zāire vadare jaiōi "Pour le juste qui va mourir, frappe de ton arme, Haoma jaune, sur le corps de la prostituée pleine de sorcellerie, qui donne le plaisir, qui offre son vagin, en qui l'esprit vole comme un nuage poussé par le vent" (1).

Le fait qu'āšra- soit un nom neutre témoigne en faveur d'un second terme ōšūta-.

On ne peut prendre en considération le composé aešmō.drut- "von A. her anlaufend, von A. zum Angriff entsendet" de Bartholomae. Il est attesté au Yt.1,18, qui est cité p. 39. Duchesne-Guillemin (Comp 120) a bien montré que aešmō.drūtahe ne pouvait appartenir qu'à un thème aešmō.drūta-. Schwartz (JRAS 1966 121 sq.) reconnaît le caractère thématique de aešmō.drūtahe, mais attribue drūta- à une racine *drū "induire en erreur". aešmō.drūta- signifierait "lead astray by Aēšma" et rappellerait l'expression parthe šmg drw'ng "deceptive demon of wrath".

2.3. RACINES EN -r-.

2.3.1. ar "s'élancer".

2.3.1.1.-5. Yt.13,23 : uyrāret- "qui s'élance puissant", huuāret- "qui s'élance de soi-même", vazāret- "qui s'élance avec puissance", taxmāret- "qui s'élance hardi", zaciārašt- "qui s'élance digne d'être invoqué".

Le Yt.13,23 énumère cinq composés épithètes des frauuašis :

1. Bailey (BSOAS 23, 1960, 37) propose de reconnaître dans aišīuuašt (V.2,20) et le second terme de vātō.šut- soit šu, soit une racine affrécée par le khotanais šun "put, throw, send, shoot, speed". Il accorde sa préférence, pour des raisons de sens, à la deuxième solution. Mais la traduction qu'il donne de šu - "to go" - n'est pas parfaitement exacte. Je crois aussi que aišīuuašt appartient à šu, mais une correction en *aišīšauuašt est alors nécessaire. yeñhe est peut-être, comme nous traduisons, un L. sg. féminin.

ancien au XX^e siècle" (Krat 7, 1962, 12). Phonétiquement, le r voyelle iranien n'est pas vraiment une voyelle, mais une consonne précédée d'une voyelle brève de timbre a. Ce trait linguistique a été mis en lumière par Kurylowicz (BSL 44, 1948, 46 sq.), M. Leumann (IF 62, 1955-56, 1 sq.) et, en ce qui concerne le v.-p., par K. Hoffmann (HbOr 5). C'est, selon ce dernier, ce qui expliquerait le -ā- de jonction du nom de Xerxès, xšayārša- "qui règne sur les hommes". Les composés ci-dessus concorderaient donc parfaitement avec ce composé v.-p.. En tout cas, s'ils posent un problème dont la solution ne peut être établie d'une manière parfaitement sûre, ils ne peuvent contenir en second terme qu'un nom-racine eret- au degré zéro et pourvu de l'élargissement -t-.

2.3.2. kar "faire".

2.3.2.1. ātrekeret- "qui fait le feu".

Le F.7 cite une forme ātrekereta, traduite ṽthš-krt'l "qui fait le feu". Elle ne peut être que l'I. sg. d'un composé ātrekeret-, non attesté ailleurs. Notons que la forme ātrekeretā citée par Bartholomae ne figure dans aucun manuscrit et est sans doute fautive dans le Wörterbuch. Selon Klingenschmitt (FiO § 364), ātrekeret- désigne soit la fonction d'un prêtre, comme ātreuaxša- "qui fait croître le feu", soit un instrument servant à l'entretien du feu, comme ātrecarana- "qui remue le feu".

2.3.2.2. yāskeret- "qui formule la requête".

Le composé yāskeret- est attesté au Yt.13,73 où il est épithète des frauuaṣis :

frauuaṣaiiō yāskeretō yazamaide

Ce composé ne pose pas de problème en ce qui nous concerne : il contient un premier terme yāh-, usité fréquemment comme nom simple, principalement dans les Gāthās, et un second terme keret- figurant ici à l'Acc. pl. .

La seule difficulté concerne le sens de yāh-, que Bartholomae traduit, d'après Geldner (BB 14, 1889, 24), par "Krise, Entscheidung, Wendepunkt" en donnant une étymologie inconnue. Deux possibilités ont été défendues. Baucke (St 362), Charpentier (IF 28, 1911, 155), Schaefer (ZDMG 94, 1940, 403), Humbach (MSS 2, 1952, 18; MSS 8, 1956, 81 n9; MSS 9, 1956, 77; II 20), K. Hoffmann (MSS 8, 1956, 5), Kuiper (IIJ 4, 1960, 257), H.P. Schmidt (Prat 177 sq.) et Johanna Narten (YH) croient qu'il s'agit du dérivé en -h- de yā "aller" ou "demander en requête". Par contre,

Hertel (Feuerl 153), Schwyzler (IF 47, 1929, 237) et, dans une certaine mesure, Schlerath (OLZ 57, 1962, 579 sq.) et Lommel (1971 43) proposent un nom-racine de *yāh, véd. yas, "cuire, fondre", qui justifierait la traduction de Bartholomae.

La première hypothèse paraît mieux fondée. Humbach a raison encore de nier la signification eschatologique du mot, de souligner son appartenance à la sphère sémantique du vocabulaire rituel et, plus particulièrement, ses rapports avec mayā-. Son sens exact est malgré tout demeuré controversé. Kuiper (IIJ 4, 1960, 250 sq.) fait remarquer que yāh- apparaît fréquemment dans des contextes faisant allusion à l'art oratoire. Ainsi le Yt.11,3 :

aršuxōō vāxš yāhi vereθrājastemō "La parole bien dite, la plus victorieuse dans le yāh".

Le Yt. 1,1 :

kaṭ asti maθrahe speṭahe amauastemem ... kaṭ yāskerestemem

"Qu'est-ce qui, de la sainte formule, est le plus puissant ... le plus faiseur de yāh ?"

Le Yt.13,108 :

vanhēuš aṣaonō aršiihe frauuaṣīm yazamaide aršiihe viāxanahe

yāskerestemahe mazdaiiasnanam "Nous sacrifions à la frauuaṣi de Aršiiā le bon juste, de Aršiiā l'éloquent, le plus faiseur de yāh des mazdéens".

On sait encore les rapports étroits qui unissent les frauuaṣis à l'éloquence. Le Yt.13,108 en est un exemple. Mais le plus décisif est sans doute le Yt.13,16 où il est dit que c'est par elles que naissent les hommes éloquents destinés à vaincre par la parole dans les assemblées.

H.P. Schmidt (Prat 177 sq.) donne à yāh- le sens de "piste" et en fait un terme technique de l'hippologie.

Les hypothèses de Kuiper et de H.P. Schmidt paraissent très vraisemblables si on se contente de l'examen sémantique des contextes, mais elles établissent un divorce irrémédiable entre la signification réelle, "la dispute oratoire" ou "la piste", et la signification étymologique "le fait d'aller" ou "la requête". Cette contradiction a été bien mise en lumière par Johanna Narten (op. cit.), qui propose avec beaucoup de vraisemblance de laisser à yāh- le sens de "requête", dans la mesure où ce mot définit clairement un acte oratoire. yāskeret- sera donc celui "qui fait la requête, qui formule la requête".

À côté du foisonnement védique, il apparaît que l'av. est particulièrement pauvre en composés à second terme keret-. Le nom simple carst- serait une monstruosité grammaticale (voir p. 247). Nous avons vu que *rānias.keret- (Hu II 55) est bien un composé à second terme dérivé en -ti- *rānias.kereti- et que nasū(m).keret- doit être attribué

à keret- "couper, découper" (p. 309). Bartholomae pose un composé duš. keret- à sens d'agent "qui agit mal" pour le V.6,26 : āat parō duš. kereta āat parō maθrō spētō. On peut remarquer une anomalie de la déclinaison : la désinence -a d'Acc. pl. n'appartient pas à un nom-racine, mais à un nom thématique. Bartholomae fait part en note de ses hésitations : "vll. zu kereta-, adj., oder kereti-, f.". Il est en effet préférable de voir ici un composé à second terme adj. *kereta-, duš.kereta- "mal fait", et de traduire : "Auparavant, (il y avait des chemins) mal faits, après (régnā) la strophe sainte" (1).

Il ne reste donc que les deux composés que nous venons d'analyser. Tous deux ne sont attestés qu'une fois et n'ont pas d'équivalents indiens. Leur premier terme exprime en effet un concept qui, s'il n'est pas inconnu de l'Inde védique, y a trouvé d'autres nuances et d'autres mots pour s'exprimer. Sans doute faut-il attribuer cette disparité à la substitution, dans la langue théologique avestique, de kar par verez pour "faire".

2.3.3. dar "maintenir".

2.3.3.1. *spēntam.ārmaitīm.daret- "qui soutient la sainte Ārmaiti".

Vr.2,5 - ahmīa zaoθra baresmanaēca raθsaṃ framaretārem aīese yešti yim narem aṣauuanem daθrānem humatemca manō hūxtemca vacō huvarštemca šīiaoθnem spēntam ārmaitīm daretam yōi maθrem saōšiantō yeṯhe šīiaoθ-nāiš gaēθā aṣa frādeṇte

La phrase est traduite par Bartholomae (ap. Wolff, Av 110) : "Mit diesen zaoθra und baresman hole ich her zu verehren den, (der) die Ratau's (die Gāθā's) auf sagt, ihn den aṣagläubigen Mann, (der) den gutgedachten Gedanken und das gutgesprochene Wort und die gutgetane Handlung fest im Gedächtnis behält, (der) an der heiligen Ārmaiti festhält (und) die an dem Spruch des Saōšyant (festhalten) durch dessen Tätigkeit Haus und Hof von Aṣa gefördert werden".

Cette interprétation de daretam est plausible sur le plan de la syntaxe - le contexte exige un sens actif - et, sur le plan de l'étymologie, on ne peut rattacher ce mot qu'à la racine dar- "maintenir". Seule la morphologie fait difficulté : on ne peut admettre le degré plein du radical. Nous devrions avoir *daret-, équivalent du véd. *dhāt-.

Si plausible qu'elle soit, cette explication est rendue caduque par un contexte incompréhensible. Jusqu'à šīiaoθnem, la phrase est relative.

1. Voir Humbach (MSS 31, 1973, 113).

vement claire, puis il devient impossible de discerner des relations syntaxiques nettes. Bartholomae, comme Geldner le fait en note de son édition, attribue ces difficultés à l'introduction de citations gâthiques. C'est évident pour yeṯhe šīiaoθnāiš gaēθā aṣa frādeṇte, qu'on trouve au Y.43,6. Ça ne l'est plus pour yōi maθrem saōšiantō, qui ne figure pas dans les textes connus.

Pour intégrer ces éléments au contexte du Vr.2,5, Bartholomae recourt à une série d'hypothèses dont la première est particulièrement scabreuse : le N. pl. yōi aurait une valeur d'Acc. pl.; il faudrait sous-entendre après lui une forme du verbe dar- qui permettrait de mettre ce membre de phrase en parallèle avec le précédent, quoique aucune coordination ne soit apparente.

Je crois que notre impuissance à expliquer yōi nous oblige à considérer que cette fin de phrase est complètement incompréhensible. En dépit de l'adaptation parfaite de la citation gâthique à la graphie de l'av. récent, il semble que ce N. pl. laisse clairement apparaître une mauvaise intégration syntaxique. On ne peut donc valablement souscrire à l'interprétation de Bartholomae. On n'a pas le droit de parier pour une interprétation qui, portant sur un mot isolé, demeure impuissante à éclairer le contexte où ce mot se situe.

Fournir une autre explication, fût-elle vague, est malaisé. Deux possibilités lointaines peuvent être entrevues.

On peut imaginer un composé spēntam.ārmaitīm.daret- qui exprime une nouvelle caractéristique du raθsaṃ framaretārem qu'on appelle au sacrifice. Dans ce cas, il est nécessaire de fournir deux justifications. Peut-on trouver un premier terme composé du type spēntam.ārmaitīm ? Quelques indices semblent le confirmer. Le composé vīspe.aire.razurā- "la forêt de tous les Aryens" fournit un équivalent acceptable et les dérivés spētō.mainīauna- et anrō.mainīauna- démontrent qu'on a tendu à faire un tout des noms composés désignant les divinités.

Il reste à mesurer les chances qu'a un *daretam - puisque ce degré plein est inacceptable - de figurer en place de *daretam. Il convient, pour cela, de se pencher sur les graphies attestées dans la tradition manuscrite d'une groupe phonétique dentale + sonante r. Le simple examen des composés où ātar- "le feu" figure en premier terme laisse apparaître une alternance ātare/ātre/ātere (< *ātr̥). Cette impression se confirme à l'examen d'autres mots :

a) V.7,35 - adereta-

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
Jp1 Mf2 Pt2 P10 L1	K1	-
M2 Br1 L2 K10		

b) Y.44,4 - dereta

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
J2.3.7 K5.11 Pt4 S1	L1	K4 J6 Jm1 Dh1 M11
Mf1.2 Jp1 H1 C1		Bb1 S2 L2.3
L13.20 O2		

c) Yt.1,27 - derezaia.δ8am

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
Mf3 K36 J9	-	L18 F1 Pt1 O3 L11

d) Yt.14,46 - dereza

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
F1 E1 Jm4 K16.38.36	-	Pt1 L18 P13 O3
M4 L11		

e) Y.34,4 - dereštā.ašnaḡhem

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
Tous, sauf ...	H1 J7 B2	J6 L13

f) Y.53,8 - dereza

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
Pt4 Mf1.2 H1 J7 L1.2	J3 L13 K5	J6 Jm1 S2
K10 O2 Dh1 M11 Jp1	J4	
K4		

g) Yt.3,5 - deregrōtemem

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
K36 M1 2	-	Jm4 Pt1 F1 E1 P13
		K19 O3 M35

h) Y.29,1 - derešcā

<u>are</u>	<u>re</u>	<u>are</u>
Pt4 S1 Mf1.2 Pd K37	K4	K5 J2.3 H1 J6.7
O1		L13

On voit qu'il n'est pas trop aventureux de supposer qu'une graphie daretēm ait pu se substituer à *daretēm.

L'hypothèse d'un composé *spēntām.ārmaitīm.daret- est soutenable, mais elle ne résout pas le problème posé par la fin de la phrase. En effet, la syntaxe ne peut être qu'imparfaite : ou saošiantō est un N. à mettre en rapport avec yōi et ces deux mots sont sans rapport avec quoi que ce soit, comme on ne peut discerner d'où vient la réaction accusative qui s'exerce sur maθrem, ou saošiantō est un G. déterminant maθrem, dépendant lui-même de aieše vēštī, et yōi demeure inexplicable. On ne peut conclure qu'à la mauvaise intégration syntaxique d'une citation.

Il se peut aussi que la citation gâthique, créatrice de désordre, ne commence pas avec yōi, mais immédiatement après šīlacōnem et qu'il faille donc chercher en gâthique ce que pourrait représenter spēntām.ārmaitīm.daretēm. Peut-être le trouvons-nous au Y.49,2 :

nōit spēntām dōrešt aḡmāi stōi ārmaitīm "Il n'a pas pu soutenir la sainte Armaiti pour son être".

Si l'on voit dans ce vers gâthique le modèle, ou un parallèle du modèle, du Vr.2,5, on ne peut conclure, en ce qui concerne daretēm, qu'à une corruption. Il est impossible de discerner la forme exacte qu'il représente et peut-être cet accident est-il dû à une manœuvre malhabile pour intégrer au contexte une phrase pareille à celle du Y.49,2.

Par contre, nous pouvons dans ce cas donner à yōi une explication convenable. Le Y.49,2 nous incite à y voir une faute pour *stōi, maθrem saošiantō appartenant exclusivement au Vr.2,5 et étant suivi d'une autre citation gâthique.

Nous aurions ainsi affaire à quelques réminiscences dont l'une au moins est malhabile et par laquelle on veut dire qu'on appelle au sacrifice "celui qui soutient la sainte Armaiti pour la création, la strophe de l'invigoreur par les actions duquel les créatures prospèrent selon Aša".

2.3.4. bar "porter".

2.3.4.1. aš.beret- "qui apporte beaucoup".

Cet hapax du Yt.13,23, épithète des frauuašis, précède les composés en ^oaret- que nous venons d'étudier : frauuašaiiō yā aš.beretō "les frauuašis qui apportent beaucoup".

L'existence de aš.beret- ne peut être mise en doute, mais la tradition manuscrite pose un problème qui compromet l'identification du premier terme. Le texte cité a été établi par Geldner sur la foi de Mf3 K13.38 H5. Fl Pt1 El L18 Pl3 et J10 donnent une leçon aša^o. Cette leçon, mieux attestée que l'autre au strict point de vue de la comparaison des manuscrits, n'est pas fort satisfaisante : le sens même d'un éventuel composé *aša.beretō "qui apporte Aša" n'est pas acceptable.

La fluctuation entre aš et aša est du reste attestée ailleurs. Ainsi ašax^vāra- "qui a les bien-être d'Aša" figure sans erreur aux Y.1,14, Y.2,14, Y.22,26, Y.71,10 et V.19,28. Mais au Yt.19,0, Fl Pt1 El L18 et H3 transmettent ašx^vārahe contre aša pour M12 D J10 et K12, par erreur inverse de celle du Yt.13,23.

2.3.4.2. āberet-, désignation d'une fonction sacerdotale,
"(le prêtre) qui apporte".

Ce composé, relativement fréquent, est attesté à différents cas de la déclinaison. Les exemples, assez bien circonscrits, sont très clairs. Le N. sg. apparaît au N.77 :

āpēm āberes ā.barāt "Le prêtre qui apporte apportera l'eau".

Le N.79 contient le N. d. :

ābereta *sraošāuwareza (les manuscrits : sraošāuwarezahe) vīcaratem "Le prêtre qui apporte et le prêtre qui accomplit la discipline se meuvent".

Les V.5,57 sq. et 7,17 sq. livrent le D. sg. au milieu de l'énumération des noms des différents types de prêtres :

kaṭ tā vastra hām.yūta pasca yaozdāiti frašnāiti ... āberete "Après la purification et le lavage, ces vêtements pourront-ils servir ... au prêtre qui apporte ?".

Le Vr.3,3 et le G.3,3 attestent l'Acc. sg., cité par le F.7 :

āberetem āstaiia "A sa place, le prêtre qui apporte".

āberetem ašauanam ašhe ratūm yazamaide "Nous sacrifions au prêtre qui apporte, juste, maître de justice".

Bartholomae voit dans le composé āberet- une contraction de *ap-beret- "qui apporte l'eau". Cette hypothèse est parfaitement plausible au point de vue phonétique. En fait, elle repose sur deux témoignages. Nous avons vu que le N.77 définissait avec précision la fonction de l'āberet- : āpēm āberes ā.barāt. D'autre part, le F.7 traduit MY²-bwl²1 "qui porte l'eau". Ailleurs, la traduction pehlevie ne donne qu'une simple transcription de l'av., blt (V.5,57 et 58, N.77 et 79) ou blt²1 (G.3,5, Vyt.15). Il est tentant de penser, contre Bartholomae, que le F.7 a fait son analyse selon des passages semblables à celui du N.77 et qu'en fait, āberet-est composé du préverbe ā et du nom-racine ^oberet-, avec le sens de "qui apporte". Il est ainsi complémentaire à fraberetatar-, désignation d'une autre fonction sacerdotale, dont le sens est à peu près semblable.

2.3.4.3. vaiiū.beret- "qui apporte avec le vent".

Hapax du Y.53,6 :

drūjō āiesē hōiš.piā tanuūō parā
vaiiū.beredubiūō duš.x^vareθēm naṣat x^vārem
dreguūō.debiūō dējit.aretasibiūō anāiš ā manahīm ahūm merengēduiīē

La forme beredubiūō est surprenante : la tradition manuscrite impose la lecture, entre le thème bered^o et la désinence biūō, d'une voyelle u :

beredubiūō K5.10.11 Pt4 Mf4 Br2 J2 (1).3.7 Mf1.2

Jpl L13.1.2.3 Dhl M11

beredbiūō J6 H1 Jml

berediūō K4

Il semble qu'il faille conserver la graphie vaiiū pour le terme immédiatement précédent, qu'il est malaisé d'expliquer et dont les relations avec beredubiūō sont troubles :

vaiiū J2.3.7 K5.4 Pt4 Mf1.2 Jpl H1

viiū J6 Jml

vaiiō K11.10 Lb2 P6 L1.2.3 B2 M11

vaiiō L13 O1

En dépit du caractère inhabituel d'un anaptyxe de timbre u, faire de beredubiūō le D. pl. du nom-racine beret- est la seule solution possible, puisque la désinence biūō est athématique et qu'un thème *beradu- ne peut rien représenter.

1. Contrairement à ce qu'enseigne Geldner, J2 atteste beredubiūō et non beredibiūō.

Bartholomae pose un composé vaiiū.beret- "Wehgeschrei anhebend" et traduit (1905 117) : "Den Wehe ! rufenden wird Uble Speise (vorgesetzt), das Paradies (aber) geht Ihnen verloren, den Druggenossen, die das Recht missachten. Auch solche Weise zerstört ihr euch das geistige Leben".

Humbach (II 96), en retenant le sens de "vent", n'exclut pas la possibilité de voir ici l'interjection "Weh !". Mais pour le reste, il fait de beredubiiō un nom-racine simple et lui attribue la réaction accusative sur duš.x^vareθēm.

Il convient à présent de se pencher sur le Y.34,14, où se présente une syntaxe fort semblable :

taṭ zī mazdā vairīm astuaitē uštānāi dātā
verhəuš šīiaošanā manəḥō yōi zī gəuš verezēnā aziā²
xsmakam hucistīm ahurā xratəuš aša frādō verezēnā

frādō est généralement interprété comme le G. sg. du nom-racine frād- "qui accroît". Les caractères mêmes de la racine frād- - le degré long et l'étymologie incertaine - sont bien sûr particuliers. frād peut représenter une racine apparentée au grec πλάθω ou une composition préverbe + verbe fra-ad, fra-dā, ou fra-erəd par dissimilation - voir p. 192. Il est vraisemblable que nous ayons affaire ici à un nom-racine simple, ou composé en soi, qui exerce une réaction accusative sur verezēnā ⁽¹⁾. Et il semble en effet que, sous peine de morceler sans fin le texte gâthique, on doive obligatoirement attribuer, au Y.34,14, la réaction sur verezēnā à frādō et, au Y.53,6, celle sur duš.x^vareθēm à beredubiiō. On ne peut renoncer à ce lien syntaxique si on veut donner aux deux strophes un sens cohérent :

Y.34,14 - "Donnez, ô Mazdā, cette chose désirable au monde osseux, par l'action de Vohu Manah, à ceux qui sont dans le troupeau de la vache-mère : votre bonne sagesse de la force mentale, ô Ahura, qui accroît selon Aša les troupeaux".

1. Qu'un nom-racine simple ait un sens d'agent n'est pas invraisemblable. L'indien en connaît indubitablement et notre analyse en établira l'existence pour l'av. (voir p. 182). On sait d'ailleurs depuis longtemps que la théorie de Meillet et de Wackernagel ne peut être considérée comme un absolu. Pour frādō, les choses ne sont d'ailleurs pas claires. Il se peut qu'il fonctionne régulièrement comme un nom d'agent, puisqu'il contient peut-être un préverbe. Mais il est difficile de résoudre ce problème de façon décisive. L'av. connaît un nom propre daṇhu.frādah- "qui donne un accroissement au pays" dont le second terme ne peut être que le dérivé en -ah- de frād. On sait que ce type de dérivation ne se fait jamais à partir d'une racine munie de son préverbe. Apparemment, frād- n'est donc plus ressenti, à date historique, comme une racine verbale composée. Mais tout n'est pas dit : elle ne serait pas la seule à avoir subi, malgré tout, une dérivation en -ah-. Quoique composée, la racine medhā forme en véd. l'épithète sumedhas-.

Y.53,6 - "J'écarte de leur corps les protections de la tromperie à ceux-là qui apportent avec le vent la mauvaise nourriture; le bien-être disparaît pour les trompeurs, pour ceux qui diminuent la vérité, ayant pour but la mort du monde spirituel".

Pour en venir à cette traduction, on peut, avec Humbach, poser deux noms-racines, frād- "qui accroit" et beret- "qui apporte", dont le sens d'agent se manifeste avec une telle véhémence qu'il exerce dans son contexte des réactions proprement verbales.

Ce n'est toutefois pas la seule solution possible. Une autre est permise, qui tient compte de la nature particulière de la composition iranienne et des divergences qui s'y font jour vis-à-vis du véd..

Contrairement à celui-ci, l'av. a innové en conférant une certaine indépendance aux termes de ses composés. Plusieurs indices le prouvent. La graphie les distingue et ne les sépare ni plus ni moins que deux vocables indépendants, et, surtout, il arrive qu'on dote le premier terme d'une désinence. Que celle-ci soit incohérente ou, au contraire, révélatrice de ses rapports avec le second terme a peu d'importance en ce qui nous concerne. Il est clair que l'av., en soulignant les prérogatives grammaticales de chaque terme de ses composés, a pu leur donner une indépendance sensiblement plus grande que ne l'a fait l'indien.

Aussi n'est-il pas interdit de penser que cette indépendance atteinte ici ses limites et qu'il faut restituer deux composés verezēnā.frādō et duš.x^vareθēm.beredubiiō qui auraient éclaté et dont les termes se seraient intervertis.

L'hypothèse est à vrai dire trop aventureuse. Mais l'examen de ces deux strophes révèle qu'elles présentent une particularité commune, qui peut être significative d'un phénomène un peu différent, mais issu lui aussi de l'indépendance relative des termes d'un composé avestique. On remarquera que les éléments des deux groupes aša/frādō/verezēnā et vaiiū/beredubiiō/duš.x^vareθēm présentent le même schéma syntaxique :

I. + nom-racine exerçant une réaction accusative + Acc. d'objet direct.

Voilà qui suggère deux composés vaiiū.beredubiiō et aša.frādō dont le premier terme a une valeur et une désinence instrumentales et dont le second exerce une réaction accusative à l'extérieur du composé. Rançon de la liberté relative que l'av. accorde aux composants : le second terme a un pouvoir syntaxique qu'il assume seul. Wackernagel (Aigr II 1 30 et 151), tout en admettant cette possibilité pour l'indien, ne fournit d'exemple qu'en ce qui concerne les liens entre le premier terme et un autre mot.

En conclusion, ces deux strophes gâthiques attestent, ou un nom-racine simple à sens d'agent, ou un cas-limite où se manifeste la velléité que les composés de l'Avesta ont de se disjoindre.

2.3.4.4. vāstrō (⁰trem).beret- "qui apporte le fourrage".

C'est encore un problème de composition qui se pose. Humbach (MSS 2, 1952, 28; MSS 4, 1954, 69) propose de restituer, pour quelques passages avestiques, des noms-racines simples à sens d'agent exerçant une réaction accusative. Dans les deux premiers passages dont nous allons rendre compte, on reconnaissait jusque là des composés.

Y.44,16 - kē vereθrem.jā θpā pōi sēghā yōi hēntī "Qui est briseur d'obstacle pour protéger par ton enseignement ceux qui sont ?".

L'argumentation de Humbach repose essentiellement sur un fait morphologique et sur un fait syntaxique. Il considère d'une part que la distinction vereθrem.jan-/vereθrajan-, reposant sur l'introduction de la flexion au premier terme du composé, est significative. Elle justifierait une dissociation ⁺vereθrem.jā et nous obligerait ainsi à lire un nom simple jan- exerçant une réaction accusative sur un nom simple vereθra-. D'autre part, au niveau de la syntaxe, le D. pōi lui paraît dépendre, non du composé tout entier, mais seulement de ⁰jan-. Or, nous venons de le voir, le matériel indien réuni par Wackernagel (AiGr II 1 31) atteste que, si un membre du composé peut exercer une réaction sur un mot de la phrase, cette particularité semble, dans les faits, réservée au premier terme. Il serait alors impossible de maintenir ici un composé vereθrem.jan-.

Ces raisons paraissent bien légères. On sait que l'av. utilise de façon incohérente la désinence des premiers termes de composé et que celle-ci est loin d'être significative.

Il est abusif de prétendre que pōi dépend de jan- et de lui seul. On ne voit pas pourquoi il ne pourrait pas dépendre du composé vereθrem.jan- tout entier.

L'argumentation de Humbach est assez artificielle et il vaut mieux continuer à postuler un composé vereθrem.jan-.

Même problème au Y.47,3 :

ahīā mainīōuš tuēm ahī tā spētō

yē ahmāi gam raniō.skereitīm hēm.tašat

aṭ hōi vāstrāi rāmā.dā ārmaitīm "Tu es le père saint de cet élan qui a créé pour lui la vache donneuse de satisfaction, et Ārmaitī, en tant que donneur de paix pour ses pâtures".

Humbach argumente de la même manière pour dissocier le composé rāmā.dā : rāmā est un Acc. pl. et vāstrāi dépend uniquement de dā (1).

1. Sur l'étymologie de rāman-, voir Johanna Narten (IIJ 10, 1968, 249). Il s'agit de ṛg, qui donne le véd. ilāyati "demeurer en paix". rāman-

On peut donc maintenir un composé rāmā.dā- comme on maintenait vereθrem.jan-.

Insler lit vereθrem.jā (op. cit. 21), mais rāmā.dā (op. cit. 29). Ceci lui permet de substituer à la liaison en asyndète de gam et de ārmaitīm comme objets de hēm.tašat celle de rāmā et de ārmaitīm comme objets de dā : "Thou art the virtuous Father of this spirit, the one who fashioned the peace-preparing cow for himself. Moreover, Thou didst create tranquility and piety for her pastor ..." (op. cit. 69).

Pour faire place à vāstrāi, Insler doit supposer qu'il représente, sous l'influence de ahmāi, vāstrē, de vāstar- "le pâtre". C'est une correction fort arbitraire. Le Y.35,4 (gauuōi ... rāmācā vāstrencā dazdiāi "pour donner la paix et la pâture ... à la vache") et l'expression rāmar-x^vāstra- "la paix aux bonnes pâtures" rendent difficilement réfutable la présence de vāstra- au Y.47,3.

On fera de même pour le Vr.2,11 et le Vr.1,9 :

Vr.2,11 : (ahmīa zacōre barəmanaēca) vāstrəm.beretəm gauue huōāṇhe āiese vēsti "(Avec cette libation et ce barəman) j'appelle au sacrifice celui qui offre la pâture à la vache aux beaux dons".

Les arguments de Humbach, qui, cette fois, semblent avoir été ceux de Bartholomae, ne suffisent pas non plus à écarter l'hypothèse que vāstrəm.beretəm est un composé ⁺vāstrəm.beret-.

Le Vr.1,9 contient le même composé, thématisé secondairement, avec N. sg. du premier terme :

niuuācāiemi hānkāraīemi hadīšaheca vāstrauuātō vāstrō.beretaheca gauue huōāṇhe gaoidīsheca narš ājaonō "J'invite et j'officie pour le dieu-local riche en pâture, pour celui qui offre la pâture à la vache aux beaux dons et pour l'homme juste qui nourrit la vache".

On ne peut considérer comme significative la distinction ⁺vāstrəm.beret-/vāstrō.beret-. Elle ne fait que traduire le flottement avestique quant au traitement désinentiel des premiers termes de composés. Que les deux formes soient attestées plaide au contraire pour l'existence d'un composé. On ne peut non plus considérer qu'au Vr.2,11 gauue huōāṇhe dépende de beretəm seul et non de vāstrəm.beretəm tout entier. Sinon, qu'en serait-il de gauue huōāṇhe au Vr.1,9 ? On posera un composé vāstrō/vāstrəm.beret- "qui apporte le fourrage".

2.3.4.5. huš.həm.beret- "qui rassemble bien".

Ce composé est répété deux fois au Yt.18,1 :

(suite)

représente donc la dérivation en -man- d'un degré ^{*}reš-.

mraot ahurō mazdā spitamāi zarašuštrāi azem dačam airiianem x^varenō
gaomauaitīm pouru.vəšsem pouru.ištem pouru.x^varenanhem huš.ham.beretem
xrašsem huš.ham.beretem šaštem āzīm hamaēštārem dušmainiūm hamaēštārem
 "Ahura Mazdā dit à Spitama Zarašuštra : "Moi j'ai créé le x^varenah arien
 pourvu de vaches, qui a beaucoup de troupeaux, désiré de beaucoup, qui
 a beaucoup de gloire, qui rassemble bien la force mentale, qui rassemble
 bien l'argent, adversaire d'Azī, adversaire du mauvais esprit", (1)
 L'analyse que Bartholomae fait de ce passage est la seule possible (2).
 Les deux fois, huš.ham.beret- est épithète de x^varenah- et il exerce
 une rection accusative tantôt sur xrašsem, tantôt sur šaštem. De telles
 conditions d'emploi fondent, en dépit de l'ambiguïté naturelle de l'Acc.
 sg., un nom-racine huš.ham.beret- "qui rassemble bien".

L'emploi simultané du verbe ham-bar "rassembler", ou de ses dérivés
 nominaux, et du nom šašta- "l'argent" paraît avoir été fréquent. Ainsi
 le V.4,44 :

yezi šaštō.cināhō jašan ham iōa šaštem ham.bāraien "S'ils viennent
 avec le désir de l'argent, alors qu'on rassemble l'argent ici".

Et le Yt.13,67 :

tā yūiēisēnti pešānāhu ... yaša nā taxmō rašaēštā huš.ham.beretaš
haca šaētāt yāstō.zaēnuš paiti.ymīta "Elles luttent dans les combats ...
 comme un guerrier hardi, monté, à l'arme ceinte, pourrait frapper pour
 un trésor bien rassemblé".

Le véd. susaṃbhāt- "qui rassemble bien" est attesté dans la TS. .

1. xrašsem est un Acc. irrégulier de xratu- au lieu de xratūm. Il doit
 s'agir d'une formation secondaire et analogique à partir du G. xraššō,
 du D. xrašše et de l'I. xrašša. Le f. gaomauaitīm est une autre irrégularité,
 qui fait écrire à Bartholomae que le Yt.18,1 est une "unggram-
 matische Stelle". Sinon au V.3,2 (nmānem gaomauat), gaomauant- est
 toujours épithète de zaošrā- "la libation". A-t-il gardé de cet emploi
 privilégié une indélébile coloration féminine ?

Un adjectif gaomauuant- est analogique sur haomauuant-.

2. Une autre solution serait de poser deux composés huš.ham.beretem.
xrašsem et huš.ham.beretem.šaštem, épithètes de x^varenō et à premier
 terme participe en -ta-. Mais cette hypothèse se heurte à deux obstacles
 importants. D'une part, un tel type de composé n'est jamais attesté avec
 un premier terme à l'Acc. sg., qui, en outre, n'est pas motivé par la
 syntaxe interne. D'autre part, on ne voit guère comment rapporter logi-
 quement à x^varenō une épithète huš.ham.beretem.xratu- "qui a une force
 mentale bien rassemblée".

2.3.5. mar. "mémoriser".

2.3.5.1. ratušmeret- "qui mémorise les règlements".

Ce composé est attesté au Y.19,17, dans une phrase qui présente cette
 particularité de rapporter une série d'épithètes à l'I. à un nom au D. :
kāiš pištrāiš āgrauna rašaēštā fšuiias hūitiš vīšpaiiairina hacimna
naire ašaone aršmananḥa aršnuacanḥa arššiaoḥna ratuš.mereta daēnō.sāca
yeḥne šiaocnāiš gaēōā aša frādēnte "Quelles sont les classes ? Le pré-
 tre, le guerrier, le pâtre, l'artisan, qui, quotidiennement, suivent
 un homme juste à la pensée droite, à la parole droite, à l'action droite,
 qui mémorise les règlements, qui étudie la religion, par les actions de
 qui les troupeaux prospèrent selon Aša".

La correction *ratušmereta de Bartholomae (1905), contre ratuš.mereta
 de Geldner, est artificielle et a un fondement purement étymologique.
 Elle n'a d'autre but que de faire voir que le -s- de jointure ne repré-
 sente pas la désinence nominative de ratu-, mais le s mobile de la racine
 *smṛ (indien smṛ "se souvenir") conservé par sandhi derrière u, comme il
 l'est derrière i dans paiti.šmar "se rappeler".

Le composé ne pose aucun problème étymologique, mais son sens exact
 est difficile à établir. Bartholomae a bien retracé, sinon avec quelque
 erreur de distribution, le sens de l'av. mar. L'indien smṛ, pauvrement
 attesté dans le RV et n'ayant pas fourni de nom-racine, signifie exclusi-
 vement "se souvenir". En av., mar désigne la récitation qui a pour but
 la mémorisation et, de là, simplement "réciter" (Y.43,14). Cette signi-
 fication est surtout l'attribut de frā-mar et de ses dérivés.

Toutefois, la traduction que Bartholomae donne de ratuš.mereta- "der
 auf den Ratu merkt", en recourant à l'explication périphrastique, dénote
 un certain malaise.

En fait, nous avons la chance, rare en av., de pouvoir compter sur un
 contexte éclairant. Le composé daēnō.sāc- signifie sans aucun doute "qui
 étudie la religion". Le sens de ratuš.mereta- doit être complémentaire.
 Il est fort probable que *smṛet- signifie "mémorisant" et qu'il ne faut
 pas voir dans ratu⁰ "le maître", mais bien "le règlement". Ce sens est
 établi au Y.43,6 : aēibiiō ratuš sēnghaitī ārmaitiš ʔpahiiā xratāuš yēm
maēciš dābaieiti "Ārmaiti leur a enseigné les préceptes de ta force
 mentale, que nul ne peut tromper". Humbach (II 16) le retrouve au Y.31,2
 (ratūm ahurō vaēdā) et 51,5 (ratūm cistā) (1).

1. Sans compter le Y.29,2 et 6, qui sont trop douteux.

Le sens "qui mémorise les règlements" de ratuš.marət- est confirmé, comme le montre Klingenschmitt (FiO § 526) ⁽¹⁾ par la traduction pehlevie lt-wšmwlt et par le rapport fréquent entre ratu-, pour lequel il faut restaurer le sens de "règlement", et mar. Ainsi le Y.7,1 (raββam framereiti) et le Vr.2,5 (raββam framaretārem yim narem ašauuanem).

Il n'y a vraisemblablement pas de nom-racine ham.steret- "starrmachend, erstarrend". La forme ham.steretem est attestée au Yt.18,1 et 6 : Yt.18,1 - tauruaiieiti ham.steretem aēxem "Elle vainc la glace...". Yt.18,6 - upa barenti mahrkašam ham.steretem aēxem "Ils apportent la destruction à la glace...".

La comparaison avec l'allemand starr (Bartholomae) n'est pas significative : la distance entre l'av. et l'allemand moderne la rend trop hasardeuse.

Je crois que ham.steretem doit être rapproché, pour l'étymologie et pour le sens, du véd. sapstír- :

RV I 140,7 - sá sapstíro viṣṭírah sám gṛbhayati "Il saisit en même temps les choses compactes et les choses éparées".

sapstír- appartient de toute évidence à la racine seṭ stṛ "étendre" ⁽²⁾.

ham.steretem ne peut donc appartenir à un thème ham.steret- qui serait celui d'un nom-racine au degré zéro avec élargissement -t-. Il faut poser un thème ham.stereta- "compact", figurant pour ham.starata-. Le flottement entre -ara- et -ere- est habituel (voir p. 134 et Johanna Narten, Sprache 14, 1968, 132 sq.).

Il existe certes une différence de formation : verbal ici, nom-racine là. Malgré cela, le rapprochement entre sapstír- et ham.stereta- ne me paraît pas douteux.

1. Klingenschmitt étudie par la même occasion les composés pehlevs à second terme participial, qui ne traduisent pas seulement ratuš.marət-, mais aussi daēnō.sāc- (dyn'-hmwhnt).

2. Sur la distinction entre str "abattre" et stṛ "étendre", voir W.P. Schmid (Nasal 22), Frisk (GrEW II 803), Strunk (MSS 17, 1964, 91 sq.; Nas 110 sq.), Cowgill (Evidence 155 sq.), Johanna Narten (Aor 278 n881; MSS 22, 1967, 57 sq.; Sprache 14, 1968, 131 sq.) et Mayrhofer (EW III 517 sq.).

3. NOMS-RACINES AVEC ALTERNANCE ENTRE LE DEGRE ZERO

ET LE DEGRE PLEIN.

3.1. jan "frapper, tuer".

3.1.1. aēuujan- "qui tue d'un seul coup".

Ce composé est postulé par Bartholomae, sous la graphie aēuū.jan-, pour l'Aog. 80, qui est édité comme suit par W. Geiger :

pairiēβō bauuaiti paṇtā yim mašiiō gaōō pāiti aēuū.janō anamarždikō

"Franchissable est le chemin que protège un homme, un brigand qui tue d'un seul (coup), impitoyable".

aēuū.janō n'est cependant qu'une restitution, les trois manuscrits dont disposait W. Geiger offrant chacun des leçons tourmentées :

A : aēuua janhan maraždikō, B : aēuua zanhana maraždikō, C : aēuua-janhanamarždikō.

Comme on ne peut faire autrement qu'isoler l'adj. anamarždikō, bien connu et qui revient invariablement dans les phrases de l'Aogemadaēca, on se trouve devant un ensemble aēuujanh à la finale pour le moins inattendue. W. Geiger et Darmesteter (ZA III 163), en restituant aēuū.janō, recréent une forme thématique que rien ne recommande dans la tradition manuscrite. La correction de Bartholomae, aēuū.ja, n'est moins arbitraire que dans la mesure où elle représente purement et simplement la normalité grammaticale.

Kuiper (Notes 84), d'après les considérations de Junker (Cauc. 2, 1923, 77 sq.) sur l'orthographe avestique, suppose que la terminaison -anh est significative d'une désinence indo-iranienne ancienne - *ā(n)s ⁽¹⁾. Mais cette hypothèse est insoutenable. Si on suppose que -anh recouvre une réalité linguistique, la voyelle brève est incompatible avec une désinence *ā(n)s qui laisserait attendre *ānh. De plus, -anh ne peut, orthographiquement, s'expliquer qu'en tant qu'archaïsme conservé à la faveur d'une scriptio continua. Or, non seulement la scriptio continua

1. En laissant subsister le doute et en citant un avis opposé de Markwart (Y 43 3 sq.) sur la valeur linguistique du signe η.

n'est évidente que dans le manuscrit C, mais il faudrait encore que le texte remontât à une antiquité telle que la désinence indo-iranienne *-ā(n)s n'eût pas encore subi son traitement avestique quand il fut composé. C'est plus qu'invraisemblable.

Raisonnablement, nous sommes réduits à postuler une pure erreur graphique. Si nous partons d'un N. ⁺aēuua²ja, la syllabe finale ja a pu aisément devenir ja. On a introduit un h parfaitement parasite, mais qui représentait la suite logique de tout ja. Il faudra revenir, dans les pages qui suivent, sur le N. sg. ⁰ja, qui peut être une source d'objections. Mais qu'il faille restituer ⁺aēuua²ja, forme corrompue de manière essentiellement orthographique, me paraît l'hypothèse la plus crédible. D et Rb transmettent respectivement aiiua.ja et aiiua.ja, qui postulent ⁺aēuua.ja. Mais ces formes ne peuvent rendre compte de l'introduction des -nh- dans les manuscrits pazends.

Malgré l'étonnante décision de W. Geiger, de Darmesteter et de Bartholomae de restituer ⁺aēuu⁰, la forme exacte du premier terme est moins problématique. Geldner (Stud 167 n3) et Duchesne-Guillemin (JA 1936 253; Comp 7) se sont, à juste titre, insurgés contre cette correction et ont fait remarquer que tous les manuscrits s'accordent sur aēuu⁰. On ne semble avoir préféré ⁺aēuu⁰ que dans le souci d'uniformiser les composés contenant aēuu⁰ en premier terme et qui, tous, attestent aēuu⁰ (aēuu⁰.gauua- ⁽¹⁾, aēuu⁰.gāia-, aēuu⁰.dāta-, etc...).

La correction est d'autant plus malencontreuse qu'aēuu⁰ ne représente pas nécessairement le thème aēuu⁰, mais peut-être la forme d'I. sg.. Le composé aēuuajān-, en tout cas, se comprend de cette manière et se traduit par "qui tue d'un seul (coup)".

3.1.2. amaēnijan- "qui abat dans l'assaut".

Yt.19,54 - tem hacāt vereθrem vīspō.aiiārem amaēniyem tarō.yārem
"Le suivront la victoire quotidienne (et) le fait de briser dans l'assaut, éternel".

Yt.13,33 - (frauuāaiiō ... yā) amaē.nijanō hamereθē "(Les frauuāgis ... qui) brisent les ennemis dans l'assaut".

Un certain nombre de faits font douter de l'authenticité de ce composé. Alors que la forme du Yt.19,54 n'a pas de variantes, celle du Yt.13,33 n'est due qu'à une correction de Geldner. Les leçons sont les suivantes :

<u>amaēne.janō</u>	K13.38 H5
<u>ahmaēne.janō</u>	Mf3

1. Sur aēuu⁰.gauua-, voir JamaspAsa et Humbach (Purs 50 sq.).

<u>hamaēni.janō</u>	F1 Ptl E1 L18 P13
<u>hamene.janō</u>	J10
<u>ahmīni.janō</u>	Lb5 K37
<u>ahami.nijanō</u>	K14

Les meilleurs manuscrits des trois branches (F1 Mf3 J10) attestent chacun la présence d'un h qui pourrait être initial. Seul le témoignage du Yt.19 imposerait une correction ⁺amaēnijanō, si le Yt.13 n'avait une tradition plus assurée grâce aux versions iraniennes. Paradoxalement, c'est l'homogénéité des leçons du Yt.19 qui est suspecte.

L'analyse amaē-ni-jan- "beim Angriff niederschlagend", que Bartholomae donne du composé, fait surgir deux problèmes. Le premier ne constitue pas un obstacle majeur. Le Yt.13,33, où ⁰nijanō exerce seul la rection accusative sur hamereθē, est d'une syntaxe que n'admettrait pas l'indien. Ci-dessus, nous avons cru discerner en gâthique des exemples semblables. Ils confirment l'existence, en av., d'un type de relation syntactique inconnu du véd. et qui demeure exceptionnel.

Il y a plus grave. amaēnijan- serait le seul composé dont le second terme serait un nom-racine pourvu du préverbe ⁽¹⁾. Ceci ne se trouve ni en véd. ni en av.. Il apparaît qu'il faut ou rejeter ce composé, ou lui trouver des justifications particulières.

Le texte du Yt.19,54 paraît fournir la clef. Pour éliminer toute ambiguïté, remarquons que la forme n'est pas celle qu'on attendrait. amaē-niyem, au lieu d'amaēnijanem, qui serait la forme correcte pour amaē-nijan-, impose un nom thématique amaēniyā-. Si ce fait n'a pas été entériné par Bartholomae, c'est que celui-ci paraît pour une épithète de vereθrem et ne pouvait donc poser un nom thématique abstrait. Benveniste (Vgtra 11) et Gershevitch (Mi 158) transcrivent le composé sous sa forme thématique amaēniyā-, qui est exacte pour le Yt.19,54, dont ils s'occupent exclusivement, mais ne disent rien de la finale ⁰janō attestée au Yt.13,33. Pour le reste, ils font d'amaēniyā- un bahuvrihi rapporté à vereθrem. Il me paraît qu'il faut plutôt traduire le Yt.19,54 en donnant à amaēniyem un sens abstrait et le même statut syntaxique qu'à vereθrem, auquel il est uni dans une construction en parataxe. Cette solution est non seulement suggérée par la complémentarité de vīspō.aiiārem et de tarō.yārem, qui semblent délimiter deux groupes dans la phrase, mais elle permet encore de voir clairement quelle intention a présidé à la formation de composés aussi irréguliers qu'amaēnijan- et amaēniyā-. On a voulu prolonger, de manière savante, la complémentarité entre vereθra- "la force défensive" et ama- "la force offensive" en incluant ama- dans un composé qui fit pendant à vereθrajan-. Ainsi, de part et d'autre, on

1. Une autre réfutation p. 127 sq..

retrouvait l'épithète athématique et le substantif thématique abstrait : vara@rajan- et ama@nijan-, vara@rayna- et ama@niyna-.

Si on accepte qu'ama@nijan- est un composé récent et créé artificiellement pour répondre à un besoin de parallélisme, on peut expliquer bien des difficultés.

Le Yt.19,54 donne la bonne leçon. Le h initial, qui paraît s'imposer au Yt.13,33 par l'unanimité des meilleurs manuscrits de chaque famille, est une lectio facilior. Il doit trouver son origine dans une anticipation sur l'initiale du mot suivant, hamare@.

Quoiqu'on ne puisse accepter un nom-racine muni d'un préverbe en second terme de composé, on doit néanmoins admettre un composé et, donc, l'irrégularité : la graphie ama@^o pour le L. ame est essentiellement compositionnelle. Pour concilier ces deux données contradictoires, on doit conclure que le composé s'est forgé par univerbation entre un nom-racine *nijan- "qui abat" et un L. ame. Ainsi, ama@nijan-, composé tardif et savant, révèle encore en av. un nom-racine *nijan-, inattesté dans les textes connus (1).

Reste à établir le sens exact d'ama@nijan- et à se décider entre la traduction de Bartholomae "beim Angriff niederschlagend", appuyée par Gershevitch (op. cit.), et celle de Benveniste, "qui brise (l'ennemi) dans son assaut" (op. cit.). Mais il faut bien avouer que les contextes du Yt.13,33 et du Yt.19,54 sont trop pauvres pour être significatifs. Rien ne permet de choisir une interprétation plutôt que l'autre, et de trancher un problème finalement assez vain (2).

3.1.3. aspa.virajan- "qui tue homme et cheval".

aspa.virajan- n'est attesté qu'au Yt.10,101 :

(hō) ha@ra tar@ta grānhaiete uuaiia aspa.viraja "(Celui-là - Miera), frappant homme et cheval, les effraye tous deux d'une frayeur subite."

1. L'existence d'un nom-racine *nijan- est d'autant plus plausible que le verbe ni-jan "abattre" est important en av.. Sa valeur et les constructions syntaxiques qu'il régit ont été étudiées par Insler (KZ 81, 1967, 259 sq.). Nous voudrions cependant y faire une correction de détail. L'indien connaît une construction ni-jan + Acc. de la personne frappée + I. de l'arme, que Insler refuse à l'av., la réservant au verbe simple jan. On la trouve cependant au Yt.10,7 (stija nijainti hamare@ "il abat les ennemis avec la pique") si stij- signifie "la pique" (voir p. 84).

2. Je vois mal en quoi l'interprétation que Benveniste donne de vara@ra- l'obligeait à faire cette traduction d'ama@niyna-, comme le dit Gershevitch. Dans le cadre même de l'hypothèse défendue par Benveniste, on peut admettre et justifier les deux significations : ou bien on a voulu dire qu'on brisait la force défensive aussi bien que la force offensive de l'ennemi, ou bien qu'on opposait à la force défensive de l'ennemi sa propre force offensive.

Le N. sg. est incontestable et procède d'un composé aspa.virajan- "qui frappe (ou tue) homme et cheval". Il s'agit d'un type de composé tout particulier : c'est un composé à rection verbale dont le premier terme constitue un dvandva duel. Cette particularité dénote soit une construction artificielle, soit, plus vraisemblablement, le caractère indissoluble des dvandvas avestiques, qui en viennent vite à ne plus former qu'un seul mot (1).

3.1.4. ašauuajan- "qui tue les justes".

ašauuajan- apparaît deux fois au N. sg. .

Y.65,8 - yō ašauuaja ... tem aoi tbaešā paitiantu "Celui qui tue les justes ... que ses haines se retournent sur lui".

Yt.10,2 - marepcaite vīspaṃ daṇhaom mairiō miṣrō.drujō spitama ya@e satem kaiia@naṃ auuaua@ ašauuajaciṭ "Il fait mourir tout le pays, le vaurien qui trompe le contrat, ô Spitama, il est tueur de justes autant que cent Kaiia@as".

ašauuajan- est seul à témoigner de deux cas de la déclinaison du nom-racine jan-. L'Acc. pl., au Yt.10,76 :

scindaia ašauuajanō "Tends en deux les tueurs de justes".

Et le G. pl. au Y.61,4 :

hamistaiia@ca nižberetaiaia@ca ašauuaynaṃca ašauuabaešamca "Pour s'opposer à eux et les faire disparaître, les tueurs de justes et les haineurs de justes" (2).

On reviendra ci-dessous sur la flexion de jan.

3.1.5. hai@im.ašauua.jan- "qui tue les justes véritables".

Ce composé est répété deux fois dans le Mihr Yašt, au N. pl. :

Yt.10,58 - ma@e@aniaiā yāhuua miṣrō.drujō šiiete hai@im.ašauua.janasca druuaṇtō "Les demeures où habitent ceux qui trompent le contrat et ceux qui tuent les justes véritables".

Yt.10,45 - ašta rātaiiō ... auuabaešamca pa@ō pāntō yim isenti miṣrō.drujō hai@im.ašauua.janasca druuaṇtō "Les généreux messagers ... protégeant les chemins de ceux que recherchent les trompeurs de contrats et les tueurs de justes véritables" (3).

1. Voir Duchesne-Guillemin (Comp 44).

2. Sur ašauuabaešam, voir p. 42.

3. Pour la traduction d'ašta rātaiiō, voir Humbach (FSLentz 94).

Le premier terme haiṣīm.aṣṣaua^o pose un problème. Gershevitch (Mi 190) cherche à établir ce qui distingue aṣṣauajan- de haiṣīm.aṣṣaua.jan- et veut voir dans haiṣīm^o autre chose qu'une redondance. S'appuyant sur le Y.11,1 où haiṣīm.aṣṣauan- est employé seul, il croit identifier la classe spécifique de créatures que désigne ce composé :

ḡrāiō haiṣīm.aṣṣauanō āfriuuacaphō zauuaiti ḡāuṣca aspasca haomasca
 "Trois justes véritables jettent des paroles de malédiction : la vache, le cheval et le Haoma" (1).

Cette phrase serait significative (2) : le haiṣīm.aṣṣauan- serait donc un être qui, comme la vache, le cheval et le Haoma, ne pourrait, par sa nature même, être accepté d'emblée comme un juste. En dépit de sa signification même, par un processus bien compréhensible qui vise à exprimer une réalité apparemment inadmissible par la redondance, haiṣīm^o indiquerait qu'il est virtuellement un juste. Le "tueur de justes véritables" serait donc, tout particulièrement, celui qui s'en prend à la vache ou au cheval.

Cette hypothèse est évidemment toute spéculative. Possible, sans plus, elle emporte d'autant moins l'adhésion que nous touchons à un ordre de faits, essentiellement religieux, où on devait manier à plaisir la redondance. Il est peut-être significatif que la coordination miṣrō.drujō haiṣīm.aṣṣaua.janasca évoque le Yt.10,2, où aṣṣauajaci^o est épithète de miṣrō.drujō. Ceci suggère que les deux composés ont la même valeur et que le rôle de haiṣīm^o est négligeable.

D'autre part, des indices troubles et ininterprétables semblent plaider pour Gershevitch, quoique celui-ci n'en fasse pas mention. On remarquera qu'il laisse adroitement de côté le Haoma, que le Y.11,1 classe parmi les saints véritables, sans doute parce qu'il est difficile d'apprécier la valeur d'une épithète qui signifierait en dernière analyse "qui frappe (ou qui tue) le Haoma". On pourrait défendre Gershevitch en disant que le Haoma a pu être introduit ici en fonction des buts particuliers du Y.11. Mais, loin d'en faire argument contre Gershevitch, nous croyons plutôt que ceci joue en sa faveur. Car le Y.48,10 exprime en ces termes sa condamnation du Haoma :

kādā ajēn mūḡerem ahiiā madahiiā "Quand jettera-t-on cette pisse de liqueur ?".

On ne traduit ajēn par "jeter" que dans un souci de logique : c'est la 3^{ème} sg. aor. de jan "frapper", dont on voit mal la signification

1. Sur les problèmes propres à ce passage, voir p. 95.
2. La citation de la traduction pehlevie du V.7,52 (haiṣīm.aṣṣauana bauuatem) n'apporte rien.

exacte qu'il revêt ici (1).

Le V.5,37 laisse rêveur sur la valeur de jan. C'est l'action d'un pécheur : juuō āpēm jaiṣti "vivant, il frappe l'eau" (2).

Mais que tirer de tout ceci ?

3.1.6. aṣemnō.jan- "qui ne frappe pas de la lame".

Ce composé est répété deux fois au Yt.10,40 :

karetaciṣ aṣṣam hufrāiuxta yōi niyāire sarahu maṣiiākanam aṣemnō.janō bauuaiti yaṣa grantō upa.tbistō apaiti.zantō miēnāiti miṣrō yō youru.gaoiiaotiṣ "Leurs épées bien maniées qui sont abaissées sur les têtes des hommes ne frappent pas de la lame quand, irrité, haf, non reconnu, riposte Miṣra aux vastes pâtures" (3).

1. La solution la plus probable est que l'auteur des Gāthās reprend ironiquement le terme négatif de l'analyse du sacrifice somique par les théologiens indo-iraniens. Voir SB III 9 et IV 17 : devo hi somo ghnanti vā enam etad yad abhiṣunvanti "Soma est un dieu; on le tue quand on le presse".

2. On pense immédiatement à Xerxès faisant fouetter l'eau de l'Hellé- pont. Mais c'est bien lointain. Si on admet que Xerxès était, par sa religion, soumis aux principes moraux exprimés dans le Videvdāt et qu'il faut prendre jan dans son sens littéral au V.5,37, l'action de Xerxès n'est pas une absurdité, mais un blasphème concerté. C'est le même blasphème dont le chantre gāthique recommanderait alors d'outrager un Haoma auquel il ne voue plus de culte, mais en qui il voit au contraire un élément opposé à la religion réformée.

Une brève lumière est jetée sur cet emploi de jan par le Gujastak Abāliṣ III, 1-2 :

gostk 'b'is ZNH pwrst 'YK MY' W 'thš swc'k W 'MTS'n MHYTWNd wn's wyš
FWH'y MN ZK MNWS'n ns'y 'wbš (YDLWNd) PWN gyw'k BR' KTLWNyt

"Gujastak Abāliṣ demande ceci : "V a-t-il un péché pire que frapper l'eau et le feu allumé en leur apportant une charogne et en la laissant en cet endroit ?" "

La réponse est une sorte de glose :

W 'MT ns'y 'wbš YDLWNd cygwn 'MTS 'L lmk ZY ṣyl'n gwl'g'n 'LHŠ'n MHYTWNd
W ZKTLWNd BR' HWP'LYNnd

"Mais lorsqu'on porte de la nasu à l'eau et au feu, c'est comme si on menait ce boeuf ou ce cheval à une troupe de lions et de loups qui le frappent, le tuent et le dévorent".

3. On a donné plusieurs interprétations de niyāire. Celle de Bartholomae, défendue auparavant par Geldner (KZ 25, 1881, 250 n56) et Neisser (BB 13, 1888, 291), suppose une racine gar "lancer" équivalent au grec βάλλω, ἐβαντο. Cette hypothèse est phonétiquement irréprochable et s'appuie sur la concordance parfaite de la flexion des deux verbes. Elle n'achoppe que secondairement, mais non de manière prohibitive, au niveau du sens : l'épée et la massue ne sont pas des armes de jet. Bailey (TPS 1956 97), repris par Schlerath (Konkordanz 161), compare cette phrase au RV V, 48, 3 : vājram ā jigharti mayini "Il abaisse le

Cette phrase est répétée ensuite à propos d'une autre arme, la massue (vazraciṭ aśṣam hūniuuixta ...). L'analyse a été faite p. 69, à propos de aśṣmō.viḍ.

aśṣmō.janō est le N. pl. d'un composé aśṣmō.jan- "qui ne frappe pas avec la lame".

3.1.7. udrō jan- "qui tue le castor".

(Voir p. 318).

3.1.8. kamereḍa.jan- "qui frappe la tête".

Le N. sg. apparaît au V.4,49 :

yasoa maṣim druuantem sātārem kamereḍaja peṣanaiti "Et celui qui, frappant la tête, combattra l'homme trompeur, oppresseur".

L'Acc. sg. au Yt.10,26 :

(miṣrem ... yazamaide) kamereḍō.janem daśuuanam "(Nous sacrifions ... à Miṣra) qui frappe la tête des daśuwas".

Les deux autres attestations sont celles du G. sg. :

Y.57,33 - sraoṣahe ... kamereḍō.janō daśuuanam vanatō vanaitiṣ ... yazamaide "Nous sacrifions aux victoires de Sraoṣa qui, victorieux, frappe la tête des daśuwas".

Yt.10,109 - kahmāi azem uyrem xšaθrem x^vainisaxtem pouru.spācōem amainimnahe manahō paiti.daṣāni vahiṣtem sārasciṭ hamō.xšaθrahe kamereḍō.janō auruahe vanatō auanemnahe yō ništaieiti keretēe srao-ṣiiaṃ iṣare hā ništa kirīeiti yezi grantō ništaieiti tbištaheciṭ *axšnūtahe miṣra manō rāmaieiti huxšnūtiṃ paiti miṣrahe (1).

(suite)

foudre sur le détenteur de māyā. Le parallèle est parfait : ghar appliqué au maniement de la massue + Acc. de l'arme employée + L. de ce qui est frappé. Seule est ici gênante l'obscurité qui caractérise l'étymologie de ghar - verbe connexe à har "saisir" ? - et qui empêche de voir clairement s'il faut vraiment le rapprocher de niyārahe.

Insler (KZ 81, 1967, 259) reprend une vieille théorie de Windischmann (Mi 35), de Justi (Hb 172) et de Geldner (KZ 25, 1881, 520), selon laquelle niyārahe est une faute pour niyārahe, de ni-jan "abattre". Insler s'est ingénié à lever les difficultés syntaxiques et flexionnelles, mais il n'explique pas comment deux signes orthographiques aussi différents que ceux qui notent r et n ont pu être confondus.

On a donc le choix entre l'explication de Bartholomae et celle de Bailey, qui ont chacune leurs titres de crédibilité et leurs faiblesses. La dernière a été critiquée par Burrow (BSOAS 20, 1957, 136 sq.).

1. Pour expliquer axšnūtahe, Bartholomae doit supposer un élargissement xšnū-š- de la racine xšnu. Ce n'est pas invraisemblable. Mais les manuscrits donnent les leçons suivantes :

Gershevitch traduit (Mi 127 sq.) : "On whom shall I bestow against his expectation an excellent powerful kingdom, beautifully strong thanks to a numerous army ? (Once he rules) he appeases through Miṣra, by honouring the treaty, even the mind of an antagonized, unreconciled conqueror unconquerable, who gallant(ly) strikes the evil head of even an equally powerful tyrant, who orders the execution of punishment, (and) as soon as it is ordered it is executed at his angry bidding" (1).

Toute traduction est douteuse, les nombreux génitifs étant extrêmement difficiles à ordonner. Quoi qu'il en soit, on ne peut douter de la forme et de l'authenticité de kamereḍō.janō.

3.1.9. gaojan- "qui tue les vaches".

V.7,27 - druuaptō tē zemō daśuūō.dātahe gaojanō ... aogazastema bauuaiti yōi nasu.kereta "Les trompeurs qui dépècent les cadavres sont ceux qui donnent le plus de puissance à l'hiver tueur de vaches".

gaojan- est l'un des deux composés de o.jan- - voir encore viṣajan- - qui ont un équivalent indien au niveau du RV. Dans le RV VII 56, 17, l'épithète gohān- est appliquée à l'arme des Maruts :

ārē gohā nphā vadho vo astu sunnēbhir asné vasavo namadhvam "Qu'au loin soit votre arme tueuse de vaches, tueuse d'hommes; inclinez-vous vers nous, ô Vasus, avec vos bienfaits".

(suite)

<u>axšnūtahe</u>	F1	Pt1	Ḥ1	P13
<u>axšništahe</u>	K15	H3.4		
<u>axištahe</u>	118			
<u>axšnūtahe</u>	J10			

Il est donc évident qu'il faut adopter la leçon de J10 qui est la forme attendue et confirmée, par exemple, par le V.9,40 : yezica aśō nā yō yaoḍācēriiō haca aēibiio mmanāēibiio tbištō axšnūto parāiti "Et si cet homme qui est purificateur s'en va de ces maisons, hāi, non réjoui".

Le groupe consonantique -št- qui s'est introduit dans le mot du Yt.10,109 est vraisemblablement dû à l'influence de tbištaheciṭ qui précède immédiatement. Les leçons à vocalisme i en sont une confirmation. Je trouve la même idée exprimée chez Humbach (FSLentz 94).

L. Lentz (FSMorgenstierne 116) propose une autre traduction après une analyse détaillée : "Wem soll ich die starke Herrschaft fein gezielend (und) heeresreich, ohne (dass sein) Sinn sich (dessen) besinnt, wieder herrichten [ou wegnehmen], (sein) höchstes Gut - wird (doch) auf den Befehl eines Allherrschafters - (und mag er) selbst ein Teufelstyrann (sein) - eines Teufelskopfabschlägers, eines hurtigen, eines siegreichen, unbesiegbaren, der (da) befiehlt, eine Strafe zu vollziehen, diese alsbald vollzogen, (auch) wenn er (sie) im Zorn befiehlt ! - ? (Einem, der seinen) Sinn selbst (wenn dieser der) eines (bisher wegen solcher Handlung) von Miṣra Gehassten (und deshalb) nicht Erhörten (ist), zur Ruhe bringt durch gutes Hinhören auf Miṣra [ou selbst (wenn dieser der) eines (bisher wegen des Unterlassens solcher Handlung) von Miṣra Erhörten, (weil) nicht gehassten (ist), in Aufruhr bringt durch Nicht - Hinhören auf Miṣra]".

3.1.10. daēum.jan- "qui tue le daēuua".

V.19,40 - strēm vāzištem frāliazaēša daēum.janem spenja.rīm "Offrez le sacrifice au feu vāzišta, qui tue le démon Spenjayri" (1).

C'est une attestation incontestable, à l'Acc. sg., d'un composé daēum.jan- "qui tue le daēuua".

3.1.11. vārenjan- , nom d'un oiseau de proie.

(Voir p. 318).

3.1.12. vīra (vīreṇ)-jan- "qui tue les hommes".

Nous en avons deux attestations au N. sg. :

Yt.14,37 - nōit satem jaiṇti vīraja "Le tueur d'hommes n'en tue pas cent" (2).

Aog.78 - pairiṇṇō bauuaiti paṇtā yim ažiš pāiti gāustauuā aspaṇhāō vīraṇhāō vīraja anamarždikō "Franchissable est le chemin que protège un monstre puissant comme une vache qui maltraite les chevaux, qui maltraite les hommes, qui tue les hommes, impitoyable".

Une, enfin, au G. sg., au Yt.13,136 :

sāmahe kərəsāspahe gaēsaōš gaōauuarahe ašaonō frauuašim yazamaide ... paitištātē gaōahe frakerestō.frasānahe simahe vīreṇjanō anamarždikahe "Nous sacrifions à la frauuaši de Sāma Kərəsāspa, bouclé, porteur de massue, saint ... pour s'opposer au brigand créé pour la destruction, monstreux, tueur d'hommes, impitoyable".

Tous ces exemples sont réguliers et ne posent pas de problèmes essentiels. Les désinences sont régulières. Le composé connaît encore un équivalent védique : vīrahān- n'est attesté qu'à partir des Brāhmaṇas, mais RV I 91, 19 contient le négatif āvīrahan- :

suviro vīrahā prā carā soma dūrvān "Ayant de bons hommes, n'étant pas tueur d'hommes, entre, ô Soma, dans les porches".

Il semble que vīra- soit pourvu d'une désinence d'Acc. sg. au Yt. 13,136, mais on ne voit aucune raison précise à une alternance vīrajan-/

1. Sur le nom propre spenjayri-, voir Humbach (II 64). Le premier terme est spen "le salut" (cf. spen, spenta-, spenuuapt-) et le second est identique au véd. jaghri- "qui éclabousse".

2. Le Yt.14,37 est très obscur. Aussi vīraja a-t-il été contesté. Herzfeld (ApI 207) fait de vīraza le N. sg. de vīrāzan- "qui met en rang, le centurion". Friš (ArchO 19, 1951, 503) lit aussi *vīraza et y reconnaît une racine rāz "aller" (v.-sl. laziti).

vīreṇjan- (1). On ne peut conclure qu'à une incohérence.

3.1.13. hakeret.jan- "qui tue d'un coup".

Yt.14,15 - ahmāi puxōō ājasaṭ vazemno verəθraynō ahuraōātō hū.kehrpa varəzahe ... hakeret.janō "A lui vint pour la cinquième fois en se mouvant Verəθrayna créé par Ahura, sous la forme d'un sanglier ... qui tue d'un coup".

3.1.14. hazaṇra.jan- "qui en tue mille".

Ce composé est répété quatre fois au V.13 dans des phrases presque semblables (1, 2, 5 et 6). Voici la première :

kaṭ taṭ dāma spəntō.mainiiaua aētaṇham dāmanam yōi hēnti spəntahe mainiūš dāma dātem vīspem paiti ušāhem ā hū vaxšaṭ hazaṇraja anrō. mainiūš paiti.jasaiti "Quelle est cette créature de Spənta Mainiiu, parmi ces créatures qui sont toute la création créée de Spənta Mainiiu, qui va de l'aube au coucher du soleil, tuant mille d'Aṇra Mainiiu" (2).

La phrase contient plus d'une incohérence. La principale se manifeste à propos du genre de dāman : kaṭ taṭ dāma suppose le neutre, spəntō. mainiiaua aētaṇham le féminin et yōi le masculin. Le dictionnaire de Bartholomae contient lui-même une autre incohérence. Il fait de kaṭ taṭ dāma spəntō.mainiiaua un nominatif et de son épithète hazaṇraja un accusatif. Il s'agit d'une inadvertance ou d'un flottement dû au fait que la phrase suivante, en une nouvelle irrégularité et sans raison apparente, introduit la réponse à l'accusatif : "Le chien sauvage à la tête effilée, le hérisson". spānem siždrem uruūisarem yim vanhāpərem.

1. Nous n'avons pas traité ici de vārenjan-, vārenjan- qui, au moins en apparence, présente le même phénomène. Ici cependant, l'interprétation de la forme du premier terme se heurte aux incertitudes de l'étymologie. La nasale fait-elle partie du radical (Humbach) ou a-t-elle aussi une origine désinentielle (Benveniste) ? Voir p. 318.

2. anrō.mainiūš est d'une interprétation difficile. On trouve son pendant, spəntō.mainiūš, en même position à la phrase 5 et 6. Bartholomae suppose deux adjectifs spəntō.mainiū- "qui appartient à Spənta Mainiiu" et anrō.mainiū- "qui appartient à Aṇra Mainiiu". Cependant, l'absence de toute dérivation depuis le nom même de la divinité ne laisse pas de surprendre. On s'interroge aussi sur le cas, de toute manière, incorrect. Peut-être s'agit-il d'une faute pour, respectivement, *spəntō.mainiiaua et *anrō.mainiiaua. La confusion graphique entre ان et انر, sans être particulièrement aisée, n'est pas impossible. On aurait affaire aux mêmes adjectifs thématiques que précédemment, à l'Acc. pl. nt., apposés à hazaṇra^o. Mais ceci n'est qu'une hypothèse très vague.

De toute manière, hazanraja doit être tenu pour un N.-Acc. nt. sg..

3.1.15. *zərəš-jan- "qui frappe le coeur".

L'Aog.57 contient une phrase dont les deux derniers mots ont été particulièrement corrompus :

āat mraoṭ ahurō mazdā frakerestō astō.viōōtuš ziriṭā apairiaiio

"Alors Ahura Mazda dit : "Astō.Viōōtu a été créé comme celui qui frappe le coeur, qu'on ne peut éviter"."

Les trois manuscrits de Geiger donnent chacun une leçon différente :
A : ziriṭā, B : zaraṭā, C : ziraṭā.

Nyberg (JA 1931 45) restitue *zairiajan- "qui tue le vieillard". Duchesne-Guillemin (JA 1936 250) accepte cette signification qui a pour elle le bénéfice de la logique, mais fait remarquer que zari^o ne peut être la forme compositionnelle de *zairia- pour lequel on attendrait *zairi^o, de la même manière que nairia- "viril" fait nairi^o. Par contre, zari^o serait correct pour zarant- "vieillissant". C'est ainsi analysé que se justifierait le composé *zarijan- "qui tue le vieillard".

L'hypothèse de Duchesne-Guillemin est plausible, mais elle donne peut-être au mot une signification trop restrictive. Selon Gershevitch (FSTaqizadeh 81 sq.), zaraṭā^o vaut pour *zaraṭā^o, qui s'explique par une racine *zrad attestée dans le véd. hrādunī- "la grêle". Mais la formation du mot védique n'est pas claire et il est malaisé d'analyser la forme brute zaraṭayniāica.

Karl Hoffmann me dit que le V. 1.14 donne peut-être la solution :
aōa taōcit uzjasenti yā merēnciāica zaraṭayniāica xštamicatca
maṭaxaheca tūn "Ainsi ceux-là se lèvent qui, pour la mise à mort et le fait de frapper le coeur ..." (1).

Ce passage, que l'on considère le plus souvent comme une glose - voir Christensen (Vd 40) - parce qu'il rompt la stricte ordonnance des phrases du premier chapitre du Vīdēvdāt, n'en atteste pas moins avec sûreté un abstrait zaraṭayniā- "Le fait de frapper le coeur", qui laisse penser qu'on pourrait restituer, dans l'Aogemaṭaēca, un adjectif *zərəš-jan- "qui frappe le coeur". Mais cette discussion ne vaut que dans la mesure où les leçons des manuscrits pazends paraissent préférables à celle des manuscrits pehlevi (D, Rb), qui transmettent l'inexplicable zi frasa.

1. xštamicatca maṭaxaheca tūn est inidentifiable. yā est déjà une corruption grave. Les deux premiers mots évoquent respectivement ahaxšta- "innombrable" et maṭaxa- "la sauterelle".

3.1.16-17. xruuijan- "qui frappe d'une manière sanglante" et
apaitijan- "qui ne tue pas le mari".

Ces deux composés ne sont pas parfaitement assurés. xruuiynī- fait partie d'une énumération de noms de démons, au V.11,9 : perene xruuiyni "Je combats Xruuiynī". J'ai déjà attiré l'attention sur deux noms de cette énumération, mūiṭī- et būiṭī- en signalant les difficultés propres à ce passage. Il faut ajouter que xruuiyni est en plus fort mal transmis :

<u>xruuiy... ī</u>	Kla
<u>xruuiyne</u>	M13 B1 M3.2 P2
<u>xruuiyne</u>	L4
<u>xruuiynū</u>	Brl B2
<u>xruuiynū</u>	L2 KlO
<u>x^viyu</u>	Jpl Mf2

On peut certes parier pour xruuiyni : yne est une variante fréquente de yni, la différence n'est pas grande entre les signes ū et ī. Il n'empêche : deux bons manuscrits, Jpl et Mf2, proposent la leçon inquiétante x^viyu. On s'accorde, en bonne méthode, à rejeter la "lectio absurdior", mais l'absurde est la règle dans les listes de noms propres de l'Avesta.

Si xruuiynī- est authentique, on peut aisément l'analyser en xruui-yn-ī-. xruui^o, qui figure au premier terme d'un autre composé, xruui-dru- "à l'attaque sanglante", est la forme compositionnelle de xrura- "sanglant". ynī- est le féminin du nom-racine jan- "qui frappe".

La forme apaitiyni figure dans le FrD.7, qui est complètement incompréhensible (voir Darmesteter, ZA III 152 sq.). C'est donc de manière arbitraire qu'on proposera d'y reconnaître apaitiynī- = véd. āpatighnī- "qui ne tue pas le mari".

Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 5 sq. et 387 sq.) signalent quelques exemples de motion du nom-racine à sens d'agent en second terme de composé et remarquent que cette motion est particulièrement fréquente pour le nom-racine han-. L'existence de l'av. xruuiynī- fonderait-il une particularité indo-iranienne ? Ce n'est pas sûr. Il semble que la motion, en av., soit réservée aux noms propres daeviques : mūiṭī-, būiṭī-, būiṭī- et xruuiynī- s'opposent au nom de la sainte franḥad-.

3.1.18. verēšrajan- "qui abat l'obstacle, victorieux".

La forme à premier terme décliné verēšrem-jan- n'est attestée qu'une fois et représente l'unique mention gâthique du composé (Y.44,16). Voir p. 140 sur son authenticité.

Ce composé très fréquent, équivalent du véd. vytrahan-, fournit un éventail très large de formes déclinaison, qui nous permet de dresser un tableau relativement étoffé de la flexion de o^ajan- (1). Seuls l'Acc. et le G. pl. ne sont pas attestés pour vereθrajan- :

	Sg.	Pl.
N	<u>o^aja</u> , <u>o^aja^a</u>	<u>o^ajanō</u>
Acc.	<u>o^ajanem</u>	<u>o^ajanō</u>
I	-	-
D	<u>o^ayne</u>	-
Abl.	<u>o^aynat</u>	-
G	<u>o^ayno</u> , <u>o^ajanō</u>	<u>o^aynam</u>
L	-	-
V	-	-

1. Nominatif singulier.

Le N. sg. est représenté par deux formes, o^aja et o^aja^a, dont il est intéressant d'étudier la répartition.

o^aja : aspaviraja (Yt.10,101), aṣauaja (Y.65,8 et Yt.10,2), kamere-ṣaja (V.4,49), vīraja (Yt.14,37, Aog.78), hazanraja (V.13, 1, 2, 5 et 6) (2), vereθraja (Y.2,7, Y.57,1, Vr.15,3, Vr.16,1, Yt.13,129, Yt.19,7, V.19,40, Az.6) et son attestation gâthique vereθrem.jā (Y.44,16).

o^aja^a : *aēuaja^a (Aog.80), *zereθ-jā^a (Aog.57) et vereθraja^a (Y.9,16 et 20, Y.57,3, 14 et 22, Y.58,4 (3), Yt.5,1, Yt.14,17, Az.2).

C'est o^aja qui est, de toute évidence, la forme la plus ancienne, puisqu'elle correspond au N. sg. véd. o^ahā. Mais elle n'est pas non plus étymologique : Wackernagel (AiGr III 238) a montré que cette désinence était elle-même secondaire et qu'elle avait été adoptée des thèmes dérivés en -an-, classe nombreuse et cohérente. L'av. confirme ainsi l'ancienneté d'une analogie qui remonte aux temps indo-iraniens.

L'introduction du N. sg. o^aja^a est un phénomène purement avestique. Qu'est-ce qui a pu motiver son apparition ? Sans doute faut-il y voir,

1. Une seule attestation de vereθrajan- pose un problème morphologique insoluble : vereθrājanō au Frw. 9,1. Nous citons cette phrase p. 251. Elle est trop désordonnée pour qu'on en tente une explication sûre. On est cependant tenté de croire qu'il s'agit d'un N. sg., donc qu'il s'est produit une thématisation secondaire.

2. Le cas de hazanraja est bien sûr particulier, puisqu'il s'agit d'un neutre.

3. Pour le Y.58,4, Geldner et Bartholomae donnent vereθraja^a, mais l'accord des manuscrits J2 et K5 impose une correction *vereθraja^a, comme l'a bien vu Kuiper (Notes 83). Il faut noter que toutes les autres attestations sont certaines.

avec Bartholomae (Grdr 114) et Wackernagel (AiGr III 239), une analogie avec la déclinaison des noms-racines qui se terminent par une nasale, mais reposent sur le degré zéro d'une racine se^a. Nous savons (p. 106) que ces derniers sont bien attestés en véd. et en av. avec, par exemple, respectivement goṣā- et fāušā-. Quoique la déclinaison de ces dérivés ait elle-même subi diverses réfections secondaires, elle devait primitivement être la suivante :

N. sg.	<u>*sne-s</u> > <u>*sāh</u>
Acc. sg.	<u>*sne-u</u> > <u>*sanam</u>

La congruence des Acc. a dû entraîner, en av., celle des N. et amener, pour o^ajan-, la désinence nominative -ā. On ne peut dire que ce phénomène ait été homogène : la fréquence de o^aja est là pour témoigner qu'il eut, au contraire, peu d'extension.

Il est, par ailleurs, significatif que seul vereθrajan- le présente avec quelque fréquence. Et il n'est pas inutile de remarquer que les deux composés, à l'exclusion de vereθrajan-, qui attestent une désinence -ā sont *aēuajan-, *zereθ-jan-, c'est-à-dire deux noms de l'Aogemadaēca (1).

J'ai signalé (voir p. 51) les caractéristiques perses de ce texte. D'autre part, vereθrajan- est un mot fréquent, qui a pu être abrégé dans le cours de la tradition. La désinence o^aja a-t-elle été introduite à une époque tardive, d'après la tradition orale parallèle qui, comme K. Hoffmann l'établira dans son livre sur l'archétype sassanide, appartient à l'Iran occidental ? Ceci suggère que le N. sg. o^aja^a a été introduit tardivement et à partir des dialectes occidentaux.

Cette interprétation, renouant avec celle de Bartholomae et de Wackernagel, va évidemment à l'encontre de celle de Kuiper (Notes 83 sq.). Pour ce dernier, le N. sg. o^aja^a est un archaïsme de l'av., qui a conservé avec lui la vieille désinence indo-iranienne. On sait déjà que nous touchons ici à un ordre de faits où les arguments font cruellement défaut (p. 108). On ne peut justifier une interprétation que par la cohérence interne des évolutions linguistiques qu'elle postule. Il me paraît significatif que la seule attestation gâthique de o^ajan- soit un N. sg. o^aja^a qui correspond au véd. o^ahā. o^aja^a est réservé, sporadiquement, à l'av. récent et, en av. récent, aux mots susceptibles de s'être entachés de persisme.

2. Accusatif singulier.

L'Acc. sg. o^ajanem est régulier. C'est la forme qu'on attend à côté du véd. *hanam. On a kamereṣṣ.janam (Yt.10,26), daēum.janam (V.19,40), vereθrājanem (Y.54,2 et G.1,6).

1. L'Aogemadaēca contient aussi le N. vīraja.

3. Datif singulier.

Le D. sg. ^oyne est pareil au véd. ^oghné. Il est représenté en av. par deux attestations de vereθrayne :

Vr.11,1 - ahurāi mazdāi haoma āuuaθāiamaḥi yaṭ uzdātem seuuīstem vereθrayne frādat, gaθāi yaṭ huxsaθrāi ašaone yaṭ ratuxsaθrāi ašaone
"Nous vouons à Ahura Mazda les Haomas bien grandis, très bénéfiques pour la croissance victorieuse des troupeaux, qui ont un bon pouvoir pour le juste, qui ont un pouvoir de ratu pour le juste".

Vr.15,2 - (ahurō mazdā) yō nā ištō yasnaheca haptanḥātōiš frauuā-kaēca ... vereθrayne ašaone anapiiuxōe anapišūte "(Ahura Mazda) à qui nous sacrifions pour la récitation du Yasna Haptanḥāiti ... victorieuse, sainte, sans intercalation ni lacunes" (1).

4. Ablatif singulier.

L'Abl. sg. vereθraynat (Y.26,10, Y.59,28 et Yt.19,89) est conforme à la tradition avestique qui, partout, a généralisé la désinence -at dans la déclinaison des noms-racines et des noms athématiques en général, l'opposant à la désinence -āt des noms thématiques. Cette divergence avec le véd., qui a une désinence commune au G. et à l'Abl., est régulière.

1. Ces deux phrases, et spécialement la première, permettent d'expliquer une irrégularité de la conjugaison de vereθrayna- au Y.68,2 :

xsuuīdaēca azūtaiaēca māuuiāica zaoθre paiti.jamīā dasuware baēša-ziiāica fradaīθe varedaθāica [†]hauuaḥe ašauuastāica haosrauuaḥe huru-niāica vereθrayne frādat, gaθāica "Pour le lait et pour l'oblation, viens à moi, ton zaotar, pour la santé et la guérison, pour la croissance et l'accroissement, pour la prospérité et la sainteté, pour la gloire et la bonne force vitale, pour la victoire et la croissance des troupeaux".

Il semble que la désinence athématique de vereθrayna- soit due aux effets conjugués de deux faits. D'une part, le Y.11,1 révèle l'existence d'une expression vereθrajan- frādat, gaθā- "La croissance victorieuse des troupeaux" qui a pu influencer le couple de noms abstraits du Y.68,2 ou s'y substituer. D'autre part, il semble qu'on ait été fidèle, fût-ce aux dépens de la grammaire, au système d'une énumération de noms abstraits groupés par couples, de telle manière que le premier est un thème consonantique et le second un thème vocalique. Cette répartition s'est imposée là même où elle rompait avec la grammaire : fradaīθe, de fradaḡa-, en est un autre exemple. Bartholomae fait de fradaīθe et vereθrayne des locatifs, mais c'est plutôt un cas de substitution accidentelle de la désinence athématique à la désinence thématique, due au système de l'énumération et, en ce qui concerne vereθrayne, à l'influence d'une expression authentiquement athématique.

5. Génitif singulier, nominatif pluriel, accusatif pluriel.

Le G. sg., le N. pl. et l'Acc. pl. sont semblables : ^ojanō. Cette forme n'est étymologique que pour le N. pl., qui présente normalement le degré plein. Ces trois cas, à l'origine pareils par la désinence, mais distincts par le degré du radical, ont été finalement confondus comme ils le sont pour tout nom-racine qui ne repose pas sur une apophonie.

Le G. sg. est attesté avec kamereθō.janō (Y.57,33, Yt.10,109), gaōjanō (V.7,27), vīrenjanō (Yt.13,136), hakeret.janō (Yt.14,15) et vereθrājanō (Y.1,7).

Il convient de remarquer que la forme originale de G. sg. avec un degré zéro, vereθraynō, apparaît au Yt. 19,95 :

aḥhe xaxaiō frāliepte astuuaṭ.ereṭahe vereθraynō "Alors s'avancent les amis du victorieux Astuuaṭ.ēreṭa".

Ce témoignage enseigne que le nivellement n'avait pas entièrement fait son œuvre à la date de composition de l'Avesta, mais que, sans doute, il achevait de s'imposer.

Le N. pl. : amaēnijanō (Yt.13,53), ašemo.janō (Yt.10,40²), haiθīm.ašauua.janō (Yt.10,38 et 45) et vereθrājanō (Y.70,4, Yt.13,38).

Il faut ajouter à cette liste les quatre attestations de l'expression haθra vāta vereθrājanō. Pour le Yt.10,9, 12,4 et 13,48, Bartholomae enseigne que vereθrājanō s'est abusivement substitué à la forme de l'I. sg., qu'il postule au Yt.13,47 (haθra vāta [†]vereθrājana) :

ātaraθra fraorisīpti uyrā ašauuam frauuaṣaiō haθra miθrāca rašnuca uyraca dāmōiš upamana haθra vāta vereθrājanō

Si elle était authentique, la forme vereθrājana témoignerait d'une extension irrégulière du degré plein à un cas qui est représenté en véd. par ^oghnā. Or les manuscrits donnent :

^ojanē Fl Pt1 E1 L18 P13

^ojanō Mf3 K13.14.38 H5 W3 J10

L'accord de J10 et des manuscrits iraniens est impérieux : comme le montre Thieme (BSOAS 23, 1960, 266 sq.), il faut restituer la leçon haθra vāta vereθrājanō qui est par ailleurs la lectio difficilior et qui n'est concurrencée qu'au Yt.10,9, 12,4 et 13,48 :

Yt.10,9 - ātaraθra fraorisīpti miθrō yō vouru.gaōiaoiṭiš haθra vāta vereθrājanō haθra dāmōiš upamanō "Vers lui se tourne Miθra aux vastes droits de pâtures avec les vents victorieux, avec Dāmōiš Upamana".

Yt.12,4 - aṣtaṭ tē jaṣāni auuaḥe aṣem yō ahurō mazdā ... haθra vāta vereθrājanō haθra dāmōiš upamanō haθra kauuaēm x'arenō haθra saoke

mazdaōaitē "Alors je viendrai à ton aide, moi, Ahura Mazda ... avec les vents victorieux, avec Dāmōiš Upamana, avec le x^varenah des kauuis, avec la prospérité créée par Mazda".

Sauf saoke mazdaōaitē, qui ne peut rien représenter, tous les éléments de ces énumérations figurent au N. Il ne peut en être autrement de vāta veregrājanō.

Le Yt.13,47 et 48 sont moins convaincants, puisque les termes de mišraça rašnūca uyraca dāmōiš upamana sont des instrumentaux (ce dernier au N. en 48). Mais on ne peut y voir qu'une incohérence et analyser vāta veregrājanō comme un N. pl.. On a heurté ici hašra adv. contre hašra prép..

L'Acc. pl. n'est attesté que par ašauauajanō au Yt.10,76.

6. Génitif pluriel.

Le G. pl. n'apparaît qu'une fois : ašauauaṇam au Y.61,4. C'est la forme attendue à côté du véd. oḡṇām.

Les dérivés avestiques de oḡjan- confirment donc ce que nous savions par le véd. : ce nom-racine reposait primitivement sur une alternance entre le degré zéro et le degré plein. L'av. est moins archaïque ici que le véd. : il a permis qu'une réfection secondaire, en confondant G. sg., N. pl. et Acc. pl., voile l'ancien état de la flexion et amorce une liquidation de l'apophonie.

Une attestation sur deux du composé amañiṇjan- de Bartholomae est en fait thématique (voir p. 147), et deux sur trois de vāre(n)jan- (voir p. 318). On ne peut faire confiance non plus à xrastrajan- du Wörterbuch. Ses deux attestations sont celles d'une forme xrastraynem, l'une en fonction accusative (V.18,2), l'autre en fonction nominative (V.14,8). Le degré zéro indique qu'il ne peut s'agir d'un nom-racine, tandis que le V.14,8 suggère que c'est un nom neutre. Il apparaît qu'un dérivé thématique xrastrayna- "qui tue la vermine" a pris le genre neutre en se substantifiant pour désigner un instrument. Sur ce phénomène, voir Wackernagel et Debrunner (AIGr II 2 98).

Bartholomae (Wb 1344), d'après Reichelt (WZKM 15, 1901, 166), ramène à un thème vašayan- les deux formes de N. sg. vašayanō (V.19,6) et vašaya (F.8). Le contexte du V.19,6 est sans intérêt, puisqu'il s'agit du nom propre d'un ennemi des Mazdéens. Si on veut ramener ces deux formes à un même thème, on doit supposer que le vašaya du F.8 est la forme régulière du N. sg. d'un thème en -an- et que le V.19,6 repose sur une thématisation secondaire. Il n'en reste pas moins qu'une fois le thème posé, l'analyse est pour ainsi dire impossible.

Duchesne-Guillemin (Comp 73) tente d'identifier, dans le premier terme, vaša- "la massue" et, dans le second, le nom-racine oḡjan-. Cette

hypothèse se heurte cependant à un obstacle phonétique infranchissable : précédant chaque fois une voyelle, la gutturale initiale du second terme se serait palatalisée, et non spirantisée.

Klingschmitt (FiO § 412) a résolu partiellement le problème. L'attestation de vašaya, au F.8, n'est pas claire. Le pehlevi traduit wy (1), omettant ainsi la consonne intérieure. De plus, il n'y a pas, dans tout le Farhang-i ōim, un seul nom propre. Il semble qu'il faille corriger vašaya en *vazaya "la grenouille" et le pehlevi wy, non en *wty, mais en *wzy.

Le N. sg. vašayanō du V.19,6 ne peut donc logiquement qu'être ramené à un thème thématique vašayana-, où on reconnaîtra un métronymique en -ana- formé sur un nom propre *vašayā-, qui n'est pas analysable.

Que représente la forme sarejā du Y.29,3 (ahmāi ašā nōiṭ sarejā aduuaššō gauuōi paitī.mraunat "Il lui sera répondu avec Aša : il n'y a pas de sarejā dépourvu d'hostilité pour la vache") ?

On a donné de sarejā bien des explications divergentes. Deux d'entre elles supposent un second terme oḡjan-. Bartholomae (ArFo III 32) analyse sar "foedus" + jan-. Enfin Humbach (IF 63, 1958, 214 sq.; II 14 et 98) y voit sar^o "la protection" (voir p. 391) et oḡjan- "qui abat" : "qui abat la protection".

Mais les faits sont tellement troubles que le scepticisme de Gershevitch (Mi 321) ne me paraît pas mal venu : "There is nothing to show that this word, on which so much depends, is a compound, an -an- stem, or even a noun".

(3.2. tan).

(3.2.1. hupairitan- " ? ").

Ce composé extrêmement obscur fait partie de l'énumération des noms de Vaiiu : hupairitā nama ahmi (Yt.15,46). La leçon hupairitā est retenue par Geldner et acceptée par Bartholomae sur la base des manuscrits Ptl et El. Fl corrige huperetā en hupairitā. On trouve ailleurs : huperetā (K16), hū.peretā (J10) et hupereštā (K40). Il faut rappeler que le nom suivant, hupairispā-, témoigne aussi, dans sa transmission, d'une alternance entre -pairi- et -para- ou -para- ⁽¹⁾. Les leçons hupairitā et

1. Voir p. 236.

<u>hupairispā</u>	Fl Ptl El
<u>hū.perespā</u>	J10
<u>hupereštā.temō</u>	K40
<u>pairispā</u>	M12

hupairispā, fort mal attestées, ne sont retenues que grâce à l'élimination des leçons concurrentes. Ces dernières sont en effet absurdes : hupairitā et hupairispā sont préférables dans la mesure où les autres ne peuvent rien représenter.

Cette réserve faite d'entrée de jeu, il faut bien risquer une analyse. On reconnaîtra aisément, en premier terme, hu et pairi. Pour rendre compte de tā, Bartholomae avance prudemment une étymologie - "ganz unsicher" - par le verbe tan "tendre" qui est attesté deux fois avec le préverbe pairi, dans le sens de "retenir" (Y.19,7 et Y.71,15) :

pairi tā tanaua azem yō ahurō mazdā uruuanem haca acištāt anhaot
 "Je retiendrais, moi qui suis Ahura Mazdā, ton âme loin de la plus mauvaise existence".

pairi-tan ferait ainsi référence au mouvement des bras qui entourent un corps pour le retenir. Le véd. pari-tan "entourer" n'a pas connu une évolution semblable. La pauvreté extrême des attestations de l'av. et la divergence avec le véd. ne permettent pas d'attribuer de manière absolue le sens de "retenir" à pairi-tan. Ce doute et ceux que soulève l'étymologie de hupairitā interdisent de souscrire aux conclusions de Wikander (Vayu 82) sur le rapport entre l'épithète hupairitan- et le rôle de Vairi comme dieu de la mort. L'action d'entourer aussi bien que celle de retenir, dans ce qu'elles ont de plus banal et de plus concret, peuvent aisément être attribuées au vent.

tā, issu du thème otan- que pose Bartholomae, ne s'explique pas nécessairement par tan "tendre". On peut le rapporter à un équivalent non attesté du véd. tan/stan "tonner". "Qui tonne bien tout autour" serait une belle épithète du vent d'orage. Ici, il faut admettre une ambiguïté fondamentale : rien ne permet de préférer une étymologie à une autre.

Il faut encore rendre compte de la forme de N. sg. ota. On peut l'expliquer de trois façons :

1°) ota représente des racines tan ou stan de caractère set. Dans ce cas, ota est parfaitement régulier pour *(s)tye-s, mais il eût fallu le faire figurer au chapitre 1.4.. Cette hypothèse est toutefois difficilement soutenable. Le caractère set des racines védiques tan et stan ne paraît pas original : on verra la discussion chez Johanna Narten (Aor 127 sq. et 275).

2°) ota représente une racine aniṭ et est irrégulier pour *ota.
ota peut être une forme accidentelle due à l'influence de hupairispā et on doit corriger en hupairitā.

3°) hupairitā est à *hupairita comme verəraja est à verəraja. Rappelons-nous que l'Aogemadaśca, texte en rapport étroit avec le culte de Vairi, contient les deux N. sg. *aəuaja et *zərəō-jā. Est-ce un hasard si c'est le Yašt de Vairi qui atteste le N. sg. hupairitā d'un thème hupairitan- ?

(3.3. man "penser").

(3.3.1. airiāman-).

Il ne m'appartient pas de tenter de définir le sens exact de l'av. airiāman- et du véd. aryamān- (1). C'est un des problèmes les plus discutés de la science linguistique et mythologique dans le domaine indo-iranien : on sait que la controverse oppose les conclusions de deux ouvrages fondamentaux, Der Fremdling in Rgveda (1938), de Paul Thieme, et Le Troisième Souverain (1949), de Georges Dumézil. Nous nous contenterons donc, après avoir résumé le problème sémantique, d'examiner la construction du mot.

Dans les Gāthās proprement dites, airiāman- est un nom commun qui constitue un des éléments d'une suite de trois noms. Les deux autres sont xvāetu- et verəzēna- ou verəzēniā- :

Y.32,1 - xvāetuš ... verəzēnem ... airiāmā

Y.33,3 - xvāetu ... verəzēniō airiāmanā

Y.33,4 - xvāetuš ... verəzēnaxiāca ... airiāmanasca

Y.46,1 - xvāetuš airiāmanasca ... verəzēnā

Y.49,7 - airiāmā ... xvāetuš ... verəzēnāi

Au Y.40,4 (Yasna Haptanhāiti), haxeman- s'est substitué à airiāman- :
xvāetuš ... verəzēnā ... haxemā

Benveniste (JA 1932 121 sq.) a mis ces mots en relation avec la série nmāna- "la maison", vis- "le village", zantu- (ou zōiōra-) "la province" et daxiiu- "le pays", dont les termes désignent des entités territoriales d'extension croissante (2). xvāetu- désignerait la communauté du

1. Il vaut mieux signaler d'emblée qu'on ne peut ajouter d'autres termes à l'équation aryamān- = airiāman-. Bailey (FPS 1959 78) écarte le persan erman "humble ?" avec Horn (Np 32) et Herzfeld (ApI 330 sq.), et l'ossète digor limān et iron lymān "l'ami" avec Abaev (Osjaz 165). Enfin, Georges Dumézil (oralement) rejette à présent tout rapprochement avec le nom du héros irlandais Eremón, prudemment signalé par Vendryes (MSL 20, 1918, 269 sq.).

2. Auparavant, Bartholomae, soutenu dans la suite par Nyberg (Rel 90, 271 et 442), voulait voir dans ces noms ceux de la communauté correspondant aux trois classes de la société (prêtre, guerrier, pâtre-élèveur) : xvāetu- signifie "la lignée noble", verəzēna- "la communauté des éleveurs", airiāman- "la solidarité de prêtrise".

nmāna-, verezēna- celle de la vīs- et airiāman- celle du santu-. Le cadre général de cette analyse, qui n'est guère contestable, est repris par Thieme (Mitr 79 sq.) qui modifie la dernière équation : dans le santu- vit l'airiāman-, c'est-à-dire l'ensemble de ceux qui sont unis par des liens d'hospitalité. Dumézil (3. Souv 157) propose de reconnaître en x'aētu-, verezēna- et airiāman- non pas les noms d'entités géographico-sociales, mais, toujours en ordre d'extension croissante (1), des mots désignant trois modes de liaison entre les individus. x'aētu- exprimerait l'appartenance à un groupe fondé sur la consanguinité, verezēna- l'appartenance à une communauté locale, airiāman- l'appartenance à une même civilisation (2).

Dès lors, le nom propre aryamān-/*airiāman- est, pour Thieme, celui de la divinité qui personnifie l'hospitalité, qui veille sur l'hospitalité et en protège les lois; pour Dumézil, celui du dieu qui représente et protège l'ensemble du corps social arya.

Depuis Saussure (Mém 220 nl), on considérait qu'aryamān- était un composé à second terme man-, nom-racine de man "penser". C'est ainsi que Wackernagel et Debrunner (AiGr III 267) analysent aryamān-. Thieme devait émettre l'idée qu'aryamān- était un dérivé en -man- d'aryā- "hospitalier". C'était sans insistance. Dumézil (3. Souv 131), qui déclare ne pas décider entre un dérivé et un composé, est accusé par Thieme (Mitr 78) de se référer implicitement à un composé en paraphrasant aryamān- de la manière suivante : "un homme senti et se sentant

(suite)

Andreas et Wackernagel (NGG 1931 323 sq.) ont bien vu que les trois mots désignaient des sphères territoriales d'extension croissante : airiāman- est traduit par "Stammesgemeinschaft". Cette traduction - "Stammesgemeinschaft, Stammesfreund, Stammesverband" - est celle de Lommel (NGG 1934 103) et de Humbach (I 95 etc...). Plus tard, Lommel se rangera à l'avis de Thieme (1971 60), mais en avouant ses hésitations (ibid. 63).

Enfin, Schaefer (OLZ 43, 1940, 378) définit airiāman- comme l'état de droit qui prévaut entre les membres d'une même tribu.

1. On remarquera que l'ordre de succession des trois mots n'est pas toujours le même dans le texte gâthique. Benveniste les classe néanmoins de la seule façon possible. Il est clair que x'aētu- (syai-tu-) est en rapport avec la famille et verezēna- (= véd. vājāna-) avec le village. airiāman-, quelle que soit sa signification, vient nécessairement en troisième place.

Insler (op. cit. 134 sq.) dresse trois séries parallèles au lieu de deux : demāna-, vīs- et šaiōra-; x'aētu-, airiāman- et verezēna-; piar- "le père", brātar- "le frère" et uruuaga- "l'ami". airiāman- passe avant verezēna- et correspond à vīs- : il désignerait le clan, l'ensemble des personnes entre lesquelles s'établissent des liens de mariage, et aurait ainsi sensiblement le même sens que le v.-p. vīo- "la famille (royale)". La difficulté est de séparer vīs- de verezēna-.

2. Ces hypothèses se fondent bien sûr sur l'analyse, divergente, que les deux savants font du véd. ari-, "l'étranger" pour Thieme, "l'étranger, mais de civilisation arya" pour Dumézil. Il n'est pas inutile de signaler que Renou (HistLS 26 et EVEL 20), et Minard (3. B II 170) souscrivent à l'explication de Thieme pour ari-.

arya, avec les suites actuelles ou virtuelles que comporte ce titre en fait de générosité et d'hospitalité, d'alliances matrimoniales, de solidarité rituelle, de sécurité dans les voyages" (ibid. 154). Thieme affirme alors avec fermeté qu'il s'agit d'un dérivé en -man-. Dorénavant, il faudra donc choisir entre le composé et le dérivé : Bailey (TPS 1959 78) (1) et Benveniste (Voc I 100) préfèrent le premier, Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 764), H.P. Schmidt (Prat 177) et Schlerath (Gnomon 43, 1971, 533) le second.

Le problème est embarrassant. Aucune hypothèse n'est exempte de difficultés et la flexion d'airiāman- n'offre aucun indice :

N. sg.	<u>airiāmā</u>
I. sg.	<u>airiāmanā</u>
D. sg.	<u>airiāmanāi</u>
Abl. sg.	<u>airiāmanas-cā</u>
L. sg.	<u>airiāmaini</u>

Ces formes peuvent appartenir à un dérivé en -man- aussi bien qu'à un composé à second terme man- soumis à une alternance entre le degré plein et le degré zéro (2). L'Acc. sg. véd. aryamānam peut appartenir à un dérivé en -man- malgré la brièveté de la syllabe pénultième (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr III 266 sq.). Les difficultés sont ailleurs.

En dépit de ses efforts, Thieme n'est jamais arrivé à disculper le aryamān- du reproche d'être d'un type inusité. -man- dérive généralement des racines verbales. On remarquera que, si nyumnā- et dyumnā- supposent bien *nyman- et *dyuman-, ny- et dy- ont une valeur nominale, mais que ce sont des noms radicaux. Ce qu'il est impossible de prouver, c'est que -man- a pu être un suffixe secondaire, ce qu'il serait, de toute évidence, dans aryamān-. Le matériel fourni par Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 764) est tellement pauvre et d'un ordre si particulier qu'il

1. Bailey (ibid.) fait d'airiāman- "celui qui prend soin de la prospérité", la racine ar qui se manifeste dans airiā signifiant "procurer". Mais l'examen du matériel védique est insuffisant. Duchesne-Guillemin (RelLRA 175 n3) remarque à juste titre que c'est ignorer la distinction entre Aryaman et Bhaga.

2. Le D. sg. airiāmanāi et le L. sg. airiāmaini sont attestés, sans variantes, au V.22,7 et 13. Ce sont des formes évidemment secondaires dont le degré plein ne peut être pris en considération. On remarquera d'ailleurs la désinence thématique d'airiāmanāi : le véd. aryamān est régulier. L'Abl. sg. airiāmanas-cā est attesté dans deux hémistiches de sept pieds : airiāmanas-cā nadentō (Y.33,4) et pairi x'aētōuṣ airiāmanas-cā (Y.46,1). La métrique indique clairement que airiāmanas-cā contient une voyelle épenthétique et vaut pour *airiāmnas-cā. Le degré plein n'est donc qu'apparent.

justifie moins le dérivé aryamān- qu'il ne suscite la plus grande méfiance : l'av. afšman- et le gr. ἀφρμανός ne fondent pas à eux deux une règle grammaticale (1).

L'existence d'un composé arya-mān- ne se heurte pas à des objections aussi importantes. Néanmoins, l'hypothèse n'est pas apaisante. Tous les noms-racines usités en second terme de composé conservent le sens le plus obvie de la racine verbale et se comprennent de manière immédiate et évidente. Or, si mān-, d'aryamān-, représente man "penser", il est nécessaire de l'interpréter. On entre ainsi dans le domaine des glissements sémantiques, voire des métaphores arbitraires. On dira que mān- signifie "qui pense à", "qui se sent", "qui est senti",

Il est impossible d'exprimer une certitude, malaisé de prendre parti. Poussera-t-on le scepticisme jusqu'à ses conséquences les plus extrêmes ? Fera-t-on d'aryamān-/airiāman- un nom de divinité aussi mal analysable que l'est, mettons, vāruṇa-, mais dans lequel l'étymologie populaire a tenu à faire apparaître aryā-/airiā- ? Nous sommes dans un domaine où le scepticisme même n'est pas facile et doit se fonder sur des arguments. Je ne les ai pas.

1. Selon Nyberg (Rel 239 nl) et Humbach (II 72 sq.) afšman- équivaldrait à afšman- "le vers". C'en est fait du seul mot indo-iranien où -man- serait suffixe secondaire.

Chantraine (Formation 173) cite ἀφρμανός "qui participe au repas" avec quelques mots qui témoigneraient du suffixe -mān- avec dérivé nominal. Les exemples sont rares et, apparemment, secondaires.

4. NOMS-RACINES AU DEGRÉ PLEIN.

4.1. NOMS-RACINES AU DEGRÉ PLEIN :

THEMES CONSONANTIQUES A VOYELLE INTERIEURE BREVE.

4.1.1. *anc "montrer, manifester".

4.1.1.1. ašasairiānc- "qui (se) manifeste (par) l'union avec Aša".

Nom propre attesté au Yt.13,114 : ašasarešahe ašasairiāš ašaonō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Ašasareša, fils de Ašasairiānc".

Kuiper (IJ 8, 1965, 282 sq.) a montré qu'il fallait analyser aša-sairiā- anc-, -anc- n'étant pas le suffixe signifiant "tourné vers", comme le propose Bartholomae, mais le nom-racine de *anc "montrer, manifester" (1). Irrégularité peu surprenante dans le Yt.13, ašasairiānc- figure abusivement au N. alors qu'on attendrait le G..

4.1.1.2. hunairiānc- "qui (se) manifeste (par) la puissance virile".

L'Acc. sg. figure au Yt.10,102 :

(miθrem ... yazamaide) hunairiāncim rašaēštām "(Nous sacrifions ... à Miθra) le guerrier qui (se) manifeste (par) la puissance virile".

Le G. sg. au Yt.8,13 :

raoxšnušua vazemñō narš kehrpa paṇca.dasaṇhō xšaštahe spiti.dōiθrahe berezatō auui.amahe amauatō hunairiāncō "(Tištriia) se mouvant parmi les lumières sous la forme d'un homme de quinze ans, brillant, aux yeux clairs, grand, très puissant, pourvu de puissance, qui (se) manifeste

1. Voir ašahiā ... sairī (Y.35,8).

(par) la puissance virile".

Ici encore, alors que Bartholomae hésitait, Kuiper (Vāk 2, 1952, 63 sq.; III 8, 1965, 282 sq.) a proposé une analyse hunaiaia- aṇ-⁽¹⁾.

4.1.2. aoj "parler".

Deux prétendues attestations d'un nom-racine de aoj "parler" ne peuvent être retenues.

Bartholomae relève, au Y.32,7, un inf. aojōi qui lui paraît relever de la racine verbale représentée par le véd. ūh, ūhati "mouvoir, mettre en mouvement". Il donne la même étymologie au second terme du composé paitiaogēt que nous étudions ci-dessous, et nous verrons à ce propos combien est aléatoire l'existence d'un équivalent de ce verbe en av. .

Andreas et Wackernagel (NGG 1931 328 sq.), suivis par Benveniste (Inf 64), proposent raisonnablement une étymologie par aoj "parler". aojōi serait le D. sg. du nom-racine en fonction d'inf. à valeur impérative. Mais cette hypothèse est moins satisfaisante que celle de Humbach (II 34) qui y reconnaît la 1^{ère} sg. prés. Ind. M. de aoj "parler" :

aēsām aēnanhām naēōiṭ vīduuā aojōi hādrōiā "De ces péchés, je déclare, par ma volonté d'atteindre le but, n'en connaître aucun".

Bartholomae pose encore un nom-racine miō.aoj- "falschlich redend" pour rendre compte de la forme miō.aojanhō du Yt.19,95 :

aṇhe haxaiiō frāliepte astuuat.eretāhe vereθraynō humananḥō huuaqaṇhō hušiiacōnānḥō hudaēna naēōa.ciṭ miō.aojanhō aēsām x^vaēpaiθia hizuoō

Il est difficile d'admettre que miō.aojanhō soit le N. pl. d'un nom-racine. Duchesne-Guillemin (Comp 56) relève cette incohérence et préfère poser miō.aoja-, pour lequel la désinence serait justifiable. Par la même occasion, il trouve une autre attestation de ce composé en corrigeant miōrō.aojanhō, au Yt.10,104, en ⁺miō.aojanhō :

(miōrem ... yazamaide) yeṇhe dareyāciṭ bāzaua fragreṣenti ⁺miō.aojanhō "(Nous sacrifices ... à Miθra) dont les deux longs bras saisissent ceux qui ont une parole pervertie".

Ici, Bartholomae n'avait pu se décider : il explique le mot soit par une faute pour ⁺miō.aojah- "falsche Rede fūhrend", soit par une haplogogie de ⁺miōrō.draojah- "den Miθra betrūgend" (2).

1. Les hypothèses de Kuiper ont été acceptées par Schmitt (Prat 136).
2. Gershevitch (MI 253) choisit la fidélité à l'édition de Geldner, conserve la leçon miōrō.aojah- et traduit par "applying force against the contract". L'existence d'un tel composé serait surprenante : le rapport syntaxique unissant les deux termes est particulièrement complexe et, en tout cas, inusité.

L'hypothèse de Duchesne-Guillemin se heurte à deux obstacles infranchissables : un composé thématique miō.aoja- n'est pas acceptable, puisque la consonne palatale de la syllabe finale ne l'est pas. De plus, put-il même exister, on voit mal comment il aurait pu former, au Yt. 10,104, un Acc. pl. ⁺miō.aojanhō dont la désinence ne peut même pas être celle du N. pl..

Il paraît préférable de poser, pour les deux passages, un composé miō.aojah-. Que les manuscrits livrent miōrō pour miō ne peut surprendre dans le Yašt de Miθra. L'absence d'une seule leçon correcte non plus, puisque tout se réduit à une confrontation entre J10 et la famille de Fl. Quant à la désinence irrégulière -ānḥō, pour -anḥō, au Yt.19,95, dont la transmission n'est pas meilleure, il faut l'attribuer à l'influence de hušiiacōnānḥō. Une correction ⁺miō.aojanhō s'impose.

Le second terme du composé miō.aojah- est susceptible de deux analyses différentes. On peut y voir soit aojah- "la puissance", qui est très fréquent en av., et traduire par "qui a une puissance pervertie", soit le dérivé en -ah- de aoj "parler". aojah- correspondrait au véd. ōhas- et au gr. ōyon. Les contextes peuvent admettre les deux significations. Le Yt.10,104 est à ce point de vue sans exigences. Mais le Yt.19,95, avec hizuoō, nous incite à faire choix de la seconde solution. L'existence des composés miōaoxta- "dit faussement" et miōahuuacah- "aux paroles fausses" est une confirmation.

Pour en finir avec le Yt.19,95, il faut commenter le prétendu désordre casuel : l'I. sg. x^vaēpaiθia caractériserait, selon Bartholomae, le L. sg. hizuoō. Il y aurait non seulement désordre, mais hizuoō serait encore un L. sg. anormal. On peut aisément faire l'économie de ces irrégularités : il suffit d'admettre que x^vaēpaiθia et hizuoō sont des N. pl., que ⁺miō.aojanhō se rapporte à hizuoō, non à haxaiiō. On traduira : "Les amis du victorieux Astuuat. Jreta se sont avancés avec l'esprit bon, la parole bonne, l'action bonne, la religion bonne, et leurs propres langues n'ont pas une parole pervertie".

4.1.2.1. paitiaoj- "qui répond, qui riposte".

La forme paitiaogēt apparaît au Y.46,8 :
yē vā mōi yā gaēā dazdē aēnāṇhe
nōiṭ ahiiā mā āeriš šiiacōsanāis frōsiāt
paitiaogēt tā ahmāi jasōiṭ duuaēšanḥā
tanuuām ā yā im hujiiātōis pāiāt
nōiṭ dužjiiātōis kēcōiṭ mazdā duuaēšanḥā "Qui soumet mes troupeaux
au mal, que la nocivité ne résulte pas pour moi de ses actes; en réponse,

que ceux-ci lui aillent avec haine sur le corps, qu'ils l'écartent de la santé, non de la maladie, tous, ô Mazdā, avec haine".

Voici une strophe gâthique particulièrement limpide. Le contexte suffit à ce qu'on soit assuré d'une signification "en réponse, en riposte". On a cependant divergé sur l'étymologie de paītiāoget. Bartholomae croit pouvoir l'expliquer par la racine correspondant au véd. ūh, ūhati "mouvoir". Le nom-racine paītiāoget signifierait donc "md contre". Cette étymologie ne peut être qu'erronée. ūh possède un verbal ūdha-, attesté dans les Brāhmaṇas, dont la cérébrale aspirée est absolument incompatible avec la palatale qui ferme le mot avestique. Par ailleurs, selon M. Leumann (IF 57, 1940, 221 = KISchr 315), ūdha- est secondaire d'après le type gūhati, gūdhā- et ūh serait une forme annexe de vah (voir Whitney, Roots 13). Cette hypothèse exclut aussi tout rapprochement avec °aoj-. Autre argument : ūh, ūhati n'a pas d'équivalent connu en iranien.

Ces considérations nous amènent à préférer l'analyse de Humbach (II 70), qui fait intervenir la racine soj "parler". Sans compromettre le sens, cette hypothèse est plus satisfaisante sur le plan de la phonétique et répond mieux aux données de l'av..

paītiāoget figure en premier terme du composé paītiāoget.ṭbašša-hia- au Y.16,8 et au Yt.8,51 :

yazamaide ... auuāhā paīrikaiiē paītištātaiaēca paītiscaptāiaēca paītitarētaiaēca paītiāoget.ṭbaššahiaēca "Nous sacrifions ... pour arrêter, liquider, vaincre, haïr en réponse cette sorcière".

Le second terme du composé est un dérivé en -ia- de ṭbaššah- "la haine". Cette dérivation lui permet de prendre place dans une énumération de noms abstraits que, par commodité, nous avons traduits par des infinitifs. L'analyse du composé est malaisée. Rien ne permet de décider s'il s'agit d'un bahuvrihi à premier terme adverbial "qui a la haine en réponse" ou d'un composé à premier terme verbal régissant "qui répond à la haine" (1).

1. Selon Insler (op. cit. 188 sq.), paītiāoget tā est une graphie pour °paītiāogetā, I. sg. accordé à duuāššanā de paīti-yuxta- "revoked, reverting". °yuxta- est devenu °yaogeta- sous l'influence de la forme verbale yaoget, paītiāoget.ṭbaššahia- a été modelé sur l'attestation gâthique. Cette hypothèse n'est pas convaincante : yaoget (Y.44,4) n'apparaît pas dans la même Gâthā. paīti-yuj ne figure dans aucun texte connu et paīti-yuj n'a le sens de "rembourser (une dette)" qu'en sanscrit classique (Monnier-Williams 669). Une finale °get peut certes paraître embarrassante, voire invraisemblable. Mais, paītiāoget éliminé, il reste berēzīāoget, ašiš.hāget et armaitiš.hāget, pour lesquels aucune solution de cet ordre ne peut être entrevue.

4.1.2.2. berēzīāoget "qui parle haut".

berēzīāoget est mentionné au V.8,100 et 103 :

V.8,100 - taçaṭ paōirīm hāgrem fraša ašāt tacōit yat dim kasciṭ anhōuš astuātō aštaša paīti auua.hištē berēzīāoget vacō rāzaiān iōa iristahe tanūm auua.hištā "Er soll das erste Hāgra weit laufen; weiter soll er dann laufen : sobald ihm irgend ein Mensch dort begegnet, soll er mit lauter Stimme den Ruf ergehen lassen : Ich bin hier an den Körper eines Toten herangetreten". (Bartholomae, ap. Wolff, Av 379).

V.8,103 - fraša ašāt tacōit yat dim nazdištem auui nmānemca višemca zaptūmca daxiiūmca aštaša paīti auua.hištē berēzīāoget vacō rāzaiān iōa iristahe tanūm auua.hištā "Weiter soll er dann laufen; sobald er auf das nächste Haus und Dorf und Gau und Land dort stossen wird, (soll er) mit lauter Stimme den Ruf ergehen lassen : Ich bin hier an den Körper eines Toten herangetreten". (Bartholomae, ibid.).

Voici le contexte : l'homme qui s'est souillé au contact d'une charogne non encore attaquée par les chiens et les oiseaux devra accomplir un rite de purification - se laver à l'urine de vache -, puis parcourir autant de hāgra qu'il le faudra jusqu'à ce que quelqu'un veuille bien le purifier.

La clef de la traduction de Bartholomae réside dans la correction de auua.hištē en °auua.hištāt. C'est pure conjecture : la tradition manuscrite ne comporte aucune variante. Karl Hoffmann me dit qu'il faut plutôt restituer une forme °auua.hištē, devenue auua.hištē sous l'influence de °auua.hištā. Il s'agit du D. sg. d'un nom abstrait auua.hiti- dont le sens, d'après le véd. āva-sā-, doit être, en ordre d'extension croissante, "le dételage, l'arrêt, le repos, la libération". Reportons-nous, à titre d'exemple, à l'av. auuāhāna- et au RV III 53,20 :

svasty ā gṛhēbhya āvasā ā vimōcanāt "(Amène-nous) en sécurité jusqu'à la maison, jusqu'à la halte, jusqu'au dételage" (Renou, EVP XVII 94).

Si nous acceptons la correction °auua.hištē (1), il n'existe plus de

1. °auua.hištāt est inspiré par la traduction pehlevie : (V.8,100) toyt pītwm h'sl pr'c 'HL HN' toyt ('MTŠ paṇca dasa krt HWH't) 'MT -w' 'LR kt'lc'y 'hw' ZY 'st'wmnd 'ytw' ptylk BR'-YK'YMWNYt PWN blnd lššnyh gwbšn' y 'l'st' ('YK) 'ytw' PWN ZK ZY lyst' tn' BR'-YK'YMWNYt (HWHm). "Il doit courir un premier hāgra; ensuite il doit courir en avant (quand il doit avoir accompli le paṇca dasa); quand il se trouvera devant quelqu'un de la vie matérielle, d'une voix qui porte fort, il doit déclarer : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre". Mais il est normal que le traducteur pehlevi, à l'instar du copiste, n'ait plus compris la forme °auua.hištē.

forme verbale qui justifie le N. sg. kasciṭ au V.8,100. Ce n'est pas surprenant : il n'y a pas de N. au V.8,103. Bartholomae était obligé de traduire *auua.hištē ici "stossen wird" en faisant abstraction de dim, là "begegnet" avec dim pour objet direct. La suppression de la forme verbale permet de retrouver le parallélisme qui doit exister entre les deux phrases : dim sera le dim "ohne erkennbare Bedeutung, hinter dem Relativ" relevé par Bartholomae, et kasciṭ un N. sg. agrammatical ou le contenu d'une parenthèse nominative.

Reste à analyser rāzaiān. Bartholomae est seul à croire en un inf.. Pour A. Grégoire (KZ 35, 1899, 96 sq.), c'est le N. sg. d'un part. prés. A.; pour Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 111) et Benveniste (Inf 20), c'est une 3^{ème} pl. Subj. A.. Les deux hypothèses sont défendables au point de vue de la forme, mais rencontrent chacune une difficulté : un part. prés. ne peut servir de verbe à une subordonnée, on attend un verbe au singulier. Benveniste a prévu la dernière objection en montrant que, dans tout le passage, on passait sans aucune logique du sg. au pl.. Il s'agit d'abord des hommes qui doivent se purifier (V.8,97 : tā nara yaoždaiān anhan), puis d'un seul, accomplissant l'action qu'exprime ici tacaṭ et taciṭ. De même, celui qu'il rencontre (kasciṭ aṛhōuš astuuaṭō) se multiplie lorsqu'il lui refuse son aide (V.8,103 : yezi dim nōiṭ yaoždašreṇte).

Nous voici donc en mesure de traduire :

"V.8,100 - Il doit courir un premier hāšra; qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser la parole à haute voix à quelqu'un du monde osseux pour s'arrêter là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre".

"V.8,103 - Qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser la parole à haute voix vers la maison, le village, la province, le pays le plus proche, pour s'arrêter là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre" (1).

Le contexte a obligé Bartholomae à expliquer bereziaaogē par aoj "parler". vacō rāzaiān impose cette analyse. C'est un argument de plus en faveur de l'explication que Humbach donne de paitiaaogē : il est difficile d'admettre une explication séparée de ces deux composés.

Il faut maintenant éclaircir le problème du consonantisme final. Comme l'a bien vu Bartholomae, paitiaaogē et bereziaaogē sont le N.-Acc. sg. nt. des noms-racines paitiaaoj- et bereziaaoj-, caractérisés par

1. Cette traduction ne tient pas compte d'autres hypothèses émises au cours de l'argumentation. Le V.8,100, par exemple, peut être traduit : "Il doit courir un premier hāšra; qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser des paroles à haute voix - quelqu'un du monde osseux - pour être libéré à cet endroit-là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre".

l'absence de désinence. Ils assument donc de toute évidence une fonction adverbiale (1). Reste à définir la nature phonétique - ou graphique - exacte de la terminaison -gē. C'est une tâche que nous reportons aux pages 298 sq..

4.1.3. car "se mouvoir".

4.1.3.1. ātarecar- "qui a le mouvement du feu".

V.8,75 - āšraṭ haca bānuše aēsmā frasaocaiiāni yaṭ vā aētaṇṇam uruuaranaṇ yaṭ ātre.cišraṇam yaṭ vā aētem ātrem uzdaresa aētaiiā uruuaraiiā ātarecaraš vīca barōiṭ vīca šauuaiiōiṭ yaša āsištem frā-uuaiiōiṭ

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 376) : "Von dem Feuer weg (mit den beiden Strahlen) sollst du die Hölzer zum Verlöschen bringen oder die Reiser, (die) dem Feuer Nahrung bieten, indem man das Feuer durch Herausziehen des feuerspendenden Reisigs zerteilt und zerstreut, damit es so rasch als möglich ausgehe".

aētem ātrem serait donc l'objet direct des verbes à l'opt. qui composent la fin de la phrase. Le choix est de toute manière arbitraire : on peut aussi bien faire dépendre aētem ātrem de uzdaresa et aētaiiā uruuaraiiā de aētem ātrem. Ces deux solutions supposent chacune un même choix, que Bartholomae a fait, envers la tradition manuscrite : n'accorder aucune confiance au second vā. Ce dernier apparaît dans Pt2 Pl0 Ll.2 Brl, est de seconde main dans Mf2 P2 et est absent dans K1a Ml3 B1 Jpl. Ces données sont en soi peu décisives, mais il semble bien que l'omission représente la lectio difficilior, compte tenu du yaṭ vā qui précède.

Il semble que ce ne soit pas la seule correction qu'il faille faire : il est peut-être nécessaire de corriger bānuše en *bāzuše si on veut donner à la phrase un sens cohérent (2).

D'autre part, rien n'assure, bien au contraire, qu'ātarecaraš soit épithète de aētaiiā uruuaraiiā. En comprenant de la sorte, Bartholomae se conforme à la traduction pehlevie, qui est inutilisable. Elle rend en effet ātarecaraš et ātre.cišraṇam par le même *thš twnk "qui a le germe du feu". Cette confusion du traducteur pehlevi témoigne d'une

1. Ce n'est pas sûr pour bereziaaogē, qui caractérise peut-être vacō. Mais c'est sans importance au point de vue morphologique.

2. La correction est recommandée par Spiegel (ZDMG 36, 1882, 599). bāzuše est la leçon de Mf2.

mauvaise compréhension du passage et, en particulier, de la volonté d'établir un parallélisme parfait, mais abusif, entre les deux membres de phrase introduits par yaṭ vā. Mais dès qu'on nie l'authenticité du second yaṭ vā, il n'y a plus de raison de s'accrocher au parallélisme.

Si on fait d'ātarecarēš l'épithète d'aštaiā uruuaraiā, la grammaire n'est pas non plus satisfaite. Bartholomae voit en ātarecarēš le G. sg. d'un nom-racine ātare-car-. Il est en principe possible que ce G. soit issu d'une analogie avec des noms du type sāstar- (G. sg. sāstarš) et nar- (G. sg. narš). Mais aucun nom-racine ne témoigne de cette analogie dont il vaut mieux abandonner l'idée. ātarecarēš est naturellement un N. sg., sujet de īca barōi, etc...

Ceci admis, que peut représenter un composé ātare-car- ? Le degré plein de car- est surprenant : or, il est garanti par la palatalisation de l'initiale. Bartholomae invoque la racine ³kar "aufschütten", mais le véd. kirāti montre qu'une telle palatalisation est impossible. En dépit du parallèle tentant qu'on établirait avec ātre-keret- (voir p. 130), ¹kar "faire" ne constitue pas une étymologie correcte : le nom-racine qui lui correspond est ⁰keret- et aucune autre forme ne peut être prise en considération.

Énumérant des instruments destinés à l'entretien du feu, le V.14,7 cite l'ātarecarana-. Comme l'indique bien Bartholomae, le second terme de ce composé, ⁰carana-, ne peut être issu que de ⁵kar "se mouvoir, circuler". Le second terme d'ātarecar- ne peut non plus recevoir d'autre explication : la palatale initiale impose une étymologie par ⁵kar, auquel ce consonantisme est coutumier, sinon original, et le V.14,7 fournit un parallèle impérieux. ātarecar- et ātarecarana- semblent être deux synonymes désignant un instrument pour manier le feu. Grammaticalement, il doit s'agir d'un bahuvrihi signifiant "qui a le mouvement du feu, qui remue le feu" (1).

On traduira le V.8,75 : "De ce feu, qu'on allume des deux bras des bois ou de ces plantes qui ont le germe du feu afin que, en libérant le feu de cette plante, l'instrument ātarecar le disperse et le répande pour l'éteindre très vite" (2).

1. Bahuvrihi ou composé à second terme régissant, on ne peut que songer à une éventuelle valeur causative du second terme. Mais ce n'est pas sans frémir : rien de tel n'est attesté ni en indien ni en iranien (voir p. 322). Nous sommes donc forcés d'éluder le problème.

2. Une autre solution chez Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 155) : "An dem Feuer möge man an den Flammen Holz anzünden das teils von solchen Bäumen herrührt, die schnell Feuer erzeugen, oder teils, um jenes Feuer lebhaft zu machen, von solchen Gesträuch, das das Feuer anfacht. Und man lege es auseinander, und man breite es auseinander, um es sehr schnell auszulöschen".

On suit difficilement Scheftelowitz quand il s'agit de faire confiance

4.1.4. *jah "rire".

4.1.4.0. jahī- "la prostituée".

jahī- "la mauvaise femme, la prostituée" est attribué à *jah = véd. has, hasati "rire, sourire" depuis Bartholomae (BB 15, 1889, 2 sq.) (1). Le RV I 124, 7 offre un très beau parallèle, malgré de graves obscurités (voir Renou, EVP III 65), à l'emploi iranien de ce verbe :

abārātēva puṇsā eti pratīcī gartārūg iva sanāye dhānānām/jāyēya pātya usatī suvāsa usā hasrēva nī gūite āpsah "Comme (une fille) sans frère,

elle va à l'encontre des mâles. Elle est comme celle qui monte sur le tréteau pour gagner de l'argent. Elle est comme une femme consentante pour l'époux; l'Aurore, bien vêtue, fait glisser sa poitrine comme une femme légère" (traduction de Renou, op. cit. 62).

Si on fait abstraction de l'Acc. pl. jašē (F.15), corruption pour *jahīš, le nom est invariablement attesté sous la forme apparemment indéclinée jahi (2). On se reportera aux remarques (p. 59) sur les noms-racines daeviques à motion -ī- et leur déclinaison.

Selon Klingenschmitt (F10 § 74), jē (F. 2f) et gē (F. 21) sont la transcription du pehlevi yyē, et jaē (F. 2f) est un pehlevisme pour jahi- en premier terme de composé.

On a formé sur jahi- un dérivé jahikā-, de même sens.

4.1.5. taš "façonner".

4.1.5.1. akataš- "qui crée le mal".

akataš-, nom d'un daēuua, est cité deux fois à l'Acc. sg. :

V.10,13 - paiti.perene aēšmēm xruuī.drūm paiti.perene akatašēm daēum haca nmāna haca vīsa haca zaṇtu haca daṇhu "Je chasse Aēšma à l'arme sanglante, je chasse le démon Akataš de la maison, du village, de la province, du pays".

(suite)

à la leçon bānuui (L. sg. ?) de Pt2. Il ne reconnaît pas non plus en ātarecarēš un N. sg.. On lui accordera deux mérites : avoir proposé une étymologie par ⁵kar et avoir proposé une explication intéressante pour uzdareza. ud-dgh, au VS XVII 72, a le sens de "fortifier".

1. Voir encore BB 17, 1891, 339; IF 1, 1892, 382 n; IF 8, 1898, 249. L'hypothèse de Bailey (FSPisanj I 94 sq.) n'est guère vraisemblable : jahi- dériverait d'une racine agh "être mauvais, lascif" par le biais de *gh-es-.

2. jahi au F. 2f.

V.19,43 - fradauata vidauata framaninata vīmaninata aṛō mainiūs
paouru.mahrkō daēuanam daēuō iṇdō daēuō sauru daēuō nāṇhaiṣem
daēuō tauruui zairica aēsemem xruuī.drūm akatašem daēum "Il court, il
s'agite, il pense, il hésite, le démon des démons Anra Mainiiu plein de
mort, le démon Iṇdara, le démon Saoru, le démon Nāṇhaiṣia, Tauruui et
Zairi, Aēšma à l'arme sanglante et le démon Akataš" (1).

L'Acc. n'est évidemment pas significatif et ne permet pas de conclure
qu'il existe bien un composé akataš- athématique. C'est l'existence de
vīspataš- qui plaide finalement en faveur d'un composé où figure aussi,
en second terme, un nom-racine ṭaš- "qui façonne".

4.1.5.2. vīspataš- "le créateur de tout".

Ce composé n'apparaît qu'au Yt.1,14, dans la série des noms d'Ahura
Mazdā :

vīspataš nama ahmi "Je suis quant au nom le créateur de tout".

On sait que la liste des noms d'Ahura Mazdā constitue un passage
extrêmement trouble. Le Yt.1, dans son ensemble, nous est parvenu dans
un tel état de corruption que plusieurs passages restent incompréhensi-
bles. L'énumération des noms d'Ahura Mazdā ne semble obéir à aucune
règle claire. Le N. sg. que l'on est en droit d'attendre n'apparaît pas
sous une forme régulière. Il se déguise toujours sous une terminaison
particulière qui, le plus souvent, est -a, -ə, ou -g. Ces trois voyelles,
l'une tantôt mieux attestée que l'autre, sont cependant présentes dans
la tradition manuscrite pour à peu près chaque nom. Voici le relevé des
variantes pour vīspataš-, les deux noms qui le précèdent et les deux
noms qui le suivent :

Geldner : haṣrauuane nama ahmi (2)

ṭuane : Mf3 J9.10 H2 K7 F1 Pt1 E1
L18.9.11 Jm4 Mb1 O3

ṭuana : F2 Lb16 K36-18a.12 J15 L12.25

1. On remarquera le désordre casuel.

2. On voit que la terminaison -ə n'est pas du tout significative d'un
dérivé en -ya-, comme le croit Bartholomae. Il est préférable de s'en
tenir, pour ces deux composés, à vīspauuana- et haṣrauuana-. Ce dernier
est d'ailleurs attesté au Yt. 15,46.

On songe inévitablement à un trait dialectal et, plus particulièrement,
au N. sg. en -a des thèmes en -g- du khotanais.

Geldner : vīspauuane nama ahmi

ṭuane : F2.1 Mf3 Lb16 J9.10 H2 Pt1
E1 Pl3 Jm4 Mb1.2 O3 L11 K19

ṭuana : K36.18a.12 L12.25

ṭuani : K7

ṭuane : L18

Geldner : vīspataš nama ahmi

ṭaša (Geldner) : Jm4 K36

ṭašonam : L18

ṭaše : F2.1 Mf3 Lb16 J9 H2 Mb1
L11 Pd L25

ṭaš : Pt1 E1 Pl3 O3 I9 K7.19

ṭaša : L12

ṭaši : J15 K18a

Geldner : vīspa.x^vaṣra nama ahmi

ṣra : Lb16 Pt1 E1 Pl3 L18.25 O3 K19

ṣre : F2.1 Mf3 J9 H2 L11.12 K18a

ṣre : K36.7 Jm4 (corrigé en ṣre)

Geldner : pouru.x^vaṣra nama ahmi

ṣra : Pt1 Pl3 L18.25 E1 K7 O3

ṣre : F2.1 Mf3 K36 J9 H2 L11.12

Dès lors, faut-il poser vīspataš- ou vīspataša- ? La variante vīspa-
taša est fort mal attestée (seulement L12) : vīspataša doit figurer pour
*vīspataš et relever d'un nom athématique. Mais il faut bien reconnaître
que cet argument n'est pas parfaitement décisif et que l'existence d'un
nom-racine ṭaš- n'est que probable.

4.1.6. *nam "donner en prêt".

4.1.6.0. nam- "le fier".

Une forme nemōi est répétée deux fois au premier vers du Y.46,1 :

kam nemōi ʒam kuṣrā nemōi ailenī

Bartholomae traduit en faisant de nemōi un inf. : "In welches Land

un zu entfliehen, wohin un zu entfliehen soll ich gehen". namōi représenterait ainsi le D. sg. d'un nom-racine nam-.

Toute autre explication est peu vraisemblable. Quoique chacun ait retenu l'hypothèse de Bartholomae, deux autres analyses ont été présentées en alternance. Y voir le L. sg. d'un nom thématique nema-, comme l'évoque fugitivement Humbach (II 67), est formellement possible, mais peu satisfaisant. Par contre, namōi ne peut être, comme le voudrait Lommel (NGG 1934 103), une 1^{ère} sg. Subj. M. : on attendrait *namāi, gerezōi (Y.46,2) n'étant pas un Subj., mais un Ind. (1). Expliquer namōi comme le D. sg. d'un nom-racine nam- employé en fonction infinitive représente incontestablement la meilleure solution.

Il reste que rien dans ce vers n'est clair au niveau du sens. zem- désigne la terre au point de vue cosmique ou au point de vue physique : c'est la terre, ou le sol. On voit mal comment lui donner ce sens ici. Mais jamais zem- n'a d'autre signification. Ce n'est pas "le pays" en tant qu'entité politique et ce n'est pas non plus le "Weidegrund" que propose Humbach (ibid.), qui relève quelques parallèles (2). Le V.6,1 ne me paraît pas attester une signification spéciale :

cuuaptem drājō zruuānem aḥā zemō anaīōia yaḥ ahmi spānasca narasca para.iriθinti "De combien de temps est l'interdit sur cette terre sur laquelle sont morts des chiens et des hommes ?".

Il s'agit bien du sol en ce qu'il a de plus concret. Quant au V.14,13, si zem- y désigne bien la terre de culture, c'est à ses épithètes kar-šia- et raoḥaiia- qu'il le doit. Il n'a pas en soi un sens bien particulier :

zam karšiaṃ raoḥaiṃ narebiō aṣauabiō aṣaiia vaṇhuia urune ciθim nisirinuiāt "Il donnera aux hommes justes, avec une bonne sainteté, en expiation pour son âme, un sol labourable et fertile".

zem- a donc, au Y.46,1, un sens impossible à déterminer. On peut en dire autant de nam-. On sait que la racine verbale *nam a, en indo-iranien, trois sens clairement attestés, que ceux-ci témoignent ou non de racines distinctes : ceux, bien connus, de "plier" et de "rendre hommage" (3), et celui, mis en lumière par W.P. Schmid (IF 64, 1958-59, 113 sq.) pour le véd., de "frapper". En donnant à nam le sens de "s'enfuir", Bartholomae s'appuie sur une interprétation douteuse de zam et

1. Benveniste (Inf 56) hésite entre les explications de Bartholomae et de Lommel.

2. zem- ne figure pas au V.19,16.

3. Karl Hoffmann a expliqué, dans son cours d'avestique du semestre d'été 1971, pourquoi il séparait ces deux significations généralement réunies : l'hommage du sacrifice indo-iranien ne consiste pas en une révérence.

admet une signification inconnue de l'indien (1). Il a reçu récemment l'appui de Benveniste (BSOAS 30, 1967, 505 sq.), qui examine "le verbe iranien nam en sogdien". L'étude du matériel avestique (508 sq.) conduit à cette conclusion : "Le verbe avestique nam a un sens constant qui est "céder, s'éloigner, fuir". Mais l'analyse de Benveniste est extrêmement hâtive et passe sous silence un certain nombre de graves difficultés.

nam n'est employé comme verbe simple qu'au Vyt.51 (nemaiti), qui est incompréhensible. Il est hasardeux de traduire "s'éloigner" sur la seule foi de l'adverbe dūrāt. Le sujet est āθrō bacōō "l'odeur du feu", qui n'est pas spécialement favorable à cette hypothèse, et tout le reste défie l'analyse (2). Même obscurité pour vi-nam (V.2,10 : est-ce "s'étendre", "se mouvoir en tout sens", et comment expliquer ces significations ? (3).

apa-nam a, en véd. et en av., le sens de "se retirer de, se séparer de", vraisemblablement dicté par le préverbe. Son unique attestation est au Yt.19,35 (et suivants) : paoirim x^varenō apanemata ... yimaḥ haca "Une première fois, le x^varenah se sépara ... de Yima". frā-nam est fréquemment attesté et il est plausible de le traduire par "s'enfuir", quoiqu'il soit permis de s'en tenir à "céder, se soumettre". C'est de toute manière un cas particulier : frā-nam n'a pas d'équivalent védique et a une nette coloration daevique. Il exprime la fuite, ou la soumission, résultant de la crainte - il est presque toujours accompagné de taršta- que ressentent les daēuvas, ou qu'ils font ressentir (4). Il s'agit donc d'une innovation et d'un cas particulier qui ne peut éclairer namōi.

Quelle signification retenir pour ce dernier ? Deux obscurités sont de trop pour un vers si court, et l'une nuit aux conjectures qu'on hasarde pour résoudre l'autre. Humbach (ibid.) fait une tentative : "Mit

1. Pour Geldner (3Yt 114; BB 14, 1889, 6), namōi signifie aussi "s'enfuir". Mais pour A. Grégoire (KZ 35, 1899, 123 sq.), c'est tourner la difficulté et il vaut mieux se ranger à l'avis de Darmesteter. Ce dernier (ZA I 301 nl et 2) corrige en namō le second namōi et traduit : "Vers quelle terre me tournerai-je ? Ou irai-je porter ma prière ?".

2. Vyt.51 : azahū druō frātavaṇ parō āθrō bacōō dūrāt nemaiti yaḥ frim daṇušō ahurāi mazdāi noit opat paiti vohu manō kaša šisraia aiaa te dišānaia tbištā heṇti vīspā yā heṇti spētahe mainiōuš dāman

3. Voir p. 359.

4. Voir p. 96 sur un autre emploi daevique à double sens.

nemōi zām ist vielleicht vergleichbar gr. véno "ich beute ein Land aus, bewohne ein Land". Karl Hoffmann (oralement) serait tenté de reconnaître dans nām le nom-racine correspondant à nemah- "le prêt" (V.4,1)⁽¹⁾ et de traduire, en se résignant au sens politique de zām- : "En quelle terre pour (recevoir) un fief, où dois-je aller pour (recevoir) un fief ?".

4.1.7. mad "enivrer, s'enivrer".

4.1.7.0. mad- "qui enivre".

Deux phrases du Y.10 (14 et 19), consacré au Haoma, sont susceptibles de contenir un nom-racine simple mad- à valeur de nom d'agent :

14 - mā mē yaša gāuš drašō āsitō vārem acaire fraša fraiāntu tē
maō verezian^v hānhō jaseṇtu 19 - fraša fraiāntu tē maō raoxšna
fraiāntu tē maō rējiiō vazaiti maō (2)

1. nemah- est encore attesté au premier terme de nemō.bara- "qui apporte un prêt" (V.4,1) et doit être comparé au grec véno "distribuer, partager". Peut-être est-ce par lui qu'il faut expliquer les noms propres nemō.vanhu- (Yt.13,109) et vohu.nemah- (Yt.13,104, 114 et 115), qui signifieraient "qui a reçu le bien en partage".

2. Au lieu de gāuš, Bartholomae adopte la leçon gaoš sur la foi de Pt4, de K4 et de K5b. Ce n'est manifestement pas la meilleure :

gāuš J2.3.6.7 M1 S1 Mf1.2 H1 K11 Lb2 L13.2.3 O1.2
gaoš Pt4 K5b.4
gāš J5 L1

La difficulté syntaxique créée par la juxtaposition de deux N. gāuš et drašō a sans doute influé sur la décision de Bartholomae. Mais on peut renoncer à établir entre les deux mots un rapport de déterminé à déterminant et reconnaître ici un rapport d'apposition. Plus simplement encore, on lira un composé gāuš.drašō.

Deux autres attestations d'une forme gaoš ont été relevées dans l'Avesta. Les deux manuscrits (K4 et L5) s'accordent sur elle au Vyt.45 :

upā θpā hixšāša ašāum puθrō kauua vištāspāi savaiiāre⁺ baēuare.mištem
baēuare.vaešaiianem yāre.drašō ašāum vištāspa azarešō amraxēn afritišō
apuiān buiri gaoš buiri x^vareša buiri vastra buiri anašibišō mazdaiias-
naēibišō

Le passage est trop corrompu pour que gaoš soit significatif. Inséré dans ce qui paraît bien se présenter comme une énumération au N. - Acc. pl. (vastra), on ne peut guère prétendre avoir une variante authentique du G. gāuš.

Yt.10,85 - yeñhe vāxš gerezānahe us auua racōā ašnaciti auua pairi imān

(suite)

zām jasaiti vī hapta karšnuān jasaiti yačōit namanha vācim baraiti yat
gaošcit

Pour gaošcit, Bartholomae propose un nom-racine simple gau- et lui donne le sens d'un nom d'agent "rufend, schreiend". C'est une hypothèse qu'on ne peut retenir. Le verbe gū "appeler", déjà rare en véd., n'existe nulle part en av.. Que le nom-racine qui en serait issu puisse figurer sous la forme gaoš est de toute manière invraisemblable. Les formes jōguve (RV IV 64,2 et I 127,10) et jōguvāna (RV I 61,4), qui sont les seules attestées, ne permettent pas de déceler ou une racine set ou une racine anī : le groupe phonétique -uv- peut être dû aussi bien à une ancienne laryngale qu'à l'influence de la syllabe longue précédente (loi de Sievers - Edgerton). Mais le nom-racine jōgu-, bâti sur l'intensif, atteste un G. pl. jōguvam (RV X 34,6) qui dénote incontestablement un thème en -ū-. Il s'agit d'une racine set, dont le nom-racine serait, au lieu de gaoš^o, *guas-cit.

Gershevitch (Mi 232) a donné de gaošcit l'interprétation la plus vraisemblable : une attestation du nom de la vache, gau-. Nous aurions affaire au G. sg..

La forme gaoš figurerait à la place de gāuš et est garantie par l'ensemble de la tradition manuscrite :

gaošcit : F1 Pt1 E1 L18 P13 H4
gaošacit : K15
gaošcat : K40
gaošcit : H3
gušcit : J10 (serait-ce une faute pour *gāušcit ?)

Johanna Narten (KZ 83, 1969, 230 sq.) a montré que la forme génitive en oaoš était la forme authentique de l'av. récent. Celle en oauš est purement gâthique et n'a été conservée en récent qu'en vertu d'une reminiscence imitative. Qu'un G. gaoš alterne avec gāuš n'est donc pas surprenant. Mais gaoš est-il un G. ? Au Y.10,14, il est concurrencé par une variante gāuš qui ne peut être qu'un N., Humbach (II 35) ayant exclu la seule attestation d'un gāuš G. sg. (Y.32,8); au Vyt.45, il est coordonné à un N.-Acc. nt.; au Yt.10,85, sa fonction peut tout aussi bien être nominative que génitive : "La voix de qui se plaint atteint les lumières, parcourt cette terre, se répand sur les sept régions, même s'il l'élève avec respect, même si c'est (celle de) la vache".

On se trouverait alors plutôt devant une alternance gāuš/gaoš dont Johanna Narten (loc. cit.) a aussi reconnu l'existence; elle l'a expliquée par une variante due à la prononciation de la Vulgate et apparue tardivement dans les manuscrits. L'alternance entre oauš et oaoš vaut pour le G. sg. des thèmes en -ū-. Mais est-il incroyable qu'elle apparaisse aussi pour le N. sg. des thèmes en diphtongue, phonétiquement semblable ?

Bartholomae voit en chacune des formes maḍō le N. pl. d'un nom-racine maḍ- "sich berauschend". Indépendamment du sens, sur lequel il faudra revenir, son analyse est plausible, mais n'est pas évidente en ce qui concerne la dernière attestation. Bartholomae est en effet obligé de corriger le singulier vazaiti en *vazaiṭe. L'état de la tradition manuscrite infirme cette correction :

vazaiti : J2 S1 Mfl.2 K4 H1
vazaiṭe : Pt4 J6.7 K11 Lb2 L13.1.2
vazaiṭe : J3
vazaiṭe : K5b B3 L17

La forme plurielle est fort mal attestée. Elle conclurait une énumération de verbes au pluriel et constitue par conséquent une lectio faciliior. Il est préférable de se ranger à l'avis de Geldner en posant un singulier vazaiti et, par conséquent, un nom thématique maḍa-, bien attesté en av., avec le sens d'"ivresse". Le nom-racine maḍ- n'est donc répété que trois fois. Pour ce dernier membre de phrase, le Y.10,8 offre un parallèle particulièrement éclairant (renjaiṭi haomahe maḍō "l'ivresse de Haoma rend léger"), qui incite à reconnaître maḍa- dans l'expression renjaiṭō vazaiti maḍō "l'ivresse fait se mouvoir plus légèrement". Il impose aussi de souscrire à l'interprétation que Bartholomae donne de renjaiṭō : un comparatif en fonction adverbiale (1)

Il convient à présent de se pencher sur le début de la phrase 14, jusqu'à acaire. Bartholomae corrige vārem acaire en *vārema +caire d'après J2 Pt4 Mf2 B3 P6. Les autres leçons sont :

vāremacaire : B2 L1.2 K10
vāremacairi : L13 O2 Bb1
vārema.cairi : Mfl J6.7 H1 K11
vārem.cairi : K4
vāremacira : J3
...rema.caira : K5b
vāremcaire : P11
vārema.cara : L5

La tradition est particulièrement hésitante et n'offre rien de sûr. Si la correction de Bartholomae est philologiquement plausible, sa traduction (ap. Wolff, Av 36) montre qu'elle ne mène à rien de satisfaisant : "Nicht sollen sie mir beliebig wie das Stierbanner sich einherbewegen, (wenn) sie (dich) genossen; stracks vorwärts sollen sie gehen, (die)

1. Le parallèle védique signalé par Sohlerath (Konkordanz 148) n'est donc pas parfait au point de vue grammatical et porte seulement sur la coexistence de deux racines : sá in nū rayāḥ sūbhṛtasya cākanan mādaṃ yó asya rāmhyaṃ ciketati "lui seul peut se réjouir de la richesse bien apportée, lui qui s'y connaît en ivresse légère". (RV X 147,4). rāmhya-, se rapportant à mādan, est le gérondif du verbe ramh-.

sich an dir begeistern; mit energischem Schaffensdrang sie sich einstellen".

Humbach (Kan 27) donne une traduction qui montre une compréhension remarquable de la phrase. Toutefois, aucun commentaire, ou presque, ne l'accompagne et nous sommes obligés de restituer ses conclusions : "Nicht sollen sie mir wie der Milchtropfen (d.i. Butterklumpen), der in der Seihe liegt ausbuchen. Vorwärts sollen deine Süßigkeiten gehen".

L'interprétation qui intéresse directement Humbach est celle de draḥša-. Il veut y voir "la goutte" et non "la bannière", le véd. draḥša- présentant deux significations. Le passage est néanmoins ambigu et les deux significations ont chacune des titres de crédibilité. gāuš draḥšo, eu égard aux faits védiques, peut signifier "la goutte de lait" qui est retenue dans le tamis, mais aussi "la bannière en peau de vache", élément symbolique bien connu de l'Iran (1), qui flotte dans le vent. Mais acaire constitue un argument en faveur de Humbach.

Pour le reste, cette traduction suppose qu'il faut conserver la leçon vārem acaire proposée par Geldner. vāra- est l'équivalent du véd. vāra- "le filtre à Soma", acaire le L. sg. de acara- "l'immobilité" (K. Hoffmann, oralement), āsītō- est le participe passé du verbe sī "être couché" muni du préverbe ā qui le rend transitif. Cette forme est attestée avec sûreté dans le composé āsītō.gātu- "qui a un endroit où se coucher".

Humbach a bien vu que la phrase voulait opposer, aux filets de Soma qui coulent droit (fraḥša), soit quelque chose qui est retenu dans le tamis (les gouttes de lait), soit quelque chose qui frétille (l'étendard en peau de vache). Toute la phrase se construit autour de cette opposition. On peut alors admettre que maḍ- soit un nom d'action, "l'ivresse", ou un nom d'agent à sens ou non réfléchi "ceux qui (s')enivrent". Un fait grammatical précis exclut l'hypothèse d'un nom d'action : vere-ziaṇṇāhō (2) et raoxēna ne peuvent s'interpréter qu'en tant que N. pl. m.. On est alors forcé de postuler un nom d'agent, le nom d'action étant invariablement féminin (3).

1. Voir Christensen (Smeden Kavāh og det gamle persiske rigsbanner, København, 1919). L'hypothèse défendue par Humbach l'avait déjà été par Geldner (FSSanjana 199 sq.). Elle a reçu l'appui de Duchesne-Guillemin (IJ 7, 1964, 199).

2. Le bahuvrihi vereziāṇṇuā- "qui a une force vitale énergique" devient au masculin vereziāṇṇa-. Ainsi, au Y.1,13 et au Vr.1,2 māgrāhe spēntahe aṣaonō vereziāṇṇahe "de la formule sainte, juste, à la force vitale énergique". Il est donc susceptible d'une désinence -āṇhō de N. pl. m.. Sur vereziō, qui s'expliquerait par le véd. urj- "la vigueur" et non par verez "travailler", voir Humbach (IF 63, 1957-58, 47 sq.). Voir encore l'épithète huarez- du Haoma (Y. 9,16. cf. p. 361).

3. Le composé véd. somamād- "qui s'enivre de Soma" et le superlatif mādiṣṭha- "le plus enivrant" ne peuvent nous aider en rien.

La signification même de ces épithètes, "qui a une force vitale énergétique" et "lumineux", éclaire le sens exact de mad-. Elle confirme qu'il n'a pas le sens réfléchi de "sich berausend" que lui accorde Bartholomae, mais le sens actif de "qui enivre", et que le mot désigne les coulées de Haoma qui donnent l'ivresse.

Le véd. confirme cette hypothèse. Le sens actif de la racine mad est bien attesté à côté du sens réfléchi et on trouve un parallèle où le caractère lumineux du Soma est mis en évidence : á te rácaḥ pávamānasya soma yóseva yanti sudúghāḥ sudharāḥ "Les lumières de toi qui se clarifie, ô Soma, vont comme des jeunes filles, des vaches qu'on traite bien, aux belles coulées de lait". (RV IX 96, 24).

On traduira : "Quand tu es couché dans le tamis, ne stagne pas pour moi comme la goutte de lait, que droit s'avancent tes enivrants (filets), qu'ils viennent avec une force vitale énergétique - 19. Que droit s'avancent tes enivrants (filets), qu'ils s'avancent brillants : l'ivresse fait se mouvoir plus légèrement".

L'av. semble vouloir opposer entre eux un nom-racine simple mad- à sens d'agent "qui enivre" et un nom thématique à sens d'abstrait, maōa- "l'ivresse".

4.1.8. spas "regarder".

4.1.8.0. spas- "Späher, Wächter".

Un nom-racine simple spas- "épieur", avec sens nom d'agent, est attesté en av.. Les trois mentions qu'en fait l'Avesta, chacune contenue dans le Yašt 10, ne sont pas douteuses. Elles sont garanties par le véd., qui connaît un nom-racine spás-, de même sens.

L'Acc. sg. spasem figure au Yt.10,61 et correspond au véd. spásam (RV IV 13,3) : (mišrem ... yazamaide) spasem "(Nous sacrifions ... à Mišra) épieur".

Le Yt.10,45 mentionne le N. pl. spasō. On lui comparera le véd. spásas (RV VIII 47,11 - I 25,13 - VI 67,5 - VII 87,3 - IX 73,4 - IX 73,7 - X 10,8) :

(mišrem ... yazamaide) yerhe āsta rātaiiō vīspāhu paiti berezāhu vīspāhu vaēōaiianāhu spasō ānhāire mišrahe mišrō.drujem hispōsemna (1) "(Nous sacrifions ... à Mišra) dont les généreux messagers sont assis

1. Geldner et Gershevitch (Mi 96) donnent la leçon mišrō.drujem d'après L18 et P13. Bartholomae corrige en *mišrō.drujīm d'après Fl. Ptl. El. K15. Le flottement entre g et j derrière palatale est si fréquent que toute décision est finalement gratuite.

sur toutes les hauteurs, sur tous les points de garde, épieurs de Mišra observant celui qui brise le contrat".

Enfin le N. sg. spās est contenu dans le Yašt 10,46 et correspond au véd. spāt (RV VIII 61,15 - V.59,1 - X 35,8) (1) :

auuā pauuā pasca pauuā parō pauuā spaš vīōāsta āōaiiamnō fra aṛhe vīsaiti mišrō yō vouru.gaoiiaotiš

Il convient de citer ici le RV VIII 61,15 qui fournit au texte avestique un parallèle plus complet :

īndra spāt utā vṛtrahā paraspā no vāreṇyāḥ /
sā no rakṣiṣac caramām sā madhyamām sā paścād pātu naḥ purāḥ

"Indra l'épieur, le tueur de Vṛtra, est pour nous le protecteur de loin le plus souhaitable; il protège le dernier et celui du milieu; qu'il nous protège derrière et devant".

sā paścād pātu naḥ purāḥ offre à pasca pauuā parō pauuā un parallèle parfait. Les deux expressions se réfèrent à un type de supplique qui implore une protection totale et s'exerçant de toute part. Elle est fréquente en véd., où Gonda (FSKirkel 107 sq.) l'a mise en lumière.

Il reste à se prononcer sur la nature de auuā, qui demeure obscur et dont peut dépendre l'identification de la fonction exacte exercée par la première mention de pauuā. Bartholomae (Wb 166) reconnaît le N. sg. m. du pronom auuā-. Ce n'est certes pas la forme attendue. Le N. sg. m. et f. de ce démonstratif repose, en indo-européen, sur une variation m. *sa-u / f. *sā-u (véd. m.f. asāu). L'av. d'une part et le v.-p. de l'autre ont anéanti cette variation d'une manière différente : l'av. récent a unifié le masculin et le féminin en hāu, et le v.-p. en hauv (2).

Bartholomae a répertorié ces formes à part, sous la rubrique hāu, hauv et cite sous auuā- un N. sg. f. auuāu et deux N. m. auuā. Ces formes surprenantes doivent être examinées.

L'attestation du N. sg. f. appartient au Yt.8,54, où on lit dans l'édition de Geldner : xā pairika yā dužiāiirīia. Les manuscrits donnent xā (K15 L18 M12), xāu (Fl Ptl El), xā (P13) et xā (J10). Ces leçons étant de toute manière aberrantes, Geldner suggère en note de corriger xā en *auuāu ou en *hāu. Bartholomae, pour sa part, corrige en *auuā dans le Grundriss et en *auuāu dans le Wörterbuch.

Or, d'une part, auuāhāi pairikāiāi que nous trouvons deux phrases

1. Le véd. connaît en plus l'Acc. pl. spásas (RV I 33,8 - IV 4,3 - VII 61,3).

2. Sur la forme gâthique huuō, voir Wackernagel (AiGr III 529), Reichelt (ElB 283), Humbach (I 21) et Strunk (KZ 81, 1967, 268).

plus haut, au Yt.8,51, nous oblige à poser une forme du pronom aua-. D'autre part, sur le plan de la tradition manuscrite, il faut préférer la leçon xāu de Fl à xā qui appartient à des manuscrits secondaires et qui constitue de surcroît une lectio facilior. C'est une faute qui peut être due, en effet, à l'influence du mot xā "la source" qui est cité deux fois dans le Yašt (35 et 42) (1).

Il apparaît clairement que xāu est une graphie fautive pour hāu. L'alphabet avestique favorise une telle méprise : 𐬭𐬀𐬭𐬀 et 𐬭𐬀𐬭𐬀 ne sont distincts que par le mouvement final de la haste gauche. Fl est à la base d'une corruption qui voile le N. sg. f. normal hāu.

En plus de celui qu'il propose au Yt.10,46, Bartholomae explique par un N. sg. m. aua du V.3,20, passage où se conclut le traitement infligé à celui qui a porté seul un mort. On l'abandonnera, dit le texte, dans un endroit désertique jusqu'à ce qu'il soit vieux et alors, un homme viendra lui trancher la tête et jeter son corps aux carnivores en disant :

aua hīm paiti miñāiti vīspem dušmatemca dužuxtemca dužuarštemca

Le sens de la phrase dépend de celui qu'il faut donner à paiti. miñāiti. Or le sens du verbe miñ a été établi par Benveniste (Inf 28) comme étant "repousser, renvoyer". Il semble que l'on ait ici la description d'un rite de purification sociale. L'exil, puis le meurtre de l'impur et l'abandon de son cadavre ont pour but de restreindre à sa personne le poids de la faute et d'en préserver ainsi le reste de la communauté. Il n'est pas question, dans cette phrase, que l'impur se repente - cela n'aurait pas beaucoup de sens et, à ce moment-là, d'ailleurs, il est mort -, mais bien de rejeter sur lui et lui seul les conséquences de ses propres fautes.

Dans ce contexte, aua peut s'interpréter comme un N. pl. nt. régissant, comme il arrive, un verbe singulier et désignant l'ensemble des traitements infligés au pécheur. On traduira : "Toutes ces choses lui renvoient la mauvaise pensée, la mauvaise parole, la mauvaise action".

aua n'est cependant pas la forme de N.-Acc. pl. nt. attendue. On attendrait aua, que l'av. atteste souvent. Néanmoins celle-là existe aussi :

aua tbaēšā daēuanam mašiiānam (Yt.1,10)

aua nairiā yā pušrahe (N.57)

aua dāmam yā hēpti (Vr.2,7).

aua, au Yt.10,46, est maintenant isolé. On ne peut plus admettre qu'il soit le N. sg. m. du pronom aua- et il faut abandonner l'hypothèse de Bartholomae.

1. On pense encore au pronom xw du sogdien.

Gershevitch (Mi 201), suivant Darmesteter (ZA II 455) et Lommel (Yt 72), propose le N. sg. du part. prés. auant- du verbe u- "aider". Solution plausible sur le plan grammatical. On peut toutefois s'étonner de l'étrange démarche d'une phrase qui isolerait initialement deux épithètes synonymes, puis introduirait les précisions pasca pauuā parō pauuā.

Selon Humbach (GJV 122 sq.) aua représente *uā, L. sg. de ua- "deux". On doit traduire "protecting on both sides ...". Il est en effet extrêmement tentant de voir en aua une notation caractérisant pauuā et de lui donner, ainsi qu'à pasca et parō, une valeur adverbiale. Nous aurions ainsi une suite de trois épithètes dont pauuā, chaque fois répété, serait un pivot que modifierait à chaque reprise une nouvelle caractérisation adverbiale.

Mais ne s'agirait-il pas plutôt d'un adverbe qui nous est fourni par une citation de F. 7 : auare "d'au-dessus"? Nyberg (FSDanielsson 255) et Humbach (II 18) l'ont retrouvé au Y.29,11 et dans le nom propre auare gau-. aua est une faute graphique très compréhensible : il suffit pour faire (au)>>u de (s)u>>u d'un raccourcissement du] souvent soudé au a précédent dans l'écriture cursive. Il est dès lors aisé, et logique, de traduire : "Protégeant d'en haut, protégeant derrière, protégeant devant, lorgnant de tous côtés, impossible à tromper, s'apprête pour lui Miθra qui a de vastes droits de pâture".

L'av. et le véd. correspondent si bien qu'ils permettent d'avoir une vision cohérente de ce que fut, en indo-européen commun, un nom-racine issu de la racine verbale *(s)pek- "regarder". On leur comparera, par exemple, le lat. haruspex et l'on remarquera que, la voyelle radicale étant invariablement brève, ces noms-racines reposaient sur le degré e de la voyelle radicale.

Un même clivage apparaît encore au niveau du sens. De part et d'autre, c'est tantôt le dieu lui-même qui est qualifié d'épieur, tantôt les épieurs sont des êtres indépendants, encore qu'extrêmement indéterminés, que le dieu fait collaborer à la protection, ou à la répression, des hommes. En av., le Yt.10,46 et 61 font de spas- une désignation de Miθra, tandis que le Yt.10,45 lui attribue des épieurs.

De ce qu'enseigne le véd., on peut faire ce tableau :

Dieux épieurs	Dieux ayant des épieurs
Indra VIII 61,15	Maruts V 59,1
Maruts IX 73,7	Kavis
Agni IV 13,3	Ādityas VIII 47,11
Sūrya X 35,8	Varuṇa I 25,13 - VII 87,3

	Mitra-Varuṇa VI 67,5 - VII 61,3
	Soma IX 73,4
	Devān X 10,8
	Indra I 33,8
	Agni IV 4,3

De même, la qualité ou la personne désignée par spas- est associée tantôt à la protection des humains, tantôt à leur répression. L'av. insiste sur la protection au Yt.10,46, sur la répression au Yt.10,45, tandis que le Yt.10,61 est indifférent. Pour le véd. :

Protection	Répression	Indifférent
VIII 61,15	VI 67,5	X 35,8
VIII 47,11	X 10,8	V 59,1
IX 73,7	I 33,8	IV 13,3
IV 4,3	IV 4,3	I 25,13
	VII 61,3	VII 87,3
		IX 73,4

Finalement, une différence minime apparaît dans l'attribution. L'Avesta réserve spas- au domaine de Miēra. Le RV emploie le mot à propos de plusieurs divinités, mais favorise visiblement Mitra et Varuṇa. Ce rapport entre une exclusivité et une préférence suffit-il à prouver qu'à l'origine n'étaient épieurs ou ne disposaient d'épieurs que les dieux souverains ?

Ce n'est évidemment pas notre propos de résoudre ce problème. Mais, si nous le signalons, c'est qu'il prouve que spás-/spas-, envéd. ou enav., est finalement un terme extrêmement technique désignant une part mal déterminée de l'univers divin, et rien d'autre. Jamais on ne peut en faire un mot signifiant simplement "qui regarde" et disponible en tant que tel pour toutes les désignations.

On ne peut alors pas exclure qu'à date historique, un nom d'agent *spek- ait été d'abord un nom d'action désignant le pouvoir magique inhérent au regard de la divinité et qu'on aurait fini par personnaliser ⁽¹⁾.

1. On remarquera que grab- "Satz", de grab "saisir", relevé par Bartholomae au Y.9,26 ne figure pas ici. On se reportera à l'analyse que K. Hoffmann (HenMemVol 197 sq.) a faite de cette phrase. Au lieu de grauuas-, il faut lire *grauuśca, Acc.pl. de grauua-, nom d'un ustensile de plomb. K. Hoffmann traduit drājanhe aiśiśitiśca *grauuśca māgrāhe par "um zu halten die Zäumungen und Griffe des heiligen Spruches".

4.2. NOMS-RACINES AU DEGRE PLEIN :

THEMES CONSONANTIQUES A VOYELLE INTERIEURE LONGUE.

4.2.1. *brāz "rayonner".

4.2.1.0. brāz- "l'éclat".

Yt.14,33 - verəθraynem ahuraōatəm yazamaide ... aomca sūkem yim baraiti kahrkāsō zarenumainiš yō naomiiāciṭ haca dañhaocṭ mušti.masanhem xrūm aiši.vaēnaiti auuauuāciṭ yaša sūkaiiā brāzaiiā brāzem auuauuāciṭ yaša sūkaiiā nāzēm "Nous sacrifions à Vereθrayna créé par Ahura ... et à cette clairvoyance que possède le vautour au collier doré qui, depuis le neuvième pays, voit de la viande de la grosseur d'un poing, pareille à l'éclat d'une aiguille brillante, pareille à la pointe d'une aiguille".

Selon Bartholomae, la mention de brāzaiiā et celle de brāzem relèvent d'un même thème brāza-, ici substantif avec le sens d'"éclat", là adjectif avec le sens de "rayonnant". Cette analyse est incontestable pour brāzaiiā (G. sg. f.) qui ne peut appartenir qu'à un thème brāza-.

brāzem est susceptible d'une autre analyse : il peut s'agir de l'Acc. sg. d'un nom-racine brāz- "l'éclat". L'Acc. est toujours équivoque, mais cette interprétation me paraît préférable dans la mesure où elle permet de retrouver en av. une situation parallèle à celle du véd.. On trouve dans le RV un nom-racine bhrāj- et un adj. bhrājā-, du verbe bhrāj "briller, rayonner", disparu de l'av..

bhrājā- est attesté au RV X 170,3 :

viśvabhṛāj bhrājō māhi sūryo dṛśā urī paprathe sāha ōjo ācyutam

"Sūrya qui brille sur tout, qui brille grandement, a étendu au loin pour le regard sa violence et sa puissance inébranlable".

bhrājā- n'est qu'adjectif. Quant au nom-racine simple bhrāj-, il a une fois un sens d'agent, une fois un sens d'action. Le sens d'agent apparaît au RV X 123,2, dans une strophe difficile pour laquelle nous reprenons la traduction de Geldner (III 351) :

samudrād ūrmīm ūd iyarti venō nabhojāḥ pṛyatham haryatāsya darsī /

rtāsa sāvādhī viṣṭāpi bhrāt̃ sāmānā yōnim abhy ānūṣata vrāh "Aus dem Ozean treibt der Seher die Welle empor; der wolkengeborene Rücken des Lieben ist erschienen, auf dem Rücken im Scheitelpunkt der Opferordnung erglänzend. Die Lockweibchen haben nach dem gemeinsamen Lager geschrien" (1).

Enfin, il a un sens d'action au RV IX 98,3 :

dhārā yā ūrdhvō adhvarē bhrājā naiti gavyayūh "(Le jus de Soma) qui, se dressant haut avec son jet vers le sacrifice, va, comme (Agni) avec son éclat, cherchant des vaches".

Les données védiques suggèrent que le Yt.14,33 atteste, avec brāz-aiiā, un adj. brāza- "rayonnant" et, avec brāzem, un nom-racine simple à sens d'action brāz- "l'éclat".

4.2.2. frād "accroître, faire prospérer".

La racine frād est particulière : l'obscurité de son étymologie la rend inutilisable pour une analyse linguistique. C'est sans illusions que je la classe ici, car on ne peut dire ce que représente exactement sa voyelle intérieure (2).

4.2.2.1. aṣā-frād- "qui accroît selon Aṣa".

Voir p. 138.

4.2.2.2. gaēṣā-frād- "qui accroît les troupeaux".

Y.46,12 - hiat̃ us aṣā naptiāṣū nafsūcā

tūrahiā uzjēn friiānahiā aojiāṣū

āmatōiṣ + gaēṣā-frādō ṣṣaxṣāṇhā "Alors il est venu avec

Aṣa parmi les puissants petits-fils et neveux de Friiāna le Turanien, qui accroît avec zèle les troupeaux d'Ārmaiti".

On écartera le nom-racine simple frād- "qui accroît" pour un composé gaēṣā-frādō "qui accroît les troupeaux". Le rapport entre ce composé et

1. On verra, sur cette strophe, la bibliographie établie par Renou (EVP XVI 165 sq.).

2. Bartholomae considère que frād est formé par univerbation de frā-dā, Thieme (Indling 1958 158 sq. = Kischr I 169) de fra-erā avec dissimilation. Par contre, Johansson (Dhiṣāṇā 73 nl) rapproche frād du grec πληθω "se remplir, gonfler, enfler". Si celui-ci a raison, frād- trouve ici sa place légitime. Autrement, il est hétérogène à notre système de classification.

le G. āmatōiṣ ne pose aucun problème syntaxique. On verra dans āmatōiṣ un G. à valeur dative ou un G. dépendant directement du premier terme gaēṣā.

4.2.3. yāh "ceindre".

4.2.3.1. auui-yāh- "le fait de ceindre".

Yt.8,14 - (narṣ kehrpa paṇca.dasaṇhō) taḁa aiaaoṣ yaṣa paoirīm vīrem auui yā bauuaiti taḁa aiaaoṣ yaṣa paoirīm vīrem auui amō aēiti taḁa aiaaoṣ yaṣa paoirīm vīrem arezuṣam adaste

Quoique la tradition manuscrite n'offre pas de variantes dignes de retenir l'attention, l'état de cette phrase n'est pas satisfaisant et une correction s'impose quelque part. Le dernier membre de la phrase offre un argument décisif : vīrem et arezuṣam, tous deux à l'Acc., sont les deux seuls termes qui puissent régir adaste.

Comme, pour satisfaire au sens, seul vīrem peut être sujet de adaste, Bartholomae propose dans ce dernier membre de phrase une correction en *vīrō. Ainsi, emporté par les deux vīrem à l'Acc. qui précèdent, un scribe aurait, à un moment donné de la tradition, mais à un moment de toute façon antérieur à la tradition manuscrite attestée, généralisé fautivement l'emploi de l'Acc.. La traduction de Bartholomae est la suivante (ap. Wolff, Av 188) : "eines so alten, wie wann dem Mann zum ersten Mal der Gürtel zuteil wird, eines so alten, wie wann den Mann zum ersten Mal die Kraft ankommt, eines so alten, wie wann der Mann zuerst die Mündigkeit erhält".

La remise en ordre du dernier membre de phrase est parfaitement convaincante (1), mais le reste de l'analyse demeure fortement suspect. Sur la foi de ce passage, Bartholomae recense deux hapax : auui-i et auui-bū, auxquels il donne respectivement le sens de "erreichen" et de "zuteil werden". Ces deux verbes ne sont pas attestés ailleurs en av., mais ils existent en véd.. Le sens du véd. abhi-i recouvre parfaitement celui qui est postulé par Bartholomae pour l'av.. Là n'est donc pas la faiblesse d'un éventuel auui-i. Elle réside dans le fait qu'il n'a pas laissé de traces ailleurs, alors qu'un bahuvrihi auui.ama-, avec le sens adjectif de "très puissant" est bien attesté au Yt.8,13 et au Yt.13,35. Tout invite à croire que vīrem est ici encore une incorrection pour *vīrō, sujet de aēiti et caractérisé par l'épithète auui.amō.

1. Depuis Geldner (KZ 25, 1881, 479) et Bartholomae (ZDMG 43, 1889, 671 sq.).

Au contraire d'abhi-i, le véd. abhi-bhū ne correspond pas du tout à auui-bū de Bartholomae et signifie toujours "être supérieur, vaincre" (voir p. 94 sq.). Qu'il y ait un écart sémantique avec le véd. n'est pas un interdit absolu. C'est néanmoins troublant pour un hapax.

En fait, il est possible d'interpréter cette phrase d'une façon qui cadre mieux avec ce que nous savons du vocabulaire avestique. Le verbe yāh "ceindre" est, dans presque toutes ses attestations, qui sont nombreuses, pourvu du préverbe aiṣi. Par deux fois seulement, il ne l'est pas : au Yt.5,65 (kaininō ... uskāt yāstaiā, "la jeune fille ... ceinturée haut") et au Yt.15,54 (vaiiūš aurūō uskāt yāstō - "Vaiiu le rapide ceinturé haut"). Le verbal yāstā- est déterminé par l'adv. uskāt : en somme, on substitue à l'image habituelle de la ceinture qui entoure, celle, plus particulière, de la ceinture qu'on a liée haut. C'est à cette raison précise qu'est due l'absence d'aiṣi.

Je proposerai donc, non pas de lire, comme Bartholomae, un nom-racine simple yāh- et un verbe composé auui.bū, mais un verbe simple bū et un nom-racine composé auui.yāh- (1). Il convient maintenant de se poser la question du sens, car auui.yāh- n'a pas nécessairement celui de "ceinture". On sait qu'un nom-racine composé avec un préverbe revêt un sens soit de nom d'agent, soit de nom d'action. C'est tout naturellement ce dernier qu'il assume ici : "le fait de ceindre". En tant que nom d'action, auui.yāh- est sujet de bauuaiti et exerce une réaction accusative sur vīrem, qui est à l'origine de l'extension de l'Acc. dans la phrase. On restituera donc la phrase suivante :

(narš kehrpa paṇca.dasaṇhō) taša aiaaoš yaša paoirīm vīrem +auui.yā
bauuaiti taša aiaaoš yaša paoirīm +vīrō +auui.amō aēiti taša aiaaoš
yaša paoirīm +vīrō erezušam adaste "(Un homme de quinze ans par le corps) de cet âge où pour la première fois a lieu le fait de ceindre l'homme, de cet âge où pour la première fois l'homme va doué d'une grande force, de cet âge où pour la première fois l'homme adopte la droiture".

Il n'en reste pas moins que cette explication repose sur un a priori initial qui est de supposer une généralisation de l'Acc. à partir d'une première mention exacte. Mais on peut au contraire tirer parti du silence de la tradition manuscrite pour voir dans les trois vīrem un usage abusif, mais cohérent, de l'Acc. en tant que marque du cas sujet (2).

1. C'est aussi l'avis de Schindler (Wurz 71).

2. Dans ce cas, et dans celui où vīrem serait partout une faute pour +vīrō, vīrem ou +vīrō serait sujet de bauuaiti : "... de cet âge où, pour la première fois, l'homme est ayant le fait d'être ceint ...".

C'est à vrai dire une hypothèse malaisée à défendre. S'appuyer sur la tradition manuscrite, quand elle est réduite à une confrontation, d'ailleurs inégale, entre Fl et J10, n'est guère suffisant. De plus, il faudrait admettre qu'on ait fait coexister un sujet à désinence accusative avec des épithètes - auui.yāh- et auui.ama- - qui conservent une désinence nominative. Envisageons cependant cette possibilité.

Rien ne serait changé pour le deuxième membre de phrase, puisque seule la forme de vīra- ne coïnciderait pas avec la fonction qu'on lui reconnaît. Rien ne serait changé non plus dans l'analyse formelle du premier membre et un composé auui.yāh- serait toujours fondé. Cependant, vīrem étant sujet de bauuaiti, auui.yā ne pourrait plus être qu'épithète de vīrem. Il faudrait dans ce cas lui supposer le sens passif de "le fait d'être ceint".

4.2.4. (*hād "mener au but".)

(4.2.4.1. aštraṇhād- "qui mène avec la pique").

aštraṇhād- est épithète de Miθra au Yt.10,112 :

(miθrem ... yazamaide) erezatō.frašnem zaranīō.vāreθmanem aštraṇhādēm amauuāntem taxnem višūptīm raašēštām "(Nous sacrifions ... à Miθra) à la pique d'argent, à la cuirasse d'or, qui mène avec la pique, guerrier puissant, hardi, large d'épaules" (1).

Il apparaît que le sens de *sādh, en indo-iranien, s'étendait dans deux directions différentes, l'une abstraite "faire réussir" et l'autre "conduire"; cette dernière éminemment concrète en ce qu'elle s'applique à la conduite des bêtes de trait et des troupeaux. La première subsiste seule en sanscrit classique et la seconde est manifeste dans aštraṇhād-, qu'un passage du RV éclaire admirablement (VI 53,9) :

yā te āṣtrā gopāsāghnye paśusādhanī "Ton fouet, ô (Pušan) brûlant, portant la vache pour emblème, est propre à mener le bétail".

*hād- (véd. sādh, sādhnōti) figure donc au degré plein, comme le nom-racine *sādh- du véd., second terme d'un composé yajñasādh- "qui mène le sacrifice au but", épithète d'Agni (RV I 96,3) et de Rudra (RV I 114,4). L'alternance de la racine verbale est du type sādh-/sidh- (*sēdh-/sēdh-).

1. La correction de Gershevitch va de soi : višūptīm est attesté par Fl Pti El H3.4 et présente une bien meilleure signification que vispaitīm "maître de maison" de Geldner.

Pour sutem (N.92), Waag (Nir 22) suppose *sugem, de *sug- "le bijou". K. Hoffmann (ap. Mayrhofer, EW III 358) a montré qu'il fallait corriger en *suptim, de supti- "l'épaule". Voir encore Schindler (Wurz 68).

L'Acc.sg. ne permet pas de décider entre un thème ṛhād- ou ṛhāda-.

- (4.2.4.2.-3. aspaṇhād- "qui maltraite les chevaux" et
vīraṇhād- "qui maltraite les hommes").

Sont attestés à l'Aog. 78. Noms thématiques ou thématisés secondai-
rement. Voir p. 320.

- (4.2.4.4. fraṇhād- " ? ").

C'est le nom propre d'une sainte, cité au It.13,141 :

kanīā fraṇhāḍo aṣaoniā aṣaonō frauuaṣīm yazamaide "Nous sacrifions
à la frauuaṣī de la sainte jeune fille Fraṇhād".

fraṇhād- s'explique-t-il par *hād ("qui mène droit au but") ou par
had ("qui est assis en avant") ?

4.3. NOMS-RACINES AU DEGRE PLEIN :

THEMES EN - ā -.

- 4.3.1. xšnā "connaître".

- 4.3.1.0. xšnā- "la connaissance, l'accueil".

Bartholomae a relevé cinq attestations d'un nom-racine xšnu-, du
verbe xšnu "réjouir". On a dit les raisons qui rendent l'existence d'un
tel nom-racine a priori impossible (voir p. 118).

Pour trois de ses cinq attestations, Bartholomae lui confère un sens
d'agent. C'est chaque fois dans une strophe gâthique, avec la forme
xšnāuš, qui serait celle du G. sg.. Il est cependant impossible qu'un
nom-racine xšnu- ait une désinence génitive en -āuš. Celle-ci n'est attes-
tée que dans la flexion des thèmes dérivés en -u- (bāzauš, mareṣiiauš,
etc...) (1). La fonction de xšnāuš paraît bien être verbale. On souscrita

1. Sur -āuš par rapport à -aōš/-āuš, voir Johanna Marten (KZ 83, 1969,
230 sq.).

par conséquent à l'hypothèse de Humbach (II 67), qui y voit une 3^{ème}
sg. aor. - Inj. de xšnu "réjouir" :

- Y.46,1 - nōit mā xšnāuš yā varəzēnā hēcā

naēō dāxiīuš yōi sāsārō dreguantō "Les communautés
que j'ai voulu solliciter ne m'ont pas accueilli, ni les chefs trom-
peurs du pays".

- Y.46,13 - yē spitāmem zaraṣuštrem rādanhā

marataššū xšnāuš ... "Celui parmi les hommes qui a accueil-
li avec zèle Spitama Zaraṣušta ...".

- Y.51,12 - nōit tā im xšnāuš vaēpiō kauuīnō parətō zəmō "Le mignon

du prince ne l'a pas accueilli au pont de l'hiver".

Selon Bartholomae, les deux autres attestations de xšnu- auraient
la forme xšnūm d'Acc. sg. avec le sens d'action de "Zufriedenstellung"⁽¹⁾.

- Y.48,12 - aṭ tōi aṇhen saōṣiiaṇtō dāxiiuman

yōi xšnūm vohū manahā hacāptē

šīiaoṣanāiš aṣā ṣpahīā mazdā sēghahiā

- Y.53,2 - aṭcā hōi scaṇtū manahā uxōaiš šīiaoṣanāišcā

xšnūm mazdā vahmāi ā fraoreṭ yasnaṣcā

La tradition manuscrite, assez trouble, comporte les leçons suivantes :

- Y.48,12 : xšnūm K5.4 J3 Mf2 L3

xšnīm Ll3

xšnēm J2.7 Mf1 Jp1 H1 Lb2 K11 C1 Jm1
B2 S2 O2 L1

xšnēm Pt4 Mf4 J6 P6 Bb1 L2

- Y.53,2 : xšnūm J2 Mf2 Jp1 K4

xšnēm Pt4 J3.7 Mf1 H1 P6 Lb2 Jm1 K11

Ll3.2.3 B2 O2 Bb1 S1 Dh1 (K5 corrige
xšnūm en xšnēm) Mf4

xšnēm J6

Humbach (II 94), contrairement à Geldner et à Bartholomae, retient
la leçon xšnēm et y voit l'Acc. sg. d'un nom-racine xšnā-, qu'il ratta-
che au verbe xšnā "connaître". En fait, les leçons sont assez équiva-
lentes. xšnēm repose surtout sur le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1)
qui lui reste immuablement fidèle. Les autres branches se conduisent
d'une manière plus floue. Le Vendīdād Sāda iranien (Jp1 Mf2) est par-
tagé au Y.48,12 et se prononce uniformément pour xšnūm au Y.53,2. Le
Yasna pehlevi indien (J2 K5) est plus incohérent encore. Ses deux

1. Il aurait, selon Geldner (KZ 28, 1887, 195) une valeur infinitive.

principaux représentants sont partagés et défendent tour à tour les deux leçons.

Plus que les arguments philologiques, c'est donc la grammaire qui confirme le choix de Humbach. Un nom-racine xšnu- est inconcevable sans élargissement. En dépit d'hésitations légitimes, il vaut mieux accepter la lecture xšnēm, qui n'est pas mal attestée, que xšnum, qui constituerait une innovation exceptionnelle et aberrante du gâthique.

xšnēm ne va cependant pas sans problèmes d'ordre morphologique. D'un nom-racine xšnā-, on attendrait un Acc. sg. *xšnām. Humbach (I 30 sq.) a prévenu l'objection de manière convaincante en fournissant plusieurs exemples d'un flottement entre -ām et -ēm en gâthique pour l'indo-iranien ancien *-ām : il est sûr, en tout cas, qu'au Y.44,3, strēm-cā ne peut être que G. pl. (1).

Il convient encore de s'interroger sur le sens de xšnā-. Tout en y reconnaissant le verbe xšnā "erkennen", Humbach traduit le nom-racine par "Aufnahme" (I 141 et 157). Le sens général de ces strophes n'impose aucune solution :

Y.48,12 - "Ceux-là seront les sacrifiants des pays qui s'attacheront à l'accueil (ou à la connaissance) selon Vohu Manah, par les actes, selon Aša, de ton enseignement, ô Mazdā".

Y.53,2 - "Qu'ils s'attachent donc par l'esprit, par les paroles et par les actes à l'accueil (ou à la connaissance) de Mazdā par la prière et les sacrifices".

Le sens d'"accueil" est plausible. Si on l'accepte, il permet de fournir une explication au succès relatif de la variante xšnum. Les graphies xšnum et xšnēm sont bien distinctes et leur coexistence dans la tradition manuscrite est mal explicable par l'orthographe. De plus, le

1. Insler (op. cit. 185 et 200) adopte en bloc les conclusions de Humbach. Mais il propose de corriger fraxšni (Y.44,7) en fraxšnē, qui serait le D. sg. (du type pōi) de fraxšnā- "le fait de discerner" (171). Le passage n'est pas très clair :

azēm tāiš 98ā fraxšni auuāmi mazdā
spētā mainiū vispanām dātārem

Humbach (I 118) traduit : "Mit diesen frommen Gaben hier labe ich dich umsichtig, o Kundiger, mit heilvollem Streben, dich, den Schöpfer aller Dinge". Et Insler (op. cit. 61) : "By these (questions) I am helping to discern Thee, Wise one, to be the creator of everything through Thy virtuous spirit".

Comme l'a bien vu Humbach (II 55), on ne peut séparer fraxšni de la forme fraxšni de l'av. récent (Yt.10,9, Yt.10,24, Yt.19,48), pour laquelle Bartholomae posait un thème fraxšnī- "attentif" = véd. prajñī-. Au Y.44,7, un bon manuscrit du Yasna Sanscrit, J3, donne la leçon fraxšnē; dans les trois passages des Yāts, J10 lit fraxšne. L'attestation d'une finale en -ē n'est donc pas particulièrement bonne. De plus, *fraxšne. D. sg. en fonction infinitive de fraxšnā-, convient mal au Yt.10,24 et au Yt.19,48, où il définirait l'attitude, respectivement de Miθra et de Atar.

fait que chacune d'elles est présente dans la plupart des branches et ne paraît pas attachée à une tradition précise semble révéler un phénomène linguistique assez ancien.

Nous savons que la racine xšnu "réjouir", dans un emploi lié à la sphère sémantique de l'hospitalité, signifiait parfois "accueillir". Il en va de même de zan "connaître", dont xšnā est un élargissement. Ce n'est pas un hasard si xšnūiti- est lié à paiti.zapti-, dans le sens de "réjouissance" ou d'"accueil" au Y.60,2 et au P.39; si apaivi.zapta- est coordonné à upa.tbišta-, antonyme de xšnūta-, au Yt.10,39 et 40. On peut en conclure que la convergence de xšnu et de xšnā vers la signification d'"accueillir" est à la base du flottement découvert ici. Ainsi xšnum concurrençant xšnēm dans la tradition orale a été introduit dans la tradition manuscrite après le IX^{ème} s., quand on a reproduit les manuscrits modèles de ceux qui nous sont parvenus.

4.3.2. dā "établir, donner".

Il convient de rendre compte dès l'abord d'une difficulté essentielle, qui jette souvent un doute sur l'authenticité du nom-racine ḡdā-. Le N. sg. ḡdā peut aussi bien appartenir à ḡdā- qu'à un dérivé en -h-ḡdāh-. Si on ne peut s'appuyer sur le témoignage d'un autre cas de la déclinaison, on n'est pas en mesure de décider assurément du thème. Je commencerai par étudier les exemples où le nom-racine est sûr et j'examinerai ensuite les attestations équivoques. Je me résigne à faire figurer ces dernières ici parce que le nom-racine qu'elles révéleraient, possible, ne peut être absent de ces relevés, et parce que, au vu de la fréquence respective de ḡdā- et de ḡdāh-, il représente toujours la solution la plus plausible.

C'est ainsi que le dérivé en -h-, à l'exclusion du nom simple dāh- (Y.28,6 et Y.53,2), n'est finalement incontestable que pour trois composés : le couple formé par les antonymes hudāh- "aux beaux dons" et duždāh- "aux mauvais dons", et un composé aogazdāh- "ayant pour don la puissance" postulé par le superlatif aogazdastema-. C'est peu de chose en face des noms-racines qui sont évidents.

D'autre part, certains noms-racines figurant dans le dictionnaire de Bartholomae ne résistent pas à l'analyse. Il est évident qu'il n'existe pas de nom-racine simple dā-, dont Bartholomae voudrait relever une attestation au Y.53,2 :

atcā scaṇtū manaṇhā uxōāiš šiaiaoanāišcā
xšnēm mazdā vahmāi ā fraoreṭ yasnašcā
kauuacā vištāspō zaraθuštriš spitāmō ferašaoštrascā

dānhō erezūs paō yam daēnam ahurō sacšiantō dadāt

On ne peut admettre que dā- ait un G. sg. dānhō. Le G. régulier ōdā est maintes fois attesté dans les composés et particulièrement pour le nom de la divinité : ahurahe mazdā. On ne peut que souscrire à la mise au point de Humbach (MSS 2, 1952, 10; IF 63, 1957-58, 47; II 94) qui y voit le G. sg. d'un dérivé en -h-, dāh- "le don", qu'on trouve encore au second terme des composés cités ci-dessus (1). L'expression dānhō erezūs paō est à mettre en apposition avec xšnēm. On traduira : "Qu'ils s'appliquent par l'esprit, les paroles et les actes, à la connaissance (ou à l'accueil) de Mazdā, selon les prières et les sacrifices, le kauui Vištāspa, Spitāma fils de Zaraštra, et Ferašāstra : c'est le droit chemin du don qu'Ahura a institué comme religion de l'invigoreur".

Le Y.28,6 contient le même dérivé dāh-, comme l'ont bien vu Bartholomae et Humbach (II 10), et non un composé aša.dā- comme le propose Geldner :

vohū gaidī mananhā dāidī aša dā daregāiū

erešuuāiš tū uxōāiš mazdā zaraštraī aōjonghuuat rafenō

"Viens avec Vohu Manah, donne selon Aša, en tant que don de longue durée, 6 Mazdā, selon tes hautes paroles, l'aide puissante à Zaraštra".

Quant à une éventuelle attestation au Y.44,6, si on en croit Humbach (II 55), voir ci-dessous, p. 215.

Il est inutile de s'attarder sur les composés hudāh- et duždāh-. Bartholomae suppose d'une part duž-dā(y)- et, de l'autre, distingue hu-dā(y)- et hudāh-. L'examen effectué par Tedesco (ZII 2, 1923, 47 sq.) n'amène qu'une nouvelle répartition des attestations dans les mêmes cadres. Or tout autre forme que le N. sg. met en lumière une dérivation en -h- (duždānhō, hudānhem, hudānhe, hudābiio). De plus, le N. sg. hudā est trisyllabique. Il n'existe donc, comme l'a définitivement établi Humbach (MSS 2, 1952, 8 sq.), que deux composés duždāh- "aux mauvais dons" et hudāh- "aux bons dons". Insler (op. cit. 114) compare hudāh- au véd. sudhā- "la bonne base, le bien-être". hudāh- signifierait donc "bienfaisant" et duždāh- "malfaisant". Les arguments d'Insler sont d'ordre sémantique. Pourtant, à tout prendre, "bienfaisant" n'est pas plus loin de "aux beaux dons, généreux" que de "qui a une bonne fondation". L'expression sam hudānhem (Y.16,6) est loin d'être significative : l'AV XII 1, 44 (cité p. 217) ne qualifie-t-il pas la Terre de vasudā- "donneuse de trésors" ? La Terre et la vache sont logiquement considérées comme donneuses de biens.

1. Selon Insler (op. cit. 215), dānhō vaudrait pour *dānhē, inf. de dā(y) "servir". Mais comment expliquer cette graphie ?

Deux autres composés proposés par Bartholomae ne peuvent guère être retenus dans notre analyse. Tout d'abord, le nom propre vaēsaša- du Yt.13,110 :

vaēsaša ašaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Vaēsaša".

Uhlenbeck (WaiSpr 288) propose de reconnaître dans vaēsaša- l'indien visada- "clair", hypothèse que Mayrhofer juge insoutenable (EW III 224). Il n'est pas aisé en effet de justifier la vṛddhi. Bartholomae préfère pour vaēsaša une analyse vaēsa-dā-, que ce type de G. sg. ne recommande pas et qui ne satisfait guère non plus au niveau du sens - "qui pose un toit" ? -. Dans l'état de nos connaissances, la forme vaēsašahe est inutilisable et il est fort peu vraisemblable qu'elle recouvre un nom-racine.

Bartholomae relève encore un composé sare-ōā- "gelidus, Kälte bringend", épithète de maiōiāiriia- et de māh-, qui atteste un Acc. sg. sareōem (Vr.2,2) et un G. sg. sareōahe (Vr.1,2 et FrW.8,1). Ici encore, la déclinaison exclut le nom-racine. Schindler (Wurz 66) a montré qu'il fallait poser sareōa- "zum Jahr gehörig, Jahresgottheit", dérivé de sared- "l'année".

4.3.2.1. mazdā- "la sagesse".

Seconde partie du nom de la grande divinité iranienne Ahura Mazdā, ce composé est évidemment très fréquent. Ses attestations recouvrent une bonne partie des cas du singulier (1) :

N.	<u>mazdā</u>
Acc.	<u>mazdām</u>
D.	<u>mazdāi</u>
G.	<u>mazdā</u>
V.	<u>mazdā</u>

Cette déclinaison révèle de manière évidente un thème en -ā- et, par conséquent, un nom-racine. Toutefois, depuis les premières études de Bartholomae (1879), on s'est longtemps obstiné à poser un thème mazdāh- en s'appuyant sur le caractère trisyllabique des formes déclinaisonnées et sur le G. sg. mazdāha du v.-p.. Il appartient à Kuiper (IIJ 1, 1957, 86 sq.) et à Humbach (WZKS 1, 1957, 81 sq.) d'avoir définitivement remis les choses au point (2). Le trisyllabisme s'explique par un hiatus, mazdām,

1. Rien ne permet de savoir si mazdās-cā, de l'expression mazdāscā ahurānhō (Y.30,9 et Y.31,4) est N. sg. ou N.-V. pl. : faut-il comprendre "Mazdā et les (autres) ahuras" ou "Les Ahuras Mazdās" ? Les arguments ne peuvent être qu'extra-linguistiques.

2. Voir encore Kuiper (IIJ 4, 1960, 187).

par exemple, valant pour *mazda'am, issu de la présence d'une ancienne laryngale. Quant à la désinence du v.-p., elle est récente et a été formée par l'adjonction d'un -a secondaire servant à distinguer le G. du N., distinction que l'av., pour sa part, n'a pas protégée. Après l'analyse de Kuiper, il est certain qu'il faut poser un thème mazdā-. Cette évidence, pressentie déjà par Collitz (BB 7, 1883, 180), Pedersen (5.d 72), Konow (JhaCommVol 217 sq.) et Pisani (RSO 19, 1940, 81), a été trop longtemps négligée et l'est encore par Gershevitch qui, dans The Avestan Hymn to Mithra, continue à poser un thème mazdāh- (1).

On en trouvera, si c'est nécessaire, une nouvelle confirmation en examinant les composés où mazdā- survient en premier terme (2). mazda-xšaēra- "qui a le pouvoir de Mazdā", mazdaśātā- "créé par Mazdā", mazda-iasna- "adorateur de Mazdā" et mazdā.vara- "qui remplit le vœu de Mazdā" ne révèlent aucune trace d'une dérivation -h- de leur premier terme. Tous supposent un thème mazdā- dont la voyelle finale s'est abrégée en position antépénultième. L'exception que constitue à cet égard mazdā.vara- s'explique peut-être par la graphie scindée du composé (3). mazdō.fraoxta- "énoncé par Mazdā" et mazdō.frasāsta- "proclamé par Mazdā", qui pourraient suggérer un thème en -h-, quoique -ō ne puisse représenter -āh-, sont aisément explicables par l'introduction analogique du N. sg. thématique au premier terme du composé.

Plus sérieuses sont les mentions de mazdā.uxōa- "dit par Mazdā", au FrW. 9,1 (mazdā.uxōem vacō et mašrō.spēntō mazdā.uxōō), pour lesquelles Bartholomae donne une correction mazdaoxōa. Klingenschmitt (FiO § 678), sur la base de F.27 mazdāi.uxōam, corrige en *mazdā.uxōa-. Cette solution paraît la bonne : elle se base sur l'observation de la substitution fréquente de ā à a dans le FrW. 9,1 : mazdā vairīm pour *mazdā vairīm, yā pour *yā, yaōā pour *yaōā, haioiia.vareštām pour *haioiia.vareštām (4). mazdaoxta-, au Y.19,16, est d'une transmission un peu confuse : mazdaoxtem J6b.7 H1 K11.10 L13.1.2 B2 O2 Bb1, mazda.oxtem S1, mazdōxtem J2, mazdāō.xtem Mf1 (2^{ème} a en sec. main), mazdā.uxtem K5 J3, mazdā.xtem Pt4, mazdāxōem Mf2, mazdō.uxōem K4, mazdauxōem Lb2, mazda.uxōem Cl, mazdōxōem S2.

1. Ce qui lui est reproché par Duchesne-Guillemin (Krat 5, 1960, 91). On trouvera encore le thème mazdāh- chez Gershevitch (JNES 23, 1964, 12 sq.), Hauschild (MIO 11, 1966, 463 sq.), Bailey (FSEilers 137) et Hinz (Neue Wege 121). Thieme (Zarathustra 406 sq.) prend résolument position pour le nom-racine.

2. Cette hypothèse a été défendue par Jacques Duchesne-Guillemin dans une communication (inédite) à la Journée des Orientalistes belges, à Bruxelles, le 28 mai 1970.

3. Voir Humbach (MSS 4, 1954, 59).

4. On remarquera que ā se substitue à a devant u ou y.

Ainsi le témoignage de manuscrits aussi bons que K5 J3 Pt4 et Mf2, peut-être de K4, n'exclut-il pas une leçon mazdā.uxta-. Mais elle n'est pas assurée, et mazdā s'imposerait-il même qu'il ne serait pas sûr qu'il représente le thème mazdāh- plutôt que le N. sg. de mazdā-. L'examen des composés confirme ainsi les conclusions de Kuiper.

L'étymologie de mazdā- est bien connue, et claire. Il représente l'indo-européen *mps-dheg₁ - "le fait d'appliquer son esprit" et on doit le rapprocher, comme l'a démontré Konow (JhaCommVol 217), du véd. medhā- "la sagesse" (1). ahura-mazdā- est "le seigneur sagesse" ou le "seigneur sage". Cette signification a été récemment contestée par Gropp (Wiederholung 31 sq.) qui traduit ahura-mazdā- par "lebendige Weisheit", donnant à ahura- une valeur adjectivale et à mazdā- une valeur substantivale, alors qu'en somme, on s'accordait jusqu'alors à faire l'inverse. La démonstration de Gropp n'est toutefois pas convaincante et, pour tout dire, demeure fort vaine. mazdā-, comme le véd. medhā-, est bien sûr un nom d'action, mais on ne peut considérer comme erroné de lui donner un sens d'agent quand il est en apposition avec ahura- (2). Dans la syntaxe des composés, c'est là une démarche naturelle. De toute manière, nous n'avons aucune attestation d'un emploi adjectif d'ahura-. Ahura Mazdā demeure le "seigneur sage".

4.3.2.2. yaozdā- "qui donne force vitale".

Bartholomae relève dans le Wörterbuch deux noms-racines, yaozdā- et aiaiozdā-, qui ne peuvent être retenus. Chaque fois, le second terme figurerait sous la forme instrumentale oiaia qui serait caractérisée par le degré zéro du thème. L'alternance apparaît, comme nous le verrons, de manière sporadique, mais ne peut être considérée qu'à titre d'archaïsme exceptionnel. Or, il paraît qu'ici, ces formes peuvent s'expliquer plus simplement.

V.6,32 - pasca nasāuūō nižberēsi pasca āpō para.hixti aēša āfš yaozōia bauuaiti "Après l'enlèvement du cadavre, après le rejet de l'eau, cette eau est-elle purifiable ?"

V.5,19 - yaozōia taciṇti āpō zraiaṇhaṭ haca pūitikaṭ auui zraiiō

1. Il existe une seule attestation de mazdā- (mazdāh- pour Bartholomae) en dehors du nom de la divinité. Humbach (WZKS 1, 1957, 83 n8) veut y voir un infinitif du type ūcam. Mais Johanna Narten (YH) renoue avec l'explication de Geldner (KZ 27, 1885, 240) : mazdām ... karešuuā signifie "präge deinem Gedächtnis ein, merke dir, meinen Notiz von".

2. mazdā- est-il à l'origine un nom d'action ou un nom d'agent ? Ce point est discuté par Thieme (Zarathustra 406 sq.).

vouru.kašēm "Purifiables coulent les eaux depuis la mer Pūitika jusqu'à la mer Vourukaša".

V.6,31 (répété 37) - aśša ārs aīaoždiia anaīβiṣ.x^varəša yauuaṣ aśša nasuṣ nižbereta "Cette eau est impurifiable, inconsumable avant que cette charogne ne soit emportée".

V.7,25 - kaṣ tā nara yaoždaiian aṇhen aśaum ahura mazda yā nasāum maṣ.gūeām āpēm ā vā ātrem ā vā aīaoždiia fraberanti "Ces hommes sont-ils purifiables, ô saint Ahura Mazdā, qui apportent à l'eau ou au feu une charogne immonde ou des choses impurifiables ?"

Il ne paraît pas douteux qu'on ait chaque fois affaire au gérondif yaoždiia- "qu'on peut, qu'on doit purifier" : N. sg. f. au V.6,36 et 6,31, N.-Acc. m. au V.7,25, N. pl. f. irrégulier au V.5,19, au lieu de yaoždiia. Le gérondif aīaoždiia a été reconnu par Bartholomae au V.3,14 et 7,75 et explique sans doute, mais avec d'inextricables difficultés de syntaxe casuelle, dont je n'ai pas le loisir de rendre compte ici, les inf. yaoždaiian et aīaoždaiian (variante ^odaiian) où Benveniste croit reconnaître des part. prés. défectifs (Inf 20) ⁽¹⁾.

Par contre, Bartholomae pose un thème yaoždah- qui, attesté seulement au N. sg., peut tout aussi bien représenter le nom-racine :

Y.48,5 - huxšaθrā xšēntām mā nē dušexšaθrā xšēntā

vanhuiiā cistōiṣ šīaožanāiṣ ārmaitē

yaoždā maṣiia aipi zaṣem vahištā "Que de bons maîtres nous régissent et non de mauvais, par les actes, ô Ārmaiti, de la bonne sagesse, sagesse excellente qui donne force vitale, avec l'homme, à sa descendance" ⁽²⁾.

Cette strophe est citée et glosée au V.5,21 :

yaoždā maṣiiaī aipi.zaṣem vahištā hā yaoždā zaraθuštā yā daēna

māzdaiiasniṣ yō huuaṣ aḥhuuaṣ yaoždāite humatāišca hūxtaiṣca huvarštāišca "Purificatrice excellente, avec l'homme, de sa descendance : cette purificatrice est la religion mazdéenne, ô Zaraθuštā, pour celui qui purifie son existence par les bonnes pensées, les bonnes paroles, les

1. Sur yaoždiia et les formes dites infinitives, on trouvera un important matériel chez de Harlez (BB 25, 1899, 187 sq.) et A. Grégoire (KZ 35, 1899, 94 sq.).

2. ⁺maṣiia est une correction de Humbach (I 139). Geldner choisit maṣiiaī parmi les leçons suivantes :

maṣiia J3 Jml S2, maṣiia Mf2, maṣiia J2 K5, maṣiiaī Jpl K4 Cl L3, maṣiiaī J6.7 P6 Ll3.1.2, maṣiia Pt4 Mf1

maṣiia est injustifiable en grammaire et doit résulter d'une analogie avec vanhuiiā. On préférera maṣiia à maṣiiaī parce qu'il est bien attesté (J2 Mf2 K5) et qu'il représente une lectio difficilior, malgré le témoignage du V.5,21.

bonnes actions".

Le N. sg. n'est pas distinctif - le sens d'agent non plus - et on ne peut décider sûrement entre le yaoždah- de Bartholomae et le yaoždā- de Humbach (II 77).

Inslér (op. cit. 172) remarque à juste titre que yaoždā n'a pas le sens de "purifier" au niveau des Gāthās. Cette signification s'est développée plus tard à partir de celle, étymologique, de "donner force vitale". En av. récent, yaoždā et ses dérivés nominaux expriment diverses actions bien précises qui ont pour but de purifier les instruments du culte (feu, bois, baresmans, etc...) ou de conjurer toutes sortes de souillures. Il n'est pas question de cela dans le Y.48,5. On parle ici de la "sagesse excellente qui donne force vitale, avec l'homme, à sa descendance" ⁽¹⁾.

4.3.2.3.-4. zrazdā- "fidèle" et azrazdā- "infidèle".

zrazdā- est attesté au N. pl. au Y.31,1 :

tā vē uruātā marenṭō aguštā vacā sāghāmahi

aēibiṭō yōi uruātāiṣ drūjō aṣahiiā gaēōā vimerencaite

aṭcīt aēibiṭō vahištā yōi zrazdā aṇhen mazdāi "Proclamant vos doctrines, nous énoncerons des paroles non entendues par ceux qui, selon les doctrines de la tromperie, font mourir les créatures d'Aša, mais excellentes pour ceux qui sont fidèles à Mazdā".

Le négatif azrazdā- est un hapax du N.17 (= P.6), dont le contexte fait songer au Y.31,1 au point d'en paraître une glose :

vahrkai hizuuṣm daēaiti yō azrazdāi māθrem cište (cašte) "Il donne une langue au loup, celui qui enseigne la strophe à l'infidèle" ⁽²⁾.

Les données morphologiques sont donc fort nettes : le N. pl. zrazdā et le D. sg. azrazdāi fondent l'existence, au second terme de ces composés, d'un nom-racine ^odā-. Le témoignage des superlatifs zrazdišta- (Y.53,7) et zrazdātama- (Yt.13,25) est une confirmation superflue.

L'examen des faits védiques a cependant amené quelques savants à poser un av. zrazdah- au lieu de zrazdā-. C'est ce que font explicitement Lanman (JAOS 30, 1880, 444), Pedersen (S.d 73) et, semble-t-il, Meillet (MSL 22, 1920-22, 216). A ceux-ci il paraît embarrassant qu'il existe un nom d'agent zrazdā- en face de l'abstrait véd. ^oradhbā- "La foi". Le RV VII 32,14 atteste cependant le nom d'agent, comme l'a

1. L'étude la plus récente sur la notion exprimée par yaoždā- est celle de Duchesne-Guillemin (Myth and Law among the Indo-Europeans, Berkeley - Los Angeles - Londres, 1970, 203 sq.).

2. Texte d'après Jamaspāsa et Humbach (Purs 16).

définitivement établi Oldenberg (Noten II 29) :

śraddhā it te maghavan pārye divī vājī vājam siṣāsati "Confiant en toi seul, ô généreux, celui qui désire le prix de victoire cherche au jour décisif à obtenir le prix de victoire".

Les partisans d'un av. zrazdāh- posent pour ce passage un véd. śraddhās- qui s'opposerait à śraddhā- "la foi". En fait, le sandhi ôte toute pertinence à la strophe védique et nous empêche de trancher résolument (1). En l'absence d'argument décisif, on se fondera résolument sur les données avestiques, qui sont impérieuses. Le sens exige un nom d'agent, les désinences un nom-racine. L'évidence avestique rejaillit sur le véd. : rien n'empêche le RV VII 32,14 d'attester un śraddhā- à sens d'agent, qui équivaudrait à zrazdā-.

Il reste à évoquer le problème étymologique. On sait que le nom du coeur en arm. (sirt), en gr. (κῆρ), en lat. (cord-), en got. (hairtō) et en v.-sl. (srǫdice) repose sur une ancienne consonne palatale sourde à l'initiale (*kerd-), alors que le véd. hṛd- et l'av. zared- témoignent d'une sonore aspirée. S'appuyant sur cette divergence, Darmesteter (MSL 3, 1878, 52 sq. = EtIr II 119 sq.) a cru pouvoir établir que le premier terme de zrazdā- était zared- et que l'expression signifiait, en somme, "mettre son coeur dans". De son côté, Caland (KZ 31, 1891, 272) émettait l'opinion que zrazdā- était le résultat de la congruence de deux expressions : *zrazdā- = véd. śraddhā- et *zerezdā- = véd. *hṛdā-.

L'hypothèse de Darmesteter a été généralement rejetée. Ernout (FSLévi 85 sq.) conteste le fait que zras (2) puisse représenter le nom du coeur : la racine *krd- n'atteste que le type de vocalisation *kerd-, jamais *kred-. Meillet (MSL 18, 1914, 60 sq.) ajoute à cela deux arguments. On peut, en ce qui concerne la nature de la consonne initiale, évaluer zras à zared-, mais comment admettre que *krd- soit représenté en indien par śrād d'une part, par hṛd- d'autre part ? De plus, si on se fonde sur les travaux de Sylvain Lévi (La Doctrine du Sacrifice dans les Brāhmaṇas, Paris, 1898, 108 sq.), pour le prêtre védique, le coeur n'est qu'un organe et la foi n'est pas un sentiment, mais une donnée rituelle. La śraddhā, c'est la confiance qu'on a dans l'efficacité du sacrifice accompli correctement.

Vendryes (MSL 20, 1918, 266) souscrit à cette critique et on trouvera chez Benveniste (Voc I 178 sq.) une systématisation des remarques de

1. L'ambiguïté est mise en lumière par Köhler (śrād-dhā- in der vedischen und altbuddhistischen Literatur, Göttingen 1948 - manuscrit -, 24).
2. Il y a dissociation au Yt.9,26 zrasca dāt.

Meillet sur l'absence de toute connotation affective au nom du coeur en indo-européen ancien : "Ce qu'on n'a jamais, en aucune langue indo-européenne ancienne, c'est une locution analytique telle que "mettre son coeur en quelqu'un". Pour qui est habitué à la phraséologie, au style, aux manières de penser des anciens, ce serait une expression aussi étrange que "placer son foie"; il n'y a pas de différence à cet égard entre le coeur et le nom de tout autre organe. Seule une illusion née des métaphores modernes a pu faire imaginer un tour indo-européen comme "placer son coeur en quelqu'un". On chercherait en vain dans les textes anciens la moindre trace d'une telle locution. Il faut écarter définitivement cette interprétation. Malheureusement, on ne voit rien de précis à lui substituer; *kred reste obscur : il n'apparaît que dans cette liaison, jamais comme mot indépendant; et au point de vue étymologique, le mot est complètement isolé.

On ne peut donc que proposer une conjecture : *kred serait une sorte de "gage", d'"enjeu", quelque chose de matériel, mais qui engage aussi le sentiment personnel, une notion investie d'une force magique appartenant à tout homme et qu'on place en un être supérieur. Il n'y a pas d'espoir de mieux définir ce terme, mais nous pouvons au moins restituer le contexte où est née cette relation qui s'établit d'abord entre les hommes et les dieux, pour se réaliser ensuite entre les hommes".

L'opinion est claire, tranchée. Mais on remarquera qu'elle n'a plus recours à un argument linguistique. Comme le remarque Dumézil (Idées romaines, Paris 1969, 47 n1), l'argument de la vocalisation n'est plus pertinent maintenant que Benveniste lui-même (Orig 161) a imposé l'idée que la racine fonctionnait sur une alternance qui serait ici *kerd-/*kr-ed-. Est-il tellement gênant que śrād ne corresponde pas au nom védique du coeur et ne peut-on admettre que, héritant d'une alternance ancienne *kerd-/*gherd-, le vieil indien l'ait utilisée de manière fonctionnelle : en somme, il s'agit de réserver la sonore aspirée initiale au nom du coeur et la sourde simple à śrād-dhā et à ses dérivés, l'av. ayant généralisé l'usage de la première. D'autant plus que l'hypothèse qui voudrait restituer un *kred indéterminé et inaccessible à la connaissance ne peut non plus éviter tous les écueils phonétiques. zrazdā- ne correspond pas à śraddhā- et on ne peut expliquer la sifflante sonore initiale qu'en faisant intervenir, comme l'a proposé Meillet (loc. cit.), une assimilation qui n'aurait pas eu lieu en indien parce que l'influence de l'expression séparée śrāt ... dhā s'est exercée à son encontre. Difficulté phonétique pour difficulté phonétique, il est toujours préférable d'admettre l'hypothèse qui conduit à une identification.

C'est pourquoi, sans toujours s'en expliquer d'une façon très détaillée, plusieurs savants renouent aujourd'hui avec l'étymologie de

Darmesteter. A côté de Dumézil, déjà cité, Schmitt (Dicht 272 sq.) (1) s'est prononcé résolument en sa faveur. Jacques Duchesne-Guillemin et Karl Hoffmann m'ont assuré oralement qu'ils étaient convaincus que graz^o et śrād représentaient bien le nom du coeur (2). Après une étude détaillée, Sandoz (Arbeitspapier 10, Universität Bern - Institut für Sprachwissenschaft 1973, 1 sq.) démontre qu'il n'existe aucune impossibilité phonétique et sémantique à ce que śrād/gras représente le nom du coeur. Il conclut en proposant une hypothèse intéressante et plausible : *kred serait un L. et le sens littéral de *kred-dhē "mettre dans le coeur".

Comment croire que le coeur est bien, pour l'indo-iranien ancien, l'organe inerte et sans faculté d'émotion que décrit Benveniste ? Il n'est qu'à se reporter à l'étude de Renou sur hṛd- (Études sur le vocabulaire du Rgveda, Paris 1956, 60 sq.). Le coeur est le siège des émotions. Sinon, comment justifier que l'ami soit appelé suḥṛd- "qui a bon coeur" ? Comment expliquer l'expression utā hṛdotā mānasā (RV VII 98,2)/ zaredācā mananḥacā (Y.31,12), où le coeur exprime envers les dieux et le sacrifice la même dévotion, la même adhésion que mānas-/manah- ? Citons pour terminer Dumézil (op. cit. 49 sq.) : "Il faut au moins réserver, comme possible, l'hypothèse que la corporation des officiants ait amplifié systématiquement la puissance contraignante du sacrifice. Loin d'être une survivance, un tel système peut au contraire avoir été développé aux dépens de la liberté des anciens dieux indo-iraniens. Et pour revenir à la notion de śraddhā, sans doute faut-il admettre que des mouvements de "piété", de "dévotion", de "foi" l'animaient dans la pratique, et cela dans le temps même où les ritualistes la réduisaient à n'être qu'une attitude presque purement technique dans un culte presque impersonnel. Un concept religieux se définit rarement par un point, plus souvent par un intervalle, par une zone où des mouvements variables, des rapports instables s'établissent entre deux pôles. Où finit l'incantation ? Où commence la prière ?"

4.3.2.5. ādā- "l'oblation".

Une expression composée du nom-racine ādā- et du préverbe a- est attestée dans quelques passages qui appartiennent pour la plupart au gâthique.

1. Mais il abjure sous l'influence de Benveniste (Krat 14, 1969, 42).
2. Là ne s'arrêtent pas les avatars étymologiques du "vénérable fossile", selon l'expression de Dumézil. Pariente (Emerita 35, 1967, 1 sq.) s'est ingénié à démontrer que credere n'avait absolument rien à voir avec zardā-, śraddhā-. Mais il s'agit là d'un problème essentiellement latin.

Tous les exemples relevés par Bartholomae ne peuvent cependant être retenus. Humbach (II 76), inspiré par Justi (Hb 17) et Baunack (St 348), élimine le Y.35,4, où Bartholomae, après Geldner (BB 15, 1889, 259; KZ 30, 1890, 527), reconnaissait ādā-. Voici le texte avec la traduction de Johanna Narten (YH) :

gauuōi adāiš tāiš śīiaoθenāiš yāiš vahištāiš fraēšīāmahi rāmācā vāstremō dazdīiāi surunuatascā asurunuatascā xšaiiantascā axšaiiantascā
 "Hierdurch nun, durch die Werke, welche die besten sind, treiben wir die Hörenden und die Nichthörenden, die Herrschenden und die Nichtherrschenden an der Kuh Frieden und Weide zu schaffen".

Il en va de même pour le Y.48,1 :

yezī adāiš ašā drujim vēnḥaitī ... "Si, avec eux, par Aša, on peut vaincre la tromperie ...".

La voyelle initiale brève et la désinence d'I. pl. thématique montrent que la forme adāiš ne peut appartenir à ādā-. Selon Humbach, adāiš appartient à un radical ada-. D'une manière plus convaincante, Johanna Narten y reconnaît une notation de *at āiš, comme on a aḍāt pour *at āt (1).

Il n'en demeure pas moins que l'éventail des cas fournis par les attestations authentiques demeure très large. On se trouve vraisemblablement devant le V. sg. au Y.49,1 :

van^{Vhī} adā gaidī mōi ā mōi arapā "O bonne offrande, viens à moi, viens-moi en aide".

On a longtemps hésité à faire de adā van^{Vhī} un V. On s'est le plus souvent basé sur ādā pour faire de cette expression un I. d'accompagnement. C'est accorder trop peu d'importance à l'irrégularité que constitue dans ce cas van^{Vhī} puisque le Y.33,12 fournit l'I. sg. authentique : vanhuiiā ādā. Humbach (II 80) préfère voir dans van^{Vhī} adā une parenthèse nominative faisant fonction de bahuvrīhi, selon un type de syntaxe qu'il avait précédemment mis en lumière (MSS 5, 1954, 90 sq.). On se trouve

1. ādā- ne figure pas non plus au Y.35,8 (traduction de Johanna Narten) : ašahiā āat sairi āšahiā verezēnē kahmāicī hātām jījišām vahištām ādā ubōibiā ahubiā "In der Vereinigung mit der Wahrheit, in einer Gemeinde der Wahrheit - (so) sage ich nun einem Jeden der Seienden - ist das Gewinnenwollen (des zum täglichen Leben Nötigen) am besten für beide Leben".

Baunack (St 356) et Geldner (BB 15, 1889, 259) avaient posé ādā-. Bartholomae fait de ādā une 2^{ème} sg. Imp. A. de a-dā. Partant d'une correction en *adā, suggérée par Geldner (KZ 27, 1885, 240), Lommel (ZII 1, 1922, 23) pose une 2^{ème} sg. aor. Ind. et H.P. Schmidt (BullDeccColl 20, 1960, 331) une 2^{ème} sg. aor. Inj..

Enfin, K. Hoffmann (ILJ 10, 1967, 287 n4) et Johanna Narten voient en ādā l'équivalent du véd. āha "je dis".

devant un choix difficile : il n'y a jamais de V. en tête de phrase, et, d'autre part, adā ne peut être un N. - il faudrait *adā. On est tenté, avec Kuiper (IJL 1, 1957, 95), de donner l'avantage à l'argument morphologique (1).

L'Acc. sg. se trouve au Y.68,21 et au Vr.4,1 qui ne diffère que par le verbe principal, ici auui gerepte et là mrūmaide :

van^Vhīm iōāt ādām van^Vhīm ašīm āca nica mrūmaide "Nous proclamons ici et là la bonne offrande et la bonne faveur".

L'I. sg. apparaît au Y.33,12 :

(ahurā dasuuā) spānistā mainiū mazdā van^Vhuiā zauuō ādā "(Donne-moi, ô Ahura) avec la tendance la plus sainte, ô Mazdā, la rapidité par la bonne offrande".

La strophe immédiatement précédente (Y.33,11) atteste vraisemblablement le L. sg. :

sraotā mōi marezdātā mōi ādā kahiiācōit paitī "Écoutez-moi, ayez pitié de moi lors de chaque offrande".

Qu'ādā soit un L. ne s'impose pas d'emblée. Mais, comme l'a bien vu Humbach (II 42), c'est la solution qui justifie le plus naturellement chaque terme. Elle permet de voir en paitī une préposition régissant le L. et en kahiiācōit autre chose qu'un indéfini un peu déplacé.

Le Y.52,3 atteste l'Acc. pl. : van^Vhīšca ašā van^Vhīšca ašaiiō "Les bonnes offrandes et les bonnes faveurs". Ce passage ne va pas sans poser de problèmes : l'a bref initial n'est pas directement explicable. Mais ādā est certain, puisqu'il figure ici en tant que pendant à ašī-, comme c'est le cas au Y.68,21 et au Vr.4,1. Plutôt qu'imaginer une erreur orthographique généralisée dans la tradition manuscrite, il vaut mieux croire qu'ā initial, en position antépénultième devant -ā final dissyllabique, s'est abrégé.

Le L. pl. ādāhū est attesté au Y.40,1 (traduction de Johanna Narten) :

āhū at paitī adāhū mazdā ahurā mazdāmcā būiricā kerešuuā rāitī tōi xrapaitī ahmat hiait aibi hiait mīzdem mauuaiōim fradadācā daēnābifō mazdā ahurā "Hier bei diesen Darbringungen nun, o Weiser Herr, erweise dich aufmerksam und mache das reichlich durch dein Spenden - soweit es von uns aus angemessen ist -, was du als für meinesgleichen passenden Lohn bestimmt hast für die religiösen Anschauungen, o Weisen Herr".

4.3.2.6. viādā- "la répartition rituelle".

Ce nom-racine ne diffère du précédent que par l'adjonction du préverbe

1. Voir déjà Geldner (RelgLes 12 sq.), Nyberg (Rel 126) et, plus récemment, H.P. Schmidt (Prat 173).

vi, indiquant la répartition dans l'offrande. viādā- est attesté trois fois, dans des contextes qui posent chacun leurs problèmes.

Y.60,2 : tā ahmi nmāne jamiiāreš yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca

viādābišca paitizantaiiasca "Que viennent dans cette demeure les réjouissances, les faveurs, les parts rituelles et les accueils pour les justes".

La désinence -biš des noms athématiques authentifie viādā- défiguré par l'abrégement d'-ā- prédésinentiel. On peut invoquer la même raison que ci-dessus : la position antépénultième. Autre incorrection : viā-āibiš est un I. pl. inséré dans une énumération de N. pl.. En effet, si on répugne à y voir une simple corruption, on ne peut songer qu'à l'introduction un peu audacieuse d'un de ces instrumentaux comitatifs chers au gâthique.

Le P.39 présente la même énumération, mais à l'Acc. :

naršca ašaonō xšnūitīma āreitīma viādāasca paiti paiti.zantaiiasca frāiō.humatahe frāiō.hūxtahe frāiō.huuarštahe "La réjouissance, l'offrande, les parts rituelles et les accueils de l'homme juste à la bonne pensée, à la bonne parole, à la bonne action".

La forme *viādāasca est la seule plausible : c'est l'Acc. pl. régulier. On voit mal pourquoi Darmesteter (ZA III 70) accepte viādāasca et pourquoi Bartholomae admet cette correction.

Le même Acc. pl. viādā apparaît au Y.38,5 :

auuā vō van^Vhīš rātōiš dareyō.bāzauš nāšū paitī viādā paitī.ešpā

Nous reviendrons à cette phrase pour l'analyser plus en détail lorsqu'il faudra étudier nāšū (p. 292). Mais voici, par anticipation, la traduction de Johanna Narten : "Fördern will ich, ihr guten, aufgrund eures Spendens, als einer, dessen Armen bei Erlangungen weitreichend sind, die willkommene Gabenverteilungen". On doit à Johanna Narten la remarque qu'il ne faut pas, comme l'ont fait Geldner et Bartholomae, supposer un composé paitī.viādā- : paitī est la préposition régissant le L. pl. nāšū. Il s'agit bien d'une troisième attestation de viādā-.

Le problème de la signification d'ādā- et de viādā- est finalement plus simple. Bartholomae traduit par "Heimzahlung, Vergeltung". Mais l'étymologie du mot d'une part, les indices que constituent les termes coordonnés à ādā- ou viādā- d'autre part, donnent raison à Humbach, qui traduit ādā- par "Gabe", et à Johanna Narten, qui traduit viādā- par "Gabenverteilung", en soulignant le fait qu'il n'y a pas de raison de donner à ce mot un sens qui ne soit pas positif.

4.3.2.7. akō.dā- "qui crée de mauvaises choses".

Y.12,4 - vi daēuuaīs aṣāīs auuaṇhūš anaretāīs akō.dābīš sarem mruuīē
 "Je renie l'union avec les daēuua mauvais, pas bons, trompeurs, qui
 créent de mauvaises choses" (1).

La leçon akō.dābīš n'est pas incontestée :

ḡdābīš J2 K5 Pt4 Mf1

ḡdābīš S1 J3.6.7 H1 L13 Mf2 K4

L'accord du Yasna pehlevi indien (K5 J2) et du Yasna pehlevi iranien
 (Pt4 Mf1) permet de penser que la forme akō.dābīš est authentique. Il
 s'agit de l'I. pl. du composé akō.dā- "qui crée de mauvaises choses".

4.3.2.8. *usadā- "qui donne des sources".

Un nom de montagne, sous la forme accusative uṣīdām et nominative
uṣīdā, apparaît à trois reprises dans des phrases que nous citons selon
 l'édition de Geldner :

Yt.1,28 - aom gairīm yazamaide yim uṣī.dām uṣī.darenem "Nous sacri-
 fions à la montagne Uṣīdā Uṣīdarena".

Yt.19,2 - ahmaṣ haca garaiiō fraoxšīiān uṣīdā uṣīdarenō arezīfīasca
fraorepō "De cette montagne (le mont Zaredaza) poussèrent l'Uṣīdā Uṣīda-
rena et l'Arezīfīa Fraorepa".

Yt.19,66 - (uyrem ax'aretēm x'arenō ... yazamaide) yaṭ upaṇhacaiti
yō auuaōāt fraxšīaiēte yaṣa zraiō yaṭ kasaēm haštumatēm yaṣa gairīš
yō uṣīdā yim aišitō pacirīš āpō ham gairīšācō jasentō "(Nous sacrifions
 ... au x'arenah intangible) qui accompagne celui qui règne, où se trouve
 la mer Kasaia du fleuve Haštumat, où se trouve le mont Uṣīdā qu'entou-
 rent de nombreuses rivières d'eau de montagne".

Que représentent les deux noms propres uṣīdām-uṣīdā et uṣīdarena ?
 Pour le premier, Bartholomae pose un thème uṣīdām- "qui a sa demeure à
 l'aurore" : le second terme serait dām- "la maison" et le premier le
 L. sg. de uṣah- "l'aurore". Cette hypothèse se heurte à deux objections :
uṣah- ne peut logiquement former un L. uṣī^o, mais bien *uṣanhi, quoique
 l'Acc. uṣam (F.27b et G.5,5), formé analogiquement sur le N. uṣā n'exclut
 pas toute réfection secondaire de ce type. Quant à dām-, on ne peut être
 sûr qu'il a bien un N. *dā et un Acc. *dām. Ces objections amènent Kuiper
 (Notes 86 sq. n.7) à reconnaître en uṣīdām et uṣīdā un thème uṣīdā- qu'il
 n'analyse pas, mais qu'il intègre au type véd. retodhā-. En fait, ce
 thème ne peut être analysé qu'en uṣī-dā- : uṣī^o serait le N.-Acc. d. nt.

1. La forme auuaṇhūš, assez surprenante, est cependant bien un I.. On
 peut reconstruire une évolution auuaṇhūš > auuaṇhūš > auuaṇhūš.
 Voir Bartholomae, et Humbach (KZ 77, 1961, 108).

de uṣ- "l'oreille" et ḡdā-, le nom-racine ḡdā-, de dā "établir, donner".
 Le composé signifierait "qui pose les deux oreilles" et ferait référence
 à la forme d'une montagne qui se découperait en deux pics bien distincts.
 L'hypothèse est plausible et plus satisfaisante au point de vue gram-
 matical que celle de Bartholomae. Elle est la meilleure qu'on puisse for-
 muler si on ne remet pas en cause la tradition manuscrite. Or celle-ci
 mérite pour le moins un examen. Le Yt.1,28, si douteux dans sa transmis-
 sion, est celui qui atteste le mieux une leçon à premier terme uṣī^o :

uṣī.dām Jm4

uṣī.dām J9

uṣīdām L18 P13 K19

uṣīdām Ptl 03

Au Yt.19,2 et 66, uṣīdā est une correction de Geldner, fondée vraisem-
 blablement sur le Yt.1,28 :

Yt.19,2 - uṣīdā L18

uṣīdā J10 D

uṣīdā F1 E1 Ptl H3

Yt.19,66 - uṣīdā F1 Ptl E1 L18 H3 J10

uṣīdā D

Il y a deux bonnes raisons de croire qu'uṣīdā- n'existe pas : non
 seulement le Yt.19 est en général mieux transmis que le Yt.1, mais il
 est encore à l'abri des réfections théologiques toujours possibles dans
 le Yast d'Ahura Mazda⁽¹⁾. On admettra encore que la graphie uṣī^o pour
 le premier terme est une lectio facilior issue de uṣīdarena- dont la
 terminaison a elle aussi influencé la terminaison de uṣīdā- au Yt.19,2
 (ḡdā pour ḡdā). Reste à déterminer l'ampleur de cette influence. Si elle
 ne porte que sur la voyelle i et s'il faut restituer *uṣīdā-, l'analyse
 n'est pas aisée. Certes, l'av. connaît uṣīdā- attesté au F. 3g et glosé
pwšt ZY tyč "le dos pointu" par opposition à vanhā-, pwšt ZY p'hw "le
 dos plat". Ce serait plausible : une partie du corps humain dotée d'une
 forme caractéristique aurait prêté son nom à une montagne. uṣīdā-, cepen-
 dant, n'a pas d'étymologie connue et K. Hoffmann (ap. Klingenschmitt,
 FiO § 183), a pu mettre son existence en doute : il s'agit d'une faute

1. La réfection théologique a beau jeu dans le Yt.1,28. Ce passage ne
 contient-il pas uṣī ahurahe mazdā yazamaide daregrāi magrahe spēntahe
 "Nous sacrifions à l'entendement d'Ahura Mazda pour soutenir la strophe
 sainte" ? L'union de uṣī "l'entendement" et de daregrā "soutenir" est usu-
 elle. uṣī.daregrā- "qui soutient l'entendement" est épithète de daēuā-
 au Y.22,25 et 25,6. On verra encore le Vr.15,1 : auua uṣī dāraiaōšam
mazdaiiasna "Tendez vos oreilles, ô mazdéens". On ne peut donc être
 surpris qu'une interprétation théologique ait modelé uṣīdarena-, puis
 *usadā-, qu'on va restituer.

pour ⁺ušniā- ou ⁺ušniā- équivalant au véd. uṣnīhā-.

Il reste à supposer qu'ušidarēna- a aussi exercé son influence sur la consonne précédente, comme certaines leçons le laissent croire, et à restituer ⁺usaōā-. Dès lors, une solution très satisfaisante apparaît : le premier terme serait usa- = véd. utsa- "la source" et le composé signifierait "qui donne des sources". Aucun nom ne convient mieux à une montagne dont le Yt.19,66 dit par ailleurs qu'elle est entourée d'eaux montagneuses.

Qu'en est-il alors de ušidarēna- ? Bartholomae en fait un quasi-synonyme d'ušidam- : "qui a son séjour à l'aurore". Je tiens de Karl Hoffmann (oralement) qu'il est possible d'analyser autrement chaque terme du composé : darena- équivalent phonétiquement au skr. dīrna- "la fente, la falaise" et on peut y voir l'ancêtre du persan dar "id.". Quant à uši⁰, on y verra la forme de composition d'⁺ušra- = véd. ušra- "rouge". La montagne usadā- ušidarēna- serait donc la montagne "qui donne des sources, aux fissures rouges" (1).

4.3.2.9. cagedā- "qui donne un cadeau".

Y.51,20 - nemanhā mazdā rafeōrēm cagedō "par l'hommage à Mazdā qui donne un cadeau en tant qu'aide".

cagedō, G. sg., ne peut être issu d'un thème caged- qui est impensable. cagedō, cageman- (Y.38,3 : ubōibiā ahubliā cagemā "un cadeau pour les deux existences") et caguuah- (2) permettent d'isoler un élément ⁺cag- inexplicable en indo-européen. Le sens de "cadeau" est suggéré par le contexte. Si la formation de cageman- et de caguuah- est parfaitement claire, cagedō pose plus d'un problème. Humbach (II 93) reste hésitant : "cagedō ist Gen. Sg. Liegt ein Stamm cage-dā- mit verbalem Wurzelnamen. dā als Hinterglied vor, der ablautend flektiert wir j. fšū-dā-, Gen. Sg. fšūšō ?" On ne peut qu'approuver à la fois l'hypothèse et le point

1. Le Yt.19,5 atteste encore le N. ušaomas-ca d'un nom de montagne. Les variantes sont les suivantes : ušaomasca (Fl Ptl El H3 II8), ušaomasca (J10), ašomasca (D) et ašaomasca (K12). Il faut peut-être corriger en ušaomasca et analyser ⁺uša-ūmas-ca, ⁺ušaoma- signifiant "qui protège les sources".

2. Y.46,2 - gerezōi tōi ā iṭ auuaēnā ahura rafeōrēm caguā hīat friiō friiāi daidiṭ "Je me plains à toi, regarde, ô Ahura, procurant une aide comme l'ami en doit donner à l'ami".

caguā peut éventuellement passer pour l'épithète caguuant- de rafeōrēm. On traduira alors "... regarde, ô Ahura, l'aide pourvue de cadeau comme l'ami en doit donner à l'ami".

Sur cag, voir Benveniste (JA 1934 181 sq.); mais il est évident qu'on ne peut poser "un nom d'agent radical cagd- = cag-t-, type skr. ḳṛt-, ṣrut-".

d'interrogation. Si elle ne donne pas entière satisfaction, cette explication est la meilleure que l'on puisse proposer de cagedō. J'aimerais cependant y apporter une modification : le G. sg. fšūšō, de fšūšā-, est lui-même analogue et sans doute hérité des thèmes en -ā- du type ōdā- (voir p. 106). Un G. ōdō de ōdā- serait plutôt un archaïsme perpétuant à date historique une flexion basée à l'origine sur une alternance entre le degré plein et le degré zéro. Nous verrons que les noms-racines en -ā- conservent d'autres traces de cette ancienne flexion.

4.3.2.10. *ciōrā.dā- "qui donne des choses brillantes".

On peut envisager, pour expliquer le Y.44,16, une particularité de la composition avestique, comme on l'a fait pour ⁺ašā.frad- et ⁺vaiiū.beret- (voir p. 137) :

kē verešrēm.jā 8pā pōi sēghā yōi hēntī

ciōrā mōi dām ahūm.biš ratūm cīdī

Rappelons tout d'abord qu'ahūm.biš paraît un V. sg. représentant Ahura Mazdā (voir p. 53). Bartholomae fait de dām un inf. à sens impératif. Mais, récemment, Watkins (IndGram III 1 93) nie l'existence des infinitifs indo-iraniens en ⁺-ām. Benveniste (Inf 16), Lommel (1971 116) et Schindler (Wurz 60) font de dām une 3^{ème} sg. Imp. M..

Gershevitch (Mi 214) fait de dām le I. sg. de dam- "la maison". Cette hypothèse est reprise par Insler (op. cit. 62 sq. et 176) qui traduit : "Who shall smash the obstacle (of deceit) in order to guard us in accord with Thy doctrine those pure ones who exist in my home ? As healer of existence, promise us a judge". yōi hēntī ciōrā mōi dām signifie donc "ceux qui sont purs dans ma maison". Cette interprétation est irréprochable au point de vue grammatical. Je doute cependant que ciōra- se réfère à la vertu religieuse et puisse être traduit par "pur" : rien de tel n'est attesté.

Humbach (II 55) propose un nom-racine simple dā- "qui donne", épithète de ratūm. L'indien offre, au RV VI 16, 26, l'équivalent d'un nom-racine dā- avec valeur de nom d'agent :

krātvā dā astu śrēṣṭho 'dyā tvā vanvān surēknāḥ "Que par la force mentale, celui qui donne soit aujourd'hui le plus glorieux, te gagnant, ayant un bel héritage".

L'hypothèse de Humbach est parfaitement plausible.

Mais on peut encore songer à un composé séparé qui, intact, eût été ⁺ciōrā.dā-. Wackernagel (II 1 30 et 151) a étudié les cas de tmèse en indien et a été amené à les réserver aux dvandvas duels et aux noms

propres biaccentués ⁽¹⁾. Duchesne-Guillemin (Comp 44) est arrivé aux mêmes conclusions en ce qui concerne les composés avestiques. On ne peut cependant, au vu de l'extrême laxisme de la composition avestique, exclure un type isolé de syntaxe, où un enclitique, en l'occurrence mōi, a pu s'insérer entre les termes d'un composé à rection verbale.

L'incertitude demeure parce que toute hypothèse est plausible : impératif, nom-racine simple à sens d'agent ou composé séparé. On traduira soit : "Donne-moi des choses brillantes, ô guérisseur de la vie, (et) enseigne-moi un ratu", soit "Enseigne-moi, ô guérisseur de la vie, un ratu qui me donne des choses brillantes".

Voilà deux composés, cagedā- et *cīrā.dā-, particulièrement suspects. Je m'en tiens à la solution qui me paraît la plus plausible.

4.3.2.11. vanhazdā- "qui donne le mieux".

Ce composé est attesté trois fois au N. pl. dans des contextes fort semblables (Y.65,12, G.2,6, FrW.1,2).

Y.65,12 - imaṭ (vō jaidiemi) viṣpe yazatānho yōi +vanhazdā ašauuanō
"Voici (ce que je vous demande, ô vous,) tous les dieux qui sont donneurs du mieux, justes".

Le N. sg. apparaît au Yt.19,59 :
sraiaianhō vourukašahe vairiṣ yō +vanhazdā nāma "La baie de la mer Vourukaša qui s'appelle "qui donne le mieux"."

Les données morphologiques imposent donc un composé qui a pour second terme le nom-racine ōdā- et, pour premier terme, le comparatif vanhah-.

En ce qui concerne *vanhazdā-, il faut toutefois corriger la traduction manuscrite, qui livre partout une leçon vanhazdā-. Seul le Y.65,12 atteste, assez mal, vanhazdā- avec Mfl.2 Pd K36 Wl Ll3 contre J2.6 K5.11 Pt4 Jpl Jml Ll.2 O2 S2. Il ne faut pas reculer devant la correction; la distinction entre ī et ṇ a été très mal conservée dans la tradition manuscrite. Ainsi, au Y.52,1, il faut lire vanhāscā au lieu de vanhasca que les manuscrits livrent unanimement. vanhazō est la graphie que l'on attend pour l'indo-iranien *uasiās-.

4.3.2.12 vanhūdā- "qui donne des trésors, qui donne le bien".

Johanna Narten a démontré qu'il n'y avait pas plus de composé vanhu-dāh- que vanhazdāh-. Le meilleur argument qui appuierait l'existence d'un second terme dérivé en -h- ōdāh- serait l'existence d'un équivalent véd. vasudās- cité par Bartholomae. Or vasudās- n'existe pas en véd.,

1. Par exemple sūnās cic chēpam et nārā ca sēpsam.

mais bien vasudā- :

RV VIII.99,4 - ānarsarātīm vasudām ūpa stuhi bhadra īndrasya rātāyah
"Loue le donneur de trésors dont les dons ne sont pas enfermés : les dons d'Indra sont des bienfaits".

AV XII.1,44 - vasūnī no vasudā rāsamānā devī dadhātu sumanasyamānā
"Que la déesse (Terre), donneuse de trésors, offrante, bien disposée, nous donne des trésors".

Un N. sg. vasudāh, un Acc. vasudām : rien ne pourrait être plus clair. En av., le passage le plus sûr est le Y.38,4 (traduction de Johanna Narten) :

ūtī yā vē vaṇ^hhiṣ ahurō mazdā nāman dadāt vaṇ^hhudā hīat vā dadāt
tāis vā yazamaidē "Welche Namen euch so, ihr Guten, der weise Herr gab, als er euch zu Spendern der Guten schuf mit diesen verehren wir euch".

vanhūdā, qui est N. pl., et non N. sg., comme l'enseigne Bartholomae, désigne sûrement un second terme radical ōdā-. Le N. sg. est évidemment ambigu (Y.58,4) :

haiṣiio vanhūdā verhē vē masānascā vanhānascā sraianasā carekeremahi
"(Il est) le véritable donneur de trésor dont nous nous souvenons la grandeur, la bonté et la beauté".

Le Y.1,19 et le Y.16,9 semblent par contre confirmer Bartholomae :
Y.1,19 - niuuaēaiemi haṇkārāiemi viṣpāiṣiio vanhūdāiṣiio yazataēi-
biio mainiaoiṣiiasā gaēiṣiiasā "Nous invitons et nous offrons pour tous les dieux donneurs de trésors, les spirituels et les corporels".

Variantes :	<u>vanhūdāiṣiio</u>	K5.4
	<u>vanhūdāiṣiio</u>	J2 O1
	<u>vanhūdāiṣiio</u>	Pl1 J6.7
	<u>vanhūdāiṣiio</u>	H1
	<u>vanhūdāiṣiio</u>	J3
	<u>vanhūdāiṣiio</u>	Mfl

Tous les bons manuscrits, à l'exception de Mfl, donnent une leçon vanhūdāiṣiio. C'est incontestablement celle qu'on doit préférer. ōdāiṣiio est une corruption de la forme à infection ōdāiṣiio attestée par J2, ī devenant ī.

Y.16,9 : yazamaide viṣpā mainiauuaca yazata gaēiṣiiasā yōi vanhūdānho ašauuanō "Nous sacrifions à tous les dieux spirituels et corporels qui sont donneurs de trésors, justes".

À l'exception de J2 (vanhūdā), tous les manuscrits livrent un second terme en -ānho. Il semble qu'on doive attribuer cette désinence, maintenant injustifiable, à l'influence de hudāh-.

On posera donc un composé à second terme radical vanhūdā-.

4.3.2.13.-14. V.18,6 : rauuazdā- "qui donne la liberté" et hauuaṇ^vhō.dā- "qui donne la prospérité".

tem diṃ mruia āsrauuanem uiti mraoṭ ahurō mazdā āi ašāum zarašustra yō hauruuaṇ tarasca xšapanem xratum peresāt ašauuanem azō.būjīm rauuaz-dam cinuuat.peretum hauuaṇ^vhō.dam "Ahura Mazdā dit : "Appelle-le prêtre, ô saint Zarašustra, celui qui, durant toute la nuit, interroge la volonté sainte, délivrant de l'angoisse, donneuse de liberté au pont Cinuuat, donneuse de prospérité".

L'attestation de l'Acc. sg. rend incontestables les deux composés rauuazdā- et hauuaṇ^vhō.dā-. Aucun d'entre eux ne pose de problème particulier.

4.3.2.15.-21. Yt.10,65 : ašauuasta.dā- "qui donne la sainteté", āzūiti.dā- "qui donne l'invigoration", gaiiō.dā- "qui donne la vie", xšaθrō.dā- "qui donne le pouvoir", puθrō.dā- "qui donne des fils", fraxšti.dā- "qui donne l'imploration", vaθθō.dā- "qui donne des troupeaux", (hauuaṇ^vhō.dā- "qui donne la prospérité").

(mišrem vouru.gaioiaoitīm ... yazamaide) yō āsunam āsuš yō aredranam aredrō yō taxmanam taxmō yō viāxanam viāxanō yō fraxšti.dā yō āzūiti.dā yō vaθθō.dā yō xšaθrō.dā yō puθrō.dā yō gaiiō.dā yō hauuaṇ^vhō.dā yō ašauuastō.dā "(Nous sacrifions à Mišra ... aux vastes pâtures) rapide parmi les rapides, puissant parmi les puissants, hardi parmi les hardis, convaincant parmi les convaincants, qui donne l'abondance, qui donne l'invigoration, qui donne les troupeaux, qui donne le pouvoir, qui donne des fils, qui donne la vie, qui donne la prospérité, qui donne la sainteté".

De ces huit composés de ōdā-, sept n'apparaissent qu'ici. Comme ils sont attestés au N. sg., on ne pourrait se prononcer sur leur thème si hauuaṇ^vhō.dā-, comme nous l'avons vu, n'était connu à l'Acc. sg. au V.18,6. Il serait surprenant que, dans un tel type d'énumération, on eût mêlé des termes de formation différente. On est donc habilité à conclure que tous ces composés ont pour second terme un nom-racine ōdā-.

ašauuastō.dā- et fraxšti.dā- ont été discutés quant à leur premier terme. ašauuasta- est attesté séparément au Yt.10,5 et 33, au Y.11,10, 14,1, 55,3, 68,4, au Vr.5,1 et V.18,64 ⁽¹⁾. Pour Bartholomae, c'est une

1. Signalons en outre que gaiiō.dā- signifie, selon Geldner (Stud 147), "qui offre une maison" : gaiiō serait ici l'équivalent du skr. gaya- "la demeure".

formation abstraite en -ta- (-tha-) à partir d'ašauuaṇt-, qui doit se traduire par "Besitz, Erwerb des Anrechts". Quoiqu'il demeure fidèle à cette idée en traduisant "ownership of truth", Gershevitch (Mi 163 et 298) émet en note une autre hypothèse. Sur la base du sogdien rtwspy? "communauté ecclésiastique" et du Y.68,4, il lui paraît que le mot doit signifier, "souvent or always", "la communauté de justes". Cette idée ne me paraît guère satisfaisante : toutes les attestations d'ašauuasta- font penser à un nom abstrait plutôt qu'à un nom collectif; on le retrouve toujours faisant pendant à hauuaṇ^vha-, dans des phrases de ce type:

Y.14,1 - višai vō amešā spentā yūsmākem yasnaica vahmaica yaṭ amešā-nam spentanam ahmākem hauuaṇ^vhāica ašauuastāica yaṭ saosiiaṇtam "Je veux prendre place, ô vous, Amešas Spentas, pour la prière et le sacrifice des Amešas Spentas que vous êtes, pour la prospérité et la sainteté des sacrifiants que nous sommes".

Seul le Y.68,4 offre un argument à Gershevitch :

sūkai manaphe sūkai vacaphe sūkai šiiacnahe hauuaṇ^vhāi urune frada-ōai gašcanam hauuaṇ^vhāi ašauuastanam "Pour la clarté de l'esprit, la clarté de la parole, la clarté de l'action, pour la prospérité, pour la force vitale, pour l'accroissement des troupeaux, pour la prospérité, ...".

ašauuasta- n'est plus coordonné à hauuaṇ^vha-, mais le détermine d'une manière d'autant plus étrange qu'il figure au pluriel. Ou bien il s'agit d'une analogie abusive sur fradaōai gašcanam, ou bien, dans ce cas-ci, Gershevitch a raison et ašauuasta- a déjà le sens qu'a pris son descendant sogdien. Mais ce serait le seul endroit : ailleurs, il est difficile de faire d'ašauuasta- autre chose qu'un nom abstrait. En ce qui concerne notre composé, on s'en tiendra à l'analyse de Bartholomae.

Le premier terme de fraxšti.dā est obscur quant à l'étymologie et la signification. A un moment donné, Geldner (KZ 25, 1881, 522) a préféré la leçon à premier terme frašti^o (Il8), qu'il explique par l'équivalent du véd. as, asnāti "manger" : *frašti- serait "la nourriture liquide" par opposition à āzūiti- "la nourriture consistante". Gershevitch (BSOAS 14, 1952, 486) traduit "who grants the entreaty" en rapprochant fraxšti- de l'ossète laexstae kaenun "implorer". Le sens d'"imploration" ne jure pas avec le contexte du Yt.1,30 où fraxšti- figure séparément :

(suite)

gaia.dā- est premier terme de composé dans gaiaōāsti- "qui a pour hôte le créateur de la vie" (voir p. 337).

ahe narš ašaonō frauuašim yazamaide yō asmō.xanuua nāma aōāt aniaš-
 šam ašaonam fraxšti "Nous sacrifions à la frauuaši du saint homme appelé
 Asmō.xanuua, puis à celle des autres justes avec l'imploration".

Récemment, Johanna Narten (YH) propose, avec beaucoup de vraisemblance, de reconnaître dans fraxšti- une formation à partir d'un équivalent du véd. prkṣ, élargissement en -s- de prc "emplir". fraxšti- signifiera l'abondance", fraxšti.dā- "qui donne l'abondance".

4.3.2.22. Yt.10,16 : (xšaθrō.dā- "qui donne le pouvoir" et)

x'arenō.dā- "qui donne le x'arenah".

yō vīspāhu karšuuōhu mainiauuō yazatō vazaitē x'arenō.dā yō vīspāhu
 karšuuōhu mainiauuō yazatō vazaitē xšaθrō.dā "Sur tous les karšuuars,
 le dieu spirituel vole, donneur de x'arenah; sur tous les karšuuars
 le dieu spirituel vole, donneur de pouvoir".

C'est xšaθrō.dā- qui, inclus dans l'attestation précédente, permet
 de poser un thème x'arenō.dā-. Ici non plus, on n'a pas dû mêler les
 catégories grammaticales et cela permet de poser un nom-racine.

x'arenō.dā- est encore attesté, au N. sg., sous la forme x'arenazdā
 au Vyt.38 :

x'arenazdā x'afriā apaitiš.x'areθā bauuāni +tē mazda

Sauf en ce qui concerne le N. sg. x'arenazdā et le groupe bauuāni +tē
 mazda, le reste de la phrase est incompréhensible. Il est vain d'en vou-
 loir donner une traduction.

4.3.2.23. baēšazaōā- "qui donne des remèdes".

Y.10,9 - haoma dazdi mē baēšazanam yābiō ahi baēšazaōā "Haoma,
 donne-moi de ces remèdes par lesquels tu es donneur de remèdes".

Le nom-racine baēšazaōā-, relevé par Bartholomae, est donc très
 plausible, mais ne peut être confirmé d'une manière sûre.

4.3.2.24. rāmā.dā- "qui donne la paix".

Voir p. 140. On doit, contre Humbach, maintenir un composé. Ce der-
 nier peut, grammaticalement, être rāmā.dāh-, comme le veut Bartholomae,
 ou rāmā.dā- (1).

1. Dans les textes gâthiques, rāman- est toujours régi par dā.

4.3.3. *drā "courir, se hâter".

4.3.3.1. paitidrā- "le refuge".

Il s'agit, selon Bartholomae, d'un hapax du Yt.6,3 :

nauua.ciš mainiaua yazata anhaue astuuaṇti paiti.dram nōit
 paitištā vidaxti "Aucun des dieux spirituels, dans le monde pourvu
 d'os ne trouve de refuge ni d'établissement".

paitidrā est coordonné à paitištā, qui est relativement clair.

Il s'agit du nom-racine paitištā-, de stā "se tenir". Pour Bartholomae,
 paitištā- désigne l'établissement où l'on se trouve en sécurité. Cette
 hypothèse est sérieusement étayée par l'équivalent véd. pratiṣṭhā- "le
 refuge", de prati-sthā "se réfugier", et le dérivé av. paitištāna- "la
 demeure" (1). On peut donc considérer que paitištā- désigne la place
 où l'on peut se tenir fermement à l'abri de l'adversaire.

Il est vraisemblable que paitidrā- est un quasi synonyme de paiti-
 štā-. Bartholomae lui donne le sens de "Ort des Verweilens, Aufenthalt-
 sort" et en fait un dérivé en -ā de paiti-dar "ramener". Mais rien ne
 vient affermir cette possibilité purement formelle. paiti-dar n'a pas
 d'équivalent en indien et il me paraît que son existence est plus qu'in-
 certaine en av. même. Bartholomae postule ce verbe pour le FrW.4,3 :

vījuuāhu paiti tanušu astuua gaiō dārieite "Que la vie osseuse
 soit maintenue dans les corps privés de vie".

Il est probable qu'il ne faut pas lire un verbe paiti-dar "ramener",
 mais considérer un verbe simple dar "maintenir" et une préposition
 paiti introduisant le groupe locatif vījuuāhu ... tanušu.

Or paitidrā- peut être le nom-racine de *drā "courir, se hâter".

Tout porte à le croire. Il n'y a guère d'autre solution, une fois l'hy-
 pothèse de Bartholomae rejetée. D'autre part, il paraît bien que, pour
 ces deux termes complémentaires que sont paitidrā- et paitištā-, on joue
 sur la divergence entre stā "se tenir" et drā "courir, se hâter".

paitidrā- est donc un nom-racine et signifie "le refuge" (2).

Il est vraisemblable encore que ni paitidrā- ni paitištā- ne sont
 des hapax du Yt.6,3. Voici, dans l'édition de Geldner, le V.3,31 :

1. paiti-štā et son dérivé abstrait paitištāti- signifient respective-
 ment "s'opposer" et "l'opposition". Cette signification paraît étymo-
 logique. Elle n'accrédite cependant guère l'hypothèse selon laquelle
 paitištā- signifie "la riposte" ou "l'opposition".

2. Le nom propre paiti.drāša- du Yt.13,109 (paiti.drāšahe ašaonō frauua-
 šim yazamaide), pour lequel Bartholomae donne une étymologie inconnue,
 doit se comprendre par référence à paiti.drā- : "qui a désiré un refuge".

yō yaom kārāieiti hō ašm kārāieiti hō daēnam māzdaiiasnīm frauuāza vazaitē hō imān daēnam māzdaiiasnīm frapinaoiti satem paitištānam haza-
rēm paiti.daranam baēuare paiti yasnō.keraitinam "Celui qui sème le grain, celui-là sème Aša, celui-là promeut la religion mazdéenne par le fait de la promouvoir, celui-là engraisse la religion mazdéenne, cent établissements, mille refuges, dix mille endroits de récitation du Yasna".

paitištānam figure dans tous les manuscrits, sauf dans Jpl, Mf2 et DHL qui offrent la variante paitištānam. Bartholomae choisit cette dernière par confiance en Jpl-Mf2, mais avoue en note son scepticisme : ne s'agirait-il pas de paitištā- plutôt que de paitištāna- ? La forme serait correcte pour celui-là, avec abréviation régulière du -a- prédésinentiel au G. pl..

La situation est plus confuse en ce qui concerne paiti.daranam. Les manuscrits se comportent comme suit :

paiti.daranam Jpl Mf2 B1 M13 P2.10 Pt2
L1.2 Brl DHL M2 O2

paiti.daranam M14

pairi.daranam L4

pairi.daranam et paiti.daranam sont exclus. paiti.daranam comme tel ne peut rien représenter. Bartholomae postule un neutre paiti.darana-, synonyme de paitidrā-, avec haplologie du G. pl. *paiti.darananam. Certes, mais il s'agit plutôt d'une corruption pour *paiti.daranam. La coordination avec paitištānam est à cet égard décisive. Du même coup, la relation entre paitidrā- et un paiti.darana-, c'est-à-dire le seul argument pour une étymologie par dar, tombe.

Il n'en reste pas moins que toute difficulté n'est pas aplanie au V.3,31. Que veut dire baēuare paiti yasnō.keraitinam ? On voit mal quel est le rôle de cette subite allusion liturgique, mais on sait aussi qu'il ne faut pas donner une trop grande importance à la logique dans la construction des phrases avestiques et que l'introduction d'une donnée théologique est toujours possible. Ceci dit, faut-il, comme le fait Bartholomae, croire que paiti est de trop et a été ajouté abusivement sur la lancée de l'énumération ? Faut-il lire, derrière satem et hazarām, un paiti disparu des manuscrits à cause du premier terme de paitištāna- et de paitidrā-, et introduisant des compléments de lieu ? Ou faut-il supposer un composé paiti.yasnō.keraiti- calqué sur paitištā- et paiti-drā- et qui signifie "l'endroit où on peut en toute sécurité réciter le Yasna" ?

Le grand intérêt de ce passage est de nous livrer la seule attestation avestique du G. pl. des thèmes radicaux en -ā-.

4.3.4. pā "protéger".

4.3.4.0. pā- "la protection".

Ce nom-racine simple apparaît deux fois dans les Gāthās, au D. sg. pōi, peut-être avec une valeur infinitive. Il est évident que nous nous trouvons devant une conservation de l'apophonie des noms-racines en -ā- : pōi représente *pā-ai, avec degré zéro du radical (1).

Y.44,15 - tat ʔpā perasā ereš mōi vaocā ahurā

yezī ahiā ašā pōi mat xšaiiehī

hiiaf hēm spādā anaocanā jamatē

auuāiš uruātāiš yā tū mazdā dīderezō

kuērā aiiā kahmāi vananam dadā "Voici ce que je te deman-

de, réponds-moi correctement, ô Ahura. Puisque, pour me protéger selon Aša, tu détermine ceci, à savoir que les deux armées ennemies se rencontrent selon les consignes que tu veux affermir, ô Mazdā, à laquelle des deux donneras-tu la victoire ?" (2).

Y.44,16 - kō verəθram.jā ʔpā pōi sēghā yōi hēntī "Qui est briseur d'obstacles pour protéger par ton enseignement ceux qui sont ?"

4.3.4.1. *hāōrō.pā- "qui protège le désir d'aller au but".

Il semble bien que l'av. connaisse cinq composés qui ont le nom-racine *pā- pour second terme. Aucun ne va de soi. Le nom simple n'est lui-même attesté qu'avec un archaïsme exceptionnel. Celui que nous étudions ici est un hapax du Farhang-i Ōīm et son premier terme est dange-reusement défiguré. Trois autres posent des problèmes de flexion très graves qui nous obligent à les étudier ailleurs (voir p. 330).

Le F.24 contient ces deux gloses :

hazanarō plc'm cygwn YMRRWYt hazanrō.pam mazdāi uxčam plc'm p'nk

ʔK ZY ʔwhrmz shwn

Les traductions pehlevies plc'm "la fin" et plc'm p'nk "qui protège

1. Comme il l'a déjà été reconnu par Geldner (Stud 161). Cet archaïsme s'est-il maintenu parce qu'il introduisait dans la flexion de pā- un élément aberrant qui pût servir de signe morphologique à l'infinitif ? Il est impossible de le dire.

2. En commentant cette strophe, Humbach (II 58) met en lumière un fait intéressant : pā se construit comme il le fait en véd., avec l'Abl. de la personne protégée et l'I. du moyen de protection :

RV I 134, 5 - tvām vívāsmād bhuvanāt pāsi dhármanā "Toi, tu protèges tous les mondes avec la Règle".

la fin" ne correspondent pas aux mots avestiques qu'elles sont censées traduire : *hazanrō "mille" et hazanrō.pā- "qui en protège mille". Il semble bien que hazanra-, adjectif numéral fréquemment employé, ait été introduit fautivement à la place d'un mot qui l'était moins.

Bartholomae décide de restituer *haṣanrō et haṣanrō.pā-. Ce *haṣanra- est cependant d'une étymologie difficile. Bartholomae suppose un indo-iranien *sa-dasra-, que lui inspire le véd. das, dasyati "dévaster". *haṣanra- signifierait "la ruine" et *haṣanrō.pā- "qui protège de la ruine".

Cette étymologie étant fort arbitraire, il paraît préférable de retenir l'hypothèse de Klingenschmitt (F10 § 678) : il faut restituer *hāsrō et *hāsrō.pā-. *hāsrō est à rapprocher du gâthique hāsrōiia du Y.32,7 et de la racine verbale indienne sādh, sādhati "aller au but". *hāsrō signifie donc "le désir d'aller au but" et hāsrō.pā- "qui protège le désir d'aller au but" (1).

4.3.4.2.-4. peṣu.pā- "qui protège le pont", rānapā- "qui protège la jambe, la jambière", šciθrō.pā- "qui protège la région".

Ces trois composés sont attestés avec une déformation secondaire. Voir p. 330.

1. Klingenschmitt propose encore de corriger mazdāi uxōam en *mazdā.uxōam, Acc. sg. f. de mazdā.uxōa- attesté deux fois au FrW.9,1 (voir p. 202).

Ajoutons qu'on ne peut tenir compte ici de vaēsaēpan-, que Bartholomae se refuse raisonnablement à analyser :

Yt.14,37 - nōit satem jainti vīraja nōit hakeret jainti vaēsaēpa
"Le tueur d'hommes n'en tue pas cent ...".

Les variantes sont nombreuses :

<u>vaēsaēpa</u>	F1	E1	L11	K16
<u>vaišafa</u>	Pt1	L18	Pl3	
<u>vaišafaōim</u>	O3			
<u>vaisfa</u>	K40			
<u>vaēsīpōim</u>	K38	M12		
<u>vīsi pōim</u>	K36			
<u>vīspa</u>	M4			

J10 manque.

Hertel (Mi 164) restitue *vaēsaēpa, N. sg. de vaēsapa- "qui protège ses vassaux". Rien ne justifie cette hypothèse que Duchesne-Guillemin (Comp 55) accepte à défaut d'une autre. Les hypothèses de Herzfeld (Alpi 500) et de Friš (ArchO 19, 1951, 502 sq.) ne sont pas moins arbitraires.

(4.3.4.5. vaesmapā- "qui a la protection pour action" ou "qui protège l'action")

vaesmapā- est un nom propre du Yt.13,115 :

vaesmapahe jagnarahe aṣaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Vaesmapa, fils de Jagnara".

Le G. sg. thématique vaesmapahe ne correspond pas à un thème vaesmapā-.

On sait toutefois que les désinences des noms propres de la liste du Yt.13 ne sont pas rigoureuses. On peut considérer que Bartholomae a raison de poser un thème vaesmapā-, mais on peut aussi analyser le second terme en *ōpā-a-.

Il est cependant malaisé de suivre Bartholomae dans l'analyse qu'il fait du composé. Le premier terme vaesma^o, dérivé en -ma- de vaes "agir", ne peut être considéré comme un adjectif, mais bien comme un nom d'action. La traduction "wirksamen Schutz gewährend", déjà peu satisfaisante, n'est pas plausible. On préférera un composé déterminatif "qui a la protection pour action" ou un bahuvrihi "qui protège l'action". Cette explication vaut pour le nom propre vaesmo, raocah- (Yt.13,97 et 120), qui se traduira par "qui a la lumière pour action".

4.3.5. yā "souhaiter, demander".

4.3.5.1. auuaiiā- "l'expiation".

Y.68,1 - aētat tē ahurāne ahurahe aṇhe auuaiiam dānmahi yat ṣpā diduuišma "Voici pour toi, Ahurānī d'Ahura; si nous t'avons été hostiles, nous en donnons l'expiation".

Pour expliquer auuaiiam, Bartholomae pose un thème auuaiiam-, de yam "tenir" (1). Aucun argument grammatical ne condamne formellement cette hypothèse : un Acc. sg. auuaiiam de auuaiiam- est possible par analogie

1. Bartholomae postule plusieurs fois le nom-racine yam-. Il apparaît trait commun simple au Y.49,8 :

ferasaoštraī uruuažištām aṣahiā dā sareṃ tat ṣpā mazdā yāsā ahurā

maibiiācā yam vanhau ṣpāhmī ā xšaθrōi "A Ferasaoštra donne l'amicale protection d'Aša, voilà ce que je te demande, Ahura Mazda, et à moi celle qui est ton bon pouvoir". Mais on ne peut que se ranger à l'avis de Kuiper (Notes 87) et de Humbach (II 82), qui voient en yam l'Acc. sg. f. du relatif reprenant sarēm. Quant à viiam- de Bartholomae, on se reportera à la rubrique suivante.

d'après le N. sg. *anuaiiā. Toutefois, comme l'a bien montré Kuiper (Notes 87), les faits védiques montrent clairement que cette explication est erronée (1). Le RV connaît un verbe áva-yā, composé de yā "souhaiter, demander" (2) avec le sens de "faire partir, détourner, apaiser, expier". Il connaît même, dans cette acception de sens, les dérivés ávayātahēdas- "dont la colère est apaisée", avayāt- "l'expiateur" et avayāna "l'expiation". Ainsi s'impose un substantif anuaiiā "l'expiation". Le nom-racine avayā-, signalé dans l'AV par W.P. Schmid (IF 62, 1955-56, 225), avait été retrouvé par Oldenberg (Noten I 164 sq.) dans deux strophes du RV (3) :

I 165,15 - esā yāsiṣṭa tanvē vayām vidyāmesām vṛjānam jīrādānum
"Il voudrait avec la vigueur obtenir une expiation pour son propre corps; puissions-nous trouver un cercle généreux, aux dons vifs".

I 173,12 - mō śū nā indrātra prtsū devair āsti hī smā te śuṣminn
avayāh "Ne nous (mêle) pas, ô Indra, ici aux combats avec les dieux : il y a certes, avec toi, ô fougueux, une expiation".

4.3.5.2. perenānuaiiā- "qui a accompli l'expiation" ou "qui a (reçu) pleine expiation".

On ne peut non plus poser un thème perenānuaiiam- comme le fait Bartholomae. Il s'agit de perena-anuaiiā-. Le premier terme est toutefois ambigu : il s'agit soit de perena- "plein", soit du verbal de par "accomplir".

Le composé est attesté au F.10, au N. sg. perenānuaiiā, et glossé w'plyk'n "croquant" (4).

1. Comme il avait déjà été vu par Geldner (KZ 28, 1887, 407 sq.), Bartholomae (IFanz 1, 1892, 11) et Wackernagel (AiGr III 326).

2. Pour le sens, voir W.P. Schmid (IF 62, 1955-56, 119 sq.).

3. Voir encore Johanna Narten (Aor 210 n632). Renou (EVP X 116) est quelque peu sceptique envers l'attestation de I 165,15.

4. anuaiiā-a-t-il formé un composé huuānuaiiā- "qui a sa propre expiation" ? Ici encore, Bartholomae propose son étymologie par yam et Kuiper y substitue la sienne, incontestablement meilleure, par anuā-yā. Il y a cependant un problème de déclinaison :

Y.55,4 - viṣpam aṣaunanam aiia ratufrita huuānuaiiāṇem jasentem
paiti.barāhi humatāiṣca hūrtāiṣca huuarṣtāiṣca "Puisses-tu, dans cette satisfaction des maîtres, transporter dans les bonnes pensées, les bonnes paroles, les bonnes actions tout juste qui vient ayant sa propre expiation".

Il est évident que huuānuaiiāṇem ne peut directement représenter huuānuaiiā- : il faut supposer, comme le fait Bartholomae, une analogie inverse de celle qui donne à huuāpāh- "aux bonnes oeuvres" un Acc. sg. huuāpām (Y.62,5) d'après le N. sg. huuāpā. Ceci est d'autant plus plausible qu'on peut avoir préféré la forme refaite huuānuaiiāṇem à la

Klingenschmitt (Fio § 473) retrouve, au V.3,42, une attestation de perenānuaiiā, qui peut avoir servi de modèle au F.10 :

vañ hi daṇa mazdaiiasniš¹ perenānuaiiā² cieam egeresaiti

Pour justifier la forme perenānuaiiā, de perenānuaii- "majeur", Bartholomae doit supposer un I. pl. (*-uṣiṣ > *-uṣiṣ > *-uṣ) à la place d'un D. pl.. C'est une première difficulté. Par contre, perenānuaiiā peut être normalement considéré comme épithète de daṇa. Un autre indice nous est fourni par la traduction pehlevie w'plyk'n "croquant", qui est aussi celle du F.10. Bartholomae transcrit fautivement afriṇakān "la louange", qui supposerait *pryng'n ou *plyng'n (traduction de frastasti- au Vr.5,1 et 11,20) (1).

(suite)

forme correcte *huuānuaiiam dans la mesure où cette dernière évoquait le féminin. Le phénomène inverse semble avoir joué un rôle au Y.62,5 (frazaitim huuāpām).

Seulement, rien n'interdit de prendre huuānuaiiāṇem au pied de la lettre et d'y voir l'Acc. sg. de huuānuaiiāh- "qui a une vigueur de soi-même".

Le v.-p. vāvaspāra-, patronymique de *vavas-pāra- "qui promet la puissance" (selon Wackernagel, FSJacobi 12 = Klschr I 428) représente une attestation iranienne de *vajas-. Mais Hinz (Neue Wege 56).

1. Il semble, en dernière analyse, que les noms-racines de yā se réduisent à anuaiiā- et à ses composés. Bartholomae relève un composé parō-yā "victorieux" au Yt.13,16 :

us nā zaiiēiti viiāxanō viiāxmōhu gūṣaiiat.uxōō yō bauuaiti xratu.

kātō yō nāidiāṇhō gaotemahe parō.yā parṣtōit² auuaiti

Ce passage a été analysé par Kuiper (IJJ4, 1960, 247 sq.) qui traduit "a man is born who is victorious in debates, whose authoritative words are listened to in verbal contests, who is esteemed for his quick wit, who comes off from the dispute triumphing over the weaker Gaotemahe". Le contexte amène Kuiper à voir dans parō.yā le N. de parō.yāh- "qui a un yāh supérieur", c'est-à-dire "une controverse supérieure". Nous avons vu, pour dā-, qu'il était impossible d'après le N. sg. de reconnaître le nom-racine en -ā de son dérivé en -h-. La grammaire n'est donc d'aucun secours, mais le Yt.13,108 offre un parallèle à peu près décisif :

vanhēuš aršīeche aṣaonō frauuāṣim yazamaide aršīeche viiāxanahe

yāskerestemahe mazdaiiasnanam "Nous sacrifions à la frauuāṣi du saint Aršīia, d'Aršīia l'éloquent, le meilleur formateur de requête des mazdéens".

La proximité d'emploi de viiāxana- et de yāh- "la requête" nous incite à poser un composé parō.yāh- "qui a une requête supérieure".

Bartholomae signale encore un nom de montagne vafraia- "qui va dans les neiges", au Yt.19,5 :

(ahmat haca garaiō fraoxšīian) siāmakasca vafraiaṣca "(De cette

montagne naquirent) le Siāmaka et le Vafraiaṣ".

Il n'y a pas de variantes. Toutefois, on peut juger que le second terme vā- "qui va" est étrange dans le nom d'une montagne. Bartholomae propose en note une solution bien meilleure : "Wil. fehlerhaft für vafra- auuāṣca de vafrauuant-, wozu der mp. Name des Bd. stimmen würde (Bd.

12. 2 steht dafür vafraund ("Schneereich"). "On a donc affaire à *vafrauuant- "(le mont) pourvu de neige".

4.3.6. *viiā- "envelopper".

4.3.6.0. viiā- "l'enveloppe".

Bartholomae relève un substantif viiām, de vi-yan-, avec le sens de "Zuwendung des Lohns bei der Verteilung, Lohnverteilung". Nous en connaissons l'Acc. sg. viiām et le L. pl. viiāhuua. L'hypothèse de Bartholomae est donc exactement semblable à celle qu'il proposait pour auaiiā-, perēnāuuiiā-. Nyberg (Rel 309), Lommel (NGG 1935 131) et Kuiper (Notes 87) ont pressenti qu'il s'agissait d'un thème en -ā-, mais n'ont pas fourni de solution étymologique. Celle-ci a été fournie par Humbach (II 78), qui reconnaît dans viiā- un nom-racine apparenté au verbe véd. vyā "entourer, envelopper".

Y.48,7 - aṣā viiām yehiiā hiāuš nā spaṭō "Il y aura enveloppement par Aṣa, dont l'homme saint est l'allié".

Humbach justifie l'Acc. sg. viiām en en faisant un inf. du type vidām. viiā- a, au Yt.13,11 (répété 22 et 28), le sens de "matrice" :

viāraēm (zaraṣūtra azem) bareṣriṣuua puṣrē paiti.veretē apara. iriṣiṭō ā dātāṭ viātaoṭ viiāhuua uruuaṭ.caēm astica gaonaca (dareṣ-ṣaca uruṣaṃca paṣiṣasca frauāxṣasca)

Humbach (II 78) traduit ce passage difficile "ich erhalte in den Schwangeren die empfangenen Kinder ohne dass sie den Tod erleiden, bis zur festgesetzten Entbindung, in den Gebärmüttern setze ich Knochen und Haare zusammen".

Au Yt.8,9, viiā- désigne le réservoir des eaux, couvrant ainsi le même champ sémantique que l'indien garbha- :

āaṭ tā āpō fraṣāuuiiēiti satauaṣō auui haptō.kareṣuuiāiṣ viiāhuua yaṭ jasaṭi srīrō hiṣṭaiti rāmaniuuā huiāiṣiā auui.dāṣhuṣ "Alors Satauaṣa précipite ces eaux vers les sept karṣuurs; quand il vient vers les réservoirs, il se tient, beau, donneur de paix, ayant une bonne année pour les pays" (1).

4.3.7. stā "se tenir".

4.3.7.1. antarestā- "qui se tient entre".

1. Selon Karl Hoffmann (oralement), rāmaniuuā s'analyse en *rāma-ni-ju-pan (t)- "qui offre la paix" (voir véd. niyut- "le cadeau").

Yt.13,153 - imaṇ zaṃ yazamaide aomca asmanem yazamaide tāca vohū yazamaide yā antarestā yesniāca vahmiāca "Nous sacrifions à cette terre, nous sacrifions à ce ciel, nous sacrifions à ces trésors qui se tiennent entre (les deux), dignes de sacrifices et dignes de prières" (1). antarestā, épithète de vohū, est évidemment N.- Acc. pl. nt.. Le neutre d'un nom-racine en -ā- est aussi exceptionnel en véd. qu'en av.. La forme concorde toutefois parfaitement avec prathamajā de l'AV (2).

4.3.7.2. ar(e)maṣtā- "qui se tient tranquille, stagnant".

Ce composé bien attesté met particulièrement en lumière les problèmes morphologiques que posent les composés contenant le nom-racine ṣtā- (3). Deux attestations, au Ny.1,12 et au Yt.6,2, que nous prenons pour exemple, sont celles de l'Acc. sg.. armaṣtām est la forme attendue :

āaṭ yaṭ huuare uzuxṣiēiti buuaṭ zaṃ ahuraṣātām yaoṣdāṣrem āpēm taciṭ-tām yaoṣdāṣrem āpēm xaiianam yaoṣdāṣrem āpēm zraianam yaoṣdāṣrem āpēm armaṣtām yaoṣdāṣrem "Alors, quand le soleil se lève, il y a purification de la terre créée par Ahura, purification de l'eau courante, purification de l'eau de source, purification de l'eau de mer, purification de l'eau stagnante".

L'Acc. pl. est régulier au Y.68,6, au Yt.8,41 et au Yt.5,78 que nous citons ici :

(aredui) armaṣtā aniiā āpō kereṇaṭ "(Aredui) fit les autres eaux stagnantes".

Les deux dernières attestations montrent que ṣtā- cesse de se conjuguer comme un nom-racine en -ā- pour adopter les désinences d'un dérivé en -ā-. Ainsi le G. sg. au Y.6,30 :

cuuaṭ aṣṭaṣā āpō yaṭ armaṣtāiā aṣṣa druxṣ yā nasuṣ ... fraṣnaoiti "Quelle quantité d'eau stagnante la druj nasu ... contamine-t-elle ?"

Et l'I. sg. au N.67 :

cuuaṭ nā ape armaṣtāiia xṣaudrinam paiianham paiti.barāt "Combien de lait liquide l'homme doit-il apporter à l'eau stagnante ?" (4).

1. Seul J10 varie avec antarestā. Ceci ne nous pose qu'un problème phonétique à vrai dire assez dérisoire. On attend en effet une palatalisation de la sifflante derrière la liquide r, mais on conçoit aussi bien que l'intégrité du nom-racine ṣtā- se soit maintenue dans le composé. Toutes les formes attestées étant défendables, on s'en tiendra à celle que livre la majorité des manuscrits.

2. Voir Wackernagel (AiGr III 126).

3. Sur le premier terme armaṣō, l. sg. de *arma- = véd. irmā "en paix" (i. adverbial), voir Johanna Narten (IJ 10, 1968, 246 sq.).

4. On remarquera l'incohérence casuelle entre le D. du nom ape et l'I. de son épithète armaṣtāiia. On trouvera un exemple semblable à propos de daṣnō.sāc-, au Y.19,17 (voir p. 289).

Nous sommes devant les deux seuls exemples d'une contamination des thèmes radicaux en -ā- par les thèmes dérivés en -ā-. Le phénomène est aisément concevable pour deux classes nominales qui partagent les mêmes désinences à l'Acc. sg., au N. et à l'Acc. pl.. Wackernagel (AiGr III 126) signale la fréquence relative du même phénomène en indien. Mais, de part et d'autre, l'analyse est embarrassée par la pauvreté des occurrences. On ne peut résolument affirmer ou nier qu'il s'agisse bien d'un phénomène indo-iranien. Il est significatif en tout cas que l'analogie se produise en av. avec armaššā-, qui est toujours épithète du nom féminin āp-. Phénomène linguistique cohérent ou analogie accidentelle due à un accord abusif entre le nom et son épithète ? Les autres composés de stā- n'offrent pas d'autres exemples de ces cas de la déclinaison, mais les composés de da-, avec le G. da et l'I. da, montrent que l'analogie n'a pas eu lieu en ce qui les concerne. Tout suggère un accident local.

Le N.103 pose un problème difficile (Sanjana, Nir 187 r 9 sq.) : āat aēša yō aremōidō aiβi.eretō.gātuš 'lHš-n' 'lmyst'n' QDM dlng g's "Alors, ceux qui se tiennent tranquilles, ayant une place fixe ...".

La correction en armōišadō de Bartholomae est de toute manière erronée. Les faits védiques et avestiques excluent le degré zéro du nom-racine sād-.

Les deux manuscrits du Nirangistān s'accordent sur une forme aremōidō traduite par 'lmyst'n', qui représente soit armaššād-, soit armaššā-. Le pluriel 'lmyst'n' pose un autre problème : où est l'irrégularité ? Dans le pluriel aēša que Bartholomae et Waag (Nir 102) corrigent un peu vite en aēšō, ou dans le singulier yō ... aiβi.eretō.gātuš ? Et de quel côté faut-il ranger aremōidō, qui peut être un singulier ou un pluriel ?

Waag (Ibid) corrige en armōišadō, qui peut être un N. sg. par thématization secondaire ou un N. pl. régulier confirmant aēša et la traduction pehlevie. Mais armōišadō est une forme inconcevable : le premier terme *arme^o n'a pu devenir armōi^o dans une syllabe ouverte.

Je crois que aremōidō est une faute pour aremōišdō, de armaššā- "qui se tient tranquille". Le vocalisme final -ōi^o du premier terme exclut le N. sg. analogique des thèmes en -ā- et recommande un Acc. pl. en fonction nominative où se marque encore l'ancienne alternance entre le degré plein et le degré zéro dans la flexion des noms-racines en -ā-, -ā- représentant voyelle + laryngale. Le cas de *armōišdō (*amāi-stā₂-as) est parallèle à celui de raōište (voir p. 232).

4.3.7.3. upastā- "l'aide, l'assistance".

Des six attestations de ce composé, cinq sont celles de l'Acc. sg.

upastām (Yt.5,63; Yt.13,1, 12 et 17; Yt.14,36) :

Yt.13,17 - tā uyrāhu pešanāhu upastām hēnti dāništā yā frauuašaiiō ašaonām "Celles qui, dans les combats puissants, sont les plus donneuses d'assistance, sont les frauuašis des justes".

Seul le Yt.13,99 livre un cas différent :

kauuōiš vištāspahe ašaonō frauuašīm yazamaide ... yō bāzušca upastaca višata aṛhā daēnaiiā yaṭ ahurōiš zarauštrōiš "Nous sacrifions à la frauuaši du saint kauui Vištāspa ... qui sert de bras et d'assistance à cette religion d'Ahura et de Zarauštra".

D'après yō et bāzušca, on présume qu'upastaca a fonction de N. sg.. La forme régulière serait donc *upastāca. Il est cependant difficile de supposer une confusion graphique entre ces deux formes. On la comprendrait mieux à partir d'une forme *upastasca, car le groupe -sc- a pu se réduire à -c- dans l'orthographe. *upastasca serait un N. sg. emprunté aux thèmes en -ā-. Wackernagel (AiGr III 126) signale l'influence de ceux-ci sur les thèmes radicaux en -ā- de l'indien. Mais il s'agit aussi d'un phénomène isolé en av.. Une simple erreur graphique n'est pas exclue (1).

4.3.7.4. paitištā- "l'établissement".

Voir p. 221.

4.3.7.5. rašašstā- "qui se tient sur un char, le guerrier".

rašašstā- est un composé assuré tant par la fréquence de ses attestations que par son équivalence parfaite avec le véd. ratheṣṭhā-. Sa formation est claire : en premier terme, le L. sg. de raša- "le char" et, en second, le nom-racine stā-. Son sens ne l'est pas moins : d'une signification littérale "qui se tient sur un char", à laquelle le véd. s'en est tenu, l'av. a fini par faire de ce composé le terme technique désignant celui qui est membre de la classe guerrière. Le Y.19,17 le montre clairement :

1. Faut-il reconnaître upastā- dans le premier terme du composé upaštā.bara-, du Y.9,32 (cité p. 127). Il semble que non, et nul ne le prétend. On se reportera à l'analyse de Duchesne-Guillemin (Comp 63) et à la critique qu'il fait des hypothèses trop recherchées de Caland (FSPavry 61 sq.) et de Schwyzler (Ibid.447 sq.). En interprétant upaštā^o par le véd. upāsthā- "l'utérus", Duchesne-Guillemin émet l'hypothèse la plus vraisemblable, mais demeure impuissant à expliquer le -a en finale du premier terme et la lecture s du s - upaštā^o n'est transmis que par les manuscrits du Vendidad Sada Ll et 02.

Quoi qu'il en soit du premier terme, il me paraît qu'il faut s'en tenir à un composé upaštā.bairiia- "qui offre son vagin (?)", le D. sg. *bairiia- étant haplographique - ou haplographique - pour *bairiiaiai.

kāiš pištrāiš āraua raṣaēštā vāstriiō.fšuiiṣ hūitiš "Quelles classes ? Le prêtre, le guerrier, le paysan, l'artisan".

Cette extension d'emploi explique sans aucun doute que raṣaēštā-est beaucoup plus usité dans l'Avesta que son correspondant ne l'est dans le RV.

La déclinaison pose un problème particulier. A côté de plusieurs formes strictement étymologiques, en apparaissent d'autres, évinçant les premières ou coexistant avec elles, qui sont celles d'un nom d'agent en -tar- : il semble qu'on ait, à un certain moment, posé un thème parallèle *raṣaēštar- (1).

On ne connaît que deux formes directement bâties sur ce dernier : le N. pl. raṣaēštārō (Yt.5,3 et Yt.10,11) et l'Acc. sg. raṣaēštārem (Yt.5,58, Yt.26, Vr.3,2 et Yt.2,12). Mais ce thème a été secondairement thématisé en *raṣaēštāra- et a fourni comme tel un plus grand nombre de formes déclinées : le G. sg. raṣaēštārahe (V.13,44 et 45, Yt.3,16, A.2,5), le V. sg. raṣaēštāra (Ny.5,6 et Y.62,8), l'Acc.pl. raṣaēštārē (Vr.3,5).

Les formes originales sont le N. sg. raṣaēštā (Yt.13,67 et 89, Y.11,6, 19, 17, V.7,28, 13,45), l'Acc. sg. raṣaēštām (Yt.10,25, 102, 112, 140), le G. sg. raṣaēštā (Y.57,33, Y.13,2 sq.), le D. sg. raṣaēštāi-ca (Yt.13,88, Yt.19,8, V.5,57 sq.), l'Acc. pl. raṣaēštā (Y.13,3).

Tous ces cas sont réguliers. Seule l'attestation du V.14,9 est trouble. Geldner l'édite comme suit :

vīspe zaiia raṣōišti narebiō aṣaunabiō aṣaia vanhuia urune ciōim nisirinuliāy yaēšam zaiianam raṣōišti ... "Qu'il fournisse, en expiation pour son âme, avec une sainteté parfaite, tous les ustensiles du guerrier aux hommes justes, lesquelles armes du guerrier (sont) ...".

Bartholomae fait de raṣōišti un L. sg.. En fait, la tradition manuscrite est très désordonnée et se répartit en trois leçons en ce qui concerne la première mention de raṣaēštā-, la seconde n'attestant qu'une finale en -šti :

1° raṣōišti : Jpl (Vendīdād Sāda iranien), L4 (Vendīdād pehlevi) et M2 (Vendīdād Sāda indien). Cette leçon a l'avantage d'être présente dans chacune des trois familles de la tradition. Son analyse est cependant malaisée. On peut en effet songer à un locatif. L'indien n'offre aucun exemple de ce cas et l'av. non plus en ce qui concerne les autres composés de *stā-. Humbach, dans une analyse qui nous a paru convaincante

1. Il s'agit sans doute d'une interprétation secondaire par un nom d'agent et non des traces d'un ancien nom d'agent, comme le croient Sommer (IFl.1, 1900, 17 sq.) et Bartholomae (*star- > *sthe-ter). C'est en tout cas l'opinion émise par Benveniste (Voc I 286). Wackernagel (AiGr III 198) croit à une construction d'après sthātō- "Wagenlenker".

(voir p. 210), reconnaît un L. dans ādāi, de ādā- "l'offrande". Il est raisonnable en effet de conjecturer une désinence -āi et non -i. Mais il n'est pas impossible qu'on se trouve devant un nouvel exemple de conservation du degré zéro, *stī représentant *stā₂-1.

2° raṣōište : Kl (Vendīdād pehlevi) et M2 (Vendīdād Sāda iranien). Cette leçon est finalement aussi bien attestée, M2 étant négligeable. On peut l'accepter et présumer d'un datif. Ici encore, celui-ci repose sur un degré zéro (*stā₂-ai); comme pōi, de pā- (*pā-ai).

3° raṣaēšta : les meilleurs manuscrits du Vendīdād Sāda indien (I2 Brl K10) s'accordent sur cette forme qu'on pourrait expliquer par un N. pl. analogique des thèmes en -ā-. Il s'agirait alors, quoique ce soit difficile à admettre, de l'épithète de zaiia. Il n'empêche : cette forme est la plus mal représentée de toutes, elle ressortirait à une morphologie et à une syntaxe trouble. Il faut sans doute l'exclure.

Il nous reste le choix entre raṣōišti et raṣōište. Chacune des deux formes ne peut s'expliquer que par la conservation d'un ancien degré zéro. Ceci n'est pas seulement suggéré par la désinence, mais aussi par la graphie du phonétisme final du premier terme : -ōi- n'est employé au lieu de -ā-, pour *-ai-, qu'en syllabe fermée (1). Ceci souligne l'authenticité du degré zéro du second terme.

Il reste à se prononcer pour le D. raṣōište. Celui-ci n'est pas plus mal attesté que raṣōišti; quoique un peu imparfait lui aussi, il est plus apte qu'un L. à remplir la fonction normalement dévolue à un G.; enfin, l'ensemble du passage plaide pour lui. Au V.14,8, nous avons vīspe zaiia aṣaurune (L4 - Kl : aṣauruna) "Tous les ustensiles pour le prêtre", et au V.14,10, vīspe zaiia vāstriiō fšuiiṣ (sans variantes) "Tous les ustensiles pour le prêtre-éleveur" avec un N. sg. abusif. aṣaurune nous incite à faire confiance à raṣōište.

Nous pouvons à présent établir le tableau de la déclinaison de *stā-. Les formes analogiques ou secondaires figurent entre crochets :

	Sg.	Pl.
N.	<u>*stā</u> (<u>+stasca ?</u>)	
Acc.	<u>*stām</u>	<u>*stā</u>
I.		(<u>*staiia</u>)
D.	<u>*stāi</u> , <u>*ste</u>	
Abl.		
G.	<u>*stā</u> (<u>*staiiā</u>)	<u>*stanam</u>
L.		
V.		

1. -ā- apparaît dans les formes où un second terme *stā est aisément identifiable, -ōi- quand l'apophonie l'a défiguré.

On voit que des déformations diverses se sont produites, mais on sait aussi combien elles sont mal analysables. L'une, l'interprétation par un nom d'agent en -tar-, n'est qu'un accident particulier au composé raçaēstā- et nous n'avons pas cru devoir en faire mention ici. Deux autres retiennent l'attention. D'une part, une analogie s'est exercée à partir des thèmes dérivés en -ā-, mais on ne sait si c'est un fait linguistique original, comme en indien, ou si, réservé au seul composé aremaēstā-, c'est un accident issu de l'accord privilégié avec ap-. D'autre part, et comme en indien encore, le N. sg. a peut-être subi l'influence des noms thématiques en -ā-. Mais il n'est pas exclu que ce soit une simple erreur de graphie.

Il faut écarter trois composés à second terme ōstā- relevés par Bartholomae.

ākastā- est réfuté p. 340.

gāōōištā- "qui se trouve dans les Gāthās" serait attesté au P.50 : hō daō aēm upa.raōōaieiti yō druuaite daōāiti ... gāōōištaciṭ vaca ... huō zī druā yē druuaite vahištō "En donnant, il nuit à Aša celui qui donne au trompeur ... selon la parole contenue dans le chant ... : celui-là est un trompeur qui est excellent pour le trompeur".

Le P.21 cite gāōōištaciṭ (K : gāōōištaciṭ, M : gāōōištaciṭ) et traduit par g's'n - h'w'dšnyh "Le désir des Gāthās". La traduction pehlevie de P.50 est aussi FWN g's'n - h'w'dšnyh "selon le désir des Gāthās".

L'analyse de Bartholomae est peu satisfaisante. Si gāōōištaciṭ représente l'I. sg. de gāōōi-štā- "qui se trouve dans les Gāthās", c'est au prix d'une irrégularité ou d'une corruption de la désinence. La traduction pehlevie accreditée une analyse gāōōi.štā-. C'est ce que font valoir avec raison Jamspāsa et Humbach (Purs 75 sq.). Démonstration est faite aussi que le premier terme gāōōa- n'est pas issu par haplogie de *gāōōga- dérivé secondaire de gāōā-, mais représente un dérivé primaire de gā "chanter".

Une forme vanhareštaciṭ est attestée au P.11 :

vanhareštaciṭ maynēntaciṭ srāuuiōiṭ wš'tkc blh'nc H'N sl'yyt "Même découvert, même nu, qu'il récite (les Gāthās)".

Elle est citée trois fois au N.89 (f. 160 v 12 : varštaciṭ, f. 160 v 14 : vanharštāasca, f. 160 v 15 : vanharštaciṭ), une fois au N.103 (f. 185 v 14 : varištānhasca) et une fois au N.109 (f. 194 r 2 : vanhareštaciṭ) qui contient par ailleurs la phrase entière et sa traduction pehlevie (f. 193 v 6) :

uvareštāasca mnāyntaciṭ srāuuiōiṭ wš'tko blh'nc sl'yyt

Bartholomae (depuis IF 5, 1895, 367 sq.) analyse en vanhare-štā-

"qui se tient dans des vêtements, vêtu", malgré l'anomalie flexionnelle et la traduction pehlevie wš'tk "découvert". Jackson (CamaMemVol 131 sq.) reconnaît en vanhareštā- le résultat d'une haplogie à partir de vanhare-štā- "aux vêtements défaits". Mais l'ordre des termes du composé serait inattendu.

Jamspāsa et Humbach (Purs 21) posent un thème vanhareštā-, corruption par étymologie populaire de *aua-hareštā- "délié, débraillé". C'est l'hypothèse la plus vraisemblable. Deux arguments me paraissent plaider en sa faveur : vanhareštaciṭ ne peut en aucun cas signifier "vêtu". La coordination par ōciṭ ... ōciṭ n'implique ni opposition ni alternative. maynēntaciṭ ne peut être, dans ces conditions, qu'une surenchère par rapport à vanhareštaciṭ. Le N.109 ne contient pas vareštāasca, mais bien uvareštāasca qui laisse deviner la disparition d'une syllabe initiale.

4.3.8. spā "jeter".

Quoiqu'ils soient tous des hapax, les composés de ōspā- sont à peu près incontestables (1). Nous nous trouvons chaque fois devant la forme du N. sg. régulier ōspā.

4.3.8.1. nasuspā- "qui jette les cadavres".

Y.65,8 - yō nasuspā ... tem aci tbaēšā paitiāntu "Celui qui jette les cadavres ... que ses haines se retournent contre lui".

Bartholomae est visiblement embarrassé par le mot, comme par le dérivé thématique nasuspāia- qui lui répond. Quoiqu'il indique une étymologie inconnue et traduise, par simple conjecture d'après le contexte, "Leichen vergrabend", il émet dubitativement l'hypothèse que ōspā- représente la racine verbale spā "jeter" et que le composé signifie littéralement "qui jette les cadavres".

Humbach (KZ 77, 1961, 102 sq.) a démontré que cette hypothèse était la bonne et que nasuspā- devait être pris dans cette acception, au pied de la lettre. On retrouve ce type de pratique funéraire en Inde, d'après quelques textes autochtones et un témoignage de Froque - Pompée. Les mêmes remarques ont été faites plus tard par Benveniste (FStaqizadeh 39 sq.).

1. On sait que l'étymologie de spā est obscure. Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 106) le compare au grec σπάω "tirer, éloigner". Pagliaro (AGI 39, 1955, 154 sq.) et Belardi (AION-L 2, 1960, 82 sq.) le font évoluer à partir de *(u)z-vā "chasser".

- 4.3.8.2.-4. fraspā- "qui jette en avant", nispā- "qui jette à bas"
et hupairispā- "qui disperse bien".

Chacun de ces composés, contenus dans le Yt.15,45 et 46, est un nom de Vaiiu : fraspā nama ahmi, nispā nama ahmi, hupairispā nama ahmi (1).

Bartholomae a élucidé correctement les deux premiers composés, où il reconnaît un nom-racine de spā "jeter", muni d'un préverbe exprimant la direction dans laquelle s'exerce l'action du vent.

Il est moins bien inspiré en ce qui concerne hupairispā-, qui dériverait de spā- "réussir" et signifierait "qui réussit parfaitement". L'existence de cette racine verbale, qu'il restitue d'après les formes spanuat (Y.51,21) et spanuanti (H.1,4), a été niée par Humbach (II 93) (2). De même, le nom-racine que Bartholomae lui attribue, sous la forme simple spā- "le bonheur" et négative aspā- "le malheur" (spēncā aspēncā au Y.45,9), représente en fait l'indéclinable spēn "le salut" (voir Humbach, II 64).

Cette étymologie de hupairispā- est donc sans fondement. On expliquera tout naturellement ce composé par spā "jeter". Le sens de "qui disperse bien" convient à un vent violent (3).

- 4.3.9. zbā "invoquer".

- 4.3.9.1. dužazōbā- "qui a une mauvaise invocation".

1. La tradition manuscrite est trouble en ce qui concerne hupairispā-.

On trouve :

hupairispā Fl Ptl El

hū.perespa J10

hupereštā.temo K40 (hu⁰ absent en M12)

Il apparaît clairement que les formes de J10 et de K40 sont influencées par le nom précédent, hupairitān : hupairitā Fl Ptl El, huparetā K16, hū.peretā J10, hupereštā K40.

2. Hypothèse moins vraisemblable chez Bailey (FSBilers 138 n4).

3. On ne peut toutefois passer sous silence une autre possibilité étymologique, à vrai dire assez improbable. Aucun fait grammatical ou sémantique n'interdit de restituer des thèmes fraspah-, ni-spah- et hu-pairi-spah-, de la racine verbale *spah = véd. śvas "souffler". Mais cette hypothèse se heurte à deux objections : au contraire de spā "jeter", qui est très fréquent, *spah "souffler" ne paraît pas avoir existé en avestique. De plus, le védique śvas ne désigne jamais une action de vent.

- Y.46,4 - at tāng dreguā yāng aṣahiā važdrēg pāt

gā frōretōiṣ sōierahiā vā daxiēuš vā

dužazōbā haṣ x'āiṣ śiaoaṣanāiṣ ahēmustō "Le trompeur les a empêchés, les conducteurs d'Aṣa, les taureaux, de se lever sur la province ou le pays, lui qui a une mauvaise invocation et est par ses actes répugnant".

Depuis Geldner (BB 14, 1889, 11), on restitue *duž-ā-zbā-. Une voyelle épenthétique s'est développée pour alléger le groupe consonantique initial du second terme et le préverbe ā s'est abrégé, la désinence -ā valant pour deux syllabes, en position antépénultième (1).

Au point de vue du sens, on ne peut admettre la traduction "berdchtigt" de Bartholomae. La majorité des emplois du verbe zbā, et tous ceux de ā-zbā en particulier, appartiennent de façon précise à la sphère de l'invocation rituelle. Ainsi le Y.15,1 :

amešē spəntē vanhūš srīrāiṣ nāman āzbaiia "Je veux invoquer les bons Ameshas Spentas par leurs beaux noms".

Yt.10,77 - āca gā zbaiiāi auuāhe "Je veux t'invoquer pour l'aide".

Il est clair que dužazōbā- désigne un défaut purement religieux, rituel, et fait vraisemblablement allusion à un rite jugé hérétique par Zaratustra. On le traduira par "qui a une mauvaise invocation".

- 4.3.10. ziiā "dérober".

- 4.3.10.1. miθrō.ziiā- "qui dérobe dans le contrat".

Ce composé est attesté deux fois à l'Acc. sg., en coordination avec miθrō.druj- "qui trompe Miθra (ou le contrat)" (voir p. 41).

Y.61,3 - hamistaiiaēca nižberetaiiaēca miθrō.ziiāncā miθrō.drujemca "Pour repousser et éliminer celui qui dérobe dans le contrat et celui qui trompe dans le contrat".

Yt.10,82 - āet ābiiō dōiθrābiiō aiβiasca yaoxštibiio spasiieiti miθrō.ziiāncā miθrō.drujemca "Alors avec ces yeux et ces perceptions, il observe celui qui dérobe dans le contrat et celui qui trompe dans le contrat."

Nous sommes devant un nom-racine *ziiā- décliné régulièrement.

1. Sachau (ZDMG 28, 1872, 452) proposait de lire *dužakōbā, qu'il met en relation avec dužaka- "le hérisson", et Bartholomae (1879 49 sq.), suivi par Maria Wilkins Smith (1929 123), *dužōbā. Récemment, sur la base des objections de Lommel (1934 105), Kuiper fait de dužazōbā le N. sg. de *duž-zuuh- "la mauvaise invocation". Il justifie le degré zéro du radical en invoquant le véd. jivas- "la rapidité" et la volonté de distinction par rapport à zauuah- "la force". Mais comment expliquer que duž-zuuh- soit écrit dužazōbā ?

4.3.11. šā "se réjouir".

šā "se réjouir" a fourni le nom-racine simple šā- et son négatif ašā-. Duchesne-Guillemain (Comp 51) retrouve un composé ayrišiiā- dans le Vyt.29 :

yaša aspa ayrišiiā (ou ayrišiiā) aparāt haca uruuašsāt frataram uruuašsem nāšemna

Duchesne-Guillemain propose une correction *ayraššiiā, N. pl. de *ayraššiiā- "qui se réjouit (d'être) en tête", épithète fort plausible pour un cheval de course. ayraš^o est le L. sg. de ayra- "la tête, le sommet". On reproche à cette hypothèse d'exiger beaucoup de corrections. De plus, šā désigne plutôt le fait de ressentir un plaisir tranquille, celui que définit le lat. quies, qui n'est sans doute pas celui des coursiers de compétition.

Il me paraît que ayrišiiā doit plutôt être corrigé en *ayriia, N. pl. de ayriia- "excellent", d'après aspāne ... ayriiehe (V.9,37). La graphie -šiiā- pour -ia- est assez compréhensible : on peut penser que les signes 𐭪𐭫 (ia) ont été déformés en 𐭪𐭫𐭮 (š) et que le scribe, conscient de la confusion, a retranscrit ensuite la dernière syllabe -iiā (1).

On traduira : "Comme des chevaux excellents, à partir du dernier tournant, désirent atteindre le prochain tournant".

4.3.11.0. šā- "la joie".

šā- "la joie" est un hapax du V.3,24 (voir p. 8) :
nōit zī īn gā šā yā dareya akaršta saēta "Cette terre n'est pas une joie qui gît longtemps non labourée".

Il n'est pas nécessaire de supposer, comme le fait Bartholomae, un nom d'agent "froh, sich behaglich fühlend". Un nom d'action peut très bien convenir.

4.3.11.1. ašā- "la peine".

Selon Bartholomae, ašā- serait attesté deux fois au N.15. Voici le texte de Sanjana :

yō auuāša nōit aišiiāsti ašaone araduša ... nōit aēnauuīšti āstrai-eiti vāšmaini ayaiiā x'afna vā anaiuuišti āstriieiti "Celui qui ne récite pas pour le juste à cause d'un coup ... ne commet pas de faute; à cause de la fatigue, du manque de goût ou du sommeil, il commet une faute".

1. Sur la correction par addition, sans rature, voir K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 37).

Lorsque, au début de la phrase, Bartholomae corrige ašaone en *ašaiia, c'est seulement sur la foi de la traduction pehlevie qui, ici comme plus bas, donne *štyh. Les deux manuscrits n'ont qu'ašaone. Sans doute ont-ils raison : on voit mal comment la même raison de renoncer à l'enseignement amènerait ici l'innocence, là la culpabilité du récitant.

Il reste une notation d'ašaiia, qui est encore une restitution de Bartholomae. HJ donne ayaiiā, qui est apparemment sans signification, et TD ašaiiā. Tout d'abord, si ašaiiā peut représenter *ašaiia, d'a-šā-, il s'agit d'un I. sg. irrégulier analogique des thèmes féminins en -ā-. Si ašaiiā peut être interprété comme *ašaiia "en justice", trois indices incitent à accepter l'hypothèse de Bartholomae. D'une part, on ne voit pas ce qu'ašaiia viendrait faire ici et la traduction pehlevie recommande une interprétation par a-šā-. L'argument le plus convaincant est, paradoxalement, fourni par la variante ayaiiā. Une telle graphie ne peut résulter que d'une confusion entre les signes 𐭪𐭫 (y) et 𐭪𐭫𐭮 (š) qui sont fort semblables. Or la consonne š ne peut appartenir qu'à a-šā-.

Il faut donc admettre l'hypothèse de Bartholomae et, corollairement, l'action d'une analogie avec les thèmes féminins en -ā-, facilitée ici, sans aucun doute, par le genre féminin d'a-šā-.

N'ont pas été pris en considération :

1. kā- "le désir".

Y.44,20 - at īt peresā yōi pišiiēintī aēibiiō kam
yāiš gam karapā usixšcā aēšomāi dātā
yācā kauuā aēmēnē urūdōiiatā

Humbach (I 123) traduit : "Aber ich will es die fragen, welche eine Entlohnung für die Worte im Auge haben mit denen sich Karapan und Usij die Kuh als Opfer ihres Mordrauchs vornehmen und die der Kavi seiner eigenen Seele jammert".

Humbach (II 59) ne veut pas reconnaître dans kam le véd. kām, qui survit pourtant dans le sogdien kā (Benveniste, FSVasmer 70 sq.), mais un nom-racine kā- représentant, comme kāša- (Y.44,2), la racine kā- "recouvrer" ou, simplement, "désirer". Il est à peu près impossible de se prononcer : kam est un hapax, pišiiēintī n'a pas encore reçu d'explication convaincante. La forme kam est jusqu'à présent inutilisable.

2. jiiā- "la violence".

Humbach (ZDMG 107, 1957, 365 n3; II 34) attribue jōiā (Y.32,7) à un nom-racine jiiā- "la violence" ou "le violent", équivalent du véd. jivā- "Gewalt" (1). Il s'agit d'un hapax et la terminaison en -ā est fort peu

1. Pour Bartholomae, jōiā- "Le fait d'obtenir" est dérivé de jii "obtenir". Nyberg (Rel 448) pose un thème jaiia- de même sens et de même origine.

distinctive. Tout est possible et rien n'est sûr. Toutefois, Gert Klingenschmitt et Jochem Schindler m'assurent, indépendamment l'un de l'autre, que jōiā est le N. - Acc. pl. nt. de jōiā-, gérondif de ji "vaincre" (² jai-ia-). C'est une excellente solution :

aśam aēnaṇham naēcīt vīduuā aojōi hādrōiā

yā jōiā sāṅghaitē ... "Je déclare, par mon désir d'aller au but, ne connaître aucun de ces péchés qui sont déclarés devoir être vaincus ...".

Il n'y a pas non plus de nom-racine jīā- au V.18,5 :

yō saṣṭe hauruṇam tarasca xšapanem aiažemno asrauuaiō amaro ēuṇere-ziō asixšo asācāiō jaiiāi cinuuaṭ. uštānem diṣṣat haca ārauaa saṅghaitē mā dim mruia ārauaanam "Celui qui est couché toute la nuit sans sacrifier, sans réciter (les prières), sans se remémorer (les prières), sans agir, sans étudier, sans enseigner, ..., ne l'appelle pas prêtre".

Pour Bartholomae, jaiiāi est inf. de jīā "affaiblir" : ce ne peut être qu'à titre de D. sg. du nom-racine ⁽¹⁾. Benveniste (Inf 65) est encore moins bien inspiré en écrivant : "Mais la formation indique plutôt un infinitif radical de jay- "gagner, vaincre" (skr. jāyate), qui va bien au sens : Vd. XVIII 5 jayāi cinvaṭ. uštānem "(il médite toute la nuit) pour vaincre celui qui en veut à sa vie" ⁽²⁾. C'est oublier qu'un nom-racine de ji "vaincre" n'aurait pu être que *jit- (= RV. ōjit-). jīā- n'offre pas de sens convenable, ji- ne peut exister, et jay- encore moins.

Je tiens de Gert Klingenschmitt (oralement) la meilleure hypothèse qu'on puisse formuler : jaiiāi cinuuaṭ. uštānem diṣṣat haca ārauaa saṅghaitē est une notation, jaiiāi représente la 1^{ère} sg. prés. Subj. M. de ji "vaincre" : "Le prêtre déclare par tromperie : "Je veux vaincre (le méchant) qui donne son âme en rétribution" " ⁽³⁾.

Cette traduction est la seule qui arrive à faire de jaiiāi cinuuaṭ. uštānem autre chose qu'une contradiction. Sinon, comment admettre que c'est en négligeant ses devoirs religieux que le prêtre porte atteinte à ses ennemis ?

(suite)

Selon Insler (op. cit. 139), jōiā- représente *jīva- "qui concerne la vie". Mais il faut recourir pour cela au principe de fausse vocalisation.

1. Geldner (BB 13, 1888, 289) suivait encore Justi (Hb 114) en y reconnaissant jaiā- "la victoire".

2. D'où vient "il médite toute la nuit" ?

3. diṣṣat haca ārauaa saṅghaitē est répété dans les cinq premières phrases du V.18. Rien ne s'oppose à ce qu'il s'agisse chaque fois d'une glose : "Le prêtre parle par tromperie". Dès lors, une correction en *saṅghaiti s'impose.

La tradition manuscrite ne l'exclut pas, voire la recommande (voir Bartholomae, Wb 1579 n13).

3. Noms-racines de mā "mesurer".

Bartholomae relève trois composés à second terme ōmā-, de mā "mesurer". Il s'agit chaque fois d'une hypothèse fort improbable.

a) auui.mā-

V.5,60 - nōit xī ahurō mazdā yāṇhuiaṇam auaretanam paiti.riciia daiṣe nōit asperenō.mazō nōit auuacino.mazō yauuaṭ aśsa carāitika auui. māṇ harekō harecaiāṭ 61 - yezica aēte mazdaiiasna upairi aētam iristam auui.māṇ harekō harecaiāṭ yauuaṭ aśsa carāitika auui.māṇ harekō harecaiāṭ juuasciṭ nōit buuaṭ aśauua meṣasciṭ nōit baxšaiti vahištahē anḥēuš

auui.māṇ ne trouve de place dans la phrase que si on lui concède une valeur adverbiale. C'est ce que fait Bartholomae (ap. Wolff, Av 349 sq.) : "Denn Ahura Mazda ist nicht willens, (etwas) von beweglichen Sachen verkommen zu lassen : nicht (was) einen Asperena (als Pfand) wert (ist), nicht (was) noch wenigen wert (ist), (nicht) soviel an Mass als eine Frau als Abfälle (beim Spinnen) bei Seite wirft. Und wenn die Mazdāhanbeter auf einem Toten soviel an Mass (als Abfälle) liegen lassen als an Mass eine Frau Abfälle (beim Spinnen) bei Seite wirft, erwirbt er sich, (so lang) er lebt, das Aśaanrecht nicht, und (wenn er) gestorben (ist), wird er des besten Lebens nicht teilhaftig" ⁽¹⁾.

Scheffelowitz lit auui māṇ, mā- signifiant "Hohlmaass, Gefäss" et croit que la première mention de auui(.)māṇ harekō harecaiāṭ est de trop au V.5,61. Malgré la ferme opposition de Bartholomae (ZAWB 116), on est tenté de lui donner raison sur ce dernier point : le singulier irrégulier de harecaiāṭ fournit un argument solide. On a dû introduire abusivement, dans le premier membre de la phrase, des mots qui appartiennent au second.

Que représente auui(.)māṇ ? Quels que soient le sens, la forme et la fonction qu'on lui concède, il est superflu. Je ne vois pas comment l'analyser. L'interprétation par un nom-racine auui(.)mā- ne s'impose pas et paraît une solution de facilité ⁽²⁾.

1. Sur hareka-, voir Wüst (FSNobel 266 sq.), et sur juuasciṭ nōit buuaṭ aśauua meṣasciṭ nōit baxšaiti vahištahē anḥēuš, Kellens (SMR 40, 1969, 209 sq.).

2. Gert Klingenschmitt me propose une hypothèse évasive et tentante. auui māṇ serait une corruption pour *a vīman, vīman étant le L. sg. adésinentiel de *vīman- "le rouet". Une difficulté : *vīman-, à côté du véd. vemān-, attesterait le degré zéro de la racine. On peut le justifier, difficilement, comme un archaïsme (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 762). Le sens serait bon : "... autant que cette jeune fille laisse tomber de déchet auprès du rouet ...".

b) yaθa.mā-

Le composé avyayībhāva yaθa.mā- "wie dass Mass, die Vorschrift für Mass und Zahl ist" serait attesté au Yt.5,127 :

(areduuī sūra anāhita) bāθa yaθa mān baresmanō.zasta frā gaošāuura sīspemma caθru.karana zaranaēni

Ici encore, l'interprétation par un nom-racine de mā me paraît une solution de facilité; ici encore, la notation est superflue. Que l'on consulte les colonnes du Wörterbuch : la succession yaθa + pronom est habituelle. yaθa mān doit constituer un renforcement de bāθa et la phrase signifier approximativement : "(Areduuī Sūra Anāhita), certes en ce qui me concerne, le baresman en main, se faisant belle avec ses boucles d'oreille dorées à quatre facettes".

c) vīmā-

vīmā- "ausrichtend, besorgend" serait attesté au N.5 :

katārō aθaurunem paraiiāt nāirika vā nmānō.paitiś vā kt'1 PWN 'slwkyh m'ntpt ktkhwt'y žezica vā gaēθā vīmā katār paraiiāt 't KR' 2wyn' 'L gyh'n' 'bwnkyh 'YKš'n' hw'stk srd'lyh Itwm twb'n' krt'n' kt'rc HD BR' HN' SGYTWNYt' swšy'ns gwpt' PWN hylptst'n' krt'n' nairiō ratuš kara nmānō. paitiś gaēθā nāirika paraiiāt m'ntpt'n' 'L gyh'n' 'YKš hw'stk srd'lyh ŠPXL twb'n' krt'n' n'ylyk BR' 'y SGYTWNYt' nāirikāi gaēθā viš nmānō.paitiś paraiiāt n'ylyk'n' gyh'n' 'bwnkyh 'YKš hw'stk' srd'lyh twb'n' m'ntpt'n' BR' 'y SGYTWNYt'

Le texte avestique et le texte pehlevi ne manquent pas de corruptions et de tournures agrammaticales. vīmā et viš représenteraient un nom-racine vi-mā- au N. d.. Il est clair que la forme vīmā a suggéré cette hypothèse. Mais le reste est moins clair : le mot est omis dans le membre de phrase nmānō.paitiś gaēθā nāirika paraiiāt. Plus loin, on lit viš. La traduction pehlevie est, à cet égard, incompréhensible. De plus, on ne voit pas comment justifier le sens de "besorgend" pour un nom-racine de mā. Il vaut mieux demeurer sceptique et renoncer à expliquer deux formes qu'on peut considérer comme désespérément corrompues.

4. vā-

La forme vōi du Y.36,3 a reçu diverses interprétations. Geldner (KZ 27, 1885, 558) et Bartholomae y voient le D. sg. d'un nom-racine vā- "la joie". Benveniste (Inf 57) y substitue ū-, de u "aider". Mais Johanna Warten (YH) a ressuscité l'explication proposée par Baunack (St 367), Darmesteter (ZA I 262 n6) et Hertel (Mišra'r 57) : vōi est l'équivalent du véd. vāi. Il faut restituer un indo-iranien vāi. Le vocalisme du véd. vāi est une innovation qui permet de conserver la diphtongue.

ātarš vōi mazdā ahurañiā ahī mainiūs vōi ahīā spēništō ahī "Tu es certes le feu d'Ahura Mazda, tu es certes son élan le plus saint".

5. NOMS-RACINES AU DEGRÉ PLEIN

AVEC ELARGISSEMENT -t-.

1. Introduction.

Le nom-racine au degré zéro issu d'une racine aniṭ à finale sonantique, et lui seul, est toujours muni de l'élargissement -t-. Telle est la règle pour l'indien, mentionnée dans le volume consacré à la dérivation nominale de l'Altindische Grammatik de Wackernagel, Debrunner et Renou. Le dictionnaire de Bartholomae contient cependant un petit nombre de noms avestiques, simples ou composés, qui, issus d'une racine seṭ et figurant au degré plein, sont malgré tout élargis. Cette divergence surprenante serait inacceptable si la grammaire comparée n'avait décelé en grec et en latin les traces d'un même type de formation. Tâche malaisée, chapitre embarrassant : nul n'a jamais entrepris une interprétation systématique de l'élargissement -t- au niveau de l'indo-européen ou au niveau d'une langue particulière. Sa présence est considérée, en vertu d'une option a priori, comme allant de soi ou comme inconcevable. Mon but n'est pas de risquer une interprétation qui se situe au delà de mes moyens et de mon propos. Je me contenterai de résumer d'abord ce qui a été dit des faits grecs et latins.

Risch (Wortbildung 178 sq.) fournit une liste de mots homériques qui manifesteraient le même type de dérivation :

ἀβλήτης (ἀβλήτ-, de βάλω) "qui n'est pas lancé", προβλήτης (προβλήτ-, de προβάλω) "qui est jeté en avant", ἐπιβλήτης (ἐπιβλήτ-, de ἐπιβάλλω) "appliqué sur", ἀπρῆσι (ἀπρῆτ-, de πέτομαι) "qui ne vole pas", ἀδμήτης (ἀδμήτ-, de ἀδμναι) "célibataire", ἀκμήτης (ἀκμήτ-, de κέμνω) "qui n'est pas fatigué", ἀγνώτης (ἀγνώτ-, de ἔγνω) "inconnu".

Brugmann (VglGr II 1 422) et Hirt (IF 32, 1913, 272) y avaient ajouté quelques noms d'étymologie plus contestable :

ὄψς (ὄψτ-, de ὀψωμι) "le cadeau", πλώς (πλώτ-, de πλώω) "qui nage, nom de poisson", θής (θήτ- = v. dhūnóti) "le serviteur", ὠμοβράς (ὠμοβράτ-,

de βιβρώσκω) "qui mange cru", thess. συγκλεῖς (*συγκλεῖτ-, de κλεῖω)
"le rassemblement".

Ces noms-racines présentent toute une série de points communs. Ils sont le plus souvent issus d'une racine verbale dissyllabique dont l'élargissement repose sur une laryngale. Ils ne manifestent jamais une alternance dans la flexion et attestent toujours le degré long. A quelque exception près, ils ont un sens passif, alors que l'av. paraît avoir privilégié le sens actif. La plupart ont été doublés, à date plus récente, d'une variante thématique : à προβλής, fréquent dans l'Iliade et l'Odyssée, correspond chez Sophocle προβλήντος (Ajax 817).

Le fait que tous ces mots soient anciens, et les plus assurés homériques, force toute réflexion sur leur dérivation à n'être que purement conjecturale. L'ancienneté de ces termes peut témoigner de l'authenticité de leur fidélité à l'indo-européen, comme elle peut avoir gommé tout indice de réfection secondaire. C'est ainsi qu'on ne peut exclure que c'ait été originellement des noms-racines simples. Une dentale se serait introduite dans la flexion pour faire obstacle à des contractions embarrassantes.

Le latin fournit une série d'exemples à la fois moins nombreux et plus intéressants. En plus de locuplēs, -ētis "riche en terres", mansuēs, -ētis "apprivoisé", cōs, cōtis "la pierre à aiguiser" et dōs, -ōtis "la dot", il livre quelques noms apparemment dérivés des racines *dhe₂- et *stea₂- comme fait l'av.. Il s'agit de sacerdōs, -ōtis "le prêtre", antistēs, -itis "l'adversaire", praestēs, -itis "le chef" et superstēs, -itis "le survivant".

Ce sont justement ces quatre derniers mots qui soulèvent les plus grandes difficultés. On s'accorde le plus généralement à expliquer sacerdōs par *sakro-dō-t- et à expliquer le second terme par la racine *dhe₂- que l'on préfère à *de₂-. C'est l'argument sémantique qui semble avoir emporté la décision : sacerdōs trouve ainsi sa place dans un réseau lexical qui regroupe sacrificatio, sacrificator, sacrificatus, etc..., tous mots dont le second terme est dérivé de facere. Cette opinion a été développée par Kluge (KZ 51, 1923, 62) et Pedersen (MSL 22, 1920-22, 5 sq.). Meillet, cité par celui-ci, cautionne l'hypothèse en relevant comme significative l'absence, dans ce groupe de mots, de *sacrifex.

Mais il semble bien qu'on ait ainsi négligé la difficulté que représentent dans ce cas le traitement -ā- de *dh- et le vocalisme -o- du radical qu'Ernout et Meillet (883) se contentent de qualifier d'ancien. C'est la raison pour laquelle Pariente (Emerita 35, 1967, 1 sq.) préfère l'étymologie par *de₂/de₃ "donner" (1).

1. *sakro-dhoga-t-s n'est pas impossible en théorie. Mais ce serait un

Les composés de *stea₂ posent un problème d'un autre ordre en se désolidarisant de tous les mots de formation semblable pour se soumettre à une alternance, dans leur flexion, entre le degré plein et le degré zéro. L'extrême exiguïté des faits envisagés ne permet pas de savoir si cette alternance est étymologique ou analogique d'après les mots qui y sont normalement soumis (1).

Autre fait surprenant : comme le montre Ernout (Aspects du vocabulaire latin, Paris 1954, 98 sq.), quies "le repos", correspondant à l'av. śā-, se comporte de manière équivoque. Si la flexion comporte ordinairement un -t-, l'Abl. quie est attesté chez Afranius et Laevius. Enfin, pour le composé requies, les formes déclinées sans -t- sont les plus nombreuses.

On ne peut exclure a priori que le véd. ait conservé une trace de ce phénomène. Il s'agit d'un cas isolé, situé dans le RV I 70, 3 :

gārbho yó apām gārbho vānānām gārbhasca sthātām gārbhas carāthām

"lui qui est l'embryon des eaux, l'embryon des bois et l'embryon des choses immobiles, l'embryon des choses mobiles".

L'hypothèse de Grassmann, qui voit dans le G. pl. sthātām le part. aor. de sthā- est peu valide. L'indien n'offre aucun autre exemple de part. aor. de ce type de racine et le grec στᾶντων permet de déduire qu'il manifesterait sans doute le degré zéro.

Oldenberg (Noten I 71) a proposé une correction en *sthātām, et Renou (EVP XII 89) d'y voir un compromis entre *sthātām et *sthām, ou *sthānām. Le fait est que le contexte n'incite guère à une confiance absolue. Le G. pl. carāthām est lui aussi insolite. Il s'explique par une désinence -ām qui n'est pas exclue pour les noms thématiques, mais qui demeure exceptionnelle (2). Il n'est pas nécessaire pour justifier son emploi à cet endroit précis d'invoquer, comme le fait Renou, l'influence de sthātām. Le texte donne une forme semblable, avec mārtām, en 6 :

etā cikitvo bhūmā nī pāhi devānām jānma mārtāmsca vidvān "Toi, le sage, protège les créatures, connaissant la génération des dieux et des hommes".

Il semble donc bien que nous sommes plutôt devant un trait général de la langue de cet hymne, à moins que mārtāmsca ne soit un Acc. pl. coordonné à jānma.

Quant à la nature exacte de sthātām, il n'est guère possible de se

(suite)

cas complètement isolé : Pariente fait remarquer que θωμός "le tas" n'entretient avec sacerdōs aucun rapport morphologique ou sémantique.

1. Une autre explication chez Pariente (loc. cit. 23 n2).
2. Voir Wackernagel et Debrunner (AIGr III 108).

décider. Il s'agit soit d'une construction artificielle ou défectueuse amenée par le système de l'énumération, ou bien, comme on ne peut l'exclure, de la seule trace qu'ait conservé l'indien d'un élargissement -t- avec degré plein (1).

Tels sont les enseignements de la grammaire comparée. Ils comportent des données contradictoires et peu propices à une analyse précise. Seul le latin, en dépit des difficultés linguistiques qu'il fait surgir, semble présenter des faits incontestables et son témoignage suffit à donner une chance d'authenticité à ce qu'attestent les autres langues indo-européennes.

Il faut aussi tenir compte d'un autre fait. Les conditions dans lesquelles l'indo-iranien emploie normalement l'élargissement -t- paraissent plus secondaires qu'héritées. Aucune langue du domaine indo-européen ne révèle un phénomène semblable, un mécanisme aussi systématique. L'indo-iranien semble s'être singularisé en réservant la dérivation -t- à ce but précis (voir Wackernagel et Debrunner, *AIGr* II 2 47) : renforcer, en isolant leur voyelle radicale, le degré zéro des noms-racines issus d'une racine anit à finale sonantique que la flexion risquait de défigurer jusqu'à les rendre méconnaissables. A cette fin, il a pu détourner un type de dérivation commode, à la fois relativement stérile et bien intégré dans la série des suffixes à élément dental.

C'est de lui que nous aurions ici les traces. Certes, partout, nous avons affaire à des indices réduits, mais, justement parce qu'ils sont réduits, on peut les croire garants de l'ancienneté de la formation. Ils prouveraient ainsi que celle-ci était caduque et, sans doute, à époque ancienne, déjà peu productive.

C'est là une interprétation possible, voire tentante. Mais cessons d'évoluer aux confins d'une science pour critiquer les exemples avestiques relevés par Bartholomae.

2. Cas illusoire.

Recartons d'emblée, sans nous y attarder, trois phénomènes improbables : l'absence d'élargissement -t- avec degré zéro d'une racine anit, l'élargissement -t- avec degré plein d'une racine anit et l'élargissement -t- avec degré zéro d'une racine set.

Comme l'a bien vu Schindler (*Sprache* 15, 1969, 156 sq.), il n'existe pas de nom-racine au degré zéro issu d'une racine anit à sonante i, u.

1. Voir Wackernagel et Debrunner (*AIGr* III 210). Par ailleurs, Karl Hoffmann me dit que la transmission de cet hymne ne lui inspire que méfiance. Que penser en effet de la coexistence des expressions sthātām gārbaś carāthām (3) et sthātūścarāthām (7) ?

ou r finale qui soit dépourvu d'élargissement. xšnu- (p. 118 sq. et 196 sq.) et ašauua.xšnu- (p. 122) ont été éliminés, ašastū- expliqué par stū "être puissant" et non par stū "louer" (p. 103 sq.).

caret-, ¹darat-, ²darat- sont visiblement aberrants. Ils ne pourraient être dérivés comme noms-racines que des racines anit kar- "faire" et dar- "maintenir" qui ont produit des noms-racines normalement soumis au degré zéro et à l'élargissement. Nous avons étudié ¹darat- et ²darat respectivement p. 33 et p. 132 (1).

L'existence de caret- "machend" ne repose que sur la citation caratām de F.19. Bartholomae en fait un nom-racine de kar "faire" sur la foi de la traduction pehlevie krt'l'n. Ici le degré plein ne peut résulter d'une graphie défectueuse : la palatalisation de l'initiale prouve qu'il est effectif. D'autres savants n'ont pu, avec raison, se résoudre à admettre l'anomalie. Reichelt (*WZKM* 15, 1901, 138) propose une correction en *careθram, frašō.careθram, de frašō.caratar- "qui rend vigoureux", étant traduit par plškrt-krt'l'n (Y.24,5). Klingenschmitt (*PiO* § 602) y voit une 3^{ème} d. aor. M. correspondant à l'indien akartām.

Les infinitifs mrū(i)tē et frāmū(i)tē ne peuvent s'expliquer comme le voudrait Benveniste (*Inf* 67) par un thème *mrut-, qui serait monstrueux. La terminaison -tē ne peut non plus représenter le L. (Bartholomae, *Grdr* 146) ni le D. (Geldner, *KZ* 26, 1883, 226) d'un abstrait en -ti-. Il faut se résoudre à voir dans ces formes une création secondaire : on a adjoint à la racine (frā)mrū une terminaison -tē ressentie comme infinitive. On ne peut expliquer autrement non plus gaṭ.tē, gaṭ.tōi de gam "aller".

2.1. cāt- "la source".

Voir p. 384.

2.2. dāmi.dāt- "die Schöpfung schaffend".

Bartholomae décèle un composé dāmi.dāt- dans le V.19,15 et 35 (2). Nous citons ces deux phrases d'après l'édition de Geldner :

1. Il n'y a pas non plus de nom-racine ⁰aret- en second terme de composé, mais bien ⁰aret- (voir p. 127). cagēd- (*cag-t-) est réfuté p. 214.

2. Nyberg (*Rel* 59 sq.) et Widengren (*Hochg* 108 sq.) admettent le même composé au Yt.10,61 : miθrēm ... yazamaide ... dāmi.dātem. Gershevitch (*Mi* 211) les réfute avec raison. Admettre que Miθra soit, pour une fois, "créateur de la création" est extrêmement contestable au point de vue de la science mythologique. Il est plus sage de la considérer comme "créé par le créateur" après le Yt.10,1 : āat yaṭ miθrēm yim vouru.gaoiiacitīm frādaθam azem ... "Quand, moi, j'ai créé Miθra aux vastes pâtures ...".

V.19,15 - vaxšēm mē asqsaṭ zaraṣuštrō nīzbaiēmi ahurō mazdā aṣauna
dāma.dātem nīzbaiēmi mišrem vouru.gaoiaoitīm huzaēnem x^varenan^vhaste-
mēm zaiianam verētrauastem zaiianam nīzbaiēmi sraošem ašim huraošem
snaiš zastaia drašimō kamereḍe paiti daṣuuanam

V.19,35 - vaxšēm mē asqsaṭ zaraṣuštrō nīzbaiēmi ahurō mazdā aṣauna
dāmi.dātem nīzbaiēmi zam ahuraōātām āpēm mazdaōātām uruuarām aṣaonīm
nīzbaiēmi zraioḥ vourukašēm nīzbaiēmi asmanem x^vanuuantēm nīzbaiēmi
anayra raocā x^vaōātā

Les deux phrases n'ont de commun que l'introduction et le premier élément de l'énumération. A l'intérieur même de ces passages communs, une divergence se fait jour : à dāma.dātem (V.19,15) répond dāmi.dātem (V.19,35). Contrairement à Geldner qui a maintenu distincts ces deux composés, Bartholomae a préféré unifier les deux leçons et faire figurer au Wörterbuch le seul dāmi.dātem.

Ce problème repose essentiellement sur les données de la tradition manuscrite. Au V.19,15, la leçon dāma- ou dāma- est le fait de K1 et de la branche la plus douteuse du Vendīdād Sāda indien (Il M2). Au V.19,35, K1 reste seul à proposer dāma.dātem. Mais la décision de Geldner n'est pas seulement due au fait que dāma.dātem est mieux attesté au V.19,15, où deux branches indépendantes s'accordent sur lui. Sans doute a-t-il aussi tenu compte de la divergence qui se manifeste dans la traduction pehlevie. Les faits n'y sont cependant pas clairs : la traduction de K1 donne d'm d't'l au V.19,15 et, au V.19,35, pour toute l'expression, whrmzd zy 'hlwb' zy d'n'k. Le fait que d'm a été omis montre la confusion de la traduction pehlevie, qui ne peut servir efficacement à l'établissement du texte.

En s'en tenant strictement au témoignage des manuscrits, dāmi.dātem semble bien être, de part et d'autre, la bonne leçon. Dans le cas le moins favorable, elle a pour elle le Vendīdād Sāda iranien, la branche la plus correcte du Vendīdād Sāda indien et une des deux branches du Vendīdād pehlevi.

Retenir la leçon dāma.dātem nous obligerait à postuler un composé dāma.dāt-. L'argument qui voudrait que ce soit la lectio difficilior, en raison de la rareté d'une telle formation et de la fréquence du composé dāmi.dāta-, ne me paraît pas satisfaisant. Le copiste, pas plus que le traducteur pehlevi, ne devait avoir conservé le sens de la déclinaison et ne pouvait donc plus isoler un radical dāma.dāt-. Au contraire, au voisinage du nom d'Ahura Mazda, le sens de "créateur de la création" a pu paraître s'imposer et faciliter l'introduction de dāma en place de dāmi.

Une fois dāmi.dātem accepté, les possibilités d'interprétations se multiplient, aussi bien en ce qui concerne l'ensemble du composé qu'en ce qui concerne chaque terme pris séparément. dāmi- peut avoir le sens de "créateur" aussi bien que celui de "création". dātem, avec son régime accusatif, ne peut être reconnu pour thématique ou pour athématique. Comme tel, il peut tout aussi bien s'agir du verbal dāta- que d'un nom dāt-. En posant un composé dāmi.dāt- "Le créateur de la création", Bartholomae a donc choisi une solution possible, mais, des deux, la plus difficile à admettre. dāmi- n'est attesté que deux fois avec le sens de "création", et c'est en gâthique. dāt-, avec son degré plein et son élargissement, appartiendrait à un type de formation qui ne peut être absolument exclu, mais qui reste extrêmement rare. De plus, l'existence bien établie d'un composé dāmi.dāta- "créé par le créateur" (Y.10,10 et 61; Yt.17,60 et 61) nous incite à la prudence.

Si nous adoptons la solution de Bartholomae, il reste à résoudre une importante difficulté grammaticale. ahurō mazdā aṣauna, quoiqu'il soit objet direct de nīzbaiēmi, ne figure pas au régime accusatif qui caractérise pourtant son épithète dāmi.dātem. Puisque les manuscrits ne laissent deviner aucune autre possibilité, nous sommes obligés d'admettre qu'il s'agit d'une faute ou d'un emploi abusif du N. qui s'est généralisé dans l'ensemble de la tradition.

Gershevitch (Mi 211), reprenant une idée de Darmesteter (ZA II 264), postule un composé dāmi.dāta- "ce qui est créé par le créateur". Il accompagne cette solution d'une longue réflexion sur les éléments de l'énumération des phrases 15 et 16. Au V.19,13-14, où l'évocation est recommandée à Zaraṣuštra par Ahura Mazda, elle contient :

- 1) Daēnā
- 2) les Amešas Spentas
- 3) θβāša, Zruvan et Vaiiu
- 4) Vāta, et, à travers l'épithète "la belle et bienfaisante fille d'Ahura Mazda", sans doute, Ārmaiti
- 5) la frauuāši d'Ahura Mazda ("dont l'âme est le maṣra spenta")
- 6) la création d'Ahura Mazda

Cette dernière manquerait dans l'invocation du V.19,15-16 si ce n'était elle que désignait dāmi.dātem. Quant à la présence, supplémentaire, de Miθra et de Sraoša, elle aurait une valeur exemplative et représenterait un échantillon de la création. En effet, Miθra est dit, au Yt.10,1, créé par Ahura Mazda, et Sraoša, qui est son frère, doit avoir la même origine.

Le cas du V.19,35 est plus simple. Tous les termes qui succèdent à dāmi.dātem désignent à l'évidence des éléments de la création. Ils auraient valeur d'illustration et désigneraient les détails de cette

totalité qu'exprime dāmi.dātem.

Le raisonnement de Gershevitch est convaincant. Toutefois, étant purement spéculatif, il n'emporte pas une adhésion absolue. Il ne résout pas non plus toutes les difficultés grammaticales. ahurō mazdā détermine à présent dāmi.dātem, mais il ne figure pas au G.. Pour Gershevitch, mazdā serait bel et bien un G. et ahurō devrait sa forme aberrante au fait que le nom de la divinité est ressenti comme un tout. Le v.-p. qui, avec auramazdā, a généralisé la fusion sert de support à cette explication ⁽¹⁾. Il n'empêche qu'elle est peu probable : l'av. n'est pas le v.-p. et ne révèle nulle part ailleurs une fusion entre les deux termes du nom de la grande divinité.

La solution la plus simple est d'accepter qu'ahurō mazdā soit un N. et le sujet de nizbaiei ⁽²⁾. L'expression sera traduite : "J'invoque, moi Ahura Mazda, la création du créateur ..." ⁽³⁾. Quelques réserves qu'on puisse faire sur le sens précis d'asasat, qui ne signifie pas nécessairement "répéter", vaxšēm mē suffit à montrer que les mots qui suivent ont aussi été prononcés par Ahura Mazda.

Il peut certes paraître étrange que ce dernier invoque lui-même sa création. Mais le contexte nous montre qu'il prononce cette prière d'une manière autant exemplative - Zaratuštra lui demande un enseignement - qu'effective. De toute manière, il ne faut pas oublier que la prière, surtout celle que désigne vac-, est très souvent prononcée par la divinité. Cette action est exprimée par les verbes frā-mrū ou frā-vac, que Bartholomae traduit par "enseigner" lorsqu'ils sont le fait des dieux et "réciter" lorsqu'ils sont le fait des humains. Distinction à la fois plausible et superflue : le dieu ne peut enseigner la prière qu'en la récitant lui-même et lui donner toute sa valeur surnaturelle ou magique qu'en en faisant un acte de piété où il s'engage personnellement.

Le Yt.15,2 est significatif : tēm yazata yō daōuā ahurō mazdā ariiēne vaējahi "A lui, Vairiu, sacrifie le créateur Ahura Mazda dans l'espace aryen". Dans les ouvrages que nous citons plus haut en note,

1. Selon Klingenschmitt (MSS 30, 1972, 81 sq.), ahurō mazdā est secondaire pour ahurahe mazdā.

2. Il y a, dès lors, incertitude sur le sort d'ašauua qui peut être N. sg. m. ou Acc. sg. nt.. L'av. en fait aussi bien l'épithète d'Ahura Mazda que de sa création.

Il est difficile d'apprécier, pour en tirer un enseignement, la valeur exacte de la diathèse nizbaiei ha-nizbaiei. Les verbes exprimant la récitation varient, très facilement, et sans raison apparente, du moyen à l'actif. Tout au plus peut-on dire ici que le moyen est compréhensible lorsqu'il s'agit de la recommandation, et l'actif lors de l'acte lui-même, quel que soit celui qui le pose.

3. Un des noms de la création est en moyen-perse dāmdād, dmydyt dans l'inscription de Taxila (Humbach, Indologen-Tagung 1971, Wiesbaden 1973, 168 sq.).

Nyberg et Widengren en ont inféré le statut privilégié dont Vairiu aurait joui à un moment de l'évolution religieuse de l'Iran. Sans doute son prestige a-t-il induit à certaines tentations, comme le montre l'Aogemašaca ⁽¹⁾. Mais il ne faut pas oublier non plus que le sacrifice et la prière sont des réalités divines aussi bien qu'humaines. Le rituel concerne tout le monde et entraîne dans sa ronde jusqu'à Ahura Mazda. Ce sont là les traces iraniennes du processus qui a conduit les Indiens à élaborer des divinités liturgiques et sacrificantes comme le sont, par exemple, Agni et Brhaspati.

Voilà qui rend possible un N. ahuro mazdā sujet de nizbaiei au V.19,15 et 35. Cette solution est celle qui, élucidant dāmi.dātem par dāmi.dāta-, satisfait le mieux aux exigences de la morphologie.

2.3. framrauāt- "der aufsagt, rezitiert".

Frw.9,1 - yaša ahū vairiō vairīm taš zī mazdā vairīm vohū xšaērem vairīm yā dīnā vairīm hanāt mīšdem yaša ahū vairiō mazdā uxōem vacō sareōiō vaxš mārō spētō anāxštō anā druxtō vāreθraynem paiti.bišēš baēšaziō mazdā uxōō vereθrājanō baēšazem framrauānō framrauātō vereθrajastemō

Un radical framrauāt-, pour un nom-racine issu de fra-mrū, demanderait bien des explications. Mais la question ne se pose même pas, tant l'attestation est douteuse. Elle est seulement transmise par le manuscrit M3 et on manque de tout point de comparaison pour restituer un texte fortement corrompu et qui comporte déjà des traits moyen-iraniens. dīnā, pour daēnā, est à ce point de vue très significatif.

La phrase débute par deux citations, l'une du Y.34,14 jusqu'à vairīm, l'autre du Y.54,1 jusqu'à mīšdem. Ensuite, il semble que le texte magnifie les pouvoirs de la prière yaša ahū vairiō. Mais une série d'hapax (sareōiō, anāxštō, framrauātō), d'accusatifs injustifiables (vāreθraynem, baēšazem) et de fautes (paiti.bišēš et vereθrājanō) empêchent d'en donner une traduction précise.

A un tel niveau d'incertitude, la meilleure solution me paraît être de corriger framrauātō en framrauātō figurant lui-même pour framrauātō. Nous avons ainsi affaire au G. sg. du part. prés. A. de fra-mrū ⁽²⁾. Il fait pendant au part. M. fram(a)uānō et lui doit sans doute, par le jeu de l'analogie, son -ā irrégulier. Les deux derniers mots de la phrase pourront donc se traduire, comme le fait d'ailleurs

1. Voir Duchesne-Guillemin (RelIrā 182).

2. Entrevu par Kuiper (ZMVol 126).

Bartholomae : " ... la plus victorieuse pour le récitant " (1).

2.4. θraotō.stāt- "in Flussläufen befindlich".

Ce composé est attesté à deux reprises dans le Yasna :

Y.68,6 - vīspāscā āpō yazamaide yā zemā armaēštā frātāt.caratasca xaniāθraotō.stātasca paršuiiā vairiāscā

Y.71,9 - vīspā āpō xā paiti θraotō.stātasca yazamaide

Meillet (MSL 18, 1916, 49 sq.) a élucidé le premier terme : il s'agit de θraotah-, dérivé en -ah- équivalant au skt. srōtas- "le fleuve" et au v.-p. rautah-, même sens ⁽²⁾. Le -ō final s'expliquerait alors par l'extension de la forme du N. sg. qui est fréquente en premier terme de composé. Quant au second terme, les manuscrits ne donnent aucune variante et Bartholomae l'analyse comme un nom-racine de stā- "se tenir" avec élargissement -i-.

Le composé est toujours épithète des eaux. Il entre dans un système d'oppositions binaires où sont unies deux caractéristiques opposées. Chaque fois, il se trouve ainsi répondre à xā ou à xaniā, qui désigne l'eau de source.

Or, une autre épithète des eaux, fort semblable tant sur le plan de la forme que sur celui de la signification, est attestée à deux reprises :

Yt.13,10 (zēm) yeḡhā paiti θraotō.stācō āpō taciṭti nāuuaia "(La terre) sur qui les eaux qui coulent dans le flot courent navigables".

V.18,63 - θrišum apām θraotō.stācām taxmanām pairištaiieiti paiti.

diṭi zaraθuštā "De son regard, Zaraθuštā, il arrête le tiers des eaux qui coulent dans le flot, hardies".

Le premier terme est clair, le second représente la racine tač "courir". Le g- initial dont ce dernier est pourvu résulte d'une analyse erronée de *grantastāc-. L'introduction du N. sg. thématique au premier terme a achevé de défigurer le composé.

Toute une série de faits plaident en faveur d'une confusion qui

1. Il n'y a pas non plus de nom-racine au degré zéro sans élargissement *framrū-, dont le N. sg. asigmatique *framrū serait attesté, selon Bartholomae, au Y.65,10, au V.3,1, au V.8,12 et au V.19,18. Trois savants, Meillet (MSL 9, 1896, 379), Humbach (MSS 11, 1957, 73 n10) et Kuiper (ZMVol 126), ont bien vu que *framrū représentait le part. prés. *framruuā, mais sans pouvoir expliquer les raisons de la substitution. Ces dernières sont claires depuis l'article que K. Hoffmann a donné au Henning Memorial Volume. Il faut restituer une évolution phonétique *framruuans > *framruuā > *framruuā > *framruū > *framrū.

2. On ne retient plus le thème v.-p. *raut- que proposait Meillet. Un av. θraot- est donc hors de question.

aurait amené, dans le Yasna, une graphie fautive θraotō.stāt- pour θraotō.stāc-. On remarquera tout d'abord que cette faute est graphique-ment facile. Seul le consonantisme final distingue les deux composés et seule la fermeture de la boucle sépare p de ṣ. Peut-être aussi l'imperfection du sandhi a-t-elle joué un certain rôle ? Il devenait difficile de reconnaître en *stāc-, affublé de sa sifflante initiale, la racine tač- et facile de le corriger en *stāt-, dont l's initial est étymologique.

Quelques indices confirment que cette erreur a eu lieu. Qu'il ait affaire à θraotō.stāt- ou à θraotō.stāc-, le traducteur pehlevi donne imperturbablement sl'w tcšn.

La tradition manuscrite ne laisse rien deviner au Y.71,9 et 68,6. Mais l'examen des variantes de θraotō.stācō, au Yt.13,10, est par contre intéressant :

*stācō Mf3 K37.38 Lb5 H5 Fl El J10

*stātō Ptl L18 (1)

La confusion, résolument faite dans le Yasna, se manifeste donc sporadiquement ailleurs et le manuscrit Ptl, si fidèle en d'autres temps à Fl, en témoigne.

Il n'est pas douteux non plus que la signification de θraotō.stāc- "qui court dans les flots" est celle qui se prête le mieux au système d'oppositions binaires dont nous parlions plus haut. Désignant les eaux courantes en face des eaux stagnantes, elle s'oppose à xā et à xaniā comme zemā armaēštā "immobiles sur la terre" s'oppose à frātāt.caratasca "qui courent en avant". À côté de cela, le composé θraotō.stāt- "qui se tient dans les flots" comporterait à la limite, avec la nuance d'immobilité inhérente à stā-, une contradiction entre ses termes.

Il nous paraît, pour toutes ces raisons, que son existence n'a pas de réalité.

3. Le suffixe -āt-.

On expliquera par un suffixe -āt- trois composés qui attestent un radical inhabituel : *fracarāt-, *rauvascarāt-, *rapterajāt-. Il apparaît que Bartholomae (Grdr 221) ne les a classés comme noms-racines que par fidélité à l'idée qu'il avait défendue d'une alternance -āt/-at/-t- de l'élargissement des noms-racines (KZ 29, 1888, 584 sq.) ⁽²⁾.

1. En seconde main. Première main : *sātō.

2. Il va sans dire que cette hypothèse est plus que douteuse. Le degré long -āt- de l'élargissement ne serait attesté, en dehors de ces composés, que par un nom aussi complexe que napāt-. Le degré plein -at- ne se manifeste que dans quelques mots védiques (vaghāt-, vahāt-, sravāt-) pour lesquels cette hypothèse a été réfutée par Renou (StGr I 56 A 54).

Le sens de ces trois composés est assez clair : fracarāt-, isolé, paraît avoir celui de "qui s'avance". rauascarāt- et frapterejāt- ont un emploi plus technique et désignent deux classes d'animaux, respectivement "celui qui va en liberté" et "celui qui se meut avec l'aile".

Les attestations de rauascarāt- et de frapterejāt- sont nombreuses et toujours conjointes. Elles livrent un éventail de cas relativement riches : le G. pl. au Yt.13,74 et au Vr.1,1 que je cite :

niuuāōaiemi hankāraiemi ... ratauūō frapterejātām ratauūō rauas-carātām "J'invite et j'officie ... pour les maîtres de ceux qui se meuvent avec l'aile, pour les maîtres de ceux qui vont en liberté".

L'Acc. pl., au Vr.2,19, est emprunté à la déclinaison thématique : ahmīa zaōgre barasmanāca ... ratauūō frapterejāta aiiese yešti ratauūō rauascarāta aiiese yešti "Dans cette libation et ce baresman ... j'appelle au sacrifice les maîtres qui se meuvent avec l'aile, j'appelle au sacrifice les maîtres qui vont en liberté".

Le Y.71,9 contient un Acc. sg. f. imité des noms thématiques et imposé par le contexte :

višpamca gam upāpamca upasmanca frapterejātāmca rauascarātāmca cangraṇhacasca yazamaide "Nous sacrifions à tout animal, celui qui vit sous l'eau, celui qui vit sous terre, celui qui se meut avec l'aile, celui qui va en liberté, ceux qui sont attachés à la laisse".

Le seul problème que pose la flexion apparaît au Yt.8,48 :

(tištrīm ... yazamaide) yim višpāiš paitišmarēntē yāiš spēntahe mainiūš dāman ... yāca frapterejā yāca rauascarā "(Nous sacrifions ... à Tištriia) qu'attendent toutes les créatures de Speṇta Mainiu ... celles qui se meuvent avec l'aile et celles qui vont en liberté".

Les formes frapterejā et rauascarā sont des Acc. pl. nt.. Elles ne peuvent être étymologiques pour des dérivés en -āt- et doivent trouver leur origine dans la flexion des dérivés en *yant-. Nous trouvons en effet le N.-Acc. pl. nt. mišdauan au Y.48,8 ⁽¹⁾.

rauascarāt- n'est attesté qu'une fois sans faire pendant à frapterejāt-. La phrase est confuse et nous l'avons examinée p. 115 sq. Il s'agit ou d'un N. pl. ou d'un G. sg. :

Yt.8,36 - (tištrīm ... yazamaide) yim ... sišdraca rauascarātō ... hispōseptem

fracarāt- contraste avec les composés précédents par la mauvaise qualité de son attestation. Non seulement elle est unique, mais elle

1. afsmainiuān (Y.19,16 et N.24) est élucidé autrement par K. Hoffmann (HbÖr 10). Voir encore Gershevitch (ap. Mary Boyce, JRAS 1966, 108, n12).

est le fait d'un texte douteux, N.103 :

fracarātō aēua mazdaiiasna baresman sterenṭi PWN pr'c lwbšnyh ytwn' 'LHŠ'n' m'st'n' bšnwm wvstlyand

Waaq (Nir 102) corrige le dernier mot, de toute façon incorrect malgré l'accord des manuscrits, en *steretāe. Il peut ainsi donner à fracarātō une valeur verbale et en faire une 3^{ème} d. prés. Subj.. Malheureusement, aucun indice n'appuie cette correction qui va à l'encontre de la traduction pehlevie. Pour celle-ci, sterenṭi est bien l'élément verbal. L'idée d'un duel a été inspirée à Waaq par la citation suivante : taṭ ahma (*hami) taṭ aēue gāma (*aiβi.gāme) ytwn' PWN hmy'n ytwn' PWN dmt'n. Cela ne signifie cependant pas "un en hiver, un en été". taṭ est neutre et impose, avec la traduction pehlevie, "cela en hiver, cela en été".

Il vaut mieux adopter la solution de Bartholomae : une correction en *sterensṭi - sterenṭi est une haplogologie peu surprenante - et un composé fracarāt- au N. pl. : "S'avançant, les Mazdéens étendent les baresmans".

L'analyse formelle des éléments constitutifs de rauascarāt- et de fracarāt- est relativement aisée. Le second terme des deux composés est fait d'un dérivé du verbe car- "se mouvoir" et d'un élément -āt- ou -at- dont il faudra rechercher la nature exacte.

Tout n'est pas si simple en ce qui concerne frapterejāt-. On lui a donné diverses étymologies. Bartholomae (BB 14, 1889, 19 n3) analyse en fra-ptere-jāt-. C'était reconnaître les deux premiers termes : le pré-verbe fra- et le nom hétéroclitique de l'aile patan-/p(a)tar-. Quant à l'élément terminal *jāt-, il représenterait un dérivé nominal élargi d'une forme faible gā- de la racine jan- "frapper".

Deux ans plus tard, Bartholomae (BB 16, 1891, 275) renonce à cette idée en faveur de celle qu'il défendra dans le Wörterbuch : *jāt- lui paraît issu de gam/gā "aller". A l'appui de sa thèse, trois composés védiques lui semblent fournir un parallèle satisfaisant : adhvagāt- "le voyageur" (AV XIII 1, 3), dyugāt "rapidement" (RV VIII 86, 4) et navagāt- "le nouveau venu" (AV VI 52, 3). La correspondance n'est cependant pas parfaite : le mot avestique se distingue des composés védiques par la longueur de la voyelle radicale. Bartholomae en est quitte à invoquer une analogie accidentelle avec rauascarāt-. Il n'en reste pas moins qu'on ne voit pas comment -jāt-, trouvant son origine dans un indo-européen *g^wh-t-, a pu palataliser la labio-vélaire initiale ⁽¹⁾.

1. frō.gā-, nom-racine de gam/gā, n'a pas été pris en considération. L'hypothèse de Humbach (WZKS 2, 1958, 2 sq.), qui y substitue un thème frō.gau- "le taureau de tête", est celle qui donne au Y.46,4 le sens le

Johansson (BB 18, 1892, 11 sq.) a été le premier à poser le problème au niveau de la grammaire comparée. Rejetant l'hypothèse d'un second terme représentant la racine verbale gam, il analyse le composé en fraptere-j-ant-. L'élément central serait donc toujours -ptere-, mais muni, comme il est vraisemblable qu'il le soit, de l'élargissement -j-, i.e. -g^w-, qui caractérise le N. sg. de certains hétéroclitiques. C'est le cas, par exemple, de as^gik "le sang". L'élément final n'est plus que le suffixe -ant-. Ainsi conçu, frapterejāt- trouvera des équivalents dans le latin proptervus "effronté" et le grec πρόπυ- "l'aile". Benveniste (Orig 28) et Specht (Urspr 22) se prononcent en faveur de cette explication. Ce point de vue a été généralement adopté, tout en étant modifié dans quelques points de détail (1).

(suite)

plus cohérent :

at tēng dreguā yēng ašahiā važdrēng pāt
gā frōretōiš šōiērahīā vā daxilōuš vā
dužazōbā haš x^vāiš šīiacōanāiš ahēmūstō
yastēm xšārāt mazdā mōiēat jīātōuš vā
huuō tēng frō.gā paēmēng hucistōiš carat

"Aber der Trughafte hindert sie, die Fahrer der Wahrhaftigkeit, die Stiere, am Heraufkommen über Gau und Land, da er Üble Anrufungen ausspricht und durch seine Opferwerk unerfreulich ist.

Wer ihn um Macht oder gar Leben bringen wird, o Kundiger, der wird sie zu Vorstieren des Fluges des guten Gedankens machen". (Humbach, I 129).

On doit constater l'existence d'un réseau de parallèles : tēng frō.gā renvoie à tēng ... pāt gā frōretōiš qui renvoie à uxšānō asnaṃ ... frāreṃtē (Y.46,3) qui renvoie à ušanham para frōretōiē (FrW.10,41). Mais il faut aussi admettre un certain nombre de difficultés. Humbach compare frō.gau- au véd. purogā-, purogavā- et au grec πρόγβυς, termes dont l'étymologie n'est pas assurée (voir, sur ce point, Mayrhofer, *SW* II 309 sq.). Ceci incite Schlerath (UnvMemVol 141 sq.) à restaurer frō.gā- et à préférer la traduction de Thieme (Fremdl 113) : "der wird als Vorausgänger diese Pfade der guten Einsicht gehen (oder schaffen)".

Il reste que frō.gā- serait un thème isolé et que le parallèle du RV V 46,1, invoqué par Thieme et Schlerath, n'est pas très précis : vidvān pathāḥ puraetā rjū nesati "Connaissant les chemins, marchant en tête, il veut conduire droit".

1. Pisani (RendAI 6, 1931, 66 sq.) pense découvrir un nouvel élément de comparaison. Au védique *garūt- "l'aile", supposé par le dérivé garūtman- "l'oiseau" (RV I 164, 46 et X 149,3), il donne une étymologie par métathèse de *(p)tarug-.

Schwyzler (GrGr I 296) accepte le radical frapterejant- et le compare à πρόπυ-, mais rejette le latin proptervus. Plus récemment, Pariente (Emerita 35, 1967, 17 nl) a souscrit à cette opinion. C'est en effet une réaction fort sage. Le sens de proptervus est mal réductible à celui des mots grecs et avestiques. Il est aventureux de croire que l'impétuosité suggérée par une signification originelle "qui a les ailes en avant" ait pu s'étendre par image.

Un autre point encore est inacceptable dans l'hypothèse de Johansson : un suffixe -ant- ne peut en aucune manière produire un vocalisme long dans sa flexion (1). Or, ce vocalisme, frapterejāt- l'atteste toujours. Sur ce dernier point, il est nécessaire de fournir une nouvelle explication.

Il reste, pour expliquer fracarāt-, rauvascarāt- et frapterejāt-, deux possibilités. La première, et sans doute la moins satisfaisante, est de faire du second terme un nom-racine *at-, du verbe at- "errer" qui est attesté en véd.. On ne peut dire s'il figurerait ainsi au degré plein *at- ou au degré long *āt-. La voyelle longue des composés de -cara- peut résulter d'une contraction et celle de frapterejāt- d'une analogie avec ceux-ci.

L'objection la plus grave réside dans la nature d'un groupe tel que *cara-āt-, i.e. *x^wolo-ēt-. Phonétiquement, *x^wolo- n'a pu évoluer qu'en *kara-. Les jeux de l'apophonie font que les dérivés de car- "se mouvoir" se confondent très aisément avec ceux de kar- "faire". On peut, à la rigueur, admettre que la consonne palatale initiale ait été introduite ultérieurement par souci de distinction. Mais c'est la brièveté de la voyelle qui, contrevenant à la loi de Brugmann, reste inexplicable.

C'est la raison pour laquelle il est plus vraisemblable de croire que nous sommes devant une dérivation en -āt-, i.e. *-ēt-, à partir d'une racine verbale.

Un tel suffixe n'est pas inconnu des autres langues indo-européennes. Brugmann (VglGr II 425) et Schwyzler (GrGr I 499) relèvent une formation semblable en grec. C'est celle de mots tels que ῥοπήν "nom d'une maladie de la peau" (ῥοπή), ῥήν "qui possède" (ῥή), ῥέλην "le coursier" (ῥέλουαι), ῥήν "qui brille" (ῥή), ῥένην "qui travaille" (ῥένομαι) et ῥένην "le récipient".

Brugmann signale encore, dans d'autres langues indo-européennes, des

1. dreguant- "trompeur" produit à diverses reprises en gâthique un D. sg. dreguāitē (Y.33,2, Y.43,4 et 8, Y.46,6, Y.51,8). On trouvera encore x^venuāitā (Y.32,2). Il faut sans doute y voir soit une action de la semi-consonne précédente, soit l'action de ā suivant (Humbach, I 26).

exemples moins sûrs. Le grec μέλην- semble trouver un équivalent dans le vieil anglo-saxon hyle qui correspond à un plus ancien *halēp. Le v.-sl. pecatt, désignant une forme à cuire, repose peut-être sur l'i.-e. *pekʷ-āt-.

Cette dérivation, en dépit de sa rareté, a donc laissé des traces en indo-européen. Elle ne se manifeste pas en indien, mais elle peut le faire en iranien et expliquer de manière assez satisfaisante des mots comme fracarāt-, rauascarāt- et, sous une dérivation féminine secondaire, le nom de la femme carāiti- (1).

On ne peut appliquer sans difficulté une telle analyse de fraptere-jāt- : tous les exemples indo-européens que nous venons de citer sont des noms d'agent dérivés directement d'une racine verbale. La difficulté n'est pas insurmontable. Une sorte d'analogie a pu intervenir. Le suffixe -āt-, à se manifester dans fracarāt- et rauascarāt-, a dû paraître intimement lié à tout ce qui concerne le déplacement dans l'espace. Il se sera ainsi étendu à des mots qui, sans quelque rapport que ce soit avec une racine verbale, n'en expriment pas moins une virtualité de locomotion (2).

Le composé fracarāt- permet en outre d'expliquer par l'analogie une autre difficulté : celle de la présence de fra- en premier terme de composé. Un préverbe n'apparaît en premier terme de composé que si celui-ci laisse de toute évidence transparaître une racine verbale. Or alors il intervient dans les composés à rection prépositionnelle ou dans des bahuvrihis où il assume une fonction adverbiale. fraptere-jāt- n'est rien de tout cela : aucune racine verbale n'y est présente et, le sens de "qui a les ailes en avant" étant peu admissible, il ne constitue pas un bahuvrihi. Il faut croire que l'emploi du préverbe s'y est étendu à partir de composés tels que fracarāt- : indice supplémentaire que *ptere a tendu à subir le même traitement que les verbes de déplacement dans l'espace.

1. Humbach (II 90) reconnaît le simple carāt- dans le Y.51,12 : hiiat hōi im caratasca acderešca zōišenu vaza "Lui et ses (deux) bêtes de trait frissonnant à cause du chemin (?) et du froid". caratasca ne serait pas la 3^{ème} duél prés. A. de car, mais devrait être analysé carātas-ca, G. - Abl. de carāt- "Läufer, Lauf". Il est vrai qu'on n'attend pas une forme verbale. Mais Humbach est visiblement conscient des difficultés auxquelles se heurte son hypothèse. carāt- appartiendrait à un type de dérivés qui ne peuvent avoir un sens abstrait. Par ailleurs, si on assume un sens d'agent "Läufer", on est obligé d'y voir la désignation métaphorique du vent de tempête.

2. On ne peut exclure absolument une autre solution, qui arrangerait tout. Le suffixe -āt- serait secondaire et s'adjoindrait à un nom-racine à sens d'action qu'il aurait justement pour but de transformer en nom d'agent.

Un nom témoigne peut-être, pour l'indien, à la fois d'un vestige du suffixe -āt- et du traitement particulier réservé aux noms des parties du corps qui permettent de se mouvoir. Il s'agit de padāti- "le fantassin", qui peut représenter pad-āt-i- avec adjonction d'un suffixe -i- secondaire. La première attestation remonte seulement à l'épopée, mais nous trouvons en TB III 8, 1,2 le négatif āpadāti- "qui ne va pas à pied".

Wackernagel (AiGr II 2 159 et 270 sq.) signale la possibilité d'une analyse en pad-āti-, le second terme représentant le nom abstrait āti- "le fait d'aller". Toutefois, le persan piyāda "le piéton", en ne s'expliquant que par *padātaka, plaide pour l'existence d'un dérivé indo-iranien *pad-āt- qui se serait adjoint ultérieurement l'une ou l'autre suffixation secondaire (1).

4. Possibilités d'exemples authentiques.

5.1. dā "établir, poser".

5.1.1. taraōāt- " ? ".

Il est vraisemblable que le nom-racine élargi *dāt-, du verbe dā- "établir", figure en second terme de ce composé. Deux attestations d'un Acc. sg. f. taraōātem (S.2,2, 22) et cinq d'un G. sg. taraōātō (Y.22,24, S.1,2 et 21, Yt.2,1, F.18 (2)) révèlent des désinences nettement athématiques :

S.1,2 - vañhauue manarñhe āxstōiš ham vaipitiā taresātō aniiāiš dāman

A plusieurs reprises aussi apparaît un Acc. sg. taraōātem, par nature ambigu (Y.25,5, Yt.2,6, Yt.12,1, Y.19,9, 14 et 45) :

Y.25,5 - vaēm ašauuanem yazamaide vaēm uparō.kairīm yazamaide taraōātem aniiāiš dāman

taraōāt- figure chaque fois dans un contexte où sont magnifiées des vertus guerrières et héroïques, qu'elles caractérisent vaiu-, āxsti- ou *arenah-. Le sens, "hinwegsehend über ..." selon Bartholomae, ne peut être qu'approximé.

Geldner, comme Bartholomae, fait alterner les formes taraōāt- et taraōāt-. Avant de tenter une élucidation linguistique du composé, il convient de critiquer la transmission manuscrite pour décider laquelle est originale.

1. padāti- "le fantassin" serait un emprunt de l'indien à l'iranien : voir Tedesco (ZII 2, 1923, 41 sq.), Charpentier (FSPavry 76 sq.) et Mayrhofer (DLZ 73, 1952, 329 sq.).

2. Bartholomae donne taraōāta, corrigé en *taraōātō par Klingenschmitt (Fio § 600).

	<u>tara</u> ^o	<u>tare</u> ^o	<u>tar</u> ^o
Y. 22,24	J2 H1 J6.7		
Y. 25,5	J2 H1	Mf1 Pt4	
S. 1,2	Mf3 Kh2 K18 L12 E1	F2 L11	K17 J10 H1
S. 1,21	F2 Mf3 Kh2	E1	
S. 2,2	L12 L11 Mf3 Kh2 E1	M4	
S. 2,21	Mf3 H1 L11	E1	K18 L12
Yt.2,1	K38 L11 Jm4 F1 Pt1 E1 L18 Mbl O3	K36	
Yt.2,6	tous les manuscrits		
Yt.12,1	tous les manuscrits		
Yt.19,9	F1 Pt1 E1 L18		D J10
Yt.19,14	F1 Pt1 E1 L18	H3	
Yt.19,45	tous les manuscrits		

Il est clair que la leçon taraôât- n'est attestée avec quelque fermeté qu'au Y.25,5, où d'ailleurs Geldner ne la retient pas. Dans le Sîrôza, elle ne repose le plus souvent que sur un seul manuscrit. Il apparaît que taraôât- est la seule forme originale dont l'analyse linguistique doit tenir compte.

On s'accorde à reconnaître dans le premier terme tara- l'adverbe indien tirās "à travers". Mais il faut justifier le phonétisme final -a-, car on attendrait alors tarō, qui est fréquemment attesté ailleurs en avestique. Deux possibilités s'offrent à nous.

Tout d'abord, tara- peut être issu d'une graphie gâthique où tarō était transcrit tarē. C'est l'opinion défendue par Bartholomae (Grdr 154). Elle est peu vraisemblable : taraôât- ne figure dans aucun texte gâthique connu et la suspicion qui pèse sur la forme taraôât- rend cet intermédiaire sujet à caution.

L'adverbe tarō n'est attesté en gâthique que dans le composé tarē-maiti-, au Y.33,4, et, en fonction préverbale, dans tarē.man, dont les formes conjuguées tarē.mastā et tarē.maniantā se succèdent au Y.45,11. Or la tradition manuscrite, si elle comporte une leçon tara^o et même tara^o, ne le fait que d'une manière isolée et surtout révélatrice d'une faute individuelle.

	<u>tarē</u> ^o	<u>tar(e)</u> ^o	<u>tari</u> ^o	<u>tara</u> ^o
<u>tarēmaitim</u>	J2 Pt4 Mf1 Pd O1 L1.2 H1 J7 L13 S1 J6 K11 O2 Jp1	J3 P11 K4	Mf2	K5
<u>tarē.mastā</u>	L2.3 S1 L1 P1 J 2.3.6.7 Pt4 Mf1 H1 L13 O2 Bb1 P11	K5.4 Mf2	Jp1	
<u>tarē.maniantā</u>	J2 Pt4 Mf1.2 K4 L2 K5.11 Jp1 L6.7 H1 P6 Jm1 L13.3 O2	J3 S1 L1		

On en conclura que la tradition manuscrite rend fortement improbable une évolution tarē > tare > tara.

Il reste à invoquer la possibilité que tara^o représente la racine nue *tarē-/*terē- dont tarō est le dérivé. Mais ici encore de graves difficultés se font jour : la racine *tarē-/*terē- ne se rencontre nulle part en i.-e. sans dérivation. On peut seulement la deviner aux confins d'une tradition qui fait alterner le véd. tirās (*tarē-es) avec le got. paīrh et le vha. durh (*tarē-/*terē-gk^we).

De plus, si nous adoptons une telle solution, le -a- final de tara- serait nécessairement anaptyctique (1). L'anaptyxe avestique est, le plus généralement, la voyelle a. Certes un anaptyxe de timbre a se manifeste dans quelques mots bien connus : le gâthique šīaošana- et karapan- l'attestent de façon certaine dans tous leurs emplois (2).

1. Gershevitch (FSMorgentierne 82 sq.) croit que tara^o s'est substitué à tarō sous l'influence de paraôata-, primaire par rapport à paraôata-. Or seule l'étymologie moderne a rapproché les deux mots en y reconnaissant respectivement tirōhita- et purōhita-. Mais qu'il y a-t-il vraiment de commun entre une épithète guerrière et divine et le nom-propre d'une famille princière ?

2. Bartholomae (Grdr 175) cite dans la série des anaptyxes de timbre a karapan-, marakaēcā (Y.31,18) et maraxtarō (Y.32,13). Ces deux derniers exemples n'ont aucune valeur. Le premier ne repose que sur K5 et L17, tous les autres manuscrits, dont J2, livrent marakaēcā. Le second est le fait de Pt4 Mf1 Pd. Un vocalisme ara est, au contraire, proposé par J2.3.6 K5.4 S1 Mf2 Jp1 L13.1.2 B2 P1. On corrigera donc en marakaēcā et en maraxtarō. La première de ces deux corrections a déjà été proposée par Humbach et Jamaspāsa (Purs 17).

kahrkāsō.parana- "aux ailes de vautour" (Yt.10,129), contre parena- "l'aile", et varana- (Y.19,15, Y.16,2, Y.12,7, Y.49,3) "le signe", devant varana- au Y.45,1 et 2, vont dans le même sens. K. Hoffmann (Prat 6 n8) a évoqué ce phénomène et remarqué que l'anaptyxe a se manifeste dans des mots contenant déjà au moins une voyelle a.

Il apparaît aussi, à l'examen de la tradition manuscrite, qu'un anaptyxe a a tendu à concurrencer a entre la sonante r et une dentale. Voici quelques exemples ordonnés en tableaux :

a) vareta- "le prisonnier".

	-are-	-ara-
Y. 8,6	J3.7 H1 K11	J2 K5.4 Mf1.2.3 P6
Yt.10,86	tous les manuscrits	
V. 5,37	Jpl Mf2 (L1)	K1 Pt2 P10 L1.2 Br1 M14
V. 18,12	tous les manuscrits	

b) varatā (3^{ème} sg. prés. M. de var- "choisir").

	-are-	-ara-	-ere-
Y.30,5	F11 S2 O1	J2.4.6 K5.4 S1	
		Mf1.2 Jpl H1	
		L13.1.2.3	
Y.32,12	J3	J2 K5.4 S1.2 Mf1.2	J6.7 H1 K11
		Jpl L1.2	L13.3 O2

c) ⁰kərəθnam (du composé aretō.kərəθnam- "où on accomplit la prestation de serment"), Vr.2.2.

-ara-	J8 K7b
-are-	H1 L27 (Khl) B2 L1.3 O2 K4 F11 K4 S2 L2 Br1
-ere-	Jm5 K11 Mf2 Jpl (Jpl) Khl Mf2 F11

L'élucidation du second terme est moins problématique : on isole obligatoirement un élément -āt-. On doit exclure un dérivé de āi "voir", qui est proposé par Bartholomae : āi a produit un nom-racine ⁰āi- qui est bien attesté. Le verbe véd. tirō-dhā- incite à poser un dérivé de dā- "établir".

Le sens offre autant de difficultés que la forme. Comment, à partir des deux termes qu'il réunit, le composé finit-il par prendre le sens approximatif de "qui l'emporte" ? L'indien n'offre ici aucune aide.

Le verbe tirō-dhā- ne signifie "vaincre" que fort tardivement. Ses deux attestations dans le RV conservent le sens de "se cacher".

RV IX.73, 3 - mahāṣ samudrāṃ vāruṇas tirō dadhe dhīrā ic chekur dha-rūṇṣu ārabham "En tant que Varuṇa, il s'est caché dans l'océan, seuls les sages l'ont saisi dans ses fondements".

RV IX.97, 47 - egā pratnēna punānās vāyasā tirō vārpānsi duhitūr dadhānaḥ "Celui qui se clarifie par l'antique puissance cache ses formes à la fille".

Pour résoudre la difficulté sémantique, Lommel (ZII 2, 1923, 230), repris récemment par H.P. Schmidt (Vrata 126 n40), ressuscite une ancienne hypothèse de Bartholomae (ArFo I 104) et identifie taraōāt- avec l'indien tirōhita- "invisible" (1). La voix passive donne au composé un sens satisfaisant qui s'accorde bien avec les entités insaisissables dont il est l'épithète. De plus, il normalise l'I. pl. aniāiṣ dāman. Mais la grammaire exclut cette solution : les désinences de taraōāt- sont de toute évidence athématiques. Si l'av. a opéré un certain nombre de thématisations secondaires, on n'a jamais relevé d'exemples d'"athématisation" systématique (2). Et l'explication qu'a donnée Gershevitch (FSMorgenstierne 83 n15) est particulièrement hasardeuse : "But this stereotyped formula may, in the two Avestan passages concerned, have been treated as an uninflected appositional open compound in which the ō, which in the formula must have occurred often enough in its proper function of nom. sg. masc. ending, was taken to be the compound vowel, not an inflectional ending". A ce compte là, on peut justifier ou remettre en cause bien des choses.

Le second terme de taraōāt- est peut-être un exemple authentique de nom-racine comportant à la fois le degré plein et l'élargissement -i-. Mais n'oublions pas qu'il faut, pour le considérer ainsi, passer sur bien des incertitudes : chaque terme témoigne, dans sa formation, d'un divorce surprenant avec l'indien, et l'ensemble d'un processus sémantique étrange (3).

1. Wilhem (BB 12, 1887, 107 sq.) dit que cette étymologie remonte à Haug, mais je n'ai pu l'y retrouver. L'étymologie proposée par Wilhem lui-même est sans valeur : il compare tara au persan tārāi, telāš "la querelle".

2. Voir Meillet (MSL 11, 1900, 20 sq.).

3. Le doute est encore renforcé par la possibilité d'autres étymologies, fugaces, mais défendables. taraōāt- serait le dérivé de la racine verbale tgd "perforer", attestée en véd., avec le suffixe d'agent -āt- que nous venons d'étudier. Une telle analyse exigerait aussi la justification d'un anaptyxe de timbre a et une certaine tolérance dans le domaine sémantique. L'objection la plus grave à laquelle elle se heurte est le régime accusatif que présuppose aniāiṣ dāman et dont on ne peut mesurer les chances d'emploi avec semblable dérivé.

Il convient de faire une dernière remarque en ce qui concerne un éventuel nom-racine *dāt-. Le composé paraśāta- ne s'impose pas d'emblée comme thématique. La plupart de ses attestations sont celles d'un N. sg. paraśātō (Yt.5,21, 15,7, 17,24 et 26).

Yt.5,21 - tam yazata haošīianhō paraśātō upa upa bdi haraiā satem aspanam aršnam hazanrem gauuam baēuare anumaiianam "A elle sacrifie Haošīianha Paraśāta, au pied du Harā, cent chevaux mâles, mille vaches, dix mille moutons".

La tradition manuscrite ne laisse peser aucun doute sur la réalité de la désinence. Le Yt.19,26 contient un Acc. sg. dont on ne peut rien dire :

Yt.19,26 - (kauuaēm x^varenō) yaṭ upan^hacaṭ haošīianham paraśātem "(La gloire des kauuis) qui appartient à Haošīianha Paraśāta".

C'est le V.20,1 qui contient l'unique attestation athématique, le G. pl. paraśātām :

V.20,1 - kō paōirīiō mašīianam šamnan^vhatam varecan^vhatam yaoxštiuuatam yātumatam raēuūatam taxmanam paraśātām yaskem yaskai dāraiaṭ ...

"Qui fut le premier des hommes attentifs, énergiques, malicieux, sages, riches, hardis, paraśāta, qui tint la maladie pour la maladie ...".

Aussi isolée qu'elle soit, l'attestation de paraśātām n'est pas nécessairement aberrante. Elle suffit à contrebalancer le N. sg. qui peut toujours être le résultat d'une thématisation secondaire. Celle-ci est d'autant plus plausible ici qu'un éventuel *paraśāt- était devenu, à date historique, un terme de formation inhabituelle. La tradition manuscrite de V.20,1 rend cependant la situation fort trouble :

paraśātām L4 Kl pereśātām Brl (pr. m.) Pl

paraśātanam Jpl Mf2 pereśātanam Ll.2 Brl (sec. m.)

Les manuscrits du Vendīdād pehlevi s'opposent donc à ceux du Vendīdād Sāda iranien. Le Vendīdād Sāda indien hésite : ses deux branches, à travers Ll et L2, se prononcent par une leçon thématique. Mais à l'intérieur de chacune d'elles, Brl et Pl font le choix inverse. Leçon douteuse cependant : Brl est corrigé en seconde main et Pl est récent - 1809 - et très souvent incorrect. L'examen des manuscrits donne donc un petit avantage à paraśātānam ⁽¹⁾. Cependant, à cause de taxmanam, paraśātām représente une lecture difficile et c'est sur cet argument qu'on peut le préférer. Il faut encore mentionner une autre solution : paraśāta- étant nom propre

(suite)

Le premier terme tara^o peut représenter, avec abrégement dû à la position dans le mot, un nom *tara- = véd. tirā- "la supériorité". Le second terme n'est pas remis en cause. taraśāt- signifierait "qui pose un commandement avec supériorité".

1. Mais voir Meillet (MSL 11, 1900, 20).

partout ailleurs, il est possible que paraśātām soit une faute pour *taraśātām.

Un paraśāt- athématique, bien qu'incertain, ne peut être absolument exclu de l'aveistique ⁽¹⁾.

5.2. spā "jeter".

5.2.1. et 2. ¹fraspāt- "nom d'une plante abortive" et
²fraspāt- "Le tapis".

En dépit de leur étymologie incertaine, deux noms fraspāt- sont susceptibles de fournir un nouvel exemple authentique d'élargissement -t- sur degré plein. De sens absolument différents, ils ont chacun la particularité de désigner une réalité extrêmement précise.

V.15,14 - aēša aēša yā kaine hanam aētaēšam jījīšaiti peresaiti aēša hana frabaraiti banhem vā šaštem vā ynānem vā fraspātem vā kaṃciṭ vā vītācinanam uruūaranam "Alors que la jeune fille cherche et demande à cette vieille, cette vieille lui apporte la plante banha, la plante šašta, la plante ynāna, la plante fraspāt ou quelqu'une des plantes abortives".

fraspāt- prend place dans une énumération de plantes abortives. Bartholomae lui propose timidement le verbe spā "jeter" pour étymologie. Dans le contexte du vocabulaire aveistique, il est en effet impossible d'en donner une autre explication. Si l'Acc. n'impose pas de reconnaître un radical fraspāt-, le sens est au contraire impérieux. Une fois admis que spā est à l'origine du mot et qu'il l'est en raison des vertus abortives de la plante, la signification "qui jette en avant" est la seule qui convienne, et encore.

Il faut émettre de graves réserves : des quatre plantes abortives qui se succèdent dans l'énumération, les deux premières en tout cas ne doivent pas leur dénomination à la particularité qui intéresse ici ⁽²⁾ : fraspāt-, pas nécessairement non plus, et seule l'extrême exiguité des possibilités étymologiques nous incite à le penser.

Yt.15,2 - tem yazata yō dašuuā ahurō mazdā airiēne vaējahī vaṇhuiaā daitiiaiaā zaranaēne paiti gatuuō zaranaēne paiti fraspāiti zaranaēne paiti upasterene frasteratāt paiti barəsmen perənēbiiō paiti yšaraiiaṭ-biiō "A lui sacrifie le créateur Ahura Mazda dans l'Ariena Vaējah de la

1. Ici encore, il faut peut-être s'interroger sur une substitution de para^o à parō^o. Voir p. 260.

2. šašta- et banha- (indien bāṅghā-) n'ont pas d'étymologie connue. ynāna- est rapproché par Bartholomae de l'adj. gnāna- (Yt.10,27) "qui tue". Mais est-ce sûr ?

bonne Dāitiā sur un trône d'or, sur un coussin d'or, sur un tapis d'or, avec les baresmans répandus, avec les libations s'écoulant".

A moins que la terminaison en -iti- ne soit due à l'influence de paiti précédent, le L. fraspāiti oblige à poser un radical fraspāt-. Bartholomae avoue une étymologie inconnue et le verbe spā est encore l'unique possibilité qui nous est laissée ⁽¹⁾. Mais il faut alors que, contrairement au mot précédent, un bahuvrihi fraspāt- "qui a le fait de lancer en avant" ait pu prendre un sens passif. Il n'y a à cela aucune impossibilité : Wackernagel et Debrunner (AiGr II 27) relèvent l'importance relative du phénomène en indien. La seule difficulté qui surgisse ici consiste dans le fait qu'un même nom-racine, muni du même préverbe, ait pu désigner deux realia si différents au prix d'un processus grammatical tout opposé.

²fraspāt- semble avoir eu une descendance dans les parlers iraniens. Bartholomae signale le persan farasp "le tapis" et Henning (BSOAS 12, 1942, 314) ajoute le sogdien fsp "le mur". Le problème sémantique est d'autant plus complexe. Etablir des corrélations de sens entre spā "jeter", fraspāt- "le coussin", farasp "le tapis" et fsp "le mur" ne peut relever que de la conjecture. Une connaissance plus précise des realia ne serait sans doute pas vaine, surtout en ce qui concerne les techniques d'édification d'un mur.

Un certain nombre de difficultés mal réductibles font obstacle à ce qu'on obtienne une certitude. C'est avec des réserves qu'on se résoudra, par manque d'alternatives étymologiques, à poser un radical fraspāt-, nom-racine élargi et au degré plein du verbe spā "jeter".

5.3. stā "se tenir".

5.3.1. ⁺han^vharestāt- "der in verborgenem sich befindet".

Le verbe stā "se tenir" semble attester lui aussi un nom-racine au degré plein avec élargissement -t- au second terme du composé ⁺han^vharestāt- (V.4,49) :

yasca ašemaoyem anašauanem an^vharestātem pešanaiti

La tradition manuscrite est en effet confuse et tourmentée :

Vendīdād pehlevī :

- a) (I4) : an^vharestātem (Pt2)
- b) (K1) : an^vharastātem (M13)
- an^vharestātem (B1 - P2)
- an^vharestātem (M3)

1. Une autre étymologie, très conjecturale, chez Gershevitch (Mi 183).

Vendīdād Sāda iranien :

hanharestātem (Jpl Mf2)

Vendīdād Sāda indien :

- a) an^vharestātem (Br1 L2 K10)
- b) an^vharestātem (L1)

Les commentateurs semblent n'avoir choisi entre les deux leçons un peu fermes, an^vharestātem et hanharestātem, qu'en raison des analyses linguistiques qui s'avéraient possibles ⁽¹⁾.

Spiegel (Comm I 150), repris par Darmesteter (ZA II 62) ⁽²⁾, choisit la leçon impliquée par l'accord des branches du Vendīdād Sāda indien et l'analyse a-n^vhare-s-tāt-. Il s'agirait donc d'une formation abstraite en -tāt- dérivant de la racine x^var "manger". La signification "qui n'a pas le fait de manger, qui jeûne" est séduisante pour la conclusion d'un passage attaquant la pratique de l'abstinence :

V.4,47-49 - "Et je te le dis, ô Spitama Zaratuštra, l'homme qui a femme est au-dessus de celui qui est dans la continence; l'homme qui a une maison au-dessus de celui qui n'a pas de maison; l'homme qui a un fils au-dessus de celui qui n'a pas de fils; l'homme qui a de la fortune au-dessus de celui qui n'en a pas.

Et de deux hommes, celui-là qui s'empile le ventre de viande reçoit mieux en lui Vohu Manah que celui qui ne le fait pas : celui-ci est quasi mort; l'autre vaut un asperena, vaut un mouton, vaut une vache, vaut un homme.

Cet homme-là lutte contre les assauts d'Aštō.Viōōtu; il lutte contre la flèche bien lancée; il lutte contre l'hiver, en revêtant le plus mince vêtement; il lutte contre le méchant tyran qui abat les têtes; il lutte contre l'Ašemaoya impie du jeûne.

Mais les difficultés d'ordre grammatical sont proprement insurmontables. On reste impuissant à s'expliquer la présence, entre la racine et le suffixe, d'une sifflante que l'analyse de Spiegel a isolée et que tous les manuscrits s'accordent à attester. On ne pourrait résoudre le problème que si la racine x^var pouvait produire un nom-racine élargi x^varet-. Mais le passif x^vairiia- (V.5,40 - V.2,26) nous amène à identifier une racine sej. Spiegel ne peut donc conclure qu'à une faute généralisée ou à un nom x^var-s- dont l'élargissement est incompréhensible.

L'exclusive jetée par Bartholomae sur cette hypothèse paraît fondée. Il pose à la place une forme de compromis ⁺han^vharestāt-. Ce faisant,

1. Une correction en ⁺han^vharestārem (Lentz, FSMorgenstierne 112) ne peut être recommandée.

2. C'est sa traduction que nous donnons ici.

il prend au Vendīdād Sāda iranien son initiale h- et au Vendīdād Sāda indien tout le reste : sans doute a-t-il pensé que -nh- était substitué à -ṇh- par dissimilation. Le premier terme serait équivalent iranien de l'adverbe véd. sasvá qui présente-rait le nom-racine élargi stāt-.

On attendrait à ce que le sandhi du composé fasse apparaître un groupe consonantique -st- à l'initiale du second terme. Cette leçon existe, mais elle n'est le fait que de deux manuscrits secondaires du Vendīdād pehlevi (Pt2 et M3) dont l'un (M3) est démenti par ceux-là mêmes dont il découle. Il vaut donc mieux admettre l'originalité du groupe -st- et une exception phonétique qui n'est d'ailleurs pas isolée : on peut avoir tendu à introduire au second terme du composé la forme qui est exactement celle de la racine verbale (voir, par exemple, p. 228).

Cette interprétation reste la seule possible dans les circonstances qui entourent l'attestation. Elle est cependant soumise aux aléas d'une tradition manuscrite particulièrement chaotique et qui, on ne peut l'exclure, ne laisse peut-être plus apparaître le mot authentique. C'est avec cette réserve que l'on doit considérer l'explication de Bartholomae comme la plus valable.

L'av. connaîtrait donc quatre noms-racines au degré plein avec élargissement -t-. Tous sont suspects, aucun ne peut être parfaitement réfuté. tareōāt- est mal analysable, mais ses désinences révèlent un nom authentiquement athématique. Par contre, ¹fraspāt-, ²fraspāt- et haṇ^hharestāt- sont des hapax peut-être mal transmis et, en tout cas, sans étymologie sûre. Seule l'impossibilité à les expliquer autrement nous oblige à les laisser triompher ici.

ENTRE LE DEGRÉ PLEIN

ET LE DEGRÉ LONG.

6. vac "parler".

6.0. vac- "la parole".

Le nom-racine vac- "la parole" est très fréquent en av. où il occupe, comme il le fait en véd., une place privilégiée dans le vocabulaire religieux en tant que désignation de la parole liturgique. Cette fréquence le rend, contrairement à bien d'autres mots, incontestable. Divers problèmes se posent néanmoins.

Au mépris des règles qui régissent le nom-racine simple, invariablement féminin, vac- est masculin et se différencie par là du véd. vāc-. S'il semble s'agir d'une innovation de l'iranien, les causes précises d'une telle évolution demeurent mystérieuses.

Bartholomae, en notant à la suite du mot qu'il est masculin ou féminin, donne trop d'importance à d'éventuelles exceptions. En note, il avoue que l'unique attestation d'un vac- féminin se trouve dans le Fragment Westergaard 1,1 :

vohū mananḥā hacimnō aṣāca yā vahišta xšaθrāca yā vairiia frā staoten vacō yasniṃ azaremiia vaca mruia narebiasca nairibiasca aṣaonō zara-
Gūstrahe

Toute conclusion sera fonction du statut que l'on entendra donner à l'épithète azaremiia. Pour Bartholomae, c'est l'I. sg. f. de azarema- "non vieillissant" et voilà fondé le genre féminin de vac-. Je ne vois cependant aucune raison de ne pas poser un adj. azaremiia-, signifiant aussi "non vieillissant", mais muni d'un suffixe -miia- que l'on retrouve, par exemple, dans bāmiia- "rayonnant". Nous avons alors un I. sg. m. et vac- a le même genre ici que partout ailleurs ⁽¹⁾. L'alternative proposée par Bartholomae doit être rejetée et il faut conclure que vac- est toujours masculin en avestique.

1. Voir Humbach (I 21).

Il convient à présent de se pencher sur quelques formes inattendues qui se sont glissées dans le paradigme. Toutefois, chacun de ces exemples est en partie dépourvu d'importance dans la mesure où il représente nécessairement un phénomène secondaire.

Un G. sg. vāxš, au lieu de vaco, apparaît au Y.8,1 :

ašaiia daōami x'areθem miazdem haurunata amaretātā gāuš hudā haomem-
ca para.haomemca ašmasca baciōīmca frasasti ahurahe mazdā ahunahe vai-
riehe aršuxōahe vāxš "Je donne justement l'aliment, la libation, Hau-
ruatāt et Amaretāt, la vache aux beaux dons, le haoma et le parahaoma,
les bois et le parfum selon l'éloge d'Ahura Mazdā, de l'ahuna vairiia,
de la parole bien prononcée".

Quoique imposée absolument par la tradition manuscrite, la forme est trop isolée pour représenter une quelconque réalité linguistique ou une innovation cohérente. Un autre N. abusif, gāuš hudā, révèle plutôt une particularité du passage. Sinon à une inadvertance ou à une corruption du langage, on doit l'attribuer à une manifestation d'un phénomène dont Karl Hoffmann (oralement) croit qu'il faut tenir compte : certains mots d'usage fréquent auraient été abrégés à un moment donné de la tradition et retranscrits entièrement par la suite d'une manière fautive. Ce n'est pas un hasard si c'est dans les litanies du début du Yasna que l'on retrouve des traces de ce phénomène.

Il y a une autre incorrection, plus fréquente et dispersée dans tout l'Avesta : une forme de N. - Acc. pl. vaca (V.10,2, G.2,6, Y.9,25 Pūz, Gr.7,1, Vr.20,1, Yt.18,8). Ici encore, il ne peut s'agir que d'un phénomène secondaire par lequel on a tendu à introduire des désinences thématiques dans le paradigme. C'est une tendance générale de l'avestique.

A deux reprises, vaca peut avoir été introduit pour une raison très précise.

V.19,9 - hāvanaca taštaca haomaca vaca mazdō.fraoxta mana zaiia asti vahištem "Le pilon, la coupe, le haoma et les paroles énoncées par Mazdā, c'est mon arme la meilleure".

Une analogie a pu intégrer vaca à l'énumération, même au point de vue flexionnel. On peut aussi s'étonner que la coordination ca, qui est jusqu'alors répétée, ne figure pas après vaca. C'est assez pour être tenté de conclure à une haplographie qui aurait transformé *vacasca en vaca. Mais on ne peut exclure qu'il s'agisse de deux dvandvas : vaca serait alors un N. - Acc. d. parfaitement régulier.

Y.9,31 - paiti ašemaoyahe anašaoñ ahūm.mereñco aḥā daēnaiiā mas vaca dašānahe nōit šīiaoēnāiš apaiiaṇtahe kēhrpēm nāšamnāi ašaoe haoma zaire vadare jaidei "Frappe de ton arme, ô haoma jaune, pour le juste qui va périr, sur le corps du trompeur d'Aša injuste, qui fait mourir la vie,

qui a dans l'esprit les paroles de cette religion, mais ne les applique pas par ses actes".

Ou bien il s'agit de la tendance générale de l'avestique à introduire secondairement des désinences thématiques dans la flexion des noms athématiques. Ou bien on a oublié le rapport initial qui unissait vaca à mas dašānahe et, au mépris de la signification, on a reconstruit le groupement habituel vac-/šīiaoēna- en donnant au premier une désinence instrumentale semblable à celle du second (1).

Yt.15,56 - azem tē vaca framrauūāni mazdaōata x'arenanhuuanta bašša-
ziia "Moi je t'énoncerai les paroles créées par Mazdā, glorieuses, guérissantes".

L'incorrection n'est pas seulement le fait de vaca, mais de son épithète x'arenanhuuanta pour lequel on attendrait *x'arenan^vhata. La tradition manuscrite s'établit comme suit :

<u>x'arenanhuuanta</u>	F1	Pt1	E1
<u>x'arenanhuuanti</u>	K5		
<u>x'arenanhūnti</u>	J10		

Il semble bien que, cette fois, il faille faire confiance à J10 et, en dépit d'une voyelle longue indésirable, restituer une leçon *x'arenan^vhūnti, N. - Acc. pl. nt. de x'arenanhuuanti. vaca constituée dès lors une faute pour vacā, lui aussi N. - Acc. pl. de vaca-. Puisqu'on ne peut de toute manière opter qu'entre des leçons fautives, il semble que ce soit cette correction qui s'impose : azem tē vacā mazdaōata x'arenan^vhūnti baššaziia. L'attestation échappe au nom-racine vac- (2).

Quelles que soient les causes qui ont présidé à sa formation, vaca est toujours une forme secondaire de N. - Acc. pl..

L'I. pl. et le D.-Abl. pl. sont à première vue aberrants. Invariablement, l'av. donne respectivement vayžibiš et vāžibiš (3). La sonorisation du groupe phonétique -xš- en -yž- étant de toute manière combinatoire et la voyelle i qui lui est consécutive de nature anaptyctique,

1. Je ne puis me défaire de l'idée qu'ici encore vaca serait régulier à titre d'I. sg.. A quelque titre que ce soit, aḥā daēnaiiā dépendrait alors directement de mas ... dašānahe.

2. Il convient cependant de faire une restriction : le N.-Acc. pl. nt. des thèmes en *-ant- est mal connu, mais ce qu'on sait par le véd. semble exclure le degré zéro du suffixe (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr III 258 sq.). Par ailleurs, l'av. atteste des formes en -an (voir p. 254), qui n'interdisent pas l'existence de formes parallèles à finale en -i.

3. La voyelle radicale de vayžibiš est toujours brève, celle de vāžibiš tantôt longue, tantôt brève. Mais la tradition manuscrite est toujours unanime sur ce point. On ne peut tirer aucune conclusion linguistique de ce fait : l'incohérence est sans doute due à l'hésitation entre une brève postulée par le système paradigmatique de vac- et une longue fournie par le modèle nominatif.

il apparaît bien que ces deux cas n'ont pas été formés sur un radical vac-, mais vaxš-, qui est la forme exacte, radical plus désinence, du N. sg.. Le phénomène est d'autant plus surprenant qu'il ne se produit jamais en av..

On voit certes les conditions mécaniques qui l'ont rendu possible. Des thèmes comme ceux en -ah-, par exemple, forment des I. et des D.-Abl. pl. où la forme nominative transparait clairement et, par les hasards du sandhi, se confond avec celle du radical : manō ou manē, manēbiš, manēbiō. Que ce soit cette classe de mots qui possède justement cette particularité revêt une importance singulière. La racine verbale vac "parler" a fourni un dérivé vacah- employé concurremment avec le nom-racine vac- pour désigner la parole liturgique. Comme le montre Kuiper (IJ 10, 1967, 107), une équation proportionnelle a pu aisément s'établir, vacōbiš étant à vacō comme vayžibiš à vaxš.

Il n'en reste pas moins que le fait est peu courant et qu'un autre indice de formation à partir du N. vaxš existe, qui échappe à cette proportion. On ne peut en effet expliquer par une dérivation nominale habituelle un mot tel que vaxša- "la parole" (V.19,15 et 35) (1).

Ajoutons que cet "accident" va à l'encontre du soin que les langues mettent généralement à préserver les traits distinctifs essentiels, puisqu'il tend à favoriser une confusion entre les dérivés de vac "parler" et de vaxš "accroître". L'hypothèse est invérifiable, mais peut-être en est-il ainsi parce que les dérivés de vaxš exercent sur ceux de vac une attraction due au fait que la prière et l'accroissement qui en est la récompense finissent par paraître indissolubles dans la conscience théologique.

L'examen du matériel réuni dans le Wörterbuch nous permet de conclure que le N. et l'Acc. pl. se distinguent par le degré de la voyelle radicale : au N. pl. vācō correspond l'Acc. pl. vacō. Sur ce point, l'accord des manuscrits est total : ils attestent soit vācō, soit vacō, sans variantes contradictoires. Si ce fait n'a jusqu'ici guère retenu l'attention, c'est que la forme vacō est parfois employée comme Acc. pl. tout en recueillant l'unanimité des leçons manuscrites.

1. Caland (KZ 33, 1895, 304) croit que la forme vaxšem - corrigée en vaxšem - est due à la même analogie que vayžibiš et vayžibiō, Klingenschmitt (FiO § 146) qu'elle a été formée sur un thème qui en a été extrait. vaxšem serait donc un Acc. sg. de vac-. On ne peut rien dire de vaxšarha (F.3e) qui, contrairement à l'avis de Bartholomae, peut ressortir à la racine verbale vaxš "accroître" et non à vac "parler". La traduction pehlevie gwbšn' zY swtyymdyh "le fait de parler de manière utile" est d'ailleurs équivoque.

Y.71,7 - vīspaēca vācō mazdafraxta yazamaide "Nous sacrifions à toutes les paroles prononcées par Mazdā".

Y.71,14 - aēte zī vācō vahišta ahurō mazdā frāmraoṣ zaraθuštrāi "Ahura Mazdā énonça pour Zaraθuštra ces paroles excellentes".

Il est remarquable que chaque fois, et pas seulement dans ces deux phrases (1), les déterminants de vācō sont vīspaēca et aēte, et ses épithètes mazdafraxta et vahišta, c'est-à-dire des formes qui sont originellement nominatives et qui ont fini par s'étendre à l'Acc.. Tout le groupe vīspaēca vācō mazdafraxta et aēte zī vācō vahišta dans nos exemples est en fait un N. en fonction accusative (2). Le degré long du radical est normal et ne peut être attribué à un flottement. Un N. pl. vācō s'oppose, sans exception, à un Acc. vacō.

Cette distinction une fois assurée, on peut donner ce tableau de la flexion de vac- :

N.	<u>vāxš</u>	<u>vācō</u>
Acc.	<u>vācem/vācin</u>	<u>vacō</u>
G.	<u>vacō</u>	<u>vacam</u>
D.		{ <u>vayžibiō</u>
Abl.		
L.		
I.	<u>vaca</u>	<u>vayžibiš</u>

Ce tableau met en lumière l'originalité dont témoigne l'av. parmi les langues indo-européennes. Le nom-racine *uek^w s'est perpétué dans tout le domaine indo-européen sans qu'on puisse se faire une idée précise de son vocalisme original. Le latin, avec vōx, vōcis, atteste partout un vocalisme ō. Le grec homérique a conservé de ce nom-racine trois cas qui témoignent d'un degré fléchi : Acc. ὄξα, G. ὄξος, D. ὄξυς. Le véd. vāc- a partout un ā dans son paradigme, mais on ne peut dire s'il s'accorde avec le latin pour plaider l'existence d'un degré long ou si, d'accord initialement avec le grec, il a généralisé ce vocalisme à partir des cas où *o devenait ā selon la loi de Brugmann.

L'av., en se comportant comme si vac- avait préhistoriquement fonctionné avec une apophonie, nous amène à nous poser une nouvelle question

1. Voir encore le Y.71,10.

2. Le N.33 est à ce point de vue très significatif : yezica aēte vacō apaiiaēiti yōi henti gaōāhuva biš.āmṛta θriš.āmṛta cašrušāmṛtaca "S'il récite ces paroles qui sont dans les Gāthās récitées deux fois, récitées trois fois, récitées quatre fois". La forme aētē, corrigée en aēte par Bartholomae, est évidemment fautive, mais voile en fait l'Acc. pl. original aētō. On constatera que vac- est représenté logiquement par vacō quand son déterminant revêt une forme approximative, mais intentionnellement correcte.

insoluble. Représente-t-il à lui seul un archaïsme que les autres langues indo-européennes, à commencer par le véd. qui lui est si proche, ont fini par éliminer, ou a-t-il refait secondairement la flexion de vac- par analogie avec les mots qui possédaient une apophonie étymologique (par exemple, pad- "le pied") ? La première solution paraît plus probable : le retour au système de l'apophonie serait fort surprenant.

Devant la multiplicité des attestations du nom-racine simple, les composés de vac- se caractérisent par leur rareté : un hapax, trois noms propres qui ne sont chacun, pour ainsi dire, attestés qu'une fois, deux citations du Farhang - i ōīm. Ils ne sont cependant pas dénués d'intérêt.

6.1. paiti.vac- "la réponse".

On trouve ce composé au Y.21,4 :

cīm aētaia paiti.vaca paitiāmraot "Que répondit-il par cette réponse ?".

La forme d'I. sg. qui apparaît ici rend évident un nom-racine paiti.vac-. Une autre garantie nous est offerte par l'équivalent indien prati-vāk- qui n'est cependant attesté qu'à partir de la littérature classique (śiśupālavadha).

Quoiqu'il soit un hapax, le composé paiti.vac- revêt une certaine importance et reflète les incertitudes qui pèsent sur le nom simple. Le démonstratif aētaia qui le détermine révèle qu'il est du genre féminin, alors que le simple vac-, comme nous l'avons vu, est uniformément masculin en av. paiti.vac- est un terme ancien et directement hérité de l'indo-iranien commun et c'est lui, plutôt que la phrase du Fragment Westergaard invoquée par Bartholomae, qui nous fournit un témoin avestique de l'ancienne norme indo-iranienne.

6.2.-3. arenauuac- "qui énonce le tort" et saṇhauuac- "qui énonce la doctrine".

Il s'agit de deux noms propres de femme, qui figurent conjointement dans une phrase répétée quatre fois (Yt.5,34, 9, 14, 15, 24, 17,25) :

aš.aojastemem druḡim fraça kereṇtaḡ aṇrō mainiūs aoi yaṇ astuaitīm gaēḡam mahrkāi aḡahe gaēḡanam uta hē vaṇta azāni saṇhauuāci arenauuāci yōi hēn kehrpa sraēšta *zazāite gaēḡiāi.tē yōi abdō.teme "Anra Mainiū créa cette tromperie très puissante contre la création osseuse pour la mort des créatures d'Aḡa et que j'emmène ses deux femmes, Saṇhauuac et Arenauuac qui se lèvent pour le ménage avec un très beau corps, qui sont

très habiles" (1).

arenauuāci et saṇhauuāci sont des N. - Acc. d. f. réguliers (2). L'analyse du composé saṇhauuac- est aisée et la traduction "qui énonce la doctrine" évidente. Les choses sont moins claires en ce qui concerne arenauuac- et la solution n'a pas été découverte d'emblée. Pour traduire "an Wettkampf anrufend", Bartholomae suppose qu'arenauuac- est une graphie pour *arenu.vac- et admet une syntaxe très audacieuse du composé. On se rangera sans hésitation à l'explication de Duchesne-Guillemin qui reconnaît dans arena^o l'indien ṛnā- "la dette". arenauuac- signifiant "qui énonce le tort", les deux noms propres apparaissent ainsi complémentaires sur le plan de l'enseignement moral (Comp 55).

ṛnā- et arena^o diffèrent cependant par le degré vocalique de leur syllabe initiale. C'est le seul argument qui va à l'encontre de l'équivalence des deux mots. Je suis cependant enclin à le rejeter. La tradition manuscrite de l'Avesta traite d'une manière assez floue les syllabes initiales issues de *ṛ. On s'en rend compte en ce qui concerne le seul arenauuac- (3) :

	<u>are</u> ^o	<u>ere</u> ^o
Yt. 5,34	tous les manuscrits sauf	J10
Yt. 9,14	J10 El	Jm4 Ptl L18 P13 03
Yt.15,24	Fl Ptl El J10	K40 M12
Yt.17,25	Voir Yt.9,14	

Ce tableau est significatif : chaque famille de manuscrits passe aisément d'une graphie à l'autre et il est toujours une branche indépendante pour défendre telle leçon contre les autres. On ne peut rien tirer de ceci qui condamne l'assimilation de arena^o à ṛnā-.

1. Nous transcrivons et traduisons cette phrase d'après l'analyse qu'en a faite K. Hoffmann (MSS 4, 1954, 43 sq.) : une forme verbale 3^{ème} duel hēn (sandhi pour *hēm) ... zazāite identique au véd. (sām)-hā (RV. jīhate).

2. Ils sont reconnus pour la première fois comme noms propres et noms-racines par Darmesteter (MSL 5, 1884, 67 sq. = EtIr II 215 sq.).

3. Le composé aranat.caēša- (*arena.caēša-) "qui châtie le tort", au Yt.10,35, contient aussi arena^o en premier terme. Il ne figure ici que sous cette graphie, mais le Yt.10 est un des plus mal transmis, tout se résumant à une confrontation entre Fl et J10.

6.4.-5. xšaiiaṭ.vac- "qui régit la parole" et namra.vac- "aux paroles respectueuses".

Ces deux composés, absents de l'Avesta, sont cités et traduits dans les listes du Farhang - i ōim (F.3e).

xšaiiaṭ.vāxš p⁺thš -gwbšnyh⁺ est corrigé par Klingenschmitt (FiO § 144) ⁺xšaiiaṭ.vāxš p⁺thš⁺y-gwbšnyh⁺. Il s'agit d'un composé à premier terme verbal régissant, au N. sg..

namra.vāxš p⁺t-gwbšn⁺. Il faut évidemment corriger en ⁺namra.vāxš. C'est le N. sg. d'un bahuvrihi. La traduction pehlevie p⁺t-gwbšn⁺ "qui parle de manière élégante", est commentée en DKM 859.17 : p⁺t-gwbšn⁺ FMH'd ⁺YK MRY' clpyh YMRWN "Ils parlent de manière élégante, c'est-à-dire ils parlent poliment".

6.6. hufrauuac- "qui a un bon énoncé".

Ce nom propre est cité au Yt.13,127 :

hufrauuāxš kahrkananəm ašaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Hufrauuac, de la famille des Kahrhana".

Le G. sg. hufrauuāxš est de toute manière inconcevable. Nous sommes devant une nouvelle incohérence de la flexion des noms propres du Yast 13. Ici, l'irrégularité est grave dans la mesure où elle masque le thème exact du nom. Ainsi Bartholomae se croit habilité à poser hufrauu-axš- qu'aucune règle grammaticale, la grammaire étant de toute manière violée, ne permet de rejeter. Seule la signification de ce nom, que Bartholomae traduit pudiquement par "bene mentulatus", rend son existence fortement improbable.

On préférera y voir un thème hufrauuac- "qui a un bon énoncé", mieux justifié par le fait que le nom propre se prête souvent à exprimer les qualités religieuses de celui qu'il désigne ⁽¹⁾. On peut encore invoquer un autre argument favorable : le simple vac- connaît aussi, au Y.8,1, un G. sg. irrégulier semblable au N., vāxš.

Quelles que soient la rareté et les limites de leur emploi, les composés de ⁺vac- nous livrent quelques enseignements non négligeables. Chaque cas de la déclinaison qu'il révèle est significatif et confirme les conclusions qu'on peut tirer de l'étude de vac-. Les N. sg. - quelle que soit la fonction grammaticale qu'ils assument - ⁺xšaiiaṭ.vāxš,

1. Remarquons, sans humour excessif, que ces deux interprétations se raccrochent chacune à un aspect symbolique du coq.

⁺namra.vāxš, hufrauuāxš, et les N. - Acc. d. saṇhauuāci, arənauuāci, opposent le degré long de leur voyelle radicale au degré plein de l'I. sg. paiti.vaca. Les composés de ⁺vac-, comme le nom simple, possèdent donc aussi une apophonie dans leur flexion. Ils confirment ainsi un des archaïsmes les plus frappants de l'av..

7. NOMS-RACINES AU DEGRE LONG.

7.1. DEGRE LONG ETYMOLOGIQUE.

7.1.1. *vaz* "amener, véhiculer".

7.1.1.1. *upauuāz-* "qui amène".

Le verbe *vaz*, véd. *vah*, a fourni à l'av. une série de dérivés qui ne sont, pour la plupart, attestés qu'une fois et où Bartholomae reconnaît invariablement des noms thématiques. Ici encore, rien ne peut infirmer ou confirmer ses analyses, toutes ces attestations étant parfaitement ambiguës. Ainsi, le simple *vāza-* "la bête de trait", au Y.51,12, est Acc. d. :

hiiaṭ hōi īm caratasā aoderaścā zōišenū vāzā "Lui et ses bêtes de trait frissonnantes à cause du voyage (?) et du froid".

xšuuīṣi.vāza- "qui arrive vite" ne figure qu'au Yt.8,37, à l'Acc.sg. :

tištrīm yazamaide ... xšuuīṣi.vāzem "Nous sacrifions à Tištriia ... qui circule vite".

De *fraunāza-* "le fait d'amener en avant", nous ne connaissons que l'I. sg., au V.5,31 :

hō daēnam māzdaiianīm frauuāza vacaite "Celui-là met en avant la religion mazdéenne par le fait de la mettre en avant".

Rien ne contredit les hypothèses de Bartholomae (1) et rien n'interdit d'y voir des noms-racines : on ne peut tirer parti du degré vocalique puisqu'on attend, de toute manière, sur la foi du véd. *vah-*, un degré long permanent (2). Si nous ne pouvons que constater l'ambiguïté

1. Le lexique inverse du Wörterbuch enseigne un composé *upairi.vāza-* qui est introuvable dans les colonnes mêmes. Il doit s'agir d'une faute pour *pāiriuuāza-*, du Yt.14,15, qui est clairement thématique (*varāzahe pāiriuuāzahe*).

2. Sur le véd., voir MacDonell (VedGr 238 sq.).

de ces trois mots, il est probable que le nom-racine apparaît dans un composé de l'A.3, 4 :

huraiiāscit aša aētauuatō daidiat ā.dit frahāraiait sraoṣāt dahišta arš.vacastema ašem ašauuastema xšaθrem huxšaθrōtema anazauuastema vouru. rafnōstema marḍikauuastema 6rāiio.6riyutema saṣkūstema ašahe berejō striio maiiā pāreṇḍiṣ upauuāzō "Qu'on donne une quantité de liqueur, qu'on fasse boire les plus généreux par Sraoša, les plus véridiques, les plus saints quant à Aša, les plus puissants quant à Xšaθra, les plus ..., les plus secourables, les plus pitoyables, les plus protecteurs des pauvres, les plus instruits dans le rite d'Aša, ceux qui amènent à la femme les satisfactions et les fécondités".

Dans les colonnes du Wörterbuch, Bartholomae analyse *upauuāzō* comme V. sg. d'un dérivé *upauuāzah-* "qui amène". Voilà un dérivé particulièrement suspect : s'il advient qu'une suffixation *-ah-* produise des noms d'agent, ils ne sont jamais pourvus du préverbe. C'est sans doute la raison pour laquelle, dans les Nachträge, Bartholomae affirme qu'il s'agit plutôt du N. sg. d'un composé thématique *upauuāza-*. Cette hypothèse est grammaticalement plus satisfaisante.

Aucun argument décisif ne joue contre cette analyse, qui demeure vraisemblable. Elle n'est cependant ni la seule, ni la plus plausible. Il paraît en effet très arbitraire de faire d'*upauuāzō* le sujet de la phrase plutôt qu'un nouvel élément de l'énumération. Il me paraît préférable d'accorder aux verbes de la phrase un sujet indéfini et de voir en *upauuāzō* l'Acc. pl. d'un nom-racine *upauuāz-*. Dans le cas contraire, il serait difficile d'expliquer pourquoi le sujet serait défini d'une manière aussi restrictive que "celui qui amène à la femme les satisfactions et les fécondités". Alors qu'un tel membre de phrase s'intègre sans peine dans l'énumération des compléments d'objet direct.

L'expression dont fait partie *upauuāzō* présente donc l'intérêt linguistique de contenir un nom-racine qui révèle une fois de plus la concordance de l'av. et du véd. : existence d'un dérivé à suffixe zéro de la racine *vah/vaz* présentant, de part et d'autre, un degré long permanent. Elle présente encore un intérêt sémantique certain. Il semble que la racine indo-iranienne *vah* "amener en véhiculant" ait entretenu des rapports privilégiés avec cette abstraction assez mal définie encore qu'est *mayas-*. Dans l'exemple qui nous concerne ici, *maiia* dépend nécessairement d'*upauuāzō*. On trouve un parallèle et une confirmation au P.48 :

yō nōit ašahe vahištahe bereja framaretahe maiia² vaoze "Celui qui, par le rite du meilleur Aša célébré, n'a pas amené les satisfactions".

A ces deux phrases avestiques répond le RV VII 81, 3 :

yā vāhasi ... rātnam nā dāsūse māyah "Toi qui amènes la satisfaction comme un trésor pour l'homme pieux".

On ne peut qu'enregistrer cette particularité d'emploi de l'indo-iranien qui donne une entité abstraite pour objet au verbe vah, en soi plus concret que, par exemple, *bhar (1).

7.1.2. raz "ordonner".

7.1.2.1. berezi-rāz- "qui ordonne à voix haute".

Yt.13,100 - (vištāspō daēnām) ni hīm dasta maiōiōišāōēm berezirāzēm "(Vištāspa) a fait (cette religion) assise au milieu, ordonnant à haute voix".

Le second terme *rāz- est rapproché du véd. rāj- "le maître, le roi" qui équivaut, pour le sens comme pour la forme, à l'italo-celtique *reg-. On sait d'ailleurs que seul l'italo-celtique et l'indien, occupant les extrémités opposées du domaine indo-européen, ont conservé ce mot avec toute sa valeur institutionnelle. On ne peut relever ailleurs qu'un indice isolé : en grec, le nom propre royal Rhēsos en thrace. Le khotanais rre, base oblique rrund, ne peut en être rapproché (2).

La racine indo-européenne *reg- est cependant attestée par le grec όργω "étendre" et l'av. raz "rendre droit, ordonner" avec ses dérivés. Ces faits épars ont été ordonnés par Benveniste (Voc II 9 sq.) : *reg signifierait "à partir du point qu'on occupe, tirer vers l'avant une ligne droite" ou "se porter en avant dans la direction d'une ligne droite". Benveniste conclut : "Dans rex, il faut moins voir le souverain que celui qui trace la ligne, la voie à suivre, qui incarne en même temps ce qui est droit (...). Ainsi se dessine la notion de la royauté indo-européenne. Le rex indo-européen est beaucoup plus religieux que politique. Sa mission n'est pas de commander, d'exercer un pouvoir, mais de fixer des règles, de déterminer ce qui est, au sens propre, "droit". En sorte que le rex, ainsi défini, s'apparente bien plus à un prêtre qu'à un souverain. C'est cette royauté que les Celtes et les Italiques d'une part, les Indiens de l'autre, ont conservée" (3).

Avec raz, l'iranien a bien conservé le sens de "tendre, diriger dans l'espace, ordonner". Ainsi le verbal rašta- "droit" et le dérivé rasman- "le rang d'armée". Sont significatifs aussi le V.8,100 : bereziaaogē

1. Sur ces problèmes, voir Kellens (MSS 32, 1974, 87 sq.).

2. rrund représente *urvant- (Bailey, Prolexis 311) ou raeuuant- (Helmut Humbach, oralement).

3. Cette analyse est critiquée par Schlerath (Gnomon 43, 1971, 533).

vacō rāzaiiān "tendant vers lui ces mots à voix haute" (1), et le Yt.14,47 : (verēθraynem yazamaide) yō virāzaiti aptare rāšta rasmana āca paraca peresaite ("nous sacrifions à Verēθrayna) qui met en ordre les bataillons et ici et là interroge".

Toute idée d'autorité n'est cependant pas absente du raz avestique. karšō.rāza(h)- "qui règlemente la ligne de frontière" (2) est l'épithète de Miθra (Yt.10,61 : miθrem ... karšō.rāzanēm) et de la descendance qu'on désire obtenir (Y.62,5 : frazaintīm karšō.rāzām). L'autorité définie par *rāza(h)- s'exerce ici à mi-chemin du domaine politique et du domaine moral, toute pénétrée d'esprit de sagesse et de concertation, dans la nuance exacte des prérogatives de Miθra.

rāzar- "l'ordre" est un terme gâthique bien précis qui désigne sans ambiguïté l'ordonnance promulguée par Ahura Mazda. Voici deux exemples de son emploi :

Y.34,12 - kaē tōi rāzarē kaē vašī kaē vā stūtō kaē vā yasnahiiā srūidiāi mazdā frāuuaočā yā vīdāiāt ašīš rāšnam

"Quel est ton ordre, que veux-tu qui consiste en louange, qui consiste en sacrifice ? Proclame, ô Mazda, afin que nous l'entendions, comment on doit répartir les récompenses des ordres ?"

Y.50,6 - yō maθrā vācim mazdā baraitī uruuaoš ašā nemanhā zaraθuštrō dātā xratuš hizuuō raišīm stōi mahiiā rāzēng vohu sāhīt mananhā

"Le poète qui élève la voix, ô Mazda, lié à Aša et à l'hommage, est Zaraθuštra; le créateur de la force mentale pourrait l'initier avec Vohu Manah afin qu'il appartienne à la langue, en tant que cocher de mon ordre".

Tous ces contextes mettent en lumière l'aspect verbal de l'autorité définie par raz. karšō.rāza(h)- est employé conjointement avec viāxana- "éloquent". dātō.rāza- "qui promulgue la loi" (Y.9,10 : *kašō aniiō dātō.rāzō "l'un, sage, promulgue la loi") l'est avec *kašā- "sage, instruit". Comme si l'ordre, né de l'éloquence et de la persuasion, était le résultat final d'une controverse. Plus clairement encore, au V.8,100, rāzaiiān a pour objet direct vacō. Est-il besoin de s'appesantir sur les deux strophes gâthiques ? Au Y.34,12, l'ordre d'Ahura Mazda doit être objet de proclamation. Au Y.50,6, il demande un poète et sa

1. Sur cette phrase complexe, voir p. 173.

2. La signification de karšō.rāza(h)- a été établie par Thieme (KZ 81, 1967, 233 sq.). Voir encore Gershevitch (Mi 210), Kuiper (IJ 4, 1960, 247) et Klingenschmitt (Fio § 281).

langue, qui puissent lui servir de cocher.

Ce long détour n'a pas été vain, car il va aider à mieux comprendre berazirāz-.

Le second terme °rāz- doit être interprété comme "qui donne des ordres". La forme même du premier terme est relativement équivoque. Selon Bartholomae, il s'agit du L. sg. de beraz- "la hauteur". Il est clair que Bartholomae en est venu à cette conclusion parce qu'il supposait berazirāzəm parallèle à maiōiōiśāōsm. On aurait ainsi affaire à deux composés à premier terme locatif. La cohérence de ce raisonnement n'est vraisemblablement qu'apparente : entre maiōiōiśād- "qui est assis au milieu" et berazirāz- "qui règne sur la hauteur", il n'y a pas complémentarité parfaite du sens. La signification ainsi donnée à berazirāz- a peut-être aussi de quoi surprendre.

Je tends à préférer l'hypothèse de Duchesne-Guillemin (Comp 20) qui voit dans berazi° la forme compositionnelle de berazant- "grand". Mais faut-il traduire par "qui règne grandement" ? Nous savons déjà que régner est trop évidemment proche du rāj- indien et ne s'intègre pas bien à la sémantique de l'av.. L'épithète précédente, maiōiōiśād-, évoque encore irrésistiblement l'image d'une assemblée. Or berazant- s'applique au ton de la voix : berazata vaca (Yt.10,89 - F.5 e). beraz- aussi : berazəm vācim (Yt.10,113 et Yt.17,61). Rappelons encore l'adverbe beraziaogət, déterminant d'ailleurs rāzaijan. Ceci ne suggère-t-il pas que berazirāz- doit être traduit par "qui donne des ordres à voix haute" ? (1)

7.2. DEGRE LONG D'ORIGINE INCERTAINE.

7.2.1. tac "courir".

7.2.1.1. θraotō.stāc- "qui court dans le flot".

1. Un nom propre virāz- "qui règne à l'entour" ou, plutôt, "qui met en ordre" serait-il attesté, avec une thématique secondaire au Yt.13,101 (virāzahe aśaonō frauuaśim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaśi du saint Virāza") ? Je préfère une analyse par virā-aza- "qui mène les hommes" parallèle à gauuaza- "qui mène le bétail".

On trouve le N. pl. au Yt.13,10 :

yeñhā paiti θraotō.stācō āpō taciñti nānuaiśā "Sur qui les eaux qui courent dans le flot courent navigables".

Le G. pl. apparaît au V.18,63 :

θriśum apam θraotō.stācam taxmanam pairištaiieiti paiti.dīti zara-θuštara "Par son regard, Zaruθuštara, il arrête le tiers des eaux puissantes qui courent dans le flot".

Meillet (MSL 19, 1914-16, 49) a montré que l'initiale du second terme provenait d'une résolution imparfaite de la finale du premier. On doit voir dans ce composé une déformation de *θraotas.tāc-.

L'attestation d'un N. pl. et d'un G. pl. nous permet d'affirmer que le nom-racine °tāc- présentait toujours un vocalisme long. On ne peut toutefois savoir s'il était original. L'absence de tout point de comparaison védique interdit de jamais en savoir plus.

Ce n'est pas tout. Il faut ajouter deux attestations du composé sous la graphie θraotō.stātasca (Y.68,6 et Y.71,9) dans l'édition de Geldner, pour laquelle Bartholomae pose un thème θraotō.stāt- "qui se tient dans le flot". J'ai montré ci-dessus (voir p. 252) que cette interprétation était inacceptable et qu'il fallait restituer *θraotō.stācasca.

7.2.1.2. afrakatāc- "qui court au front, au premier rang".

Yt.19,42 - yō janat arezō.šamanem nairiijam.ham.vāretiuuñtem taxmēm frāzuštem ... uštem jirem zbaremñem jivāurūm afrakatacim barō.zušem
*apa.disemñai *dāuru apastanañhō gatō.arezaze

J'ai cité et commenté cette phrase p. 86, à propos du composé barō.zuš-. Les conclusions étaient truismatiques : phrase corrompue, particulièrement en ce qui concerne les derniers mots. *apa.disemñai *dāuru apastanañhō gatō.arezaze est parfaitement intraduisible. afrakatacim est néanmoins attesté d'une manière sûre. Les problèmes que pose ce terme relèvent essentiellement de l'interprétation linguistique, et non de l'état de la transmission du texte.

Le second terme est clair : il s'agit bien sûr de °tāc- "qui court" à l'Acc. sg.. Que représente le premier terme afraka° ? Faisons abstraction pour l'instant du a- initial et tentons d'élucider °fraka°.

Le N.74 cite un adverbe frakem "herbei" :

fraberetarš baresmanca frakem āraēca yasno.keretašibiō paiti.barāi
"(Le prêtre) qui apporte doit apporter les baresmans tout près, ou bien au feu, à la récitation du mot yasna".

Bartholomae relève un composé paraθu:frāka- "weit nach vorn sich wendend, sich weithin verbreitend", épithète d'Areduui Sūrā Anāhitā au

Y.65,1 (arəduuim sūram anāhitam ... pəreṣu.frakam) et de la religion mazdéenne au Yt.10,64 (daēnaiiāi ... pəreṣu.frakaiiāi).

Enfin, un premier terme afra^o apparaît encore, à l'exclusion de afrakatāc-, selon Bartholomae, dans les deux composés afrakauuastema- "der am wenigsten von der Stelle zu bringen ist, der unerschütterlichste" (Yt.13,26) et afrakāḍauuata- "nicht vorwärts, fort von der Stelle zu rütteln, unverrückbar" (Yt.13,100). Citons les attestations :

Yt.13,26 - frauuašaiō yazamaide yā aoištā vazeptam rənjīštā frauua-
zəmnanaṃ afrakauuastemā apa.sraiiamaṇam "Nous sacrifions aux frauuašis, les plus puissantes des choses qui se meuvent, les plus légères de celles qui se portent en avant, ...".

Yt.13,100 - (vištaspō daēnam) ni hīm dasta maišiiōišāōem berezirāzəm afrakāḍauuaitīm ašaonīm "(Vištāspa) a fait (cette religion) sainte assise au milieu, ordonnant à voix haute, ...".

Que peut représenter, dans cette dernière phrase, un thème afra^oka-ḍauuata- ? Bartholomae interprète ^oḍauuata- comme le part. passé d'un équivalent du véd. dhūnōti "secouer". Mais le part. passé est, en véd., dhūta-. Et qu'implique exactement l'alternative sur laquelle Bartholomae s'interroge : "ob etwafür afrakāḍauuauaitīm" ?

afrakāḍauuaitīm est vraisemblablement une faute pour ⁺afrakauuaitīm. -ḍa- ayant été écrit pour -ua-, on a continué avec l'orthographe correcte sans biffer le syllabe fautive (1). ⁺afrakauuaitīm représenterait un adj. afrakauuant-, dont afrakauuastema- est le superlatif. Si on veut bien retenir cette hypothèse, l'interprétation des composés à premier terme afra^o sera grandement simplifiée.

Le premier terme des composés se distingue nettement de frakem : rien de liturgique, mais référence à une vertu guerrière. La différence se fonde peut-être sur la présence du a- initial, peut-être aussi sur le type de dérivation. Wackernagel (AiGr II 2 519 sq.) considère deux types de dérivation possibles pour les adj. en -ka- à partir du préverbe. Le type ādhika- et le type āpāka- se distinguent entre eux selon qu'ils mettent ou non en jeu l'allongement de la voyelle pré-suffixale. En dernière analyse, ces types sont hérités d'une ancienne forme de dérivation indo-européenne qui était ou non pourvue d'une laryngale initiale, à savoir ^{*}k^(w)e- ou ^{*}ek^(w)e-. frakem représente à peu près sûrement le type ādhika-, et ^ofraka-, de pəreṣu.fraka-, le type āpāka-. Pour ^ofraka^o, rien n'est sûr. La voyelle brève peut être soit originale, soit le résultat d'un abrégement en position antépénultième.

Tentons à présent d'interpréter le a- initial. Il est clair que, de

1. Voir K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 37) et ici-même, p. 238.

cette interprétation, dépend celle du composé tout entier. Jusqu'à présent, on y a vu un a- privatif, quoique cette hypothèse conduit à un problème inextricable. Elle amène Bartholomae à traduire afrakatāc- par "nicht vorwärts hervor laufend". Non seulement ceci n'a pas grand sens, mais n'est aucunement parallèle à la traduction qu'il donne de afra^oka-uuant-, alors que le parallélisme est légitimement attendu. Précédemment, Geldner (3Yt 26) préférerait voir dans afrakatāc- un bahuvrihi "qui n'a pas de ^ofrakatāc-", c'est-à-dire "qui n'a pas d'adversaire (digne de ce nom)". Gershevitch (Mi 129), qui ressuscite en quelque sorte l'hypothèse de Geldner, s'appuie sur un argument apparemment sans réplique. Le Yt.19,42 vante les vertus guerrières d'un adversaire; on n'attend donc pas une signification négative pareille à celle que propose Bartholomae. En fait, une grave objection s'impose. Si on comprend ^ofrakatāc- comme "l'adversaire", comment comprendre et traduire afrakauuant- et son superlatif ? Or, il paraît qu'il faut donner à ces trois composés une interprétation commune.

Si donner une valeur privative au a- initial ne nous conduit à aucune solution d'ensemble digne d'être prise en considération, il reste à supposer qu'il s'agit du préverbe ā abrégé parce qu'il se trouve trop loin de la syllabe finale. afra^o serait ainsi, en soi, un composé. Il peut s'agir d'un bahuvrihi du type indien āmanas- "de disposition amicale" (AiGr II 1, 282), ou d'un composé à premier terme prépositionnel régissant du type indien āpathi- "qui se trouve sur le chemin" ou ābhaga- "qui prend part". De ce dernier type, l'av. fournit un exemple particulièrement précieux : apuṣra- "qui désire des fils" atteste à la fois l'existence de cette sorte de composés en av. et la possibilité d'un abrégement qui s'est fait à partir de ^{*}apuṣra-.

On peut ainsi accorder à afra^oka- "qui se trouve vers l'avant" le sens de "front de bataille, premier rang de l'armée". Les contextes cités font bien ressortir qu'afra^oka- a été affecté à un emploi dans le vocabulaire militaire, et la construction d'un dérivé du type afrakauuant- suffit à prouver qu'afra^oka- a été considéré comme un substantif. afra^okatāc- signifierait donc "qui court au front, au premier rang". afra^okauuant- pourrait être compris comme "à qui appartient le premier rang". Au Yt.13,26, sa signification doit être comprise en rapport avec celle d'apa.sraiiamaṇam. Or, le sens d'apa-sri est très sûrement "se retirer" (N.78). Cette signification est confirmée par le véd. āpa-sri, par exemple au RV I 84,14 :

iocānāśvasya yāc chirah pāvateṣu āpasritam/tād vidāc charyāṇāvati

"Cherchant la tête de cheval mise à l'écart dans les montagnes, il la trouva dans le lac Saryāṇavat". On traduira afrakauuastemā apasraiiamaṇam "celles à qui, avant tout, appartient le premier rang de ceux qui

se retirent". On met ainsi l'accent sur les qualités guerrières et protectrices des frauuašis qui protègent l'armée en retraite en prenant le premier rang face aux ennemis.

afrakatāc pose un dernier problème, mais il est d'importance. šraotō.stāc suggérerait que les dérivés de tač reposent toujours sur un degré long. Le témoignage du N. pl. et du G. pl. est à cet égard le meilleur qu'on puisse trouver.

Ce témoignage est formellement démenti par afrakatāc qui propose brutalement un Acc. sg. à degré plein du radical. Il faut faire aveu d'impuissance : ou bien on fait confiance à šraotō.stāc, dont les attestations sont éminemment plus sûres que celle de afrakatāc, ou bien on admet la diversité des formes attestées et on croit que le nom-racine de tač se comporte de façon incohérente en av.. Nous allons trouver sur notre route d'autres manifestations du même phénomène.

7.2.2. *mad "guérir".

7.2.2.1. vīmad- "qui guérit".

Ce composé apparaît deux fois, à quelques mots de distance, au V.7,38 et 40. La désinence de N. pl. permet d'identifier un nom-racine, et la présence d'un préverbe de le rattacher à une racine verbale.

V.7,40 - vasō pascašta mazdaiiasna vīmadasciṭ vīmadaiiaṇta vasō kerəntu mazdaiiasna vasō keretu bišaziiaṭ "Qu'ensuite, en les soignant, ils soignent à volonté les mazdéens, qu'ils opèrent les mazdéens à volonté, qu'ils les opèrent et les guérissent à volonté".

V.7,38 - māca pascašta mazdaiiasna vīmadasciṭ vīmadaiiaṇta māca kerəntu mazdaiiasna māca keretu iriṣiiaṭ "Qu'ensuite, en les soignant, ils ne soignent pas les mazdéens, qu'ils n'opèrent pas les mazdéens, qu'ils ne les opèrent pas et ne leur fassent pas subir un dommage".

vīmad- est un mot particulièrement important pour la grammaire comparée et l'ethnologie des peuples indo-européens. Ses incidences ont été étudiées en profondeur par Benveniste dans deux publications successives (RHR 130, 1945, 5 sq.; Voc II 123 sq.). Voici les grandes lignes de son analyse.

Les langues indo-européennes ont conservé les indices d'une doctrine médicale commune qui existait avant la dispersion. Deux des langues les plus conservatrices, le latin avec medeor et medicus, l'avestique avec vīmad-, nous permettent de reconstruire une racine *med qui définit l'exercice de la médecine.

A cette signification étroite et précise ne se limite cependant pas

le champ sémantique de la racine. D'autres témoins, surtout grecs et italo-celtiques, incitent à lui reconnaître une extension de sens assez vaste. On peut discerner trois directions principales :

- 1) "pratiquer la médecine" : lat. medeor et medicus, av. vīmad- (1).
- 2) "gouverner" : gr. μέδωμαι "se soucier de", μέδων, μέδων "le chef", μέδομαι "décider".
- 3) "juger, penser" : osque meddiss "juger", v.-irl. midiur "juger, penser", got. mitan "mesurer", arm. mit "la pensée", lat. modus "la mesure".

Benveniste conclut (RHR 130, 1945, 6) : "On voit maintenant que le sens de "soigner, guérir" dans lat. medeor et dans av. vīmad- ne fait que spécifier la signification plus large de *med- qui se définira : "prendre avec autorité et réflexion des mesures d'ordre; appliquer à une situation troublée des plans médités". Nous avons ici le point de départ en même temps que l'explication évidente du sens "médical". Or, que cette acception technique apparaisse aux deux extrémités de l'aire, dans deux langues conservatrices qui nous ont gardé tant de vestiges de la langue commune, c'est la preuve que, dès l'époque indo-européenne, les formes de *med- servaient à exprimer la notion de "médecine" et que les peuples indo-européens avaient, à une époque hautement préhistorique, élaboré une certaine technique du traitement des maladies" (2).

Cette analyse est parfaitement convaincante. Certes, on peut se laisser envahir par quelque réticence, trouvant trop belle pour être vraie l'équivalence du latin medicus et d'un mot indo-iranien qui n'est attesté qu'une fois, avec une signification qui n'est pas douteuse, mais dans un contexte tout de même corrompu à certains égards (3). Mais le fait que medeor, medicus et vīmad- reposent de toute évidence sur une racine *med emporte la conviction.

On remarquera que le terme avestique, comparé aux autres témoins indo-européens, constitue un archaïsme. Il s'agit d'un nom-racine demeuré tel et d'un nom-racine qui a conservé son préverbe. Significativement, la racine verbale qui lui correspond semblait déjà perdue, puisque,

1. A propos de medeor, Ernout et Meillet (392) indiquent qu'il y a peut-être en av. une racine verbale mad "mesurer" attestée, selon Bartholomae, au Y.54,1 : ašahiia yāsa ašim yam iṣiām ahurō masatā mazdā.

C'est une hypothèse qu'on doit rejeter, Humbach (OLZ 55, 1960, 513) ayant expliqué la forme masatā par mad "se réjouir" : "Je demande la faveur d'Aša, dont, étant désirable, Ahura Mazda s'est réjoui".

2. Benveniste s'applique alors à explorer le contenu de cette doctrine médicale, mais ceci n'intéresse plus notre propos.

3. On remarquera que, dans les deux phrases avestiques, on passe du pluriel vīmadaiiaṇta et kerəntu au singulier keretu et bišaziiaṭ ou iriṣiiaṭ.

devant l'exprimer, on a eu recours à la création d'un dénominatif vīmadaiia-. D'autre part, le N. pl. vīmadasciṭ ne permet pas une analyse précise du vocalisme. On ne peut savoir si une apophonie s'y était maintenue ou si une généralisation de l'allongement avait eu lieu.

7.2.3. vap "détruire".

7.2.3.1. vīuāp- "la destruction".

Bartholomae relève, sans doute à tort, un nom thématique vīuāpa- "la destruction", au lieu d'un nom athématique vīuāp-. Il n'en existe que deux attestations, chacune au Yasna 12 :

Y.12,3 - nōiṭ ahmāt ā zīenīm nōiṭ vīuāpēm xštā māzdaiiasnīš aci vīšō "Que je n'approche pas la nocivité et la destruction des villages mazdéens" (1).

Ambiguïté traditionnelle de l'Acc. sg. : c'est un obstacle fréquent à l'analyse dans une langue comme l'av. où les mots sont pauvrement attestés.

Y.12,2 - us gēuš stuiiē tāiāatcā hazaṇhaṭcā us māzdaiiasnanam vīšam zīānāiaēcā vīuāpāt-cā "Par l'éloge, j'écarte la vache du vol et de la violence, j'écarte les villages mazdéens de la nocivité et de la destruction".

L'Abl. sg. vīuāpāt-cā est significatif : l'av. distingue l'Abl. sg. des noms thématiques de celui des noms athématiques par la longueur de la voyelle désinentielle. Un thème vīuāpa- aurait formé *vīuāpāt-cā comme tāia- a formé tāiāat-cā. A moins de postuler une faute, fort improbable ici, l'argument est décisif.

La voyelle longue du radical, qui caractérise vīuāpēm comme vīuāpāt-cā, plaide a priori pour un nom thématique. Mais on ne peut exclure un nom-racine dont le degré long permanent serait ou original ou généralisé d'une manière secondaire à partir d'une ancienne apophonie. Car ce dernier point non plus ne peut être résolu.

Quoi qu'il en soit, posons un nom-racine vīuāp- "la destruction".

7.2.4. sac "s'y connaître en".

7.2.4.1. daēnō.sāc- "qui s'y connaît en ce qui concerne la religion".

Ce composé est attesté à deux reprises dans des conditions qui ne

1. Texte établi par K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 35 sq.).

laissent aucun doute sur la réalité du nom-racine et sur la permanence du degré long de la voyelle radicale. Nous avons l'I. sg. au Y.19,17 : kāiš pištrāiš ārauaa rašaēštā vāstriō.fšuiias hūitiš vīspaiiairina hacimna naire ašaone aršmananḥa aršuuacanḥa arššiiacōna ratuš.meretā daēnō.sāca yeṇhe šiiacōnāiš gaēōā aša frađente "Quelles sont les classes ? le prêtre, le guerrier, le pâtre-élèveur, l'artisan qui, jour et nuit, suivent un homme juste, à la pensée droite, à la parole droite, à l'action droite, qui mémorise les enseignements, qui s'y connaît en ce qui concerne la religion, par les actions de qui les troupeaux prospèrent selon Aša" (1).

Le G. pl. au Yt.13,155 :

vanentam vanhiṭam vaonušam daēnō.sācam iša ašaonam ašaoninamca ahūmca daēnamca baodasca uruūānemca frauuāšimca yazamaide "Nous sacrifions à la vie, à la religion, aux sens, à l'âme et à la frauuāši des saints et saintes qui sont vainqueurs, qui vaincront et qui ont vaincu" (2).

Le nom-racine ^osac- "qui comprend" dépend, pour le sens, de la racine verbale sac. En av., sac "comprendre" a pris une signification sensiblement différente de celle de son équivalent véd. śak, śaknōti "pouvoir, être capable de". Dans cette divergence, le rôle des désidératifs śikṣati et sikṣaiti, "étudier" dans les deux langues, a dû jouer un rôle important. A partir de là, l'av. a pu donner à la forme positive une coloration intellectuelle qu'il n'avait pas à l'origine, et l'employer dans la sphère de sa nouvelle théologie. Ainsi, malgré le caractère archaïque que revêt toujours, au strict point de vue de la dérivation nominale, un nom-racine, le composé daēnō.sāc- ne peut se concevoir, au point de vue du premier comme du second terme, que dans le contexte sémantique de l'Avesta et ne peut être, par conséquent, qu'une formation récente. Mais ceci ne permet pas de conclure quoi que ce soit sur les caractères d'un nom-racine indo-iranien ^{*}sac- que le véd. ignore et que l'av. n'atteste que dans ces conditions.

1. On remarquera que naire ašaone est au D., ses épithètes à l'I..

Sur vīspaiiairina, voir Benveniste (UnvMemVol 12 sq.). Son analyse semble avoir déjà été faite par Humbach (II 48).

2. Sur la traduction des entités abstraites, voir p. 33. Les deux part. vanhentam et vaonāšam, tels que les livrent les manuscrits, sont évidemment fautifs. vaonāšam ne peut rien représenter et il faut se rallier à la correction en ^{*}vaonušam de Geldner et Bartholomae si on veut retrouver le part. parf. régulier. Quant à vanhentam, il doit s'agir d'une faute pour le part. futur attendu, ^{*}vanhiṭam.

Je ne tiens pas compte de vīgāḥ "la gorge, le défilé" qui est un hapax du Yt.14,21 :

vīgāḥ marezat kaofanam bareṣṇauḥ marezat gairinam jainauḥ marezat raonam saēniṣ marezat uruvaranam valiṃ vācim susruṣemṇō "Il frôle les ... des collines, il frôle les hauteurs des montagnes, il frôle les profondeurs des vallées, il frôle les cimes des arbres, écoutant le chant des oiseaux".

Le sens de la phrase est relativement clair. vīgāḥ désigne indubitablement quelque chose qui appartient aux collines : est-ce le flanc, la pente, la gorge ou la vallée ? Plus de précision n'est guère possible. Le thème radical semble à première vue assuré par la forme vīgāḥ de l'Acc. pl.. L'analyse par vī-gāḥ, la seule plausible, isole un préverbe et suggère l'existence d'une racine verbale sous-jacente.

Bartholomae compare vī-gāḥ à quelques mots grecs ou indo-iraniens : gāh, gāhate "plonger, enfoncer", vīgāhā "qui plonge" et βήσσο "la gorge boisée". Ces mots font partie d'une série de termes indo-européens entre lesquels Wackernagel (AiGr I 250) établit un lien de parenté : gāhate "enfoncer, plonger", gāhā "la profondeur", gāhana "profond", gāgha "l'endroit peu sûr", gādhā "le gué", l'irlandais bá(i)dim "l'immersion" (1) et le grec βήσσο "aller" (2).

Par ailleurs, Schefftelowitz (Zl 2, 1923, 269) unit gāhana et gāhate, mais les sépare, pour des raisons phonétiques, de bá(i)dim et de βήσσο. Schwyzler (RhMus 81, 1932, 197 nl) insiste sur la comparaison avec βήσσο, qu'il explique par *gāḥ-vā.

C'est Mayrhofer (EW I 332 sq.) qui a fait la critique la plus approfondie de ce matériel. Il faut d'abord écarter gāhana qui est une variante dialectale pour *gābhana, apparenté à gāmbha "la profondeur, profond". gāhate, avec son verbal gādhā, ne peut remonter qu'à *gādh. On ne peut donc en rapprocher gādhā "le gué" (3) qui correspond à vīgāḥ et pour lequel on restituera une racine *gādh. Autre argument : le sens de gāhate, "immerger", n'a rien de commun avec celui de gādhā (4).

1. D'après Stokes - Bezzenger (161).

2. D'après Neisser (BB 19, 1893, 287 sq.).

3. Mayrhofer réfute par la même occasion Walde-Pokorny (I 665) et Pokorny (465) qui expliquent gādhā par gā-dhā "Übergang gewādhend".

4. Mayrhofer ne se prononce pas sur vīgāhā, qui est attesté au RV III 3,5 : candram agniṃ candrāratham hāriṃvratam vaiśvānaram apsūśadam svarvidam/ vigāham turjīm vāṣiṣbhir āvṛtam bhūmīm devāsa ihā suśriyaṃ dadhuh "Agni brillant, ayant un char brillant, ayant un pouvoir fauve, vaiśvānara assis dans les eaux, faisant trouver le soleil, plongeant au loin, puissant entouré de puissances, agité, prestigieux, les dieux l'ont placé ici, très lumineux".

Burrow (ArchLing 9, 1957, 134) a discuté les conclusions de Mayrhofer. gāhana ne signifie pas exactement "profond", mais plutôt "épais, impénétrable" et correspond à un adj. gādhā, de même sens. Ces deux mots s'expliquent par une racine *gāh à palatale finale. Par contre, gāhate correspond à bá(i)dim et le -h- final de la racine représente un plus ancien *dh-. Le part. passé gāgha, qui n'est attesté qu'à partir des Sūtras, n'est pas pertinent : il résulte d'une création secondaire et analogique. Enfin, on remarquera que gāh diffère de majj : ce n'est pas "submerger par immersion", mais "(s') immerger lentement, en avançant dans l'eau" (1).

Benveniste (REA 1, 1964, 32) fait de l'arménien gah "le précipice" (gahavēz ainel "précipiter") (2) un emprunt à l'iranien et considère qu'il est malaisé d'expliquer vīgāḥ par gāhate. Selon Szemerényi (Sprache 12, 1966, 225), gah ne peut être un emprunt à l'iranien et l'analyse par vī-gāḥ est arbitraire : on pourrait tout aussi bien proposer *vīg-āḥ (3).

Puisque la phonétique ne fournit aucun argument sûr, seules des conjectures sur le sens font adopter ou rejeter la parenté de gādhā, de vīgāḥ et de βήσσο avec gāhate. Résignons-nous à cette irrémédiable obscurité et posons une question plus humble : est-il sûr qu'il faut rapprocher les uns des autres gādhā, vīgāḥ et βήσσο ? gādhā désigne un endroit stable, ferme, et ce sens-là peut être le résultat de n'importe quel processus sémantique. C'est dire que son étymologie demeure finalement fort obscure :

RV VI 24,8 - ājra indrasya girāyas cid gsvā gambhīre cid bhavati gādhām asmai "Même les hautes montagnes sont plates pour Indra, même dans la profondeur, il y a pour lui un endroit stable".

Par contre, les rapports qui uniraient le mot grec et le mot avestique se recommandent dès l'abord par la parfaite équivalence du sens. Les réserves qu'on peut faire sont néanmoins sérieuses : il y a des obstacles phonétiques d'une part, morphologiques d'autre part. Les deux mots n'ont pas la même formation. vīgāḥ serait un nom-racine pourvu du préverbe et βήσσο un dérivé sans préverbe. Le grec *gāḥ-vā permet de restituer sans difficulté une racine indo-européenne *gādh. Mais la dentale sourde aspirée finale de vīgāḥ est mal explicable.

(suite)

Si on sépare résolument vīgāḥ de gāhate, vīgāḥ n'a de commun avec vīgāḥ que le préverbe.

1. D'après le sanscrit classique.

2. L'hypothèse n'aurait pas été retenue par Hübschmann (AG 125).

3. Mais que serait vīg-āḥ ?

L'obstacle morphologique est d'une importance limitée. Schwyzler (GrGr II 473) et Chantraine (Formation 97 sq.) enseignent que le suffixe *-ja- n'est pas significatif, qu'il s'est adjoint à tout substantif intimement ressenti comme féminin et rien de plus. Il s'agirait donc d'un phénomène secondaire qui ne concernerait que le grec.

Mais il faut expliquer le consonantisme final du mot avestique. On ne peut lui trouver de justification que dans le fait que la dentale sourde aspirée s'est parfois substituée à la sonore. On sait que le verbe vid "connaître", par exemple, atteste des formes vaśōa et viśuś (Y.27,15, Yt.16,15, V.4,54-55, N.40,68). viśōō représente nécessairement viśōō, sinon, on ne peut l'analyser dans le cadre de cette étymologie.

Au point de vue étymologique, tout est possible et rien n'est sûr. Je ne veux rien ajouter à ce concert de conjectures. Mais je tiens à faire remarquer que, par ailleurs, il est douteux que viśōō appartienne à un nom-racine. Cette forme d'Acc. pl. est vraisemblablement une variante de viśōō, Acc. pl. de viśōa-.

7.3. DEGRÉ LONG NON ETYMOLOGIQUE.

7.3.1. nas "atteindre".

7.3.1.0. nās- "Le fait d'atteindre".

Y.38,5 - apascā vā azīscā vā māterāscā vā agenīā drigudāīanō
vīspō.paitīś auuacāmā vahištā sraōštā auuā vā vañ^hiś rātōiś darsyō.
bāzauś nāśu paitī viiādā paitī.sōpda mātarō jītaiiō

Bartholomae fait de nāśu le L. pl. d'un nom-racine nas- "Not, Unglück" du verbe nas "disparaître" et l'égale par conséquent au lat. nec- "Le crime". Cette analyse n'est pas neuve et remonte à Geldner (KZ 28, 1897, 411). Ce dernier établit son hypothèse sur la comparaison avec le composé véd. jīvanās- dont le second terme lui paraît fournir un parallèle acceptable. Mais, attesté au N. sg. jīvanāt, jīvanās- ("le sacrifice" où sont tués des êtres vivants" (MS I 4,13) diffère du mot avestique par le degré de sa voyelle radicale. De même, le lat.

nec-, avec degré -e- du radical s'oppose à nāśu. Pour expliquer le degré long, Geldner postule une hypothétique alternance entre le degré plein et le degré long qui aurait été abolie (voir vac-/vāc-) et il traduit : "(Die Wasser sind euch) für den mächtigen in Unglücksfällen Krankheit und Schmerz stillende, lebenerhaltende Mutter". Bartholomae n'a fait qu'améliorer légèrement le sens : "... herab rufen wir, ihr guten, mittelst der langarmigen Opferspende, (die ihr) im Unglück Vergeltung (bend Abhilfe schafft)".

Gershevitch (MI 180) a fait de cette hypothèse la critique qui s'imposait : le sens néfaste attribué à nās- est mal venu. Il survient étrangement dans un contexte où il ne convient guère. Or, il est aisé de donner au mot une autre origine étymologique. On le rattachera non pas à nas "disparaître", mais à nas "atteindre". Gershevitch propose alors cette traduction : "We call you down ... grateful for and pleased with your shares of the long armed sacrificial offering". On peut s'étonner que nās- soit devenu "share". Gershevitch est passé par le biais d'une signification passive : nas signifiant "atteindre", il suppose une évolution par "what is attained, obtained, share". Sans être invraisemblable, cette hypothèse n'est pas la meilleure (1).

Mais il faut en retenir au moins l'étymologie, qui est la seule plausible. Johanna Narten (JH) y souscrit, mais maintient le nom-racine dans la signification active qui lui est habituelle, "Le fait d'atteindre". Elle traduit la phrase tout entière : "Fördern will ich, ihr guten, aufgrund eures Spendens, als einer, dessen Arme bei Erlangungen weitreichend sind, die willkommene Gabenverteilungen".

L'étymologie et la signification de nās- sont ainsi solidement établies. Le problème du degré long reste néanmoins posé. Une fois le rapprochement avec jīvanās- et nec- rejeté, l'hypothèse d'une généralisation du degré long à partir d'une ancienne alternance entre degré plein et degré long retrouve toute sa crédibilité (2). Il est sûr en tout cas que le degré long n'est pas étymologique. Le RV a les infinitifs radicaux au D. parīnāse et saṃ nāse (3).

1. La comparaison avec le véd. dūnāsa- "qu'on ne peut atteindre" est vaine, puisque le mot est thématique.
2. Kuiper (IJ 10, 1967, 115 n51) fait toujours référence à la comparaison avec le lat. nex, ce qui ne l'empêche pas de renvoyer à l'interprétation que Bartholomae donne du degré long.
3. Ces infinitifs védiques ne peuvent en aucun cas être rapprochés de l'infinitif avestique a nāse du Y.44,14 :
kaōa aśai družēm diiām zastaiiō ...
a īs auuafšōng mazdā ā nāse astāscā "Comment pourrais-je remettre la tromperie à Aša, en ses mains, ... pour lui apporter, ô Mazdā, les malheurs et les destructions".

Par ailleurs, certains indices laissent croire que ce degré long pourrait n'être qu'apparent et résulter d'un phénomène phonétique purement avestique qui ne compromet pas la morphologie du nom-racine. Les formes verbales nāsāma (Y.44,13), niš.nāšemna (Y.61,5), nāsāite (Yt. 19,12), nāšīma (Y.70,4) et nāšemna (Y.9,30 et Yt.29) attestent toutes, par rapport au véd. nākṣamāna-, un degré long non étymologique du radical. Humbach (I 26) propose, pour expliquer ces formes, un allongement de a devant une autre syllabe longue.

Faut-il supposer une réaction à la consonne suivante ? En principe, a pour ā se présente devant -ḡ- (*-rt-). Citons, pour exemple ṣṣāṣa- (*ṣarta-) "rapide", vāṣa- (*varta-) "le char" et xvāṣa- (*xvarta-) "la nourriture". On ne peut donc guère prendre en considération l'allongement qui se produirait devant -ḡ- correspondant à l'indien -ka-. On ne pourrait, à côté de ces formes verbales, qu'en fournir un autre exemple : l'inf. rāšaiieḡhē "pour nuire" (Y.49,3 et Y.51,9), de *rakṣa-. On ne peut donc négliger non plus cette vague hypothèse. En tout cas, l'allongement de nāṣū, des formes verbales de nas et de rāšaiieḡhē ne peut être considéré comme une simple corruption graphique, puisqu'il a le bénéfice d'être attesté en gâthique.

Mais nāṣū, en l'absence d'arguments et de tout point de comparaison, est-il le résultat d'une généralisation du degré long dans la flexion, ou doit-il être considéré par rapport aux formes verbales ? La question reste ouverte : il faudra y revenir.

7.3.2. yaz "sacrifier".

7.3.2.1. daēnuaiiāz- "qui sacrifie aux démons".

daēnuaiiāz- est attesté trois fois au N. pl. :

Yt.11,6 - niāncō daēnuō niāncō daēnuaiiāzō zafare aci.geuruuāiā
iā rārešaiiāntō "Abaissés les démons, abaissés les adorateurs des démons, les apostats ferment leur gueule".

Yt.14,54 - yaṭ nūrem viiāmbura daēnuu māṣiāka daēnuaiiāzō auvi ātrem

(suite)

Benveniste (Inf 64) a tort d'y voir une forme dativ radicale : celle-ci serait a-nāse. La consonne finale -ḡ- du radical est absolument incompatible avec cette hypothèse. On se ranguera donc à l'avis de Humbach (II 58) qui y voit un infinitif en -sai (*nās-sai) du type raose (*raud-sai), comme le proposait déjà de Harlez (BB 25, 1899, 192), qui faisait toutefois de raose la 2^{ème} sg. prés. Ind. M. de rud "croître".

āberenti aētaiiā uruvaraiiā yā vacce haperesi nama aētem aēsmem yō vacce nemaṣka nama "Quand maintenant les démons Viāmburas et les hommes adorateurs des démons apportent auprès du feu de cette plante qui est appelée du nom haperesi, ce bois qui est appelé du nom nemaṣka".

V.19,46 - niāncō daēnuaiiāzō nasuḥ daēnuō.dātō draogō miṣaoxtō
"Abaissés les adorateurs de démons, la charogne créée par les démons, la tromperie aux paroles fausses".

Il existe trois mentions de la forme daēnuaiiāzō en fonction de N. sg.. Il y a eu thématization secondaire, vraisemblablement sous l'influence directe de daēnuō qui précède. daēnuō avait été "athématisé" dans les mêmes conditions au Yt.11,6.

V.7,53 - kuua asti daēnuō kuua daēnuaiiāzō ... 54 - aētaššuuu daxmaššuuu spitama zaraṣuṣtra yōi paiti āiia zomā bauuāiṭi uzdaēza uzdišta yahmīia narō iriṣta niṣaiieḡhē hāu asti daēnuō hāu daēnuaiiāzō
"Où est le démon, où (est) l'adorateur des démons ... ? 54 - Dans ces tombeaux, ô Spitama Zaraṣuṣtra, qui sont construits sur cette terre, où sont déposés les hommes morts; c'est un démon, c'est un adorateur des démons".

V.8,31 - kō asti daēnuō kō daēnuaiiāzō ... 32 - arṣaca vīptō arṣaca vaēpaiiō spitama zaraṣuṣtra hāu asti daēnuō hāu daēnuaiiāzō "Qui est un démon, qui est un adorateur des démons ... ? 32 - L'homme sodomisé et l'homme sodomisant, ô Spitama Zaraṣuṣtra, celui-là est un démon, celui-là est un adorateur des démons".

Le véd. atteste un Acc. sg. devayājam (VS I, 17 etc ...) qui témoigne d'un degré plein non alternant (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 25) ⁽¹⁾.

7.3.3. vaxš "croître, accroître".

7.3.3.1. frauūāxš- "La branche, le pénis, la corne".

Ce composé est ainsi attesté avec trois sens différents. La signification de "tige" est apparente dans deux passages, et toujours à l'Acc. pl. :

N.98 - vī.barō frauūāxšō ratufriš nōit a.vī.barō "En répandant les branches, il réjouit le ratu, mais pas en ne les répandant pas".

1. Il est inutile de s'attarder ici sur le cas de usij-. Le véd. uśij- pourrait laisser croire à un second terme ōij-, degré zéro d'un nom-racine de yaj. Mais le N. sg. av. usixš (Y.44,20) ne peut phonétiquement appartenir à un thème usig-. Justice est donc faite de cette hypothèse (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 26).

Y.10,5 - vareḡaiian^vha mana vaca ... vīspēscā paiti frauuāxšē
"Crois par ma parole ... en toutes les branches".

Nous avons ici la seule attestation de frauūāxš- qui pose un petit problème de déclinaison. La forme frauūāxšē peut passer pour un Acc. pl. thématique, parfaitement régulier. Comme toutes les autres attestations sont sans équivoque significatives d'un nom-racine, on écartera cette explication et on considérera la désinence -šē comme une variante phonétique de -ō.

Là n'est pas l'unique intérêt présenté par cette phrase. C'est sur sa foi qu'on a pu, grâce au déterminant vīspēscā, établir le caractère masculin de frauūāxš-. C'est évidemment plausible pour un nom-racine composé. Il n'en reste pas moins que cette conclusion repose sur un indice fragile : vīspēscā peut fort bien, dans ce cas-ci, résulter d'une généralisation à partir des deux vīspēscā qui surviennent avant lui et lui sont parallèles. Nonostante cette réserve, les apparences plaident néanmoins, ce n'est pas contestable, pour un frauūāxš- masculin. Cette évolution est normale lorsqu'un mot, à partir d'une ancienne signification de nom d'action, finit par désigner une chose concrète.

Le sens de "pénis" ressort de trois attestations. L'une d'entre elles appartient aux listes lexicographiques du Farhang-i ōīm. On trouve en F.3g un N. sg. frauūāxš traduit par kyl "le pénis".

Le V.3,24 contient l'Abl. sg. :

āat yezi.šē barāt aēuō yaṭ iristem upa.vā nasuš rasēθāt nāḡhanat
haca cašmanat haca hizumat haca paitiš.x^varenāō frauūāxšat haca frau-
makaṭ haca tē "Alors, si on porte seul un mort, la nasu se précipitera du nez, de l'œil, de la bouche, du crâne, du pénis, de l'anus".

Le Yt.13,11, plus ou moins répété en 22 et 28, atteste l'Acc. pl. :

āḡham raiia x^varenāḡhaca viōāraēm zaraḡuṣtra azēm bareḡrišua puērē
paiti.varetē apara.iriθiptō ādātāt viōātaoṭ viāḡhuuā uruuaṭ.caēm astica
gaonaca drašōaca uruθḡasca paiōiiasca frauūāxšasca "Par leur richesse et leur gloire, ô Zaraḡuṣtra, je maintiens les enfants conçus dans les matrices loin de la mort, jusqu'à la délivrance fixée, et j'y forme les os, les poils, les viscères, les pieds et les pénis".

La troisième signification, celle de "corne", n'est attestée que par le Farhang-i ōīm. F.3g cite en effet un N. sg. frauūāxš, qu'on doit corriger en frauūāxš, et le traduit par slwb² cygwn n^hwn, "la corne", c'est-à-dire l'"ongle". On fera confiance à cette glose, car on connaît un dérivé frauūāxšaēna- "fait en corne" par le V.6,46, 7,74 et N.107.

7.3.3.2. pouru.frauūāxš- "qui a de multiples branches".

Ce composé formé sur le précédent apparaît au N.98 :

yō uruuarām baresmā frastereṇti hamō.varešejīm pouru.frauūāxšem
"Celui qui, en tant que baresman, répand une plante à une seule tige et à branches multiples".

L'existence d'un composé paouru.frauūāxš- est, à travers tous ces exemples, solidement établie et ne peut être contestée sur le plan formel. Il convient de remarquer que Bartholomae n'est pas en droit de supposer un thème frauūāxš-. Tous les cas attestés sont significatifs et permettent de constater l'existence d'une voyelle radicale longue. On préférera donc un thème frauūāxš-.

Le problème du sens est plus difficile. On est en droit de se demander quelle a bien pu être la signification originale d'un mot qui a fini par désigner trois choses concrètes différentes, mais dont on voit bien les points communs. Duchesne-Guillemin (Comp 75) hésite entre "qui croît" et "qui fait croître", puisque vaxš assume aussi bien une signification active qu'une signification causative.

Je serais plutôt enclin à voir en frauūāxš- un nom d'action, et non un nom d'agent, et à lui proposer une signification originale qui serait, littéralement, "l'excroissance".

7.3.4. hac "suivre".

7.3.4.1. aḡanhāc- "compagnon d'Aḡa", "accompagné d'Aḡa".

Ce composé est attesté deux fois : le N. sg. aḡanhāxš au Y.56,3 et l'Acc. sg. aḡanhācim au Y.41,3.

Y.56,3 - auuaθāt iōā seraošō astū ... vanhuiiāscā ašōiš yasnāi yā
nē āraēcā erenauuataēcā aḡanhāxš "Qu'il soit donc attentif ici ... à ce sacrifice à la bonne Aḡi qui nous a protégé et nous protège, compagne d'Aḡa" (1).

Y.41,3 - humāim θḡā iḡīm yazatem aḡanhācim dademaidē "Als den wurden kraftigen, labungsreichen, verehrungswürdigen, der von der Wahrheit begleitet ist, bestimmen wir dich für uns". (Johanna Narten, YH).

Bartholomae est amené à poser deux sens différents, l'un actif, "der Gerechtigkeit, Rechtschaffenheit zu teil werdend, zufallend" (Y.56,3), l'autre passif, "von Aḡa begleitet" (Y.41,3). On peut admettre cette hypothèse. Les noms-racines de sac, en second terme de composé, sont actifs ou passifs en véd. : dans le RV, apatvasac- "accompagné de descendance" s'oppose à hazīśac- "qui suit les (chevaux)

1. Sur les formes verbales āraēcā et erenauuataēcā, voir Humbach (MSS 9, 1956, 69).

fautes". Il n'en demeure pas moins étonnant qu'un même composé puisse être indifféremment actif ou passif. On est d'autant plus méfiant qu'une telle hypothèse repose en fin de compte sur une hiérarchisation inconsciente des entités ou des abstractions qu'évoque le chantre avestique. Peut-être ne faut-il donner à *ašanhāc-* qu'un sens. Mais on ne peut savoir lequel. Est-il passif ? On en conclura qu'*Aši* et *Ahura Mazdā* sont accompagnés par *Aša*. Est-il actif ? *Aši* et *Ahura Mazdā* sont compagnons d'*Aša*. Peut-être est-ce nous, imprégnés de monothéisme strict, qui ne pouvons concevoir qu'*Ahura Mazdā* accompagne et mettons ainsi un "mazdacentrisme" abusif. **sac* "suivre, accompagner" comporte-t-il, en indo-iranien, une nuance de dépendance ? La comporterait-il même, après les exemples cités à propos de *dāmi.dāt-*, où *Ahura Mazdā* sacrifie à d'autres divinités, on ne voit plus en quoi est choquante une épithète qui dirait *Ahura Mazdā* "compagnon d'*Aša*".

Le nom-racine second terme de composé a très rarement un sens passif en avestique. *aramō.šut-* "mû par le bras" (p. 126 sq.) et *vātō.šut-* "mû par le vent" (p. 126) ne sont pas à coup sûr des noms-racines..

7.3.4.2.-3. *aših.hāc-* "qui accompagne *Aši*", *ārmaitiš.hāc-* "qui accompagne *Ārmaiti*".

Ces deux composés sont attestés ensemble au Y.58,1 et au Y.71,11.

Y.58,1 - *taš sōišiš taš verəθrem dademaidē hīat nemē hucīθrem aših. hāget ārmaitiš.hāget yēñhe nemanhō cīθrem humatemcā hūxtemcā huarəstemcā*

"Nous instituons en tant qu'arme et que protection cet hommage au beau germe, de manière adhérente à *Aši*, de manière adhérente à *Ārmaiti*, dont le germe est la bonne pensée, la bonne parole et la bonne action".

Y.71,11 - *višpāca aēte aših.hāget ārmaitiš.hāget yazamaide* "Nous sacrifions à tous ces (hymnes) d'une manière adhérente à *Aši*, d'une manière adhérente à *Ārmaiti*".

Il est clair que nous sommes devant un N.-Acc. sg. nt. caractérisé par l'absence de désinence. *aših.hāget* et *ārmaitiš.hāget* remplissent de toute évidence une fonction adverbiale au Y.71,11. Le Y.58,1 est ambigu : on ne peut savoir si les deux composés ont une valeur adverbiale ou s'ils sont épithètes du nom neutre *nemah-*.

On doit à Bartholomae (IF 4, 1896, 121 sq.) la première analyse cohérente des formes à finale *-get*. Article essentiel : pour la première fois, le matériel est recensé avec exactitude, les formes correctement interprétées au point de vue morphologique, et une explication d'ensemble proposée (1). Il faut prendre en considération une forme verbale, *yaoget*

1. On ne pouvait auparavant se référer qu'à Spiegel (VglGram 172) qui

(Y.44,4), 3^{ème} sg. impft. A., et cinq N.-Acc. sg. nt. : *paraget* (V.8,13), *paitiaoget*, *bereziaoget*, *aših.hāget* et *ārmaitiš.hāget*. Les formes nominales ne peuvent être éclairées par la comparaison. Par contre, le cas de *yaoget* est clair : on peut reconstruire un indo-iranien commun *(a)-*iaukt*. Pour Bartholomae, ceci est décisif. Alors que l'indien n'a pas conservé la dentale finale (**a-yōk*), l'av. a préservé l'intégrité du groupe consonantique et *-get* représente régulièrement une ancienne finale *-*kt*. On en conclut pour ce qui est des formes nominales, que l'indo-iranien commun connaissait une désinence *-*t* de N.-Acc. sg. nt..

On reprochera à Bartholomae d'accorder une confiance trop grande à *yaoget* considéré d'emblée comme le descendant légitime et direct de *(a)-*iaukt*. Rien n'assure que la dentale sourde finale ne soit pas déjà tombée en indo-iranien commun et qu'il ne faille restituer une évolution i.-i. *(a)-*iaukt* > i.-i. *(a) *iauk* > av. *yaoget*. *-get* noterait alors, d'une manière ou d'une autre, le résultat avestique d'une gutturale finale. Cette conclusion vaut aussi, a fortiori, pour les formes nominales : alors que l'existence d'une désinence *-t* est surprenante, on s'attend naturellement à une forme de N.-Acc. sg. nt. sans désinence ou, si l'on veut, à désinence zéro. On peut reconstruire, en proto-avestique, **parāk*, **o_haug*, **o_hhāk*.

Il faut interpréter la présence, au moins apparente, en position finale, du phonème implosif noté par *ṭ* (1). On ne peut lui dénier a priori toute réalité linguistique : une gutturale en position finale, sourde ou sonore, mais de toute manière implosive, aurait naturellement développé après elle un son dental implosif. Par contre, on peut prétendre que *ṭ* n'est ici qu'un signe essentiellement diacritique. *ṭ* est le seul caractère de l'alphabet avestique qui soit voué à noter un son

(suite)
faisait de *-et* un suffixe représentant *-ant/-at-* dégénéré. Bartholomae (ibid.) a fait une critique irréprochable de son matériel : Geldner (Stud 84 sq.) avait expliqué *paitiaoget tā* (Y.46,8) par **paitiaogetta-*, nom abstrait. Bartholomae (BB 10, 1886, 276 sq.) considérait que *paitiaoget tā* représentait *paitiaogetā*, 3^{ème} sg. impft. M., comme *gat.tē* (Y.51,10) et *gat.tōi* (Y.43,1) figurent pour **gatē* et **gatōi*.

1. Il me paraît que le caractère implosif de *ṭ* a été bien établi par Morgenstierne (NFS 12, 1940, 62 sq.). Auparavant, la discussion avait vu s'opposer Bartholomae (ZAWB 15 sq.), tenant d'un *ṭ* fricatif, à Kirste (WZKM 19, 1905, 320) et à Collitz (13 OK 107 sq.). Récemment, Benveniste (BSL 63, 1968, 59) définit *ṭ* comme la variante combinatoire de *ṭ* en position finale derrière voyelle et note deux cas particuliers : *ṭkašā-*, *ṭbiš* et ses dérivés. Cette définition ne rend pas compte des formes que nous examinons ici.

implosif. Il est possible qu'on l'ait utilisé comme signe additionnel pour indiquer le caractère implosif de n'importe quelle consonne. -gaēt serait donc une graphie composite pour *g dont le scribe ne dispose pas. Telles sont les deux hypothèses que je tiens à mentionner. Mais je ne vois pas, dans le matériel à notre disposition, d'arguments qui permettent le choix ⁽¹⁾.

ašiš.haēet et ārmaitiš.haēet soulèvent une autre question : pourquoi la consonne gutturale finale est-elle notée par le signe de la sonore ? Pour les noms-racines de aōj, cette graphie n'était pas significative dans la mesure où elle coïncidait avec l'origine étymologique. Or, il n'est pas douteux qu'on ait affaire ici à la racine verbale haē "sui-vre" : trop d'attestations de cette dernière concernent soit Aši, soit Ārmaiti, pour qu'on puisse légitimement chercher une autre étymologie, par exemple par *haj, véd. saj, "pendre à" ⁽²⁾. yaogēt et paragaēt posent d'ailleurs le même problème.

Ainsi donc, une occlusive gutturale sourde ou sonore en position finale du proto-avestique est notée en av. par le signe de l'occlusive gutturale sonore + celui de la dentale implosive. Ce n'est pas vraiment surprenant si on songe aux relations qu'entretient le son, ou la graphie, avec la corrélation de sonorité. Il suffit de se reporter à tbiš (< *d̥iš), à aśka-/aī.ka- et aux alternances du type x^vafnāt/x^vafnāša. Il n'en reste pas moins qu'il est malaisé d'apprécier exactement le phénomène : un son exclusivement implosif ne peut être ni sourd ni sonore.

7.3.4.4. ānuš.hāc- "qui se tient auprès".

Y.31,12 - ašrā vācim baraitī mišahuuacā vā ereš.vacā vā vīduuā vā suuīduuā vā ahišā zərədācā maraṇhācā ānuš.haxš ārmaitiš mainiū peresaitē vašrā maēša "Si élève la voix celui de bonne parole ou de mauvaise parole, le savant ou l'ignorant, selon son cœur et son esprit, Ārmaiti qui se tient à la suite

1. Lors des cours du semestre d'hiver 1969-1970, nous avons entendu Karl Hoffmann soutenir l'hypothèse du signe diacritique. Mais le maître d'Erlangen nous a confié par la suite qu'il croyait de plus en plus à une réalité phonétique.

2. Il n'y a pas de nom-racine de *haj en avestique. Il faut substituer un thème vohunazga- "Bluthund" au vohunahag- de Bartholomae. L'attestation de spā vohunazgō au V.5,30 et au V.13,19 est décisive. Le G. pl. vohunazgam est dû à l'influence de sūnam, comme l'avait déjà bien vu Meillet (MSL 11, 1900,20).

interroge avec fougue si elle est présente" ⁽¹⁾.

Nous reviendrons, dans notre conclusion, sur le problème posé par ce N. sg..

7.3.4.5.-6. gairišāc- "attaché à la montagne" et
+cangraṇhāc- "attaché à la laisse".

Ces deux composés désignent exclusivement une classe d'animaux qu'ils définissent selon leur condition. gairišāc- est attesté deux fois, au Yt.8,36, cité à propos de +vāre.cāršah- (p. 115), et au Yt.19,66 :
vaša gairiš yō +usaša yim aišitō pačiriš āpō ham gairišācō jaseṇtō "Là où se trouve le mont Usadā autour duquel coulent ensemble les eaux qui habitent les montagnes".

Son étymologie est parfaitement claire.

+cangraṇhāc-, en plus du N. sg. +cangraṇhāxš (Yt.10,38), témoigne d'une série de cas particulièrement intéressants où se manifeste sans équivoque possible la généralisation du degré long. L'Acc. pl. est représenté par la forme thématique +cangraṇhāca (Vr.2,1) et régulière +cangraṇhācasca (Y.71,9). On trouve aussi le G. pl. +cangraṇhācam (Yt.13,14 et Vr. 1,1). Le Y.71,9 a été cité p. 254.

Bartholomae établit un thème caṇraṇhāc- dont le premier terme caṇra-⁰ pose un problème étymologique difficile et n'est traduit "champ" que par conjecture ("qui vit dans les champs, domestique"). Karl Hoffmann (oralement) propose une correction en +cangraṇhāc- "attaché à la laisse, domestique". Le premier terme +cangra- "la laisse" est à rapprocher du lat. cingula.

7.3.4.7.-8. huuō.aišišāc- "qui se trouve volontiers vers" et
mišāc- "qui accompagne toujours".

Ces deux composés sont attestés au Y.52,1, où chaque mot pose un problème :

vanhuca vaṇhāca āfrīnāmi vīspaišā ašaonō stōiš haišiiāica bauuqi-
šiiāica bušiiqišiiāica ašim rāsaintīm dare.yō.varešmanem mišācim huuō.
aišišācim mišācim afraṇahaitīm "Pour le bien et le mieux, j'invoque

1. Nous reprenons pour maēša- l'interprétation de Humbach (I 91). On sait toutefois que la signification de ce mot est mal établie. On se reportera à la controverse qui oppose Humbach (ZDMG 119, 1970, 387 sq.) et Schlerath (ZDMG 120, 1971, 1 sq.). Il est sage de conclure que le sens de maēša-, au Y.31,12 au moins, nous est inconnu.

pour l'existence présente, l'existence passée et l'existence future de toute la création du juste, Aši la dispensatrice, aux larges traces de roue, qui accompagne, qui se tourne volontiers vers (le juste), qui accompagne, ...".

huuō.aiši-šācim est clair. C'est de toute évidence l'Acc. sg. de huuō-aiši-šāc- "qui se tourne volontiers vers". Benveniste (Mélenou 78) a bien mis en lumière l'équivalence avec le véd. abhiśac- "compagnon", qui est l'épithète de divinités féminines chargées d'apporter les dons comme l'est Aši.

L'étymologie de mišāc- est plus malaisée à discerner. D'après la traduction pehlevie PWN hmyšk 'p'kyh, Darmesteter (ZA I 340) rend mišāc- par "perpétuelle compagne". Quoiqu'il ne fasse pas suivre le mot d'une traduction, Bartholomae reprend cette hypothèse en note et lui donne un fondement étymologique. Il faut analyser miš-šāc- et voir dans le premier terme miš⁰ la racine myas "mélanger, unir". Celle-ci a fourni l'av. mišti "l'un avec l'autre", de mišti- "le mélange", (Yt.5,120 et 7,4), que le pehlevi traduit encore par hmyšk. Cette hypothèse a rencontré l'accord de Belardi (Aion-L 2, 1960, 55) et de Benveniste (Mélenou 78).

La forme éditée par Geldner, vanhāscā, doit absolument être corrigée en *vanhāscā en dépit de l'absence d'une telle leçon dans la tradition manuscrite. C'est la graphie avestique attendue pour le comparatif indo-iranien *pasias-. La distinction entre ṇ et ṇ̄ ne s'est pas conservée d'une manière cohérente dans l'orthographe.

Belardi (loc. cit. 7) me paraît avoir fait de l'hypothèse de Bailey (BSOAS 19, 1956, 38) la critique qui s'imposait. Pour ce dernier, le groupe d'épithètes rāsañtīm dareyō.vāreθmanem mišācim fait référence à l'agriculture et doit être compris comme "qui fait mûrir, qui donne longue croissance, qui favorise la germination". rāsañt-, part. prés. à sens causatif de ras "arriver", aurait le sens bien précis de "qui fait arriver à maturité". *vāreθman- serait un dérivé en -man- de vered "croître" comme uruθman- l'est de rud "id.". Quant à mišācim, il faudrait l'analyser comme une formation miš-āka- qui aurait reçu postérieurement une dérivation secondaire en -i-. On ne peut cependant rattacher à la sphère de l'agriculture et de la fécondité afraśānhaitīm et huuō.aiši-šācim. Comment expliquer dès lors que ce dernier mot soit entouré de deux mišācim qui, selon le style du rapprochement étymologique, doivent lui correspondre pour le sens ? On peut encore ajouter à la critique de Belardi que les racines ras- et miš- sont établies d'une manière fort artificielle, que la dérivation de *vāreθman-, avec le degré long du radical, ne va pas de soi et que celle de mišācim est d'une telle complexité qu'elle suscite la plus extrême méfiance.

Je m'en suis donc tenu, pour traduire cette phrase, aux hypothèses traditionnelles. rāsañt- me paraît, avec K. Hoffmann (StudPagliaro III 25 nl), le part. prés. de l'inchoatif de rā "donner, présenter" (1). dareyō.vāreθman- doit être rapproché du véd. vartman- "la trace de roue" et on comparera son ā radical à celui de vāreθrayna-.

afraśānhaitīm n'a pas encore reçu d'étymologie satisfaisante. Il faut citer avec lui les formes attestées au Y.62,6 (répété au Ny.5,12), au G.3,6 et au P.38.

Y.62,6 - dāiia mē ātarš pušra ahurahe mazdā yā mē anhaṭ afraśānhā nūremca yauuaēca tāite vahištem ahūm ašaonam raocañhem višpō.x^vāšrem "Donne-moi maintenant et pour l'éternité, ô feu, fils d'Ahura Mazdā, (toi) par qui elle sera pour moi ..., l'existence la meilleure des justes, brillante, ayant tous les bien-être".

G.3,6 - anayra raocā yazamaide afraśānhāma x^vāšrem yazamaide "Nous sacrifions aux lumières infinies, nous sacrifions au bien-être ...".

P.38 - pascaēta azem yō ahurō mazdā aōi urune uruuaśma daēsaieiēni vahištemca ahūm anayraca raocā afraśānhāma x^vāšra "Alors, moi, Ahura Mazdā, je ferai voir à son âme le plaisir, l'existence la meilleure, les lumières infinies et les bien-être ...".

Pour le Y.51,2 et 62,6, Geldner (KZ 30, 1890, 521 sq.) propose une analyse *ā-fras-ah-uañt et, pour le G.3,6 et le P.38, *ā-fras-ah-. Il faudrait donc partir d'un dérivé en -ah- de ā-fras. fras signifiant "interroger", Geldner assure que ā-fras pourrait signifier "répondre" et, de là, qu'un dérivé *ā-fras-ah- aurait le sens de "rétribution". Cette hypothèse se heurte à trois obstacles importants : elle suppose une dérivation en -ah- sur une racine avec préverbe, elle n'explique pas la voyelle longue qui se manifeste à la troisième syllabe de afraśānhaitīm et de afraśānhā, enfin elle postule une démarche sémantique dont le moins qu'on puisse dire est qu'elle est téméraire.

Bartholomae pose, comme Geldner dont il juge l'étymologie impossible, deux thèmes afraśāh- "der am Ziel seiner Wünsche ist, des Hoffnung erfüllt ist" et afraśāh-uañt- "den Wunsch, die Hoffnung erfüllend, selig machend". afraśāh- contiendrait le nom-racine de sāh "déclarer" (2).

1. Auparavant, Humbach (MSS 9, 1956, 69) y reconnaissait le part. prés. de l'inchoatif de ar "se mettre en mouvement". Il faut noter encore le scepticisme de Schmitt (IJ 8, 1965, 276 sq.).

2. Bartholomae croit à l'existence de frasāh- "le souhait" au Y.29,5. Humbach (II 16) l'a rejeté en restaurant la leçon frasābiio de K5 et Mf2, que Geldner avait préférée contre frasābiio (Pt4 Mf1 J2) :

at vā uštāniš ahuaā zastāiš frinašma ahurāi ā
mē uruua gēuščā aziā hiaṭ mazdam duuaidī frasābiio

Il paraît à Gert Klingenschmitt (oralement) qu'on peut faire au moins l'économie d'un thème et poser dans chaque phrase un dérivé *afraśān-vhant- (1). Ceci satisfait à peu de chose près à la morphologie et à la syntaxe. afraśānhaitīm aśīm est un Acc. sg. f., afraśānhā un N. sg. m.. Au G.3,6 et au P.38, il ne s'agit pas du G. pl. d'un éventuel nom-racine. afraśānhanca x^vāra est régulièrement un Acc. pl. nt. et la leçon afraśānhanca est correcte contre afraśānhanca qui présente une variante graphique fréquente (2). Unique difficulté, *afraśānhanca x^vārem unit un singulier à un pluriel et, au vu de P.38, c'est sans doute le singulier qui a été secondairement introduit.

L'adj. *afraśān^vhant- est épithète soit d'Aśi, soit du paradis ou d'un de ses aspects (x^vāgra-). Reste à lui donner une étymologie et un sens. On ne peut évidemment s'empêcher de songer à la racine sāh "proclamer, ordonner" (3). A partir de là, deux solutions sont possibles selon que l'on fait du a- initial un a privatif ou le préverbe ā abrégé. Dans le premier cas *a-fra-sān-vhant- signifierait "qui n'est pas pourvu d'ordres", c'est-à-dire "souverain". Dans l'autre, il faudrait traduire *ā-fra-sān-vhant- par "qui a des ordres (à donner)", ce qui revient finalement aussi à "souverain" (4).

Quelques remarques s'imposent après le relevé des attestations en second terme de composé d'un nom-racine ōhac-. Nous n'avons connaissance que d'un très petit nombre de cas obliques : à vrai dire, il s'agit

(suite)

"So eignen wir uns beide mit unter Inbrust emporgebreiteten Händen dem Lebensherrn zu, ich und die Milchkuh, da wir uns ihn, den Kundigen, zur Aussprache bestimmen". (I 81).

Il s'agit donc d'un thème bien connu, frasā-. Mais Humbach (II 50) lui-même substitue à frasā- un nom-racine fras- au Y.43,9 :

ahia ferasēm kehmai viuuḍniis vaši "Wozu willst du von dessen Befragung so genaue Kenntnis haben ?" (I 113). Humbach s'appuie sur un argument phonétique : le gâthique -ām représente plus sûrement -am que *-am. La règle n'est toutefois pas générale (voir p. 389) et ne suffit pas à imposer l'existence d'un hapax fras-.

1. C'est aussi l'opinion de Jamaspāsa et de Humbach (Purs I 58 sq.). afraśān^vhant- est traduit par "unlimited". C'est une suggestion du contexte et de la traduction pehlevie, qui est, au P.38 et au G.3,6, *scšn "qui ne passe pas". Mais au Y.51,2 et 62,6, le traducteur pehlevi donne pr'c scšn et pr'c scšn "qui passe vers l'avant".

2. Voir K. Hoffmann (HenMemVol 189).

3. -frasānh- équivaudrait ainsi, toute différence de degré mise à part, au véd. prāśiṣ- "l'ordre, l'instruction, le précepte".

4. On remarquera d'ailleurs la variante āfrāśānhō (K4) du Y.62,6.

essentiellement de l'Acc. et du G. pl. de *cangraṇhāc-. Ils témoignent sans équivoque d'une généralisation du degré long. Il semble bien que ce soit une innovation par rapport à l'indien. Le RV connaît, au second terme de nombreux composés, un nom-racine ōsac-. Il n'est attesté qu'aux cas forts, avec un degré long. Par contre, une série de formes adverbiales, dépourvues elles aussi de désinences, comme aśiṣ.hāget et āraitaṣ.hāget, manifestent un simple degré plein (1). Conclura-t-on à une ancienne apophonie ?

Ainsi le N. sg. gâthique ānuṣ.haxš paraît une monstruosité inexplicable : son degré plein est en pleine contradiction, et avec la généralisation du degré long de l'av., et avec l'alternance degré plein/degré long du véd..

7.3.5. had "s'asseoir, être assis".

7.3.5.1. airime.ānhād-/armaśśād- "qui est assis en paix".

Ce composé est attesté avec la forme airime^o du premier terme au Yt.13,73, au N. pl., comme épithète des frauuaṣis :

viṣente auuat viṣentaśca maziāscit airime.ānhādō vaṇ^vhiṣ sūrā spəntā frauuaṣaiiō "Les bonnes, puissantes et saintes frauuaṣis des justes, assises en paix, se préparent et se préparent plus encore".

La forme armaś^o au premier terme est attestée au Y.62,8 :

cīm haxa haśš^o baraiti fraçareθā armaśśaidē "Qu'est-ce que l'ami apporte à l'ami, celui qui se meut à celui qui ne se meut pas ?"

Sur *armōiḥdō (N.103) de Bartholomae, voir p. 230.

On trouvera la forme analytique airime ... niṣhiçāēta "Puisse-t-il s'asseoir en paix" au V.9,33.

armaś^o et airime sont le L. sg. d'un adjectif *arma- "tranquille", correspondant au véd. īrmā- (*ra-ma-). Johanna Narten (IJJ 10, 1968, 247) a montré que la forme airime n'était pas phonétiquement aberrante. Si l'infection n'est pas permise à travers -m-, elle l'est à travers -m-. Ainsi l'av. zairimīia- répond au véd. harmya-.

Johanna Narten (ibid.) reproche à Benveniste (VessJ 66 et 97) d'avoir traduit le sogdien ZKH rmyh nyō par "elle s'assit à l'écart" alors que cette expression représente exactement l'av. airime niṣhād dont le sens, "s'asseoir en paix", est bien établi par la comparaison avec le véd.. Benveniste a sans doute voulu rendre l'idée de tranquillité par une

1. Voir Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 27) : on trouve dans le RV les formes adverbiales ānuṣāk, āyuṣāk et sānuṣāk.

expression un peu détournée, mais qui contient cette nuance.

7.3.5.2. tušni.šād- "assis en silence".

tušni.šād- est épithète des frauuāšis au Yt.13,29.:

vičāraiaš speṭō mainiuš amauaitiš tušni.šāō frauuāšaiō ...
upa dāraien asmanem "Speṭa Mainiu a fixé le ciel, les frauuāšis
puissantes, assises en silence, le supportent".

Humbach (II 52) signale une expression équivalente en véd. : tūšnīm
asīnas (RV II 43,3).

7.3.5.3. maišiiōi.šād- "assis au milieu".

maišiiōi.šād-, à l'Acc. sg., est attesté au Yt.13,100, déjà cité
deux fois :

(vištāspō daēnām) dasta maišiiōi.šāōem berezi.rāzem afrakauaitīm
ašaonīm "(Vištāspa) a fait (cette religion) assise au milieu, ordonnant
à voix haute, prenant le premier rang (de bataille), sainte".

Le RV connaît aussi de nombreux composés de šād- "qui s'assied".
Leur flexion repose uniformément sur le degré plein. En av., il semble
que ce soit exactement l'inverse : le D. armaēšāiōe témoigne d'une géné-
ralisation du degré long. Cette divergence est significative : il semble
bien qu'il s'agissait à l'origine d'une alternance entre degré long et
degré plein que les deux branches de l'indé-iranien ont liquidée diffé-
remment.

Mais ici encore, et pour la troisième fois, l'av. se montre peu systé-
matique : le N. pl. anḥaōō n'a pas le degré long que devrait lui assu-
rer et l'innovation avestique et l'état de fait historique. Ainsi, cinq
noms-racines, nās- "le fait d'atteindre" (p. 292 sq.), yāz- "qui sacri-
fie" (p. 294 sq.), vāxš- "la croissance" (p. 295 sq.), hāc- "qui
accompagne" (p. 297 sq.) et hād- "qui est assis" (p. 305 sq.), attes-
tent un degré long qui ne paraît pas étymologique. Il est peut-être
utile de distinguer le cas de hāc- de celui de nās-, de yāz- et de
hād- : en véd., le nom-racine de sac est soumis à une alternance entre
le degré plein et le degré long; les autres n'ont que le degré plein.

L'apparition de quelques formes à degré plein complique la situation :
l'Acc. sg. afrakatacim (p. 283 sq.), de tāc- "qui court", le N. sg.
anuš.haxš (p. 300), de hač-, et le N. pl. airime.anḥaōō (p. 305), de
hād-. Ces formes sont justement celles qui, en cas d'apophonie, au-
raient requis le degré long.

On ne peut donner une interprétation sûre de ces phénomènes, mais
deux explications peuvent être entrevues.

Si on postule l'existence d'une ancienne apophonie, on peut conclure
que l'av. a modifié le vocalisme de quelques noms-racines en générali-
sant le degré long. Le véd., pour sa part, préservait l'apophonie du
nom-racine de sac et généralisait le degré plein pour ceux de nās, de
yaj et de saj. Dans ce cas, la difficulté est de rendre compte de
tacim, de haxš et de anḥaōō, dont l'incohérence ne peut être due à
la chronologie. Il faut alors invoquer la géographie. Ces trois formes
seraient dialectales et appartiendraient à des parlers iraniens qui
auraient généralisé le degré plein.

D'autre part, le degré plein peut n'être qu'apparent : le -ā- ne
doit pas être expliqué au niveau de la structure du nom-racine, mais
dans le cadre de la phonétique générale de l'av.. Ce qui se pose ici,
c'est peut-être le problème de l'allongement de a. On sait que l'av.
substitue parfois ā à a dans des conditions qui ne sont pas définies.
Les indices qui nous permettraient de préférer cette hypothèse à la
précédente nous ont été fournis par l'étude de nās- (p. 292 sq.), dont
le -ā- paraît en rapport avec celui qui se manifeste dans les formes
verbales de nās. tacim, haxš et anḥaōō seront considérés comme dia-
lectaux ou comme exceptionnels.

Il faut signaler qu'il peut exister une explication séparée pour
chacun de ces noms-racines. Certains peuvent être le résultat du trai-
tement avestique du vocalisme des noms-racines, d'autres peuvent avoir
été défigurés par allongement de -a-.

APPENDICE I :

NOMS-RACINES ATTESTES AVEC UNE DEFORMATION SECONDAIRE.

1) THEMATISATION SECONDAIRE DES THEMES CONSONANTIQUES.

1.1.4. keret "couper".

1.1.4.1.-2. gereṣō.keret- "qui coupe la vésicule" et
zereṣō.keret- "qui coupe le coeur".

Bartholomae cite deux composés gereṣō.keretā "qui coupe la vésicule" et zereṣō.keretā "qui coupe le coeur" dont le N. pl. est attesté au V.7,24 :

taēca narō gereṣō.keretāasca zereṣō.keretāasca "Ces hommes coupent la vésicule et coupent le coeur".

Humbach (KZ 77, 1962, 104) pose un second terme radical keret- : gereṣō.keret- (1) et zereṣō.keret-. Il est clair qu'il faut, pour le sens, rattacher ces mots à la racine keret "couper". Le second terme de gereṣō.keretās-ca et de zereṣō.keretās-ca a le degré zéro qui est prévisible pour le nom-racine. Les manuscrits ne témoignent à ce point de vue d'aucune hésitation. Ils n'en ont aucune non plus sur la désinence.

1. Meillet (ModiMemVol 475 sq.) est d'une sévérité extrême pour ce passage qu'il juge interpolé. Il fait aussi remarquer, à juste titre, que le sens exact de gereṣō est inconnaisable. Je le traduis ici par "vésicule" d'après Bartholomae et Humbach, mais c'est sans illusion. La traduction pehlevie confond gereṣō avec gereṣā "le terrier" : 'LHŠ'nc GBR' glystk-klynšn' (HWHd) (>plg gwpt >y glystk š'n BR' HPIAWNšn') W dl-klynšn' (HWHd) "Ces hommes doivent avoir le terrier coupé (Kparak dit : "leur terrier doit être démolé") et le coeur coupé".

A quoi faire confiance ? On sait qu'il arrive à l'av. de jouer de la thématisation secondaire. On sait aussi que la confusion graphique entre -are- et -ere- est fréquente. Néanmoins, Humbach semble avoir raison de poser des noms-racines et une thématisation secondaire de la désinence. Deux arguments de poids font pencher la balance de son côté. Il y a une différence de traitement phonétique du groupe consonantique intérieur avec le véritable nom thématique kaša-. Enfin, la désinence -ās-ca est presque sûrement issue de -as-ca.

1.1.4.3. baššaza.keret- "qui cueille les remèdes".

Ce composé est attesté au V.21,3 :

vī vareṇti viuarāhu nauua afš nauua zā nauua uruuarā nauua baššazā nauuata baššaza.keša (1)

Bartholomae suppose que baššaza.keša s'est développé à partir de *baššaza.keret- "Heilung bewirkend". Il serait cependant préférable de rapprocher keša de keret "couper" plutôt que de kar "faire". On traduirait par : "Il pleut des pluies de toutes parts : neuve (devient) l'eau, neuve la terre, neuves les plantes, neufs les remèdes et neufs les cueilleurs de remèdes".

Plus encore que le traitement du groupe *-rt- en -š-, c'est la thématisation secondaire qui plaide pour une forme de keret- "qui coupe". Aucun nom-racine de kar n'a été thématisé, tous ceux de keret l'ont été. Sans doute n'est-ce pas un hasard. On ne peut thématiser le nom-racine keret- "qui fait" qu'en lui donnant des formes semblables à celle du verbal kereta-. C'est une source infinie de confusions. Par ailleurs, à cause de l'élargissement -t-, les noms-racines de kar "faire" et de keret "couper" se confondraient. C'est vraisemblablement pourquoi on a thématisé systématiquement les noms-racines de keret, les distinguant ainsi de ceux de kar.

1.1.4.4. nasū(m).keret- "qui découpe les cadavres".

On trouve nasu.keret- au V.7,26 :

1. Bartholomae croit que nauuata représente un sandhi de *nauua tā. On est cependant surpris de la présence d'un démonstratif qui a fait défaut jusque là dans l'énumération. Il me semble que nauuata ne peut être qu'une faute pour *nauuaca. C'est la leçon de Fl, malheureusement trop récent pour avoir raison contre tous les autres manuscrits. C'est donc indépendamment de cette variante que je propose une correction, γ(ε) pouvant aisément devenir γ(ι).

yōi nasu.kereta druuantō "Ceux qui (sont) les trompeurs qui dépècent les cadavres".

nasum.keret- figure au Yt.4,7 :

nāmāni aśāṃ druṇam nasum.kereta paiti.janaiti

Le V.7,26 est limpide et on sait que le Yt.4 est en général d'une transmission extrêmement corrompue. On ne peut rien tirer de ces contextes, l'un parce qu'il ne fait que mentionner, l'autre parce qu'il est trop incorrect.

Bartholomae propose un nom-racine nasū(m).keret-, du verbe kar "faire", et le traduit par : "der sich mit Leichen zu tun macht". On voit que, pour en venir à cette signification-là, il faut s'écarter sensiblement du sens de kar et de la syntaxe régulière des composés. C'est déjà prohibitif.

La traduction pehlevie donne ns'y klwz, sur la foi de quoi Darmesteter (ZA II 101) traduisait par "dépeceur de cadavres" et Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 136; ZDMG 59, 1905, 700) par "der, welcher Leichen zerstückelt" ou "Leichen schneidend". Cette solution est celle qui convient le mieux : elle a pour elle et l'étymologie et la traduction pehlevie. Seul le caractère insolite du rite funéraire a pu aveugler Bartholomae. De plus, on ne peut absolument séparer nasū(m).keret- de nasu.kaša- (V.8,11 et Vd 4) et de iristō.kaša- (V.3,15). Pour ces deux composés, la traduction pehlevie était moins heureuse et entraînait dans l'erreur Darmesteter (ZA II 38 n26 : "celui qui traîne un mort"; ZA II 121 : "les porteurs du mort") et Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 146 : "Leichenenträger") (1). Pour iristō.kaša, le commentateur pehlevi traduit lyst kyš et glose 'dw'c bl, confondant celui qui est iristō.kaša- et celui qui, pareillement condamné par la morale zoroastrienne, porte seul un cadavre. Même interprétation pour nasu.kaša- : ns'y bl. Bartholomae traduit respectivement ces deux composés "Leichenwärter" et "Totenwärter", et suggère pour leur second terme, en le comparant à celui de nasū(m).keret-, une étymologie par kar "faire". Cette hypothèse se heurte donc aux mêmes difficultés.

Humbach (KZ 77, 1962, 103 sq.), tout en établissant la réalité du rite funéraire, a restauré le véritable sens de ces composés. kaša- représente karēta-, dérivé en -a- et nom d'agent de keret "couper". nasu.kaša- et iristō.kaša- signifient aussi "qui découpe les cadavres". Cette solution nous dispense avantageusement de poser une thématization de kar à travers l'élargissement -t-, phénomène morphologique tout de même plus qu'improbable. Des noms d'agent en -a- de la racine keret sont bien attestés. Humbach cite le nom simple karēta- "le couteau",

1. Et récemment Lommel (Prat 128) : nasukaša- "Leichenenträger".

qui figure au premier terme de deux composés, karētō.dasu- "qui blesse avec le couteau" et karētō.bašāza- "qui guérit avec le couteau".

(1.1.4.5. aipi.keret- "qui met en pièces").

Y.71,7 - vīspaśca vācō mazdō.fraoxta ... yōi hanti aipi.kereta dušmatahe yōi hēnti aipi.kereta dušūxtahe yōi hēnti aipi.kereta dušuu-arētahe

Bartholomae retient la leçon aipi.kereta de Pt4 contre aīsi.kereta, préférée par Geldner, et suppose un infinitif avec asti qu'il traduit "er hat eingedenk, hat Acht auf" (1).

Wackernagel (KZ 61, 1934, 204 = K1Schr I 365) montre qu'il ne s'agit pas d'un infinitif. La phrase tout entière n'est qu'une succession d'épithètes de vācō au N. pl. et aipi.kereta est l'une d'elles. Ce composé n'a rien à voir avec la racine kar "gedenken" qui ne peut donner à la phrase un sens satisfaisant. L'indien atteste un verbe apī-krt dès l'AV et la VS, dont la signification, "mettre en pièces", convient bien ici et qui, corollairement, garantit la leçon à préverbe aipi. L'hypothèse de Wackernagel est pleinement confirmée par la phrase suivante, le Y.71,8, qui reprend pour vācō : yōi aipi.kerēntēnti vīspem dušmatem ... "qui pourfendaient toute mauvaise pensée ...". Il s'agit, selon Wackernagel, d'un nom thématique (aipi.kereta-) ou d'un nom-racine thématisé (aipi.keret-).

Après s'être rangé à l'opinion de Wackernagel (Inf 34), Benveniste (NA 24) voit en aipi.kereta, corrigé en *aipi.kereta d'après les seuls manuscrits J2 et K5, un nom d'agent aipi.kereta-. Cette hypothèse se heurte à deux difficultés insurmontables, l'une morphologique, l'autre phonétique. Elle ne rend pas compte du fait que nous n'avons pas le N. pl. *tārō qui serait légitime. Par sa traduction "qui tranchent", Benveniste laisse entendre qu'aipi.kereta- serait un dérivé de keret "couper". Or, phonétiquement, un tel dérivé ne pourrait être qu'*aipi.kereta-.

S'il vaut mieux s'en tenir à l'analyse de Wackernagel, on ne peut résoudre une ambiguïté irrémédiable. Retiendra-t-on avec Benveniste la leçon aipi.kereta de J2 et de K5, qui sont des manuscrits excellents et anciens ? Dans ce cas, il s'agit d'un nom-racine thématisé aipi.keret-

1. aīsi⁰ : K5.11 J2.6.7 H1 Pt3 Jml P6 Ll3.1.3 O2 S2 Dhl

aipi⁰ : Pt4 Mf1 Jpl Fl1 Br2 K4 L2

karēta : Pt4 Mf1 Jpl Fl1 H1 J6 Ll3.1.2

karēta : J2 Br2 (K5 corrige *karēta en *karēta de première main).

ou d'un nom thématique aipi.karēta-. Mais si on s'en tient au texte de Bartholomae, on ne peut poser autre chose qu'un composé thématique aipi.karēta-.

La phrase se traduit de toute manière par : "Toutes les paroles énoncées par Mazda ... qui sont pourfendeuses de la mauvaise pensée, qui sont pourfendeuses de la mauvaise parole, qui sont pourfendeuses de la mauvaise action".

1.1.11.1. daēnō.dis- "qui enseigne la religion".

Y.57,23 - (sraoṣem ... yazamaide) yeṯhe amaca verəθraynaca haozaθṣaca vaēdiiāca auuāin ameša spēta aoi haptō.karšunairīm zam yō daēnō.disō +daēnaiiā "(Nous sacrifions ... à Sraoša) par la puissance, la victoire, le savoir et la connaissance de qui les Amešas Spētas descendirent sur la terre aux sept karšunars, qui enseigne la religion" (1).

daēnō.disō révèle clairement une désinence de N. sg. thématique. Le degré zéro interdit toutefois d'y reconnaître un composé à second terme thématique. Il s'agit donc de toute évidence d'une réfection secondaire.

Cette phrase est une de celles, relativement nombreuses, qui contiennent le N. pl. ameša spēta dont le premier membre est irrégulier. Le N. pl. attendu, *ameša, n'est attesté qu'une seule fois, au Y.8,3 où Bartholomae indique faussement une désinence -ā, et sans variantes. Ailleurs, nous trouvons ameša ou, moins souvent, ameša. Chaque fois, les variantes sont nombreuses et se répartissent entre les deux graphies :

a) -ā selon Geldner et Bartholomae

Y.57,23	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	K5	Pt4 H1 K11 S2
Graphie non soudée	Mf1 J15.6 Jm1 L13.18.1.2 O2 F1	J2 Jpl K4
	Pt1	

1. Je préfère la leçon daēnaiiā de Pt4 Mf1 F11 à daēnaiiāi (J2 K5 Jpl). L'expression daēnō.disō daēnaiiā appartient au type daṯhēuṣ daṯhupaiti-.

Y.60,6	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	Pt4
Graphie non soudée	J2.9 K5 F2 H1.2 Jm4	Jpl K11

Vr.11,12	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	J8 Pt3	-
Graphie non soudée	K7a. 7b.4 F11 L27 S2	Mf2 Jpl Khl H1 P14 L2 B2 O2

Yt. 7,3	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	F1	L18 Pt1 K40 J10
Graphie non soudée	-	-

Yt.8,38	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	P13
Graphie non soudée	F1 Pt1 E1 L18	-

Yt.10,51	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	Pt1 L18 P13 H3
Graphie non soudée	F1 E1 H4	-

Yt.10,90	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Tous	-

Yt.10,92	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Tous	-

Yt.10,139	-	-
Graphie soudée	-	L18
Graphie non soudée	F1 Pt1 E1 K15	-

b) -ā selon Geldner et Bartholomae

Y.2,2	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Mf1	Tous

Y.25,4	-	-
Graphie soudée	-	Pt4 H1 L13 C1
Graphie non soudée	Mf1	J2.3

Y.28,0	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	S1 Mf1 C1 Pd	J2 K5.4 Mf2

Y.55,1	-	-
Graphie soudée	-	Pt4 C1 L.13.1.2.3
Graphie non soudée	Jp1 S2	J2.3 K5.4 S1

Ny.1,1	-	-ā
Graphie soudée	-	F1 Pt1 K7.18c.19 L9.11.12.18.25 P13 Jm4 Mb2
Graphie non soudée	Mf3 K36	F2 K18a H2

Vyt.32 et 40	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

c) -ā de vocatif pluriel, selon Geldner et Bartholomae

Y.11,18	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

Y.14,1	-	-ā
Graphie soudée	-	J3.7 L13
Graphie non soudée	-	J2 S1 Mf1

Y.42,1	-	-ā
Graphie soudée	-	H1 K11 Dh1 L3
Graphie non soudée	J2.3.6 Mf2 Jp1 K4 L13.2	K5 Pt4 S1 Mf1 C1

Y.58,5	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

Quoique Geldner ait chaque fois édité la leçon la mieux représentée, il ne fait pas de doute que la tradition avestique hésite en général entre une désinence -ā et -ā au N. pl. ou au V. de ameša-. L'explication de ce phénomène secondaire est aisée. A la faveur de l'univerbation des deux termes ameša- et spanta- désignant, de concert, certaines entités divines, on a conservé l'allongement gâthique de la voyelle finale du N. pl. ameša. D'autre part, le contact entre ā et la sifflante initiale de spanta- a produit, comme il est de règle en sandhi interne, une leçon -ā en finale pour ameša-.

1.1.15.0. pis- "l'ornement".

Bartholomae recense un nom-racine simple pis- "l'ornement", hapax du P.40 et 41. Nous en citons le texte selon l'édition de Jamaspāsa et de Humbach (Purs I 60 sq.) :

māca tē iēra *spitama (TD2 : spetama) zarašustra astuutahe aṇhēuš didrezuūō pīsa manahīm (ahūm) paiti.raēxšīša ... yō zī *spitama (TD2 : spetama) zarašustra *astuutahe (TD2 : astuuahe) aṇhēuš didrezuūō pīsa *manahīm (TD2 : manahīm) ahūm *paiti.irinaxti (TD2 : paiti.erenāisti) ... nōiṭ hē gāuš buuat nōiṭ ašem nōiṭ *raocā (TD2 : raocō) nōiṭ vahištō aṇhēuš yō mana yat ahurahe mazdā "Possédant les ornements du monde osseux, ô Spitama Zarašustra, puisses-tu ne pas abandonner la vie spirituelle ... car celui qui, possédant les ornements du monde osseux, ô Spitama Zarašustra, abandonne la vie spirituelle ... la vache ne sera pas pour lui, ni Aša, ni les lumières, ni la vie la meilleure qui est à moi, Ahura Mazdā".

Outre la faute d'orthographe spetama pour *spitama, le texte comporte des irrégularités grammaticales graves. Le G. sg. astuutahe dénote une thématization abusive. La forme verbale raēxšīša n'est guère concevable : non seulement l'aoriste sigmatique est mal assuré pour ric en indien (voir Johanna Narten, Aor 223 sq.), mais encore une forme de ce type ne repose jamais sur le degré plein à l'optatif (1).

La forme pīsa elle-même n'est pas régulière : on attendrait *pīsō. Elle repose donc sur une thématization secondaire.

L'équivalent védique que signale Bartholomae, pis-, figure dans le dictionnaire de Grassmann : le RV VII 18,2 attesterait l'I. sg. pīsā : pīsā giro maghavan gōbhir āsvais tvayataḥ śiśīni rāyē asmān

Mais cette forme est considérée depuis Geldner comme une 2^{ème} aor.

1. Il ne peut s'agir que d'une formation parallèle, ou analogique, à raēxšaiti (voir Johanna Narten, Aor 42 n85).

Imp. (Rved II 194) : "Décore les chants de bienvenue avec des vaches et des chevaux, ô généreux, stimule-nous, nous tes partisans, vers la richesse".

Ainsi donc, si on veut conserver le nom-racine pis-, il faut admettre qu'il a été thématized secondairement, ce qui est exceptionnel pour un nom-racine simple, qu'il n'a pas d'équivalent védique et qu'il figure dans un contexte qui laisse deviner plusieurs altérations. Néanmoins, l'attestation paraît très vraisemblable, voire certaine.

(1.1.33.3. apišma.x^var- "qui mange à l'aveuglette").

apišma.x^var- est attesté deux fois au V.13,47 :

taθrō.cinō yaša tāiūš xšapāiaonō yaša tāiūš apišma.x^varō yaša tāiūš ašaca dužniātō yaša tāiūš aiti.šē haēm yaša tāiūš "Aiment les ténèbres comme le voleur, habitant la nuit comme le voleur, mangeant à l'aveuglette comme le voleur, ainsi il est indigne de confiance comme le voleur, il a autant de comportements que le voleur".

Puis, le chien est comparé de la même manière au "disu", peut-être un nocturne de proie, ou le hamster (Gershevitch, Mi 255).

Ici, rien n'est sûr et tout relève de la conjecture. x^varō est N. sg. thématique : thématization secondaire ou authentique thème en -ā ? Bartholomae a choisi, apparemment pour tous, la première solution. Elle ne s'impose pas.

Que représente le premier terme apišma ? On croit généralement le retrouver en simple au Yt.10,105 comme épithète de Mišra (1) :

iqa mainiēte dušx^varenā nōiṭ imat vīšpēm dužuarštēm nōiṭ vīšpēm aiβi.druxtē miθrō vaenaiti apišma "Ainsi, pense (l'homme) au mauvais x^varenah, Mišra ne voit pas tout ce qui est mal fait, tout ce qui appartient à la tromperie, l'aveugle" (2).

Depuis Geldner (KZ 30, 1890, 520), apišman- "qui ne voit pas" est rattaché à une racine pāh "voir" qui serait attestée par les formes gâthiques pišileiptī (Y.44,20) et pišiasū (Y.50,2) (3), et on traduit apišma.x^var- par "blindings essend", à ceci près que Gershevitch (Mi 255) croit, d'une manière fort plausible, que le a- privatif a la nuance de "qui n'est pas sujet à" et donne au composé le sens de "qui mange hors de la vue".

1. Geldner (KZ 25, 1881, 417 et 527) sépare encore les deux mots : il traduit apišma.x^var- "qui avale de façon médiocre" et apišman- "aveugle".
2. Gershevitch (Mi 125 et 255) : "... when his face is not turned to (man's) trickery". apišman- : "qui ne se tourne pas vers".
3. Voir Humbach (II 59 et 83 sq.).

Cette hypothèse repose sur des prémisses plus qu'incertaines : les passages gâthiques en question sont très obscurs et le sens exact des formes verbales pišieantī et pišiasū ne peut en aucun cas être considéré comme assuré. L'existence d'une racine pāh "voir" n'est pas établie. Cette incertitude rejaillit fatalement sur le second terme. En acceptant l'analyse faite du premier, Lommel (ZII 7, 1929, 43 sq.) reconnaissait en °x'ar- le nom du soleil et traduisait le composé par "qui ne voit pas (volontiers) le soleil", "qui craint la lumière" (1). On ajoutera que, si le premier terme n'a pas de sens connu, il est permis d'hésiter entre les significations de "qui mange" et de "qui meurt" pour °x'ar(a)-.

3.1.7. udrō.jan- "qui tue le castor".

udrō.jan- est un hapax du V.13,55, où Ahura Mazda recommande à Zaratustra de bien traiter le chien, y compris le chien "udra". Hauschild (MIO 11, 1965, 32) a reconnu le castor dans ce mot, que Bartholomae traduit par "Otter". Si on tue le castor, l'endroit ne reverra plus aucune faveur divine :

... para ahmāt yat iēa udrō.janō hašra jatō nijanāite "... avant qu'ici, le tueur de castor ait été abattu, abattu d'un seul coup".
Le N. udrō.janō ne peut représenter qu'une thématization secondaire à partir de l'Acc. sg. *udrō.janem, peut-être facilitée par la désinence de l'épithète hašra.jatō.

3.1.11. vāreṇjan-, nom d'un oiseau de proie.

Alors que les deux attestations du composé vārejan- de Bartholomae (Yt.14,19 et Yt.19,35) sont visiblement celles d'un composé thématique vāreṇma-, vāreṇjan- paraît assuré à travers la forme génitive qui ne peut que résulter d'une thématization secondaire, au vu de la palatization de l'initiale du second terme :

Yt.14,35 - ṣaṭ mraoṭ ahurō mazdā mereṇahe pešō.parenahe vāreṇjinahe
parenem aiasaša spitama zaraṣuštra "Alors Ahura Mazda dit : "Prends une plume de l'oiseau Vāreṇjan aux longues plumes, ô Spitama Zaraṣuštra".

Les variantes de vāreṇjinahe laissent deviner, malgré l'étrange

1. On remarquera que toutes ces analyses du composé, celle de Geldner et de Bartholomae, celle de Lommel et celle de Gershevitch, montrent au moins une chose : le caractère trouble de sa syntaxe. Ce n'est pas de bon augure pour la justesse de l'hypothèse étymologique.

vocalisme -i-, qui n'est ailleurs pas très bien attesté, Ptl étant ici le meilleur témoin, un nom-racine *vāre.jan- :

<u>vāreṇjinahe</u>	F1	EL	L11	K16
<u>vāreṇjanahe</u>	L8	K40		
<u>vāreṇzanahe</u>	J10			
<u>vāreṇjanahe</u>	Pt1	P13	O3	Jm4
<u>vareṇjanahe</u>	K36.37			
<u>vāreṇjahe</u>	K38	M12		

Il semble qu'on ait affaire à la variante athématique de vāreṇma-, qui désigne le même oiseau, avec cette différence supplémentaire qu'une nasale, imposée par l'unanimité de la tradition manuscrite, est présente à la fin du premier terme.

Pour interpréter ce phénomène, il conviendrait de savoir ce que représente le premier terme. Bartholomae fait un rapprochement avec le persan bāl "plume, aile" et l'indien vāra- "la fourrure" (1), mais c'est avec peu de conviction, car il reconnaît que le sens de vāra- n'est guère semblable et que bāl semble représenter l'indien barha-/varha- "la plume".

Il faut tenir compte de deux interprétations nouvelles. La première, celle de Benveniste (Vttra 34), voit un premier terme vāra- "la défense", sans désinence dans le composé vāreṇma-, décliné à l'Acc. sg. dans vāreṇjan-. Le sens du nom de l'oiseau vāreṇma-/vāreṇjan- apparaît donc comme complémentaire de celui du dieu qu'il symbolise, vareθrayna-. Cette complémentarité est d'autant plus frappante que le premier terme est ou non décliné, comme vareθrajan- s'oppose au gâthique vareθrem.jan-. On peut ajouter aux remarques de Benveniste que la complémentarité va plus loin encore puisque, de part et d'autre, on joue sur l'opposition thématique-athématique : vāreṇma-/vāreṇjan-, vareθrajan-/vareθrayna-. Benveniste, avec une prudence louable, reconnaît dans cette démarche le type même d'une interprétation par étymologie populaire. Celle-ci aurait pu défigurer le nom de l'oiseau.

Il faut enfin ajouter au crédit de Benveniste d'avoir identifié le faucon d'après l'équivalent sogdien w'nyn'k, w'z/yn'y que le chinois traduit par "faucon", d'après la description générale que le Yašt 14 donne de l'oiseau et d'après l'importance que celui-ci acquiert plus tard dans l'iconographie iranienne et, particulièrement, les monnaies indo-scythes. Cette identification a été confirmée par Stricker (IJ 7, 1964, 310 sq.) qui reconnaît le faucon par la manière dont il attaque sa proie. Mais Mo'in (UnvMemVol 18 sq.) semble croire à l'identité entre l'oiseau vārejan- et l'oiseau saēna- "l'aigle".

1. D'après Darmesteter (MSL 5, 1884, 77).

Humbach (DLZ 1957 299) propose une interprétation toute différente de var^o/varen^o (1). Il le compare au grec ἀρνί et au véd. urān- "la brebis" (2). Le composé aurait donc le sens de "qui frappe l'agneau" et la nasale de vāreñjan- appartiendrait au thème du premier terme au lieu d'être une désinence. Son absence dans vāreñna- serait le résultat d'une dissimilation. Cette hypothèse est cependant difficile à admettre au point de vue phonétique, le -ā- de vāren^o demeurant inexplicable. On se demande s'il ne vaut pas mieux accepter l'hypothèse de Benveniste et apprécier la marge qu'elle concède à l'incertitude.

(4.2.4.3.-4. Aog. 78 : aspañhād- "qui malmène les chevaux" et vīrañhād- "qui malmène les hommes").

Le N. sg. de ces deux composés se trouve dans l'Aog. 78, que nous avons cité à propos de vīrajan- :
pairiṣṣō bauuaiti pañtā yim ažiš paiti gāu.stauuā aspañhāō vīrañhāō vīraja anamarždikō hāu diṭ aēnuō apairiṣṣō yō vaiiaoš anamarždikahe
"Franchissable est le chemin que défend un serpent gros comme une vache, qui maltraite les chevaux, qui maltraite les hommes, qui tue les hommes, impitoyable; celui-là seul est infranchissable qui appartient à Vairiū l'impitoyable".

La traduction de ces deux composés a été établie d'après la traduction pehlevie sp wōl et mlt wōl, car le nom-racine ñhād- témoigne ici d'une signification qu'il ne manifeste pas dans les emplois de l'équivalent indien sādh "mener droit au but", et des noms-racines franñhād- "qui mène droit au but" et aštranñhād- "qui mène avec le fouet". La nuance agressive paraît neuve et plus secondaire qu'héritée dans la mesure où elle appartient à l'av. seul.

En fait, un composé tel que aštranñhād- laisse entrevoir une évolution possible du sens. La manière violente avec laquelle on conduit les chevaux, action qu'exprime entre autres l'indo-iranien *sādh, a fini par colorer la nuance même exprimée par le verbe et l'a conduit à signifier approximativement "maltraiter". C'est la seule conjecture qu'on puisse faire pour rattacher ñhād- à une racine connue.

1. Encore GSGüntert 42.

2. Sur lequel voir K. Hoffmann (MSS I, 1952, 61sq.).

2) THEMES EN -ī- FLECHIS COMME DES THEMES EN -i-.

1.2.1.3. varešajī- "qui fait vivre l'arbre, la racine ou le tronc".

C'est le seul nom-racine en -ī- qui ait subi ce type de traitement secondaire. Les autres exemples invoqués par Bartholomae ne peuvent être retenus : nous les examinons ci-dessous. varešajī- est attesté trois fois sous la forme varešajīš de l'Acc. pl. :

Y.10,5 - varešajian^v ha mana vaca višpēša paiti varešajīš višpēša paiti frašpəreṽ višpēša paiti frauuaṣšē "Crois par ma parole dans toutes tes racines, dans toutes tes tiges, dans toutes tes branches".

Y.71,9 - višpā uruuarā uruṣmīša paiti varešajīša yazamaide "Nous sacrifions à toutes les plantes, branches et racines".

Yt.8,42 - kaša xā aspō.staciēhīš ... asō.šoiērēša gaociacitīša ātaciñtīš ā varešajīš uruuaranam sūra varšēiēntē varša "Quand les sources puissantes comme un cheval ... courant vers les cantons et les provinces et les lieux de pâture jusqu'aux racines des plantes, croissent-elles d'une puissante croissance ?"

A partir d'une signification "qui fait vivre l'arbre", Bartholomae traduit par "la racine" et Bailey (JRAS 1934 507 sq.) par "le tronc" (1). Quoiqu'elle s'appuie sur des faits moyen-iraniens incontestables, cette dernière hypothèse paraît la moins plausible. Il est difficile de parler de tronc pour le Haoma et pour les plantes (uruuarā-). L'objection peut paraître faible : il suffirait d'y substituer "tige". Il n'en reste pas moins que le Yt.8,42 désigne clairement par varešajī- ce qui, chez les végétaux, capte l'eau et je ne crois pas qu'on se soit jamais abusé sur la partie qui assumait cette fonction. Il est toujours difficile, peut-être même vain, d'identifier précisément la chose concrète que désigne un mot d'une langue morte. De plus, et c'est pourquoi le témoignage du moyen-iranien est sans effet, il y a souvent, d'une époque à l'autre, un glissement sémantique que, faute de matériel, on ne peut toujours reconstituer : on sait que c'est le latin coxa "la hanche" qui a donné au français le nom de la cuisse.

1. Précédemment, Geldner (EZ 25, 1881, 481) croyait à une désignation de la forêt.

L'étymologie de varašajī- paraît claire. varaša-, attesté comme nom simple au Y.22,29, correspond au véd. vrkṣā- "l'arbre", et le second terme oī- ne peut guère correspondre à autre chose qu'au verbe jī "vivre". Il faut cependant tenir compte d'une difficulté très importante : le nom-racine en second terme de composé n'a jamais un sens causatif. On ne trouve rien de tel en indien. Il faut absolument interpréter varašajī- par un bahuvrihi "qui détient la vie de l'arbre".

L'Acc. pl. en -īš ne se dément jamais. Or, le Y.10,5 montre par le déterminatif višpāsa que varašajī- est masculin. Le tout est de savoir si on peut se fier à cet indice : ou il est vraiment significatif, ou višpāsa a été généralisé au mépris de l'accord syntaxique. Cependant, il paraît probable qu'à l'instar de fravāxš-, varašajī- a reçu le genre masculin dans la mesure où il était voué à la désignation d'une chose concrète. Ceci nous livre peut-être la cause de son assimilation aux thèmes en -ī- : ceux en -ī- évoquent trop le genre féminin auquel varašajī- n'appartient pas, auquel il semble appartenir tant par la nature de sa voyelle finale que par son étymologie, et dont il faut par conséquent le tenir éloigné.

Ne peuvent être pris en considération :

- 1) *rāma.jī- "qui vit en conformité".

Le Y.8,3 contient un petit groupe de mots - ašahe rāma jīštaiamno - mal analysables qui font vraisemblablement allusion à la conformité avec Aša :

yō ašvua mazdaiasnaēšua mazdaiasnō aōjanō ašahe rāma jīštaiamno
yāōša gaēōša ašahe mēreyaēte auui tū dim dišiatā yā apasca uruvarāsa
zaoθrāsa "Celui qui, parmi ces mazdéens, se disant mazdéen, ..., fait périr par sorcellerie les créatures d'Aša, désignez-le, vous, les eaux, les plantes, les libations" (1).

Traduction pehlevie : PWN ZK ZY 'hl'dyh b'hl zyw't 'YK b'hl (W) d'sl ZY ŠPYL'n' 'ŠTH'>t. Apparemment, il s'agit de dénoncer celui qui, se disant mazdéen, vampirise les fidèles et vit en parasite dans leur communauté. Mais que représente zyw't ? (2).

1. Les variantes sont : jīštaiamno J2 K5.4 Mfl.3, jīštiamno J3 Mf2, jīstamanō L2, jīstīamano Ll3 J6 Hl et zīstīamano L3. Cette phrase est répétée au N.71 (Sanjana, Nir 147v, ll sq.) : ašahe rāma (HJ : rāšma) jīštaiamno (HJ : jīštaiamano) PWN 'hl'dyh b'hl zyw't' (HJ : z'yst') 'YK b'hl ŠPYL'n' 'ŠTH'yt

2. Waag (Nir 82) corrige en *zōšā "il détruit". Quoi qu'il en soit, zyw't paraît bien correspondre à zywstn "vivre".

Tout repose sur l'interprétation de jīštaiamno. Geldner (3 Yt 128) y reconnaît une racine jīšt "se moquer de"; Bartholomae lui donne le sens de "qui se présente comme", mais tout cela est arbitraire au point de vue étymologique (1). Enfin, Humbach (KZ 77, 1961, 107 nl) propose de lire ašahe *rāma.jīš *taiamno et de comprendre "die Anregungen, die für den Anhänger des Aša bestimmt sind, stehend". C'est une hypothèse évasive, mais qui se heurte à trois obstacles : la correction est arbitraire, l'indo-iranien n'atteste pas de forme verbale qui corresponde à taiyu-/tāyū- "le voleur", rāma.jīš- enfin aurait été assimilé aux thèmes dérivés en -ī-. De plus, la traduction de Humbach ne me paraît pas parfaitement claire : d'où vient "Anregungen" ?

- 2) dāsmainī- "qui amène la santé"

Ce composé serait attesté au Y.10,18 :

imāse tē haoma gāōā imā hēpti staomāiō imā hēpti cīcašānā ime hēpti aršuxōa vāō dāsmainīš vāreθrayniš paiti.bišīš baēšazīa

dāsmainīš est généralement analysé en dāma-nī- "qui amène la santé", ayant pour second terme le nom-racine de nī "conduire". A cela, deux difficultés : il faut supposer une assimilation aux thèmes en -ī- et rapprocher le premier terme de dasuuar- "la santé" dont l'étymologie n'est pas connue. Gert Klingenschmitt (oralement) préfère poser un thème dāsmainī- "qui va avec l'offrande", dérivé secondaire en -ī- avec vṛddhi du type vāreθrayni- "victorieux" et māzdaiasni- "qui appartient au culte mazdéen". das(e)ma- "l'offrande" est attesté au Y.11,9 et au Y.28,9.

Cette hypothèse trouve peut-être sa confirmation dans le fait que aršuxōa vāō reçoit ainsi des épithètes superbement ordonnées de manière trifonctionnelle : "Voici, ô Haoma, tes hymnes, voici les chants de louange, voici les enseignements, voici les paroles bien dites qui vont avec l'offrande, victorieuses, qui s'opposent à l'hostilité, qui guérissent".

- 3) *vakasari- "qui laisse s'écouler le liquide de rut".

Le F.8 mentionne *vašairīiaoš (M : vašairīiaoš, K : vašairīiōiš) w'hl "en rut" et vakavaroīs NSHWNT - MY' "qui fait suinter l'eau". Ces deux mots rappellent deux épithètes du chameau (Yt.14,11) :

ahmāi tūirīiō ājasat vazeōnō vāreθraynō ahuraōātō ūstrahe kēhrpa vašairīiaoš dadāsaōš "Vers lui vint une quatrième fois en se mouvant Vāreθrayna créé par Ahura, sous la forme d'un chameau en rut, faisant gicler l'eau".

1. Enfin, quel est le rapport entre jīštaiamna- et le patronymique jīštaiāna- (Yt.13,113) ?

La traduction pehlevie NSHWNT-MY fait allusion à l'émission de liquide qui se produit dans le cou du chameau en rut. Bartholomae reconstitue *vakam.varōiš au F.8 et *vakam.saoš au Yt.14,11 (1). Klingenschmitt (FiO § 404) pose dans les deux passages *vakasarōiš. Au Yt.14,11, la désinence en -aoš est due à l'influence de vašairiiaoš. Le F.8 laisse entrevoir une forme *vakauvarōiš qui doit être corrigée en *vakasarōiš, les signes graphiques >> (uu) et > (u) se prêtant aisément à la confusion (2). Il s'agit incontestablement de la meilleure solution philologique. Mais comment analyser vakasari- ? (3) Klingenschmitt hasarde l'hypothèse suivante : ua "weg" - kasa " ? " - ri "fliessen lassend". Mais il y a des difficultés à tous les niveaux : *ue n'est pas attesté sans initiale vocalique en indo-iranien, -kasa- n'est pas expliqué, *ri- aurait été décliné comme un thème en -i-. *vakasarōiš n'est pas utilisable.

4) *staretaēsi- "qui est couché sur une (couche) étendue".

Ce composé a été proposé par Humbach (MSS 6, 1955, 47 n18) pour le V.15,43 :

upāca hē gātūm baraiien nemō vaptānuu kancōit vā staretaēsinam
"Sie mögen sie (die Hündin) auf ein Lager bringen bei den Hausfrauen oder bei sonst jemanden von den auf hingebreitetem (Lager) liegenden".

Selon Humbach, il n'y a pas de composé nemō.vaptā- : vaptā- est "l'épouse", nemō représente *d(a)mō, G. sg. de dam- "la maison". staretaēsinam devrait être lu *staretaēsinam, G. pl. de staretaē-si- "qui est couché sur une (couche) étendue". On trouve en effet stareta gātuš saia-manō "couché sur une couche étendue" au V.3,25 et gātu saēte x'vini.staretēm "il est couché sur une couche bien étendue" au Yt.5,102. Deux difficultés rendent cette hypothèse incertaine : la graphie š pour s est mal explicable, le G. pl. en -inam suppose une réfection secondaire.

Humbach (II 38) avait reconnu le N. sg. du nom thématique saiia- (J2 Pt4 : saiiasōit) ou le G. sg. du nom-racine si- au 32,16 :

hamēm taš vahištāōit yē ušuruiš siiasōit dahmahiaš "C'est la même

1. La tradition manuscrite est confuse, mais permet incontestablement cette correction : dadān.sōiš K38 M4 M12 K16 (s.m.), dadān.sōiš K36, vaḍam.sōiš J10, vakašaoš F1 (p.m.), vakašaoš K16 (p.m.) F1 (s.m.) F1 L11, vakam.saoš Pt1 L18 P13 O3 Jm4 K40.

2. Voir K. Hoffmann (StudPagliaro III 20).

3. Schwyzler (FSPavry 448 sq.) avait proposé un thème *vakamšu- "Brunst-saft ausströmen lassend" dont le second terme serait un nom-racine de šu "mouvoir". Mais l'absence d'élargissement -t- est prohibitive.

chose avec le meilleur, ô toi qui es d'une façon éclatante le zélateur du docte".

Mais comment expliquer "zélateur" à partir de si- "qui est couché" ou "le fait d'être couché".

3) THEMES EN -ū- FLECHIS COMME DES THEMES EN -u-.

1.3.2.1. amrū- "qui ne maltraite pas".

Il s'agit du nom propre d'un saint, attesté au Yt.13,109 :

amraoš ašaoṇō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Amrū". Bartholomae ne propose aucune étymologie. On peut à présent y reconnaître la racine mrū "maltraiter" que Humbach (II 37) a découverte dans la forme verbale mracōi du Y.32,14 : gāuš jaidiiaī mracōi "(Quand) la vache est maltraitée à mort". On ne peut en effet supposer qu'il s'agisse de mrū "parler" : au point de vue du sens, ce serait aberrant et, au point de vue grammatical, il serait surprenant qu'un aoriste passif ne soit pas, comme en véd., représenté par vac. Humbach voit un dérivé de mrū dans l'adjectif mrūra- du V.2,22 (mrūrō ziiaš "l'hiver brutal"), Klingenschmitt (FiO 491) y rapporte mrūta du F11, glossé mwtk, et nous-même l'avons retrouvé dans mrāuā- "la violence", du Yt.11,15.

Si on tient compte du fait que mracōi définit l'action, condamnable dans le rituel gâthique, du sacrificateur de la vache, que mrūra- est épithète de ziiaš au même titre que gaōjan- "qui tue les vaches", il apparaît, pour autant qu'on puisse s'en remettre à un nombre limité d'attestations, que mrū s'applique surtout, voire exclusivement, aux mauvais traitements que l'on fait subir au troupeau. Le saint du Yt.13,14 est défini par son nom comme un agriculteur modèle ou comme un partisan de cette réforme zoroastrienne qui lui interdit le sacrifice sanglant.

Il n'en reste pas moins que, si on doit absolument rattacher amraoš à un thème amrū-, on ne peut accepter d'emblée la désinence génitive. Le problème est toutefois dépourvu de toute gravité réelle. amraoš peut résulter d'une analogie avec les thèmes en -u- qui ont un N. et un Acc. sg. semblables (1). Ou alors, compte tenu des imperfections qui caractérisent la flexion des noms propres du Yt.13, il s'agit d'une simple erreur orthographique ou grammaticale.

1. Pour l'indien, voir Wackernagel (AiGr III 194).

- 1.3.5.1.-2. Noms de chiens : aigi.zū- "qui se presse vers l'avant"
et vī-zū- "qui se presse en tout sens".

Ces deux noms de chiens sont attestés ensemble au N. sg. au V.5,32 :
āat yezi anhat spā aigizuš (vīzuš) frā zi duṇṣaiti spitama zaraṣu-
tra aśa druxs yā nasuš "Si c'est un chien aigi.zū, Spitama Zaraṣuṣtra,
cette druj Nasu se précipite sur lui".

Le V.13,16 atteste le G. sg. de vīzū- :

hāu jaṣāuš hāu vīzāuš hāu sukurenahe hāu urupiš tiṣi.dātahe hāu raopīš
yaonō.x^vatahe hāu vīspanam spantō.mainiauanam spaciṣranam ania udra
upāpa "Voici pour le jaṣu, le vīzū, le hériſson, la belette aux dents
pointues, le raopi yaonō.x^vata, toutes les créatures de Spēta Mainiū,
de la race du chien, sauf les castors qui vivent sous l'eau".

La forme vīzāuš est concurrencée assez normalement par vīzaoš (voir
Johanna Marten, KZ 83, 1969, 230 sq.). Régulièrement, il s'agit donc
d'un thème en -u-. D'autre part, la comparaison entre les deux mots,
aigizuš et vīzuš, suggère un second terme o^u- précédé des préverbes
vī ou aigi. o^u- n'est pas analysable et ne peut être qu'un nom-racine.
On doit alors supposer un thème primitif en -ū-.

Bartholomae élude la difficulté en posant deux thèmes vīzuš et aigi.
zūš-. Le G. sg. vīzāuš est analogue des thèmes en -u- à partir du N.
sg. comme daṣuuaṭbīš pour daṣuuaṭbiš- d'après les thèmes en -i- (voir
p. 43). Cette hypothèse est peu crédible. Elle s'appuie en effet sur un
seul exemple semblable : il appartient aux listes de noms propres du
Yašt 13, qui sont un cas particulier. De plus, elle ne débouche sur
aucune étymologie qui la justifierait a posteriori.

Duchesne-Guillemin (Comp 71) critique justement Bartholomae et pro-
pose une autre explication : "Il est impossible de poser des thèmes en
-ē- comme Bartholomae pour vī.zuš et aigi.zuš, noms de races de chiens,
vu le G. sg. vīzāuš; rien n'empêche d'y voir des noms-racines de zau
"appeler", aigi.zau- "qui aboie contre" et vī-zau- "qui écarte en aboy-
ant".

Cette étymologie est infirmée par le fait que le véd. hū et l'av.
zū "appeler" ont un emploi exclusivement rituel et ne s'appliquent
jamais à l'action d'appeler dans son sens banal et quotidien.

Une autre explication est cependant possible : nous avons signalé,
pour le Yt.5,7, un nom-racine simple zū- "qui court", représentant un
verbe *zū, indien jū "courir, se hâter" (voir p. 104). C'est lui que
nous avons ici en second terme, les préverbes caractérisant la course
des chiens. Au delà de la déformation secondaire, on peut donc recon-

struire deux composés *aigi.zū- "qui court droit" et *vī.zū- "qui court
en tous sens".

Ne peuvent être pris en considération :

- 1) aidiū-, aīdiū- "utile" ou "inoffensif".

Bartholomae explique par la racine u "aider" avec le préverbe aidi/
aiōi, l'adj. aidiū-/aīdiū- "helfend". Cette traduction correspond à
la tradition pehlevie qui rend u par hdyb'lytn et aidiū- par hdyb'i.
Darmesteter (EtIr II 150 sq.) et Geldner (KZ 28, 1887, 401) étaient
arrivés à la même conclusion, mais sans proposer d'étymologie ⁽¹⁾. Le
mot est attesté au Y.39,1 et au Yt.13,154 où il qualifie certains ani-
maux :

Y.39,2 : daitikanamcā aidiūnam hiaṭ urunō yazamaidē

Traduction de Johanna Marten (YH) : "Und die Seelen der wilden Tiere,
soweit sie nichtschädigende sind, verehren wir nun". Au Y.40,3, aīdiū-
qualifie les hommes :

daidī.āt neraš mazdā ahurā aṣāunō aṣacinanō aidiūš vāstriiōng

"Rends, ô Ahura Mazdā, les hommes saints, amoureux de sainteté, inoffen-
sifs, agriculteurs".

Il apparaît clairement qu'aidiū-/aīdiū- est toujours décliné comme
un thème en -u-. On ne peut donc accepter d'emblée l'hypothèse étymo-
logique de Bartholomae.

Geldner (RVed II 215 n12 b) signale la possibilité d'une équivalence
védique au RV VII 34, 12 : vikṣvādyaṃ kṛnōtā śāmsam ninitśōh. Mais le
sens d'ādya- est difficile à établir. On y a reconnu le plus souvent la
racine dyu "briller" : Sāyana glose par ādīptin, Grassmann traduit par
"glanzlos", Wackernagel (AiGr II 1 293) par "ohne Helle", Oldenberg
(Noten II 35) par "des Himmels entbehrend, von Himmel ausgeschlossen"
et Renou (EVP IV 93) par "sans éclat".

Geldner n'écarter pas cette solution, mais fait remarquer qu'ādya-
pourrait être l'équivalent de l'av. aīdiū- et avoir le sens de "unschäd-
lich, harmlos" ⁽²⁾. On traduirait alors le RV VII 34, 12 par "Rends non
nuisible la formule du détracteur". C'est longtemps plus tard que Kuiper
(Lingua 11, 1962, 229 sq.) a tenté de donner à cette hypothèse un fonde-
ment étymologique en rattachant ādya- à dāvate "détruire, anéantir", mais
avec cette réserve qu'il faut pour cela qu'ādya- signifie bien "inoffen-
sif" : il y a méfiance envers les prémisses.

1. Baunack (St 385 sq.) reconnaît dans aidiū- une racine div et le
traduit par "Bündler".

2. Repris par Neisser (I 24).

Voilà bien des incertitudes et on est tenté de se ranger à l'avis de Humbach (II 57), pour lequel aiḍiḥ- attend encore une explication convaincante.

2) ṣeādū-, āḍu⁰ "le zèle".

Ce nom-racine ne peut en aucun cas être retenu. La racine dū "se presser", qui l'aurait fourni, n'existe pas : elle a été écartée par Andreas - Wackernagel (NGG 1931 321) et Humbach (II 27). Johanna Narten (YH) montrera que tāt ṣeādū (Y.35,6) est un agglomérat de particules pour *tātē āt ū, tātē représentant le véd. tātaḥ. Il reste à rendre compte d'āḍu⁰, premier terme d'āḍu.frāḍana- (Y.65,1 = Yt.5,1. Ny.4,2, Yt.13,4) :

yazaēša me hīm spitama zaraṣuṣtra yam areduuīm sūram anāhitam pereṣu.
frakam baēṣaziam vīdaēuam ahurō.ṭkaēṣam yesniam aṇhe astunaite vah-
miām aṇhe astunaite āḍu.frāḍanam aṣaonīm vaṣṣō.frāḍanam aṣaonīm gaēṣō.
frāḍanam aṣaonīm ṣaētō.frāḍanam aṣaonīm daḥhu.frāḍanam aṣaonīm "Sacrifice pour moi, ô Spitama Zaraṣuṣtra, à Areduuī Sūrā Anāhitā au large front, guérissante, qui se sépare des daēuvas, instruite par Ahura, digne du sacrifice dans le monde osseux, digne de la prière dans le monde osseux, la sainte qui fait croître ..., la sainte qui fait croître les troupeaux, la sainte qui fait croître les biens, la sainte qui fait croître la fortune, la sainte qui fait croître le pays".

Il est évident qu'āḍu⁰ désigne une chose concrète et n'exprime pas un concept abstrait. Emmerick (TPS 1966 1 sq.) l'explique par *ēd-u-, dérivé en -u- de *ēd "manger" et lui donne le sens de "grain, céréales, récolte" (1). C'est possible. Si on ne veut pas retenir cette conjecture, il reste à rapprocher āḍu- de āḍu- "le canal", du nom de montagne āḍu. tauuāh- "qui détient la puissance sur les canaux" et du v.-p. adukanaiša- "(le mois) où l'on creuse les canaux". āḍu.frāḍana- serait donc "qui fait croître les canaux" comme le traduisait Lommel (Yt 32) et comme le propose aujourd'hui encore K. Hoffmann (StudPagliaro III 23).

3) yu- "haltend, festhaltend".

Y.46,18 - yē maibiā yaoṣ ahmāi ascit vahištā

makiā ištōiṣ vohū cōiṣēn mananḥā

yaoṣ serait, selon Bartholomae, le N. sg. d'un nom-racine yu- dont

1. Avec deux précisions ultérieures (TPS 1967 204 sq.; TPS 1969 201 sq.). Voir encore Szemerényi (FSPisani II 968 sq.).

l'équivalent serait attesté en véd., au N. sg. yūh (RV VIII 18, 13), au G. sg. yōh (RV I 74, 7, X 176, 3) et au second terme de subhamyū- (N. pl. subhamyāvah) "qui se hâte vers l'ornement" (RV X 78, 7), et de svayū- (N. sg. svayūh) "établi de soi-même" (RV II 4, 7, III 45,7). La racine verbale serait attestée, en véd., par l'Imp. M. yuvasva, qui apparaît quatre fois dans le RV, avec le sens de "impartis, mets en mouvement" :

VI 6, 7 : rayīm ... ṣgnatē yuvasva

VI 39, 1 : iṣo yuvasva ṣgnatē

VII 5, 9 : no ... maghāvadbhyah ... rayīm ... yuvasva

VII 92, 3 : no rayīm ... yuvasva

Le nom-racine, av. ou véd., présente cependant une anomalie grave : ses désinences sont celles d'un thème dérivé en -u-. Aussi lui a-t-on cherché une autre étymologie. Depuis Grassmann, on considère que yu- est le dérivé en -u- de yā "aller" et l'av. yaoṣ perd toute caution védique.

On souscrita à l'explication de Humbach (MSS 2, 1952, 6 n2; II 73), qui fait de yaoṣ l'équivalent du véd. yōh, de l'expression śam yōh.

yaoṣ (= véd. yōh) est attesté en composition dans le verbe yaoṣdā et ses dérivés nominaux. Ainsi au Y.44,9 :

kaṣā nōi yam yaoṣ daēnam yaoṣdānē yam hudānaoṣ "Comment donnerai-je force vitale, salutairement pour moi, à la religion du généreux".

On traduira comme suit le Y.46,18 : "Celui qui, pour moi, est le salut, je lui promets, par Vohu Manah, les choses les meilleures de mon vouloir".

4) ahū- "le maître".

On sait que Bartholomae voit en ahū- "le maître" *ā-hū- "l'incitateur" (1). Schlerath (Prat 142 sq.) a récemment examiné le problème d'une manière approfondie. Il se range avec réserve à l'avis de Duchesne-Guillemin (TPS 1946 81), de Polomé (Lang 28, 1952, 34; KretschmerGS II 89) et de Annelies Kammenhuber (MSS 14, 1958, 80) : ahū- "le maître" (2) représenterait le hit. haššu et le lat. erux. Le problème est très complexe. De toute manière, l'origine de ahū- ne peut être sensible de manière immédiate. Il est inutilisable ici.

1. D'après Geldner (Stud 142 sq.).

2. ahū- "la force de vie", nom abstrait correspondant à lahū-, explique, selon Bartholomae, l'Acc. sg. ahūmca du Y.26,4 (cité p. 33). Mais ahūm-ca est, régulièrement, l'Acc. sg. de arhu- "la vie". Rien n'impose un autre mot (Schlerath, loc. cit. 146).

L'existence d'un nom-racine *ahū- était fondée sur deux indices objectifs. L'Acc. pl. aṇhuuas-cā du Y.32,11 ne peut appartenir qu'à un thème radical ahū-; et ahuuā- "la force vitale" ne peut être le dérivé en -ā- d'un thème dérivé ahū-. Ces deux arguments sont aujourd'hui ruinés. Humbach (II 36) a proposé de corriger aṇhuuas-cā en *aṇhuuas-cā, qui ne peut appartenir qu'à un thème dérivé ahū- (1). L'état de la tradition manuscrite est le suivant :

aṇhuuas-cā J3 Mf1.3 Jpl K4. 37 10 Il3. 3 S2

aṇhuuas-cā J2. 6.7 K5.38 Pt4 S1 Mf2 Hl C1 Il.2 Dh 1

Jpl - K4 se prononcent pour aṇhuuas-cā, le Yasna pehlevi indien (K5 J2) pour aṇhuuas-cā. Le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf2) et le Yasna sanscrit (S1 J3) sont divisés. C'est l'égalité, et on rappellera que ces deux leçons ne sont pas pertinentes sur le plan grammatical : le flottement orthographique entre -aua- et -uua- est habituel. Mais cela suffit à faire douter d'aṇhuuas-cā. On ne peut choisir entre les deux leçons qu'en fonction d'une option grammaticale.

Enfin, Schlerath (loc. cit. 146) analyse ahuuā- en *as-uā-. *-uā- est un suffixe servant à dériver plusieurs termes se rapportant au corps : véd. grīvā-, véd. jihvā-/av. hizuuā-, grec (arcadien) ῥεπῶ "le cou".

4) THEMES EN -ā- (*-eā-) FLECHIS COMME DES THEMES EN -ā- (*-gā-).

4.3.4.3.-5. peṣu.pā- "qui protège le pont", rānapā- "qui protège la jambe, la jambière", sōiērō.pā- "qui protège la région".

Ces trois composés, tous des hapax, sont attestés séparément. Commençons par citer les passages où ils apparaissent :

V.13,9 - nōit̄ hē anioō uruua haom uruuanem paiti irista bazaiti ... naēōa spāna peṣu.pāna paiti irista bazaiti "Aucune autre âme, lors de la mort, n'assiste cette âme ... et les deux chiens qui protègent le pont ne l'assistent pas lors de la mort".

V.14,9 - vīspe zaiia rāōište norebiō aṣauuabiō aṣaia vaṇhuia urune ciōim nisirinuiā; yaēṣem zaiianam rāōište ... duuadasō rānapāno

1. Suivi par Lommel (1971 64) et Insler (op. cit. 11).

"Qu'il offre, en expiation pour son âme, avec une bonne sainteté, toutes les armes du guerrier aux hommes justes, parmi lesquelles armes du guerrier (sont) ... douzièmement les jambières".

Yt.10,75 - buiama tē sōiērō.pāno "Puissions-nous être pour toi les protecteurs de la région".

Bartholomae ne reconnaît un nom-racine qu'au V.14,9. Pour les deux autres passages, il pose des thèmes peṣu.pāna- et sōiērō.pāna-. C'est une hypothèse qu'il faudra discuter. Mais il convient d'abord d'examiner l'attestation de *rānapāno.

On s'est accordé jusqu'ici à préférer la leçon rānapāno qui représenterait le N.-Acc. d. de rānapā-. Mais comment expliquer une désinence -ō qui ne peut phonétiquement être issue que de *-ah ? Voilà qui suffirait déjà à rendre la forme rānapāno extrêmement suspecte. La leçon rānapō, retenue par Geldner, acceptée par Bartholomae et, à sa suite, par tous les iranistes, n'appartient qu'au Vendidad Pehlevi (L4 - K1). Les deux autres branches de la tradition s'accordent sur rānapāno, qui apparaît ainsi comme la leçon la meilleure. Le nom avestique de la jambière est attesté sous une forme qui contient une nasale dont il faudra décider si elle appartient au thème ou à la désinence. Son cas est celui de peṣu.pāna et de sōiērō.pāno.

Que représente, par ailleurs, la terminaison -ō de rānapāno ? La jambière étant un objet qui va naturellement par paire, on attend a priori un duel. C'est ce qui pousse Bartholomae à reconnaître un duel dans rānapō et à admettre quelques exemples de duel en -ō. Il s'agit d'un des problèmes les plus discutés des philologues de l'Avesta. En effet, si l'existence d'un N.-Acc. d. en -ō est fondée, il faut admettre que l'av. -ō représente parfois le véd. -au, c'est-à-dire l'indo-iranien *-au. Je ne discuterai ici que les attestations qui subsistent dans le Wörterbuch (1). La plupart sont celles de mots désignant des choses allant par paires. Ainsi, au Yt.10,48, gauua-, le nom daevique de la main :

miōrō ... aēra narām miōrō.drujām apaš gauuō dazaeiēiti "Miōra ... enchaîne alors dans le dos les mains des hommes qui, dans le contrat,

1. Il n'y a, en effet, aucune raison de revenir sur des attestations éliminées par Bartholomae (principalement BB 9, 1885, 299 sq.) après un examen minutieux. Il faut savoir que l'équivalence av. -ō = véd. -au n'est pas seulement fondée sur les duels en -ō, mais encore sur le L. sg. des thèmes en -i et -u - voir p. 342 - et certaines formes de parfait d'ailleurs rejetées depuis Bartholomae (ibid. 301). Voici une bibliographie sommaire : Osthoff (MV II 81), Roth (ZDMG 34, 1880, 719), Geldner (Stud 141; KZ 27, 1885, 258 sq.), Bartholomae (BB 9, 1885, 299 sq.; BB 13, 1888, 85; BB 15, 1889, 17; KZ 29, 1888, 570; ZDMG 46, 1892, 300 et 304 n2; IF 1, 1892, 191 n1; IF 3, 1894, 19; IF 5, 1895, 217 sq.; Grdr 127), Jackson (AvGr 12), Wackernagel (SPAW 1918 409 sq. = Klschr I 328 sq.) et Sommer (FSStreitberg 262 n1).

commettent une tromperie".

La forme gauuō est la seule de celles que nous allons examiner qui ne paraisse pas un duel à Bartholomae. Il s'agirait d'un Acc. pl. athématique : c'est sur la foi de ce passage que le nom de la main figure dans le Wörterbuch sous la forme athématique gau-. Ceci est clairement démenti par les autres attestations. La forme la plus fréquente, le duel gauua (Yt.11,2, Yt.19,50, F21), est ambiguë, mais le D.-Abl. pl. gauuaēibia (Y.9,29) ne peut appartenir qu'à un nom thématique. Il faut lui faire confiance, poser un thème gauua- et voir dans gauuō un Acc. pl. thématique, variante de *gauuō d'après l'alternance gâthique ā/ō (1).

naram miērō.drujam suggère que le pluriel a été introduit dans cette phrase parce que, les personnes dont on lie les mains étant nombreuses, la vue d'ensemble s'est substituée à l'analyse. Si plausible que parait cette hypothèse, il semble bien que ce n'est pas le cas. Le pluriel commence déjà, simplement, à supplanter le duel. Au V.5,59, zasta- est employé au pluriel, alors qu'il n'est question que d'un seul homme :

ahmāt yaṭ haṃca zastō frīne nižbarāt "Jusqu'à ce qu'il puisse sortir les mains pour la prière".

Bartholomae se prononce cette fois en faveur d'un duel. Pourtant, il semble bien que nous nous trouvions devant une substitution du pluriel au duel et que zastō représente l'Acc. pl. thématique régulier zastē. zastō est d'ailleurs attesté au Yt.13,157. On ne peut donc nier que zasta- peut être usité au pluriel :

iāa ārauanō dāxiunam ... uzgeuruuāieinte zastē ahmākem auuaṇe
"Ici, les prêtres des pays ... nous font tendre les mains pour l'aide".

Plus significatif encore est le Vr.15,1 :

auua paō auua zastē auua ušī dāraiaṣṣem mazdaiiasna "Tenez vos pieds, tenez vos mains, tenez vos oreilles, O mazdéens".

paō est analysé comme un duel dans le Wörterbuch. Bartholomae avait cependant fait une analyse irréprochable de cette forme dans les BB 9, 1885, 304 : paō ne peut représenter paḍau puisqu'il n'y a pas de -ā- du radical, l'Acc. pl. zastē justifie la présence d'un Acc. pl. paō, paḍ- est aussi employé au pluriel dans le RV.

V.7,70 - yezica hē duua yaska auui acištō ājasāt yasca šudō yasca taršnō x'arāt aēša nāirika āpēm "Et si lui viennent les deux maladies si terribles que sont la faim et la soif, cette femme pourra-t-elle prendre de l'eau ?"

1. Voir K. Hoffmann (HenMemVol 197). L'insuffisance de la transmission du Yt.10 explique peut-être que nous ne trouvons pas les traces de la forme originale : gauuū ou *gau.

acištō est de toute évidence épithète du N. d. yaska. Mais il n'est pas lui-même un duel. C'est un singulier qui préfigure le singulier, irrégulier lui aussi, du verbe ājasāt.

Yt.10,112 - āaṭ huua pasu vīra vasō.xšaōrō fracaraita "Alors leur détail et leurs hommes circulent, ayant un pouvoir à volonté".

vasō.xšaōrō est épithète de pasu vīra, mais toute l'expression vasō.xšaōrō fracaraita doit être comprise comme un singulier. On expliquera de la même manière le V.19,42 :

nizbaieiemi mērezu pouruō.x'asātō yūiōištō mainiuuā dāman "J'invoque les deux Mērezu, premiers, autonomes, les plus combattifs des deux créations spirituelles".

Si mērezu est effectivement un duel, chacune de ses épithètes, que ce soit pouruō, x'asātō ou yūiōištō, figure au N. sg..

Une désinence -ō de N.-Acc. d. concurrençant -a ne s'impose dans aucun passage. rānapānō ne peut être qu'un Acc. pl.. Déjà suspecte au point de vue phonétique pour un nom-racine ou un nom thématique, une désinence -ō de duel est absolument injustifiable pour un thème radical en -ā-. C'est une raison de plus pour rejeter le leçon rānapō.

peṣu.pāna est un N. d. se rapportant à spāna. bazaiti figure au singulier parce qu'il y a eu répétition mécanique du bazaiti précédent. Quoique la forme du N.-Acc. d. soit ambiguë et vaille pour un nom thématique comme pour un nom athématique, Bartholomae pose un thème peṣu.

pāna- et il a apparemment raison.

Ce sont rānapānō et šōiōrō.pānō qui inspirent quelque doute sur cette analyse. Si la présence d'une nasale dans la dernière syllabe incite à reconnaître des composés rānapāna- et šōiōrō.pāna-, la désinence -ō de N. pl. ne laisse pas de surprendre. Il faut choisir entre la réalité de la nasale et la réalité de la désinence.

On peut admettre, avec Bartholomae, qu'une désinence athématique a été secondairement introduite dans la déclinaison de šōiōrō.pāna-. C'est l'hypothèse la plus simple, mais ce n'est pas la plus sûre. Si la thématization secondaire est fréquente en av., l'"athématisation" ne l'est pas. Meillet (MSL 11, 1900, 19 sq.) en a relevé les exemples et montré qu'ils s'étaient produits accidentellement, d'après le contexte. On sera d'autant plus sceptique que, une fois *rānapānō restitué, il est pour le moins étrange que les composés à second terme *pāna- détiennent à ce point de vue une sorte d'exclusivité.

Ceci engage à faire confiance à l'explication proposée par Kuiper (Notes 85). Il faudrait poser deux thèmes radicaux peṣu.pā- et šōiōrō.pā- qui auraient subi l'influence des composés de *jan-. L'identité des N. sg., *šōiōrō.pā et varəṣraja, ce dernier étant supposé original,

aurait entraîné le syncrétisme des N. pl. et, éventuellement, des autres cas de la déclinaison.

Cette explication est vraisemblable dans son principe, mais appelle quelques réserves de détail. S'il est probable qu'il y a eu analogie, il n'est pas admissible que ce soit à partir de la déclinaison de o_{jan}. Je crois avoir montré que le N. sg. o_{ja} était une forme dialectale qui, elle-même analogique, ne s'était pas encore imposée dans la langue de l'Avesta (voir p. 158). Le N. sg. o_{ja} reconnu authentique, il n'y a plus de point de rencontre entre la déclinaison de o_{jan} et de o_{pā}. Deux objections encore. Il faudrait admettre que o_{pānō}, malgré l'attestation de rānapānō, soit exclusivement une forme de N. pl. : l'Acc. pl. de o_{jan} est o_{ynō}, qui est encore attesté une fois dans l'Avesta contre plusieurs mentions d'une forme analogique o_{janō} (voir p. 161). De plus, o_{pānō} et o_{pāna} se distinguent du N. pl. o_{janō} par le -ā- de la syllabe radicale. Peut-on concevoir une analogie dans ces conditions ?

Il est préférable de reconnaître dans le N.-Acc. pl. o_{pānō}, comme dans le N. sg. o_{ja}, une influence de la déclinaison des noms-racines de racine set en nasale + laryngale du type han (*sane). Le N. sg. de ce type de nom-racine n'est pas attesté en av., mais on peut être sûr que ce serait, par exemple, *hā (*sag-s). Le (N.)-Acc. pl. est solidement attesté pour huit composés au Yt.13,151 : aṣō.əṇhā "qui conquiert Aša", daṇhušā "qui conquiert le pays", nmānanhā "qui conquiert la maison", maθrō.əṇhā "qui conquiert la strophe", vaṇhušā "qui conquiert le bien", višā "qui conquiert le village", uruuō.əṇhā "qui conquiert l'âme" et zantušā "qui conquiert la province". C'est, si on fait abstraction du sandhi compositionnel et des interprétations secondaires, o_{hānō} (1). On peut établir la proportion suivante :

$$\frac{o_{hā}}{o_{hānō}} = \frac{o_{pā}}{x}, \quad x = o_{pānō}.$$

Une telle analogie est vraisemblable et permet d'attribuer peṣu.pāna, rānapānō et soiθrō.pānō à des thèmes radicaux peṣu.pā-, rānapā- et soiθrō.pā-. Toutefois, hāθrō.pam et, dans une certaine mesure, varasma-pahe, témoignent qu'elle n'a pas agi sur l'ensemble de la déclinaison. Il serait très compréhensible que l'analogie n'ait emporté que le N. pl., toujours confondu avec le N. sg., le G. sg. et l'Acc. pl. sous la même forme pā. L'introduction d'une désinence analogique permettrait de rétablir certaines distinctions morphologiques. On remarquera aussi qu'aucun autre nom-racine en -ā- (*-eg-) connu n'a été atteint par l'analogie.

1. Tous ces problèmes sont discutés p. 106 sq..

Sans doute divers facteurs sont-ils intervenus. Les composés de o_{dā}- et de o_{stā}-, par exemple, sont trop distincts, nombreux, fréquents pour s'être aisément prêtés à une déformation secondaire. D'autre part, en ce qui concerne o_{pā}-, la fréquence d'un dérivé *pāna- (fréquent en véd.) a pu rendre naturelle la présence d'une nasale dans la flexion des mots qui expriment la protection.

APPENDICE II :

NOMS-RACINES DONT LES RAPPORTS AVEC UNE RACINE VERBALE

SONT LOINTAINS OU INCERTAINS.

A. THEMES CONSONANTIQUES SANS ALTERNANCE VOCALIQUE.

1. ast- "l'os".

Le nom de l'os est apparemment fondé, en i.-e., sur un radical *ost- qui se retrouve dans la plupart des langues témoins. L'av. partage avec le lat. (os, ossis) la caractéristique d'avoir conservé le radical nu. Partout ailleurs, *ost- s'est couvert de suffixes ou d'élargissements : à côté de l'av., le véd. ignore le thème radical et atteste un hétéroclitique asthi-/asthn-. Les faits proposés à la comparaison comportent des obscurités embarrassantes. L'initiale vocalique que nous restituons *o- par commodité est mise en question par le hit. paštāi-, qui permettrait peut-être la restitution à l'initiale d'une ancienne laryngale, et par le v.-sl. kostŭ, dont la gutturale initiale résulte vraisemblablement d'une intention d'expressivité.

C'est peut-être l'expressivité encore qui explique l'aspiration de la dentale qui se manifeste en indien. Cette particularité indienne ne peut guère être due à une laryngale disparue dont le grec ὀστέον infirme la réalité. Dès lors, il ne peut s'agir que d'une innovation résultant d'un souci d'expressivité. C'est l'opinion d'Ernout et de Meillet (834), qui font encore remarquer que le groupe consonantique final -st- ne correspond pas parfaitement à la sifflante gémée du lat. qui ne peut résulter de la réduction d'un *-st- indo-européen.

Tels sont, en résumé, les problèmes qui se posent au niveau de la grammaire comparée.

La dérivation hétéroclitique attestée en indien n'a pas dû être absente de l'av.. La forme avec nasale apparaît dans le dérivé astantāt- (*astan-tāt-) "le fait d'avoir un corps" (Y.41,3). Le suffixe d'abstrait -tāt- s'y est adjoint secondairement. On peut en inférer que l'av. a connu la forme en -i- qui alterne régulièrement avec celle-là. Cependant, les formes en -i- alléguées par Bartholomae ne peuvent être prises en considération. Mayrhofer et Schmitt (Orientalia-NS 31, 1962, 316 sq.) ont montré que les quatre noms propres aiiō.asti-, gaiaśasti-, voṇuasti- et asti.acjah- ne contiennent pas le nom de l'os, mais asti- "l'hôte", et signifient respectivement "qui a pour hôte le vaillant", "qui a pour hôte le créateur", "qui a pour hôte le bien" et "qui a la puissance de l'hôte".

La flexion de ast- est la suivante :

	sg.	d.	pl.
N.			<u>asti</u>
Acc.	<u>as-ca</u> , <u>astem</u>	<u>asta-ca</u>	<u>asti-ca</u> , <u>astēs-ca</u> , <u>asta-ca</u>
I.			<u>azdebiś</u> , <u>azdibiś</u>
D.			
Abl.			
G.	<u>astō</u> , <u>astas-ca</u>		<u>astam</u> , <u>astanam</u>
L.			
V.			

L'Acc. sg. as-ca, le G. sg. astō, le N.-Acc. pl. asti, l'I. pl. azdebiś, azdibiś et le G. pl. astam révèlent incontestablement un nom-racine. Le genre neutre transparait des formes as-ca et asti. L'importance de celles-ci est donc toute particulière.

as-ca (*ast-ca) est un hapax du V.5,9 :

ātarsṁ hantaḥaiti asca ūstānemca "Le feu consume le corps et l'âme".

L'état de la tradition manuscrite n'est pas clair. Certaines variantes compromettent un peu l'authenticité de la forme :

<u>asta</u>	Pt2	M13	(2 ^{ème} main).	4	P2	L2	Dh1
<u>asca</u>	Jpl	Mf2	Br1	Il	B2		
<u>asti</u>	Bl	(2 ^{ème} main)	P10	L4	a		

La leçon asca me paraît cependant la meilleure. Elle est incontestablement mieux représentée, s'appuyant sur la conjonction de Jpl et Mf2 avec Br1 et Il. Elle est confirmée encore par le fait que la coordination fréquente de ast- avec ūstāna- et pacōḥ- se fait toujours avec adjonction de -ca à chaque terme. Il est donc peu probable qu'asca soit une faute pour asta.

Cette forme d'Acc. sg. qui, avec le N.-Acc. pl. asti (*oste) (Yt. 13,11 et V.15, 3 sq.), révèle le nom neutre que la grammaire comparée laisse attendre.

D'autre part, il semble qu'ast- a été interprété, toujours en tant que nom-racine, comme un nom masculin ou féminin. C'est ce qui ressort de l'Acc. sg. astem (V.5,16, 6,10 et F.3 i).

Les autres formes athématiques attestées ne sont pas significatives. L'I. pl. azdebiš, azdibiš témoigne bien en faveur d'un nom athématique puisque la sonorisation du groupe consonantique radical exclut qu'on donne au -i- intermédiaire entre le radical et la désinence une valeur autre que celle d'anaptyxe. Le flottement entre -i- et -e- est permanent dans la tradition manuscrite :

	-ē-	-i-
Y.37,3	Pt4 Sl Hl J7 Dh1	J2 Mf2 Jpl K4 Cl
Y.55,1	J2 Pt4 K5-4 Ll J6.7 Hl Jml Ll3.2,3	Mf2 Jpl Kll
V.4,50	Pt2 B1 P2 Ml3 P10 L2 M2 O2	Jpl Mf2
V.4,51	id.	id.
V.6,49	L4a Dh1 Pl2 P10 Ml4 Ll.2 Br1	Jpl Mf2

Le G. pl. astam est chaque fois déterminé par le démonstratif aetanham (V.6,46). Ceci ne signifie pas qu'astam doit être rangé avec astem. Le glissement au féminin est caractéristique des noms neutres (voir dāman-).

La déclinaison révèle aussi des formes thématiques. Elles semblent très secondaires, voire dictées par le contexte où elles se trouvent. Parmi elles l'Acc. pl. astēasca au Yt.10,72 :

hakat vīspā aipī.kerontaiti yō hakat astēasca varesēasca mastareynasca vohunišca zemāca ham.raēṣaieiti mišrō.drujam mašīānam "Il pourfend tout d'une fois lui qui d'une fois mêle à terre les os, les cheveux, la cervelle et le sang des hommes qui commettent une tromperie dans le contrat".

La désinence -ēasca, pour -ē devant enclitique, est extrêmement rare. La forme astē qu'elle présuppose peut valoir soit pour astō, astas-ca, soit pour un nom thématique refait *asta-. De toute façon, il semble

bien que l'influence du contexte, tout particulièrement de varesēasca, a été prépondérante et a dicté une forme très secondaire.

Le G. pl. astanam, au V.15,3, semble dû lui aussi à l'influence de l'épithète ahmarstanam :

yō sūne pasuš.hauruue vā viš.hauruue vā astanam ahmarstanam daōāiti "Celui qui donne au chien qui garde les troupeaux ou qui garde la maison des os non broyés".

Selon Bartholomae, l'Acc. pl. asta est attesté deux fois au V.19,7 et au P.20. Dans la première de ces phrases, il paraît authentique, quoique le manuscrit Brl donne la forme attendue asti. On ne peut donc exclure une faute :

nōit hē upa.stauāne van^vhīm daśnam māzdaiiasnīm nōit astaca nōit uštānemca nōit bacōasca vīruuīsiāit "Je ne maudirai pas la bonne religion mazdéenne (grâce à qui) les os, la vie et les sens ne se séparent pas".

Le cas du P.20 est un peu différent :

yezi mā hāu nā auua snaiōiša aoi auua aśnauāt vī man uruuaēsaīiāt astaca uštānaca "Si cet homme m'atteignait de cette arme, il ferait se séparer mon corps et ma vie".

L'erreur de Bartholomae consiste peut-être à donner à uruuaēsaīiāt, qui est causatif, le même sens qu'à uruuīsiāit. astaca uštānaca n'est pas nécessairement un Acc. pl. : il peut s'agir d'un dvandva duel. asta-ca est la forme régulière pour un nom-racine masculin ou féminin⁽¹⁾.

2. ānh- "la bouche".

Le nom de la bouche, ānh-, correspondant au véd. ās-, au lat. os et au hit. aiš, iššas, est attesté à trois reprises comme nom simple dans l'Avesta. Les deux attestations gâthiques sont contenues dans un contexte particulièrement obscur, qui rend vaine la citation complète, mais qui ne nuit pas à l'élucidation de la forme qui nous concerne. Le Y.28,1 donne la forme d'I. sg. āēānhā qui correspond au véd. āsā. La graphie initiale āēā- pour ā- est caractéristique du gâthique et demeure inexpliquée. On la retrouve dans āēānū (Y.32,16 et 47,2) et āēānuā (Y.29,7). L'I. sg. apparaît, sous la graphie d'aveistique récent ānha, au F.3d.

Enfin, le Y.31,3 donne le G. sg. ānhō (véd. āsás).

1. Sinon, il serait encore possible de faire de asta-ca, uštāna-ca des instrumentaux. Sur l'I. de séparation, voir Reichelt (ElB 238). James-pāsa et Humbach (Purs 34) corrigent en uštānemca. Ce n'est sans doute pas nécessaire.

- a, b. ākāṇh- "qui est en présence de" et
anākāṇh- "qui n'est pas en présence de".

Ces deux termes, dont le second n'est attesté qu'en coordination avec le premier dans deux passages du Nirangistān, apparaissent toujours sous les formes ākā et anākā. On trouve une forme de sandhi ākās et anākāse devant la dentale sourde.

Y.48,8 - kā tōi vanhēuš mazdā xsəgrahiā ištis
kā tōi ašōiš ʔəahiā maibiio ahurā
kā ʔəōi ašā ākā aredrəng išiā

"De quelle sorte est le zèle de ton bon pouvoir, ô Mazdā, de quelle sorte celui de la part pour moi, de quelle sorte celui de la tienne selon Aša, ô salutaire, en présence des invigoreurs ?"

Bartholomae voit en ākā le N. sg. d'un nom abstrait ākā- "manifestatio, dilucidatio". Il est difficile de comprendre à quoi il se rapporte, mais il semble qu'il faut en faire dépendre aredrəng.

Y.50,2 - kaš mazdā rāniio.skereitīm ɡəm išasōit
yē hīm ahmāi vāstraunaitīm stōi usiāit
erežejīš ašā pourušū huvarē pišiasū
ākāstəng mā nišqsiā dācēm dāhuuā

Bartholomae analyse ākā-stā- "in, vor der Offenlegung stehend". Mais on ne peut que se ranger à l'avis de Humbach (II 84) qui lit ākās təng, təng étant l'Acc. pl. m. du démonstratif et dépendant de ākās⁰. Par contre, on ne peut offrir aucune traduction satisfaisante de l'ensemble tant qu'il n'existe pas une analyse linguistique convaincante de pišiasū et de nišqsiā, qu'on n'a pas établi le sens de l'expression pourušū huvarē pišiasū et que le statut syntaxique de dācēm dāhuuā demeure obscur.

Y.50,4 - ākā aredrəng demānē garō seraošānē "En présence des invigoreurs, je veux être accueilli dans la demeure de bienvenue".

Selon Bartholomae, c'est le N. pl. du nom d'agent ākā- "manifestus, der sehen lässt, was er tut". S'il fallait à tout prix y voir le nom d'agent, ce serait plutôt un N. sg. commandé par seraošānē (1^{ère} sg. prés. Subj. M. de gru-š-).

Y.51,13 - dreguatō ... yehiā uruūā xraodaitī cinuātō peretā ākā
 "Le trompeur ... dont l'âme se plaint en présence du pont du payeur".

Pour Bartholomae, on a affaire à l'Abl. sg. du nom abstrait ("... des Seele bängen wird vor der Offenlegung an der Brücke des Scheiders").

Mais n'est-il pas préférable, dans le cadre même de la répartition qu'il propose, d'y reconnaître le N. sg. du nom d'agent, épithète de uruuā ?

Y.60,11 - yaša nō aṇham šātō manā vaštō uruūānō xʷaərauaitiš tanuuo
hentō vahištō aṇhuš ākascōit āhūire mazda jaseqtaṃ (1)

Citons d'abord, de cette phrase difficile, la traduction de Bartholomae (ap. Wolff, Av 84) : "Auf dass unsere Gedanken froh seien, (unsere) Seelen (sich) nach Wunsch (befinden), (unsere) Leiber selig seien, (soll uns) das Paradies (zuteil werden, indem) wir von der Offenlegung weg zu den ahurischen Räumen gelangen, o Mazdāh".

Sans évoquer encore le dernier membre de phrase, qui commence avec vahištō et inclut ākās⁰, les problèmes d'interprétation foisonnent. Bartholomae ordonne la phrase autour de deux formes qu'il croit verbales : aṇham et hentō qui seraient respectivement 3^{ème} pl. du parf. Subj. A. et 3^{ème} pl. prés. Imp. A. de ah "être". S'il en est ainsi, elles sont toutes deux irrégulières. A leur place, on voudrait aṇhan, qui n'est pas attesté, et hentū, qui l'est parfois. Il est cependant tentant d'approuver Bartholomae en ce qui concerne aṇham : c'est la seule forme qui puisse fournir un verbe à la phrase et, s'il fallait lui donner une autre interprétation, on ne pourrait en faire que le G. pl. féminin du pronom, ce qui n'aurait pas de sens ici.

Et hentō ? Il est à peu près impossible d'y reconnaître hentū. Un autre indice incite à ne pas y voir une forme verbale. Ce début de phrase semble unir systématiquement le nom d'une part de l'homme à une forme en -tō. A manā répond šātō, à uruūānō vaštō, à xʷaərauaitiš tanuuo sans doute aussi hentō. Mais que représentent alors, linguistiquement, ces

1. Les corrections de Bartholomae sont évidemment justifiées. vahištō, en face de vaštō, et hentū, en face de hentō, sont les leçons les plus faibles et représentent la lectio facilior :

a) J2.7 K5.4 Jpl Hl Fl Ptl J9b Jm4b
va štō Mfl
vaštō Pt4

Y.71,29 - vahištō J2 K5 Pt4
va...štō Mfl

Il faut ajouter le témoignage de la traduction pehlevie : vaštō uruūānō est rendu par k'mk ʔy lwb'n'.

b) hentū Jpl K4.8
hentō J2.7 K5.11 Pt4.1 Mfl P6 Dhl B2 O2 Fl Jm4b

Y.71,29 - hentū J2
hentō K5 Pt4 Mfl .

étranges finales en -tō ? Bartholomae fait de šātō et de vaštō des infinitifs locatifs de noms d'action en -ti-. Il est visible d'emblée que cette désinence de L. n'est pas régulière. Le L. en -ō des noms en -i- a été invoqué par Osthoff (MU II 81) pour établir la réalité d'une équivalence occasionnelle entre le véd. -au et l'av. -ō. Ses relevés ont subi des distillations successives et sont réduits à peu de choses. Tout particulièrement par Geldner (Stud 140 sq.; KZ 27, 1885, 258) et Bartholomae (BB 9, 1885, 299 sq.) : voir p. 331 sq. (1).

On peut retenir deux L. en -tō de noms en -ti-, mais isolés et appartenant à des hapax : aīṣigātō (V.8,4) et frayrātō (V.18,16). Le L. sg. des noms en -tu- est régulièrement tuuō, tauua. Il reste du matériel d'Osthoff perātō (Y.51,12), varetafātō (V.8,4), vidātō (V.13,49) et haštō (V.19,30). perātō, surtout, de peretu- "le pont", est d'un grand prix, puisqu'il est attesté dans les Gāthās et qu'il s'agit d'un mot bien connu et aisément identifiable.

Il en résulte qu'un L. en -tō des noms abstraits en -tu-, sans doute d'origine dialectale, paraît bien attesté dans l'Avesta. De toute évidence cependant, ces deux catégories de mots sont liées et un type de désinence a pu passer de l'une à l'autre, comme la désinence locative au de l'indien est partagée par les noms en -i- et ceux en -u-. On consultera à ce sujet Wackernagel (AiGr III 156).

Il n'est donc pas impossible que šātō et vaštō soient le L. sg. de šāti- ou de šātu- et de vašti- ou de vaštu-. Quant à həntō, il s'agirait aussi d'un thème hənti- ou həntu-. Je tiens oralement de Karl Hoffmann qu'il s'agit de l'équivalent du véd. sāniti- "le gain, la prospérité" du RV I 8,6 (ou de sānitu-) (2). yaša ... xʷaeraunaitiš tanuuō "həntō" signifie "afin que ... nos corps pourvus de bien-être (soient) dans la prospérité".

Le reste de la phrase contient bien des ambiguïtés. Il faut d'abord y sous-entendre un verbe; ce qui revient à supposer qu'ənhəm, avec valeur de singulier, vaut dans ce membre de phrase, avec, pour sujet, vahištō ənhuš.

Pour le reste, Bartholomae se voit obligé de donner à deux mots une valeur différente que celle qu'ils ont habituellement. ced exprime en indien la conjonction "si" et son équivalent av. cōit n'est attesté que

deux fois, ici et au Y.12,5, où il fait partie d'une expression corrélatrice de comparaison (ašā ašā cōit ... ašā ašā cōit) :

ašā ašā cōit ahurō mazdā zarauštrəm ašaxšaiiaētā ... ašā ašā cōit zarauštrō daeuuāiš sarem viāmruuītā "Ainsi précisément Ahura Mazdā l'a enseigné à Zarauštra ... ainsi précisément Zarauštra a abjuré l'union avec les daēuvas".

Deux solutions nous sont laissées : ou bien cōit est ici aussi la conjonction "si" ou c'est une particule déterminative de akās⁰, "précisément, directement".

ənhūire est lui aussi susceptible de deux analyses vraisemblables. Bartholomae y voit l'Acc. pl. nt. de ənhūiriia- "ahurique", dans le sens d'"espaces ahuriques". Cette signification serait certes l'apanage exclusif du Y.60,11, mais elle peut s'appuyer sur le parallèle indien asuryāni "espaces asuriques" fourni par Geldner (KZ 27, 1885, 581) (1) et sur le fait qu'on pourrait reconnaître ici la construction akās⁰ + Acc. qu'attestent les autres exemples. L'autre solution consiste à faire d'ənhūire le V. d'ənhūri- "ahurique". L'expression mazdā-ənhūri- "Mazdā l'ahurique" serait ainsi à comparer au gāthique mazdāscā ahurānhō "Mazdā et les ahuras". (Y.30,9 et 31,4). Mazdā apparaîtrait ici encore comme un des ahuras, l'ahura finalement privilégié parmi les autres. On a donc le choix :

1) "Afin que nos esprits soient dans la quiétude, nos âmes dans leur bon vouloir, nos corps pourvus de bien-être dans la prospérité, que la vie la meilleure soit pour nous, si on vient en votre présence, ô Mazdā l'ahurique".

2) "... soit pour nous si on vient en présence des espaces ahuriques, ô Mazdā".

3) "... soit pour nous qui venons directement en votre présence, ô Mazdā l'ahurique".

4) "... soit pour nous qui venons directement en présence des espaces ahuriques, ô Mazdā".

N.6 et 63 - ākā² hazarba² anākāse tāiiuš "le brigand en présence, le voleur non en présence".

1. Geldner donne la traduction suivante : "Fröhlich sind (oder sollen sein) gemüt und seele, behaglich die leiber und selig das leben, so wie derer, welche aus dem gericht in die ahurischen mazdischen (räume) eingehen".

Geldner part de la fausse leçon hənti; une restitution métrique lui fait supprimer yaša nō ənhəm et vahištō. Pour le reste, il fait de manā² uruuanō un dvandva duel, de cōit une particule comparative et de mazdā un adj. pl. nt. comme ənhūire.

Rappelons l'analyse que Benveniste (Hitt 114 sq.) a faite de tāiiu- et de hazaṇha : le tāiiu- agit à la dérobade, le hazaṇha- avec violence.

Humbach (IF 63, 1957-58, 46; II 78), sans proposer d'étymologie, a tiré de ces passages les conclusions qui s'imposaient. L'attestation d'une forme unique est caractéristique d'un emploi figé. Si le Y.50,4, le Y.51,13 et le N.6 et 63 peuvent admettre une épithète au N. sg. m., il ne peut pas en être ainsi pour les autres passages. Il semble ainsi que ākā soit à la fois un adverbe et une préposition exerçant une action accusative (Y.48,8, Y.50,2, Y.50,4, Y.60,11) ou locative (Y.51,13).

Darmesteter (EtIr II 112), après avoir établi le sens de ākā en se référant à la tradition pehlevie šk-lk "visible, manifeste", pose un thème ākā-, construction en -ka- sur le préverbe ā et signifiant "de près". Cette étymologie ne peut bien sûr être prise au pied de la lettre dans la mesure où le thème est posé de manière évidemment erronée.

Geldner (KZ 27, 1885, 277 sq.) établit qu'il s'agit d'un substantif abstrait ākā-, d'une racine *kā. Celle-ci peut être retrouvée dans le véd. pnākāti "qui enquête sur la faute". ākā- signifierait ainsi "l'enquête, le jugement". Cette hypothèse achoppe évidemment sur la restitution d'une racine *kā dont aucun indice sûr ne laisse deviner l'existence.

Aucune autre tentative étymologique n'a, à ma connaissance, été tentée (1). Les enseignements fournis par Bartholomae manquent pour le moins de clarté. Alors que le Wörterbuch fait silence, ākā figure dans le Grundriss aussi bien pour illustrer la déclinaison des thèmes en -m- (Grdr 224) que celle des thèmes radicaux en -ā- (Grdr 235). Sans même relever la contradiction, on peut se demander ce que représenteraient les thèmes akam- et ākā-.

En définitive, il me paraît qu'il faut accepter d'une part les conclusions de Humbach sur la fonction et la valeur syntaxique du mot. D'autre part, la meilleure solution étymologique m'a été proposée par Karl Hoffmann, qui analyse ākā en āka-ānh-. āka est l'adj. précédemment reconnu par Darmesteter et ānh- le nom de la bouche, ou du visage. Le I. sg. du véd. ākā-, āké, signifie d'ailleurs "de près" :

RV II 1,10 - tvām sga ṛbhū ākē namasyāstvām vājasya ksumāto rāya
Isīse "Toi, ô Agni, (tu es) ṛbhū, (ce dieu) digne qu'on lui rende hommage de près; toi, tu disposes du prix-de-victoire, de la richesse consistant en bétail". (Renou, EVP XII 41).

1. Insler (op. cit. 199) : "ākā appears to me consistently to be an adverb 'certainly, surely'." Mais cette opinion n'est assortie d'aucune justification.

ākānh- serait un adjectif signifiant, en somme, "dont le visage est proche, qui se trouve en présence de". (1)

c, d. pasnuuānh- "qui a de la poussière en bouche" et
kikuuānh- "qui a la bouche sèche".

Ces deux composés ont été retrouvés par K. Hoffmann (GJV 32 sq.) au V.3,11 :

dātara gaēṇaṇam astuvaitiṇam aṣāum kuva puxṣem aṇhā zemō aṣāiṣtem
āat mraot ahurō mazdā yat bā paiti narš aṣaonō spitama zaraṣuṣtra
nāirikaca aperiṇāiṇkaṣca varaiṇim pantaṇ azōiṣe pasnuuānhem hikuuānhem
jarezim baraiti vācim "Créateur des mondes osseux, saint, quel est en cinquième lieu l'endroit le plus malheureux de cette terre ? Alors Ahura Mazdā dit : "C'est celui où, ô Spitama Zaraṣuṣtra, la femme et l'enfant de l'homme juste sont emmenés en captivité, (où) il élève la voix lamentable de sa bouche pleine de poussière, de sa bouche sèche".

Bartholomae (ap. Wolff, Av 327) traduisait les paroles d'Ahura Mazdā : "Wahrlich, wo des aṣaglēubigen Mannes Weib und Kind, ô Spitama Zaraṣuṣtra, den staubigen trocknen Weg der Gefangenschaft entlang zieht (und) die klagende Stimme erhebt".

Il est clair, depuis l'étude de Wackernagel (KZ 43, 1910, 277 sq. = KLSchr I 262 sq.) et celle de Bender (mant 7 sq.), qu'on ne peut accepter un dérivé comme pasnuuant- "poussièreux" : dans ce cas, après -u-, on attendrait un suffixe -mant- et non -uant-. De plus, la forme pasnuuānhem ne peut être attribuée à un tel dérivé que si on y voit une réfection analogique, depuis le N. sg. -uuā, d'après les part. parf. A. (2). De même, hikuuānhem ne peut être rattaché à hiku- "sec" que si on établit un rapport, à vrai dire fort improbable, entre vīduš-, viṣuuānhem et hikuš-, *hikuuānhem.

Or, il est visible qu'une analyse pasnu-ānh-, "qui a de la poussière en bouche", et hiku-ānh-, "qui a la bouche sèche", de ces deux termes

1. Il est permis d'évoquer furtivement deux solutions fort improbables. Phonétiquement et sémantiquement, on pourrait poser un nom-racine akas-, de kas "regarder", véd. kaś. Ce verbe est attesté clairement au V.2,22 avec justement le préverbe ā : āat mam mairiō ākasat "Alors le vaurien m'a regardé". On peut songer encore au verbe khotanais khah "apparaître" restitué par Emmerick (Saka 26) d'après la 3^{ème} sg. prés. Ind. A. khaittā (Bailey, KhotT II 126).

2. Sans se soucier de hikuuānhem, Wackernagel considère pasnuuānhem comme une corruption de pasnurem = véd. pāmsurā- "poussièreux".

permet une compréhension immédiate des formes attestées et offre une signification pleinement satisfaisante.

Il faut cependant, à partir de là, revoir toute la syntaxe de la phrase : pasnuuānēm et hikuuānēm ne peuvent plus être épithètes de partēm. On voit immédiatement qu'il faut les rattacher à vācim. Une proposition s'achève avec azōit, qu'il faut corriger ⁺azōie, puisqu'il y a deux sujets; l'autre avec baraiti, dont le sujet doit être cet "homme juste" que désigne plus haut narš ašaoñō.

3. ⁰keret - : hakeret "une fois".

Wackernagel (AiGr III 423 sq.) a analysé ce terme d'une manière très complète, pour la forme comme pour le sens. On ne peut mieux faire que le citer : "sa- beruht auf dem ig. Zahlwort sem- "1" (§ 174 d), mit dem auch die griechischen und lateinischen Ausdrücke für "einmal" (ἅπασι bzw. semel) gebildet sind. Das Hinterglied -kēt gehört mit kētvañ in den ai. Zahlverben von 5 an, und mit lit. kar̃tas abg. kratũ zusammen (Bopp 2, 466), die ebenfalls zur Bildung iterativer Zahlausdrücke dienen z. B. lit. viens kar̃tas "einmal". Es beruht wohl auf kēt- "schneiden" (Ebel Neue Jahrb. f. Philol. 83 (1861), 6 A.) ... sakēt wird nicht bloss als Ausdruck der Einmaligkeit schlechtweg gebraucht, sondern auch zum Ausschluss der Wiederholung. So kann es etwa bedeuten "auf ein Mal, für ein Mal, mit einem Male" ... "ein für alle Mal", "für immer" ... "irgend einmal", "einstmals"."

Cette analyse a rencontré l'agrément de Meillet-Benveniste (Vieux-perse 169 et 184) et de Brandenstein-Mayrhofer (Eb 123). Mayrhofer (EW I 259) va même, en fonction de l'étymologie par keret "couper", jusqu'à rejeter toute parenté avec l'osque (petiro) pert "quatre fois", qui suppose une labio-vélaire initiale (^{*}kWert) peut-être contradictoire avec la racine keret "couper".

En fait, entre keret "couper" et ⁰keret "une fois", la divergence sémantique est suffisante pour nous contraindre à la prudence. Il n'est certes pas question de réhabiliter l'étymologie par kar "faire"⁽¹⁾, encore qu'elle ne semble pas plus vulnérable que l'autre et qu'elle représente aussi une bonne possibilité. Mais il faut au moins signaler que la divergence sémantique avec toute racine connue, d'une part, que le témoignage de l'osque, d'autre part, soulève un certain scepticisme quant aux relations entre ⁰keret et une racine verbale. Eussent-elles même existé,

1. Proposée par Bopp (II 66), Goldstücker (TPS 1854 167) et Darmesteter (MSL 3, 1878, 312 sq.).

elles sont devenues lointaines et insensibles.

Quoiqu'il en soit, le nom-racine est indubitable. C'est un nom sans désinence employé en fonction adverbiale et il figure au premier terme du composé hakeret.jan- (voir p. 155).

4. kehrp- "la forme, le corps".

Il faut soustraire, à la liste établie par Bartholomae dans le Wörterbuch, la forme keresem (klp BSLY "la viande") du F.3 h, qui ne peut être attribuée à kehrp-, les conditions pour une spirantisation de la consonne finale du thème n'étant pas remplies. On remarquera encore que la traduction pehlevie lui accorde une signification sensiblement différente de celle des autres attestations, traduites simplement par klp. keresem doit être une faute pour ⁺keresim, de ^{*}kyp-ia- "la viande". La confusion graphique entre p (v) et f (w) est aisée.

Par contre, on ajoutera, comme le propose Duchesne-Guillemin (Comp 141), un I. sg. kehrpa au lieu du composé sraēštō.kehrpa du Yt.15,40⁽¹⁾, āet dīm jaišian auuat āliaptēm dazdi nō yañ nmāñō.paitīm vīdāma yuāñō ⁺sraēštō kehrpa yō nō huberetām barāt

Bartholomae donne au composé sraēštō.kehrpa une valeur nominale et fait de yuāñō un G. sg.. Cette dernière hypothèse est inadmissible, le G. sg. de yuāñ- ne pouvant reposer sur le degré long du suffixe. On y verra un N. sg. thématisé secondairement à partir de l'Acc. sg. yuāñēm (Vr.3,3)⁽²⁾ et dont dépend le N. sg. sraēštō. Pour expliquer alors le rapport avec l'Acc. sg. nmāñō.paitīm, il reste à suppléer yō, ce qui revient à restituer : yañ nmāñō.paitīm vīdāma ⁺(yō) yuāñō ⁺sraēštō ⁺kehrpa yō nō ⁺huberetām barāt⁽³⁾ "Afin que nous obtenions un maître de maison qui est un jeune homme beau par le corps, qui nous traitera bien".

Ce n'est pas la seule hypothèse plausible. yuāñō peut être une haplographie pour ⁺yuāñēm nō. Le N. sg. yuāñō ou ⁺yuā peut aussi constituer une anticipation par rapport au relatif yō suivant.

kehrp- est théoriquement féminin. Bartholomae indique cependant quatre emplois au neutre : au N.106, au Y.71,4, au V.3,20 et au V.5,13 ff. Sa note, trop laconique, manque cependant de précision. L'attestation

1. Avec l'édition de Geldner, déjà défendue à cet égard par Altheim (ZII 3, 1925, 34).

2. A moins que yuāñō ne représente ⁺yuā nō : "... un jeune homme pour nous, beau de corps ...".

3. Sur la correction huberetām barāt, voir Tedesco (ZII 2, 1923, 45) et Altheim (ZII 3, 1924, 34 sq.).

du N.106 n'est pas du tout significative : yaša varešnahe kehrpahe dēuš "Comme l'avant-bras du corps d'un homme". Rien n'indique à coup sûr un changement de genre : la thématization secondaire peut se produire, dans la langue tardive, d'une manière purement mécanique, sans égard pour le genre original du mot.

Au V.3,20, l'emploi de kerēfš en fonction accusative, phénomène en principe significatif d'une assimilation au genre neutre, paraît surtout une analogie graphique due à la présence de kerēfš dans le composé qui précède (kerēfš.x^var-).

Cette explication ne vaut pas pour le Y.71,4, où l'emploi de kerēfš en fonction accusative est effectif :

vīspem kerēfš ahurahe mazdā yazamaide "Nous sacrifions à toute forme d'Ahura Mazdā".

Au V.5,13, on ne peut parler de neutre, mais de masculin, d'après le déterminatif aētem :

mazdaiasna aētem kehrpēm huare.daresīm kərənaot "Les mazdéens exposeront ce corps au soleil".

Les seuls changements de genre inexplicables par l'influence du contexte sont donc rares et incohérents : un emploi au masculin au V.5,13 sq., un autre au neutre au Y.71,4. Tout cela suggère des erreurs grammaticales isolées plutôt qu'un phénomène linguistique sérieux affectant le genre de kehrp-.

La déclinaison de kehrp- ne pose aucun problème particulier. Il faut toutefois remarquer que le G. pl. kehrpēm posé par Bartholomae au Y.30,7 n'a pas d'existence. Il s'agit en fait d'un Acc. sg. (voir Humbach, MSS 10, 1957, 38; II 22). Humbach (I 31) a en effet restreint à un petit nombre de cas particuliers typiques la possibilité d'une graphie ōsm pour ōam, et le Y.36,6, en opposant l'Acc. sg. kehrpēm au G. pl. kehrpām, interdit toute interprétation qui supposerait une confusion des deux formes :

at kehrpēm utaiūtiš dadāt ārmaitiš anmā "La force juvénile a conféré la forme, Ārmaiti l'esprit".

Cette difficulté écartée, la déclinaison de kehrp- s'établit comme suit :

	sg.	pl.
N.	<u>kerēfš</u>	<u>kehrpas-ca</u>
Acc.	<u>kehrpēm</u> , (<u>kerēfš</u>)	
I.	<u>kehrpa</u>	
D.	-	
Abl.	-	
G.	<u>kehrpō</u> (<u>kehrpahe</u>)	<u>kehrpām</u>
L.	<u>kehrpiia</u>	
V.	-	

La thématization (kehrpahe) du G. sg. n'est attestée qu'une seule fois (N.106) et semble due à l'influence du mot précédent, varešnahe (voir ci-dessus).

Bartholomae note la parenté avec le véd. kṛp- "la forme, la beauté". Ce dernier n'est attesté qu'à l'I. sg. kṛpē, cas qui est le plus souvent aussi celui de kehrp- (kehrpa). Il faut tenir compte, ailleurs dans le domaine indo-européen, du lat. corpus et du vieil-anglais hrif "le corps". Cette étymologie ne paraît pas discutable (Mayrhofer, EW I 260) (1).

Aucune langue indo-européenne n'atteste une racine verbale qui correspondrait à kehrp-, kṛp-. Néanmoins, le lat. corpus appartient à un type de dérivés issus le plus souvent d'une racine verbale. Si aucune trace n'en demeure à date historique, on ne peut non plus nier sûrement son existence indo-européenne.

kehrp- est premier terme de composé dans kerēfš.x^var-, "qui mange les corps", que nous avons analysé p. 89. Il est second terme dans hukehrp- "qui a un beau corps", épithète du Haoma au Y.9,16 et cité au F.3a (vanhuš haomō ... kukerefš "Le Haoma est bon ... il a une belle forme") (2).

1. Comme celui-ci le remarque très bien, on ne peut accepter une interprétation par kṛp, kālpate "mettre en ordre". Cette racine n'est finalement pas attestée en iranien. Le verbal hu-kerapte-, du Yt.5,127, est un dénominatif purement av. formé sur kehrp-. Le rapprochement entre karapan- et kālpā- "le rite" (Bartholomae) a été mis en doute par Fris (ArchO 22, 1954, 58) et est effectivement incertain.

2. Trois composés à qui Bartholomae donne un second terme radical kehrp- doivent être revus. tanu.kehrp- du Yt.1 et 3 (puša us zaiānte tanu.kehrpa) paraît malaisé à comprendre. Duchesne-Guillemin (Comp 132) traduit "qui a la même taille que lui", Gershevitch (Mi 181) "whose bodies are (like your) shape" d'après la glose kehrpa x^veuš (Pehl. kṛp xwybš). De deux choses l'une, ou il s'agit d'un bahuvrīhi dérivé en -a- - le N. pl. m. est significatif (Duchesne-Guillemin, Comp 34) - ou il s'agit d'une faute pour tanu.kereta- (Az.1 : puša us zaiānte tanu.kereta) qui équivaut à l'indien tanukṛt- (voir déjà Bartholomae).

On se rangera à l'avis de Duchesne-Guillemin (ibid.) pour poser deux composés aspō.kehrpa- et maxši.kehrpa-. Les choses sont claires pour le premier : vairīm ... aspō.kehrpām (Yt.8,8 et 46), āpēm aspō.kehrpām (Yt.2,12) et apām aspō.kehrpām (N.47). Contrairement à l'avis de Bartholomae, c'est ce G. pl. athématique qui est secondaire. L'analogie s'explique très bien ici, alors qu'on ne voit guère son origine au Yt.2,12 et au Yt.8,8 et 46.

maxši.kehrpa- est attesté au Y.7,2 : ašša druxš yē nasuš upe.duūšaiti maxši.kehrpa "La druj nasu se précipite, ayant la forme d'une mouche". Il ne s'agit pas d'un composé déterminatif, mais d'un bahuvrīhi : c'est

5. xšap- "la nuit".

L'av. xšap- "la nuit", correspondant au véd. ksap-, est bien attesté. Toujours complément de temps, il figure le plus souvent au G. sg. (xšapō, véd. ksapás). C'est aussi le cas du v.-p., où le mot est un hapax (xšapa-vā - Bh I 20). Nous donnerons pour exemple le Y.57,31 :

(sraošō) yō āgritīm hamahe aiiān hamaia vā xšapō imat karšuuare auuazāite yat x^vaniragēm bāmīm "(Sraoša) qui, trois fois le même jour ou la même nuit, descendra sur ce karšunar qu'est le brillant X^vaniraga".

Les seules exceptions figurent dans trois phrases du Nirangistān. Deux ablatifs marquent le début d'une durée et un datif son aboutissement :

N.46 - haca maišiaiiai (var. maišiaiia) xšapat hu vaxšāi pairisa-cāiti "Elle aura lieu du milieu de la nuit au lever du soleil".

On remarquera quelques difficultés dues à la corruption de la tradition manuscrite du Nirangistān : hu paraît tronqué, il y a disparité casuelle entre xšapat et son déterminant maišiaiiai ou maišiaiia (⁺maišiaiiait serait régulier), qui lui est cependant correctement accordé en genre.

N.50 - srauuaiiōit ā maišiaiit xšapat "Qu'il la récite jusqu'au milieu de la nuit".

N.51 - haca hū frašmō.dātōit maišiai xšape pairisacāiti "Elle aura lieu du coucher du soleil au milieu de la nuit".

S'il y a cette fois accord des cas, maišiaiit et maišiai ne sont pas des féminins. Mais il ne s'agit sans doute que de deux haplographies pour ⁺maišiaiiait et ⁺maišiaiiai.

6. berej- " ? ".

berej- est attesté dans six phrases de l'Avesta. C'est le plus souvent sous la forme d'I. sg. berajā, et déterminé soit par ašahe, soit

(suite)

donc un N. sg. f., et non un I.. On ne peut donc poser qu'un thème maxši.kehrpa-. Mais il ne me paraît pas exclu que maxši.kehrpa soit une faute pour ⁺maxši.bereta, de maxši.bereta- "apporté par les mouches" : maxši.beretō nasuš (V.5,3), maxši.beretaca nasuš (V.5,4).

La forme hū.kehrpa retrouvée par K. Hoffmann au Yt.14,15 (voir p. 380), est ambiguë. J'incline à poser un thème hū.kehrpa- "qui a un corps de cochon", d'après aspō.kehrpa- et l'éventuel maxši.kehrpa-.

par daēnaiiā (ou daēnaiiāi). L'exemple le plus typique est fourni par le Y.35,1 :

vispām ašaonō stīm yazamaide mainieuuimcā gaēšiiāncā berejā vanhōuš ašahe berejā daēnaiiā vanhuiiā māzdaiiasnōiš "Nous sacrifions à toute la création du juste, spirituelle et matérielle, selon ... du bon Aša, selon ... de la bonne religion mazdéenne".

Le P.48 atteste-t-il le I. sg. beraji (Darmesteter, ZA III 74) ?

yō nōit ašahe vahištahe bereji framaretahe maiiā vaoze "Celui qui, selon ... du meilleur Aša célébré, n'apporte pas les satisfactions".

La tradition manuscrite des Pursišnihā se fonde sur un nombre limité de témoignages (voir Jamaspāsa et Humbach, Purs I 6 sq.). Dès lors, un doute subsiste : s'agit-il réellement du I. sg., ou beraji est-il une faute pour ⁺beraja. La différence entre les signes μ(a) et ι(i) n'est que d'un jambage, qui peut avoir disparu à un moment ou à un autre de la transmission du texte. Bartholomae, et Jamaspāsa et Humbach (Purs I 70) proposent raisonnablement une correction en ⁺beraja.

On trouve le G. sg. au A.3,4 :

saškuštema ašahe berejō striiō maiiā pārandiš upauuāzō (passage cité et traduit p. 278).

beraj- pose un problème étymologique qui a fait l'objet d'une abondante littérature. Geldner (Stud 35 sq.) donne à une racine verbale ⁺beraj le sens de "honorer, considérer avec respect" en la rapprochant du véd. bhargas- "eine Ehrfurcht gebietende Erscheinung" (1).

Ainsi le RV III 62,10 :

tāt savitūr vāreṇyam bhārgo devāsya dhīmahi dhīyō yō naḥ pracodāyāt "Faisons-nous voir la désirable apparence - adorable du dieu Savitar qui doit exciter nos pensées pieuses".

de Harlez (BB 8, 1884, 173) apporte son soutien à cette hypothèse, mais maintient, pour le Yt.10,92, le sens de "désir" postulé par la traduction pehlevie lzwk (2) :

frā hē amēšā spenta bereja vareṇta daēnaiiāi "Les Amēšas Spēntas se sont décidés par ... de la religion" (3).

Wilhelm (BB 12, 1887, 102 sq.) termine son examen des attestations de beraj- en émettant deux hypothèses : beraj- doit être rapproché du

1. Une brève note du même savant (KZ 31, 1892, 531) précise : "beraj- bedeutet "bewillkommen, willkommen heißen".

2. Ainsi Darmesteter (ZA II 731).

3. L'honnêteté oblige toutefois à reconnaître que ce contexte-ci n'est pas plus impérieux que les autres et s'adapte à toutes les significations. Le sens de beraj- ne peut être défini qu'approximativement, par une investigation dans le domaine de l'étymologie.

skr. bhrāj "cuire" ou de cette racine sur laquelle a été formé l'indien brāhman-. Cette dernière hypothèse allait faire fortune. Mentionnée par Osthoff (BB 24, 1899, 131), elle est admise par Bartholomae qui donne à berej- le sens de "religiöser Brauch, religiöse Form, Ritus", figure au Wörterbuch et n'est pas contestée avant 1944.

La découverte de l'inscription Persepolis H de Xerxès, contenant l'expression artācā brazmaniya (a) (1), nous apprend que brāhman- était représenté en iranien par *brazman-. Mettant cette correspondance en lumière, Henning (TPS 1944 108 sq.) invoque encore le témoignage du moyen-iranien, où bl'hm est issu de *brazman- comme wlw'hm l'est de uruuāzaman- "la joie".

L'étymologie et le sens de berej- étaient donc remis en question. De nouvelles voies allaient être ouvertes par Renou (JA 1949 10 nl). Celui-ci émettait l'idée qu'il fallait séparer complètement brāhmanas pāti- de bṛhaspāti- : brāhman- et *bṛh- ne reposent pas sur une racine commune (2). Thieme (ZDMG 102, 1952, 128 = KLSchr I 138) s'empare de cette hypothèse pour en émettre une autre : *bṛh-, apparenté à barhas- et à barhānā- "la puissance", pourrait bien rendre compte de berej- qu'il faudrait traduire par "Kraft" (3).

L'idée qu'il fallait distinguer brāhman- de *bṛh- n'a pas reçu une approbation générale. Or, la nier, c'est refuser à berej- une nouvelle origine étymologique. Il faut citer, parmi les détracteurs, Debrunner (AiGr II 2 58) et Mayrhofer (ZW II 448). Ce dernier (ibid. 480) fait mention d'une lettre de Bailey qui synthétise et élargit vraisemblablement des remarques éparses (JRAS 1951 194; TPS 1955 64; UCR 15, 1957, 32) : il faut restituer une racine *barg, qui rend compte du véd. bhargas-, du khot. bulj "honorer", du sogd. brhs "id." et du moyen-iranien bl'hm "l'honneur, l'ornement" indépendant de brāhman-.

Gershevitch (MI 236 et 328), rejetant à la fois les hypothèses de Bartholomae et de Thieme, réhabilite la traduction pehlevie *lzwk. Celle-ci ne correspond pas seulement à berej- par le sens, mais aussi

1. Les dernières hypothèses sur cette expression obscure sont mentionnées par Mayrhofer dans ses deux "Forschungsbericht" sur le vieux-perse (HenMemVol 276 - 298 et DonScherer 41 - 66).

2. Cette idée était déjà celle de Richter (IF 9, 1898, 220 sq.), mais il voyait dans *bṛh- l'équivalent de l'av. berez- et traduisait bṛhaspāti- "Herr der Höhe". Plus récemment Janert (Dhāsi 15). Il faut signaler qu'une note de Renou (EVP I 12 n2) a des relents d'apostasie.

3. Thieme (BSOAS 23, 1960, 270) a maintenu son hypothèse malgré Gershevitch. Notons que, par la même occasion, Thieme sépare brāhman de *brazman- et de bl'hm.

par l'origine étymologique : *lzwk représente *ā-berej-u- (1). Ces deux significations, celle de *lzwk "le désir" et celle de bulj "louer" (2), apparemment divergentes, paraissent liées en indo-européen comme le montre le faisceau qui réunit l'anglais love, l'allemand lob et le lituanien liaupsė.

Tous ces faits ont été récemment réexaminés par H.P. Schmidt (Brh 20 sq. et 239 sq.). Il ne se prononce pas sur la parenté, ou l'absence de parenté, entre brāhman- et *bṛh-. Quant à berej-, il admet l'aspect linguistique de l'hypothèse de Gershevitch, mais rejette ses considérations sémantiques, qui portent en effet sur des faits vagues et lointains. Pour H.P. Schmidt, il faut partir d'une racine *bhergh "herbeipreisen" qui a pu évoluer vers le sens de "désirer".

On ne peut mieux faire que citer chronologiquement les analyses qui ont été faites et justifier son impuissance par l'absence de matériel et d'argument. Je voudrais toutefois faire une petite remarque. Si berej- n'est pas apparenté à un indien *bṛh- (bṛhaspāti-, barhas-, barhānā-), il faut renoncer à lui trouver des équivalents de l'autre côté du domaine indo-iranien. bhargas- ne fait pas l'affaire. Le verbal barexōa- repose nécessairement sur une racine *b(h)ṛgh, sans quoi on ne pourrait expliquer la dentale sonore aspirée. Dès lors, de deux choses l'une. Ou bien berej- correspond à un indien *bṛh-, distinct de la racine de brāhman-, dont rien ne peut nier ni garantir l'existence. Ou berej- fait partie d'une famille de mots essentiellement iranienne, que Bailey et Gershevitch ont bien délimitée, et la question étymologique n'a pas trouvé de solution. A fortiori, la question sémantique.

7. berez- "haut, grand, la montagne".

L'existence d'un nom radical berez- est établie par l'attestation du N. sg. barš et du G. sg. berezō. L'Acc. sg. berezam n'est évidemment pas significatif. Si berezō et berezam sont relativement fréquents, barš n'apparaît qu'au Yt.19,1 :

paoiriō gairiō ham.hištaj spitama zarašuštra paiti āia zēmā haraiti barš "La première montagne qui se dressa sur cette terre, Spitama Zarašuštra, fut le mont Haraiti".

La déclinaison de berez- est affectée de quelques déformations secondaires. Le Yt.8,4 témoigne d'une thématisation secondaire de l'Abl.sg. :

1. D'après Henning (BSOAS 11, 1945, 487 n2).

2. Bailey (FStaqizadeh 34 n2) ajoute à la liste des mots apparentés à berej- le khot. aurga, "avec vénération", qui représenterait *ā-barg-ka- ou *ā-barg-ga-.

tištrīm stārem rašnuantem x'arenanahuntem yazamaide ... +yahmat haca barezāt haosraunahem apam nafeōrat haca ciōrem "Nous sacrifions à la riche, glorieuse étoile Tištrīa ... de la hauteur de qui (vient) la gloire des eaux, d'Apam Napāt (vient leur) germe".

berez-; employé avec hara- ou haraiti-, est parfois décliné comme un thème en -ā-. Analogie peu surprenante.

Aussi bien pour le nom simple que pour le second terme de composé, il n'y a aucune raison de poser une forme à degré plein barez-. Celle-ci ne concurrence sérieusement, et encore, la forme à degré zéro barez- qu'au Y.42,3 (haraēiā barezō) :

-are- : Pt4 J4.6.7 Pl1 Mf1 Jpl K4 Lb2 G1 Dh1
L.1.2.3.

-are- : K5 Sl.2 Mf2 H1 Ll3

La leçon à degré plein ne l'emporte nettement qu'au Y.10,10 et au Y.57,19 :

Y.10,10 - are- : J2.3 K5b.4 Pt4 Mf1.2 L2 O2

-are- : J6 H1 Ll3 G1 J5.7 I3 Bb1

Y.57,19 - are- : J2.6.7 K5.4 Pt4 Jpl H1 Ll.2 Mf1 M5

-are- : Ll3

Elle est la seule attestée au Yt.10,45, 50 et 90 et au Yt.12,25. Ce n'est pas un hasard. La leçon à degré plein est la meilleure pour l'expression haraēiā barezaiā, c'est-à-dire pour les attestations de berez- avec une déclinaison déformée et accompagné de haraiti-. Ce sont les deux facteurs décisifs : berez-, devenu mal identifiable, a subi l'influence de barezah- "la hauteur, le mont", qui est aussi employé avec haraiti-.

En fait, le Yt.12,25 atteste haraēiā barezō : la mention de haraēiā a dû être une condition suffisante.

berez- est attesté au second terme de cinq composés : gaōō.berez- "la hauteur de l'oreille", spā.berez- "la hauteur d'un chien", nere.berez- "la hauteur d'un homme", gairi.berez- "la hauteur d'une montagne", žnu.berez- "la hauteur du genou".

gaōō.berez- est un hapax du N.46 :

seritīm xšarō.keretahē gaōō.berezō us.šauuāiōiūt "Qu'on meuve depuis la hauteur de l'oreille à la troisième mention de xšarā" (Pehl. : PWN xšarēmā stykl gws b'ly L'L' YHSNNšn' MN ZK gwy'k pyt'k "Au troisième xšarēmā, à la hauteur de l'oreille vers le haut, tenir depuis cette place le pilon".

spā.berez- n'est attesté qu'au V.14,12 :

vaiōīm taci.apam nerebiō ašauuabiō ašaiia vañhuia urune ciōīm

nisirinuiāt ... cuuāt yauuāt vaiōīm ašt mraot ahurō mazdā spā.berezem spā.fraēem "Il procurera aux hommes justes, avec une bonne sainteté, en expiation pour son âme, un canal d'eaux courantes ... De quelle dimension le canal ? Alors Ahura Mazdā dit : de la taille d'un chien, de la largeur d'un chien".

Bartholomae, comme Geldner, fait confiance à la leçon spā.barezem de L4.2 Br1. Mais il est évident qu'on doit préférer la leçon spā.berezem de Kl Jpl et Mf2.

nere.berez- est attesté au G.-Ab1. sg. au V.6,27 :

fraša fraiōiūt iristem uzbarōiūt āpō zarašustra ā zangaēibiasciūt āpō ā žnubiasciūt āpō ā maiōiānasciūt āpō ā nereberezasciūt āpō vīspem ahmāt yaōiūt upa.jasōiūt iristam tanūm "On doit avancer plus avant - on doit retirer le cadavre de l'eau, ô Zarašustra - jusqu'aux chevilles dans l'eau, jusqu'aux genoux dans l'eau, jusqu'à la taille dans l'eau, de la hauteur d'un homme dans l'eau, jusqu'à ce qu'on atteigne le corps du cadavre".

Le G. pl. est contenu dans le Vd.14, avec une thématization secondaire :

auui hē antare daxmanam yašt iristanam kašinam ā nereberezanam kere-nuiāt ⁽¹⁾

nere.berez- est encore attesté avec žnu.berez- "la hauteur du genou" et gairi.berez- "la hauteur d'une montagne" au FrBy. :

žanō.berezō (žnu.berezō) nere.berezō gairiō.berezō (gairi.berezō) mānō (nmānō ?) stārō māñhō huuarō (huuara) anayara (anayra) raocā - Traduction persane : žanu bālā marā bālā kuh bālā satarpāyah mānpāyah xoršidpāyah anyar rušan.

Barthelemy (GuJ 56) traduit : "C'est une demeure haute des genoux, haute d'un homme, haute d'une montagne, haute des étoiles, de la lune, du soleil et des lumières infinies".

Plusieurs choses ne sont pas claires. Quelle est la fonction syntaxique exacte de stārō māñhō huuarō anayara raocā ⁽²⁾ ? Que représente mānō, qui n'est pas traduit en persan ? nmānō peut avoir été déformé en mānō sous l'influence de la langue moderne comme žnu ⁰ l'a été en žanō ⁰. La citation avestique (du Hadōxt Naak) est d'ailleurs censée définir la mān-i hormazd "la demeure d'Ahura Mazdā". Si les trois composés à second terme berezō caractérisent nmānō, ce sont des N. sg. thématisés secondairement.

1. Contexte corrompu : voir Bartholomae (IF 12, 1901, 99).

2. Sur la gradation entre ces termes, voir Henning (JRS 1942 239).

6. mas- "grand".

En face de mas-, mazant- et leurs dérivés, équivalents du véd. māh-, māhant- "grand", l'av. possède un adj. sans dérivation mas- entouré de nombreux dérivés : masan- "la grandeur", masan- "grand", masah- "la grandeur", masit(a)- "grand" (1), masišta- "le plus grand" auquel correspond le v.-p. maṣišta- "id.", et masiaha- "plus grand". Cette famille de mots est purement iranienne.

C'est le grec qui nous offre les enseignements les plus précieux à son sujet. D'une part, μέγας "grand", nt. μέγα, est issu de l'i.-e. *mege₂, qui rend compte du véd. māh- et de l'av. mas-. D'autre part, l'adj. μακρός "grand" et le subst. μήκος "la taille, la grandeur", reposent sur une racine *mege₂k/mə₂k. Celle-ci n'est pas conservée comme telle en indo-iranien. Elle est supposée par mas- qui, à la lumière des faits grecs, paraît le résultat d'un croisement : il unit le consonantisme palatal sourd final de *mege₂k - au vocalisme interne de *mege₂. Il semble que mas- et ses dérivés, maz- et les siens, soient employés indifféremment.

mas- est attesté quatre fois. Au Yt.5,96 et 11,4, il figure au G.sg. :

Yt.5,96 - masō xšaiiete x^varenan^ho yaša vīspā imā āpō yā zemā paiti frataciṇti yā amauuaiti fratacaiti "Elle règne sur un grand x^varenah comme toutes ces eaux qui coulent sur la terre, elle qui coule puissante".

Yt.11,4 - yaša zarauštra imat uxōem vacō frauuaoçaṇ nā vā nāiri vā aša.sara manan^ha aša.sara vacan^ha aša.sara šīiaoēna masō vā āpō masō vā 9paēšō "Celui qui, ô Zarouštra, récitera cette parole prononcée, homme ou femme, avec un esprit uni à Aša, avec une parole unie à Aša, avec une action unie à Aša, auprès d'une grande eau ou d'une grande frayeur".

Le cas du Yt.5,130 a été envisagé p. 77 :

āat vaṇ^vhi iša seuuīšte areduī sūre anāhite auuat āliaptem yāsami yaša azem huuāfritō masa xšaēra niuuanāni "Alors, bonne et puissante Araduī Sūrā Anāhitā, je te demanderai cette faveur afin que, bien réjoui, je sois vainqueur par un grand pouvoir".

L'explication de Bartholomae par un Acc. pl. nt. ne peut être retenue, xšaēra- n'étant pas attesté au pluriel. On y verra plutôt, ainsi que notre traduction le laisse transparaître, un I. sg.. Ceci nous permet par la même occasion de faire l'économie d'une thématization secondaire de mas-, que Bartholomae est bien obligé de supposer.

1. Voir p. 78.

Le Yt.13,9, quant à lui, pose un problème particulier :

ānham raiia x^varenan^haca viōāraēm zarauštra zam perešim ahuraōtām yam masinca pašanānca "Par leur richesse et leur gloire, Zarouštra, je maintiens la terre large, créée par Ahura, grande et étendue".

mas-, s'accordant avec l'Acc. f. zam, manifeste une motion inattendue. Dans le cas particulier qui nous occupe, le phénomène est d'autant plus surprenant qu'au Yt.11,4, il n'y avait pas de motion dans l'expression masō āpō. En général, le nom-racine ignore la motion. Nos relevés permettent de conclure qu'elle ne se manifeste que rarement, à deux ou trois reprises, d'une manière secondaire, ou, conformément à l'indien, dans des conditions bien définies et, du reste, en ce qui concerne l'avestique, relativement incertaines. Le seul exemple cohérent et irréfutable est celui du bahuvrihi aymō.pad- que nous envisageons ci-après, et dont le second terme ne repose pas sur une racine verbale (voir p. 376).

Je crois qu'on peut trouver une explication à la motion du Yt.13,9 par la comparaison avec l'indien. N'oublions pas tout d'abord que mas- a un emploi parfaitement semblable à celui de maz- et lui correspond pour une part étymologiquement. Or l'indien māh- construit un féminin māhī- qui est souvent épithète de la terre et finit, à ce titre, par la désigner à lui seul. Il est donc tentant de conclure que la motion se manifeste ici parce que mas- est en accord avec zam. L'av. aurait ainsi conservé l'amorce du processus qui dicta, en indien, l'emploi de l'indo-iranien *mag(h)ī, jusqu'à en faire l'épithète privilégiée de la terre, puis sa désignation même.

9. mūš- " ? ".

Y.16,8 - auuan^ha mūš auuan^ha pairikaiiāi paitištātaliaēca paitiscap-taliaēca "Pour s'opposer à cette mūš, à cette sorcière et lui résister".

Cette forme telle quelle, apparemment exempte de désinence, est difficilement analysable. Bartholomae la compare à l'indien mūš- "la souris" et renvoie pour l'analyse à Darmesteter (ZA I 144) qui renvoie à Peri mūš (mūš pairikā) du moyen-iranien. Ainsi est établi le rapport entre ce nom propre et le nom i.-e. de la souris (Pok 753). Güntert (KZ 45, 1913, 195 sq.) a analysé les nuances sexuelles du mot.

Étymologiquement, le rapport entre mūš et le verbe mugnāti "voler" est possible, mais incertain (1). La traduction pehlevie, avec l'épithète dwad "voleuse", plaide pour l'identification, mais rien non plus ne

1. Voir Thieme (KZ 69, 1951, 214) et Trubačev (ZS 3, 1958, 676 sq.).

permet d'écarter, sinon le hasard, du moins l'étymologie populaire. De toute manière, syntaxiquement séparée de pairikā-, la forme du Y.16,8 est trop déformée pour qu'on lui fasse confiance et, dans sa fragilité même, ne rende pas douteuses toutes les théories qu'on a émises à son égard.

10. varep- "le taillis".

Une même forme varefšuaa apparaît à sept reprises dans le cours du deuxième chapitre du Videvdāt :

V.2,28 - tē kerenaūa mišaire ajiannem vīspem ā ahmāt yať aēte narō varefšuaa aňhen "Rends les couples inépuisables tant que les hommes sont dans les taillis".

V.2,30 - aīfica tē varefšuaa sušria zaranaēnia apica tem varem marezā duuarem raocanem x^vāraoxšnem antare.naēmāt "Perce avec le bâton doré et mets à cet enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur"⁽¹⁾.

V.2,36 - tē kerenaot mišaire ajiannem vīspem ā ahmāt yať aēte narō varefšuaa aňhen "Il rendit les couples inépuisables tant que les hommes furent dans les taillis".

V.2,38 - aīfica hō varefšuaa sušria zaranaēnia apica hō varem marezat duuarem raocanem x^vāraoxšnem antare.naēmāt "Il perça avec le bâton doré et il mit à l'enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur".

V.2,39 - caīō aāt aēte raocā aňhen ašāum ahura mazda yō auuaša ā raocaiēite aētaēšuaa varefšuaa yō yimō kerenaot "Combien alors y a-t-il de lumières, ô saint Ahura Mazdā, qui brillent là, dans ces taillis que fit Yima ?"

V.2,41 - taēca narō sraēšta gaiia juuaīnti aētaēšuaa varefšuaa yō yimō kerenaot "Et ces hommes vivent de la meilleure vie dans ces taillis que fit Yima".

1. sušrā- est traduit erronément "La flèche" par Bartholomae (depuis ZDMG 46, 1892, 294 sq.) d'après un mot du Pamiir, surb, qui signifie en fait "le plomb" (Bailey, 9thG 221). Darmesteter (ZĀ II 22) et Lommel (KZ 56, 1929, 267 sq.) traduisent respectivement "le sceau" et "l'anneau" sur la foi de la traduction pehlevie swl'k'wmd "pourvu de trous". L'hypothèse de Scheftelowitz (ZDMG 59, 1905, 707 et Zll 2, 1923, 278), qui voudrait traduire "la charrue" d'après le véd. śvābhra-, est tentante. Mais on ne peut qu'approuver Bailey (op. cit. 221 sq.) d'en faire "le bâton (à menager le bétail)" en considérant comme décisifs la coordination avec aštrā- "la pique" et le rapprochement avec le skr. śumbh "frapper" et le sogdien swmp "percer". Geldner (KZ 25, 1881, 183 sq.) traduit déjà sušrā- par "Stäbe".

V.2,42 - kō auuaša daēnam māzdaiasnīm vī barať aētaēšuaa varefšuaa yō yimō kerenaot "Qui y apporta la religion mazdéenne, dans ce taillis que fit Yima ?"

varefšuaa apparaît clairement au V.2,30 et 38 comme une forme verbale; partout ailleurs, comme un L. pl.. C'est évidemment ce dernier qui nous intéresse directement ⁽¹⁾.

1. La forme verbale varefšuaa est rapportée par Bartholomae à une racine varep "etwas (Acc.) zeichnen, signieren mit (1.)", apparentée au véd. vāras- "la forme". La 2^{ème} sg. prés. Imp. M. se justifie au V.2,30, mais pas au V.2,38, où on attend une 3^{ème} sg. imprt. Ind.. Cette incorrection, avec l'étrangeté foncière d'une forme varefšuaa, a incité plusieurs savants à tenter une autre analyse. Ainsi Lommel (KZ 50, 1922, 267 sq.) traduit : "Dazu geh auch du in die Höhle" en supposant un texte *tūm *varem *šuaa. Ainsi Bailey (op. cit.) lit aīfica tē varem-f-šuaa "drive them (the embryonic men and women personified) to the Vara" et aīfica hō varem-f-šuaat "he drove to the Vara". -f- se serait développé, selon une phonétique régulière entre m, qu'il aurait supplanté et š, aidé par l'influence du L. pl. varefšuaa. La même racine verbale lui paraît attestée au V.2,10 : hō imām zañ aīšišuaat sušria zaranaēnia "He drove on this earth with the golden sušrā".

aīšišuaat peut, en tout état de cause, s'expliquer de trois façons. On peut, comme le fait Bartholomae, poser une racine šu "gratter", inattestée ailleurs, mais dont le sens peut convenir et être complémentaire à sif qui suit. On peut, comme le fait Bailey, y reconnaître hu "impulser". Dans ce cas, "the š is due to the aīš of the compound". Mais alors comment aīšišuaat peut-il être rapproché de varefšuaa ? Comment justifier le š d'un *varem-f-šuaa ? Question laissée sans réponse par Bailey.

Il reste à évoquer šu "mettre en branle", qui, dans le très corrompu N.4, a peut-être un dérivé aīš.šūiti (Benveniste, Inf.30). L'objection principale est que šu n'a pas de thème de présent qui recouvre celui-ci. Au V.2,10, aīš.šuaat s'insère pourtant dans un contexte où šu est employé systématiquement : frašūsāt, fraca *šaua (voir K. Hoffmann, ap. Strunk, Nas. 93 n 241) et višauaiiat. Il faut vraisemblablement, en dépit du silence des manuscrits, corriger en *aīšišuaat.

La forme varefšuaa peut donc s'expliquer de deux façons. Tout d'abord comme le fait Bartholomae, mais en se résignant à laisser subsister l'incohérence du V.2,38. D'autre part, on pourra corriger d'autorité en *varem *šaua et en *varem *šuaat en traduisant comme le fait Bailey, mais en y voyant une attestation de la racine šu. Le seul argument qui plaide en faveur de cette hypothèse est la présence ici et au V.2,10 du sušrā- zaranaēnā-. L4a offre une variante varemšuaat au V.2,38, mais m est corrigé en f de première main. Geldner (KZ 25, 1881, 189 sq. n5) avait, à peu de choses près, émis cette hypothèse en proposant des lectures *aīš.šuaat et *vare *šaua, et reçu pour cela l'approbation de Hübschmann (KZ 26, 1885, 95).

Bartholomae pose un nom-racine var- qui rendrait compte à la fois de varəššua et de l'Acc. sg. varem qu'on rencontre dans nos exemples et dans les phrases suivantes :

V.2,25 - āat tam varem kərənaūa caretu.drājō kemciṭ paiti cašrušanam

"Alors, fais cet enclos de la longueur d'un caretu sur chacun de ses côtés".

V.2,31 - kuša tē azem varem kərənaūāne yā mē axta ahurō mazdā

"Comment ferai-je cet enclos dont m'a parlé Ahura Mazda ?"

V.2,33 - āat yimō varem kərənaot caretu.drājō kemciṭ paiti cašrušanam

"Alors Yima fit l'enclos de la longueur d'un caretu sur chacun de ses côtés".

Cette hypothèse soulève deux objections. L'étymologie par l'var "couvrir" ne justifie pas un nom-racine sans élargissement et il faut encore justifier l'introduction d'un -f- tout à fait déplacé entre le thème et la désinence de varəššua. Selon Bartholomae, il faudrait lire *varəššua, leçon d'ailleurs fournie par L4a au V.2,39 et 41, et attribuer le -f- parasitaire à l'influence de la forme verbale, où il serait étymologique. Ainsi donc, la première objection reste sans réponse et la seconde ne se voit opposer que des arguments assez faibles. La valeur de L4a est toute relative et il faudrait être assuré que -f- est bien étymologique dans la forme verbale (1). Aussi est-il recommandable de dissocier varem de varəššua, même s'il n'est guère douteux qu'ils désignent sensiblement la même réalité. Le sort de varem est aisément réglé : Hauschild (MIO 7, 1959, 25 n40) le compare avec raison au véd. valā- "l'enceinte". Il n'est donc pas question d'un nom-racine var-, mais d'un nom thématique vara- (2). Il reste à expliquer varəššua.

A ma connaissance, il existe une seule tentative faite en ce sens, celle de Bailey (9thC 221 sq.) (3). Nous citons sa conclusion : "In these five passages I propose to see quite simply a word O. Iran. vrp- in Avestan spelling varep- (or vehrp-, as kehrp- nom. sg. hukərəfš) "enclosure". The base of vrp- is known also in Avestan fraərəpō (O. Iran. *fra-varpa-) which is found in Yt.19,2, parallel to gari- "mountain". Une difficulté de taille subsiste cependant. Il apparaît que Bailey traite assez légèrement du degré vocalique quand il écrit "O. Iran. vrp-

1. Voir note 2. L1 donne varəššua au V.2,30.

2. de Harlez (ZDMG 36, 1882, 633 sq.) pensait à un thème vara- en proposant de corriger varəššua en *varaššua. Lui aussi croit à l'authenticité des formes verbales varəššua (dont l'une vaudrait pour *varəššata).

3. Hertel (Himm 62 sq.) suit Bartholomae en adoptant une racine verbale varep-. Il fait du varəššua nominal une interpolation. Approbation de Hillebrandt (AsMaj 1, 1949, 792).

in Avestan spelling varep-". Ni le véd. ni l'av. n'offrent d'exemples authentiques du degré plein pour les noms-racines à sonante intérieure issus d'une racine verbale. Il est gênant qu'une exception se manifeste dans un nom aussi mal assuré que varəššua.

Il est peut-être permis de bâtir une autre hypothèse en songeant au véd. ulapa- "le buisson", du RV X 142,3 :

utā vā u pāri vṛnakṣi bāpsad bahōr agna ulapasya svadhāvah "Tantôt

tu épargnes, ô Agni autonome, quand tu dévores l'abondant taillis".

L'hypothèse est certes très vague et ulapa- a d'ailleurs toujours été considéré comme un emprunt au dravidien (voir Mayrhofer, EW I 111). Mais la correspondance phonétique est parfaite. L'iranien aurait conservé le nom athématique varep- (*ulap-) et l'indien le nom thématique (*ulap-a-). varep- désignerait ainsi le taillis appartenant à l'enclos de Yima.

Il nous paraît ainsi que varəššua peut s'expliquer de deux façons. Ou il est écrit pour varəššua et il s'agit du nom *varep- retrouvé par Bailey, ou il s'agit non de l'enclos lui-même, mais des taillis qui en font partie et il doit être rapproché du véd. ulapa-.

11. varep- "l'invigoration".

Le Yasna 45,9 contient une forme varezi dont Bartholomae fait un infinitif de varep- "travailler" :

mazdā xšaθrā varezi nā diiāt ahurō "Par son pouvoir, Ahura Mazda pourrait nous installer dans la vigueur".

Benveniste (Inf 31) exprime ses doutes : ou la forme n'a pas de réalité, l'ensemble de la tradition manuscrite étant fort trouble, ou c'est le L. d'un nom-racine varep- "le travail" sans valeur infinitive. Les leçons sont en effet diverses, déformées par l'influence de varezenā-, mais on voit mal comment interpréter autrement les graphies :

<u>varezi</u> ^a	K5	Pt4	H1	L13	O1	Dh1	M11	(Mf4)
<u>varezenīia</u> ^a	Mf2	K4	C1	(Mf1 corrige ultérieurement en supprimant -ii-, leçon de Geldner).				

<u>varezenīia</u>	Jpl
<u>vareziina</u>	J2
<u>vareziina</u>	Jm2
<u>vareziina</u>	K11
<u>vareziina</u>	(K11 corrige <u>varezenā</u> en <u>vareziina</u>)
<u>vareziina</u>	Jm3
<u>vareziina</u>	Sl.2
<u>vareziina</u>	J3.6
<u>vareziina</u>	Jm1
<u>vareziina</u>	L20.1.2.

L'interprétation de Bartholomae est la seule qui rende le texte compréhensible. On peut cependant remarquer que le degré plein n'est pas particulièrement bien attesté. Est-ce un indice troublant, ou l'influence

de verezēna- a-t-elle été impérieuse ?

Il appartient à Humbach (IF 63, 1957-58, 47 sq.) d'avoir reconnu dans varezi l'équivalent du véd. úrj- "la vigueur", dont le sens se conçoit mieux dans ce contexte que celui de varaz- "le travail". On rattachera à varezi (= úrj-) verezaiant- (= véd. úrjáyant-, Y.45,4 et V.14,11) et verezuanat- "pourvu de vigueur" (Y.62,10) attesté encore avec la forme de composition verezi⁰ dans verezi.cašman- "à l'oeil énergique" (Yt. 13,29), verezi.dōigra- "id." (Y.26,3), verezi.saoka- "à la prospérité énergétique" (Yt.1,15), verezi.sauuah- "id." (Yt.1,15) et verezian⁰ "ha-" "à la force vitale énergétique" (Y.1,13, Y.10,4, Y.10,14, Vr.21,2) (1).

Chacun de ces dérivés atteste unanimement un traitement -ara- de la voyelle de la première syllabe, que Humbach explique parallèlement à l'exceptionnel perana-/pūrna-. Ultérieurement (II 64), il juge lui-même sévèrement cette explication, sans la remplacer. On ne sait trop non plus, à cause du laconisme inhérent à son exégèse des Gāthās, si c'est son hypothèse étymologique elle-même qu'il désavoue ou si c'est uniquement l'explication qu'il donne de l'irrégularité phonétique.

De toute manière, ceci ne met pas en cause l'interprétation de varezi, qui est difficilement contestable (2).

Jamaspāsa et Humbach (Purs I 55) ont récemment découvert une attestation de varezi "la vigueur" à l'Acc. sg. :

Y.71,17 - verezemca haomananhemca yazamaide "Nous sacrifions à la vigueur et à la bonne pensée" (3).

Bartholomae posait un nom thématique vareza- "l'activité", d'après le degré plein. Les termes qui sont coordonnés au Y.71,17 forment un composé au P.34 :

ašai vahištāi yať huperešem dāštō.ratu ... berezať varezi.haomananhem ... yať iriṣānahe ašanon šātem dašāiti uruuanem "To Aša Vahišta

1. Humbach fait référence pour l'analyse de verezuanat- à Benfey (GGA 1874 1479), Collitz (BB 3, 1878, 195) et Wackernagel (AiGr I 25).

verezuanat- me paraît une réfection secondaire de *verezuan-.

2. Insler (op. cit. 182 sq.) voit en varezi le l. sg. du nom-racine varezi "effectiveness" à cause de la proximité de varašapti. Le sens cesse d'être distinctif dans la mesure où varezi signifie "to bring to realization" plutôt que "to do" (op. cit. 101) et où "effectiveness" est fort proche de "vigueur". En théorie, seul le degré vocalique permettrait de reconnaître l'équivalent d'úrj- (varezi) du nom-racine de varezi (varezi). Malheureusement, la confusion entre -ara- et -era- est fréquente et se manifeste précisément dans les formes incriminées. Il s'agit décidément d'un problème fort trouble.

3. Cette fois, le commentateur pehlevi n'interprète pas varezi par varezi "travailler" : varezi est traduit par k'mk. C'est vraisemblablement significatif.

who is easily passing with one who reveres the Rātu ... exalted (and) possessing goodmindedness in activity ... who will make blissful the soul of the righteous departed". (Jamaspāsa et Humbach, op. cit. 52 sq.) (1).

varezi⁰, identique au gathique varezi, est l. sg. de varezi.

Il me paraît qu'un équivalent av. d'úrj- peut être trouvé ailleurs, quoique ce ne soit pas aussi sûrement qu'au Y.45,9. Il s'agit d'un passage répété trois (Y.16,7, Vr.19,2, Yt.3,1) dans l'Avesta :

x'annuaitiš ašahe verezō yazamaide yāhu iristanam uruuanō sālienti yā ašāunam frauuašaiiō "Nous sacrifions aux saintes vigueurs où gisent les âmes des morts, qui sont les frauuašis des justes".

On considère unanimement que varezi est la forme radicale sur laquelle repose le dérivé verezēna = véd. vr̥jāna- "l'établissement, la communauté d'habitation". Cette idée repose sur quatre indices : la traduction pehlevie wicryšn, le degré zéro apparent du radical distinctif par rapport à varezi, le l. yāhu suggèrent la désignation d'un endroit concret et, enfin, le parallèle entre x'annuaitiš verezō et l'expression véd. vr̥jāna svarvāti (RV X 63,15).

Il est cependant surprenant de se trouver devant le nom-racine correspondant au dérivé verezēna/vr̥jāna-, terme dont l'étymologie n'est pas assurée et qui existe, en av. comme en véd., en dehors de toute famille lexicale étymologiquement apparentée. Ceci serait la seule exception.

Des quatre indices cités plus haut, le premier n'est pas significatif, comme on le sait. Le degré zéro apparent de verezō est pour le moins contestable, comme le révèle la tradition manuscrite :

	-ara-	-ara-
Y.16,7	J2.3.6.7 K5.11 S1 H1 Mf2 Bb1	Pt4 Mf1 K4.36
Vr.19,2	K7a . 11 (Fl 1) L27	Mf2 Jpl Fl1 K4.7b Kh1 J8 Pt3 Jm5 L1.2 Brl B2 O2 H1 Pt3 L27.1.2 M2
Yt.3,1	K18 a . 40	Tous les autres

1. R livre varezi⁰, TD varezi⁰ avec a suscrit au premier a. varezi⁰ a donc des chances d'être authentique. S'il ne l'est pas, varezi.haomanan "qui a une bonne pensée énergétique" rejoint dans l'irrégularité les cinq composés de verezuanat-.

On ne peut considérer non plus que le L. vāhu est une preuve irréfutable en faveur du rapprochement entre verez- et verezōna-. Le L. verezī lui-même prouve bien qu'il est possible de concevoir qu'on se trouve "dans la vigueur", au sens le plus matériel de l'expression.

Le seul fait qui rende mon interprétation douteuse est le parallèle x'annuaitiṣ verezō/vjāne svarvāti. Si je veux réduire cette difficulté, je ne puis arguer que d'une assimilation ancienne du sens de verez-, représentant urj-, à celui de verezōna- par l'étymologie populaire.

On ne peut écarter la possibilité que le composé huarez- ait pour second terme le nom-racine qui nous occupe ici, plutôt que celui qui représente verez "travailler". C'est l'épithète du Haoma au Y.9,16 : vaṇhūš haomō ... hukerafš huarezš "Le Haoma est bon ... il a une belle forme, il a une bonne vigueur".

huarez- est aussi le nom-propre d'un saint, attesté au G. d. au Yt.13,124 :

huarezā apkasaiā aṣaonā frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši des deux saints Huarez et Apkasa".

Cette hypothèse ne paraît, en tout cas, pas jurer avec le contexte du Y.9,16.

Tous les ouvrages de grammaire comparée rapprochent urj- du grec ὀργή et de l'irlandais ferc ⁽¹⁾. Ce rapprochement est particulièrement douteux, ces deux mots n'ayant gardé aucune trace de la laryngale dont l'existence est évidente en indo-iranien. Je tiens toutefois de Heiner Eichner, outre cette suspicion, qu'il n'est pas exclu que le hittite werkant- "gras" soit dérivé de la même racine. Dans ce cas, on aurait affaire au participe et, par la même occasion, à une trace de la racine verbale qu'on ne retrouve pas en indo-iranien.

12. vis- "Le village".

L'étymologie de vis- est solidement établie : elle s'inscrit entre deux noms-racines, le véd. viś- et le v.-p. viš-, de sens à peu près semblable. Sa déclinaison s'établit comme suit :

	sg.	pl.
N.		
Acc.	<u>viśem</u>	<u>viśō</u>
I.		
D.	<u>više</u>	{ <u>višibiio</u>
Abl.	<u>viśat</u> (<u>viśāca</u>)	
G.	<u>viśō</u> (<u>viśaheca</u>)	<u>viśam</u>
L.	<u>viśi</u> , <u>viśiia</u> (<u>više</u>)	
V.		

1. En dernier lieu, Mayrhofer (EW I 116) et Frisk (GrEW II 411 sq.).

La liste du Wörterbuch contient un N. sg. viš pour le Yt.13,2. En fait, depuis l'étude de Henning (FSweller 289 sq.), il faut voir dans cette forme le N. sg. de vi- "l'oiseau" (voir p. 400).

Il n'est pas surprenant de trouver ici encore quelques formes ayant subi une thématisation secondaire. Elles sont cependant exceptionnelles et souvent douteuses. L'Abl. sg. viśāca apparaît au Yt.13,49 ⁽¹⁾ :

(frauuašaiio ... yazamaide) yā viśāca auuaieinti "(Nous sacrifions ... aux frauuašis) qui descendent vers le village".

La forme viśahe-ca - ce n'est pas clair chez Bartholomae - n'apparaît qu'au Yt.5,6 et au Ny.4,7 :

azem yō ahurō mazdā hizuuārena uzbaire fradašai nmānaheca viśaheca zaptēušca daṇhūšca "Moi, Ahura Mazdā, je l'ai vouée ... à la prospérité de la demeure, du village, de la province et du pays".

On attend logiquement une forme de G. sg.. Mais viśaheca ne repose que sur Yt.10, qui est un témoin douteux, et représente la lectio facilior puisque l'influence de nmānaheca a pu s'exercer. On trouve ailleurs :

Yt.5,6 -	<u>viśaica</u>	P13 K19 L18
	<u>viśaca</u>	F1 Ptl E1 M12
	<u>viśiie.ca</u>	K12
Ny.4,7 -	<u>viśaheca</u>	F1 Ptl Lbl O3 P13 L11 K18c
	<u>viśpaheca</u>	(avec p barré) L18
	<u>viśeca</u>	L25
	<u>viśiasca</u>	J9 Jm4 (pr. m.)

K. Hoffmann (StudPagliaro III 27 nl) a montré l'intérêt de la variante viśiasca, où le second i est vraisemblablement une répétition fautive du premier. Ainsi transparait la forme correcte, qu'il faut restituer : *viśasca.

Quant au L. sg. više, on ne le trouve que dans deux textes tardifs, le N.8 et le P.17.

On trouve dans le V.5,10, une construction de viš- en amreditā (voir Duchesne-Guillemin, Comp 43) :

nmāne.nmāne viśi.viśi ērāiio kata uzdaibaijan aētahe yat iristahe

"Dans chaque demeure, dans chaque village, qu'ils érigent trois demeures pour celui qui est mort".

viš- est premier terme de composé dans viśō.baxta- "la part du village", viśō.iriō- "qui abandonne le village", viśpaiti- "le maître de village", viš.hauruua- "le gardien du village, le chien de garde" et

1. Il pourrait s'agir d'un -āa allatif : c'est l'avis de Mary Boyce (BSOAS 33, 1970, 521 n39), qui se réfère à une opinion de Henning, et de Schmitt (par lettre). Les deux savants reconnaissent toutefois que le ā prédisinentiel fait difficulté.

viš.harezena- "où les maisons sont abandonnées (?) " (1).

La forme euuīśāi (V.4,47) appartient de toute évidence à un thème euuīśa- et non euuīś-, euuīśa- "qui n'a pas de maison" est pourvu du suffixe -a- des bahuvrihis (voir p. 373).

13. viš- "le poison".

viš- "le poison" est attesté au Y.9,11 (= Yt.19,40) au N. sg. :
(keresāspō) yō janat āžim sruuarem yim aspō.garem nere.garem yim
višauuantem zairitem yim upairi viš raočat ārštiiō.bareza zairitem
"(Keresāspa) qui tua le monstre cornu, mangeur de chevaux, mangeur
d'hommes, empoisonné, jaune, au-dessus de qui le poison s'élevait,
jaune, à la hauteur d'une portée de lance".

On ne peut nier avoir affaire à un nom en apparence sans suffixe.
Le fait surprend un peu : les diverses langues issues de l'indo-euro-
péen commun ont généralement un dérivé en -g- (véd. viśā-, grec íos,
latin vīrus, vieil-irlandais fī). Les composés višāpa- "qui a un poison
gras", viš.gaiptaia- "qui a une odeur de poison", viš.ciōra- "source
du poison", éventuellement višō.vašpa- "qui fait jaillir le poison",
confirment l'absence de dérivation. Seul višauuant-, hapax de la phrase
que nous citons, correspondant à višavant-, indique le contraire. Néan-
moins, les faits dont témoigne l'Avesta ne peuvent être niés - à moins
de prétendre, sans preuves, à une absence de désinence - et il faut
conclure à un trait original et sans doute archaïque de l'iranien.
Celui-ci a d'ailleurs bien conservé ce mot dans ses dialectes : pehl.
viš, persan bīš, khot. bāta, balut. giš.

On comprend mieux l'hésitation de Wackernagel et de Debrunner (AiGr
II 2 59) sur l'authenticité du mot lorsqu'il s'agit de définir la signi-
fication exacte de viš-. La traduction par "poison" n'est qu'approxima-
tive, puisqu'il s'agit d'attribuer ce poison au dragon. On ne peut avec
sécurité établir ce que viš- désigne exactement, ni a fortiori savoir
si cette divergence sémantique éventuelle fonde sa divergence de déri-
vation avec les autres témoins indo-européens. Il faut citer ici le
skr. épique viṣ- "l'excrément", sans doute apparenté à viśā-. Mais ce
nouveau témoignage est trop éloigné de l'av. pour être de quelque utili-
té.

L'apparement à une racine verbale n'est pas sûr : on invoque viṣ-,

1. Rien ne permet de voir dans l'expression višō puōra- "le fils du
clan" (Yt.5,33, Yt.17,35, V.7,43, F.8) un composé, comme le voudrait
Jackson (IF 25, 1909, 277), ou deux termes unis régulièrement par la
syntaxe.

viveṣti "couler" et on suppose que *ueis- aurait désigné à l'origine
"le liquide" (1). Cette interprétation est évidemment possible, mais
les deux mots sont bien distincts à date historique. Si on rapporte à
la même racine, comme le fait Mayrhofer, l'av. vaēśah-, qui désigne un
acte peccamineux mal défini, une racine verbale se dessinerait aux con-
fins des faits attestés, puisque le suffixe -ah- ne se conçoit pas sans
racine verbale.

viš- est premier terme de nombreux composés qui confirment son carac-
tère de nom-racine : višāpa- "qui a un poison gras", viš.gaiptaia-
"qui a une odeur de poison", viš.ciōra- "source de poison". višō.vašpa-,
"qui fait jaillir le poison", est ambigu : le N. sg. thématique du pre-
mier terme, évidemment analogique, peut avoir été formé sur viš- ou sur
*viša-.

Le Wörterbuch ne relève aucun emploi de viš- en second terme : il me
paraît cependant qu'il faut cataloguer comme tel kasuuīš-, qui apparaît
toujours au N. sg. et, selon Bartholomae, est substantif au V.2,29,
adjectif au Yt.5,92, personnification d'un daēuua au V.19,43 :

V.2,29 - mā aōra frakauuō mā apakauuō mā apāuuiiō mā harešiš mā
drišiš mā daišiš mā kasuuīš mā višbāriš mā vīmītō.dantānō mā paēsō yō
vīteretō.tanuš māša.cim anīam daxštanam yōi hepti aṇrahe mainīiš

Yt.5,92 - mā mē aētaiaš zaošraiaš fraharetu harētō mataftō madruštō
masaciš makasuuīš mastri madahmō asrēuuiat.gāθō mapāēsō yō vīteretō.

tanuš

En dépit de la tradition perturbée du Yt.5,95, où le scribe a agglu-
tiné les ma - avec voyelle brève! - aux noms eux-mêmes, et de l'incerti-
tude générale qui pèse sur ces désignations dont on ignore en général
l'étymologie et dont on ne sait trop si elles définissent le malade ou
sa maladie, il semble qu'on peut faire l'économie d'une distinction
établie par Bartholomae et considérer que kasuuīš- est originellement
un adjectif.

L'interprétation étymologique est problématique. Bartholomae renonce
à toute explication et à toute traduction dans le Wörterbuch (2). Plus
tard (ZAIW 158), il réfute l'hypothèse de Justi (IFAnz 17, 1905, 95) qui
proposait d'y voir un composé à réaction verbale kasu-iš- "qui désire le
petit, le mesquin". Duchesne-Guillemin (Comp 159) remarque avec raison
que cette hypothèse n'est en effet pas recevable, dans la mesure où
kasuuīš- ne peut désigner qu'une maladie physique et non un défaut moral.

1. Citons Walde - Hofmann (LEW II 800), Frisk (GrEW I 370), Chantraine
(Diét II 446) et Mayrhofer (ZW III 227).

2. Avant cela, Darmesteter (ZA II 27) traduisait par "rancunier" et
Jackson (Grdr II 662) par "Dämon der Rachsucht" (kasuuīš daēuuo).

Il propose pour sa part un bahuvrihi kasu-iš- "qui a peu de vigueur, impuissant". Cette hypothèse est plausible dans la mesure où iš- = véd. iṣ-, "la vigueur", a depuis été retrouvé par Humbach (voir p. 16). Mais elle n'est pas satisfaisante : iš- ne désigne jamais une particularité physique, mais une abstraction rituelle.

Une autre interprétation a été proposée par Van Windekens (LDT 31) d'après le tocharien B kaswo "la lèpre" qui représenterait l'i.-s. *ges- "égratigner" avec l'av. kasuui- "gale, rogne", l'indien kacchū-, nom d'une maladie de la peau, et le russe česotka, même sens, dont rien n'indique qu'il s'agit d'un emprunt à l'iranien. Si kasuuiš peut, en effet, être le N. sg. d'un thème en -i-, une forme *kasuui-, telle qu'elle est reconstruite ici, n'est pas concevable. Le -a- final de *ges- n'a pas pu se maintenir en iranien. De plus, cette hypothèse suppose une restitution *ges-ūi-, avec suffixation en *-ūi-. Or, celle-ci est attestée en indien, pas en iranien, et va toujours de pair avec un redoublement de la racine. La grammaire infirme totalement cette étymologie, que Mayrhofer (EW I 139) considère avec sévérité.

Il me paraît que la meilleure manière d'interpréter kasuuiš- est d'y voir un bahuvrihi kasu-viṣ- "qui a un petit poison, des pustules".

14. zereḍ- "le coeur".

Equivalent de l'indien hṛd-, avec lequel il possède cette particularité de reposer sur un i.-e. *hṛd-, alors que les autres langues indo-européennes supposent à l'initiale une occlusive palatale sourde (voir p. 206), zereḍ- est, en av., un hapax du Y.31,12 que nous avons déjà cité p. 300. Il y figure à l'I. sg. :

aθrā vācīm baraiti miθahuuacā vā ərəš.vacā vā
vīduuā vā suuīduuā vā ahīā zereḍācā mananḥācā

"Alors élève la voix celui qui parle faussement ou celui qui parle justement, le savant ou l'ignorant, selon son coeur et son esprit".

zereḍā-cā mananḥā-cā équivaut au véd. hṛdā mānasā.

15. šud- "la faim".

Voir le véd. ksūdḥ-, de même sens. Toutes les attestations sont celles de l'Acc. sg. šudem. Le V.7,70, cité p. 332, contient une thématisation secondaire šudō du N. sg. d'après l'Acc. sg. et facilitée par la présence de tarāṇa-, qui lui est toujours coordonné.

Je n'ai pas tenu compte, dans mes relevés, de six noms désignant des parties du corps, que Bartholomae enregistre comme noms-racines. Quatre d'entre eux paraissent plutôt des thèmes neutres dérivés en -i-. Ainsi aši- "l'oeil" : en l'absence des cas du singulier, il n'est pas permis de poser un thème aš- divergent de l'indien ākṣi- (Acc. sg. nt. ākṣi, Acc. d. nt. akṣī, D.-Abl. d. akṣībhyām). Les données sont certes ambiguës : on ne trouve que les neutres duels aši (Yt.11,2) et ašibiia (Y.9,29, Y.32,10, Yt.11,5) où le i peut représenter, en théorie, là une désinence, ici une voyelle anaptyctique. La comparaison avec l'indien est décisive. Le composé du Y.9,8 plaide aussi pour un thème aši- : yō janat ašīm dahākem ... xšuuas.ašīm "qui tua Aži Dahāka aux six yeux". Il faut vraisemblablement poser un thème xšuuas.aši- et non, comme Bartholomae fait, xšuuas.ašī-, qu'il faut péniblement justifier (1).

Les trois mots suivants n'ont pas d'équivalents en indien, mais doivent être analysés selon les enseignements apportés par aši-. De uš- "l'oreille", on ne connaît aussi que les cas du duel uši et ušibiia. Le thème uš- est proposé par Bartholomae sur le témoignage de uš (F.9), qui serait le N. sg.. Il semble bien que ce soit une forme tronquée qui ne représente même pas nécessairement le nom de l'oreille, la traduction pehlevie u/hwš ne permettant pas de distinguer uši "l'oreille" et ušan- "l'aurore". Ce témoignage est d'autant plus suspect que ašibiia, cité tout de suite après, doit être corrigé en *ušibiia et représente bien, lui, le nom de l'oreille : or le Farhang i oīm ne cite jamais le même mot deux fois de suite. Le -i- de ašibiia et de ušibiia peut, bien sûr, être anaptyctique, mais, dans ce cas, on attendrait une sonorisation du groupe consonantique (*ašibiia, *ušibiia). Cet argument rend mal réfutable les thèmes aši- et uši-.

On posera encore θraṇhi- au lieu de θraṇh- "la mâchoire". Le F.23 livre une forme tronquée θraṇh (Pehl. PWṢH "la bouche") (2).

F.28 - nazdiio ahmi yaθa nāṇha haca gaošašibiio yaθa vā gaoša haca θraṇhibiia "Je suis plus proche que les narines des oreilles ou que les oreilles des mâchoires".

De même encore suši- et non suš- "le rein" pour le F.39 : suši swš (3).

Sur gav- "la main", voir p. 332, où il est établi qu'il s'agit d'un nom thématique gauua- apparaissant à coup sûr au second terme de aenuō.gauua- et dareyō.gauua-. L'Acc. sg. asengō.gāum (Yt.19,43) n'est pas

1. En invoquant une terminaison duelle du second terme.

2. θraṇhi = véd. srakvā- pour le sens (voir Caland, KZ 33, 1895, 463).

3. Klingenschmitt (FiO § 187, 446 et 659) a mis l'accent sur l'incertitude du thème.

athématique, mais représente aseṅgō.gauua- "qui a une pierre en main", composé du type véd. vājrabāhu-.

Il apparaît que le nom du nez n'est pas attesté sous la forme radicale nāṇh-. Les formes nāṇhābīa et nāṇhāia ne peuvent représenter respectivement que le D.-Abl. d. et l'I. sg. d'un thème nāṇhā- correspondant au véd. nāṇā-. La forme nāṇha de P.28, qui figure isolée au F.3d, est plus ambiguë : N. sg. de nāṇhā-, N. sg. de nāṇhan-, N. d. de nāṇh-. C'est donc la seule chance, mais bien incertaine, du nom-racine.

Bartholomae relève un nom-racine van- "l'arbre" au V.5,24. Il'av. n'atteste jamais qu'un nom féminin vanā- (1). Le passage, assez obscur, contient deux comparaisons qui définissent les édits de Zaratuštra contre les daēuvas par rapport aux édits banals : yaθa masiiaia āfš kasianham apam auvi frādauuaiti ... yaθa masiiaia vana kasianham vanam aiβi verenuuaiti "Comme une eau plus grande entraîne des eaux plus petites ... comme un arbre plus grand recouvre des arbres plus petits".

L'analyse se heurte à des formes aberrantes de comparatif : l'av. construit régulièrement des comparatifs féminins en -iiehī-. Comme l'a bien montré Meillet (MSL 13, 1905-06, 213), ni masiiaia ni kasianham ne sont justifiables. kasianham étant de toute manière irrégulier, kasianham apam et kasianham vanam représentent soit des Acc. sg. f., soit des G. pl..

Veut-on parier pour l'Acc. sg. ? (2) Le véd. nous y invite, abhi-vṛ s'y construisant avec l'Acc. (RV VIII 79,2 - abhy ūṇoti yān nagnām "Il couvre ce qui est nu", et RV X 18,11 - māta putrām yāthā sicābhy enam bhūma ūṇuhi "Couvre le, ô terre, comme une mère son fils avec le pan de son manteau"). vanam doit alors être rapporté à un thème vanā- et il faut supposer qu'apam est analogue des thèmes en -ā-.

Si on retient l'hypothèse d'un G. pl. partitif, on ne doit pas nécessairement conclure à l'existence d'un thème van-; vanam peut constituer une haplogogie ou une haplographie pour +vananam.

Il n'y a pas de nom-racine vār- "la pluie". Toutes les attestations du nom de la pluie révèlent un nom thématique vāra- : vārem-ca (Y.10,3), vāraēibīa (Y.57,28), vārō (F.8), qui n'est pas G. sg., mais N. sg. (Klingenschmitt, FiO §.406).

1. Le RV atteste peut-être un nom-racine vān- avec le G. pl. vanām et le premier terme au G. sg. du composé vanaspāti- (voir Wackernagel, AiGr II 1 246).

2. Est-ce ce que fait Benveniste (Oss 133) lorsqu'il traduit : "Comme une plus grande rivière en entraîne une plus petite" ?

Le composé baēuare.vār- de Bartholomae pose un problème difficile : V.21,2 - yaiata dunma yaiata frā.āpēm niāpēm upa.āpēm hazanrō. vāraiō baēuare.vārasciṭ mruia āsāum zaraθuštra "Es wallt der Nebel, er wallt vor dem Wasser, dem Wasser entlang abwärts, auf dem Wasser : tausend Regentropfen, ja zehntausend Regentropfen", (so) sollst du sprechen, ô ašgāubiger Zaratuštra" (Bartholomae, ap. Wolff, AV 435).

Bartholomae explique hazanrō.vāraiō par un composé hazanrō.vāri- et baēuare.vāras-ciṭ par baēuare.vār- : tous deux seraient des N. pl.. Il n'empêche : en véd., vār- "la pluie" et vāri- "id.", qui sont les fondements de cette hypothèse, sont des noms neutres (1). Leurs équivalents avestiques seraient masculins. Cette divergence n'est pas rassurante. Ajoutons à cela que la tradition manuscrite n'est pas claire en ce qui concerne hazanrō.vāraiō :

<u>°vāraiō</u>	K1
<u>°vāriō</u>	Jpl Mf2
<u>°vāraiōiṣ</u>	L4 Brl K10 M2 Dh1 O2 B2 Il.2

Peut-être ne faut-il pas hésiter à corriger en +hazanrō.vārō. Dès lors, on établira deux composés +hazanrō.vāra- et baēuare.vāra-, qui ne sont pas des divigus, mais des bahuvrihis au N. sg. à rapporter à zaraθuštra. On traduira : "Tu dois dire, ô Zaratuštra, ayant mille pluies, ayant dix mille pluies : "Il s'est mis en place, le nuage, il s'est mis en place devant l'eau, derrière l'eau, sous l'eau".

B. THEMES CONSONANTIQUES AVEC ALTERNANCE VOCALIQUE.

16. ap- "l'eau".

La déclinaison d'ap- s'établit comme suit :

	Sg.	D.	Pl.
N.	<u>āfš</u>	<u>āpa</u> (<u>āpe</u>)	<u>āpō</u>
Acc.	<u>āpēm</u>		<u>āpō</u> (<u>apō</u>)
I.	<u>apa</u>		

1. Est-ce ce qu'incite Duchesne-Guillemin (Comp 184) à faire du suffixe -i- de hazanrō.vāri- un suffixe de composition ?

D.	<u>ape</u> (<u>āpe</u>)	}	<u>aiḡiio</u>	
Abl.	<u>apaṭ</u>			
G.	<u>apō</u> (<u>apō</u>)			<u>apam</u>
I.	<u>apaia</u>			
V.			<u>apō</u>	

Le même phénomène qui affectait les composés de jan-, seul nom-racine reposant sur une alternance entre le degré plein et le degré zéro, se manifeste dans la déclinaison d'ap-; l'av. a tendu à harmoniser le degré vocalique des cas partageant une même désinence (G. sg., N. pl., Acc. pl.). Le degré long du N. pl. apō a tendu à se généraliser. Mais la remarque qui s'imposait pour les dérivés de jan- prend ici aussi toute sa valeur : l'ancien état de chose, en voie de liquidation, n'est pas encore entièrement supplanté. Un G. sg. apō paraît attesté. Certes, on ne peut trop l'affirmer : il apparaît au V.21,4 et au Vyt.32. Ce dernier passage, surtout, est douteux. On sait que les phrases du Vyt. sont corrompues et qu'il n'en est guère qui soient traduisibles. La suspicion est encore renforcée du fait qu'apō se trouve à la place d'un I. et qu'on ne peut jurer qu'il ne s'agit pas d'une faute pour apa. Le V.21,4 est aussi un texte corrompu et il n'est pas aisé d'y attribuer les épithètes. Le G. sg. paraît s'imposer, mais le singulier ne laisse pas d'être surprenant : zraiō vouru.kaṣem apō asti hanjajmanem "La mer Vouru.Kaṣa est le lieu de rencontre de l'eau".

L'Acc. pl. apō n'est attesté qu'une fois, mais c'est une attestation précieuse et incontestable. En effet, elle a lieu dans un passage gâthique, se trouve à l'abri de tout soupçon de corruption et révèle un état de langue indubitablement ancien :

Y.44,4 - kasnā deretā zamcā adē nabāscā
auuapastōiṣ kē apō uruuarāscā "Quel homme tient la terre en bas, retient les nuages de tomber ? Qui maintient les eaux et les plantes ?"

Une autre dérogation, isolée et mal compréhensible, aux règles de l'alternance se retrouve dans le D. sg. āpe, qui apparaît deux fois dans le Nirangistān (N.46 et 67). Elle peut donc paraître secondaire et due à l'influence du duel āpe que nous analysons ci-dessous.

Il reste à citer quelques formes irrégulières de la déclinaison. On trouve une seule forme thématisée, l'Abl. sg. apāta au Vr.7,4. Elle est incontestable, mais il faut noter qu'elle apparaît dans une énumération dont les termes ont pu s'influencer. Deux formes citées par Bartholomae sont attribuées à l'influence des féminins en -ā, qui peuvent avoir atteint ap- par le truchement de ses attributs. Ces formes ne me paraissent rien devoir à ce type d'analogie. L'Acc. d. āpe

(G.4,5) est dû vraisemblablement à l'influence du second terme du dvandva, uruuaire. L'I. sg. apāia du Yt.8,43 est en fait un I. sg. parfaitement régulier :

(tiṣṭrīm ... yazamaide) yō apāia važedriṣ uxṣiieiti "(Nous sacrifions ... à Tiṣṭria) qui fait croître dans l'eau les énergies".

ap- apparaît au second terme de plusieurs composés (1). On ne peut cependant admettre qu'il y figure sous sa forme radicale autant de fois que le propose Bartholomae. Duchesne-Guillemin (Comp 34) écarte à juste titre uruiāp- et uruuāp- qui sont nettement pourvus du suffixe -a- des bahuvrihis : On trouve le G. sg. uruiāpahe (Yt.8,46), le N.pl. uruuāpānhō (Yt.10,14) et le G. sg. uruuāpahe (Yt.5,49) (2). Duchesne-Guillemin constate l'ambiguïté irrémédiable de fraṭ.ap- et de tacat.ap-. Pour ce dernier, en effet, le duel ne laisse rien conclure :

Y.16,8 - xṣuuṭā āzuiti yazamaide tacat.apa uxṣiiaṭ,uruuara "Nous sacrifions au lait et à la libation, qui font couler l'eau, qui font croître les plantes" (3).

On ajoutera à cette analyse que l'ambiguïté de fraṭ.ap- rejaillit sur taṭ.ap- "qui fait tomber l'eau", employé avec lui à l'Acc. sg. au Yt.10,61. Dès lors, le N.sg. taṭ.apō du Yt.13,43 et 44 pourrait être le résultat d'une thématisation secondaire de taṭ.ap-.

1. āpam, au V.3,4 (=23), n'appartient pas à ap-, mais à un adjectif āpa- "humide". Gershevitch (FSTaqizadeh 76 sq.) a bien montré qu'il fallait interpréter cette phrase comme l'avaient fait W. Geiger (Östirk 385), Geldner (KZ 30, 1890, 522) et Darmesteter (ZA II 34) :

yat vā anāpam āi āpam korenaciti yat vā āpam āi anāpam korenaciti "Where one makes dry land irrigated and where one makes marsh - land dry". Bartholomae traduisait (ap. Wolff, Av 326) : "Indem man zur Wüste hin Wasser schafft, indem man zum Wasser hin Wüste schafft". C'est défigurer le sens de korenaciti. āi- est un nom de la terre.

2. Je ne crois pas à l'existence de deux composés distincts. Il me paraît vraisemblable qu'uruuāpa- doit être corrigé en *uruiāpa- dans les deux passages où il est attesté. uruuāpahe est d'ailleurs très sérieusement concurrencé par une leçon uruiāpahe (K12 M12) au Yt.5,49. Le premier terme urui représente vraisemblablement la forme compositionnelle d'uruuāp-, épithète de Areduuī Sūrā Anāhitā au Yt.5,7, dont l'étymologie est discutée p. 104. uruiāpa- serait donc issu de *sruyi-āpa- ou, plus vraisemblablement, de *ruyi-āpa-.

3. xṣuuṭ-, dont le caractère radical est assuré par l'attestation du N. sg. xṣuuis-ca du V.13,28, est d'une étymologie trop obscure pour être considéré résolument comme un nom-racine. Kretschmer (KZ 31, 1892, 419) a tenté de l'expliquer par le véd. kyvid "être humide". Mais il semble bien que ce soit une racine verbale récente et secondaire (Mayrhofer, EW I 295).

Sur xṣuuṭ-, voir, en dernier lieu, Szemerényi (KZ 75, 1958, 184 sq.).

Enfin, seul de tous ces composés, taci.ap- est nettement athématique. Bartholomae en fait un substantif, "l'eau courante", au V.6,26, et un bahuvrihi, "qui a de l'eau courante", au V.14,12. Duchesne-Guillemin (op. cit.) admet cette distinction, déclare le substantif secondaire et propose de reconnaître un bahuvrihi en -a-. En fait, il s'agit dans les deux passages d'un composé déterminatif : il est donc naturellement athématique. Le L. sg. taci.apaia est attesté au V.6,26 :

yaṭ aṭe yōi mazdaiiasna bāda aiaṭem vā taciṭem vā baremṇem vā vazemṇem vā taci.apaia naṣūm frajasaṇ kuṣra tē vereziṣaṇ aṭe yōi mazdaiiasna "Si ces mazdéens, marchant, courant, chevauchant ou roulant, rencontrent un cadavre dans une eau courante, que feront ces mazdéens ?"

Au V.14,12, taci.apam n'est pas un Acc. sg. f. accordé à vaiōim, mais un G. pl. qui le détermine :

vaiōim taci.apam nērebiōi aṣauuabiōi aṣaia vanhuia urune oioim nisirinuiāt "Avec une bonne sainteté, en tant qu'expiation pour son âme, il procurera aux hommes saints un canal d'eaux courantes".

17. pad- "le pied".

La déclinaison de pad- est beaucoup moins bien connue que celle de ap-. Elle est cependant fort bien attestée aux cas du duel.

	Sg.	D.	Pl.
N.			
Acc.	<u>pādem</u>	<u>pāda</u>	<u>padō</u>
I.			
D.		{ <u>pādaēibiia</u> , <u>paṣauue</u> }	{ <u>paṣebiasca</u> }
Abl.			
G.		<u>pādaia</u> ^a	
L.	<u>pā(i)oi</u> (1)		
V.			

Les deux attestations des cas du pluriel, padō (Vr.15,1) et paṣebiasca (Vr.14,1) fournissent le degré plein alternant avec le degré long des autres nombres. Sur padō, considéré à tort comme un duel par Bartholomae, voir p. 332. On aperçoit immédiatement que les cas obliques du duel sont entachés de deux irrégularités graves : ils unissent au degré long des désinences thématiques. La raison est vraisemblablement qu'il y a eu réfection générale d'après l'Acc. d. pāda (Bartholomae,

1. Cette forme est attestée dans une citation avestique de VN.6 : haṣa pāoi spānem naēṣiaiti "On shall lead a dog near his feet", (Jamaspāsa et Humbach, Vaṣṣā Nask 19).
Le manuscrit F4 donne la variante pāoi.

Grdr 128).

La plupart des composés à second terme pad- ont aussi reçu le suffixe -a- des bahuvrihis (voir Duchesne-Guillemin, Comp 34 sq.). Il faut poser contre Bartholomae aiiaṇhō.pāda "aux pieds d'airain" (Yt.10,70 : G. sg. aiiaṇhō.pādahe), berēzi.pāda "aux longs pas" (Yt.15,54 : N. sg. berēzi.pāō)⁽¹⁾ et zaranīapaxšta.pāda "aux pieds décorés d'or" (Yt.17,9 - N.pl. zaranīapaxšta.pādaṇhō)⁽²⁾. Composé d'un autre type et reposant sur le degré zéro, frabda "le coup de pied" dont les formes sont ambiguës (Acc. sg. frabdem, Acc. d. frabda) est garanti par son emploi en premier terme du composé frabdō.drajah (V.18,40).

Il faut restituer un composé thématique upa.bda "le pied (d'une montagne)", au Yt.5,21, 9,3, 17,24 :

Yt.5,21 - ṭam yazata haōṣiaṇhō parādātō upa upa.bdi haraiiā satem aspanam aršnam hazanrem gauuam baēuare anumaianam "Pour elle Haōṣiaṇha Parādāta sacrifie, au pied du Harā, cent chevaux mâles, mille vaches, dix mille moutons".

Bartholomae pose un thème upa.pad- sur la foi de la désinence athématique du L. sg.. Il est cependant vraisemblable que upa.bdi est une faute pour upa.bde. J10 atteste d'ailleurs au Yt.5,21 une variante upa.bade.

L'existence d'un composé aēuō.pad- ne me paraît pas fondée :

Yt.18,4 - aēuō.pādem nidaṣaite aṣiṣ van^{hi} yā berēzaiti antare araḍem nmānaha eṣīrahe xṣagrō.keretahe "Einen Fuss setzt die gute Aṣi, sie die hochgewachsene, nieder im Innern des schönen, für den Herrscher erbauten Hauses" (Bartholomae, ap. Wolff, Av 284).

Benveniste (Vt.tra 9) voit dans le Yt.18,4 un conglomérat mal ficelé de passages pris ailleurs. Duchesne-Guillemin (Comp 35 et 181) montre avec raison que le substantif aēuō.pad- "un pied", postulé par la traduction de Bartholomae, serait d'un type isolé. On peut résoudre la difficulté en donnant à nidaṣaite le sens passif et en faisant de aēuō.pāda(a) "qui a un pied" un bahuvrihi employé à l'Acc. nt. en fonction adverbiale.

On objectera à cette hypothèse que le Yt.17,6 interdit de faire d' aēuō.pādam ou, tout au moins, de pādam autre chose que le complément objet direct de nidaṣaite :

yerhe nmāne aṣiṣ van^{hi} sūra pāda nidaṣaite āgremaitiṣ dareyāi

1. pāda- représente directement pāda "le pas, la demeure". berēzi.pāda-, épithète de Vaiiū, signifie donc "aux longs pas" ou "aux hautes demeures".
2. Insler (IF 67, 1962, 53 n6) pose aussi un thème zaranīapaxšta.pāda-. On se reportera à son article pour l'étymologie de paxšta^o.

haxōrāi "Celui dans la maison de qui la bonne Aši, puissante, pose les deux pieds, compatissante pour une longue association".

Friš (ArchO 19, 1951, 506 sq.) émet trois hypothèses :

1) āuūō est une interprétation de copiste pour āēuua, forme adverbiale signifiant "seulement".

2) āēuua est employé avec le sens d'une conjonction, "si", sous l'influence du pehlevi yw.

3) Il faut envisager une correction āēuuen pāōem.

Cette dernière hypothèse, la plus fruste, est la seule plausible. āēuuen a été abrégé à un moment ou à un autre de la transmission du texte. Un copiste l'a ensuite mal restitué, soit par ignorance pure, soit parce qu'il l'interprétait erronément comme un premier terme de composé. pāōem est l'Acc. sg. du nom simple pad-.

Il reste deux bahuvrihis qui sont de toute évidence demeurés athématiques. Le nom propre spō.pād- (G. sg. spō.paōō) "qui a des pieds de chien", du Yt.13,116, correspondant au véd. śvapād- ⁽¹⁾, ne peut être nié. qymō.pād- "qui a des crochets aux pieds" est attesté au Yt.17,11 : asšam kaininō āhaye qymō.paiōiš "Leurs filles sont assises, des crochets aux pieds".

L'intérêt particulier de ce composé réside dans le fait qu'il est le seul, en av., à avoir subi une motion qui soit claire et qui ne paraisse en aucune façon secondaire. Il faut en effet distinguer quatre cas spécifiques :

a) vohuuarez-ī- "qui fait le bien", haiōiāuarez-ī- "qui agit correctement" et hauuarštāuarez-ī- "qui fait de bonnes actions" sont attestés au G. pl. comme épithètes de ašaconinam au Vr.11,14 (p. 67). Il s'agit d'une création savante et récente, directement amenée par le système énumératif du passage et reposant sur une intention délibérée d'exprimer le féminin d'une manière redondante.

b) mas-ī- est épithète de la terre (Yt.13,9 : zam ... masīm-ca). Cette expression évoque l'indien māh-ī- "la grande", désignation de la Terre (p. 357).

c) Quatre noms de démons, trois simples et un composé, ont la motion : būjī- (p. 57), būiōī- (p. 59 sq.), mūiōī- "qui réjouit" (p. 62) et xruuiynī- "qui frappe d'une manière sanglante" (p. 157 sq.). Ces quatre mots figurent au sein de passages corrompus, ils sont mal transmis, ils ne sont apparemment pas déclinés et les deux premiers au moins n'ont pas d'étymologie sûre. Si on songe que jahī- "la prostituée" (p. 177) connaît aussi la motion, mais que le seul nom de sainte radical qui soit attesté, franhād- "qui mène droit au but" (p. 196), ne la connaît pas, on est

1. śvapād- désigne une bête de proie (voir K. Hoffmann, MSS 8, 1956, 6 sq.).

tenté de conclure que la motion du nom propre a constitué un trait daevique.

Les femmes qui portent le nom de arenauacī- "qui énonce la dette" et de saṇhauacī- "qui énonce la doctrine" (p. 274 sq.) ne sont pas explicitement présentées comme des démons, mais ce sont les épouses de l'affreux Aši Dabāka.

apaitiynī- n'est pas utilisable (p. 157).

d) qymō.pa(i)ō-ī- "qui a des crochets aux pieds" (p. 376) est attesté au N. pl. (Yt.17,11 : kaininō ... qymō.paiōiš). C'est le seul exemple d'une motion du nom-racine qui se soit produite dans des conditions normales. On remarquera que pād- ne se rattache pas directement à une racine verbale.

C. THEMES EN -ī-

18. xšī- "la plainte".

Bartholomae attribue à xšī- trois attestations. En plus de la mention xšim du F.5, il apparaîtrait au Y.71,17 (paitištātō xšaiasca amaiia-uaiiāsa "Pour s'opposer à la plainte et à la souffrance") et au Y.31,20 :

yē āiat ašauuanem diuuanem hōi aparem xšiiō
dareyem āiū temanhō duš.x^vareθem auuaētās vacō
tēm vā ahūm dreguuantō šiaōθanāiš x^vaiš daēnā naēšat

xšiiō serait un G. sg. à égaliser à temanhō, sans particule de coordination. Partout, le mot serait identifié par sa traduction pehlevie šym "la plainte". Le dernier exemple a toutefois été contesté par Humbach (II 30) qui fait de xšiiō, mais avec peu de fermeté, un inf. en -iō- de xša et traduit : "Wenn einer zu einem Wahrhaften kommt, so wird daraufhin Glücksglanz sein Besitz. Ein langes Leben im Bereiche der Finsternis, Höle Speise und das Wort "Wehe" -- zu solchem Leben wird euch, ihr Trughaften, auf Grund eurer Taten, eure Gesinnung führen". (Humbach, I 94). Ceci est plausible, mais on ne peut non plus rejeter complètement l'hypothèse de Bartholomae. Le Y.31,20 est, à ce point de vue, désespérément ambigu.

Il reste à donner à xšī- une étymologie. Celle-ci paraît hors de

portée ou, tout au moins, incertaine. Le mot fonctionne bien comme un nom-racine à valeur de nom d'action, mais on ne voit guère à quel verbe le rattacher. On songe évidemment à l'indien ksi/ksī, mais cette hypothèse soulève beaucoup de difficultés. Tout d'abord, il n'est pas sûr qu'il s'agisse bien d'une racine seṭ (voir Johanna Marten, Aor. 104 sq. n269). Le verbal ksīpa ayant été écarté par M. Leumann (IF 58, 1942, 24), seul le présent ksināti plaide pour la présence d'une ancienne laryngale. Toutes les autres données s'y opposent (ksitā-, ksitī-, etc...). De plus, ksi/ksī signifie évidemment "détruire". xšī- ne peut guère signifier "la destruction", ce que n'interdisent toutefois pas les contextes où il figure. Mais il est lié par l'étymologie au pehlevi šwv "la plainte" (*xšai-uan-). Il faudrait alors supposer qu'il y a divergence sémantique soit entre l'indien et l'iranien, soit entre les états de langue les plus anciens et le pehlevi. Le champ sémantique de la destruction et celui de la plainte sont bien sûr logiquement liés, mais cela ne veut pas dire, au contraire, qu'il est facile de passer de l'un à l'autre. Il est prudent de ne pas conclure.

19. sri- "la beauté".

Cet équivalent du véd. śrī- ne revient que deux fois dans l'Avesta. Au Yt.17,11 :

aēšam kaininō ānəpəte ... kehrpa auuauuatəm sraia yaša dišaiiatəm zaošō "Leurs filles sont assises ... avec un corps par la beauté comme en ont le désir ceux qui regardent".

Au H.2,9 (= Vyt.56) :

kaininō ... kehrpa auuauuatō *sraia yaša dāman sraestāiš "Une jeune fille ... avec un corps par la beauté comme les créatures les plus belles" (1).

Les deux attestations sont celles de l'I. sg. sraia, pour *sri-ia (Grdr 155) = véd. śriyā.

1. Westergaard donne sraia (X 20). Bartholomae corrige en *sraia sur la foi de M6 et du Vyt.56. Il a sans aucun doute raison. sraia est une lectio facillior vraisemblablement due à la mention d'un adj. sriiraiā.

D. THEMES EN -ū-.

20. xrū- "le morceau de viande crue".

Sinon comme nom propre de daēuua, au V.11,9 (perene xrū - "je bats Xrū"), où l'absence de désinence interdit toute analyse approfondie, xrū- n'apparaît qu'au Yt.14,33 (répété au Yt.16,10) :

(verəθraynem ... yazamaide) yō naomiiāciṭ haca dāṇhaot mušti.masarəhem xrum aiṣi vaēnaiti auuauuatōit yaša sukaiiā brāzaiiā brāzem auuauuatōit yaša sūkaiiā naēzem "(Nous sacrifions ... à Vereθrayna) qui, depuis le neuvième pays, aperçoit de la viande de la grosseur du poing autant que l'éclat d'une chose brillante, autant qu'une aiguille de chose brillante".

L'indo-européen a bien conservé les représentants de cette racine, toujours dans le sens de "chair crue" (1). Rien ne permet de deviner une racine verbale sous-jacente, sinon deux indices qui concernent chacun un domaine de l'indo-iranien. Depuis Humbach (IF 63, 1957-58, 109), le composé xrūnar- (au lieu de Bthl. xrūnerā-, voir p. 387) doit être considéré comme un composé à premier terme verbal régissant, "qui blesse les hommes", et le RV X 89, 14 atteste un composé mitra.krū- "qui blesse Mitra", à second terme verbal régissant :

mitrakrūvo yāc chāsane nā gāvayā pṛthivyā āpṛg amuyā śayante "... que ceux qui blessent Mitra (ou le contrat) gisent pêle-mêle à plat sur la terre comme des vaches sur le banc d'abattage".

L'av. atteste plusieurs dérivés : xrūta- "sanglant" (2), xrūner- "qui blesse les hommes", xrūniia- "la violence", xrūmim "violemment", xrūra- "sanglant", xruuiṇī- "qui frappe violemment" (3), xruui.dru- "à l'arme sanglante", et xruuišiant- "qui blesse", xruuapta- "violent" (4), viṣrūmant- "non sanglant" (5).

1. Voir Pokorny (621 sq.) et Mayrhofer (EW I 280 sq.).

2. xrūta- est un peu suspect. Epithète de l'hiver, on peut, comme l'indique Bartholomae, l'expliquer par xrū-, mais on peut aussi le comparer au grec κρυός "qui gèle" (Klingenschmitt, oralement).

3. Voir p. 157.

4. xruuanta-, équivalent du lat. cruentus, et non xruuant-, ce type de dérivation étant impossible ici, où on attend *xrumant-. Voir Duchesne-Guillemin (BSOS IX, 1937-1939, 86 n2).

5. Sens établi par Benveniste (HenMemVol 39).

21. hū- "le cochon".

Le nom avestique du cochon a récemment fait l'objet d'une étude de K. Hoffmann (MSS 22, 1967, 29 sq.) qui est à la base d'une profonde transformation des données connues. Nous résumerons ici son argumentation.

Selon Bartholomae, hū- est attesté au Yt.14,15 (= Yt.10,70 et 137) : ahmāi puxōō ājasat vazemno vereθraynō ahuraōātō hū kehrpa varāzahe "A lui vint pour la cinquième fois, en se mouvant, Vereθrayna créé par Ahura, sous la forme d'un cochon mâle".

La forme hū a toujours été considérée comme génitive et représentant *huuō (1). C'est la conclusion à laquelle en vient encore Benveniste (BSL 34, 1933, 22 sq.) après un raisonnement basé sur le principe de restitution établi par Andreas. hū représenterait *huuō par l'intermédiaire d'une graphie arsacide *hwv (2). Il en irait de même pour hū (*huuō), G. sg. de xvar- "le soleil", et pour zrū (*zruuō), G. sg. de zruuan- "le temps". K. Hoffmann fait justice de cette explication en établissant que hū et zrū remontent régulièrement à *huyans et à *zruyans. Si nous prenons *huyans pour exemple, on établira que cette forme est successivement passée par les stades suivants : *huyēh > *huyē > *huyū > hū. Mais cette explication est inapplicable au nom du cochon. En av. récent, la forme génitive attendue de hū est huuō, qui n'a pu être représentée par *huyē. Dès lors, si hū n'est pas un G. sg., il ne peut être que premier terme de composé. Il s'agit donc de hū. kehrpa (3).

Le N. sg. huš du nom simple est cependant attesté au N.58 pour lequel l'édition en fac-simile de Sanjana donne (114 v., 8) :

yaša (TD : yasā) vā azō scaēniš yaša huš peresō

Le Pahlavi Rivāyat accompanying Dādistan - I Dīnīx (éd. Dhabhar, Bombay, 1913, p. 188) fait de ce fragment le sujet d'une phrase pehlevie : yaša vā azō sacainiš yaša huš 8peresō (K35 : 8persō) pt yošn' ZK

1. C'est Galand (KZ 32, 1893, 531) qui a découvert ici le nom du porc. On aurait le choix, dit-il, pour hū, entre un G. sg. et un premier terme de composé.

Mais si Geldner (Metz 19; 3 Yt 71; KZ 25, 1881, 523) traduit hū- par "Eber", Justi (Hb 326) le fait déjà par "Sau".

2. Voir, en dernier lieu, Schwentner (KZ 76, 1960, 51).

3. Ainsi, pour la syntaxe, le V.7,2 : maxši.kehrpa ereyaitiia, où ereyaitiia, déformation de *ereyaitiia sous l'influence de *kehrpa, est épithète du premier terme.

yzdt'n' kwššn "... (sont) à tuer comme offrande pour les dieux" (1).

K. Hoffmann propose de restituer *yaša vā azō sacainiš (ou sacaēniš) yaša huš peresō

huš est évidemment le N. sg. de hū- "le cochon". *peresō permettrait de retrouver, au niveau des langues anciennes, le nom indo-iranien correspondant à l'i.-e. commun *porko-. Il n'y était jusqu'à là que suggéré par l'emprunt finnois porras, qui relève de *porō-, et par le khot. pāsa (G. sg. pasā).

K. Hoffmann hésite sur l'analyse à donner de scaēniš, où il propose de reconnaître soit sacaēni- "ein aus dem laufenden Jahr stammendes (weibliches Jungtier)", ou sacaini- "jährling". Gershevitch (Iran and Islam in memory of Vladimir Minorsky, Edinburgh 1971, 267 sq.) a établi que plusieurs mots de l'iranien moderne pour "le chevreau" remontaient à *scani-. La forme correcte, qu'il faut restituer dans les deux passages et qui transparaît des variantes attestées, est *scaēniš, de scaēni- "le chevreau". K. Hoffmann (oralement) souscrit à cette hypothèse.

Le G. sg. de hū- peresa- est attesté au V.7,52 PZ. Il paraît déplacé dans un passage où le commentateur pehlevi explique comment les mérites et les démerites sont pesés lors du jugement des morts (voir Darmesteter, Za III 45 sq.) :

auuauuātciṭ yaša huuō peresahe

L'attestation de la forme huuō confirme l'analyse que K. Hoffmann a donnée de hū au Yt.14,15.

Jamaspāsa et Humbach (Purs I 18 sq.) ont retrouvé au P.9 un composé hū.xšaēri- "le porc femelle, la truie" :

nōiṭ narahe nōiṭ jahikāiā nōiṭ sūnō nōiṭ hū.xšaēriiā nōiṭ daēuuiias-nahe nōiṭ tanu.perešahe "Not of a man, not of a woman, not of a dog, not of a sow, not of a Daēuua - worshipper, not of a condemned person".

C'est la seule façon d'élucider un mot jugé "unklar" par Bartholomae. hū.xšaēri- est l'antonyme de hū (kehrpa varāzahe) arēnō.

On a donné de l'i.-e. *sū trois explications étymologiques dont aucune ne satisfait parfaitement. On a invoqué une origine onomatopéique, le verbe qui est en véd. sū, suvāte "engendrer" et un emprunt au chinois. Benveniste (BSL 45, 1949, 90 sq.) examine les données avec scepticisme et fournit la bibliographie.

1. Il n'existe aucun témoignage direct sur le tabou du porc comme animal sacrificiel. Sur l'aversion des manichéens envers le porc, voir Benveniste (loc. cit. 86). De nos jours, les Parsis mangent du porc.

22. xā- "la source".

Le nom-racine xā- "la source" est mentionné dix fois de manière incontestable. Le N. sg. xā est attesté une fois :

Y.10,4 - (haoma) upa.frādaśa viśpaśa haiṣimca aśahe xā ahi "(O Haoma,) puisses-tu croître directement, car tu es véritablement la source d'Aśa".

aśahe xā est exactement parallèle au véd. khām rāśya (RV II 28, 5). khā- apparaît au RV VI 36,4, dans l'expression khām rāyas "la source de la richesse".

Le N. pl. xā figure au Yt.8,5 et 42 :

Yt.8,5 - kaśa xā aspō.stacīehiś apam tacānti nauua "Quand de nouvelles sources d'eau, plus puissantes que le cheval, se mettront-elles à courir ?"

L'Acc. pl. xā est attesté six fois (Y.71,9, Yt.10,71, Yt.13,14, Yt.14,29, V.13,51). Voici le texte du Y.42,1 :

apamcā xā yazamaidē "Nous sacrifions aux sources des eaux".

Il existe enfin une mention du G. pl. xam (V.21,7) :

frā tē hazanrem xam azem iāa frasnaiieni "Je veux maintenant purifier pour toi un millier de sources".

Bartholomae pose un nom-racine xan- qu'il rattache en hésitant à la racine *khan "creuser". Cette analyse est impuissante à fournir une explication immédiate des désinences attestées dans le texte avestique, sauf, dans une certaine mesure, de celle du N. sg.. Reichelt (EJB 185) fait des autres formes une "Neubildung zum NS. xā, ar. *khāns". Les désinences attestées et le témoignage du véd. nous interdisent en fait de poser un autre thème que xā-. Celui-ci justifie chaque forme et se présente d'emblée comme l'équivalent du véd. khā-. Il convient de l'expliquer étymologiquement. Trois solutions peuvent être entrevues.

L'hypothèse de Bartholomae et de Reichelt est recevable. *khā- peut représenter la racine verbale *khan "creuser". Le véd. fournit à ce point de vue des indications précieuses. Le verbal khātā- et le nom d'agent khanitṛ- permettent d'identifier une racine sct qu'on restituera

*k₂epa-. Dans la mesure où *khā- y est apparenté, il repose sur un degré zéro *k₂pa-. Le véd. atteste d'ailleurs, sans équivoque possible, le même nom-racine au second terme de quelques composés (voir Wackernagel et Debrunner, AIGr II 2 32) : le plus significatif est bisakhā- "qui déterre des racines" dont le N. sg. bisakhā figure au RV VI 61,2. Le cas de *khā- serait alors exactement celui de *sā-, de *spā- (voir p. 106) : même type de racine, même degré vocalique et, finalement, même analogie. Il faut admettre qu'à partir du N. sg. *khās (*k₂pa-s), *khā- a été décliné comme un thème en -ā- du type *dhā-. L'effet de l'analogie aurait toutefois été général. Alors que le véd. et l'av. attestent encore des formes originales de *sā-, *khā- n'est jamais distinct d'un thème en -ā- issu de voyelle + laryngale.

Ceci incite à prendre en considération l'hypothèse de Kuiper (Notes 74 sq.), qui propose de reconnaître un infixé dans l'élément nasal de la racine *k₂epa-. *khā- représenterait donc, régulièrement, un état ke₂/ke₂ de la racine. Sa flexion aurait, à l'origine, contenu une alternance vocalique : N. sg. *ke₂-s > kās, Acc. sg. *ke₂-m > kām, G. sg. *ke₂-es > khas, D. sg. *ke₂-ei > khai ... La palatale sourde aspirée initiale s'est étendue par analogie à partir des cas au degré zéro (1).

Il reste à émettre une dernière hypothèse. Rien n'indique avec certitude que *khā- est apparenté à *khan "creuser". *khā-, dans ses descendants védiques et avestiques, est fléchi comme un thème en -ā- représentant *-eq-. Pour en rendre compte sans renoncer à l'étymologie par *khan, Kuiper est obligé de poser une variante sans nasale de la racine. C'est une pure hypothèse de travail. Si l'aspirée initiale du véd. khā- correspond à celle de l'av. xā-, *khan est représenté ici par kan, là par khan. Comment s'explique, en av., cette divergence dans le traitement de l'initiale de deux mots qui sont dans la plus étroite des liaisons étymologiques ? Dernier argument et non le moindre : il n'y a pas de rapport sémantique évident entre le sens de "source" et celui de "creuser" (2). On comprend l'hésitation de Wackernagel et Debrunner

1. Afin de rendre compte de l'aspiration de la consonne initiale, je restitue un q₂ à l'encontre de Kuiper, qui pose q₁. De toute manière, cāt-, dont la palatalisation de l'initiale sert d'argument à Kuiper, n'est pas significatif (voir ci-dessous).

2. Les seconds termes de composés du véd. *khā- se réfèrent pour leur part au sens de la racine verbale. Pourrait-on attribuer à *khā- le sens de "puits artificiel" ou de "réservoir" ?

(AiGr II 2 32) : ces objections sont de poids. Je les croirais décisives si deux dérivés avestiques apparentés au nom de la source n'attestaient la réalité d'une nasale intégrée au radical.

xanīa- "fontanus" (Y.68,6) peut être analysé de deux manières. On y verra, avec Bartholomae, un dérivé avec vṛddhi de la racine *khan (*kə₂an-īa-) ou, avec Kuiper (op. cit. 78) de *xani- = véd. *khāni-, variante avec nasale de *khā-. Schindler (Wurz 16) pense que xanīa- peut s'être formé sur un G. pl. *xanām comme le véd. strāṇa "féminin" sur strīnām.

Le Yt.6,2 oppose āpəm xaiianām "l'eau de source" à āpəm zraiiianām "l'eau de mer". Un adjectif xaiiana- n'est pas vraisemblable : il suppose un radical en -ī- qui ne peut rien représenter. Bartholomae a suggéré l'explication : xaiiana- est le résultat par métathèse de *xanaiia- sous l'influence de zraiiiana-.

Ces deux dérivés ne confirment pas de façon décisive l'existence d'une nasale dans le radical. L'étymologie par kan "creuser" est incertaine. Bailey (Prolexis 61 sq.) et Emmerick (Saka 26) ont tenté d'expliquer xā- par le khot. khā "ouvrir", mais Schmitt (Sprache 17, 1971, 58) regrette que le verbe khotanais n'ait pas une étymologie précise.

Bartholomae attribue à xā- le second terme de deux noms de montagne mentionnés au Yt.19,4 au N. sg. : aezaxasca maenaxasca. Ce sont deux noms très incertains qui semblent, en ce qui concerne le second terme, attester des thèmes aēzaxa- et maēnaxa-. Les premiers termes supposés ne sont pas plus rassurants. aēza⁰ représenterait *aidh-sa- "le bois à brûler" et maēna⁰ le nom du fleuve indien menā- (1).

cāt- figure dans deux passages du Vendīdād cités p. 80. J'ai à cette occasion montré combien il était difficile de discerner la forme des termes de l'énumération et d'établir leur sens. Admettons - ce n'est pas sûr - que celui de "source" est fondé et soucions-nous exclusivement de la forme. Les termes de l'énumération se sont tellement influencés qu'il n'est pas toujours possible de savoir si leur désinence est thématique ou athématique. Avons-nous affaire à cāiti, de cāt-, ou à *cāite, de *cāta- ? Le persan cāh "la source" ne peut correspondre à l'av. cāt-, mais à *cāḥa-. Faut-il en conclure que cāh n'est pas un témoin fiable ou que cāt- doit être mis en question ? Enfin, si cāt- est apparenté à *khan, la palatale secondaire initiale interdit de restituer *kə₂na-t-. Il faut absolument, avec Kuiper, lui supposer un ancêtre *ke₂-t-. Et c'est encore sujet à caution, car nous voici replongés dans la

1. Voir, à ce propos, Mayrhofer (EW II 687 et 691).

problématique de l'élargissement -t- avec le degré plein.

Ce flot de questions ne peut que décourager et amener un aveu d'impuissance (voir Schindler, Wurz 60).

F. THEMES EN -r-.

23. duuar- "la porte".

Des trois attestations du mot, deux sont celles de l'Acc. sg. duuarem : Yt.5,54 - auuat āiaptēm dazdi mē ... yat bauuāni aiṣi.vani² aurua hanauuō vaēsakaia upa duuarem xša²rō.sukem apanō.temem kanhaia bere-zaiptaia ašauuanaiia "Donne-moi cette faveur, afin que je sois vainqueur des rapides fils de Vaēsaka, à la porte Xša²ra.suka, la plus haute dans la grande et sainte Kaṇha" (1).

V.2,30 (et 38) - apica tem varem maza duuarem raocanam x^varaoxšnam antare.naēmāt "Mets à cet enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur".

Le V.3,29 est particulièrement obscur :

bāḥa iḥa hištahe aniehe duare sraianō x^varəptiš pərəsemmaēšuca "Tu te tiens ici, attaché à la porte d'un autre, parmi ceux qui mendient leur nourriture" (2).

La forme duuare est malaisée à analyser. Meillet (MSL 23, 1923-29, 225) reconnaît une graphie éventuelle pour *duuarō, mais conclut en définitive que le passage paraît désespérément corrompu et qu'on ne peut en tirer d'enseignements grammaticaux sûrs. Voilà qui est sage, car une évolution duuarō > duuarē > duare est difficile à admettre dans le Vendīdād. Bartholomae n'a pas tort d'évoquer la possibilité d'un L. sg. : l'indien śri laisse en effet attendre un tel cas (Grassmann, 1422). Dès lors, pour rendre compte de duare, on est incapable de choisir entre un L. sans désinence ou une faute de graphie pour *duuari.

De toute manière, que duuare soit ou non une forme plus ou moins corrompue de L. sg., l'Acc. sg. duuarem atteste que duuar- diffère, quant à l'alternance vocalique, de l'indien dvar-, dont la déclinaison s'éta-

1. Sur les formes vaēsakaia et kanhaia, voir Humbach (MSS 3, 1953, 77 sq.).

2. Je ne vois pas que hištahe ait ici une valeur d'auxiliaire, malgré Benveniste (ActO 30, 1966, 48).

blit comme suit : N. sg. dvāh (AV), N. d. dvārau (RV), N. pl. dvārah (RV), Acc. pl. durāh (RV).

L'indien a donc connu une alternance entre le degré long et le degré zéro. En av., duuarem révèle un degré plein qui peut être permanent si on accepte l'authenticité d'un L. sg. duuare, ou bien, si on considère que cette forme est sans valeur, qui peut alterner avec un degré zéro non attesté.

24. nar- "l'homme".

Les formes attestées sont les suivantes :

	sg.	d.	pl.
N.	<u>nā</u> (<u>narō</u>)	<u>nara</u>	<u>narō</u> (<u>nara</u>)
Acc.	<u>narēm</u>		<u>nerāṣ</u> , <u>nerāṣ</u>
I.	<u>nara</u>		
D.	<u>naroi</u> , <u>naire</u>	} <u>nerēbiia</u>	} <u>nerēbiio</u> , <u>neruiio</u> , <u>neruiio</u>
Abl.	<u>neret</u>		
G.	<u>nerāṣ</u> , <u>narāṣ</u>	<u>narā</u>	<u>narām</u>
L.	<u>nairi</u>		
V.	<u>nare</u>		<u>narō</u>

nar- est, en gros, fléchi comme nā- l'est en véd. : on consultera Wackernagel (AiGr III 211 sq.). Pour des raisons d'euphonie, le degré ner- du radical a été remplacé par le degré nar- aux cas à désinence vocalique. Ce phénomène a pu faciliter l'apparition d'un nom thématisé narā- dont sont issus le N. sg. narō et pl. nara (1).

Le G. sg. nerāṣ, narāṣ est pareil à celui des autres thèmes en -r-, tel pitār- "le père" (G. sg. véd. pitūṣ < *pe₂tṛ-s) : il est original contre le véd. narāṣ (2). L'Acc. pl. est représenté, en gâthique, par nerāṣ, en récent par nerō(u)ṣ. Il faut d'abord remarquer que nerōṣ

1. On trouve encore une forme de N. pl. narāc-ca (V.3,8 et V.18,4) : étrange intrusion de la flexion pronominale.

Un G. sg. thématique narāhe est vraisemblablement attesté au P.10 : nōiṣ marāhe ("narāhe) nōiṣ jahikāiā nōiṣ sūnō nōiṣ huxsārahe ("hū. xśaṣriiā) nōiṣ dāuuaiaśnō (*dāuuaiaśnahe) nōiṣ tanu pereṣahe

(*tanu.pereṣahe) "Not of a man, not of a woman, not of a dog, not of a sow, not of a dāuua-worshipper, not of a condemned person" (Jamaspāsa et Humbach, Pūrs I 18 sq.).

Jamaspāsa et Humbach (op. cit.) proposent de corriger marāhe en narāhe, contre mainiēhe de Bartholomae.

2. Comme il a été montré par Wackernagel (KZ 25, 1881, 288 sq. = KLSchr I 232 sq.) et Meillet (PSLévy 18 sq.).

est une graphie secondaire pour nerōṣ :

	<u>nerāṣ</u>	<u>nerōṣ</u>
Yt.19,52		tous
V. 5,27	Kl Jpl Mf2	Ml 4 Pt2 Pl0 L4a. 1.2 Kl0
V. 18,12	Kl Jpl Mf2	L4. 1.2 Br1

nerāṣ/nerāṣ correspond régulièrement au véd. nān. On reconstruira une évolution : i.-i. *nān-s > proto-av. *nerāṣ > av. nerāṣ, nerāṣ.

Quant aux formes de D.-Abl. pl. neruiio, neruiio, elles représentent normalement nerēbiio à la suite d'une évolution phonétique *nerṣiio > *neruiio > neruiio, neruiio. nerēbiio n'est pas solidement attesté :

Yt. 3,4 :	<u>nerēbiio</u>	Jm4
	<u>neruiio</u>	K36 M1 2
	<u>neriio</u>	F1 Pt1 F1 Pl3 L18 Kl2. 18a. 19.40.
		J10 Mbl M35 03

Yt. 8,11 :	<u>neruiio</u>	K15 (le second a est barré)
	<u>neruiio</u>	Pt1
	<u>neruiio</u>	F1 F1
	<u>neruiio</u>	L18 Pl3
	<u>neruiio</u>	J10
	<u>nerōiio</u>	K12

Yt.10,55 : neruiio tous.

On trouve, au Y.30,2, une construction de nar en amredita (narēm narem) (1).

nar- est premier terme de composé dans nera.gar- "qui dévore les hommes", nera.berez- "qui a hauteur d'homme" et, peut-être, narō.vaṣi-piia- "qui sodomise les hommes, pédéraste" (2). Il apparaît au second terme de trois composés incontestablement athématiques. Humbach (IF 63, 1957-58, 212 sq.) a montré que deux composés, jēnar- "qui tue les hommes" et xrūnar- "qui blesse les hommes" étaient attestés au G. pl. au Y.53,8 : huxsāṣrāiṣ jēnarām xrūnarām rāmācā āiṣ dadātu ṣiṣitibiio vīṣibiio

"Avec ceux qui ont un bon pouvoir sur les tueurs d'hommes et les meurtrisseurs d'hommes, qu'on crée la paix pour les emplacements d'habitation!"

1. Sur nān en amredita, voir Thieme (Unters 52), qui explique véd. nānā et av. nānā "de diverses manières, de divers endroits, à divers endroits" par une construction de ce type.

2. narō.vaṣi-piia- est évidemment ambigu : narō peut représenter le thème nara- ou être le résultat d'une analogie avec les premiers termes de composé à désinence nominative thématique. Lommel (ZII 7, 1929, 38), appliquant la méthode des matr lectionis, fait de naira.manah- "d'esprit viril" une graphie pour nerēmanah- = véd. nymanas- "id. ".

Bartholomae faisait de jēneram et de xrūneram l'Acc. sg. de deux abstraits jēnerā- "Mord" et xrūnerā- "Blutbad". Mais un suffixe d'abs-trait -rā- avec la racine jan n'inspire aucune confiance. -rā- ou -mā- (Grdr 172) avec xrū moins encore. L'analyse de Humbach a été admise par Hinz (1961 241) et Insler (op. cit. 80).

jannar- (1) est attesté comme nom propre, avec une thématisation secondaire, au Yt.13,115 :

vareshmapa jannarahe ašaonō fraunašim yazamaide "Nous sacrifions à la fraunaši du saint Vareshmapa, fils de Jannara".

kamnā.nar- "qui a peu d'hommes" est attesté au Y.46,2 : hiiaṭcā kamnānā ahmi "et parce que j'ai peu de gens ...".

Par contre, trois composés jugés athématiques par Bartholomae doivent être rejetés. Duchesne-Guillemin (Comp 35) a montré que +usmānara- et +fradat.nara- (noms propres du Yt.13), formant un G. sg. en -ahe, étaient pourvus du suffixe -a- des bahuvrihis. Je crois que c'est aussi le cas de +pouru.nara- "qui a beaucoup d'hommes". L'Acc. sg. pouru.narem (Y.10,13) est ambigu et la forme de G. sg. f. attestée au Y.11,2 est transmise de la manière suivante :

<u>naraiiā</u>	S1 J3.6 Mf1.2 H1 L13. 1.2
<u>nariā</u>	K4 (mais <u>a</u> est inséré)
<u>nairiā</u>	Pt4 L3
<u>naraiiā</u>	K5 (<u>a</u> en seconde main au-dessus de <u>-ā-</u>)
<u>nāiraiiā</u>	J2

A l'exception de Pt4, les meilleurs manuscrits de chaque famille s'accordent sur une forme naraiiā, G. sg. de pouru.narā-.

25. star- "l'étoile".

star- se décline de la manière suivante :

	sg.	d.	pl.
N.			<u>stārō</u> , <u>staras-ca</u>
Acc.	<u>stārem</u>		<u>strēuš</u> , <u>strēš-ca</u>
I.			
D.			} <u>sterebiio</u>
Abl.			
G.	<u>stārō</u>		<u>strām</u> , <u>strēm-ca</u> (<u>starām</u>)
L.			
V.			

1. On ne peut savoir ce que représente exactement la forme jan.nairim du Vyt.23.

Le véd. atteste le N. pl. tārah, l'I. pl. stābhih, le G. pl. stānām. star- pose sensiblement les mêmes problèmes que nar- (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr III 212 sq.). Le radical star- s'est substitué à str- aux cas à désinence vocalique. Le G. pl. strām/strēmā (1) est cependant authentique contre stāram et le véd. stānām. L'Acc. pl. strēš-ca s'explique comme narēš. Toutefois, la forme secondaire strēuš est mieux attestée que narēuš :

		* <u>strēš</u>		* <u>strēuš</u>
Y.2,11	J3		J2 K5a (-u- en seconde main)	
Y.71,9	J2 (<u>u</u> suscrit)	K5	Pt4 Jpl Fl1 L13 J6.7	
			H1 P6 (<u>u</u> barré) Mf1 ?	
G.3,6	-		tous	
Yt.10,145	-		tous	
V.7,52	Pt2 Pl0 L1.2 Br1 M2		K1 Jpl Mf2	
V.11,1	Mf2		L4 M13 B1 Jpl	
V.11,2	Mf2		L4 M13 B1 Jpl K1a	
V.11,10	Mf2		tous les autres	

L'indo-iranien présente en apparence une alternance entre un degré long *stār- et un degré zéro *stō-. Cette apophonie a été interprétée de diverses manières. Selon Brugmann (CurtSt 9 388 sq.), elle résulte d'une analogie avec les noms d'agent en -tar-. Bartholomae (ArFo I 176) croit en trouver l'origine dans une contamination entre les divers degrés d'une alternance primitive *stēr-/ster-/tr-. Mais, d'après le grec ἀστὴρ et l'arm. astē, il va bientôt défendre le caractère original d'une alternance *ster-/str- (IF 7, 1897, 54). Cette idée est reprise par Krogmann (KZ 63, 1936, 256 sq.). Par contre, selon Wackernagel et Debrunner (AiGr III 213), les langues indo-européennes n'attestent jamais qu'un degré e du radical (entre autres, le grec ἀστὴρ, le lat. stella, le got. stairnō) : le radical *stār- de l'indo-iranien doit s'expliquer par une extension abusive de la voyelle longue, régulière celle-là, du N. sg. *stā (2).

1. Sur strēm-ca, voir Humbach (I 32). C'est de toute évidence un G. pl. : Y.44,3 - kasnā xVēng strēmā dāt aduānēm "Qui a créé le chemin du soleil et des étoiles ?"

2. Les problèmes posés par star- au niveau de l'étymologie et de la reconstruction indo-européenne sont exposés par Scherer (Destim 18 sq.). Plus récemment, Eilers (FSpiess 112) prend résolument parti pour la plus vieille étymologie, celle de A. Kuhn (KZ 4, 1855, 4) qui reconnaît dans star- la racine star "élargir". Schindler (Sprache 15, 1969, 155 n71) considère que la structure de l'indo-européen *stēr- est incompatible avec un nom-racine.

star- est premier terme de composé dans starō.sāra- (stārō.sāra- ?) "qui a les étoiles sur la tête", nom de montagne du Y.10,11. Bartholomae relève un composé déterminatif tištriō.star- "l'étoile Tištriā" au Yt.10,143 :

(māhō) yeñhā ainikō brāzaiti yaša tištriō stārahe "La lune) dont le visage brille comme (celui) de l'étoile Tištriā".

Le G. sg. thématique en -ahe ne peut manquer de surprendre. Duchesne-Guillemin (Comp 136) croit qu'il y a eu interversion des finales et qu'il faut restituer *tištriāhe (*tištriāhe ?) stārō : il s'agit d'une attestation du nom simple. On s'accordera avec Thieme (BSOAS 23, 1960, 266) pour accepter cette hypothèse.

26. sar- "l'union".

Il faut souligner l'appartenance au nom-racine sar- des formes sarē et sarōi où Bartholomae a reconnu des infinitifs :

Y.49,3 - tā vanhēuš sarē iziā manahō

antare vīspēng dreguatō haxmēng antare mruīē

"C'est pourquoi je désire la protection de Vohu Manah; je bannis tous les trompeurs de la communauté".

Y.44,17 - askēitīm xsmākam hiaṭcā mōi xīiaṭ vaxš ašō

sarōi būšdīiāi hauruātā ameretātā

"Zu eurer Gefolgschaft und (dazu), dass meine Rede kraftvoll sein möge, um für die Vereinigung mit dem Heilsein und der Unsterblichkeit zu wirken" (Johanna Narten, YH).

sarē est tout normalement une variante phonétique de sarō, G. sg. de sar- (Humbach, II 80). sarōi (= *saire) en est le D. sg. (Humbach, II 58).

Il faut encore revoir quelques interprétations de Bartholomae. sarēm, au Y.49,9, est un Acc. sg. et non un G. pl.. Les considérations de Humbach (I 31) sur la finale -ēm sont, à cet égard, décisives (1) :

nōit ərəš.vacā sarēm didas dreguatā "Celui qui parle droitement ignore l'union avec le trompeur".

Il est vraisemblable que sairi, au V.15,17, n'est pas un Acc. d. :

1. Une forme d'Acc. sg. sarēm est d'ailleurs attestée au Y.49,8 : ferāšaoštrāi uruūāzištem ašahiā dā sarēm "Donne à Ferāšaoštra l'union bienheureuse avec Aša".

Un bon manuscrit, K4, contient la leçon sarēm au Y.53,3 :

vanhēuš patitiāstīm manahō ašahiā mazdāscā taibiō dāt sarēm "Bestimmt er dir Befolgung des Vohu Manah, die Vereinigung mit der Wahrheit und mit Mazdā". (Johanna Narten, YH).

yezi taṭ frajasāt antare sairī verezāne "Si cela entre à l'intérieur de l'union (et) de la communauté".

Cette phrase évoque le Y.35,8 (ašahiā sairī ašahiā verezāne "dans l'union d'Aša, dans la communauté") où le L. sg. est manifeste. sairī et verezāne sont vraisemblablement des locatifs en liaison asyndétique au V.15,17. Le véd. antār se construit fréquemment avec le L. alors que, en av., antare régit le plus souvent l'Acc..

Les formes attestées de sar- sont les suivantes :

	sg.
N.	-
Acc.	<u>sarēm</u>
I.	<u>sara</u>
D.	<u>sarōi</u>
Abl.	-
G.	<u>sarē</u> , <u>sarō</u>
L.	<u>sairi</u>
V.	-

On donne traditionnellement à sar- le sens d'"union" d'après la coordination avec haxeman- "la communauté" (voir Bartholomae), et on le rattache à une racine kerā représentée par le grec καρδύου "mélanger" et le véd. śrīpāti "id." (2).

Humbach (DLZ 1955 300; MSS 10, 1957, 38; IF 63, 1957-58, 211 sq.; II 31) a tenté de donner à sar- une autre étymologie en le rapprochant du véd. śarman- et śaraṇā- "la protection". Le Y.41,6 (upā jamiāmā tauuacā sarēm ašahiācā) et RV VI 16, 38 (upa āganma śarma te) semblent parallèles. Toujours selon Humbach, on serait passé, au point de vue du sens, de "protection" à "communauté de protection" et, enfin, à "communauté" (2).

Cette hypothèse rencontre le scepticisme de H.P. Schmidt (ZDMG 111, 1961, 218 n2), de Frisk (GrEW I 825), de Mayrhofer (EW III 311) et de Insler (op. cit. 132 sq.). Johanna Narten (YH) examine minutieusement les attestations de sar- et conclut que ce nom-racine exprime l'union

1. Le sens a été établi par Bartholomae (ArFo II 184 et IF 5 1895 364 sq.). Voir encore Morgenstierne (EVP 69). L'hypothèse étymologique, évoquée par Gonda (ActO 14 1936 201), pour être aussitôt rejetée, a été proposée par Wackernagel (KZ 67 1942 174 = KLSchr I 390) et Bailey (TPS 1959 83 et KhotT IV 96).

2. Humbach reprend ainsi une hypothèse de Geldner (Stud 126) rejetée par de Harlez (BB 8, 1884, 184). Plus tard, Geldner (KZ 28, 1887, 195), suivi par Baumack (St 354), donne à sar- le sens d'"union", mais sans renier le rapprochement avec śarman-. Voir encore Andreas et Wackernagel (NGG 1931 323 sq.).

avec une entité spirituelle et ne se construit jamais sans le G. ou l'I. du nom de cette entité. Pour des raisons sémantiques, il lui semble que le rapprochement avec śārman- doit être abandonné.

Sur sarəjan-, voir p. 163.

sar- est second terme de composé dans aša.sar- "qui a une union avec Aša" :

Yt.11,4 - imat uxōem vacō frauuaocāt ... aša.sara mananḥa aša.sara vacanḥa aša.sara śīiaoḥna "Qu'il récite cette parole prononcée ... avec un esprit uni à Aša, avec une parole unie à Aša, avec une action unie à Aša".

aša.sar- est un bahuvrihi, l'I. sg. est ambigu : faut-il poser un thème aša.sar- ou aša.sara- ? (1)

G. THEMES EN -m-.

27. dam- "la maison".

Le G. sg. dāng est attesté dans l'expression dāng pati- "le maître de maison", au Y.45,11 :

saošiantō dāng patōiš spentā daēnā

uruuaθō brātā ptā vā mazdā ahurā "(Il sera traité,) ô Ahura Mazda, comme un allié, un frère, ou un père, selon la sainte religion du maître de maison invigoreur".

dāng pati- doit être rapproché du grec δαμότης et du véd. pátir dān (2). Ces expressions permettent de reconstruire un indo-européen *dems qui a été diversement interprété. Pour Benveniste (Orig 66 sq.), ce n'est pas le G. sg. de dam-, mais un doublet en -s- de dam-, car *dems ne peut représenter une forme compositionnelle qui serait *dm, ni une forme génitive coordonnée qui serait *dm-os/-es (3). Humbach

1. Sur ašasairiiauc-, voir p. 169.

2. dān est analysé comme un L. par Grassmann, Lanman (JAOS 30, 1885, 480) et Geldner (I 207), mais aujourd'hui, à la suite de Renou (GramVed 81; EVP XII 108), on le considère généralement comme un G..

3. Cette hypothèse est admise par Fraenkel (ZSP 20, 1950, 71 sq.; Lexis 3, 1952, 52). Voir encore Benveniste (Word 10, 1954, 261 et 263).

(MSS 6, 1955, 41 sq.) a fait de cette hypothèse une critique convaincante. δαμότης, dāng pati- et pátir dān ne peuvent passer pour des composés : ce sont des expressions où deux mots sont unis syntaxiquement. Il n'existe aucune trace, dans le domaine indo-européen, d'un doublet sigmatique *dems- de dem-. Par contre, on connaît quelques exemples de G. sg. "protérodynamiques". Ils sont bien attestés pour les thèmes dérivés en -n- de l'av. : xvāng, de xvan- "le soleil", rāzēng, de rāzan- "l'ordre", haxmēng, de haxman- "la communauté" (1).

Les nuances que comporte l'expression dāng pati- dans le texte gâthique sont examinées par Lenz (FSellers 204 sq.).

Les autres attestations d'un G. sg. de dam- sont extrêmement contestables. Humbach (loc. cit.) fait état du Y.46,5 :

yē vā xsāiias adas dritā aiantem

Bartholomae fait de adas un part. aor. A. de ā-dā signifiant ici "Jemand bestimmen, dazu bringen zu" et se construisant avec un part. prédicatif. Andreas et Lommel (NGG 1954 105) proposent le sens de "aufnehmen" qui supprimerait toute contorsion syntaxique. Thieme (Fremdl 152 n2) objecte que, dans ce cas, on attendrait le moyen et propose de lire adas "ā dā, dā étant le L. sg. de dam-. Humbach reprend cette idée à son compte, mais, comme rien n'indique que adas est fautif, il fait de adas une forme de sandhi - ou mieux, "ein Pseudopausaform" - devant dentale sonore. Certes, mais ce sandhi n'est plus vivant en av. : maz-dā (*mās-dhā) est hérité tel quel et sa forme de thème mās vaca daθānahe (Y.9,51) en témoigne. On ne peut invoquer le sandhi quand la contiguïté de *dāng et de dritā est occasionnelle et voulue par l'auteur du texte gâthique. Passons quelques lignes et lisons ci-dessous le Y.49,4 : daēnuōng dān montre qu'il n'y a pas, en gâthique, de sandhi particulier de *-ans devant dentale sonore.

Je crois qu'il vaut mieux s'en tenir, sur le plan formel, à l'analyse de Bartholomae. Pour écarter les difficultés de sens, on admettra que ādā signifie "établir, décider" et fait pendant à xsāiias : "Si un puisant, qui décide, voulait accueillir celui qui vient".

Humbach (loc. cit.) propose d'expliquer par un G. "hystérodynamique" de dam- la forme nemō (*dm-es/*dm-os) du V.15,13 (cité p. 324). J'ai dit à ce propos les difficultés auxquelles se heurtait l'analyse de Humbach. nemō ne peut sûrement être identifié.

dam- est encore attesté au L. sg. : c'est dām en gâthique, dāmi en

1. L'hypothèse de Benveniste est encore rejetée par Szemerényi (Sync 374).

récent (1). Le L. sg. adésinentiel dam apparaît dans deux strophes gâthiques :

Y.48,7 - aṭ hōi dāmaṇ ǝṣahmī ā dam ahurā "Tes établissements (sont) dans ta demeure, 8 Ahura".

Y.49,10 - taṭcā mazdā ǝṣahmī ā dam nipānhē "Et tu protèges cela, 6 Mazdā, dans ta demeure".

Humbach fait une forme verbale de deux dan attribué à dam- par Bartholomae.

Y.45,10 - xšaerōi hōi hauruuātā ameretātā ahmāi stōi dan teuṣiṣi utaiṣiṣi "Dans son pouvoir, on doit lui accorder en possession Hauruuātāt et Ameretāt, puissance et force juvénile".

Y.49,4 - tōi daēuṣng dan yā drəguuatō daēnā "Les daēuṣas les établissent selon cette religion du trompeur".

L'analyse de Humbach (MSS 6, 1955, 46 nl6; MSS 7, 1955, 68; ZDMG 105, 1955, 63; I 30; II 65) est, pour le Y.49,4, celle de Andreas et Wackernagel (NGG 1931 314) : dan est la 3^{ème} pl. aor. Subj. (ou Inj.) A. de dā. Le parallélisme entre hauruuātā ameretātā ahmāi stōi dan et ahmāi dan hauruuātā ameretātā (Y.47,1), où dan est de toute évidence une forme verbale, est convaincant. De plus, je ne vois pas comment stōi, qui serait la seule forme verbale de la proposition, pourrait avoir ici la valeur d'un mode personnel.

dāhuuā (Y.50,2) est, selon Bartholomae, le L. pl. de dam-. Le Y.50,2 est cité p. 340 et j'ai souligné toutes les difficultés qui le rendent incompréhensible. Une forme de L. pl. dāhuuā de dam- serait d'ailleurs surprenante. Humbach (MSS 6, 1955, 46 nl6; II 84) fait de dāhuuā, après Geldner (Relig 15) une 2^{ème} sg. aor. Imp. M. de dā.

dam- n'est jamais second terme de composé. J'ai interprété autrement uṣi.dam- (voir p. 212). hadam-, "das selbe Haus" selon Bartholomae, serait attesté au L. sg. hademōi au Y.44,9 et au Y.46,14. Il est clair que hademōi, s'il est un L., ne peut appartenir à un composé athématique. C'est pourquoi Duchesne-Guillemin (Comp 35) et Kuiper (Notes 86 nl) posent un nom thématique hadema-. Humbach (MSS 6, 1955, 45 sq. et II 56) fait remarquer à juste titre que hadema- "la même maison" serait un composé d'un type inhabituel et dont on conçoit mal qu'il soit thématique. Il vaut donc mieux, avec Andreas et Wackernagel (NGG 1934 109), poser un nom hadema- = véd. sācman- "le siège".

La flexion indo-européenne de dem- a été étudiée par Schindler

1. dami est mentionné quatre fois au Yt.1,25. Le Vr.14,1 contient une forme dam qui est vraisemblablement empruntée au gâthique. Deux bons manuscrits (Jpl K4) lisent dami.

(KZ 81, 1967, 300 sq.). Benveniste (BSL 51, 1956, 20 sq.) exclut une étymologie par *dem "construire" (grec δέμω, etc...) attestée en indo-iranien par le khot. paḍam, vaḍam "faire" (voir Bailey, JRAS 1953 96 sq.) : car dam- exprime une réalité sociale et non architecturale.

28. zəm- "la terre".

Le nom indo-européen de la terre a fait l'objet de nombreuses recherches et de nombreuses controverses. La reconstruction doit expliquer une flexion souvent irrégulière, justifier des initiales consonantiques complexes, rendre compte de la multiplicité des initiales attestées en véd. (kṣ-, gm-, jm-) (1) et en grec (κτ-, χθ-, γε-), intégrer ou rejeter le témoignage du hit. tekan, du toch. A tkam et B kem. Mon propos n'est évidemment pas d'intervenir dans cette discussion : sur ce point, on consultera Schindler (Sprache 13, 1967, 191 sq.), qui dresse un relevé bibliographique complet et applique aux faits un examen critique original (2).

Les cas connus de la déclinaison de zəm- sont les suivants. On remarquera la généralisation de l'initiale z- qui correspond à j- attesté aux cas faibles du véd. L'av. a refusé au comparatiste tout témoignage sur le consonantisme kṣ- de l'indien.

	sg.	pl.
N.	<u>zā</u>	<u>zēmō</u>
Acc.	<u>zām</u>	<u>zemas-ca</u>
I.	<u>zēmā</u>	
D.		
Abl.	<u>zemat</u>	
G.	<u>zēmō</u>	<u>zemaṃ-ca</u>
L.	<u>zēmē</u> , <u>zēmi</u> , <u>*zemar</u>	
V.		<u>zēmō</u>

Le N. et l'Acc. sg. ont été souvent discutés. La comparaison de zā et du véd. kṣāh avec le grec χθών impose la question de savoir si le

1. Bartholomae (ArFo I 20n) a été le premier à reconnaître que ces initiales appartenaient à un même terme et devaient, par conséquent, trouver un dénominateur commun.

2. Le relevé est complet depuis l'article de Johansson (FSLidén 116 sq.) qui contient pour sa part la bibliographie des études antérieures. On doit ajouter les quelques remarques formulées par Kuiper (II 10, 1967, 121 sq.) sur les hypothèses émises par Burrow (JAOS 79, 1959, 85 sq. et 255 sq.) à propos des consonnes affriquées de l'i.-e..

N. sg. était ou non asigmatique ⁽¹⁾. Si la forme sigmatique est originale, on doit attribuer -ā/-āh soit à *-ōs, soit à *-ōms. Dès lors, l'Acc. sg. zām, véd. kṣām, peut être expliqué de trois manières :

1) Le nom de la terre est hétéroclitique, un thème kṣā-/zā- alternant avec jm-/zem-. C'est une hypothèse que Kuiper (notes 88) évoque pour aussitôt la réfuter.

2) kṣā-/zā- est un thème analogique tiré du N. sg.. C'est d'ailleurs une analogie de ce type qui explique, en indien, le D. sg. ksé, l'Acc. pl. ksāh et le L. pl. ksāu.

3) zām et kṣām résultent d'une analogie avec le N. sg. et ont supplanté les formes héritées de *-om̐. Mais cette analogie est de date indo-européenne et doit être comparée à celle qui a produit les Acc. sg. zām, gām, śōv, pour le nom de la vache, et dyām, zfy, diēm, pour le nom du ciel. C'est l'hypothèse proposée par Kuiper (Notes 68 sq. et 86 sq.).

L'Abl. sg. zemat est concurrencé par les formes thématiques zemat̐, zemat̐-ca et zemat̐a.

Le L. sg. me paraît en définitive représenté par trois formes. zemē, qui est la plus fréquemment attestée ⁽²⁾, correspond au véd. jmavā, kṣamayā, au grec γῆνα, au lat. humī et, peut-être, au hit. tāknai ⁽³⁾. Il est permis de reconstituer un L. sg. en *-ai.

1. Les principaux partisans du sigmatisme sont J. Schmidt (KS 26, 1881, 404), Bartholomae (IF 1, 1892, 184), Wackernagel et Debrunner (AiGr III 242), Schwyzler (GrGr I 569) et Kuiper (Notes 87). Johansson (loc. cit.), Szemerényi (KZ 73, 1956, 195) et Schindler (loc. cit.) se prononcent pour l'asigmatisme.

2. Il faut cependant exclure l'attestation du V.2,31 et 32, où est décrit le travail de la terre glaise : manaiien ahe yaša nū maṣiāka xšiuuisti zemē višāuuiāiaite "Ganz so wie heutzutage die Leute aufgeweichten Lehm auseinanderkneten" (Bartholomae, ap. Wolff, Av. 323 sq.).

La tradition manuscrite du V.2,31 est fort troublée :
xšiuuisti : xšiuuisti Jpl Mf2, xšiuuisti Ml 4 L4a, xšōista Pt2 Jb,
xšuuista Pl0, xšōištī B1 Ml 3 P2, xšōištā M3, xšūieste Ll.2 Br1
B2 Kl0 Dh1 O2.

zemē : zemē Jpl Mf2 Ml 4 L4a, zeme Pt2 B1 Ml 3 P2 Ll.2 Kl0,
zema Jb.

Celle du V.2,32 permet cependant d'entrevoir une solution :

xšiuuisti : xšauuisti Jpl, xšauuista Mf2, xšauuasta Jb, xšuuisti
Ll, xšuuiste L2 Br1 B2 O2 M2, xšūiste Kl0.

zemē : zemē Jpl, zimē Mf2, zeme.nī Jb Kl0 L2 Br1, zemaēnī Ll
B2 O2 M2 Pl.

Il est permis de faire confiance à ce que donnent ou laissent transparaître les manuscrits du Vendidad Sada indien. zemē constitue d'ailleurs, contre zemaēnī, la lectio facilior. On corrigera en *xšuuisti

La forme à voyelle brève zeme n'est pas solidement attestée. Seul le V.6,51 n'est pas suspect au point de vue philologique (zeme paiti nidaīiāian "Ils déposeront (le cadavre) sur la terre"). Mais une désinence -a, ressentie comme locative, a pu être introduite devant paiti à une date extrêmement tardive de la transmission du texte.

V.6,29 (et 31) - yauuaṭ cuuaṭca hē zastaēibīia hangeuruuaiaian aētauuaṭ apaṭ haca nizbāraiaian huške zeme nidaīiāian "On retirera de l'eau tout ce qu'on peut saisir avec les mains et on le déposera sur la terre sèche".

Il n'y a pas de variante au V.6,31. Mais au V.6,29, Kl livre zeme, Pt2 et L4a zemō. Si cette leçon est la bonne, on lira huške +zemō "dans le sec de la terre". En v.-p., uška- est substantif dans l'expression tayaiv uškahyā utā tayaiv drayahyā "(Les pays) qui sont du sec et ceux qui sont de la mer" (Darius, Persepolis e 13).

Geldner a édité le Y.10,17 comme suit : mā tē nīre zemi paiti "Puissé-je ne pas te renverser sur la terre" ⁽¹⁾.

Bartholomae corrige zemi en +zeme. Au strict point de vue de la tradition manuscrite, zeme et zemi sont aussi bien attestés l'un que l'autre : le Yasna pehlevi indien (J2) et le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1) s'accordent sur zeme, le Yasna sanscrit (Sl J3) et Mf2 - K4 sur zemi. Mais zeme, à cause de nīre, est la lectio facilior.

L'av. paraît donc bien attester une fois un L. sg. zemi. Il est difficile de déterminer le niveau d'authenticité d'une telle forme par rapport à l'i.-e. commun. Mais l'i.-i. semble avoir connu un locatif en *-i pour le nom de la terre. zemi correspond au véd. kṣāmi et au khot. ysīmā, qui représente *zemi.

Un L. sg. *zemaṛa apparaît au Yt.1,12 et au premier terme de composé zemaṛ(e)guz- "qui se cache en terre" ⁽²⁾. Bartholomae (BB 15, 1889, 14 sq.) a dressé la liste des locatifs indo-iraniens en -r- et en -n- ⁽³⁾; Benveniste (Orig 87 sq.) l'a passée en revue et a étendu l'enquête à l'ensemble des langues indo-européennes ⁽⁴⁾. La forme en

(suite)

*zemaēnī, dvandva à l'Acc. d. f., où sont réunis xšuuisti- "le liquide" et zemaēnī- "ce qui est fait de terre". On traduira : "exactement comme les hommes, à présent, étendent le liquide et ce qui est fait de terre".
2. Voir Schindler (loc. cit. 205).

1. Sur nīre, voir Benveniste (Inf 58).

2. Sur la correction *zemaṛa et les conditions de l'attestation, voir p. 31 sq..

3. Voir aussi Meringer (IFAnz 2, 1893, 18 sq.).

4. Il étudie principalement les adverbes grecs en -go- (sur lesquels Schwyzler, GrGr I 519). Benveniste donne, après Hirt (IF 17, 1905, 42 sq. et 32, 1913, 267 sq.), une interprétation linguistique des diverses formes qui ont fonction de L. sg..

-r- représentée par le véd. jān, kāman est absente des textes avestiques connus, et le L. en -r- n'est pas clairement attesté en indien. Geldner (RVed I 421) a proposé de reconnaître en jāmarya- un dérivé de *jamar (= av. *zamar) qui désignerait le lait terrestre par opposition au lait céleste. La formation de jāmarya pourrait être comparée à celle du grec χειμέριος "hivernal", de χειρ- "l'hiver" :

RV IV 3,9 - kṣnā satī rūsatā dhāsinaīṣā jāmaryeṇa pāyasā pīpāya

"Étant noire, (la vache) se gonfle d'une coulée blanche, de lait terrestre". Mais c'est une interprétation douteuse - Geldner est d'ailleurs fort prudent - d'un hapax véd. particulièrement obscur (1).

Le N. pl. zēmō est secondaire à côté du véd. kṣamaḥ. Il est vraisemblablement calqué sur le G. sg. et l'Acc. pl.. Par contre, ce dernier, zemas-ca, est original contre kṣāḥ qui résulte d'une analogie avec les thèmes en -ā- (2).

zēm- est premier terme de composé dans zemar(a)guz- "qui se cache en terre" (3), zemas.ciōra- "qui détient la semence de la terre", zēmōis-tuua- "la brique de terre glaise" (4), zēm.fraṣah- "qui a la largeur de la terre" et zēm.varata- "la motte de terre".

zēm- est second terme de composé dans hauuaṭ.zēm- "pareil à la terre" dont le N. pl. hauuaṭ.zēmō est attesté au V.7,47 et 49.

Bartholomae relève un composé huškō.zēm- "la terre sèche". Duchesne-Guillemin (Comp 140) préfère un thème huškō zema- (V.8,8 : huškō.zema-nam) : le superlatif huškō.zēmō.tema- "où la terre est très sèche" montre que huškō.zema- est un bahuvrihi substantivé et qu'il est par conséquent pourvu du suffixe -a-.

Le nom de la Chorasmie est attesté au Yt.10,15 sous la forme xvāiri-zēm-ca. W. Geiger (OstirK 29 n2) l'analyse en xvāra- "la nourriture" et zēm- "la terre". Bartholomae hésite et propose de voir dans le premier terme un nom de peuple. Herzfeld (ApI 183) tente de combiner les deux hypothèses. xvāirizēm-ca figure où on attend un Acc. sg., mais ne représente rien qui soit analysable. Benveniste (BSOS 7, 1933-35, 269 sq.) en conclut que c'est une avestisation du pehlvi xvāriam. Le nom de la Chorasmie n'est donc représenté en iranien ancien que par le v.-p.

1. On trouvera mentionnées chez Oldenberg (Noten I 268) toutes les hypothèses qui ont été émises. Plus récemment, Janert (Dhāsi 33 sq.) analyse jāmarya- en jām-ar-ya- "appartenant à celle qui nourrit la descendance". Par contre, Renou (EVP XIII 6 et 94) est séduit par l'hypothèse de Geldner.

2. J'ai pu profiter, pour tout ce qui concerne zēm-, des notes de Karl Hoffmann.

3. Voir p. 31.

4. zēmōistūua- représente, selon Bartholomae, *zēmō.istūia-. C'est un hapax très obscur (Duchesne-Guillemin, Comp 137).

uvārazmī-. Duchesne-Guillemin (JacksonMemVol 13 sq.) a bien établi que ce terme ne pouvait contenir le nom de la terre - ce serait se résigner à ne pouvoir identifier le premier terme -, mais devait être analysé en uvā-razmī- "qui a ses propres commandements" (1).

29. ham- "l'été".

ham est attesté à l'I. sg. hama et au G. sg. hamō (V.9,6). Le V.5,10 contient le N. pl. thématique hama.

L'indien ne connaît qu'un dérivé sāmā- (2). Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 260) expliquent que sāmā- est à *sam- (= av. ham-) comme hīmā- "l'hiver" est à him- (=av. zim-).

Comme l'ont démontré Frisk (Nominalb 56), Duchesne-Guillemin (Comp 35) et Kuiper 86 sq. nl), le nom de la divinité de la deuxième partie de l'année n'est pas maiōiōi.šam-, mais maiōiōi.šama- "qui a rapport avec l'été en son milieu". Toutes les désinences attestées sont thématiques : Acc. sg. maiōiōi.šemem, D. sg. maiōiōi.šemāi, G. sg. maiōiōi.šemahe. maiōiōi.šama- est un bahuvrihi à suffixe -a-.

H. THEMES EN -i-.

30. vi- "l'oiseau".

Les problèmes posés par la reconstruction du nom i.-e. de l'oiseau et de sa flexion ont été étudiés par Schindler (Sprache 15, 1969, 146 sq.) (3) : on se reportera à cet article.

Les formes de vi- attestées sont les suivantes :

	sg.	pl.
N.	<u>viš</u>	<u>vaiō</u>
D. - Abl.		(<u>vaiiaēibiia</u>)
G.	<u>vaiō</u>	<u>vaiiam</u> (<u>vaiianam</u>)

1. Que cette appellation fasse allusion aux préceptes gâthiques observés en Chorasmie, comme le propose Duchesne-Guillemin, ou qu'elle se réfère simplement à l'autonomie politique.

2. Pour l'étymologie, voir Mayrhofer (EW III 437 sq.).

3. Schindler conclut qu'il s'agit bien d'un nom-racine. Par ailleurs, le sens exact du nom av. a été établi par Benveniste (FSLommel 17 sq.) : vi- désigne le genre, mareya- l'espèce.

Deux de ces formes au moins sont étymologiques : le N. sg. vīš (= véd. vīh) et pl. vaiiō (= véd. vāyah). L'authenticité des formes du G. sg. (vaiiō, véd. vēh) et pl. (vaiiam, véd. vīnām) est contestable. Schindler (loc. cit. 157 sq.) se fonde sur vēh pour reconstruire un G. indo-iranien vaiš (1). Si vaiiō est secondaire, il faut croire qu'il est le résultat d'une extension de la forme du N. pl. et, vraisemblablement, de l'Acc. pl. au G. sg.. Schindler (loc. cit. 158) croit que vaiiam est étymologique et représente vaiām. Par contre, selon Wackernagel et Debrunner (AiGr III 163), c'est une graphie pour *vīām ou une faute pour *vaiianam (2).

Deux formes sont thématiques : le G. pl. vaiianam (V.5,14) et le D.-Abl. pl. vaiiaēibīia (Y.57,28 et Yt.10,119). Benveniste (loc. cit. 19) laisse entendre qu'elles fondent l'existence d'un nom thématique vaiia- : "... en avestique, vi- n'a eu, hormis vaiia-, aucun dérivé". L'influence des épithètes semble, à première vue, avoir été déterminante : ici pataretaēibīia, là fran^vharatanam peuvent avoir entraîné la thématisation du nom qu'ils qualifient. Mais cette explication ne justifie que la désinence. Ce n'est pas suffisant : le degré plein du thème, en tout cas pour vaiiaēibīia (véd. vībhayah), n'est pas attendu et ne s'explique pas par le contexte. Il est donc possible que vaiiaēibīia appartienne à un authentique nom thématique vaiia-.

Il faut ajouter aux relevés de Bartholomae un N. sg. vīš attesté au Yt.13,2 :

anham raiia x^varenahaca viōaraēm zaraṣuṣtra aom asmanem yō usca
raoxšnō frāderesrō yō imam zam āca pairica buuāua manaiien ahe yaša
vīš aēm "Par leur richesse et leur x^varenah, j'ai scutenu en l'élargissant, ô Zaraṣuṣtra, ce ciel qui brille là-haut, lumineux, qui est au-

1. Il est vrai qu'on n'a jamais tenu compte du G. sg. avestique vaiiō : c'est moi qui propose de reconnaître en vaiiō (V.7,28 - 30) un G. sg. et non un N. pl. (voir p. 89). vi- apparaît en composé au premier terme de vaiiō.bereta- "apporté par les oiseaux". vaiiō ne peut, à mon avis, être expliqué que de deux manières : ou c'est le N. sg. d'un thème vaiia-, original ou tiré des formes thématisées vaiianam et vaiiaēibīia, ou c'est un G. sg. qui exprime le rapport syntaxique - il est complément d'agent - qui l'unit à bereta-.

2. Schindler juge ces explications invraisemblables. C'est vrai de la seconde : le G. pl. kahrkāsam (V.3,20), de kahrkāsa-, ne peut être dû qu'à l'influence de vaiiam, qui est donc bien, à l'origine, athématique. vaiiam est attesté quatre fois, sans variantes, et vaiianam une fois. Mais il ne me paraît pas exclu que vaiia^o soit une graphie pour *vīia^o, comme sraia pour *sriia (Grdr 231).

dessus et autour de cette terre comme l'oiseau (l'est) de l'oeuf".

Henning (FSWeller 289 sq.) a montré qu'il était impossible, au point de vue morphologique, que vīš soit le N. sg. de vis- "l'habitation", comme le propose Bartholomae. On attendrait, dans ce cas, l'Acc. et non le N.. De plus, aēm serait alors le N. m. de l'adjectif démonstratif, alors que vis- est un nom féminin. vīš représente le nom de l'oiseau comme Windischmann (ZorSt 313) et Spiegel (Comm II 592 sq.) l'avaient bien vu avant que Justi (Hb 277) et Geldner (BB 12, 1887, 97 n2) y reconnaissent un nom du manteau. aēm est l'Acc. sg. de aiia- "l'oeuf".

Bailey (BSOAS 26, 1963, 86 sq.) a proposé de reconnaître le G. pl. vaiiam au Yt.19,82 :

ā tat x^varenō frazgačata auui vaiian vitāpēm "Alors le x^varenah s'enfuit vers ...".

Quoique la terminaison an soit ici sans variante, il est possible que vaiian (1) représente *vaiiam : on connaît l'alternance des graphies a, an et am. Malheureusement, cette hypothèse repose sur l'explication que Bailey donne de vitāpēm, qui est un hapax particulièrement obscur. Il y voit l'équivalent du véd. viṣṭāp- "level space all around" et l'explique par une racine *step "be level". Il est difficile, dans ces conditions, d'interpréter la forme vaiian.

vi- est premier terme de composé dans vaiiō.bereta- "apporté par les oiseaux" (voir ci-dessus, p. 400 nl) et, vraisemblablement, dans višpaša "selon le chemin des oiseaux, directement, sans délais" (2). Thieme (FSTurner 158) a en effet montré que cet adverbe, inexplicable chez Bartholomae, était composé de vīš, N. sg. de vi-, et de paša, I. sg. de partā- "le chemin".

I. THEMES EN DIPHTONGUE.

31. nau- "le bateau".

nau- n'est attesté qu'au premier terme du composé nauuāza- (= véd. nāvājā-) "qui conduit un bateau, le marin". Le N. sg. nauuāzō est attesté au Yt.5,61, Az.4 et Vyt.2.

1. Pour Bartholomae, vaiian est l'Acc. sg. de vaiiah- "Lufttraum".

2. višpaša est attesté au Y.10,4, cité p. 382, et au Y.10,11.

nauuāza- est cité par Henning (TPS 1942 50) comme exemple d'un cas d'abrègement de ā devant y : au véd. nāvājā-, au moyen-perse et au parthe nāvāz s'opposent l'av. nauuāza et le sogd. nwāz.

32. diiau- "le ciel".

diiau- n'est attesté qu'au Yt. 3,13 :

pauruua.naēmāt patat diiaōs daēuanaṃ draojīštō anrō mainiūš pouru.
mahrkō "Anra Mainiiu qui a beaucoup de mort, le plus trompeur des démons, se précipite devant le ciel".

Ma traduction est inspirée de celle de Humbach (KZ 81, 1968, 282 sq.), qui a restauré contre Bartholomae la vieille analyse de Geldner (Stud 29 et 106). pauruua.naēmāt n'a pas la valeur adverbiale "Kopfüber", qu'il n'aurait qu'ici, mais représente régulièrement la préposition "au devant de" régissant le G.. pat est le verbe daevique du déplacement dans l'espace; diiau-, qui figure au G. sg., est le nom daevique du ciel et s'oppose comme tel à asman-. La traduction de Bartholomae suppose abusivement que le texte conte la défaite définitive d'Anra Mainiiu (ap. Wolff, Av 162) : "stürzte kopfüber hinab aus dem Himmel der trügerischste der Daēuua's, der vielverderbliche Anra Mainiiu". Or, dans les phrases suivantes, celui-ci va se plaindre des coups qu'Aša Vahišta porte à ses créatures. La défaite des démons n'est pas définitive et elle n'atteint pas la personne même d'Anra Mainiiu. Le Yt.3,13 dépeint simplement son affolement.

Le traitement daevique de diiau- explique qu'un mot dont l'équivalent est si fréquent en véd. ait presque disparu de l'Avesta pour faire place à asman-. Le G. sg. diiaōs correspond au véd. dyōh (1).

33. gau- "la vache, le bétail, la viande, le lait".

La déclinaison de gau- est relativement bien connue et correspond parfaitement à celle du véd. gō- (2) :

	sg.	d.	pl.
N.	<u>gāuš</u> , <u>gaōš</u>	<u>gāuua</u>	
Acc.	<u>gām</u> , (<u>gaom</u>)		<u>gā</u>
I.	<u>gauna</u>		<u>gaobīš</u>

1. Mais cette équivalence ne suffit pas à fonder l'authenticité de dyōh contre divāh : voir Wackernagel et Debrunner (AiGr III 224), Benveniste (Orig 59 sq.) et Kuiper (Notes 38 sq.).

2. Sur laquelle voir Wackernagel et Debrunner (AiGr III 218 sq.), Benveniste (Orig 58 sq.) et Kuiper (Notes 32 sq.).

D.	<u>gauuōi</u> , <u>gauue</u>		
Abl.	<u>gaot</u>		
G.	<u>gēuš</u>	^o <u>gauuā</u>	<u>gauuam</u>
I.			
V.			

La répartition des formes gāuš, gaōš, gēuš a été étudiée p. 182. Je résume les conclusions : la forme gaōš paraît une variante du N. sg. gāuš et non du G. sg. gēuš. Il n'y a pas de G. sg. gāuš : gāuš est, régulièrement, au Y.32,8, un N. sg.. La forme gâthique de G. sg., gēuš, a été introduite dans toute la partie récente de l'Avesta.

L'Acc. sg. original est gām, qui correspond au véd. gām. gaom est une formation secondaire à partir d'un thème *gauua- (*gauuem) tiré de gauna, gauue, gāuua, gauuam, ou *gao- tiré de gaōš, gaot, gaobīš.

J'ai renoncé à mentionner le V. sg. gao^o et le N. pl. gauuō. Wackernagel et Debrunner (AiGr III 225) tirent parti de gao, du grec gē et du lat. Jū-piter pour restituer un ancien V. sg. asigmatique qui a disparu du véd. (V. sg. dyauh). Le témoignage de l'av. n'est cependant pas recevable. gaospanta et gaohudā paraissent le résultat d'un univerbation récente, voire accidentelle :

V.21,2 - nemase tē gaospanta nemase tē gaoš hudā "Hommage à toi, vache sainte, hommage à toi, vache aux beaux dons" (1).

gauuō, dont le a bref du radical s'oppose à l'ā de l'indien gāvaḥ, n'est attesté qu'à l'Aog. 84 :

pasnuš gauuō pasnuš aspa pasnuš arazatem zaranim pasnuš narō ciriiō taxmō "Poussière les vaches, poussière les chevaux, poussière l'argent (et) l'or, poussière l'homme brave, hardi" (2).

aspa suggère que gauuō est un N. pl.. Il n'est pas nécessaire de supposer que gauuō est graphique pour *gāuūō sur la base de l'hypothèse d'Andreas (Wackernagel et Debrunner, AiGr III 226) ou que a s'est abrégé devant uu en se référant à la découverte de Henning (TPS 1942 49 sq.). Le N. d. gāuua correspond parfaitement à gāvau : le N. pl. n'a aucune raison de faire sécession. gauuō est, d'une manière ou d'une autre, une faute pour *gāuūō ou *gāuš. Nous allons voir que pouru.gāuūō ne représente pas sûrement non plus un N. pl..

gau- est premier terme de composé dans gaokerana- "qui a une urine

1. gaoš hudā appartient à Kl.10 I2 M2, gaouš à I4.1 et gaohudā à Jpl Mf2. Au P.33, les leçons sont les suivantes : TD : gaōspanta gaohudā, R : gōspanta gaohudā.

2. C omet pasnuš gauuō. La traduction pehlevie généralise le singulier, la traduction sanscrite le pluriel (d'après W. Geiger, Aog 28 et 35).

laiteuse, le Weihrauchbaum" (1), gaojan- "qui tue le bétail" (2), gaociāra- "qui détient la semence du bétail", gaotema- "riche en vache" (3), gaodana- "le récipient à lait", gaiciāi- "id.", gaodāiū- "qui prend soin du bétail", gaodāiāh- "id.", gaiciāia- "id." (4), gaopiuanhu- "qui engraisse le bétail" (5), gaomaēza- "l'urine de vache", gaiciāiōiti- "le droit de pâture" et vouru.gaoiciāiōiti- "aux vastes droits de pâture" (6), gaoraiāna- "qui détient la richesse en bétail" (7), gaosura- "riche en bétail", gaosurā- "la richesse en bétail" (8), gaostāna- "l'étable à bétail", gaostāni- "id.", gaozasta- "qui a du lait en main", gaunašaiāna- "qui a des habitations pour le bétail", gaunašiti- "l'habitation pour le bétail", gaunaštriā- "qui concerne les soins du bétail", gaunaštriānuareza- "qui travaille aux soins du bétail", gaunaštriānuareza- "le travail qui consiste à prendre soin du bétail", gaunaštriānuarštema- "qui travaille très bien aux soins du bétail", gaunaža- "qui conduit le bétail", gaunažišta- "qui conduit très bien le bétail" (9), gaunaiāna- "où le bétail peut aller, l'étable" (10), gau.staunah- "de la puissance d'une vache" et, peut-être,

1. Selon Klingenschmitt (MSS 18, 1965, 29 sq.), karana- représente krāna- "l'urine", de krā "uriner". Mais voir Wüst (PHMA 8-11, 1966, 75 sq.).

2. Voir p. 153.

3. Si le nom propre gaotema- (= véd. gótama-) est bien un superlatif formé sur gau- : voir Mayrhofer (EW I 346).

4. Gershevitch (FStaqizadeh 80 sq.) traduit "qui nourrit le bétail" et reconnaît dans le second terme di "nourrir" et non "avoir soin". Cette hypothèse est en germe dans la traduction "rindernāhrend" de Humbach (I 80). Il faut cependant noter que l'étymologie et, partant, le sens du second terme sont loin d'être assurés. Bartholomae compare di à l'indien dhinoti "nourrir", qui n'est pas attesté dans les textes les plus anciens. Humbach (II 17 et 40) a de surcroît réfuté les deux attestations de di : dāiāt (Y.29,7) serait, comme au Y.43,1 et au Y.50,5, la 3^{ème} sg. prés. Subj. de dā et vidas (Y.33,3) le part. prés. A. de vid "se consacrer à".

5. Bartholomae fait de opiuanhu- le part. prés. A. du prés. *piuanhiā- de *pi "engraisser". gaopiuanhu- est un nom propre (Yt.13,111).

6. Voir p. 67.

7. D'après Bailey (9thC 5 n2). Mais comment s'explique alors le nom propre gaori- qui est attesté avec celui-ci au Yt.13,118 ?

8. La dérivation est tout de même surprenante. Voir p. 78.

9. Ces deux composés désignent un outil.

10. gaunaiāna- est attesté au V.2,25 (cité p. 11) et au V.14,14 (nmānem gaunaiānem). Bartholomae en fait un dérivé de gau-. Mais -aiāna- n'est pas un suffixe bien attesté : Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 215) ne relèvent, avec quelque précaution, que āgrayana- "la première offrande" (VS, TS). C'est pourquoi je préfère une analyse gau-aiāna-, aiāna représentant le véd. āyana- "le chemin". nmāna-

+ gauš.draśa- "La goutte de lait" ou "l'étendard en peau de vache" (1).

La plupart des composés où gau- figure en second terme sont des noms propres du Yt.13. Ils ne sont donc attestés qu'au G. sg. gauš ou d. gauuā. En voici la liste : auuare.gau- "qui amène les vaches ici-bas" (Yt.13,125 : gauš) (2), dāzgrō.gau- "qui a des vaches sombres" (Yt. 13,127 : gauuā), paršat.gau- "qui a des vaches tachetées" (Yt.13,96 : gauš, Yt.13,127 : gauuā), yaētūš.gau- "qui s'affaire autour des vaches" (Yt.13,123 : gauš), vidat.gau- "qui procure des vaches" (3) (Yt.13,127 : gauuā) et hugau- "qui a de belles vaches" (Yt.13,118 : gauš).

Le nom propre zaini.gau- est attesté au N. sg. zaini.gauš au Yt.19,93. Bartholomae renonce à l'expliquer. Duchesne-Guillemin (Comp 200) compare le premier terme zaini au véd. jāni- et en fait un dérivé de zan au sens de "élever". zaini.gau- signifierait "qui fait l'élevage de bétail".

pouru.gau- "qui a beaucoup de vaches" et frō.gau- "le taureau de tête" (4) sont les deux seuls composés à second terme gau- qui ne soient pas des noms propres (5). pouru.gau- est malheureusement attesté dans deux passages très corrompus où il figure sous des formes impossibles à interpréter.

(suite)

gaunaiāna- est "la demeure où le bétail peut aller" et gaunaiāna- a pu désigner l'étable. Cependant, le ā de la première syllabe, qui ne peut plus être le résultat de la vyādhī, est mal explicable. Un allongement s'est-il produit pour éviter une longue succession de syllabes brèves ?

1. Voir p. 182.

2. Voir p. 186. Wackernagel (SPAW 1918 392 = K1Schr I 311) a reconnu que le premier terme auuare ne représentait pas auuāh- "l'aide", mais équivalait au véd. avāh "du haut vers le bas". auuare.gau- signifie donc "qui amène les vaches ici-bas" comme le véd. avā-deva- signifie "qui amène les dieux ici-bas". Humbach (II 18) prend cette hypothèse en considération, mais propose aussi une traduction "viens-ici-bas-vers-la-vache".

3. Sur vid "procurer", voir p. 75. Mais vidat.gau- peut aussi signifier "qui prend soin des vaches" : voir ci-dessus la note sur gaiciāia-. vidat.xVarenah- (Yt.13,128) peut donc signifier "qui procure le x^v-arenah", mais ce n'est guère la seule possibilité.

4. Voir p. 255.

5. On ajoutera drigu-, driyu- "le pauvre", avec drēgudāiāh- "qui nourrit le pauvre" et grāiō.driyu- "qui protège le pauvre", si on admet, avec Wüst (PHMA 4, 1958, 5 sq.) que ce mot contient à l'origine un second terme gau- et que le véd. adhrigu- signifie "qui a du bétail châtré". Mais il faut alors préciser que gau- a été assimilé à un thème en -u : cette assimilation est régulière en second terme de composé pour l'indien (Wackernagel et Debrunner, AiGr III 218).

Vyt.2 - ašauua yaša zarašuštrō paouru.gāuūō yaša āḡḡiānōiḡ pouru.
aspō yaša pouruśasphe "Juste comme Zarašuštra, ayant beaucoup de
vaches comme Āḡḡiāni, ayant beaucoup de chevaux comme Pouruśaspa".

Az.4 - pouru.gō (K12 - P13 : pouru.gāv) bauuāhi yaša āḡḡiānōiḡ
pouru.aspēm bauuāhi yaša pouruśaspēm ašauua bauuāhi yaša zarašuštrō
spitāmō "Tu seras pourvu de beaucoup de vaches comme Āḡḡiāni, tu seras
pourvu de beaucoup de chevaux comme Pouruśaspa, tu seras juste comme
Spitāma Zarašuštra".

Voici deux passages qui font peu de cas de la déclinaison. Comme le
remarque justement Bartholomae, on attend logiquement le N. sg., mais
s'il faut interpréter ^ogāuūō et ^ogō d'une manière purement formelle,
le premier ne peut être que N. pl., le second V. sg. (1). On ne peut
évidemment tirer parti de deux formes attestées dans de telles condi-
tions.

1. Cette dernière interprétation est bien sûr contestable dans la mesure
où il ne reste aucun exemple sûr d'une finale -ō représentant directe-
ment *-au : voir p. 331, et ^ogō ne peut vraisemblablement rien représen-
ter.

INDEX DES MOTS COMMENTES

(selon Bartholomae).

aēvō.gan-	146	aibi.jaratar-	21
aēvō.gava-	146 nl, 369	aiwiṣāy-	52 nl
aēvō.pad-	375	aiwiṭūra-	52 nl
aēzaxan-	384	aiwizuḡ-	326
² aēša-	16	aibiz-	8
aēšē	15 nl	aiwi.šaētan-	11
aēšmō.drūt-	127	afrakatak-	283
aci.būta	94	afraśāh-	303
aogazdastema-	199	afraśāhvant-	303
acjōi	170	afsmān-	168 nl
akataś-	177	afsmānivaṇ	254 nl
akō.dā-	211	afsmān-	168 nl
ayā.verez-	66	anrō.mānyav-	155 n2
ayriṣyā	238	anhvā-	330
ayrya-	238	anaēša-	17
axśnušta-	152 nl	anareḡe	94
aḡairi	30	anākāh-	340
aderetō.tkaēša-	34 n2	antarestā-	228
aidyū-	327	amaē.nigan-	146
adrug-	40	amerek-	62
apaitiyni	157	amrav-	100, 325
apaiti.zanta-	199	ay (avi)	193
apastanah-	87 n2	ayaoḡḡayaṇ	204
apasrayamna-	285	ayaoḡḡā-	203
aipi.kareta	311	ayaoḡḡya-	204
apiśman-	317	ayanhō.pad-	375
apiśma.x ^v ar-	317	lava-	187
apuśra-	285	avanhāna-	173
aibigar-	21, 29	avayam-	225
aibigairyā	21	avare	189
aiwi.xśōiḡne	11	avare.gav-	189, 405
aibi.jaratay-	21	avi.ama-	193

avi.mam	241	ašō.anhan-	106
araēka-	26 n1	ašō.iš-	13
aratufri-	96	ašiš.hak-	298
airime	305	aštraṇhād-	195, 320
airime.anhad-	305	aš.beret-	136
aretō.kareṇa-	14 n2	ašya-	36 n1
arenatj.caeša-	275 n3	ahēmusta-	63
arenavak-	274	lahū-	329
armaešad-	230	2ahū-	329 n2
armacšta-	229	ahumehrk-	60
aremō.šūta-	126	ahūm.biš-	53
airyaman-	165	ahūm.biš.ratav-	53
arezah-	87 n2	ahūm.stūt-	125
arezō.šamana-	71	ahura-	203
laršan-	13	ax'ar-	89
asengō.gava-	369	ākā-	340
ast-	336	aka.stā-	234, 340
astentāt-	337	āgrematay-	24 n1
astō.bid-	52	axšta-	44
astō.viōātav-	120 n2	axštay-	44
aspaṇhad-	196	ātarecar-	175
aspaviragan-	148	ātrekeret-	130, 176
aspā-	236	ātrecarana-	176
aspō.kehrp-	349 n2	ātrevaxš-	66
aspō.gar-	30	ādā-	208
azrazdā-	205	(ādu-)	328
aš-	369	ādu.frāṇana-	328
ašanhak-	297	āp-	371
ašavagan-	149	āberet-	136
ašava.xšnav-	118, 122	āfri-	95
ašava.tbašš-	42	āfritay-	95
ašavasta-	219	āfrivacastema-	95
ašavastō.dā-	218	āfrivacah-	95
aša.sar-	392	āfrivana	95
ašasaairyank-	169	ā nāšē	293 n3
ašastū-	103	ānuš.hak-	300
ašā-	239	ārmaitiš.hak	298
ašāva-	61 n1	asit-	185
ašemnō.gan-	70, 151	āz	10
ašemnō.viḍ-	69	āzūiti.dā-	218
ašem.merenk-	62	2āh	122
ašem.stūt-	124	3ah-	339

evitō.xrašāy-	93	gaogan-	153, 404
evīs-	366	gaocišra-	404
erešwō.biš-	54	gaotema-	404
erezatō.piθ-	51	gaodana-	404
erešajī-	90	gaoiday-	404
qso.bug-	58	gaodāyav-	404
itē, āitē	112, 114	gaodāyah-	404
iš-	16	gaoidya-	404
iša	17	gaopivanhav-	404
išā.xšašrya-	17	2gaona-	117
išud-	18	gaomaēza-	404
isūidya-	18	gaomavant-	142 n1
uyraret-	127	gaoyaoitay-	67, 404
udrō.gan-	318	gaoray-	404 n7
upa.ēpēm	78	gaorayana-	404
upa.pad-	375	gaosura-	404
upavāzah-	278	gaosurā-	78, 404
upairi	30	gaostāna-	404
upastā-	230	gaozasta-	404
upaštā.bara-	231 n1	gaosō.berēz-	354
upāpa-	78	gaṭ.tē	247
uruyāp-	373	gan (ni)	148 n1
urvāp-	373	gayāšastay-	218 n1
usig-	295 n1	gayō.dā-	218
usmānar-	388	1gav	116
uzdareza-	176 n2	2gav	106
uš-	369	3gav	183
ušaoma-	214 n1	4gav	331, 369
uši.dam-	212	5gav	402
uši.dareṇra-	213	gavašayana-	404
uši.darena-	214	gavašitay-	404
kamereša.gan-	152	gavāstrya-	404
kamnā.nar-	388	gavāstryavareza-	68, 404
kahrkāsō.parana-	262	gavāstryavareza-	404
karēta-	310	gavāstryavarštēma-	404
karapan-	261, 349 n1	gavāza-	404
karšō.xšzah-	58 n2, 281	gavāzišta-	404
kasviš-	367	2gar	21
kehrp-	40, 347	3gar	29
kerefš.x'var-	40, 99, 349	4gar	151 n3
kam	239	5gar	27
gaokerena-	403	6gar	29

gairē	28	caire	184
gairi.berez-	354	carat-	247
gairisak-	301	cāt-	384
gāustavah-	404	jannara-	388
gāwōištā-	234	jayāi	240
gāvayana-	404	jaretay-	21
gereōō.kereta-	308	jahī-	177
ynāna-	265 n2	jahikā-	177
² grab-	190	jēnerā-	387
grīvā-	30 n1	jōyā-	239
xan-	382	jīstayana-	323 n1
xayana-	384	jīstayamna-	322
xanya-	384	taēya-	84
xraosyō.tara-	97	taxmāret-	127
xratugūt-	115	tacat.āp-	373
xrafstragan-	162	taci.āp-	374
xrū-	379	taṭ.āp-	373
xrūta-	379	tan (pairi)	164
xrūnarā-	379, 387	tanu.kēhrp	349 n2
xrūnya-	379	tanu.drug-	41
xrūmī-	379	taraōāt-	259
xrūra-	379	tarō	260
xrvant-	379	tištryō.star-	390
xrviynī-	157, 379	tušnišad-	306
xrvi.drav-	379	daēum.gan-	154
xrvīšyant-	379	daēnā-	64 n3
xšaōrō.dā-	218, 220	daēnō.dis-	312
xšap-	350	daēnō.sak-	143, 288
xšayat.vak-	276	daēvayaz-	294
xšī-	377	daēvō.tbiš-	43
¹ xšnav	119 n1	daiṭhufrādah-	138 n1
² xšnav-	118, 196	daiṭhu.īrik-	75
xšnūt-	119	daiṭhuš.aiwištar-	40
xšnūta-	199	daiṭhušan-	106
xšnūtay-	199	dam-	392
xšvaš.asī-	369	² dar	34
xšvīd-	373 n3	³ dar (paiti)	221
xšviwī.vāza-	278	dareya.āšstay-	69 n1
cagēd-	214	dareyō.gava-	369
cagēman-	214	dareyō.vārešman-	302
cagvah-	214	¹ daret-	33
canraṇhak-	301	² daret-	132

dahmāyus.hareθri.bav-	99	paiti.darana-	222
¹ dā (vī)	120	paiti.drā-	221
² dā-	199	paiti.drāsa-	221 n2
dātō.rāzah-	281	paiti.vak-	274
dāityō.aēsmi.bav-	99	paiti.ricyā	22
dāityō.upasayeni.bav-	99	paiti.zantay-	199
dāityō.pišwi.bav-	99	paitištā-	221
dāityō.baoiōi.bav-	99	paitištātē	221 n1
¹ dāθra-	19	paitištāna-	221
² dāθra-	19	paityaogēt	171, 299
dānō.karš	116 n2	paityaogēt.tbaēšahya-	172
¹⁻² dāmāy-	249	² pad-	374
dāmi.dāt-	247	paraget	299
dāmi.dāta-	249	paraōāta-	261 n1, 264
dāsmanī-	323	parō.kevid-	72
dāzgrō.gav-	405	parō.deres-	36
dāh-	199	parō.yā-	227 n1
derez-	37	pacuru.fravāxš-	296
dereš-	37	paršat.gav-	405
dām	215	¹ pā(y)	223 n1
dunmō.frut-	123	pāirivāza-	278 n1
duš.keret-	132	pāh	317
dužazōbā-	236	peret-	43
duždā(y)-	200	perēū.frāka-	283
duzvarštāvarež-	68	perenāyav-	227
² dyav-	402	perenāyus.hareθri.bav-	99
dvar-	385	perenāyayam-	226
draogō.vāxš.draojīsta-	40	pešu.pāna-	330
drafša-	185	pōi	223
dregudāyah-	405 n5	pouru.gav-	405
driyav-	405 n5	pouru.xšnūt-	122
¹ drug-	38	pouru.baoxšna-	57
druxš.manah-	39	pouru.nar-	388
drujas.kanā-	39	pašvant-	345
drujim.vana-	39	pīs-	316
θwōi	103 n1	puθrō.dā-	218
θraotah-	252	bešvare.vār-	371
θraotō.stak-	282	beššaza.keš-	309
θraotō.stāt-	252, 283	beššazaō-	220
θraṇh-	369	bacša-	114 n1
θrāyō.driyav-	405 n5	baošnah-	57 n1, 114 n1
tbaēš (upa)	199	baṇha-	265 n1

bav (avi)	194	¹ frād	138, 192
barō.zuṣ-	86	² frād-	138, 192
barez-	282, 353	frādat.nar-	388
bāzuṣ.aojah-	40	frō.gā(y)-	255 n1
berag-	350	frī-	94
beret-	141	fseratū-	103 n2
berezant-	282	fšūšan-	106
berezi.ḡā(y)-	92	nanā	387 n1
berezi.pad-	375	nam	180
berezi.rāz-	280	namra.vak-	276
berezyaogēt	173, 299	navāza-	401
bišaz-	53 n1	nar-	386
būg	55	narēm narem	387
būjay-	57	naire.manah-	387 n2
būjiseravah-	58 n1	narō.vaēipya-	387
būday-	59	¹ nas	293
buye	98	² nas	293
brāza-	191	³ nas-	292
fraoretay-	64 n1	nasu.kaša-	310
fraoret	63	nasu.keret-	309
(fraka-)	283	nasūm.keret-	309
fraxštay-	219	nasuspaya-	235
fraxšti.dā-	218	nasuspā-	235
fraxšnīn-	198 n1	nasuṣ.ava.bereta-	40
fracarāt-	253	nāfyō.ṭbiš-	42
frajyātay-	91 n1	nāvaya-	83 n1
fraṭ.āp-	373	nāš	293
frapad-	375	nān-	370
frapterejāt-	253	nemōi	179
franḡād-	196, 320	nemō.bara-	182 n1
framrav-	252 n1	nemō.vanḡav-	182 n1
framravāt-	251	nere.gar-	30, 387
fravaxš-	295	nere.berez-	354, 387
fravašay-	64 n3	nījara-	24 n1
fravāxšaena-	296	nispā-	236
fravāza-	278	nmānəḡhan-	106
frasāh-	303 n2	nmānō.irik-	75
fraspā-	236	nyāidāuru	87
¹ fraspāt-	265	mašya-	80
² fraspāt-	265	mašəa-	301 n1
frazan-	107 n2	mašəaxan-	384
frazuṣ-	86	mašəanō.kara-	63

maxši.kehrp-	349 n2	² yav	328
² mad	287 n1	yavašjī-	91
³ mad-	182	yavašū-	101
maišyōišam-	399	yasnō.keretay-	222
maišyōišad-	282, 306	yare.carš-	115
maṭ.saoci.bav-	99	yāskeret-	130
² mar	143	² yāh-	193
mas-	356	³ yāh-	130
masit-	78	vaēma-	80
maz-	356	vaēsaēpan-	224 n1
mazdaoxta-	202	vaēsašā-	201
mazdaoxša-	202	vaēšah-	367
mazdaxšaəra-	202	¹ vak (frā)	250
mazdašāta-	202	² vak-	40, 250, 269
mazdayasna-	202	vakəm.varay-	323
mazdā.vara-	202	vakəm.sav-	323
¹ mazdāh-	203 n1	³ vaxša-	272
² mazdāh-	201	vaxšaəi.buye	99
mazdō.fraoxta-	202	vaxšaḡha	272 n1
mazdō.frasāsta-	202	vašayan-	162
məhrk-	60	vafrayā-	227 n1
moṣy.ṭbiš-	42	vanḡhareštā-	234
mašrō.əḡhan-	106	vanḡhazdāh-	216
mišrō.aog-	170	vanḡhudāh-	216
mišrō.drug-	41	vanḡhušan-	106
mišrō.zyā-	237	¹ van	76
mišāk-	301	¹ van (ḡam)	44
mīšti	302	² van	76
mūiōi-	62	³ van	76
mūš-	357	⁴ van	76
mraṣ (frā)	250	⁵ van-	370
mruta-	325	³ vay-	399
mrūite (frā)	247	vayah-	401
mrūra-	325	vayōi	97
mrvi-	48	vayō.bereta-	400 n1, 401
yaētuṣ.gav-	405	vayū.beret-	137
yaošdayan	204	vavana-	98
¹ yaošdā	205	² var (fra)	64
² yaošdā-	203	³ var (avi pairi)	78
yaošdāh-	204	⁵ var-	358
yaša.mam	242	varəcah-	88
² yam-	225 n1	varet	63

2 varəta-	262	vīmad-	286
varəp	359 n1	vīma(y)-	242
varəna-	262	vīmaōaya-	288
varəsmā(y)-	225	vīvāpa-	288
varəsmō.raocah-	225	vīragan-	154
varəzayant-	362	vīraṇhad-	196, 320
varəzānō.tbiš-	42	vīrāz-	282 n1
varezi	66, 361	vīrəngan-	154
varəšagay-	321	vīs-	364
vazāret-	127	vīsō.baxta-	365
3vā	93 n2	vīsō.irik-	75, 365
vāgerezan-	107 n2	vīspatay-	365
vāxš.beretay-	40	vīspataš-	178
vātō.šūta-	126	vīspavanya-	178
1vār-	370	vīspō.pis-	49
vārəngan-	155 n1, 318	vīspō.biš-	54
vārema	184	vīxuš-	326
vārəgan-	155 n1, 318	viš-	242
vāstrō.beret-	140	viš-	366
vāstryāvarež-	68	višan-	106
vāza-	278	višəvant-	366
vered-	65	višāpa-	366
verəšəragan-	157	višō.vaēpa-	366
verəzəna-	363	viš.gaintaya-	366
verəzi.cašman-	362	viš.ciəra-	366
verəzi.dōiəra-	362	višpaəa	401
verəzi.saoka-	362	viš.haurva-	365
verəzi.savah-	362	viš.harezana-	366
verəzyaṇhvā-	185 n2, 362	vyam-	228
vōi	242	vyādā-	210
voyō.tara-	97	raoxšni.xšnūt-	122
vouru.gaoyacitay-	67, 404	4raod	81
vohunaṇhag-	300 n2	ratufri-	96
vohu.nemah-	182 n1	ratu.šmeret-	143
vohvarež-	67	raəəštar-	231
vaəwō.dā-	218	ravascarāt-	253
vīgāθ-	290	ravazdā-	218
vixrūmant-	379	rasman-	280
vītāpəm	401	raz	280
vid-	72	rašta-	280
vidat.gav-	405	rāθman-	322
vī.drug-	41	rāna-	121

rānapā-	330	spō.pad-	376
rānyō.skəretay-	91 n2	snut-	102 n1
raman-	220	syasciṭ	324
rāmā.dāh-	140, 220	sraēštō.kehrp-	347
rasant-	302	sraoša-	36 n1
rāzayən	174	sraošāvarež-	66
rāzar-	281	sray (apa)	285
rāšayeṇhē	294	sraya.šemma-	71 n1
iristō.kaša-	310	sray-	378
urūd-	80	zacyāret-	127
2urvant-	104 n1	zaini.gav-	405
urvō.aṇhan-	106	zantu.irik-	75
saoci.buye	99	zantušan-	106
1sak	289	zam-	395
saəanah-	43 n2	zamare	32, 397
saṇhavak-	274	zamareguz-	31, 398
2sar-	390	zav	95
sarē	390	zavanō.sū-	102
sarōi	390	zavanō.svan-	102 n1
saregan-	163	zavanō.srūt-	125
sareəā-	201	zaraəaynyāi	156
sasnō.gūš-	33	zaranyapaxšta.pad-	375
sū-	100	zaranyō.pis-	49
suka-	83	zairimya-	305
sutəm	195 n1	zā(y) (ava)	31
suptay-	195 n1	zemas.ciəra-	398
suwra-	358 n1	zəmōištva-	398
suš-	369	zəm.fraəah-	398
soaēniš	381	zəm.varəta-	398
3star-	388	zəred-	368
starō.sāra-	390	zəreəō.kereta-	308
staretaššī-	324	zirijā	156
stā (paiti)	221 n1	zuš-	85, 104
stig-	84	1zrazdā	206 n2
stūt-	124	2zrazdā-	205
2spas-	186	2sašta-	265 n2
1spā	235 n1	šanman-	71
4spa-	236	2šav	359 n1
spā.berež-	354	šā-	8, 238
spentō.maiṇyav-	155 n2	šəmm	71
spenjaṇrya-	154 n1	šōiəro.pāna-	330
sperəd-	85	šōiəro.irik-	75

šud-	368	hū-	380
šyaonā-	261	hukahrp-	349
šyaonam.verēz-	69	hukerepta-	349 n1
žnu.bērez-	354	hugav-	405
hakeret	346	hū.xšašra-	381
hakeret.gan-	155	hudā(y)-	200
² had	50 n1	hudāh-	200
hašaṇra-	224	hupairitan-	163
hašaṇrō.pā(y)-	223	hupairispā-	163, 236
hadam-	394	hubiš-	54
haišīm.ašava.gan-	149	hufravaxš-	276
haišīm.ašavan-	150	hunairyānk-	169
haišyāvarež-	67	hušit-	112 n1
haθravana-	178	huškō.zam-	398
haθravanya-	178	huš.peresō	380
haṇuharestāt-	266	huš.ham.beret-	141
¹ ham-	399	hvarešā(y)-	93
hamaspasmaēdaya-	14 n2	hvarež-	66, 364
havat.zam-	398	hvarštāvarež-	67
havanhō.dā-	218	hvāpah-	58 n2, 226 n4
havanhvā-	219	hvāvayam-	226 n4
hareka-	241 n1	hvāret-	127
hazaṇra.gan-	155	hvō.aiwišak-	301
hazaṇrō.vāray-	371	x ^v arenazdā-	220
hašī.tbiš-	42	x ^v arenahvant-	271
hāu	187	x ^v āirizam-	398
hādroyā-	224	x ^v ītah-	114
ham.steret-	144	x ^v īte	114
hikav-	345		

INDEX DES PASSAGES COMMENTÉS.

Y.1,19	217	Y.16,7	363
Y.4,4	92, 101	Y.16,8	172, 357, 373
Y.8,1	270	Y.16,9	217
Y.8,3	312, 322	Y.19,7	164
Y.9,1 PMZ	62	Y.19,16	202
Y.9,8	369	Y.19,17	143, 231, 289
Y.9,11	31, 81, 366	Y.21,4	274
Y.9,15	31	Y.23,3	68
Y.9,16	349, 364	Y.25,5	259
Y.9,19-20	39	Y.26,4	33
Y.9,24	76	Y.28,4	15, 28
Y.9,26	190	Y.28,6	199
Y.9,31	61, 270	Y.28,7	16
Y.9,32	127, 231 n1	Y.28,9	16, 124
Y.10,4	382	Y.29,1	37
Y.10,5	296, 321	Y.29,2	143 n1
Y.10,9	220	Y.29,3	163
Y.10,14	182	Y.29,5	90, 303 n2
Y.10,15	93	Y.29,6	143 n1
Y.10,17	397	Y.29,9	17
Y.10,18	328	Y.29,11	189
Y.10,19	182	Y.30,2	83
Y.11,1	95, 150	Y.30,5	63
Y.11,2	388	Y.30,7	348
Y.11,17	21	Y.30,9	201 n1
Y.12,2	288	Y.31,1	112, 205
Y.12,3	288	Y.31,2	143
Y.12,4	212	Y.31,3	119
Y.12,5	343	Y.31,4	65, 201 n1
Y.12,7	67	Y.31,12	300, 368
Y.12,8	25	Y.31,13	56
Y.14,1	219	Y.31,14	19
Y.15,1	237	Y.31,18	261 n2
Y.16,6	200	Y.31,19	54, 121

Y.31,20	377	Y.43,13	112
Y.32,1	165	Y.44,2	53
Y.32,6	121	Y.44,3	389 n1
Y.32,7	170, 224, 239	Y.44,4	123, 372
Y.32,11	330	Y.44,7	198 n1
Y.32,13	261 n2	Y.44,9	329
Y.32,14	88, 325	Y.44,14	293
Y.32,16	324	Y.44,15	223
Y.33,3	165	Y.44,16	53, 140, 215, 223
Y.33,4	165, 167 n2	Y.44,17	390
Y.33,11	210	Y.44,20	239
Y.33,12	209	Y.45,9	236, 361
Y.34,2	27, 124	Y.45,10	394
Y.34,11	103 n1	Y.45,11	392
Y.34,12	121, 124, 281	Y.46,1	165, 167 n2, 179, 197
Y.34,14	138	Y.46,2	214 n2, 388
Y.34,15	124	Y.46,4	237, 255, 393
Y.35,1	351	Y.46,8	171
Y.35,2	23, 25	Y.46,12	192
Y.35,4	209	Y.46,13	197
Y.35,6	328	Y.46,18	328
Y.35,8	209 n1, 391	Y.47,3	140
Y.35,15	20	Y.47,6	121
Y.36,3	242	Y.48,1	209
Y.36,5	20	Y.48,5	204
Y.36,6	348	Y.48,7	228, 394
Y.38,3	214	Y.48,8	340
Y.38,4	17, 20, 217	Y.48,10	150
Y.38,5	211, 292	Y.48,12	197
Y.39,2	327	Y.49,1	209
Y.39,3	92, 101	Y.49,2	135
Y.39,4	20	Y.49,3	390
Y.40,1	210	Y.49,4	394
Y.40,3	327	Y.49,7	165
Y.40,4	165	Y.49,8	225, 390 n1
Y.41,1	27, 124	Y.49,9	100, 390
Y.41,3	297	Y.49,10	394
Y.42,1	382	Y.50,2	91, 340
Y.42,6	13	Y.50,4	17, 340
Y.43,6	143	Y.50,6	281
Y.43,9	303 n2	Y.51,5	143
Y.43,12	47, 101, 121	Y.51,9	119

Y.51,12	197, 278	Y.68,1	225
Y.51,13	340	Y.68,2	160 n1
Y.51,18	72	Y.68,4	16, 219
Y.51,19	11	Y.68,6	229, 252
Y.51,20	214	Y.68,12	68
Y.52,1	301	Y.68,14	112
Y.52,3	210	Y.68,21	210
Y.53,2	63, 197, 199	Y.70,1	25 n1
Y.53,3	390 n1	Y.71,4	348
Y.53,4	85	Y.71,7	273, 311
Y.53,6	137	Y.71,8	311
Y.53,7	42	Y.71,9	252, 254, 321
Y.53,8	37, 387	Y.71,10	273 n1
Y.53,9	91	Y.71,11	298
Y.54,1	287 n1	Y.71,13	12
Y.55,4	226 n4	Y.71,14	273
Y.56,3	297	Y.71,15	164
Y.57,11	92	Y.71,17	362, 377
Y.57,14	13 n1	Vr.1,1	254
Y.57,15	61	Vr.1,2	201
Y.57,20	50	Vr.1,9	141
Y.57,21	120	Vr.2,2	201
Y.57,23	312	Vr.2,5	132
Y.57,31	350	Vr.2,7	188
Y.57,33	152	Vr.2,11	141
Y.58,1	298	Vr.2,19	254
Y.58,4	158 n3, 217	Vr.3,3	136
Y.60,2	119, 199, 211	Vr.4,1	210
Y.60,11	341	Vr.7,1	45
Y.61,3	237	Vr.11,1	160
Y.61,4	42, 149	Vr.11,14	67
Y.62,2-3	99	Vr.11,16	45
Y.62,5	58, 226	Vr.15,1	332
Y.62,6	303	Vr.15,2	160
Y.62,8	305	Vr.19,2	363
Y.62,10	95	Vr.22,1	29
Y.62,11	23	Vr.22,3	23
Y.65,1	284, 328	Ny.1,2	229
Y.65,7	42	Ny.3,11	102
Y.65,8	17, 149, 235	Ny.4,7	365
Y.65,9	20, 24	G.2,6	216
Y.65,12	216	G.3,3	136

G.3,6	303	Yt.8,54	187
G.3,7	68	Yt.8,59	60
Yt.1,10	188	Yt.9,14	274
Yt.1,12	397	Yt.9,20	92
Yt.1,14	178	Yt.9,26	206 n2
Yt.1,18	39	Yt.10,1	247 n2
Yt.1,28	212	Yt.10,2	149
Yt.1,29	32	Yt.10,7	148 n1
Yt.1,30	219	Yt.10,8	87 n2
Yt.3,13	402	Yt.10,9	63, 161, 198 n1
Yt.4,1	57 n1, 114	Yt.10,13	49
Yt.4,2	57	Yt.10,16	117, 220
Yt.4,3	57	Yt.10,24	71, 198 n1
Yt.4,7	310	Yt.10,26	152
Yt.5,6	365	Yt.10,35	275 n3
Yt.5,7	104	Yt.10,38	149
Yt.5,21	264, 375	Yt.10,39	69
Yt.5,34	274	Yt.10,39-40	199
Yt.5,54	385	Yt.10,40	151
Yt.5,63	231	Yt.10,44	120
Yt.5,65	194	Yt.10,45	149, 186
Yt.5,78	49, 229	Yt.10,48	331
Yt.5,92	367	Yt.10,52	66
Yt.5,96	356	Yt.10,61	125, 186, 247 n1
Yt.5,108	92	Yt.10,64	120, 284
Yt.5,126	86	Yt.10,65	218
Yt.5,127	242	Yt.10,68	114
Yt.5,130	77, 356	Yt.10,71	84
Yt.6,2	229	Yt.10,72	102 n1, 338
Yt.6,3	221	Yt.10,75	75
Yt.8,4	353	Yt.10,76	149
Yt.8,5	382	Yt.10,77	112 n1, 237
Yt.8,9	228	Yt.10,80	40.
Yt.8,13	169	Yt.10,82	237
Yt.8,14	193	Yt.10,85	182 n2
Yt.8,36	115, 254, 301	Yt.10,92	351
Yt.8,37	278	Yt.10,101	48
Yt.8,41	229	Yt.10,102	72, 169
Yt.8,42	321	Yt.10,104	170
Yt.8,43	373	Yt.10,105	317
Yt.8,48	254	Yt.10,109	152
Yt.8,51	172	Yt.10,112	195, 333

Yt.10,143	390	Yt.13,106	103
Yt.11,1	131	Yt.13,108	131, 227
Yt.11,3	95, 131	Yt.13,109	182 n1, 221 n2, 325
Yt.11,4	356, 392	Yt.13,110	201
Yt.11,6	294	Yt.13,114	169
Yt.11,15	44	Yt.13,114-115	182 n1
Yt.12,4	161	Yt.13,115	225, 388
Yt.12,7	72	Yt.13,124	364
Yt.12,17	54	Yt.13,127	276
Yt.13,1	231, 363	Yt.13,134	58
Yt.13,2	400	Yt.13,136	154
Yt.13,9	357	Yt.13,141	93, 196
Yt.13,10	252, 283	Yt.13,149	33
Yt.13,11	228, 296	Yt.13,151	106
Yt.13,12	231	Yt.13,153	229
Yt.13,14	123	Yt.13,155	289
Yt.13,16	227	Yt.13,157	332
Yt.13,17	231	Yt.14,11	323
Yt.13,22	296	Yt.14,15	380
Yt.13,23	127, 136	Yt.14,21	210
Yt.13,26	284	Yt.14,33	191, 379
Yt.13,28	296	Yt.14,35	318
Yt.13,29	306	Yt.14,36	231
Yt.13,33	146	Yt.14,37	154, 224 n1
Yt.13,39	69	Yt.14,41	78
Yt.13,43-44	126	Yt.14,47	281
Yt.13,47	162	Yt.14,54	294
Yt.13,48	161	Yt.14,55	155
Yt.13,49	365	Yt.14,58	76
Yt.13,50	24 n1	Yt.15,2	250, 265
Yt.13,63	122	Yt.15,24	274
Yt.13,67	142	Yt.15,40	347
Yt.13,68	77	Yt.15,45-46	236
Yt.13,72	126	Yt.15,46	163
Yt.13,73	130, 305	Yt.15,54	194
Yt.13,74	254	Yt.15,56	271
Yt.13,97	125	Yt.16,3	44
Yt.13,98	43	Yt.16,19	44
Yt.13,99	231	Yt.17,6	375
Yt.13,100	280, 284, 306	Yt.17,8	120
Yt.13,101	282 n1	Yt.17,11	376, 378
Yt.13,104	182 n1	Yt.17,12	72

Yt.17,18	125	V.3,14	204
Yt.17,25	274	V.3,20	90, 188, 348
Yt.17,50	50	V.3,24	8, 238, 296
Yt.17,52	92	V.3,25	117
Yt.17,56	29	V.3,29	385
Yt.18,1	141, 144	V.3,31	221, 278
Yt.18,4	375	V.3,42	227
Yt.18,6	144	V.4,1	182 n1
Yt.19,1	353	V.4,37	52
Yt.19,2	212	V.4,39	52
Yt.19,5	214 n1, 227 n1	V.4,44	142
Yt.19,11	92, 101	V.4,49	152, 266
Yt.19,26	264	V.5,9	337
Yt.19,35	181	V.5,10	365
Yt.19,40	81, 366	V.5,13	348
Yt.19,42	283	V.5,19	203
Yt.19,45	86	V.5,21	204
Yt.19,48	118 n1	V.5,24	370
Yt.19,52	102	V.5,32	326
Yt.19,53	122	V.5,37	351
Yt.19,54	146	V.5,57	136
Yt.19,59	216	V.5,57-58	66
Yt.19,66	212, 301	V.5,59	332
Yt.19,82	401	V.5,60	23 n1
Yt.19,85	31	V.5,60-61	241
Yt.19,94	33	V.6,1	180
Yt.19,95	170	V.6,26	132, 374
Yt.19,96	68	V.6,27	355
S.1,2	46, 259	V.6,29-31	397
S.1,25	46	V.6,30	229
A.1,10-11	98	V.6,31	204
A.3,4	279, 351	V.6,32	203
V.1,14	61 n2, 156	V.6,37	204
V.2,10	359 n1	V.6,45-47	89
V.2,20	127 n1	V.7,17	136
V.2,25-33	11	V.7,24	308
V.2,25-42	358	V.7,25	204
V.2,29	52, 367	V.7,26	309
V.2,30	385	V.7,27	153
V.2,31-32	396 n2	V.7,29-30	89
V.3,4	373 n1	V.7,38	286
V.3,11	345	V.7,40	286

V.7,52 Puz	150 n2, 381	V.18,63	252, 283
V.7,53-54	295	V.19,7	339
V.7,70	332, 368	V.19,9	270
V.7,75	204	V.19,15	247
V.8,31	295	V.19,16	41
V.8,75	175	V.19,35	247
V.8,100-109	173	V.19,40	154
V.9,33	305	V.19,41	39
V.9,40	152 n1	V.19,42	333
V.10,1	38	V.19,43	178, 367
V.10,13	177	V.19,46	295
V.11,9	59, 62, 157, 379	V.20,1	264
V.13,1-2	155	V.20,3	46
V.13,5-6	155	V.21,2	78, 371, 403
V.13,8	96	V.21,3	309
V.13,9	330	V.21,4	372
V.13,16	326	V.21,7	382
V.13,23	69	V.22,7	167 n2
V.13,28	89	V.22,13	167 n2
V.13,37	80	Vyt.1	95
V.13,47	317	Vyt.2	62, 406
V.13,49	120	Vyt.29	238
V.13,55	318	Vyt.32	372
V.14,8	233	Vyt.38	220
V.14,9	232, 330	Vyt.45	182 n2
V.14,10	233	Vyt.51	181
V.14,12	354, 374	H.1,1	124
V.14,13	180	H.2,9	378
V.15,3	339	FrW.1,1	269
V.15,4	30, 120	FrW.1,2	216
V.15,5	97	FrW.4,3	32, 221
V.15,6	80	FrW.8,1	95, 201
V.15,14	265	FrW.9,1	158 n1, 202, 224 n1, 251
V.15,17	390	FrW.11	89
V.15,43	324	FrD.3	100
V.16,18	41	FrD.7	157
V.18,5	240	FrBy.	355
V.18,6	58, 218	P.6	205
V.18,14	36	P.9	381
V.18,23	36	P.10	386 n1
V.18,29	36	P.11	234
V.18,46	82	P.20	339

P.23	38	N.77	136
P.28	29, 369	N.78	285
P.34	362	N.79	136
P.38	303	N.89	234
P.39	15, 11	N.92	86
P.40-41	316	N.98	295, 297
P.48	279, 351	N.103	255
P.50	234	N.106	348
P.59	34	Az.1	95
Aug.17	51	Az.4	405
Aug.57	156	Vd.14	355
Aug.77	51	VN.6	374
Aug.78	154, 196, 320	F.2f	177
Aug.80	145	F.3a	349
Aug.84	403	F.3e	276
N.5	242	F.3g	296
N.6	343	F.3h	347
N.15	238	F.5	71, 377
N.17	205	F.7	123, 130, 189
N.18	68	F.8	323
N.26	82	F.9	369
N.33	273 nl	F.10	226
N.46	350, 354	F.11	60
N.50-51	350	F.12	83, 101, 102 nl
N.55	22	F.16	57, 114 nl
N.57	188	F.18	259
N.58	380	F.19	247
N.63	343	F.20	86
N.67	229	F.21	177, 234
N.71	322 nl	F.23	369
N.74	283	F.24	223